

# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ٢

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

قُرْبَة  
بانتشيكوفو  
سُكَّانها  
لَمْ لَحَم







الأعمال الأدبية الكاملة  
المجلد الثالث

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر  
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر  
القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر  
بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو  
ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٣٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبعته بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥



• قرية ستيا انتشيكو قو وسكانها  
• حلم العم

جميع الحقوق محفوظة

## تقديم

يضم هذا المجلد الثالث من « أعمال دوستويفسكى الأدبية الكاملة » ، روايتين هما : « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » و « حلم العم » . ولئن لم تنشر الرواية الأولى الا فى شهرى تشرين الثانى وكانون الاول ( نوفمبر و ديسمبر ) من عام ١٨٥٩ ، أى بعد نشر الرواية الثانية ، « حلم العم » ، فقد بدأ دوستويفسكى كتابتها قبل الأولى بزمن طويل . يقول دوستويفسكى فى رسالة تاريخها سنة ١٨٥٩ ان الشخصيات الرئيسية فى هذه الرواية كان قد رسم ملامحها وحدد صفاتها قبل ذلك بخمس سنين ، أى بعد الخروج من المعتقل رأسا ، ومعنى ذلك أنه فى السنين الأولى من اقامته بمدينة سيميپالاتنسك انما تصور هذه الرواية :

### قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها

١٨٥٩

سبق أن لاحظ النقاد أن هذه الرواية الهجائية تقتفى أثر مسرحية « تارتوف » لموليير ، حتى ان شخصية فوما فومتش هي ، كما قال موشولسكى ، شخصية تارتوف نفسه ، والكولونيل روستانف يقابل اورجون ، وأمه تقابل مدام برنيل ، وابن أخى الكولونيل والفتاة ناستنكا ، اللذان يعارضان فوما ، يذكران بشخصيتى دانيس والمير ، كما أن كليانت تستحيل الى باختشايف الذى يساعد فى فضح «تارتوف» الروسى .

ورغم أن هذا العمل من أعمال دوستويفسكى قد كتب على صورة رواية ، فإنه أشبه بمسرحية هزلية ( ملهاة ) على طراز المسرحيات الهزلية الفرنسية الكلاسيكية ، حتى انها تلتزم القواعد الكلاسيكية الثلاث :

وحدة الحدث ، وحدة المكان ، ووحدة الزمان . ان الأحداث الرئيسية  
تجرى فى مدى يومين .

تبدأ الرواية بعرض نماذج الشخصيات ويؤدى الصراع بين المبادئ  
المتعارضة الى انتصار « تارتوف » فى أول الأمر : فالكولونيل يستغفر  
ويطلب العفو . وتجتمع الشخصيات كلها فى الفصلين الرابع والخامس ،  
وتنبثق الفضيحة الأولى : البنية ساشا تتور على فوما فومتش الذى يريد  
أن يحتفل بعيد ميلاده فى غير يومه . ثم يتفجر الصراع الثانى فى الفصل  
السابع ، حين ينفذ صبر الخادم جافريلا الذى يرغم على تعلم اللغة  
الفرنسية ، فيعلن الحقيقة للطاغية الذى يضطهده ويسومه سوء العذاب  
قائلا له انه انسان شريير مسعور . وينبجس صراع ثالث فى هذا الفصل  
نفسه حين يتجرأ ابن أخى الكولونيل فيصف فوما بأنه سكران . هكذا  
تتطور الرواية تطور مسرحية خاتمتها سعيدة ، فيرد فوما الى الصواب  
والحذر ، فيمثل دور الانسان المحسن الخير ، ويقبل أن يتزوج الكولونيل  
الفتاة ناستيا ، ويحقق السعادة للجميع . ان تأليف الرواية على هذا  
النحو الذى يضم محاورات حية جدا يجعل اقتباسها للمسرح أمرا  
سهلا ، وذلك ما نجح فيه نجاحا باهرا « المسرح الفنى بموسكو »  
باشراف ستانسلافسكى .

فى رسالة كتبها دوستويفسكى لأخيه فى الثالث من شهر أيار  
( مايو ) ١٨٥٩ يقول الكاتب عن هذه الرواية : « لا شك فى أن هذه  
الرواية عيوبها كثيرة ، ولعل طولها أن يكون أكبر هذه العيوب . ولكننى  
على يقين من أنها تنعم فى الوقت نفسه بمزايا عظيمة ، وأنها خير أعمالى  
قاطبة . لقد كتبها خلال عامين متواصلين ( مع انقطاع عنها لكتابة  
« حلم العم » . وأحسب أننى أجدت صياغة بدايتها ووسطها ، أما  
ختامها فقد كتبته على عجل . ومهما يكن من أمر فقد أودعتها كل روى ،  
أودعتها لحمى ودمى . لست أزعم أننى عبرت فيها عن كل ما بنفسى ،  
والا كنت أقول سخفا . فما يزال هنالك أشياء كثيرة يجب أن أعبر عنها .  
ثم ان هذه الرواية تفتقر الى عنصر القلب ( أعنى عنصر الهوى كما نجد  
هذا العنصر فى قصة تورجنيف « أولاد الذوات » ) . ولكنك واجد فيها  
شخصيتين نموذجيتين أحسنت تصويرهما تصويرا أرى أنه كامل لا مأخذ  
عليه ، وهما شخصيتان روسيتان حقا لم يحسن الأدب الروسى تصويرهما

الى الآن » • ان هاتين الشخصيتين النموذجيتين هما شخصية فوما فومتش وشخصية الكولونيل روستانف •

فى سنة ١٨٦٠ أشار الناقد الروسى دوبروليوفوف الى أن « الأشخاص المجروحة كرامتهم يظهرون عند دوستوفسكى فى نموذجين اساسيين : الانسان الوديع ، والانسان الشرس » • فاما روستانف الذى ما ينفك يلقى المذلة والهوان من أمه ومن فوما فومتش فانه ينتمى الى النموذج الأول ، واما فوما فومتش فانه ينتمى الى النموذج الثانى • أن الكولونيل روستانف رجل وسيم الطلعة محبب الى القلب ، نبيل الاندفاعات ، طيب الى غير حد ، مرهف العواطف الى حيث يقول : يجب على المرء أن يضاعف لطفه ورقته فى معاملة من أحسن اليهم • فهو يريد أن يرضى جميع الناس : يخضع فى كل أمر من الأمور لأمه التى تستبد به وتطفى عليه وتصفه بأنه أنانى ، ويخضع لفوما فومتش الدنيء الذى يعجب الكولونيل بعلمه وثقافته اعجابا ساذجا لأنه لا يملك هو الا حظا ضئيلا من العلم والثقافة ، وهو يحس مع ذلك ، من فرط تواضعه ، أنه أنانى وأنه آثم • فلما أظهره ابن أخيه على آرائه فى أن طبيعة الانسان طيبة أصلا ، ولما روى له شعر نكراسوف فى الفتاة الضائعة التى تبعث بعشا جديدا ، تائر تائرا شديدا وافتتن افتتاناً عظيماً ، فهتف يقول : لماذا الانسان خبيث شرير يا رب ؟ لماذا أنا شرير خبيث فى أحيان كثيرة جدا ، مع أن فعل الخير جميل هذا الجمال كله ؟ وهو يشعر أمام جمال الطبيعة بنشوة كبرى ، لأنه يستشف فيها عظمة الخالق • وهو يحب المربية الفقيرة المعذمة ناستنكا حبا مثاليا ، فيه انكار لذاته وإيثار لغيره ، ويرى أنه أكبر سنا من أن يستطيع تزوجها ، بل انه لمستعد ، حتى لا يغضب أحد منه ، أن يتزوج على مضض ، فتاة غنية واثرة هي تاتيانا إيفانوفنا التى تشبه أن تكون مجنونة ، ثم لا يمنع زواجه السخيف هذا بها الا أن الشباب أوبنوسكين قد اختطفها وهرب بها • ان هذا الانسان الجحول الوديع لا ينسى وداعته الا مرة واحدة ، حين يعمد فوما فومتش الى اهانة حبه بقسوة ، فيغضب ويثور ويتمرد فيطرد الواشى النمام شر طردة وقد استبد به الاستياء والحنق ، كما فعل المسيح حين طرد التجار من المعبد • ان روستانف هو النموذج الأول للمسيحي الحق الذى يصوره دوستوفسكى • انه يحقق المثل الأعلى المسيحى بأفعاله دون أن يتكلم كثيرا عن الدين ، يغفر لمن يسيئون اليه ، ويزرع الخير حوله • انه صورة

أخرى للروح المسيحية الحقبة التي ستتجسد في شخصية الأمير ميشكين بطل رواية « الأهل » . ومع ذلك فإن هذه الشخصية الإيجابية ليست بارزة في هذه الرواية بروز الشخصية السلبية ، شخصية فوما فومتش ، وليس فيها من الحياة ما في تلك الشخصية السلبية : ان هذا المناق الذي يدعى التقى والورع زورا وبهتانا ، ويدعى اصلاح جميع من حوله مؤنبا مقرعا ، وناصحا واعظا ، قد أحسن الكاتب تصويره كما أحسن موليير تصوير شخصية « تارتوف » . هو انسان أراد أن يكون أديبا فأخفق فأحرقه الاخفاق وألقى في نفسه الضغن والموجدة ، ثم صار الى طفيلي يتخذ الجنرال مهربا له ، فامتألت نفسه بغضا وحسدا ورغبة في التسلط والسيطرة ، وأصبح طاغية يسخر بكل من حوله ويتحكم عليهم ويستعزى بهم ، ومنهم الكولونيل والخدام الشيخ جافريلا والغلام الساذج فالالي . وهو يعظ بالأخلاق ويتكلم في الدين ويدعى أنه سيعتكمف ناسكا في مغاور كيف بعد أن ينهى تأليف كتابه الأدبي العظيم . ولكن ذلك كله ليس الا كذبا ونفاقا ، فهو لا يكتب شيئا ولا يريد بحال من الأحوال أن يترك الماوى المريح والمطعم الطيب والمترب الشهى الذي وجده في ستيبانتشيكوفو . وهو يستطيع بالحيلة أن ينتصر على كل عفة وأن يذل كل معارضة وأن يتغلب على كل تمرد ، وحتى بعد أن طرد عاد وفي ذهنه خطة محكمة وحيلة بارعة ، هي أن يبارك زواج الكولونيل ليمن عليهه وليستبد به ما عاش .

ولعل من الشائق أن نلاحظ أن هذه « الشخصية السلبية » تشبه أن تكون صورة كاريكاتورية ضارية للكاتب الروسى الكبير جوجول الذى كان دوستوفسكى قد قرأه كثيرا وقلده كثيرا في شبابه ، ولكنه كان كثيرا ما يثور ويتمرد عليه . وقد أشار الى هذا التشابه ناشر المجلة التى ظهرت فيها رواية « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » ، وهو آ . كرايفسكى الذى قال ان « شخصية فوما تعجبه كثيرا وتذكره بشخصية جوجول فى العهد الحزين الشقى من حياته » ، أى فى السنين الأخيرة من عمر هذا الكاتب الكبير . وبعد ذلك ، فى سنة ١٩٢٢ ، وقف بورى تنيانوف بحنا خاصا على « دوستوفسكى وجوجول » ، وفيه بين أن دوستوفسكى قد تعمد أن يصور جوجول تصويرا كاريكاتوريا فى شخصية فوما فومتش . والحق أن دوستوفسكى كان فى هذه الصورة الكاريكاتورية يستهدف خاصة « رسائل » جوجول الى أصدقائه ، فلقد كان جوجول يطمع فى أن

يصبح الموجه الروحي لجميع أصدقائه ، فهو يكتب اليهم رسائل مستفيضة في النصيح والوعظ والارشاد ، وهو يتحدث عن التواضع المسيحي ، على غروره الشديد وكبريائه القوية ، وعلى اغفاله الحالة الاجتماعية التي كانت عليها روسيا والتي كان جوجول يريد أن يراها ساكنة لا تتحرك ولا تتغير ، بل تظل جامدة على « المحافظة » . ان هذه « الرسائل » التي بعث بها جوجول الى أصدقائه ونشرت سنة ١٨٤٧ قد أثارت ثائرة الناقد الاشتراكي بيلنسكي ، فاذا هو يبعث الى جوجول برسالة تشتمل على احتجاج عنيف واستنكار صارخ . ويجب أن نتذكر في هذه المناسبة أن بين التهم التي وجهت الى دوستوفسكي أثناء محاكمته أنه قرأ هذه الرسالة الثورية التي كتبها بيلنسكي ، والتي منعتها الرقابة وحرمتها تحريما صارما قاسيا . فها نحن نرى إذن أن دوستوفسكي بعد أن قضى في السجن والنفي عشر سنين ما يزال متأثرا بالناقد بيلنسكي وما يزال يشاركه كره جوجول الذي صار الى تقى يعده دوستوفسكي تقى كاذبا . ومع ذلك فإن دوستوفسكي سيصير في المستقبل الى هذا التقى نفسه مخلصا كل الاخلاص ، مثلما صار اليه جوجول مخلصا كل الاخلاص كذلك . . . سوف يتطور دوستوفسكي الى حيث يذهب مذهب المحافظة ويتعصب للقومية ويتمسك بالدين ، كما فعل جوجول سواء بسواء . ولعل أبرز ما سيشترك فيه دوستوفسكي صاحبه جوجول قوله بأن المجتمع لا يحسن حالة باصلاحات اجتماعية مثلما يصلح حاله بالانبعاث روعي أخلاقي يتحقق في نفس كل فرد . ولكن لئن قلنا ان دوستوفسكي كان مخلصا في تطوره هذا كل الاخلاص ، فليس ينفي ذلك أنه كان مخطئا كل الخطأ أو بعضه ، فإن الانبعاث الروحي الأخلاقي نفسه لا يمكن أن يتهيا للفرد الا في كنف مجتمع تبدلت فيه العلاقات الاجتماعية بثورة قادرة تهيئ المناخ الصالح لتحقيق ذلك الانبعاث بتحرير الفرد من ظروف الاستغلال وعوامل الضياع .

ومهما يكن من أمر فلئن كانت صورة جوجول ماثلة في ذهن دوستوفسكي حين رسم شخصية فوما فومتش ، فإن المسافة كبيرة بين فوما فومتش وجوجول . فالأول ليس الا مدعى أدب لم ينتج شيئا ذا بال، أما الثاني فهو قمة من القمم الأدبية التي تنعم بمواهب فذة ، وفوما منافق كاذب التقى زائف الورع ، أما جوجول فقد كان في تباريحه الدينية صادقا معذبا . ثم ان جوجول ان أقام عند أصدقائه فإنه لم يضطهدهم .

ومع ذلك فنحن نسمع كلمات من أقوال جوجول يجريها دوستوفسكى بنصها على لسان فوما فومتش كقول جوجول فى الوصية التى نشرها أثناء حياته : « لا تشيدوا على قبرى ضريحا » .

أما بعد ، فإن الهجاء فى رواية « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » هجاء لاذع ، وإن عددا كبيرا من الشخصيات القلقة المضطربة التى تزخر بها هذه الرواية يدخلنا منذ الآن الى ذلك العالم الممزق المشوش ، عالم الروايات الكبيرة التى سيكتبها دوستوفسكى : المهرج المتطوع ياجفكين الذى يشبه بولزونكوف ، والذى سيظهر مرة أخرى فى مارملادوف أحد أبطال « الجريمة والعقاب » ، وفى لبيادكين أحد شخوص « الجن » ؛ والحادم فيدوبلياسوف الذى اكتسب طلاء من حضارة وأصبحت له دعاوى غريبة عجبية ؛ والعانس المحنومة تاتيانا التى تحلم بزواج يتراعى لها مثلا أعلى ؛ والوغد الحقيق أوبنوسكين الذى لا يستحى أن يشرح خطته لاختطاف تاتيانا والاستيلاء على مالها . .

## حلم العم

١٨٥٩

فى عام ١٨٥٧ كانت حياة دوستوفسكى فى مدينة سيمبالاتنسك تجتاز منعطفًا ملائما ، فقد رقى دوستوفسكى الى رتبة ضابط ، واسترد حقوق النبالة ، وتزوج ، وهيات له زوجته شيئا من رخاء العيش ، وأنشأت صالونا أدبيا صغيرا . وهو يأمل أن يعود فى القريب الى روسيا ، وأن يستعيد مكانته فى عالم الأدب ، وهو يتصل بمحررى المجلات التى تصدر فى العاصمة . هذا ميشيل كاتكوف محرر مجلة « البشير الروسى » يطلب منه رواية ، وينبث اليه بسلفة مقدارها خمسمائة روبل ، وهذا محرر مجلة « كلام روسيا » التى تصدر فى بطرسبرج يفعل ذلك نفسه . ولكن الكاتب لم يكن قد انجز شيئا كاملا . فها هو ذا يترك اتمام كتابة روايته الهزلية الكبيرة « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » ، ويعكف سنة ١٨٥٨ على تأليف رواية غيرها مسرعا فى الكتابة ما أمكنه الاسراع ، فكذلك فرغ دوستوفسكى من كتابة « حلم العم » التى نشرت فى مجلة « كلام روسيا » فى شهر آذار ( مارس ) من عام ١٨٥٩ .

ولم يرض دوستوفسكى عن هذه الرواية ، حتى لقد أسرف فى



التنكر لها بعد ذلك ، فكتب يقول فى احدى رسائله : « ان هذه الرواية لا تعجبني البتة ... واني ليحزننى أن أكون قد اضطررت الى العودة الى الظهور للجمهور ردينا هذه الرداءة ... اننى مكروه ، فى سبيل المال ، على أن أتخيل قصصا ، على أن ألق حكايات • وما أشق ذلك على نفسى ! » •

الحق أن دوستوفسكى يظلم نفسه هنا كما ظلمها قبل ذلك ، ويظلم هذه الرواية كما ظلم غيرها من أعماله • هى أولا رواية وليست قصة أو حكاية ، أو هى قصة طويلة فى أقل تقدير • صحيح أنها رواية هزلية لا تشتمل الا على قليل من الجدة • ولكنها فى بابها من أجمل الروايات وأرشقها • أى ضير فى أن يكتب دوستوفسكى رواية هزلية من أجل أن يضحك فى هذه السنة السعيدة بعض السعادة من حياته بعد مدة طويلة قضاها فى السجن والنفى ؟ كان دوستوفسكى يريد أن يضحك وأن يضحك • ويذكر البارون فرانجل الذى كان عشيده فى تلك المدينة النائية أن دوستوفسكى كان يحلو له كثيرا ويضحكه كثيرا أن يقلد نبرات الصوت الرخو المفكك المتداعى الذى يتكلم به بطل روايته ، الأمير الشيخ ..

والرواية تشببه أن تكون مسرحية هزلية ، حتى لكأنها حوار يتعاقب ، وتتخلله ملاحظات يجب أن ينتفع بها مخرج المسرحية • وبسبب ذلك انما فكر بعضهم ، أثناء حياة دوستوفسكى ، فى اقتباس هذه الرواية للمسرح ، واستشير دوستوفسكى فى ذلك فكتب الى فيدوروف سنة ١٨٧٣ يقول : « لا أجرؤ ولا أقدر أن أعكف على مراجعة هذه الرواية • اننى لم أعد قراءة « حلم العم » منذ خمسة عشر عاما • فلما أعدت قراءتها الآن وجدتها ضعيفة • كان همى الوحيد حين كتبت فى سيربيرا هذه الرواية الأولى بعد المعتقل أن أسأف حيائى الأدبية ، وكنت خائفا من الرقابة خوفا كبيرا ( من حيث أننى سجين سابق ) ، لذلك جاءت وجلة كحمامة ، بريئة براءة تامة • فمن الممكن أن تصنع منها مسرحية هزلية ، ولكن مضمونها أفقر من أن تخرج منه ملهاة ، رغم شخصية الأمير ، الشخصية الوحيدة التى أرى لها شأنًا جديا فى هذه القصة » •

كان دوستوفسكى يرى اذن أن شخصية الأمير هى الشخصية الوحيدة التى لها شأن جدى ، فلماذا يكون لهذه الشخصية المضحكة ،

هذه الجثة التى « تحركها نوابض » ، شأن جدى فى نظر دوستوفسكى ؟ ذلك أمر يعجب له المرء . فلا بد أن يكون دوستوفسكى قد حمل تصويره لهذه الشخصية معنى أعمق من المعنى الذى يبدو لنا من أول نظرة ، لابد أن يكون قد حملته معنى اجتماعيا كان هو الذى يعنيه أكثر ما يعنيه فى المرحلة التى كتب فيها تلك الرسالة . والحق أن عجبنا يزول اذا نحن انتبهنا الى أن الأمير ارستوقراطى روسى مفتون بالغرب ، يعرف أوروبا الغربية أكثر مما يعرف روسيا ، درس الفلسفة فى ألمانيا ، ويدعى أنه عرف بايرون فى مؤتمر فيينا ، وانتمى الى جمعية ماسونية أجنبية ، وله آراء فى حب الانسانية ، ويجب أن يعتقد أقتانه ، ويريد أن يسافر الى الخارج « ليتابع تطور الحضارة الأوروبية » ، وقد أراد أن يتزوج بكونتيسة فرنسية ؛ وبأغنية فرنسية من نوع أغاني التروبادور انما فتنته زينا . وهو يؤثر اللغة الفرنسية على اللغة الأم ( انه يستعمل فى كلامه كثيرا من التعابير الفرنسية والألفاظ الفرنسية ) . معنى ذلك كله أن دوستوفسكى حين صور هذه الشخصية انما قدم الى القارئ صورة كاريكاتورية للأرستقراطية المنحلة المفتونة بحب الغرب . وسنرى نظيرا لهذه الصورة الكاريكاتورية ، بمزيد من السخر اللاذع ، فى رواية « الجن » : شخصية ستيبان فرخوفنسكى الذى درس هو أيضا فى ألمانيا ، وتبنى الآراء الجديدة ، وافتتن بالحضارة الأوروبية ، وكان يحقر روسيا التى لا يعرفها قط ، وكانت له كذلك آدابه الاجتماعية الغربية ، وكان يحب اللغة الفرنسية حبا عظيما . ولا يقتصر التشابه بين الروائين على هذا التشابه بين الشخصيتين ، بل يتعداه الى تشابه فى حيكتي الروائين . ففي رواية « حلم العم » نرى السيدة الأولى بالمدينة تقرر فجأة أن تزوج الأمير ابنتها زينا ، وفى رواية « الجن » نرى السيدة الأولى بالمدينة ، وهى الجنرالة ستافروجين ، تفكر فى أن تزوج الأمير فرخوفنسكى ربيبتها اليتيمة داشا . وكلتا الفتاتين تحب شخصا آخر ولكنهما كلتيهما توافقان على الزواج .

ولعل من الواجب أن نذكر أن رواية « حلم العم » التى كتبها دوستوفسكى على طريقته القديمة تشهد بقوة تأثره بجوجول فى النقد اللاذع والهجاء المر . ان وصفه لهذه المدينة من مدن الأقاليم يشبه وصف جوجول للمدينة التى نراها فى رواية « النفوس الميتة » . والنساء هن النساء هنا وهناك .

نعود فنقول ان دوستوفسكى قد ظلم نفسه وظلم روايته حين أسرف فى القسوة فى حكمه على هذه الرواية . وهل يضيرها أو يدينها أن يكون مضمونها الاجتماعى فقيرا فيما ذهب اليه دوستوفسكى ؟ أليس يكفيها جمال البناء الفنى وروعة التصوير النفسى وقوة النفاذ الى أعماق الحياة الداخلية ؟ أليس يكفيها أن تكون غنية بالمضمون الانسانى ؟ ان هذه الرواية زاخرة بالمضمون الانسانى . أنظر الى محاورات السيد موسكاليوفا مع ابنتها : ان فيها لبصيرة تنفذ الى الأغوار السحيقة من النفس الانسانية ! وأنظر الى زينا : ان هذه الفتاة المثالية الرومانسية الحاملة قد أحبت « المدرس الشاعر » الفقير فاسيا ، وهى تحقر المجتمع وتتمرد على أمها وتناقشها فى ازدراء وعداوة ، ولكن الأم تعرف الثغرة فى درع ابنتها فتنفذ اليها منه ، فاذا صورت لها أن سيكون فى امكانها أن تتزوج حبيبها الفقير المسكين فترده الى الحياة ، بعد موت الأمير الشيخ قريبا ، واذا أهابت بروح التضحية فى نفس الفتاة ، استكانت الفتاة وأذعنّت ورضيت بالصفقة الدنيئة ، ولكن الفتاة لا تستطيع أن تخفى عواطفها الحقيقية طويلا ، فما تلبث أن تعود الى التمرد ، حتى اذا رأت الشيخ لا يتكلم الا على حلم كشفت عن الحقيقة كاملة فى سورة من الصدق ، ولم تبرئ نفسها من اثم التواطؤ عليه والتغريب به ، ثم ها هى ذى تسعى الى فاسيا المحتضر راکضة لا تبالى مواضعات المجتمع ولا أقاويل الناس ، وتقضى بعجائب سريره أياما وليالى الى أن يقضى نحبه . وتدور الأحاديث بين زينا وفاسيا فى ظل شبح الموت الذى يخيم على الجو ، فهذا يستغفر عن خطاياهم وتلك يتمزق قلبها تمزقا رهيبا . ذلك كله مضمون انسانى غنى بل انه لا يخلو من مضمون اجتماعى أيضا . ان فيه اهابة الى تمرد وثورة ، فليس وجلا كحمامة ولا هو برىء كل البراءة كما قال دوستوفسكى . وليس يفقده هذه الصفة الا تكون ثورته رومانسية تغفل عن واقع النفس الانسانية . لقد تخلى دوستوفسكى فى هذه الرواية عن الرومانسية المندفعة التى نراها فى بعض أعماله السابقة . ان السنين

التي قضاها فى السجن خليفة بأن تصرفه عن تلك الرومانسية الساذجة .  
ان فاسيا تزل به قدمه فيهبى الى قاع الحطة والدناءة حين ينتقم من زينا  
باتخاذ رسالتها الغرامية اليه وسيلة للتشهير بها . وان زينا المثالية  
توافق على أن تتزوج الأمير الشيخ متنازلة عن مثاليتهما ، وهى ترضخ  
لنصائح أمها وتتزوج بعد ذلك شيخا آخر هو حاكم برتبة جنرال ، متخيلة  
بذلك عن رومانسيتهما التي رأيناها عليها حين كانت بجانب حبيبها  
المحتضر . تلك كلها أعماق انسانية تزخر بالتناقضات قد سبورها  
دستويفسكى وأحسن تصويرها . ذلك كله مضمون انساني غنى بل انه  
لمضمون اجتماعي كذلك .

قَرْيَةٌ  
سُتِيْبَانَتَشِيْكَوْفُو  
وَسَّكَانَهَا

١٨٥٩

« قرية ستيفانتشيكوفو وسكانها »

Selo Stépantchicovo i iego opitatéli

كتبته هذه الرواية في ١٨٥٨ - ١٨٥٩ ونشرت في

مجلة « حوليات الوطن » ، شهرى تشرين الثانى

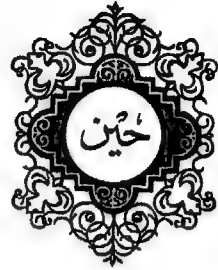
( نوفمبر ) وكانون الاول ( ديسمبر ) ١٨٥٩

الجزء الأول





## مقدمة



أحبل عمى الكولونيل ياجور ايلتش روستاف  
الى التقاعد ، مضى يستقر فى أرضه بقرية  
ستيانشيكوفو التى كان قد ورثها من عهد قريب .  
وسرعان ما تلام هنالك مع الحياة التى يعيشها  
مالكو الأفيان ، حتى لكانه لم يعيش حياة أخرى قبلها فى يوم من الايام .  
يقال ان من الناس من خلقوا للتلاؤم السريع والرضى السهل والتعود على  
كل شيء . ان من المستحيل عليك أن تتصور انسانا أميل الى المسايرة  
وأقدر على المجازاة من هذا الانسان . فلو خطر ببالك أن يحملتك على  
ظهره مسافة فرسخ أو فرسخين \* لوافق على ذلك فيما أعتقد . لقد كانت  
نفسه تفيض بطيبة تبلغ من القوة أن المرء يحس أنه مستعد لأن يهب كل  
شيء لأول قادم ، وأن يقاسمه كل شيء ، حتى آخر قميص يملكه . هو  
رجل طويل القامة متناسب أعضاء الجسم ؛ عملاق ذو خدين نضرين وأسنان  
كالعاج ، وشاربين طويلين بلون الكستناء القائمة ، وصوت قوى مجلجل  
رنان صريح ، وضحكة مدوية ، ولهجة فى الكلام سريعة مطلقة . كان  
عندئذ فى نحو الأربعين من عمره ، وكان قد قضى حياته فى سلاح الفرسان  
منذ السادسة عشرة من عمره اذا لم أخطئ . وقد تزوج فى سن مبكرة ،  
ولكنه سرعان ما ترمل ، فاحتفظ فى قلبه بذكري لا تمحى لزوجة كان  
يحباها الى حد الجنون . وبعد أن ورث قرية ستيانشيكوفو فأصبحت ثروته

الشخصية ستمائة نفس ، انما قرر ، كما ذكرت منذ هنيهة ، أن يحال على التقاعد ليستقر في أملاكه مع ولده . وقد كان له ولدان : أحدهما صبي في الثامنة من عمره كانت ولادته هي السبب في وفاة أمه ، واسمه ايليوشا \* ، والثاني فتاة في نحو الخامسة عشرة اسمها ساشا قد تربت في مدرسه داخلية بموسكو منذ ترمل أبوها . ولكن منزل عمى لم يلبث أن أصبح يذكر بسفينة نوح . واليكم تفصيل ذلك :

في اللحظة التي تلقى عمى ميراثه وحصل على تقاعده ، ترملت أمه زوجة الجنرال كراخوتكين . ان زواجها بالجنرال يرجع عهده الى عشرين سنة خلت ، بينما كان ابنها ، وهو ضابط صغير في سلاح الفرسان ، يفكر هو نفسه في أن يتخذ له امرأة . لقد ظلت الأم زمنا طويلا تقرأ هذا الابن الذي لا يحترم أمه ، على أثرته وأنانيته وعقوقه ؛ ورفضت أن تمن عليه بموافقتها على زواجه ، مبرهنة له على أن الارض الوحيدة التي يملكها ، ولا يزيد عدد أبنائها على مائتين وخمسين ، لا تكفى منذ ذلك الحين للانفاق على أسرته ( يجب أن نفهم من هذا انفاقه على أمه الطيبة مع حاشيتها الكبيرة من الطفلين ، وكلابها الكبيرة والصغيرة ، وقططها وما الى ذلك ) . ومع ذلك ، فانها في غمرة هذه التقريمات والتأنيبات ، وفي اللحظة التي لم يكن فيها ابنها يتوقع شيئا مما سيحدث البتة ، أنباته أنها ستزوج هي نفسها ، رغم سننها الاثنتين والأربعين . حتى أن هذا نفسه كان عذرا جديدا لها من أجل أن تزيد غضبها على ابنها ، ولومها له . وقد حلفت أغلظ الأيمان أنها لا تتزوج الا لهدف واحد هو أن تجد لشيخوختها المأوى الذي يمنعه عنها ابنها مادام يبلغ من الجراة والأثرة والأنانية هذا الحد الذي لم يسمع بمثله أحد من قبل : أن ينشئ لنفسه هو أسرة .

ولم أستطع أن أعرف في يوم من الأيام السبب الذي دفع المغفور له

الجنرال كراخوتكين أن يتزوج امرأة تخطف العقد الرابع من عمرها ، مع انه ذكى . أغلب الظن أنه كان يظن أنها غنية ، أو أنه ، كما قال بعضهم ذلك ، قد احس بقرب حاجته الى ممرضه ، وتبا بجملة الامراض التى ستصيب عليه فى ايام شيخوخته . ومهما يكن أمر فان الجنرال لم يبد عليه فى يوم من الايام ، خلال حياتهما المشتركة ، أنه كان يقدر امرأته كثيرا ، حتى لقد كان لا يدع فرصه من الفرص الا ويسخر منها ويستهزئ بها . وكان الجنرال رجلا شاذا تماما . ولئن أعوزته الثقافة ، فانه لم يكن يعوزه الذكاء ؛ وكان يستعمل فكره فى نلب الآخرين وتعيرهم وتحقيرهم والتهكم عليهم ، ولا يتحرج من الخروج على أى مبدأ من المبادئ . وقد جعله مرضه ، الذى يرجع خاصة الى أنه عاش حياة فوضى ، جعله مرضه انسانا شرس الطبع كالح المزاج لاذع اللسان حقودا لا يشفى له غليل . ورغم أنه كان موظفا لامعا مرموقا ، فان « حادثا مؤسفا » قد جعله يُصرف من الخدمة على حين فجأة محروما من أى معاش ، فكان ذلك ضربة رهيبية أحواله انسانا حائقا مغناظا حاقدا الى الأبد . وحين أصبح بغير موارد ، لأنه كان لا يملك الا مائة فن صاروا الى الفقر المدقع والبؤس الشديد ، فانه خلد الى الراحة مكتوف اليدين طوال الفترة الباقية من حياته ، لم يحاول فى يوم من الأيام ، خلال السنين الاثنتى عشرة التى عاشها بعد ذلك ، أن يسأل من أين كانت موارده ، ولا همّة أن يعرف من الذى كان ينفق عليه . غير أن هذا لم يمنعه أبدا من أن يعيش حياة عريضة ، ينفق بلا حساب ، ويقتنى عربّة وخيولا . وسرعان ما فقد استعمال ساقيه فقضى السنين العشرة الأخيرة من حياته على كرسى مريح يجره ، عند الضرورة ، خادمان أعجبان طويلا بآلهان ، لم يوجه اليهما مولاهما يوما الا أنواعا من هاجر الكلام وغليظ القول . وواضح أن من كان ينفق على العربّة والخدم والمقعد انما هو عمى الذى كان يرسل الى

أمه آخر قرش يملكه ، ويرهن أملاكه بالفروض رهنا ، ويحرم نفسه من الاشياء الضرورية ، ويفرق مزيدا من الفرق فى ديون لم تكن تنفق و ثروته آنذاك ، دون أن يعنيه ذلك من سماع التهم التى كانت تكيلها له أمه اذ تصفه دائما بأنه ابن أنانى عاق . ولكن هكذا خلق عمى . لقد انتهى الى الاقتناع بأنه أنانى ، فكان فى سبيل أن لا يكون أنانيا ، وفى سبيل أن يعاقب نفسه على أنانيته ، ما يننى يزيد المبالغ التى تطلب أمه أن يرسلها اليها . وكانت أمه الجنرالة ( زوجة الجنرال ) تعبد زوجها عبادة ، غير ان الشيء الذى كان يفتتها فيه خاصة كان من غير شك هو رتبته التى تهب لها ، هى ، لقب «جنرالة» .

كان لها فى المنزل جناح خاص تعيش فيه مستقلة عن زوجها المصاب بداء النقرس ، بين طفليها النمايين وحيواناتها الاليفة من قطط وكلاب . وكانت فى مدينتها الصغيرة وجها مرموقا وشخصية بارزة . ان حفلات التعميد والزفاف التى ترتب على عرش العرابه او الاثنييه ، وكذلك الاقاويل والنمايم والثرثرات ، وما يقوم من مقامرات « مفضلة » على كوكب واحد للفيشة الواحدة ، ولا سيما مظاهر الاحترام والتعظيم والتبجيل التى تحاط بها بفضل لقبها الجليل ، ان ذلك كله يعوضها عن منفصات حياتها المنزلية ويؤسيها عما تلقى من صنوف المكدرات . اليها انما كانت ناقلات الأنباء تأتيها بأحدث الأخبار قبل أن تنقلها الى أى انسان آخر . ومكان الشرف وقف عليها فى كل مكان وفى كل زمان . الخلاصة أن لقب « الجنرالة » هذا كان يضمن لها جميع الامتيازات الممكنة . وكان الجنرال يدع الأمور تجري على أعنتها . على أنه كان لا يعفى امرأته أمام الناس من الاساءات الجارحة والاهانات المؤلمة . كان يتساءل مثلا لماذا ورط نفسه بهذه « السمينة المترهلة » دون أن يخطر ببال أحد أن يحتج . . . . . ولقد كان الناس ينفضون من حوله شيئا بعد شيء ، ولكنه

كان لا يستطيع أن يستغنى عن مخالطة المجتمع ... كان فى حاجة الى أن يثرثر وأن يناقش ، وهو رجل متحلل ملحد على الطراز القديم ، لا يكره الكلام فى الموضوعات الرفيعة ، ولا بد له من أناس يستمعون اليه .

غير أن الناس فى مدينة ن ... الطيبة كانوا لا يهتمون كثيرا بهذا النوع من المواد ، فلما انفض عن الجنرال سامموه ، أخذ أهل الدار ينظمون حفلات « ويست » عائلية ، غير أن ألعاب الورق هذه كانت تنتهى بالجنرال عادة الى موجات من الحنق والغيط والغضب تبلغ من الشدة والعنف ان امرأته وحاشيتها يستبد بهن ذعر شديد وهلع رهيب ، فيحرقن شموعا لجميع القديسين ، ويقمن الصلوات والدعوات ، وينزع بعضهن من بعض اوراق اللعب ، ويمضين يبحثن عن النبوءات والفؤول فى حبات الفول ، ويطلقن يوزعن الصدقات على السجناء دون أن يمنعن ذلك من انتظار ساعة العصر بمزيد من الجزع والارتعاد والارتجاف ، حيث يستأنف اللعب ، فاذا وقعت أية خطيئة ، أو حدثت أية غلطة ، ثارت نائرة الجنرال عليهن صراخا وعويلا وشتما وسبا ، بل وضربا . كان الجنرال يفقد فى لحظات الانزعاج هذه كل قدرة على ضبط نفسه والتحكم بانفعاله ، فهو يرغبى ويزبد ، ويصرخ كما يصرخ راع من رعاة البقر ، ويجدف كما يجدف حودى ؛ وهو فى بعض الاحيان يمزق ورق اللعب ارباً ويرميه على الأرض غاضبا ، ثم يطرد جلساءه وهو يبكى من شدة الحنق والغيط ، لا لشيء الا لأن ورقة «فاليه» قد جاءت بدلا من ورقة « تسعة » . وقد ضعف بصره آخر الأمر ، فأصبح لا بد له من قارئ يقرأ له . وفى ذلك الحين انما ظهر فوما فومتش أوسكين \*

أعترف بأننى أقدم الآن هذه الشخصية الجديدة بشيء من الاحتفال والاحلال ، ولكن لهذه الشخصية فى قصتى دورا هو فى المقام الاول بين

أدوار سائر الشخصيات ، ما فى ذلك ريب • ولا داعى لأن أشرح للقارىء لماذا يستحق صاحبنا هذا كثيرا من الاهتمام والانتباه • ولعل القصد يملئ على أن أدع للقارىء أن يحل بنفسه هذه المشكلة وأن يجيب عن هذا السؤال •

لقد دخل فوما فومتش منزل الجنرال كراخوتكين طفيلياً لا أكثر ولا أقل ••• من أين خرج ؟ ان حجابها كثيفا ما يزال يحيط بأصوله حتى الآن • وقد حاولت مع ذلك أن أجمع بعض المعلومات عن ماضى هذا الانسان الطريف العجيب. ، ففيل لى انه كان موظفا خلال بضع سنين ، وانه قاسى بعض العذاب فى سبيل « الفكرة » فى مكان ما ؛ وفيل لى أيضا انه جرب « الأدب » فى موسكو ، وليس فى هذا ما يدعو الى الدهشة أو العجب • فان الجهل المطبق لدى فوما فومتش لا يمكن أبدا أن يكون آفة تبعد صاحبها عن هذه الحرفة • والشئ المحقق على كل حال أنه بانحدار بعد انحدار ، قد سقط أخيرا قرب الجنرال قارئا وضحية • ويمكن القول انه دفع غالبا ثمن الخبز الذى منّ به عليه ، فما من نوع من أنواع الازدلال قد أعفى منه • ومع ذلك فان فوما فومتش الذى أصبح بعد ذلك ، أى بعد موت الجنرال ، شخصا خطير الشأن رفيع المنزلة ، قد صرح لنا غير مرة أنه ان ارتضى أن يقوم بدور المهرج ، فلقد كان ذلك منه سماحة وكرما وجودا ، وكان تضحية فى سبيل الصداقة : فان الجنرال ، راعيه وحاميه ، وهو الرجل العظيم والانسان الكبير الذى لم يفهمه الناس ولا قدروه حق قدره ، كان لا يسر الا اليه ، هو فوما ، بأخفى ما فى فكره من آراء ؛ فاذا اتفق للمرحوم اذن فى يوم من الأيام أن يجد بعض المتعة فى أن يرى فوما فومتش يقلد بعض الحيوانات ، أو اذا طلب من فوما فومتش أن يمثل له بعض المناظر الحية ، فلقد كان من واجب فوما فومتش أن يلبى رغبة الصديق الكسيح المحزون • غير أن دعاوى فوما فومتش هذه يجب أن

يُنظر إليها في حذر وارتباب • ومهما يكن من أمر ، فلا نكران أنه اذا كان يمثل قرب الجنرال دور المهرج ، فلقد كان لدوره في جناح السيدات مظهر آخر مختلف عن ذلك المظهر كل الاختلاف • فكيف استطاع أن يصل الى ذلك ؟ رب غر يصعب عليه أن يفهم هذا الأمر • ولكن الحقيقة هي أن الجنرالة قد محضته احتراماً كبيراً وتبجيلاً عظيماً واجلالاً يشبه أن يكون صوفياً ، لأسباب مجهولة على كل حال • فبفضل ذلك انما استطاع أن يكون له على عنصر النساء في المنزل ، شيئاً بعد شيء ، نفوذ يشبه النفوذ الذي يمارسه أشخاص مثل ايفان ياكوفلفتشس \* وغيره من الرجال المتنبئين الملهمين ، على النساء التافهات السخيفات الثرائرات ، المعجبات بهم ، اللواتي لا يمتنعن شيء عن زيارتهم في غياهب أكواخهم الصغيرة المظلمة • كان فوما فومتش يقص على هاته السيدات حياته ومغامراته ، ويقراً لهن كتباً أخلاقية ، ويشرح لهن ببلاغة تخضلكها الدموع مختلف فضائل المسيحية ، ويصحبهن الى الكنيسة حتى لصلاة الفجر • وكان في بعض الاحيان يتبأ لهن بالمستقبل ، ولكن الشيء الذي كان يناسبه أكثر من أى شيء آخر انما هو تفسير الأحلام واغتياب الاقران بالقول الهاجر والنميمة السيئة • وقد حزر الجنرال نوع الحياة التي كان فوما فومتش يعيشها في الجناح الخلفى ، فكان ذلك يرغبه مزيداً من الترفع في تعذيب صاحبه واضطهاده • غير أن العذاب الذي كان يلقاه فوما فومتش لدى الجنرال قد رفع شأنه وسما بقدرة لدى الجنرالة وحاشيتها •

لقد تغير وجه الأمور اذن آخر الأمر ، حين فاضت روح الجنرال وذهبت الى بارئها ••• على نحو غريب في الواقع • ذلك أن هذا المتحلل ، هذا الملحد ، قد استبد به أثناء الاحتضار دعر شديد واتابه هلع رهيب لا يصدق ، فأخذ ينتحب باكياً ، ويعترف بأخطائه ، ويطلب كاهناً في اثر كاهن ، وصورة مقدسة في اثر صورة مقدسة ، فأمر له بذلك كله ،

ودعيت له الدعوات ، وأقيمت من أجله الصلوات • وظل المسكين يعول  
ويصيح قائلاً انه لا يريد أن يموت • حتى أنه فى لحظة من اللحظات  
استغفر قوما فومتش فائض العينين دموعاً ، وذلك أمر عرف قوما فومتش  
كيف يستغله بعد ذلك أحسن استغلال • ومع ذلك ، اليكم ما حدث لحظة  
ودعت روح الجنرال رفاته : ان عمتى براسكوفى ايلنتشنا ، بنت الجنرالة  
من زواجها الأول ، لم تكن قد تزوجت ، وكانت تعيش فى منزل الجنرال ،  
فكانت منذ أصبح الجنرال مقعداً من عشر سنين ضحية من ضحايا الأثرة  
لديه ، تتحمل فظاظته وتقبل غلاظته • • • فكان زوج أمها لا يستطيع الاستغناء  
عنها ، فهى الوحيدة التى استطاعت بالصبر والاخلاص والتفانى أن تنال  
رضاه وأن تنعم بحظوته • فلما كان الجنرال يحتضر اقتربت من السرير  
المفوش وأرادت أن ترتب وسادة تحت رأس المحتضر ، فما كان من هذا  
المحتضر الا أن أمسكها من شعرها ، واستطاع أن يشدها من صفائرها ثلاث  
مرات متتاليات وهو يكاد يزد غيظاً وحنقا ومات بعد عشرة دقائق •  
وسرعان ما أعلنت الجنرالة أنها ترفض أن ترى الكولونيل وأنها تؤثر أن  
تموت على أن تقبله فى حضرتها فى لحظة كهذه اللحظة • ورغم ذلك أبلغ  
الكولونيل النبأ • واحتفل بشييع الجنازة احتفالاً مهيباً فخماً ، وكان  
الكولونيل ، هذا الابن الذى لا يستحق أن يظهر أمام عيني أمه ، هو  
الذى دفع نفقات الاحتفال بطبيعة الحال •

واليوم ، فى مدينة كنيازفكا ، الأرض المهجورة ، التى يملكها عدد  
من المالكين ، والتى يملك عمى منها مائة نفس ، ينتصب ضريح من الرمر  
الأبيض نقشت عليه كتابات فى مديح المتوفى ، تشيد بذكائه ، ومواجهه ،  
وعظمته ، ولا تغفل ذكر ألقابه ورتبه • ولم يهمل قوما فومتش أن يشارك  
مشاركة نشيطة فعالة فى عمل الكتابة هذا •

أما الجنرالة فكان لا بد من استرضائها زمناً طويلاً قبل أن تغفر



لابنها وأن تصفح عنه • وكانت لا تنى تردد ، وهى محاطة بكلابها ونسوتها ،  
منتحية متباكية ، أنها تؤثر أن تأكل خبزا يابسا « مغموسا بالدموع » ، وأن  
تمضى متكئة على عصا تستجدى تحت النوافذ وتستعطف أمام الأبواب ،  
على أن تستجيب لطلب ابنها العاق « العاصى » وانها ترفض رفضا قاطعا  
تلبية رجائه فى استضافتها بقرية ستيانتشيكوفو • • لا • • انها لن تطأ  
بقدمها ذلك المنزل فى يوم من الأيام • ان كلمة القدمين ، حين تستعمل  
بهذا المعنى ، هى من الكلمات التى تستمد منها بعض السيدات تأثيرا مذهلا •  
ولقد كانت الجنزالة تحسن استعمال هذه الكلمة بفن متقن لا يضارع • •  
والخلاصة أن البلاغة كانت تتدفق سيلًا عارما ، وأن الفصاحة كانت تتبع  
نرة لا ينضب لها معين • • ولكن ، رغم ذلك الصراخ كله ، رغم ذلك  
العياط والشياط والزياط • • كانت استعدادات الرحيل تجرى فى  
مجرها • •

وظل الكولونيل ، خلال خمسة عشر يوما ، يقطع الأربعين فرسخا  
التي تفصل بين أراضيه والمدينة ، يقطعها كل يوم تقريبا ؛ ولم يتلق الاذن  
بالظهور أمام عيني أمه الحانقة ، آخر الأمر ، الا وكانت جميع خيوله قد  
أضناها التعب حتى أصبحت عاجزة عن المسير • وكان فوما فومتش قد  
تولى أمر المفاوضات ، فكان خلال هذه الفترة لا ينفك يرهق الابن العاصى  
باللوم والتقريع على سلوكه « الوحشى » ، فبلغ من اخجاله أنه أجرى  
دموعه سخينة سخية ، وأنه هوى به الى قاع الحزن والكرب والكد  
والئأس • والى هذا العهد انما يرجع على وجه الدقة التأثير الطاغى  
والسلطان المستبد والتسلط الساحق الذى أصبح لفوما فومتش على عمى •  
لقد فهم فوما فومتش نوع الناس الذى ينتمى اليه عمى ، وسرعان ما أدرك  
أن دور المهرج الذى كان يقسوم به قد انتهى ، وسرعان ما قال لنفسه :

العوران فى مملكة العميان ملوك • فيها هو ذا الآن يثار لنفسه •• أيما  
ثار ! •••

كان يقول للكولونيل :

— لسوف تحرز نصرا كبيرا •• اذا مضت أمك ، أمك التى جاءت  
بك الى الحياة ، اذا مضت تطلب الصدقات ، متوكئة على عصا بيديها  
المرتعشتين وقد أيسهما الجوع ! ياله من أمر فظيع ! أولا بسبب الرتبة  
العالية التى تحملها ، رتبة الجنرال ، وثانيا بسبب مزاياها النادرة وفضائلها  
المثلى ! ما عسى تشعر به أنت عندئذ من خجل وعار يوم تجيء الى بابك  
( خطأ بطبيعة الحال ، ولكن ذلك يمكن أن يقع ! ) تطلب الصدقة بينما  
تكون أنت ، أيها الابن العاق السىء ، بينما تكون انت ، ربما فى تلك  
اللحظة نفسها ، متقلبا على الرياش الوثيرة ، متنعما بالفنى الفاخس والثراء  
الطائل ! يا للفظاعة ! يا للفظاعة ! على أن أفطع ما فى الأمر — اسمح لى  
أن أقول لك هذا صريحا بلا لف ولا دوران ، أيها الكولونيل — هو أننى  
أراك متسمرًا هنا ، أمامى ، كأرومة شجرة ، فاجر الفم ، طارف العينين ••  
ألا ان هذا ليوشك أن يكون نوعا من قلة الحياء •• لقد كان عليك ، من  
مجرد تصور ما قد يقع ، أن تشد شعر رأسك حتى تنتزع آخر شعرة فيه ،  
وأن تذرف أنهارا من دموع •• ماذا أقول ؟ بل سيولا بل بحيرات بل  
بحارا بل محيطات من دموع ! ••

الخلاصة أن فوما فومتش قد بلغ من فرط الغضب والحما أنه فقد  
تسلسل كلامه •• غير أن هذا كان هو الخاتمة المألوفة لفصاحته وبلاغته •  
وكما تقدرون فان الجنرالة قد انتهت الى تشریف ستيانسيكوفو بحضورها  
ترافقها نسوتها وكلابها وفوما فومتش ومدموازيل بيربلستين ، نجيتهما  
ومستودع سرها ••• وكانت السيدة الطيبة تقول انها انما تريد أن تمتحن

ابنها ، وأن تعرف ما يضره لها من احترام ، وما سيظهره لها من تعظيم  
وتبجيل !

ولعل القارىء يتصور كيف كان وضع الكولونيل أثناء هذه التجربة !  
يجب أن نذكر أولاً أن ترمل الجنرالة حديثاً كان يحملها على أن تستحضر  
ذكرى الفقيه الغالى العزيز مرتين أو ثلاث مرات فى الأسبوع ، وأن تطلق  
العنان لحزنها الشديد وكربها الرهيب • وكانت فى تلك اللحظات تصب  
هجومها على الكولونيل بدون سبب ظاهر ••• حتى لقد كانت فى بعض  
الأحيان تجلس قربها حفيدها اليوشا وحفيدتها ساشا ، فتغمر الطفلين  
البائسين بنظرة مؤثرة ، وترثى لحالهما ، وتأسف على أن يكون أبوهما  
أبا كهذا الأب ، وتأخذ تطلق من صدرها تهديدات وآهات تفتقر للقلوب ،  
وتأخذ تذرف صامته ، خلال ساعة طويلة أو تزيد ، دموعاً عجيبة ••  
وويل للكولونيل اذا هو لم يستطع أن يفهم هذه الدموع •• والحق أن  
هذا الرجل الساذج لم يستطع ذلك فى يوم من الأيام •• كان يصل دائماً  
فى اللحظة المحتومة فيشهد هذا المنظر ، ويخضع لامتحان الأم شاء أم  
أبى •• واذا أن الاحترام الذى يكنه الابن لأمه والتعظيم الذى يظهره لها  
قد ازدادا من ذلك ولم ينقصا ، فقد أحست الجنرالة وأحس فوما فومتش  
أنهما فى منجى الى الأبد من الصاعقة التى ظلت تهمهم زمناً طويلاً فوق  
رأسيهما أثناء حياة الجنرال كراخوتكين • وكان يتفق للسيدة المحترمة  
أن تنهأ على ديوان ، وأن تسقط منهارة متهاكمة مغشياً عليها ••  
فبالحركة التى تقوم عندئذ فى المنزل ! •• كان الكولونيل اذا حدث شئ  
من ذلك يتلانى ويأخذ يرتعش ويرتجف كورقة فى مهب الريح •

حتى اذا استردت الجنرالة شعورها وثابت الى وعيها طفت تصيح  
مزبدة مرغية :

— أيها الابن الشقي الفاسد ، انك تحطمني تحطيمًا ، انك تمزق أحشائي تمزيقًا .. آه .. أحشائي .. أحشائي !

فكان الكولونيل يسألها خجلًا وجلا :

— ماذا فعلت حتى مزقت أحشاءك هذا التمزيق يا أماء ؟

فتجيب الأم بقولها :

— لقد مزق أحشائي تمزيقًا .. ثم هو يجبرؤ ان يحاول تبرئه نفسه ! يا للوحشية ! يا للقسوة الرهيبة ! .. اننى أموت ! ..

حتى اذا طاش صواب الكولونيل تماما استردت الجنراله حبها للحياة بطبيعة الحال . فاذا التقى ابنها بعد نصف ساعة باحد ، امسكه من أحد ازرار سترته واخذ يشرح له :

— أنت تفهم يا عزيزي ! انها سيدة عظيمة .. انها جنراله .. ان لها قلبا من ذهب ، أمى الحية هذه .. ولكن عاداتها ارفهف والطف من أن تطبق احتمال انسان ثقيل الذهن أخرف السلوك مثلى ! لقد غضبت منى .. فلا شك أننى أسأت اذن اليها واذيت شعورها .. صحيح اننى لا أعرف بماذا أسأت اليها ولا بماذا آذيت شعورها .. ولكننى مخطيء ليس فى ذلك ريب ..

وفى مثل هذه الأحوال كانت مدموازيل بيريلستين ، وهى مخلوقة صعبة المراس شرسة الطبع ، تجاوزت الكهولة ، وتضع على رأسها شعرا مستعارا ، ولها عيانان نهمتان بغير حاجيين ، ولها شفتان أرق من خيط ، ولها يدان بيضاوان بياض الخيار ، أقول كانت مدموازيل بيريلستين ترى أن من واجبها فى مثل هذه الأحوال أن تزجى للكولونيل المواعظ وأن تسدى اليه بالنصائح . كانت تقول له مثلا :

— هذا كله ناشئ عن قلة لباقتك يا سيد • انك تبلغ من الأثرة آن ذلك يحق السيدة والدتك ويثير سخطها وحفيظتها •• انها لم تألف عادات كعادتك •• انك تتسى أنها جنرالة ، على حين أنك أنت كولونيل فحسب •

وكان الكولونيل يشرح لسامعه قائلا :

— هي مدموازيل بيريلستين •• انها انسانية ممتازة •• لا تتردد عن اللقاء نفسها الى النار فى سبيل أُمى •• حقاً انها لآنسة محترمة فذة • اياك أن تظن أنها شخص « كيفما اتفق » ! ليس هذا بقليل •• ما قولك ؟

على أن هذا كله لم يكن الا ورودا • فان هذه الجنرالة التى كانت تعبت بابنها بهذه الوسائل الكثيرة الوافرة ، كانت ترتجف ارتجافاً وترتعد ارتعاداً أمام ذلك الشخص الذى كانت قبل ذلك حامية له وراعية • لقد سحرها فوما فومتش سحرا كاملا • انها لا تتنفس الا برئثيه ، ولا ترى الا بعينيه ، ولا تسمع الا باذنيه • ان واحدا من أقربائى الفتيان ، وهو ضابط متقاعد من سلاح الفرسان أيضا ما يزال شابا ولكنه أثقل بالديون الى حد لا يتخيله الخيال فاضطر لهذا السبب أن يلجأ الى السكنى عند عمى زمنا ، لم يخف عنى ما وقع فى ذهنه ورسخ فى اعتقاده وثبت فى اقتناعه من أن ثمة علاقات آمنة كانت قائمة بين الجنرالة وبين فوما فومتش •

وسرعان ما رفضت هذا الظن مستاءً أشد الاستياء ، وسرعان ما عدته ظنا سيئا فظا غليظا ، بل وساذجا أيضا • لا •• لقد كان هنالك شئ غير هذا تماما ، كما سيستطيع القارئ أن يدرك ذلك وأن يراه حين سأشرح له طبع فوما فومتش على نحو ما أتيج لى أن أفهمه بعد ذلك •

تخلوا انسانا هو بين الناس أنفهم وأهونهم شأننا وأضيقهم عقلا

وأسخفهم فكرا ، تخيلوا شخصا هو فى المجتمع من تلك النفايات الحفيرة  
الوضيعة التى لا تصلح لشيء ولا تنفع فى شيء ، شخصا هو من تلك  
النفوس الدينئة التى لا تكفر أىه مزية من مزاياها ، وا أسفاه ، عن اعتدادها  
بنفسها اعتدادا سريع الحق شديد التأذى ، وعن اعتزازها بفضائلها اعتزاذا  
هو الى المرض أقرب بل هو المرض نفسه • اننى أحرص على أن أبه  
قرائى الى أن فوما فومتش هو الغرور المر متجسدا وهو الأثرة المفرطة  
واضحة فويه ، وذلك كله من صفات أولئك الاشخاص •• التفاهين تفاهة  
مطلقة •• الذين يفام الاخفاى بعد الاخفاى غرورهم ، ويشخذ الذل بعد  
الذل أثرتهم ، فاذا هم ينضحون سما زعافا من جميع مساهمهم متى شهدوا  
أى نجاح يصيبه غيرهم ، ومتى رأوا أى نصر يحققه مخلوق على هذه  
الارض • ولا داعى الى ان اضيف ان هذا «متبل» و « مبهر » لديهم  
بسرعة خارقة الى الناذى ، وقدره عجيبه على الشك فى الناس وسوء الظن  
فى الآخرين • رب سائل يسألنى : من أين يمكن أن يأتى مثل هذا الزهو  
وكيف يمكن أن ينمو مثل هذا الصلف لدى أناس يبلغون هذا المبلغ من  
التفاهة ، ويتزلون فى المجتمع نفسه منزلة وضیعة كان ينبغى أن تبصرهم  
هى نفسها بحقيقه أمرهم وأن تقنعهم بانهم ليسوا شيئا ؟ ••

كيف الجواب على هذا السؤال ؟ ألا يمكن أن يكون بين هؤلاء  
الأفراد استثناءات منهم بطلى الذى أتحدث عنه ؟ الحق أن الأمر كذلك  
تماما ، كما سيرهن على هذا باقى القصة • ومع ذلك اسمحوا لى أن  
ألقى عليكم سؤالا : أأنتم واثقون من أن هؤلاء الناس الذين يظهر  
مذعنين مسلمين بما كتب لهم ، والذين يبدو لكم أنهم راضون سعداء بأن  
يكونوا لكم مهرجين وأن يعيشوا عليكم عائلة طفيلين ، وأن يقوموا أمامكم  
بدور المتملقين المتزلفين ، أأنتم واثقون أنهم قد تازلوا عن كل غرور  
وودعوا كل أثرة ؟ هلا فكرتم قليلا فى أنواع الحسد والغيرة ، وضروب

الأقاويل والنماذج ، وألوان الاشاعات المخنوقة التي تسلك من أركان بيوتكم  
ومن تحت موائدكم ؟

من ذا الذى يستطيع أن يؤكد أن الغرور والأثرة لدى بعض هؤلاء  
التعساء الحزاني الذين اتخذتموهم مهرجين يسرون عنكم ويضحكونكم ،  
لا ينموان نموا كبيرا مفرطا بسبب هذا الصغار نفسه الذى فرض عليهم ،  
وبسبب هذا الخضوع نفسه الذى أكرهوا عليه ، وبسبب هذه الأنواع  
نفسها من المجارة والمسايرة التي تنزل بهم الى درك الهوان ؟ من الذى  
يستطيع أن يؤكد أن غرورهم العجيب هذا ليس ناشئا هو نفسه عن أن  
كرامتهم قد أهانها وأفسدها فى الصميم ما قاسوه من بؤس وما غاصوا فيه  
من وحل ، وما عانوه من اضطهاد ، وعن أن هذه الكرامة لعلها قد تخربت  
وساءت منذ الطفولة من رؤية أهلهم الذين قاسوا هم أيضا ما قاسوه من  
عذاب مصير قاتم وقدر غاشم ؟

مهما يكن من أمر فإن فوما فومتش ، كما سبق أن ألمت الى ذلك ،  
هو استثناء من القاعدة العامة • وانه لاستثناء حقا • لقد تألم فوما فومتش  
من أنه لم يُعترف به أديبا • • وواضح أن الادب حين لا يعترف به الناس  
لأهله يمكن أن يهلك أشخاصا أمكر من فوما فومتش وأوسع منه حيلة •  
لا أدري ! ولكننى أميل الى الظن أن فوما فومتش قد أصيب بخييات  
كثيرة • • ولو قد انصرف الى غير الأدب فلعله كان سيخطئ بأنواع من  
النجاح والنصر أكثر مما نال من أنواع الاهانة والتحقير وما هو شر من ذلك  
أيضا • ذلك منى ظن وتخمين لا أكثر • ومع هذا فإن التحريات التي قمت  
بها قد أثبتت لى أن فوما فومتش ، أثناء اقامته بموسكو ، قد ألف حقا رواية  
شبيهة بالروايات التي كانت تفرّخ دسات دسات فى « الثلاثينات » ، مثل  
« انقاذ موسكو » ، « الضابط عاصفة » ، « أبناء الحب أو الروس سنة  
١١٠٤ » ، الى ما هنالك من انتاج من هذا القليل كان يشهد أيامئذ قريحة

البارون براميثوس \* • وقد حدث هذا منذ زمان بعيد • ولكن ألقى  
 الغرور الأدبي تلدغ في بعض الأحيان لدغات تبلغ من العمق أنها لا شفاء  
 لها ولا برء منها ، ولا سيما لدى الحمقى الأغبياء • فلما تحطم فوما فومتش  
 منذ خطوته الأولى لحق الى الأبد بذلك الجحفل من المدمرين الذين يخرج  
 منهم هذا العدد الكبير من المختلئين والمطلين والشاذين • واحسب ان هذا  
 التبجح وهذا الادعاء وهذا الظمأ الى سماع المديح والنناء والاحترام ، وهذه  
 الحاجة الملحة الى التبجيل والتعظيم والتفرد ، أحسب أن هذا كله انما  
 يرجع عهده لدى فوما فومتش الى ذلك الأوان • فحتى أثناء ترديه الى  
 دور المهرج عرف كيف يجمع حوله حلقة من البلهاء تعجب به • لقد  
 كانت رسالته الحقيقية هي أن يحتل المكان الأول في مكان ما ، أيا كان  
 هذا المكان ، وأن ينزل في المنزلة الأولى بطريقة من الطرق ، أية كانت  
 هذه الطريقة ، فها هو ذا يصعر وجهه ، ويمدح نفسه ، ويتنبأ بالمستقبل ،  
 الخ الخ • • • فاذا لم يتملقه أحد ، تملق نفسه بنفسه • • • واذا لم ين  
 عليه أحد أننى على نفسه بنفسه • • • حتى لقد سمعته يقول ذات يوم ،  
 بينما كان معززا مكرما في ستيانتيكوفو ، وبينما هو في منزل عمى سيد  
 المنزل ونبيه ، سمعته يقول في أبهة تفيض سرا : أنا لم أخلق لأمكث هنا !  
 لا • • • لن أبقى هنا الى الأبد • • • فبعد أن أدبتكم وعلمتكم دينكم وهذبكم  
 على ما يجب أن يكون التأديب والتعليم والتهذيب ، سأودعكم ، ثم أمضى  
 الى موسكو أنشئ مجلة ، فيشتهر اسمى أخيرا ويظهر صيتى • • • وويل  
 عندئذ لأعدائى ! • • •

ولكن هذه العبقرية التى تقدر المجد كانت تتطلب بانتظار ذلك  
 مكافأة مباشرة • لا شيء أمتع فى القلب ولا أجمل وقعا فى النفس من أن  
 يكافأ المرء مقدما ، ولا سيما فى مثل هذه الحالة • سمعته يروى لعمى ذات  
 يوم فى جد هادىء ووقار كامل الخزعة التالية ، قال : انه ، هو فوما ،



انما خلق فى هذا العالم لهدف واحد هو أن يحقق رسالة عظيمة ؛ وان ملاكا مجنحا كان يذكره بهذه الرسالة ويهيب به الى تحقيقها ، ليلة بعد ليلة ... وهذه الرسالة هى أن يؤلف كتابا فى الاخلاق يصنع بروسيا ما قد يصنعه بها زلزال • وعندئذ ، بعد حدوث هذا الانقلاب فى روسيا ، سوف يحتقر ، هو فوما ، كل مجد ... ويمضى يدفن نفسه فى غياهب اقبية دير كيبف الشهير ، ليصلى هنالك ليل نهار مبتهلا الى الرب ان يهب للوطن الرخاء والازدهار • وقد انطلت على عمى هذه الترهات ...

وأدع لكم أن تتصوروا الآن التغير الذى طرأ على فوما ، هذا الانسان الذى كان دائما محل الاستهزاء والاحتقار ، هذا الانسان الذى ظل الى ذلك الحين مهزوما مغلوبا وربما مضروبا ، أن تتصوروا التغير الذى طرأ على فوما الانانى الشهوانى المكبوت ، فوما الكاتب الردىء المجهول ، فوما المهرج الماجور ، فوما النفس الطاغية التى لم يردعها أى هوان أو صغار ، فوما المدعى المتبجح ، فوما الوقح - حين رأى نفسه على حين فجأة متوجا بالامجاد مدلا معظما من قبل سيدة حمقاء تحميه ومن قبل رجل طيب القلب سحر به فهو له حام وراع • ولقد كان هذا الحامى يقدم له مأوى مضمونا بعد جميع ما اضطر اليه من أنواع التقل والترحل ! ... أحس بأننى مضطر هنا الى أن أصف لكم طبع عمى بمزيد من التفصيل ؛ والا لما أمكن أن يفهم أحد نجاح فوما فومتش فى ستياتشيكوفو • على أن فى الرجل ما يسوغ المثل القائل : « اذا دعى الخنزير الى العشاء وضع قدميه فى الطبق » • لقد كان فوما يريد أن يتدارك ما فاته ! ان كل نفس حقيرة طال اضطهادها تحب أن تضطهد هى أيضا • ان فوما الذى تعذب يريد أن يعذب غيره ... ان فوما الذى فرض عليه النير يريد أن يفرض النير على غيره • لقد سخروا منه واستهزأوا به وتهكموا عليه ، فهو يريد أن يفعل هذا كله هو نفسه • لقد أكرهوه على أن يكون أضحوكة ، فهو يريد أن

يجعل غيره أضحوكة ••• وهو ما ينفك يدعى ويتيجج ، وهو ما ينفك  
يبدى نزوات ورغبات لا سبيل الى ارضائها واشباعها ، وهو ما ينفك يستبد  
ويطغى فى كل لحظة من اللحظات ، والناس الذين لم يشهدوا ذلك كله  
يأبون ان يصدقوا ما يقال عن هذا السيل الجارف من أنواع  
الشذوذ والخروج على المألوف ••• أو لا يرون فى ذلك كله الا فضا ينصبه  
« ابليس » ، لا يرون فيه الا أحولة من أحابيل « الشيطان » فهم يرسمون  
بأذرعهم اشارة الصليب ، ويصفقون جانبا حتى يتفادوا سوء الحظ ••

ولكن فلنعد الى عمى • فلا بد ان نعرف طبعه معرفة عميقة ، كما  
سبق أن قلت ، حتى نفهم كيف استطاع فوما فومتش أن يستبد به هذا  
الاستبداد ، وحتى نفهم كيف استطاع أن يستحيل هذا المهرج الى شخصية  
كبيرة • ان عمى انسان طيب الى أبعد الحدود ، رفيق رقة لا نهاية لها ،  
مرهف رهافة قصوى ، نبيل نبلا كاملا تاما ، شجاع شجاعة تصمد لأى  
امتحان ، وان يكن ذلك كله مختبئا وراء قشرة خشنة بعض الخشونة •  
واننى لألح على صفة « الشجاعة » فى عمى ؛ ان عمى انسان لا يمكن أن  
يحول شئ بينه وبين القيام بواجب من الواجبات • وهو رغم أنه قد بلغ  
الأربعين ما يزال ينعم بنضارة هى نضارة طفل • انه بطبيعته منفتح النفس ،  
مبسوط الطبع ، مرح مرحا شديدا ، مستعد دائما لأن يضع الخير حيث  
لا خير •• وأن يتصور الحسن حيث لا حسن •• انه يرى ملائكة فى  
كل مكان ، ويتمهم نفسه بأخطاء غيره ، ويلصق بنفسه عيوب الآخرين ،  
ويمتدح مزايا جميع الناس ، ويشيد بسجاياهم وشمائلهم •• انه قلب من  
تلك القلوب الكبيرة العفة التى يخجلها أن تفرض الشر فى أى انسان ،  
فهى تزين البشر بجميع الفضائل ، وتفرح لما يحققون من نجاح ، وتهلل  
لما يصيرون من تقدم ، وتعيش دائما فى عالم مثالى ، ولا تلوم أحدا غير

نفسها على ما تلقاه فى هذه الحياة من ضروب الاخفاق .. وليس لها من رسالة الا أن تضجى بنفسها فى سبيل الناس •

ومن أجل ذلك سوف يرى بعضهم فى عمى انسانا رخو الطبع ، قليل التبصر ، ضعيف الهمة ، واهن العزيمة • صحيح أن عمى كان مسالما الى درجة الضعف ، ولكن ذلك ليس ناشئا عن خور فى الهمة أو وهن فى العزيمة ، بل هو ناشئ عن خوفه من الاساءة الى شعور الناس وعن خشيته من الظهور بمظهر الحفوة والقسوة ، وعن احترامه البشر وجهه الانسانية • ثم ان وهن العزيمة لا يظهر عنده الا حين يكون عليه أن يدافع عن مصالحه الخاصة التى ظل يضجى بها طول حياته مشرق القلب مبهج النفس ، رغم سخريات أولئك الذين يضجى فى سبيلهم تضحية مبرأة من كل منفعة منزهة عن كل غرض خالصة لوجه التضحية • • • والأمر الذى يبدو له غير محتمل هو أن يكون له أعداء ، ولقد كان له مع ذلك أعداء • وكان يخشى الضوضاء والصراخ أكثر مما يخشى النار ، فهو لذلك يقبل كل شيء ويوافق على كل شيء تحاشيا للمشاجرات وتجنباً للمخاصمات • كانت طبيته الحية الخجول المرفهة تجعله خضوعا ، وتدفعه الى « ارضاء جميع الناس » ، كما كان يسرع الى الاعتراف بذلك قطعاً لدابر كل اتهام له بالضعف •

ولا حاجة الى الالحاح على هذه الحقيقة : وهى أنه اذا كان قادرا على أن يتأثر بكل مؤثر نبيل ، فلقد كان يمكن أن يصبح ضحية أى ماکر خبيث ، وأن يستدرجه هذا الماکر الخبيث الى قضية مؤسفة ، متى زينها له بألوان عمل نبيل • • • فما أكثر ما ندم على أنه محض أحد الناس ثقة لم تعرف الحدود ! ومع ذلك فانه كلما كان عليه أن يعترف بأن صاحبه كان امرا سيئا ، وكلما خُذع وغرّر به ، كان ينتهى من ذلك بعد صراعات أليمة الى أن يصب على نفسه ألوان الملامات • فتصوروا الآن

منزله الهادىء المسالم وقد استلمت زمامه على حين فجأة عجوز ذات نزوات ،  
عجوز ارتدت الى الطفولة ، وتعلقت بأذيال أبله آخر ، عجوز لم تخش  
حتى ذلك الحين الا جنرالها ، واصبحت لا تخشى الآن أحدا ... وهذه  
العجوز التى تريد أن تتأثر لماضيها ، كان عمى يحسب أن من واجبه أن  
يعظمها ويجلها ويقدها تقديسا ، لأنها أمه . لقد زعموا للمسكين فى  
أول الأمر أنه امرؤ فظ غليظ القلب ، ضعيف الماطفة ، سىء العادات ،  
أنانى الطبع الى درجة تثير الحقن ... وكانت العجوز من الجنون بحيث  
تصدق صحة هذه المآخذ ، ويمينا لقد كان فوما فومتش يصدقها أيضا ولو  
بمقدار . ثم رسخوا فى ذهن عمى بعد ذلك ان الله نفسه هو الذى أرسل  
اليه فوما ليلجهم أهواءه وينقذ روحه : أفليس يميل ، وهو الرجل المتكبر  
المتباهى بشرائه ، الى أن يلوم فوما على أنه يعيله ويطعمه خبزا ؟ ولم يلبث  
عمى المسكين أن أدرك فداحة خطاياه ، فهو يشد شعره ندما واسفا وحسرة  
ولوعة ، وهو يتوسل الى فوما أن يغفر له وأن يعفو عنه ...

كان يقول لمن يريد أن يسمعه :

— هى خطيئتى ، هى خطيئتى الكبرى ! ان على المسرء أن يضاعف  
مداراته لمن يحسن اليهم .. لا .. لا .. ليست كلمة الاحسان هى  
الكلمة اللاتقة هنا .. لقد زل لسانى مرة أخرى وأساء .. اننى لا أحسن  
الى فوما ، بل ان فوما هو الذى يحسن الى حين يرضى أن يعيش فى منزلى !  
لكأننى أعيب عليه أنه يأكل من خبزى .. ولكن لا .. اننى لا أعيب عليه  
هذا .. لقد أفلتت من لسانى كلمة نائية كما يقع لى ذلك أحيانا كثيرة ..  
ثم .. ماذا تريدون ؟ هذا انسان تألم كثيرا ، وضحى بنفسه .. لقد ظل  
عشر سنين يتحمل أسوأ أنواع الاذلال من صديقه المريض .. فهو  
يستحق أن يكافأ على ذلك . وانه لبحر من العلم ... انه كاتب يا عزيزى  
.. انه أنبل البشر ، أوكد لك .

كان عمى اذا تصور العالم المسكين وقد انصب عليه الجنرال الكسح  
المسحور بسخرياته اللاذعة ، يتفطر قلبه شفقة ، وتمتلىء نفسه ألما واستياء .  
وكان يعزو جميع ما يظهر فى سلوك فوما فومتش من أنواع الغرائب  
وضروب الشذوذ وصنوف الحدة ، كان يعزو ذلك كله الى ألوان العذاب  
والمدة التى قاساها . لقد قال عمى لنفسه منذ البداية ، يدفعه الى ذلك  
كرم نفسه وجود طبعه ، ان للشهيد على الناس من حقوق التسامح معه  
ما ليس للانسان العادى ، وان على الناس أن لا يغفروا له فحسب ، بل ان  
عليهم ان يحاولوا مواساته ، ومصالحته مع الانسانية ، وتضميد جراحه  
باللطف والرفقة والنعموة . حتى اذا فرض عمى على نفسه القيام بهذه  
المهمة ، النهب حماسة لها ، فاعتمته هذه الحماسة ، فأصبح لا يمكن أن  
يخطر بباله ان صاحبه الجديد ليس فى حقيقة أمره الا انسانا أنانيا ،  
شاذا ، كسلان ، شرها ، ثقيل الظل غبى العقل . كان عمى مؤمنا ايمانا  
أعمى بان فوما عالم وعبقرى . نسيت ان اذكر لكم أن عمى كان يتحس  
لكلمى «العلم» و «الادب» حماسة شديدة ساذجة مخلصة على قدر حرمانه  
من الاخذ باى نصيب من العلم فى يوم من الايام .

كان ذلك عيبا من عيوبه المميزة ، ولكنه عيب برىء على كل حال .  
كان يقول أحيانا وهو يمشى على رموس الأصابع فى غرفة تفصلها  
عن مكتب فوما فومتش غرفتان أخريان :  
- انه يؤلف كتابا ...

ثم يضيف قائلا باعتزاز وبلهجة سريعة :  
- أنا لا أعرف ما هو الكتاب الذى يؤلفه يا عزيزى ، ولكن لا شك  
أنه سيكون من ذلك النوع نفسه ... بالمعنى الحسن طبعاً . هذه الأمور  
واضحة عندهم كماء الصخر ، أما عندنا نحن فليست الا كلاما غير مفهوم

•• على كل حال ، فان فوما يهتم فى هذا الكتاب بأشياء يسميها القوى  
الخلاقة ••• هو قال لى ذلك •• لا شك أنه يتدخل فى السياسة •••  
نعم ••• وسيحدث اسمه دويا كبيرا •• وسيزيع صيتنا نحن جميعا بسببه ،  
فتصبح لنا شهرة عظيمة •• لقد أكد لى ذلك مرارا ••

والامر الذى أعلمه علم اليقين أن عمى قد خلق لحتى عارضيه  
الكستاويتين الجميلتين بأمر أصدره اليه فوما ، لأن هاتين اللحتين كانتا  
تضفيان عليه مظهر رجل فرنسى ، فماب عليه فوما قلة وطنيته • وشيئا  
فشيئا أخذ فوما يتدخل فى ادارة الأملاك • فكان يسدى بنصائح من شأنها  
أن تخلق المرء حقا • ولم يلبث الفلاحون أن أدركوا من هو هذا السيد  
حقا ، وماذا يجرى فى سياتشيكوفو • لذلك أصبحوا يحكون قدالهم  
متحيرين مرتبكين •• واعترف أتنى فاجأت حديثا بين فوما وبينهم عن قصد  
منى وعلى عمد •• ألم يكن قد صرح لنا بأنه يجد متعة كبيرة فى أن  
يتحدث مع « الموجيك » العاقل الحكيم ؟ كان فى تلك المرة قد ذهب يلحق  
بالفلاحين فى اليدر • فسمعته يحدثهم أول الأمر فى البذار والحصاد ،  
هو الذى لا يفرق بين الحنطة والشعير •• ثم سمعته يتطرق الى نظرية  
الكهرباء ونظرية توزيع العمل ، دون أن يكون هو نفسه عالما باللباء هذه  
الأمر طبعاً •• وبعد ذلك شرح لمستمعيه كيف أن الأرض تدور حول  
الشمس ، وبلغ من شدة الفرح بفصاحته وبلاغته أنه أخذ يلمع الى  
وزرائنا • ولا عجب فى ذلك • ألم يحدثنا بوشكين عن ذلك الأب الشاب  
الذى كان ، فى سبيل أن يغرس فى نفس ابنه البالغ من العمر أربعة أعوام ،  
فكرة رفيعة سامية عن علو شأنه ، يردد على مسامع الطفل بجميع اللهجات :  
« أرايت يا بنى ؟ ان أباك شخص نبيل فما من أحد الا وهو به معجب ،  
حتى الامبراطور • • » • لقد كان الأب الشاب فى حاجة الى مستمع فى

الرابعة من عمره ، كما كان فوما فومتش فى حاجة الى فلاحين يصنعون  
الى كلامه طائعين أذلاء •

سأله عجوز قصير أشيب الشعر تقدم نحوه من بين الفلاحين على حين  
فجأة :

- قل لى يا مولانا : هل كان القيصر يدفع لك أجرا كبيرا ؟

ان السائل هو آرشيپ الذى كان يطلق عليه لقب « القصير » ؛ لقد  
ظن آرشيپ أنه بهذا السؤال يتملق فوما فومتش • ولكن فوما فومتش  
الذى يكره رفع الكلفة وجد فى هذا السؤال اسرافا فى رفع الكلفة •••  
فما كان منه الا أن أجابه وهو ينظر اليه نظرة شزراء فيها كثير من  
الاحتقار :

- هذا أمر لا يعنيك أيها النبى ! ••• أبعد رأسك قليلا اذا أردت  
أن لا أبصق عليه !••

بهذه اللهجة انما كان فوما فومتش يحب أن يتباسط فى الحديث مع  
« الموجيك الروسى العاقل الحكيم » ! ••

قال فلاح آخر مزاولا :

- ماحيلتنا يا مولانا المحسن الينا المنعم علينا ؟ ••• نحن أناس لانفهم  
شيئا البتة • وليس فى وسعنا أن نعرف هل أنت ميجر أو كولونيل أو  
صاحب سعادة حتى نخاطبك بلبقك !

فأجابه فوما فومتش ، ولكن بلهجة ملطفة :

- الأجور أنواع يا مذهول •• هناك أناس هم جنرالات ولا يتقاضون  
قرشا واحدا : ان القيصر ليس مضطرا أن يدفع شيئا لمن لا يعملون شيئا •  
أما أنا ففسأنى شأن آخر : فحين كنت أعمل فى الوزارة كان راتبى عشرين

ألف روبل فى السنة ، ولكننى لم أكن أقبض شيئاً ، وانما كنت أخدم الدولة للشرف والمجد وحدهما ، لأن ثروتى الشخصية كانت تكفينى • وكل ما جنيته قد تبرعت به لوزارة التعليم العام ، ولضحايا حريق قازان \* •

هتف فلاح يقول مشدوها :

— أوه ! أوه ! أنت اذن من أعاد بناء قازان ؟

لقد كان فوما فومتش ينعم بموهبه اذهال أهل الريف • فأجاب يقول ممتعضا بعض الامتعاض ، كانه يأسف على أنه تورط فى الحديث مع شخص « كهذا الشخص » :

— نعم •• فعلت ما استطعت أن أفعل •

كذلك كانت تجرى الاحاديث بينه وبين الفلاحين •

أما مع عمى فكانت الآحاديث تجرى مجرى آخر •

كان فوما يقول مثلا ، وهو جالس على مقعد مريح بعد وجبة دسمة :

— هيه •• قل لى •• ماذا كنت أنت قبل الآن ؟

ثم يكرر سؤاله قائلا بينما يكون أحد الخدم واقفا وراءه يدرأ عنه الذباب بغصن من أغصان شجر الزيتون :

— ماذا كنت تشبه ؟ اتنى أنا الذى ألقيت فى نفسك شرارة من النار السماوية • ولا شك أنها الآن تشتعل • قل لى : أنا الذى ألقيت فى نفسك شرارة من النار المقدسة أم لا ؟ أجبنى : أهذا صحيح أم غير صحيح ؟

والحق أن فوما فومتش لم يكن يعرف هو نفسه لماذا يلقى هذا السؤال • ولكن الصمت الذى يلوذ به عمى ، والارتباك الذى يعتره ، كانا يلهبان حقن فوما على الفور • ان فوما الذى كان فى الماضى يقامى



ما يقاسى ، ويدعن لما يدعن له ، ويتحمل ما يتحمل ، يستشيط الآن غيظا  
لدى أيسر معارضة •• حتى لكأن صمت عمى اهانة له •• فلا بد له من  
جواب مهما كلف الأمر •

— لمساذا لا تجيب ؟ هلا قلت أخيرا ؟ الشرارة تشتعل فيك الآن  
أم لا ؟

فكان عمى يعض شفثيه مرتبكا أشد الارتباك ، مرتجا عليه الى أقصى  
الحدود ، لا يجد ما يجيب به على سؤال فوما •

— اسمح لى أن أبهك الى أننى أنتظر جوابا •••  
كذلك كان فوما يلح بلهجة مرة • فتدخل الجنراله فائله وهى ترفع  
كتفيها استغرابا :

— مالك لا تجيب يا يا جور !  
فيعود فوما يكرر سؤاله بلهجة فيها شيء من التلطف :  
— أنا أسالك هل الشرارة تشتعل فيك الان أم لا !

يقول فوما ذلك ويتناول قطعة حلوى من الطبق الذى وضع قريبا  
منه بأمر الجنراله •  
وأخيرا تتساقط من فم عمى بضغ كلمات ، وهو ينظر الى فوما نظرة  
يأسه :

— أنا لا أعرف شيئا •• ومن الجائز جدا أن يكون ما تقوله صحيحا  
•• ولكن لا تسألنى ، فمن الممكن أن أقول حماقات ••

— عظيم ! فى رأيك اذن أننى أصغر شأنًا وأتفه قيمة من أن تحمّل  
نفسك عناء الاجابة على أسئلتى ••• طيب ! •• لنسلم بأن الأمر كذلك ••  
لنفرض أننى رجل غبى ••

— ماذا دهالك يا فوما ! أنا لم أقل شيئاً من هذا !

— بلى ! ذلك بعينه ما أردت أن تقوله ♦

— أحلف لك أنني لم أرد أن أقول ذلك !

— طيب .... لنفرض أنني كاذب ، لنفرض أنني أسعى الى مشاجرة

... ما قيمة اهانة ، زيادة أو نقصان ؟ أنا مستعد لتحمل كل شيء .. ♦

فتقول الجنزالة مصعوقة :

— ولكن يا ابني .. ♦

فيهتف عمى فائلا بلهجة يائسة :

— ما هذا يا فوما ! ما هذا يا أمي ! أحلف لكما بأغلظ الأيمان أنني

ما فكرت في سوء ولا خطر ببالى شر .. لا شك أن لسانى هو الذى زل

.. لا تقم وزنا لما أقول يا فوما .. فأنت تعلم أنني بهيمة ، وأن فى عقلى

نقصا .. ♦

ثم يتابع عمى قوله وهو يحرك يده بإشارة العجز :

— نعم نعم يا فوما .. أنا أعرف ذلك ، فلا تلح .. لقد ظللت خلال

أربعين عاما ، أى الى أن عرفتك ، ظللت أظن أنني رجل .. نعم .. رجل

لائق .. فلم أكن أدري أنني انسان خاطئ كريحه ، وأنى حيوان مقيت ،

وأنى أنانى لا يلجم أنانيته شيء ، وأن الارض ، وأنا ما أنا عليه من ثقل

هذا الشر كله وهذا السوء كله ، تجد مشقة كبيرة فى حملى على ظهرها .

فيقول فوما فومتش مؤيدا كلام عمى ، راضيا عن نفسه مزهوا بها :

— أما أنك أنانى فتعم .. ♦

- نعم نعم •• أنا نفسى موقفن بهذا الآن •• ولكن صبرا •• سأحاول  
أن أصلح عيوبى ، فأصير الى حال أفضل ••

- سمع الله لك ••

كذلك كان يقول فوما فومتش وهو يزفر زفرة تقى ، وينهض عن  
مقعده ليمضى الى قيلولته •• ذلك أن فوما فومتش كان ينام قليلا بعد كل  
طعام •

وختاما لهذا الفصل ، أستأذنكم فى أن أشرح لكم العلاقات التى  
كانت قائمة بينى وبين عمى ، وأن أذكر السبب الذى جعلنى فجأة أمام  
فوما فومتش ، ثم جرفنى فى اعصار أكبر الأحداث التى وقعت فى قرية  
ستياتشيكوفو الوداعة السعيدة • فمتى انتهيت من ختام مقدمتى هذه  
شرعت أسرد قصتى •

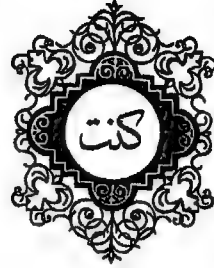
لقد كنت صغيرا جدا حين مات غنى أبواى ، فضمنى عمى اليه ،  
وكان لى بمثابة أب بل أكثر ، لأنه صنع لى ما لا يصنعه الآباء لأبنائهم  
دائما • وقد تعلقت به تعلقا قويا منذ اليوم الذى ضمنى فيه اليه • كنت  
يومئذ فى العاشرة من عمرى ، ولكن ذلك لم يمنعنا من أن نتفاهم خير  
تفاهم • كنا نلعب معا بالخذروف • ومما اختلسنا فى ذات مرة قبة امرأة  
عجوز من قريباتنا ، هى سيدة سريعة الاحتياج شديدة الانفعال ، فسرعان  
ما ربطت القبة بذيل طائرة من الورق أطلقتها فى الفضاء. وبعد ذلك بسنين  
عدة رأيت عمى من جديد فى بطرسبرج حيث كنت أتم دراستى بفضل  
أعطياته • وقد فتحت له نفسى فى تلك المرة بكل حماسة الشباب ، وسحرنى  
منه ، كما يمكن أن يسحر هذا كلَّ انسان، ما كان يعمر قلبه من مزيج من  
النبيل والرفعة ، والركة والنعومة ، والصراحة والوضوح ، والمرح والفرح ،  
والسذاجة والبراءة • فلما تخرجت من الجامعة لبثت فى العاصمة عاطلا

عن العمل ، معتقدا كما يعتقد كثير من الأغرار أنني مدعو فيها الى تحقيق أمور عظيمة ... فلم أكن أحب أن أبارحها • وكنت لا أكتب لعمى الا رسائل قليلة نادرة ، وذلك من أجل أن أطلب اليه ارسال المساعدات التي كان لا يضمن على بها فى يوم من الايام • وفى أثناء ذلك حضر أحد خدمه الى بطرسبرج لبعض الاعمال ، فاسمعى أن أمورا غريبة تقع فى سيباتشيكوفو ، فدهشت وتحيرت ، واصبحت اكتب الى عمى مزيدا من الرسائل • فكان عمى يجيب على رسائل برسائل متحفظة لا نذكر شيئا مما ينبغى ذكره ، ولا تتحدث ( كأنما عن قصد وعمد ) الا عن دراستى وعما يتوقعه لى من نجاح يعتز به منذ الآن • وفجأة ، بعد صمت طويل ، تلقيت منه رسالة خارقة لا صلة لها بما سبقها من رسائل ، فهى تبلغ من امتلائها باشارات غريبة وتلميحات عجيبة وتناقضات صارخة أنني لم أفهم منها فى أول الأمر شيئا • فلا شك أن الذى كتب هذه الرسالة كان يعانى حالة قصوى من الانفعال الشديد • ثم أمر واحد كان واضحا فى تلك الرسالة هو أن عمى يطلب منى ، بل يرجونى ، بل يتوسل الى أن أتزوج ، بأقصى سرعة ، فتاة كان عمى قد احتضنها ورباها ، وهى ابنة موظف بسيط جدا من موظفى الارياف اسمه ياجفسكين ، ثم أصبحت الآن معلمة لاولاده بعد ان علمها على نفقته فى مدرسة داخلية ممتازة بموسكو • لقد كتب عمى يقول ان هناك ما يجعل الفتاة تشكو حظها المائر وفدورها العاشم ، وانها ستكون مدينة لى بالسعادة اذا أنا تزوجتها ، وان هذا سيكون منى عملا نبيلًا وفعلًا كريما • وهو يهيب بسمو قلبى ورفعة نفسى ان ألبى رجاءه ، ويعد بأن يقدم للفتاة بائنة ؛ على أنه فيما يتعلق بهذه النقطة الأخيرة لم يفصح افصاحا كافيا ، وختم رسالته بأن ناشدنى أن يبقى هذا الأمر كله سرا مكتوما لا يعلم به أحد • لقد جعلتلى هذه الرسالة فى حالة من الاضطراب كدت أفقد معها صوابى • أى شاب وصل الى خاتمة

المطاف من دراسته ، كما كنت أنا فى تلك اللحظة ، يمكن أن لا يغريه عرض كهذا العرض ، أو أن لا يغريه الجانب الروائى منه فى أقل تقدير ؟ ثم اتنى كنت قد سمعت أن هذه المعلمة الصغيرة كانت فتاة آخاذة . ومع ذلك ما كان لى أن أعزم أمرى على أى شىء . فاقصرت على ان أبلغت عمى أننى واصل فريبا . وكان قد ضمن الرسالة نفقات الرحلة على كل حال . غير أن ترددى بل وخوفى قد احتلا مكانا كبيرا فتأخرت عن السفر ثلاثة أسابيع . وفجأة جعلتنى مصادفة من المصادفات ألتقى برفيق قديم من رفاق عمى فى الفرقة العسكرية التى كان يعمل فيها ، وهو رجل مسن قليلا ، عاقل جدا ، عازب قوى الشكيمة صلب العود . كان الرجل عائدا من رحلة بالفقاس الى بطرسبرج ، فتوقف أثناء عودته فى سيباتشيكوفو . فحدثنى عن فوما فومتش مستاء ، وأطلعنى على ظرف كنت ما أزال أجهله جهلا تاما : لقد قرر فوما فومتش والجنرالة أن يزوجا عمى بعاس غريبه الأطوار ، تشبه أن تكون مجنونة ، عاشت حياة خارقة شاذة ، ولكنها تملك بائنة قدرها خمسمائة ألف روبل تقريبا . وكانت الجنرالة قد استطاعت أن تقنع هذه الانسانه الغريبه بأنهما قريبتان ، واستطاعت أن تسكنها من الأسرة فى مكان القلب ، فأغلب الظن أن عمى سيتزوج نصف المليون . . . هذا الى أن الرأسين القويين فى المنزل وهما الجنرالة وفوما فومتش ، قد شنا حملة اضطهاد منظمة على المعلمة المسكينة العزلاء ، وهما يحاولان بجميع الوسائل والاساليب أن يحملاها على النزوح عن المكان ، تفاديا لوقوع عمى فى حبها ، أو ربما لأنه يحبها . . . فجأتنى هذه الفكرة الأخيرة وأذهلتنى الى أبعد الحدود . ولكننى رغم الحاحى على أن أعرف هل كان عمى يحب الفتاة حقا لم أستطع أن أتزع من الرجل جوابا على هذه السؤال ، اما لأنه لا يعرف هذا الجواب ، واما لأنه لا يريد أن يعطيه . وكان يبدو عليه أنه يكره أن يفضى الى بهذه القضية كلها وأن

يمدني بمزيد من التفاصيل • وكانت هذه الأنباء تبلغ من التناقض مع ما تضمنته رساله عمى من عروض ان حيرتى قد ازدادت وان بلبلتى قد تضاعفت • ولم يبق ثمة دقيقة أضيّعها سدى ، فأسرعت أسافر • لقد فررت أن أشد ازر عمى وان أقوى عزيمته ، وأن أنقذه اذا أمكن انقاذه ، أى أن أطرد فوما فومتش الذى دبر مؤامرة هذا الزواج الكريه بعانس مجنونة • ولاقتاعى أخيرا بكذب ما يزعمونه من أن عمى يحب المعلمة العائرة الحظ ، ولشعورى بأنها فتاة تستحق الاهتمام ، فررت أن أخطبها ، الح الخ ••• وقد بلغت من اطلاق العنان لخيالى أننى سرعان ما قفزت من النقيض الى النقيض ، يساعدنى فى ذلك ما يعوزنى من خبرة وما أنا فيه من فراغ ، فاذا بحيرتى تزول زوالا تاما ، لتحل محلها الحماسة الشديدة والشوق المحرق الى القيام بأعمال نبيلة ، حتى رأيتنى فى صورة بطل عظيم يضحى بنفسه تضحية سامية فى سبيل اسعاد مخلوقة ملائكية جميلة رقيقة عذبة • والخلاصة أننى كنت طوال الرحلة راضيا عن شخصى المتواضع بل معجبا به مزهوا • كان ذلك فى شهر حزيران ( يونيه ) فى ابان شمس مضئية جميله ، بين حقول القمح الناضجه الممتدة على مدى البصر • وكنت قد بلغت من طول الانجاس فى بطرسبرج أن تصورتنى أرى الطبيعة الرائعة على حقيقتها لأول مرة •

## السيد باجنت سايف



أقرب من خاتمة رحلتى • فلما صرت بمدينة  
 «ب» الصغيرة التى لا تبعد عن سنياتشيكوفو الا  
 عشر فراسخ ، اضطررت أن أوقف عربتى عند  
 حداد على مسافة خطوتين من السور لأعيد تطريق  
 السوار الذى كان قد أفلت من احدى عجلتى عربتى الأماميتين • ولم أكن  
 فى حاجة ، من أجل الفراسخ العشرة الباقية ، الا الى اصلاح بسيط ،  
 ففرت أن أقف عند الحداد أنتظر أن يفرغ من هذا الاصلاح • فما  
 كدت أتب عن عربتى حتى لمحت سيدا سمينا واقفا هنالك لأسباب من هذا  
 النوع • كان الرجل قد قضى فى الشمس ساعة بكاملها ، فهو حانق  
 غاضب ، يصرخ ويشتم ، مستحشا العمال الذين كانوا منهمكين حول عربته  
 الجميلة جدا • ان هذا السيد الساخط الهائج قد أشعرنى منذ النظرة الأولى  
 بأنه انسان شرس • هو رجل مربوع القامة، شديد السمنة ، مجذور الوجه ،  
 لعله فى الخامسة والاربعين من عمره • وكانت بدايته الشديدة ، وخداه  
 المتهدلان ، وذقنه المزدوجة ، كان ذلك كله ينبىء بأنه يعيش الحياة  
 الرخية العاطلة التى يعيشها سيد من الريف • والأمر الذى كان يخطف  
 البصر خاصة فى منظره هو أن فيه شيئا من أنوثة لأدرى ماهو ! وكان  
 يبدو مرتاحا فى ردائه العريض الفضفاض المحتشم ، ولكن الرداء كان من  
 الزى القديم ...

لست أدري كيف أمكنتى ، أنا الذى أراه أول مرة والذى لم  
أخاطبه بكلمة ، لست أدري كيف أمكنتى أن استير غيظه • فأننى ما ان  
وضعت قدمى على الارض حتى القى على نظرات حانقه • ومع ذلك فأننى  
حين ادركت من كلمات قالها لخدمه انه ات من ستينانتشيكوف ، تصورت  
ان الفرصة مواته لارضاء حب الاستطلاع فى نفسى بالتحدث معه •  
فسرعان ما رفعت قبعتى محييا ، وجازفت بملاحظه لطيفه عن انزعاج المرء  
من اضطراره الى التوقف اثناء الرحله • ولكن الرجل السمين الذى  
كنت أتمنى أن أعقد صله به نظر الى نظرة شزاء من الرأس الى الخدائين  
وتتمت بما لا أدري ، فى احتقار حائق ، وكان كل جوابه انه ادار لى ظهره  
بطيئا ثقيلًا • ان الجزء الذى يعرض لبصرى الان من شخصه يمكن أن  
يكون ميدان معرفة خصبة ، ولكن لا يمكن التحدث معه ••• ومهما يكن  
من أمر ، فان الحركة التى بدرت من السيد السمين تدل على أنه لا يحرص  
حرصا شديدا على أن يكون لطيفا فى معاملتى •

صاح يخاطب خادمه فجأة ، كأنه لم يسمع ملاحظتى حول مكدرات  
السفر :

- جريشكا ! أما كفك عياطا ؟ هل تريد أن أؤدبك ؟

ان جريشكا هذا خادم عجوز أشيب الشعر ، يرتدى رديجوتا  
ضخما ، وله لحيتان طويلتان • وكان هو أيضا حائقا حنقا شديدا ، يدرك  
المرء ذلك من همهمات وزمجراته ومن امارات أخرى • وسرعان ما أخذ  
السيد والخادم يتراشقان الكلام •

قال جريشكا متمتما بين أسنانه ، ولكن بصوت يمكن أن يسمعه جميع  
الناس :

- تؤدبنى ؟ وددت لو أرى كيف تؤدبنى ؟ هل انتهيت من الصباح ؟



قال الخادم ذلك مغتازا ثم أشاح بوجهه واندس فى قرارة العربة •  
أعول الرجل السمين وقد احمر وجهه استياء حتى صار بلون  
الارجوان :

— هه ؟ ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا قلت ؟ أقلت اننى أستطيع الصياح ••• .

قال الخادم :

— انك لا تكف عن تصديق رؤوس الناس ••• وفوق ذلك لا تسمح  
لأحد بأن يقول كلمة !

قال الرجل السمين :

— ها ••• يا سلام ! هل تسمعون ؟ حين يريد هذا السيد المحترم  
أن يعيط ، فيكاد يحق لى أن أصمت ••• أليس كذلك ؟  
— أنا لا أعيط •

— يا سلام ! أأنت لا تهتمهم متذمرا ؟ هل تريد أن أقول لك انك  
حائق مغتاز لأننى سافرت قبل الغداء ؟

— لا يهمنى الغداء ! فى وسعك أن تستغنى عن الطعام اذا شئت •  
وأنا لا أتمدرك منك ••• وانما أتمدرك من صناع العربات ؟

— من صنّاع العربات ؟ أين تراهم عضّوك ؟

— لم يعضونى فى مكان ••• وانما السبب عربتك •••

— عربتى ؟ ماذا صنعت لك وفيم أساءت اليك ؟

— ما كان بها حاجة الى أن تتعطل وقد كانت تسير سيرا حسنا •  
ما كان ينبغى لها أن تفعل هذا ••• ليس هذا بضربة تُضرب ! ••

— دعك من العربة ، وكلمنى أنا •• انك مهما تكن مخطئا لا يمكن  
أن تتعرف بخطئك •••

- قل لى يا سيدى : هلا تركنى وشأتى أخيرا .. من فضلك ! ..  
- لن أدعك وشأتك قبل أن تقول لى لماذا لم تنطق بكلمه واحده  
طول الطريق ، ولماذا تعند هذا العناد ؟

- دخلت ذبابة فى حلقى .. ثم اننى لست من يجب أن يقص لك  
قصصا .. ذلك من شأن ميلانى .. فما دمت ترغب فى ذلك الى هذه  
الدرجة فلماذا لم تصطحبها هى بدلا من اصطحابى أنا ؟

فتح السيد السمين فمه ليحجب ، ولكنه قرر أن يصمت لأنه لم يجد  
اعتراضا صالحا . فسر الخادم سرورا عظيما بمره حجته ، ولا سيما بأنه  
أفخم موله فلم يستطع موله جوابا ، وذلك أمام سهود ... ثم سارع  
الخادم يصطنع الانشغال ، ويلتفت نحو العمال يصدر اليهم أوامره بلهجة  
فخمة .

ما كان لجميع المساعى التى قمت بها أن تثمر ، ولا سيما بعد خراقتى ،  
لولا أن ظرفا لم يكن فى الحسبان قد خف الى مساعدتى . ان رأسا  
وسنان أشعث متسخا قد ظهر فجأة من باب عربة مغلقة كانت قابضة هنالك  
محرومة من عجلاتها ، تنتظر اصلاحها منذ زمن سحيق . فما ان ظهر  
هذا الوجه حتى أثار لدى العمال قهقهة عامة شاملة . ان هذا الرأس  
هو رأس شخص كان قد وجد تلك العربة مكانا مناسباً لأن ينام بعد  
سكرة ثقيلة ، فنام فيها ، فأغلقوا عليه الباب أثناء نومه . حتى اذا استيقظ  
حاول أن يخرج من سجنه عدة مرات ، فلم يفلح فأخذ يستنجد متوسلاً  
الى العمال أن يأتوه بـ « أدواته » .. فكان هذا كله مثار تسلية وطرب  
وتهليل فى المكان .

لا أدري لماذا يجد بعض الناس لذة خاصة فى مشاهدة المناظر الأليمة  
فاذا رأوا سكيراً يتصر وجهه ، أو شخصاً ذاهلاً تزل قدمه فيسقط على

الأرض ، أو متشائمين يتراشقان السباب المقذع ، أو أى مشهد من هذا القليل ، أغرقهم ذلك فى ضحك لذيد وطرب واضح وتهليل صريح • ولا شك أن السيد الريفى السمين كان من هذا النوع من الناس • فما ان رأى وجه السكران حتى أخذت أسارير وجهه العابس تنبسط شيئا فشيئا ثم اذا هو يصبح فرحا كل الفرح طربا كل الطرب •

قال فى تعاطف وشفقة :

– ولكن هذا فاسيليف ، فماذا هو صانع داخل العربى ؟

فأجابته أصوات تصيح من كل حدب وصوب :

– نعم يا ستيان ألكسيفتش ••• انه فاسيليف •

وقال عامل طويل القامة نحيل الجسم متقدم فى السن يبدو عليه أنه رئيس العمال ، قال شارحا :

– لقد أولم وقصف •••

ثم اصطنع رئيس العمال هيئة القسوة المتعالية ، وردد يقول :

– نعم ، لقد أولم وقصف ! منذ ثلاثة أيام لم يره رب العمل الذى يعمل عنده ••• جاء الينا وسقط على أذرعنا • يستحيل التخلص من هذا الحيوان • ها هو ذا يطلب مطرقته ••• أمر غريب ••• ما عساك تصنع بها يا غبى ••• أترارك تريد أن ترهن آخر ما بقى لك من أدوات العمل ؟

– ماذا تريد يا أرشيب ! ••• لهذا انما وجد المال ••• لقد وجد المال ليجرى •• شأنه شأن الحمام •• يذهب ••• يجىء ••• يطير ••

دعنى أخرج ناشدتك الله !

كذلك قال فاسيليف متوسلا بصوت واهن ضعيف وهو يقدم رأسه من باب العربى مرة أخرى •

فأجابه أرشيب يقول بلهجة خشنة :

- بل ابق فى القفص \*\*\* لقد ظللت ترفع كوعك بما فيه الكفاية  
منذ أول امس ، وفى هذا الصباح لم تكن قد طلعت الشمس حين لمناك من  
الارض . ان عليك أن تهب لنا سمعه شامخة لأننا دسناك هناك • قلنا  
لرب العمل : « حال الفتى حسنة يا ماتفى ايلتش \*\*\* عنده مفص فى  
رأسه • • »

وانطلقت القهقهات تجلجل مزيدا من الجلجلة •

- ولكن أين وضعت مطرقتى ؟

- أنت مطرقة يا سكر • انه لا يخطر بباله شيء غير أن يشرب • •  
هو كما ترى يا ستيان ألكسيفتش •

قال السيد السمين وهو يضحك ضحكا شديدا :

- آه • • آه • • آه منك يا وغد ! آه • • هكذا اذن • تريد أن  
تمضى تعمل فى المدينة لتعلق أدواتك بالمسمار • • هكذا أنت • •  
ثم أضاف يقول ملتفتا الى • وقد عاد اليه المرح والبشر :

- ليتك تعرف أيها السيد مدى حذق هذا النجار ! • • لن تجد له  
مثيلا فى موسكو كلها ! ولكنه لا يعمل شيئا غير أن يسكر ، هذا الوجود • •  
لا يمكن الاعتماد عليه فى أمر من الأمور • افتح له يا أرشيب ، فلعله فى  
حاجة الى شيء ! • •

ورضوخاً لأمر السيد السمين نزعوا المسمار الذى كانوا قد سمروا  
به باب العربة من أجل أن يستمتعوا بانصعاق فاسيليف حين يستيقظ •  
وهذا هو المدعو فاسيليف يحملق ناظرا الى الحشد بعينين لم يلبث نور  
الشمس أن جعلهما تطرفان • • هذا هو يحملق ملطخا بالوحل ، ممزق  
الأسمال ، باعنا على الاشتراز • وهذا هو يعطس وما يزال يترنح ،

ثم يضع يده فوق عينيه ليحجب عنهما نور الشمس ، ويأخذ يتفرس فيمن حوله •

قال فاسيليف وهو يرجع رأسه في رفق :

— ما أكثركم ! ما أكثركم !

ثم أضاف باللهجة الحزينة التي يتكلم بها من يشعر بالخبجل والعار :

— صباح الخير يا رفاق •

وما هم أولاء الرفاق ينطلقون ضاحكين مقهقهين من جديد •

— أقول صباح الخير ؟ يجب أن تقول مساء الخير يا أحمرق ! ••

— أنت تهرف يا فتى •• ولكن تكلم •• ما دام قد جاء دورك في

الكلام •••

صاح السيد السمين وهو ينظر الىّ في هذه المرة نظرة لطيفة جدا :

— ها •• ها •• ها •• أنظر الى هذا المتكلم البارع ! •• ألا تستحي يا فاسيليف ؟

أجاب فاسيليف في وقار وجد ، سعيدا بأن يتاح له أن يفتح قلبه وأن يعبر عن نفسه مرة أخرى :

— هذا من الحزن يا ستيان ألكسيفتش •• نعم •• من الحزن ••

— أى حزن يا كذاب ، يا مهرج ؟

— هو حزن لا يمكن تخيله : لقد أصبحنا جميعا رجال فوما فومتش •

صاح السيد السمين منتفضا :

— جميعا ؟ من جميعا ؟

وتقدمت أنا أيضا خطوة الى أمام • لقد جرت القضية مجرى لم يكن  
فى الحسابان : انها تمسنى رأسا •

- نحن جميعا •• أهل كاييتونوفكا • ان سيدنا الكولونيل - بارك  
الله فيه - يريد أن يقدم كاييتونوفكا ، ملك الأسرة ، هدية الى فومافومتش  
•• سبعون نفسا يا سيدى ••• قال له : « أنت يا عزيزى لا تملك لحسانك  
الا ارثا هزيلا : سمكتين صغيرتين يضاوين تقصنان الآن فى أعماق بحيرة  
لادوجا ••• » ذلك أن الرجل المحترم ( كذلك تابع يقول فاسيليف وفد  
استبد به خنق ساخر ) قد كان سيدا من الطراز الأول لا مثيل له •• كان  
اذا أريد أن يدحرج ، يهبط من أعلى السلم رأسا لا يلوى على شيء •••  
ذلك أنه كان مثللك يا عزيزى دمية من الدمى يحركها صاحبها كما يشاء  
ولا يجنى من الرزق الا ما يكفى للموت جوعا •• قال له صاحبه : " أما  
الآن يا صديقى فسوف يتغير كل شيء •• سأجعل منك سيدا له رجاله ••  
فتعيش عيشة كريمة دون أن تحرك أصبعك •• »

غير أن ستيان ألكسيفتش كان قد انقطع عن الاصفاء الى فاسيليف •  
ان هذه الأقوال التى يقولها السكير قد بثت الاضطراب فى نفسه ، فأخذت  
جوزة عنقه ترتعش فى رقبتة واحتقت عيناه الصغيرتان بالدم ، حتى أن  
المرء يحس أنه يوشك أن يصاب بنوبة قلبية •

قال أخيرا وهو يختنق من اللهاث :

- لم يكن ينقصنا الا هذا •• وغد حقير كهذا الوغد الحقير ••  
فوما المستعطى يصبح مالك كاييتونوفكا •• هه ! •• الأحرى أن يأخذكم  
جميعا شيطان ! •• وأنتم هنالك ! هل انتهمتم ؟ هلا أسرعتم فأصرف  
أخيرا !

قلت له وأنا أتقدم منه خطوة مترددة :

— من فضلك ... لقد تكلمت منذ لحظة عن فوما فومتش أوبسكين،  
إذا لم يخطئ ظني .. وأنا أتمنى لو .. ذلك أن هناك أسبابا خاصة جدا  
تدفعني الى الاهتمام بأمر هذه الشخصية .. وأحرص حرصا شديدا على  
أن أعرف مدى صحة الأقوال التي قالها هذا الرجل السكران الطيب حين  
زعم أن سيده ياجور ايلتش روستانف ينوى ان يهدى أحد أملاكه الى  
فوما فومتش هذا \* ذلك أمر يمسنى من قريب جدا .. وأنا ..

لم يدع لى الرجل السمين أن أتم كلامى ، بل قاطعنى قائلا :

— هلا سمحت لى أن أسألك بدورى عما يجعلك تهتم هذا الاهتمام  
كله بهذه « الشخصية » ، كما تقول أنت ، أو بهذا السافل الدنيء كما  
يحسن أن نقول .. أهذا الرجل القذر ، أهذا الرجل السافل يسمى  
« شخصية » ؟ ليس هذا الرجل بامسان ... انه قاذورة ..

فشرحت له عندئذ أننى أجهل كل شئ عن فوما فومتش فلا أستطيع  
أن أقطع فيه برأى ، أو أن أصدر فى حقه حكما .. غير أن ياجور ايلتش  
روستانف هو فى مقابل ذلك عمى ، وان اسمى سرجى ألكسندروفتش  
ن ...

صاح السيد السمين يقول مهللا مبتهجا :

— ها .. أأنت العالم ؟ اذن ففى وسعك أن تقدّر أنك واقع هناك  
شر وقة .. أنا قادم كما ترى من ستياتشيكوفو ، ويجب أن أعترف لك  
باننى تركت مائدتهم قبل تناول الطبق الاخير .. لقد آثرت أن أستغنى  
عن الحلوى .. لم أطق مزيدا من الصبر على هذا الفوما فومتش ! فما قد  
ساعت علاقتى بالمنزل كله بسبب هذا الحيوان اللعين ... ولكن يا لها من  
مصادفة ! يا لهذا اللقاء من مصادفة ! معذرة يا صديقى الشاب .. هاأناذا

أعرفك بنفسى : ستيان ألكسيفتش باختشايف .. لقد عرفتك حين لم يكن  
طولك يزيد على طول جزمى .. لذلك اسمح لى أن ..

قال السيد السمين ذلك وارتضى يعانقنى •

وبعد بضعة دقائق قضيناها فى تبادل العاطفة على هذا النحو ، استأنفت  
القاء أسئلتى مسرعا ، فأننى لم أشأ أن أدع هذه الفرصة التى لم تكن فى  
الحسبان تفلت منى • قلت له :

— ولكن من هو فوما هذا ؟ ماذا عمل حتى استطاع أن يحكم المنزل  
كله ؟ لماذا لا يطردونه من المنزل ركلا بالأرجل على قفاه ؟ .. ان فى  
الامكان على الأقل ..

فقاطنى الرجل قائلاً :

— لماذا لا يطردونه من المنزل ركلا بالأرجل على قفاه ؟ انك تقول  
قول مجاين أيها الفتى ! ان ياجور ايلتش نفسه ليسير أمام فوما فومتش  
على رموس الأصابع ! هل تتصور أن هذا الزنديق قد قرر فى ذات مرة  
أن يكون يوم الخميس يومَ أربعاء ؟ ثم كان له ما أراد .. فاذا ببلدة  
ستيانشيكوفو تعيش أسبوعا بأربعاءين .. أنظن أننى أبالغ ؟ أبدا ...  
تلك مغامرة على طريقة الكابتن كوك !

— سبق أن سمعت كلاما عن هذا الامر ، ولكننى أعترف بأن ...

— أعترف .. أعترف .. لكأنك لا تحسن أن تقول كلمة غير هذه  
الكلمة • ما فائدة الكلام على هذا النحو ؟ الأخرى أن تسألنى من أى مغارة  
فى فراة الغابة هربت ؟ ان أم الكولونيل امرأة مجنونة تستحق من فرط  
جنونها أن تكبل بالأغلال ، وان تكن جنرالة • انها هى سبب كل شىء •



انها هى التى تولدت بهذا الفوما اللعين ، وزرعتة فى المنزل .. لقد بلغ هذا الجرو من شدة التسلط عليها أنها أصبحت لا تستطيع أن تبس بكلمة .. آه .. أكان لا بد من الزواج مرة أخرى فى الخمسين من العمر برجل اسمه كراخوتكين للحصول على لقب صاحبة السعادة ؟! .. أما أخت يا جور ايلتش ، هذه الطيبة براسكوفى ايلتشينا ، فالأفضل أن نسكت عنها .. انها عذراء شهيدة فى الربيع الأربعين من عمرها لا تصلح لشيء الا أن تقول آه وأواه .. وأن تنقش كدجاجة ! لشدما تستطيع براسكوفى أن تثيرنى وتحفنى وتغطينى .. صحيح أنها من الجس اللطيف ، ولكن هل يجب احترامها لهذا وحده ؟ ولكننى أسرف فى المضى بعيدا .. فمعذرة بل ألف معذرة .. ان هذه الآسة هى عمك .. فدعنا منها ، ولنتكلم عن ساشا ابنة الكولونيل . انها لم تتعد الخامسة عشرة من عمرها ، هذه الصبية الصغيرة ، ومع ذلك أؤكد لك أن فى أصبعها الصغيرة من الذكاء أكثر مما فى المنزل كله . لا شيء أمتع ولا أشفى للقليل من رؤية هذه الطفلة العزيزة فى طريقة معاملتها فوما . تستطيع أن تقول انها لا تهضمه . وفيه تهضمه ! فيه تهضم هذا الانسان الذى كان مهرجا للمرحوم كراخوتكين ، هذا الانسان الحقيق الذى كان يسلى صاحب السعادة الجنرال بتصغير وجهه وتشويه هيئته ، ويقلد الحيوانات تسرية عنه واضحا كما له . ألا انه ليصدق عليه قول القائل :

توماس كان يفضل الأطباء

واليوم صار يحكم الحماما

ان عمك الطيب يكن لهذا الحقيق المغرور احتراما كاحترام الابن

أباه . انه يقدره تقديسا .. يا للحماقة !

— واضح ... ولكن الفقر ليس عيبا .. و .. أعترف لك أن ..

اسمح لى أن ألقى عليك هذا السؤال : هل فوما هذا رجل وسيم الطلعة  
جميل ؟ أهو على جانب عظيم من الذكاء ؟

– وسيم الطلعة جميل ؟ فوما ؟ هو العجمال نفسه ! ••

كذلك قال باختشاياف بصوت جملة الفضب مرتجفا مختلجا •

لا شك أن أسئلتى قد أزعجته ، فهاهو ذا يعود ينظر الى نظرة  
شزراء • وتابع يقول :

– جميل جمال اله ! •••• هل تسمعون هذا يا ناس ؟ ان هذا السيد  
يعد فوما رجلا جميلا ! ألا انه لديميم دمامة قملة أيها الشاب ، ما دمت تريد  
أن تعرف كل شيء •• انه دميم دمامة الخطايا السبع الكبرى •• وياليت  
كان على جانب قليل من الذكاء •• يا ليت له من الذكاء قطرة أو قطرتين  
•• اذن لفهمنا •• ولكنه لا يملك من الذكاء شيئا البتة •• لا أثر للذكاء  
عنده •• صفر •• لا بد أنه سقام شيئا • آه •• كفانى كفانى •• دعنى  
وشائى •• مالى ولهذا المشعبذ ! ان هذا كله ليشير فى نفسى الاشتمزاز ••  
هيه ! أنتم هناك ! هل انتهيتم ؟

قال جريجورى متذمرا :

– بقى أن يسيطر الحصان الأدهم •

– الأدهم ؟ الآن ؟ سحقا لك •

قال الرجل السمين ذلك ثم أردف يخاطبني :

– نعم يا سيد ، فى وسعى أن أقص لك عن هذه الأشياء الى يوم  
الساعة ، وأنا كفيلا بأنك ستسمع كلامى فاغر الفم من الدهشة • تصور  
أننى أنا نفسى قد قدرته واحترمه • هل تصدق هذا ؟ نعم ، لقد قدرته  
واحترمه •• أعترف بذلك الآن وأنا أشعر بالخجل والخزى والعار ••

لقد خدعت كما خُدع الآخرون • ماذا تريد ؟ انه يعرف كل شيء على  
أطراف أصابعه •• أو ذلك ما يدعيه على الأقل •• حتى لقد رضيت أن  
أتجرع دواء وصفه لى • يجب أن أعترف لك بأننى مريض ، فان فى  
جسمى شحما كثيرا • صدق أو لا تصدق : هذا ما وقع • وقد أوشك  
الدواء أن يقضى علىَّ • لا • اسكت • دعنى أتكلم • ما دمت ذاهبا الى هناك  
فسوف يتاح لك أن تفتح عينيك وأذنيك • أضمن لك ذلك ! أما صاحبنا  
الكولونيل ، فانه سيذرف دموعاً من دم ، ولكن حين يكون الأوان قد فات  
•• لقد استطاع هذا الفوما أن يفسد علاقات الكولونيل بجميع جيرانه ،  
وهم جيران أعلى منه مكانة وأعظم ثراء •• ثق بذلك • انه يحب اظهار  
مكره أمام أى حفل من الناس ! نعم نعم •• ان هذا السيد العالم منتهى  
دائما للنقد والتجريح ، واللوم والتفريع • ان الشيء الأثير عنده هو  
أن يعظ الناس بالاخلاق • « أنا أعلم منكم بالأمر أيها الجهلة السفهاء ،  
واذن فى عليكم الغلبة » ، كأن الناس الذين تعلموا انما خلقوا فى سبيل  
أن لا يدعوا راحة لأولئك الذين لم يكونوا يوما فى المدرسة ؟ متى تحرك  
لسانه ، حسبت أن طاحونة تدور •• لكنها كبة خيطان لا تنتهى •• ان  
له لسانا لا يكف عن الكلام ، فلو قطعت هذا اللسان ورميته فى المزيلة ،  
لظل يتحرك ويتحرك الى أن يتلقفه غراب من الغربان عابر • ولا تسلم  
بعد هذا عن مدى عنجهيته وعجرفته •• يا للحيوان ! انه لأشبه بفأرة  
امتلاً بطنها جبنا ومضت تندس فى جحور لا يستطيع كرشها فيها أن يتبع  
رأسها • اليك آخر « تقليعاته » : لقد قرر أن يعلم اللغة الفرنسية للخدم •  
انك لا تستطيع أن تصدق كلامى • هو يدعى أن هذا يفيدهم ! فهل رأيت  
الى هذه الفظاعة ، هل رأيت الى هذه الوقاحة ! فيم يمكن أن تنفع اللغة  
الفرنسية رجالا بائسا تميسا ••••• هلا قلت لى فيم يمكن أن تنفع اللغة  
الفرنسية مثل هؤلاء الناس ؟ انها لا تنفعهم فى شيء ، أليس كذلك ؟ وفيم

تتفعنا نحن أيضا ؟ فى استغلال رقصة المازوركا لمخادعة الفتيات أو اغراء السيدات المتزوجات ؟ ذلك كله فحش ، ذلك كله فجور لا أكثر ...  
فى رأى أنه يكفى المرء أن يشرب ابريقا من الفودكا حتى يتكلم جميع لغات أهل الأرض .. ذلك رأى أيها الشاب فى لغتك الفرنسية العزيرة !  
اذ لا شك انك أنت أيضا ممن يحبون أن يرطنوا بها ... فأنت رجل عالم ، رجل على جانب عظيم من العلم ، هه ؟

بهذا ختم باختشاياف كلامه وهو يرشقى بنظرة شزراء يمتزج فيها  
الاحتقار باستياء وامتناع .

— والله .. الحقيقة أن ..

— نعم ، نعم .. مفهوم .. أنت بشر علم .

— أوه .. لا .. ليس هذا تماما .. اعترف لك أن ما يعينى فى  
هذه الآونة هو دراسة العادات والأخلاق خاصة . ولقد مكثت طويلا فى  
بطرسبرج ، وأنا الآن حريص على أن أصل الى منزل عمى بسرعة .

— ما عساك فاعلا هناك ؟ الأفضل أن تبقى حيث أنت .. صدقنى ..  
هل كان يميزك هناك شئ ؟ لا .. لا .. يا صديقى ، لن يعصمك علمك  
ولا عمك من الوقوع فى الفخ .. لقد فقدت أنا ، على ما ترائى الآن ،  
بضعة أرتال من وزنى خلال أربع وعشرين ساعة فقط . ولكننى ألاحظ  
أنك لا تصدقنى . لك ما تشاء . اذهب الى هناك ، كان الله معك .

— بل أنا أصدقك ، أصدقك ولكننى لم أستطع حتى الآن أن  
أفهم ...

كذلك قلت وقد ازداد اندهاشى .

فأجبنى يكرر كلمائى :

- أصدفك ! أصدقت ! ولكننى أنا لا أصدفك أيها الفتى • انكم ، معشر العلماء ، لستم الا أناسا مذبحيين لا تستقرون على رأى ، لستم الا أناسا هازلين لا تعرفون الجدد ، لستم الا أناسا من هذا القيل • • انتم لا تصلحون لغير تبديل ارائكم حتى ينظر اليكم ! • • يا صديقى ، اننى لا أهضم أمثالكم • • لقد عرفت من أضرابك غير واحد ، عرفت غير واحد من « أذكىاء » بطرسبرج هؤلاء • • انهم جميعا تافهون • • انهم يدعون جميعا الى الجحود ، وتزيغ اعينهم كأوانس سقين فدحا من خمر • • انهم يشيرون فى نفسى الاشـمـتـراز • • ولكن كفى ! حسبى ما قلته الى الآن ! يا سيدى العالم لقد أخرجتني عن طورى • • ولم تبق بى رغبة فى أن أقول لك شيئا آخر • • ثم اننى غير مضطر الى أن أسليك بقصص أسردها لك ! ثم اننى متعب أيضا • • وكفانى ما قلته الى الآن من سوء فى حق الناس • • تلك خطيئة قاتلة ، ذلك اثم كبير • • ومع ذلك فاننى أضيف ما يلى : هل تعرف ماذا فعل العالم هنالك؟ هل تذكر خادم عمك، المسمى فيدوبلياسوف؟ لقد انقلب الآن الى معتوه ! صار ثلاثة أرباع مجنون هذا الفيدوبلياسوف ، بسبب فوما فومتش !

صاح جريجورى الذى كان قد أصفى الى الحديث حتى ذلك الحين باحترام :

- لو كان الأمر لى جلدت هذا الفيدوبلياسوف بالسياط ، فلعل ذلك أن ينظف دماغه • ان مائة جلدة أو مائتين يمكن أن تصلح من أمره • قال له مولاه آمرا :

- اسكت • دع لسانك ساخنا • ما من أحد سألـك شيئا ! قلت دون أن أعرف كثيرا لماذا أقول ذلك من فرط انصعاقى : - فيدوبلياسوف\* ؟ ألا ترى أن هذا اسم عجيب ؟

- عجيب ؟ لماذا ؟ اذن فأنت أيضا تتدخل فى أمر اسمه فتراه عجيبا ؟  
يا لهؤلاء العلماء ! يا لهؤلاء العلماء !

وعيل فى هذه المرة صبرى فقلت محتجا :

- وددت لو أعرف أخيرا ما الذى يثير حفيظتك على ؟ ماذا صنعت لك ؟ اننى أصنى اليك منذ نصف ساعة دون أن أعرف ما هو الأمر على وجه الدقة !

قال الرجل السمين :

- ماذا ؟ أنت زعلت ؟ لا داعى الى الزعل مع ذلك ! كل ما قلته انما قلته من باب الصداقة المحضة • لا يكفى أن تكون لهجتى عالية حتى يظن أننى أريد أن أتهم العالم • لقد أخرست هذا السخيف التافه جريجورى ، ولكن ذلك لا ينعنى من أن أحبه ، هذا الوغد ، أن أحبه من كل قلبى ، لا لشيء الا لأنه وغد • ان العاطفة هى التى تضيعنى أنا ، أقول ذلك بكل صراحة • ثم ان هذا الفوما القذر هو علة كل شيء ! سوف يقتلنى قتلا ، هذا اللص ، سوف يقتلنى قتلا • هانذا أشوى فى الشمس منذ ساعتين بفضل هو • كان فى وسعى أن أذهب الى الكاهن ينما يقوم هؤلاء البلهاء باصلاح عربتى • ان الكاهن هنا رجل طيب شهيم • ولكن ذلك الفوما الحقيق قد جعلنى فى حالة نفسية لا أستطع معها أن أعزم أمرى ! على كل حال ، لا خير • • ليس يوجد هنا حتى فندق مناسب لائق • • والناس من أولهم الى آخرهم لؤماء وما أشبه • • ذلك شيء مؤكد • آه • • • • • ويا ليت له رتبة ذات شأن أو خطر ( كذلك أضاف باختشاييف يقول عائدا الى موضوعه ، أى الى فوما فومتش الذى كان واضحا أنه حائق عليه أشد الحق ، مقتاظ منه أشد الفيط ) ، فان الرتبة العالية تجعل المرء يفض النظر عن أمور كثيرة • ولكننى سألت عنه ، فمرفت

انه لم ينل فى يوم من الايام وساماً ولا جزءاً من وسام ... آنا من ذلك على يقين . وهو يدعى أنه قاسى كثيراً فى سبيل « الفكرة » ، حتى يجب ان يعبد الناس ركعاً . متى تم ذلك ؟ لعله تم فى يوم القديس جلان جلان ! .. هه ! .. ولكن اذا صدقنا هذا السيد ، فان الملك ليس ابن عمه ! وما ان تعارضه فى أمر حتى يأخذ يصرخ صراخ الطربان قائلاً انه يهان ، وانه شعوره يجرح لفقره ، وانه يحقر ! .. تخيل أن أحدا لا يجرؤ أن يجلس الى المائدة بدون فوما . وهو يختار هذه اللحظة بعينها ليجلس نفسه فى غرفته . « آه .. ما أقسى هذه الاهانات التى أتحمّلها أنا الحاج الفقير الذى يقنع بخبز أسود .. » ولكن ما ان يجلسوا الى المائدة حتى يظهر فى قاعة الطعام ويعود يضرب على وتره المألوف : « لماذا تجلسون الى المائدة من دونى ؟ أتعدوننى صفراً ؟ » . الخلاصة .. انه يجد فى ذلك متعة كبيرة ولذة عظيمة . آه يا عزيزى ! لقد سكت زمناً طويلاً . ظن أننى سأتأدب أمامه ككلب صغير من أجل الحصول على شيء من سكره : « خذ يا عزيزى الصغير ، خذ ، هل تريد ؟ » . لا ، لا ، أيها الفتى ، نحن لم نرع الخنازير معا ... فأما ياجور ايلتش ، فأمره أمر آخر .. نحن رفاق فرقة واحدة .. كل ما هنالك من فرق أننى ما كدت أصل أنا الى رتبة ملازم حتى ودعت المهنة العسكرية منحياً لها باجلال وتعظيم ، على حين أنه أصبح هو كولونياً ، اذا شئت ، ثم لم يحل على التقاعد الا فى السنة الماضية . ولم أخرج من أن أقول له « هيا أسرع فضع هذا الفوما فى مكانه ، والا فالويل ثم الويل » ، فقال لى : « ما هذا الذى تقول ؟ ان فوما زبدة البشر . وهو صديقى يعلمنى المبادئ الخيرة » . فقلت لنفسى : هم .. اذن لقد تدمر الرجل وانهى الأمر ! .. . انك لن تستطيع أبدا أن تتخيل المناسبة التى أحدث لنا فيها فضيحة وجرسه

هذا اليوم • فى غد يقع عيد القديس ايليا ( ذكر باختشاييف اسم القديس ايليا ورسم اشارة الصليب ) ، وهو كما تعلم عيد ابن عمك ايلوشا • وقد عزمت امرى على أن أفضى نهارى عندهم وان أتاوّل غدائى فى صحبتهم ، حتى لقد استحضرت من العاصمة لعبة جميلة لاهديها الى الصبى ، وهى لعبة بديعة ذات نابض ، تمثل المانيا يقبل يد خطيبته التى تجفف دمعة بمنديلها • نعم ، انها لعبة رائعة ! ولكننى أحمد الله على أننى رجعت بها • انظر ! هاهى ذى فى داخل العربة ، وقد كسر أنف الرجل فيها ••• وكان ياجور ايلتش لا يتمنى طبعاً أكثر من أن يسر الصغير وأن يبهجه ، ولكن فوما لم يكن يسمح بهذه الاذن ، لم يكن يفهم الامر من هذه الناحية ، وما هو ذا ياخذ يصيح قائلا : « هل كل شيء اذن لايلوشا ؟ هل أنسى اذن أنا ؟ ألم يبق لى من شان هنا ؟ » • يا للحيوان ! انه يغار من طفل فى الثامنة من عمره ! وأردف فوما يصيح : « لماذا تتجاهلون أن العيد هو عيدى ؟ » • وعيناً حاولوا أن يشرحوا له أن العيد هو عيد القديس ايليا لا القديس فوما \* ، فانه لم يشأ ان يترحّز عن موقفه وظل يقول : « بل هذا عيدى أنا أيضا ! » • ولبث أنا بعيداً عن المعمة حتى لا أنفجر • فما رأيك ؟ ها هم أولاء الآن جميعاً يسرون على رموس الأصابع ، فاعرين أفواههم ، لا يعترفون ماذا يقررون ولا على ماذا يعزمون • ما عساهم فاعلين ؟ أيهشون فوما بعيداً فى يوم القديس ايليا أم لا ؟ اذا لم يهشوه فذلك اهانته له واساءة اليه ، واذا هناؤه كان ذلك هزءاً به وتهكماً عليه فقد يستاء ! هوه ! ألا ان الأمر ليثير التقزز والاشمئزاز أخيراً ! فقل لى أيها الشاب ، هل تسمعنى ؟

— أسمعك ؟ طبعاً •• انتى أصغى اليك مسروراً كل السرور •• انك تطلعنى على أشياء أعترف لك بأنها ••



- هيم .. مسرورا كل السرور ! سيادتك تسخر منى ! ... هذا كل شئ !

- أبدا ! بالعكس .. ان فى تمايرك من الطرافة والأصالة مايجعلنى أود تسجيلها ...

- تسجيلها ؟ كيف ؟

كذلك سألنى باختشاييف وهو يرمقنى بنظرة مرتابة • فقلت :

- هى كلمة تقال •

- أنا أفهمك أيها الشاب • انك تريد أن تستدرجنى ، أليس كذلك ؟

فسألته مدهوشا :

- ماذا تعنى ؟

- نعم نعم .. تدخرجنى الى الكلام دحرجة كما يفعل بأبله ...  
ثم اذا أنت تحشرنى ذات يوم فى رواية من رواياتك •

وعبنا حاولت أن أحتج وأن أحلف أغلظ الأيمان على صدق نياتى وخلوص أغراضى ، فان باختشاييف لم يشأ أن يسمع • قال :

- من ذا الذى يعلم هل تتورع عن شئ أنت ايضا • ان على المرء أن يتوقع أسوأ الأمور منكم معشر المعلمين ! لقد هددنى فوما بأن يطبع أمورا كثيرة عنى •

قلت لأصرفه عن مثل هذه الفكرة :

- قل لى ، هل صحيح أن عمى يريد أن يتزوج ثانية ؟

- وهب هذا حدث ، فأى خير فيه ! لقد يتزوج الرجل العزيز اذا أمره قلبه بذلك ، ولست أرى فى هذا أى بأس •

قال باختشاييف ذلك ثم صاح متعجيا وقد ألم به شئ من ذهول على حين فجأة :

- على أن ما يصعد رأسى شيء آخر • سؤالك يربكنى حقا • ان  
حول الكولونيل من « الفساتين » بقدر ما يكون حول طبق المربب من  
دباب ! فكيف نحزر من هى التى تريد أن نتزوجه ؟ وأقول لك ايها  
الشاب ، بنى وبينك ، اتى لا أحب الجنس « اللطيف » • مهما يقولوا  
عن المرأة فأننى لا أعدها انسانا • انها أداة ضياع ! فلما أن عمك عاشق  
موله كقط ، فذلك ما أضمنه لك •• ولكننى لا أريد أن ألج ، وسوف  
ترى الأمر بنفسك • وانما المصيبة أن القضية تطول •• فاذا كان يريد أن  
يخطو خطوته فليخطها وثبا وليعلن كل شيء ! ولكنه يخشى فوما الحقيقى ،  
ويخشى كذلك السيدة العجوز التى ستظل تعول عويلا يوقظ الموتى من  
قبورهم ، وستظل ترمح ما استطاعت أن ترمح • انها تتحزب لفوما طبعاً •  
وفوما لن ينظر نظرة ارتياح الى زوجة تنافسه هو فى المنزل • هو يعلم أنه  
لن يكون عليه بعد ساعتين الا أن يحمل متاعه ويرحل •• نعم ، لا بد  
للزوجة ان تطرده الى الخارج من كنفه ، اذا كان لها شيء من عقل ، ولا بد  
أن تشهر بسمعته تشهيرا يغلُق فى وجه جميع أبواب المقاطعة • ذلك هو  
سر المكائد الخفية التى يدبرها فوما مع السيدة العجوز ، ذلك هو السبب  
فى أنهما يحرصان هذا الحرص كله على أن يدبرا للكولونيل هذه ال ••  
ولكن ليس لك أن تقاطعنى يا صديقى الشاب ، لقد أوقفتنى عن الكلام فى  
اللحظة التى كنت أوشك أن أقول لك فيها أهم ما فى الحكاية • أنا أكبر  
سنا منك ، وليس هذا من اللباقة من جانبك فى شيء •  
اعتذرت له •

- لا حاجة الى الاعتذار ! واسمع يا عزيزى ••• ان هناك شيئاً  
أريد أن أظهر لك عليه أنت أنت العالم • اليك الطريقة التى عاملنى بها  
فوما منذ برهة • فانظر الآن ، واقض فى الأمر بنفسك اذا كان لك شيء  
من سلامة الحس والاخلاص والانصاف • لقد جلسنا اذن الى المائدة •

وكنـت قد أدركـت منذ البداية أن الرجل ملئ بالـلؤم والحقد والمرارة ، أو فل ان نفسه كلها كانت تغلى وتغور حنقا وغيظا . لست أبالغ يا صديقى . . . لقد كان قادرا على ان يـلـتـهـمـنى نيتا . . . وكان يود لو يفرقنى فى كاس ماء ، هذه الأفعى القذرة . . . ان هؤلاء الناس الذين فطروا على خلق الارـتـبـاك وايجاد الحرج لا يستطيعون سيلا الى الهدوء والسكينة . وهاهوذا يسعى الى مشاجرتى بحجة أنه يريد أن يعلمنى المبادئ القويمة ، يعلمـنيـها أنا كما يعلمها غيرى ، فيسألنى لماذا أنا سمين هذه السمـنة كلها ، ويطلبـني بجواب على الفور ، قائلا : « هيا قل حالا لماذا أنت مفرط فى البدانة بدلا من أن تكون مفرطا فى النحول ؟ » . فما وأيك يا صديقى ؟ أهذا سؤال يطرح ؟ هل ترى فيه شيئا من ذكاء ؟ ومع ذلك أجبته بما أملك من عقل صغير : « ان الله تعالى هو الذى خلقنى يا فوما فومتش . والمرء لا يـخـار . ولا فائدة فى التذمر من ارادة العلى القدير » . اظن أن الجواب معقول ، ما رأيك ؟ ولقد حسبت أننى أفحمته ، أننى ألقمته حجرا . أبدا . فهاهوذا يصيح قائلا : « لا بل أنت سمين لانك تملك خمسمائة نفس : انك تعيش كما يعيش ديك مرتاح دون أن تخدم وطنك . يجب على الانسان أن يعمل فى سبيل بلاده ، لا أن يعزف على الآكورديون طوال النهار . . » . يجب أن أعترف لك بأننى اذا راودنى شيء من كآبة أسرى عن نفسى بالعزف على الآكورديون . ولكننى أجبته أيضا بما أملك من عقل صغير : « فى أية فرقة من فرق الجيش يجب على أن أخدم ؟ ما من بدلة عسكرية يمكن أن تتسع لجسمى البدين . فاذا وجدت من باب المصادفة بدلة تتسع لهذا الجسم فان جميع أزرارها ستطير اذا أنا عطست عطسة ! فتصور أن يحدث لى هذا أمام رئيس ، وأن يحمل الرئيس ذلك محمل السخرية والهزل ، فما عسى يقع لى عندئذ ؟ هه ؟ » . ما رأيك يا صديقى ؟ هل كان جوابى سليما ؟ ومع ذلك فان صاحبنا الشجاع لم يزد على أن يضحك

مقتهقا : قه قه قه ... ها ها ها .. هي هي هي ... الى غير نهاية •  
 وذلك كله دون أى احتشام أو حياء • وأكثر من ذلك انه ظن أن هي  
 وسعه أن يستعمل اللغة الفرنسية حتى يلقي في وجهي كلمة خنزير  
 « كوشون » • ولكنني اذا كنت لا أفهم من الفرنسية شيئا كثيرا ،  
 فأنني أعرف معنى هذه الكلمة • قلت لنفسى : « يا للمشعبذ القدر ! ... »  
 أيحسب رأسي رأس تركي مثله ! • وصعد الخردل الى أنفى ، فنهضت  
 عن مكانى وصحت في وجهه على مرأى من جميع الجلوس : « ألف عذر  
 يا عزيزي الشهم فوما ، لقد كنت أعدك حتى هذه اللحظة انسانا مؤدبا  
 مهذبا ، ولكن اتضح الآن حتما أنك وغد ، مثلنا جميعا » • أسقطت هذا  
 الكلام في صحنه ، وتركت المائدة في اللحظة التي كانت تقدم فيها  
 « الحلوى » • شيطان يأخذهم جميعا ، هم و « حلواهم » !

حاذرت في هذه المرة أن أقطع السيد باختسايف وانتظرت أن ينهى  
 كلامه فقلت :

— أنت ترى أننى على أتم الاستعداد لأن أشاطرك رأيك ، غير أن  
 بعض الأفكار قد راودت ذهنى ، رغم أننى لا أعلم حتى الآن شيئا علم  
 اليقين ، فمعذرة ...

— ما هي الأفكار التي راودت ذهنك ؟

كذلك سألتني السيد باختسايف وقد عاوده المحذر والشك •  
 فأخذت أقول مرتبكا بعض الارتباك :

— قد لا تكون هذه اللحظة مناسبة لعرض هذه الأفكار • ومع ذلك  
 •• اسمع •• لعلنا كلينا مخطئان في حق فوما فومتش • لعل شيئا من  
 أصالته وحتى من عبقريته أن يكون مختبئا وراء هذا الشذوذ كله وهذا  
 الغرابة كلها •• من يدري ؟ لعل فوما لم يصبح شرسا الا بسبب ما قامى

من آلام ، وما عانى من عذاب • لقد سمعت أنه كان يقوم بوظيفة مهرج للجنرال كراخوتكين • فلعل المعاملة السيئة التى لقيها حين كان مغلوبا على امره ، وحين كان يقوم بهذه الوظيفة ويمثل ذلك الدور هى التى شوهت فكره وأفسدت عقله • ان علينا أن نفهم الامور : رجل طيب المحند ، شاعر بقيمته ، اضطر أن يمثل هذا الدور ! •• فمن الطبيعى ان ينتهى به الامر الى أن يحقد على الانسانية بأسرها ••• فلعل من الواجب ان نصالحه أولا مع نفسه •• أفصد مع أقرانه •• فربما انتصرت عندئذ مواهبه الطبيعية ، وربما رأيناه يعود فيظهر انسانا فذا •• ذلك أنه •• أخيرا •• أخيرا •• لا بد أن يكون على شئ من الألمية •• والا فكيف يسيطر على جميع الناس ، وكيف يستكين له جميع الناس ؟

بهذا هرفت •• وتلك آفة يمكن أن تعذر فى شاب • ولكن السيد باختشاييف لم ير الامر هذه الرؤية • فيها هو ذا يرشقتى بنظرة قاسية ، وقد اصطبغ بحمرة قانية على حين فجأة ، وما هو ذا يلقي الى حائقا مهتاجا مفتاظا بهذا السؤال :

— أتعد القوما اذن انسانا فذا ؟

فقلت :

— اننى لا أفسرع هذا التسرع ، وأنا حريص على أن لا أؤكد شيئا ، ولا أن أقطع برأى حاسم •• وما قلته لا يزيد على أن يكون افتراضا محضاً ••

— اسمح لى يا صديقى أن أطرح عليك هذا السؤال : أنت درست الفلسفة ، أليس كذلك ؟

— الفلسفة ؟ لست أرى علاقة بين •••

— ليس المهم أن ترى علاقة أو أن لا ترى علاقة • أجيب عن سؤالى بلا لف ولا دوران : أدرست الفلسفة أم لا ؟

– أَعترف لك بأن في نيتي أن ••

– ها •• لقد حضرت أنا هذا •

كذلك صاح باختشاييف مستسلما لاستيائه وامتاعه ، وتابع يقول :

– لقد حضرت هذا قبل أن تفتح فمك •• هل رأيت أن فراستي لا تخطيء ؟ اننى أشم الفلاسفة على بعد ثلاثة فراسخ ! هيا اذهب اذن فعانق صاحبك فوما فومتش وقبّله ! رجل فذ ! ••• وماذا أيضا ؟ هه ! •• ألا ان المرء لا تخطر بباله سخافة كهذه السخافة ! غفر الله لى ••• لقد ظننتك انسانا جادا ••

قال ذلك ثم صاح بالحوذى الذى كان يصعد الى مقعده فى العربة :

– امش •••

لم أستطع أن أهدئه الا بعد عناء كبير • ثم انتهى الى شيء من اللطف وردّ الى بعض اعتباره وتقديره • وفى أثناء ذلك كان قد استقر فى عربته بمساعدة جريجورى وآرشيب العامل الذى كان قد وعظ فاسيليف •

جازفت وطرحت عليه هذا السؤال وأنا أقرب :

– هل تأذن لى بسؤال ؟ هل فى نيتك أن لا تأتى بعد اليوم الى منزل عمى ؟

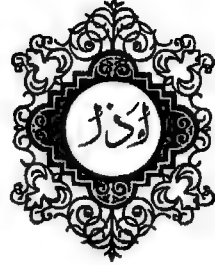
– الى منزل عمك ؟ من ذا الذى دس فكرة كهذه فى رأسك ؟ أتظننى رجلا قوى الارادة صلب العزيمة قادرا على الوفاء بعهده قطعه أو كلام قلته ؟ لا يا عزيزى •• ما أنا الا خرقة رخوة وا أسفاه ! لسوف ترانى هناك قبل انقضاء ثمانية أيام • لماذا ؟ لا أدري • ولكننى أعرف شيئا واحدا : هو أننى سأعود وسأشاجر مرة أخرى مع فوما ! ان الله

تعالى هو الذى بعث الى بهذا الانسان جزاء ما جنيت من آثام واقترفت من خطايا ! نعم يا صديقى ! أنا رجل ضعيف الارادة خائر العزيمة ، لا أملك شيئا من ثبات ... ما أنا الا دجاجة مبتلة ! ...  
اترفنا على مودة وصداقة ، حتى أنه استقطعني عهدا بأن أزوره فى منزله وأتعشى عنده . قال لى :

— زرنى يا صديقى ، زرنى . ان خمري يصل من كيف سيرا على الأقدام ، أما طبابخى فقد استقدمته من باريس بعربة . انه طبابخ ممتاز خبير فى الأعشاب المرهفة ، يهيب لك أطباقا شهية تبلغ من طيب مذاقها أنك تلعق أصابعك حين تأكل منها . هو من الحذاق والمهارة بحيث لا يضيرك أن تحيه منحيا حتى الأرض ، هذا الوغد ... أنا أضمنه ... بالمناسبة ... لقد ذكرتني ... اننى لم أجده منذ زمن طويل ... فان لم أفعل فلسوف تفسد يده من الدلال ، هذا الحيوان . زرنى يا صديقى . كنت أود لو أصطحبك رأسا ، ولكننى أحس أننى مقصوم الظهر ، مهشم العظام ، لا أكاد أستطيع الوقوف على قدمي ... ذلك أننى مريض . ولكن لعلك لا تصدق ذلك . وداعا يا صديقى وداعا . لقد آن لى أن أنصرف . وعربتك أنت أيضا جاهزة . قل لصاحبك فوما أن يحاذر لقائى . اننى أبيت له ما يستحقه من شراستى ، هذا الحقيق ، و ...

فأتنى ما قاله السيد باختشايف بعد ذلك . فان العربة التى تجرها أربعة أحصنة قوية غابت فى سحب من الغبار . استقدمت عربتى ، وركبت أنا أيضا ، وخرجت من المدينة بسرعة . قلت لنفسى : « لا شك أن الرجل يبالغ . ان غضبه يمنعه من أن يكون منصفاً غير متحيز . لا يمكن الاعتماد على رأيه . غير أن ما قاله عن عمى الموله حبا يستحق التفكير . هذان صوتان يطبقان على رأى واحد . آه ... أترانى أتزوج حقا أم لا ؟ » . وفى هذه المرة أخذت أشك فى ذلك شكاً قويا .

## عسى



كان لا بد من الاعتراف فيجب أن أقول اننى شعرت ، عند اقترابى من ستيان شيكوفو ، بأن نقتى بنفسي تفارقنى • وشيئا فشيئا أخذت حماسى الرومانسية تبدو لى مضحكة • كانت الساعة تقترب من الخامسة • والطريق تحاذى الحديقة العامة • هأنذا بعد انقضاء ذلك العدد من السنين أرى تلك الحديقة الواسعة التى قضيت فيها أياما سعيدة كثيرة من طفولتى ، تلك الحديقة التى كانت لا تبارح أحلامى فى بطرسبرج طالبا • ففرت من العربة بسرعة وهمة ونشاط واتجهت نحو البيت سالكا أقصر طريق يقودنى اليه • ان أقوى رغبة تجيش فى نفسى هى أن أصل خفية ، وأن أقوم بتحقيق فى الأمر ، أسأل هذا وأسأل ذاك ، وأجرى مع عمى حديثا خاصا قبل كل شىء • وكذلك كان • فبعد أن سرت فى طريق تحف به أشجار الزيزفون الهرمة وصلت الى السطحة التى توصل الى أجنحة المنزل عبر باب من زجاج • وعلى هذه السطحة نفسها التى تحيط بها أحواض مزهرة وتزينها نباتات نادرة فى أصص ، التقيت فجأة بواحد من أهل البلد هو الشيخ العجوز جافريلا الذى كان لى فى الماضى بمثابة مربية والذى يقوم الآن بوظائف كبير الخدم لعمى • كان واضعا على أنفه نظارتين ، ممسكا بدفتر يستغرق انتباهه كله • واذ كنا قد



التقينا قبل ذلك بستين أتاء رحلة عمى الى بطرسبرج فقد عرفنى الشيخ  
المعجوز فوراً وهرع الى لقائى يريد أن يقبل يديّ ممتلئ العينين بدموع  
الفرح ، وأسرع اسراعاً تدرجحت من شدته نظاراته •

تأثرت بذلك تأثراً عميقاً ، غير أن اتباهى لم يلبث أن انصب على هذا  
الدفتري الذى يمسكه الشيخ يديه ، بعد الذى سمعته من السيد باخشاييف •  
سألته :

— ما هذا يا عم جافريلا ؟ أأنت تتعلم الفرنسية ؟

— نعم يا سيدى الشاب • انه يريد أن يحملنى على أن أرطن بكلمات  
أجنبية كطفل صغير •

— هل فوما هو الذى يملك هذه الكلمات ؟

— هو نفسه يا سيدى الشاب • لا شك أنه مثقف ثقافة هائلة •

— هائلة حقاً ! ولكن ما هى طريقته فى التعليم ؟ أهى المحادثة •

— بل الدفتري يا سيدى الشاب •

— الدفتري ؟ أرئى ! آ • • • نعم هى كلمات فرنسية مكتوبة بأحرف

روسية • هه • • • يا للمكر ! ألا تستحى يا جافريلا أن تستكين لهذا  
الأحمق ، أن تنقاد لهذا الحمار ؟

كذلك صحت قائلاً وقد نسيت ، فى طرفة عين ، الافتراضات الكريمة  
الطيبة التى أيقظتها فى نفسى شتائم السيد باخشاييف اللاذعة فى حق  
فوما فومتش •

أجابنى الشيخ الطيب قائلاً :

— كيف يكون حماراً وهو يعلم سادتنا ؟

جمعجت أقول :

- هيم هيم هيم ... قد تكون على حق يا جافريلا •

ذلك أن حجته قد أفحمتني فعلا • وأضفت :

- طيب قدنى الى عمى •

- لا يا سيدى ! لا أجرؤ أن أظهر أمامه ! اننى مخبئ ههنا أفضم

لجامى ، فلو رأيت عمك مقبلا لأسرعت أخفى •

- مم أنت خائف ؟

- لم أتعلم درسى • ومنذ قليل أراد فوما فومتش أن يجعلنى أركع

على ركبتى ؛ ولقد رفضت ، فأنا رجل طاعن فى السن ، فلا يجوز أن

أعامل مثل هذه المعاملة يا سرجى أليكسندروفتش ! وعندئذ فان مولاي هو

الذى غضب • قال لى : « لماذا لا تطيع فوما فومتش ؟ ان ما يأمرك به هو

فى سبيل مصلحتك أيها الشيخ الهرم ! هو يريد أن يعلمك ! هو يريد أن

يثقفك ! هو يريد أن يجعل لك نطقاً جيلاً • وهأنذا أراجع دروسى وأحاول

أن أحفظه ياسيدى ! سوف يمتحننى فوما فومتش مرة أخرى هذا المساء •

ذلك كله لم يد لى واضحا جدا • لا بد أن وراء حكاية اللغة

الفرنسية هذه سرا يعجز الشيخ الطيب عن شرحه •

عدت أسأله :

- ما شخص هذا الرجل ؟ أهو طويل فارع القامة ؟ أهو وسيم

جميل الطلعة ؟

- من ؟ فوما فومتش ؟ لا يا سيدى الشاب انه قصير قمى • ديم •

- حقا ؟ طيب ! لا تصدع رأسك يا جافريلا ! سيسوى كل شىء •

أعدك بأن كل شىء سيسوى ! ولكن • • أين هو عمى اذن ؟

- أظن أنه وراء الحظائر مع الفلاحين • لقد جاء شيوخ كابيتونوفكا  
يضرعون اليه فى مذلة •• سمعوا أنه سيهب كابيتونوفكا الى فوما فومتش،  
وهم لا يريدون ذلك !

- ولماذا يتم هذا وراء الحظائر ؟

- لان عمك يخاف يا سيدى الشاب !

ووجدت عمى فعلا وراء الحوش • كان يناقش فى حرارة ونشاط  
وسط جماعة من الفلاحين يبدو أنها كانت تتوسل اليه ، فلما اقتربت منه  
ناديته فارتمى كل منا بين ذراعى الآخر •

ان السعادة التى شعر بها حين رانى سعادة نشوى • انه يقبلنى  
ويشد على يدي فكانه أب يعثر على ابن له أفلت من الموت بأعجوبة ، او  
كان مجيئى ينقذه من خطر لا يقل عن ذلك فداحة ويطرد جميع أعداءه  
ويولد له من الفرح الذى لا تشوبه شائبة ما ينبغي أن يشارك فيه جميع  
ذويه • ان عمى هو من أولئك الناس الذين لا يقبلون أبدا أن ينفردوا  
بالتمتع بأى مسرة وحدهم دون غيرهم • ولكن الحماسة لم تلبث أن حل  
محلها قلق ، فسرعان ما رأيت الرجل المسكين يقع فى حيرة شديدة •

امطرنى فى أول الامر بوابل من الاسئلة ، وأراد أن يقودنى الى  
داخل المنزل ، ولكن ما ان قطعنا بضع خطوات حتى غير رأيه فزعم أنه  
يريد أن يقدم الى أولا فلاحى كابيتونوفكا • ثم حدثنى فجأة ، لا ادرى  
بأية مناسبة ، عن رجل يقال له السيد كوروفكين ، وهو شخصية مرموقة  
فيما قال ، قد عرفها منذ ثلاثة أيام على الطريق الكبير وهو ينتظر زيارتها  
الآن بفارغ صبر ؟ ثم لم يلبث أن ترك موضوع كوروفكين ، وانتقل الى  
موضوع آخر ••••• وكنت فى ثناء ذلك أشعر من النظر اليه والتأمل فيه  
بلذة رائعة وبهجة عظيمة • وقد أجبت عن جميع أسئلته المحمومة ، مشيرا

الى أننى أؤثر مباحج العلم المتشقه على مهنة الوظائف الادارية ، فما كدت أنطق بكلمة « العلم » حتى اعتقد أن عليه أن يصطنع هيئة البجد مقطبا حاجيه ، فلما علم اننى قد غيت فى الاونه الاخيره بعلم المعادن رفع جبينه وأجال حوله نظرة زهو وخيلاء كما لو كان هو نفسه قد اكتشف وحده علم المعادن ووضعه فى كتاب من الألف الى الياء •• لقد سبق أن قلت ان عمى يقدر العلم تقديسا عظيما على قدر جهله تماما •

لقد قال لى ذات يوم ، ساطع العينين اعجابا :

— ما أكبر حظنا نحن بوجود افراد من أولئك الناس الذين يعرفون أعماق اعماق الاشياء ! ان المرء يصفى الى ما يقولون فيتهج به من كل قلبه مهما يكن على يقين من أنه لم يفهم منه شيئا • ولعلك تسألنى لماذا ؟ ذلك أن المرء يشعر حين يسمع كلامه ان هنالك هدفا ، أن هنالك فكرا ، أن هنالك سعادة لجميع الناس ! أنا أستطيع على الأقل أن أفهم هذا • أنا مثلا أسافر الآن بالقطار ، ولعل عزيزى اليوشا سيسافر فى المستقبل على الهواء ••• ثم هنالك أخيرا التجارة والصناعة اللتان هما ثروات عظيمة ! أشياء مفيدة باقية ! ألا تراهما نافعتين ؟

ولكن لنعد الى لحظة وصولى •

بدأ يقول بلهجة متقطعة قليلا وهو يفرك يديه احديهما بالأخرى :

— صبرا يا صديقى صبرا ! سوف ترى أى انسان هو ! انه رجل نادر • أقول لك ذلك منذ الآن • انه مثقف طويل الباع فى العلم • انه عالم فذ سيكون « عمله فتحا جديدا » • تعبير جميل أليس كذلك ؟ ان فوما هو الذى علمنى هذا التعبير ••• انتظر قليلا حتى تتعرف عليه •

— عن تتكلم ؟ عن فوما فومتش يا عمى ؟

- لا يا صديقي لا ، وانما أتكلّم عن كوروفكين ... فالى كوروفكين  
انما ينصرف ذهنى الآن •

ثم أضاف يقول وقد احمر وجهه يعلم الله لماذا :  
- وفوما أيضا رجل ممتاز على كل حال •

- هل يعمل صاحبك كوروفكين فى العلم يا عمى ؟

- فى العلم يا بنى فى العلم ! لا اعرف فى اى شىء يعمل على وجه  
الدقة ! ولكنه يعمل فى العلم طبعا • • ليتك تسمعه وهو يتحدث متدفقا  
عن السكك الحديدية ! • • •

قال عمى ذلك ثم تابع كلامه بصوت خافت وهو يغمز بعينه اليمنى  
غمزة ذات دلالة :

- وتصور أن له أفكارا تقديمية • لقد لاحظت ذلك ، ولا سيما حين  
تكلم عن السعادة الزوجية • • خسارة ! خسارة ! لم يتسع وقتنا لشرح  
التفاصيل • لم أفهم كثير شىء ، والا لأعدت على مسامعك كل ما قاله كلمة  
كلمة • هذا الى أنه أفضل الناس وأنبّل البشر ! لقد دعوته وأنا أنتظر  
وصوله الآن من لحظة الى أخرى • • •

كان الفلاحسون فى أثناء ذلك يتأملوننى فانغرى الأنفواء محملى  
الأعين كأننى حدث غريب •

فاطعت عمى قائلا :

- اسمع يا عمى ! ألا تظن أن وجودى يخرج هؤلاء الناس ؟ لاشك  
أنهم جاؤا الى هنا لسبب هام ، فما هو الأمر ؟ أظن أننى أدرك القضية  
التي جاؤا من أجلها ، وسيسعدنى جدا أن أصغى اليهم •

فما لبث عمى أن استبد به تعجل محموم فقال :

— ها •• نعم •• لقد نسيتهم •• ولكن ما عساني فاعلا لهم ؟ ••  
انهم يظنون — وليتني أعلم من الذى أمكن أن يدس مثل هذه الفكرة فى  
رؤوسهم — أنتنى سأقدمهم هدية هم وكابيتونوفكا كلها •• هل تتذكر  
كابيتونوفكا ؟ هناك انما كنا نمضى نتنزّه فى المساء مع المرحومة زوجتى  
العزيزة كاتيا •• كابيتونوفكا كلها مع سبعين نفسا •• هدية لفوما فومتش !  
•• لقد جاءوا يقولون لى انهم لا يريدون أن يتركونى •

صحت فيما يشبه النشوة :

— أفليس هذا صحيحا يا عمى ؟ ألن تهب كابيتونوفكا ؟  
— ولماذا أهبها ؟ لم تراودنى هذه الفكرة أبدا ! ولكن من الذى  
حدثك عن هذا ؟ هى كلمة أفلتت من لسانى فكيف سارت فى الناس هذا  
السير ؟ ولكن ما الذى يأخذونه على فوما ؟ ما الذى يثيرهم عليه ؟ سوف  
ترى يا سرجى ! سوف أعرفك به •••

قال عمى ذلك ثم أضاف وهو يرشقنى بنظرة وجلة كأنه أوجس فى  
عدوا من أعداء فوما فومتش :

— انه يا عزيزى رجل •••

صاح الفلاحون بصوت واحد يقولون ضارعين متوسلين :

— لا نريده ! لا نريده ! لا نريد الا أنت •• احتفظ بنا ••• أنت  
أبونا ونحن أبنائك •  
هتفت أقول :

— قل لى يا عمى • أنا لم أر فوما فومتش بعد ، ولكن ••• ولكن  
سمعت شيئا ••• يجب أن أذكر لك انتى التقيت منذ برهة بالسيد  
باختشايف ، وان لى فى هذا الأمر آراء شخصية • أرى يا عمى ان تصرف

الفلاحين ، وأن تتناقش في الأمر معا على انفراد • ثم اننى من أجل هذا  
انما جئت ••

أجاب عمى :

- أنت على حق • سنصرف الفلاحين • وبعد ذلك سنتناقش نحن  
الاثنين في مودة وروية ودراية •

قال عمى ذلك ثم تابع يخاطب أقبانه بصوته المتقطع :

- طيب ! انصرفوا يا أصحاب • وفي المستقبل ، اذا كان لكم  
ما تقولونه فتعالوا الىّ ، تعالوا الىّ رأسا في أية لحظة •

صاح الفلاحون مرة أخرى :

- أنت أبونا ! أنت أبونا ونحن أبناؤك ! لا تدعنا للعذاب مع قوموا  
فومتش ! تتوسل اليك ، نضرع اليك ••

- ما أغباكم ! قلت لكم اننى لن أهيبكم لأحد ، ألا تسمعون ؟

- لسوف يميّتنا يا أبانا ! لسوف يميّتنا كما يميت من هنا بما يعلمهم

اياه •

سألّتهم متعجبا شبه مذعور :

- هل يعلمكم الفرنسية أتم أيضا ؟

- لا •• لما يحاول أن يعلمنا شيئا بعد •• الحمد لله •• لا يا سيدى ••

نحمد الله على أنه لما يحاول ذلك بعد •

بهذا أجاب أحد البارعين في الكلام من الحشد ، وهو رجل أحمر  
اللون أصلع الرأس له لحية هزيلة تبدو كأن لها حياة خاصة من قسوط  
اهتزازها لدى كل كلمة يقولها •

- ماذا يعلمكم اذن ؟
- يعلمنا وضع المحراث أمام الأبقار يا سيدى اذا جاز القول ...
- كيف هذا ؟
- صاح عمى وقد احمر وجهه من الخجل احمرارا شديدا يقول :
- حذار يا سرجى ! انهم لم يفهموا شيئا مما شرحة لهم فوما ، هؤلاء الأغبياء . كان يريد أن يقول لهم ...
- وهنا اتجه عمى الى الفلاح وأردف قائلا له بلهجة العتب :
- لقد أفسدت كل شيء ! وها أنت ذا تصرخ ! انك تتغابى حين يراد لك الخير ! يجب على المرء أن لا يصيح قبل أن يفهم !
- قلت :
- وقضية اللغة الفرنسية يا عمى ؟
- فقال عمى محتجا بصوت ضارع :
- هذا بسبب النطق يا سرجى ، بسبب النطق وحده . فوما نفسه قال ان هذا بسبب النطق ! وتلك ، على كل حال ، حكاية لم تطلع عليها فلا تستطيع أن تقضى فيها برأى . ان على المرء يا بنى أن يطلع قبيل أن يحكم ، والا فما أسهل أن يطلق المرء أحكامه جزافا !
- التفت نحو الفلاحين وقلت لهم محتدا :
- ولكن ماذا ؟ ألا يستطيعون أن يقولوا رأسا لوما فومتش كيف يجب أن تجرى الأمور فى رأيكم ؟ ان لكم لسانا فعليكم أن تستعملوه .
- سهل أن يقال هذا الكلام ! ولكن أين الفأرة التى تستطيع أن تضع جرسا فى عنق القطعة يا مولانا الشاب ؟ انه يقول لأحدنا : « يا لك



من متوحش متخلف ! أريد أن أعلمك الترتيب والنظافة •• لماذا فميصك  
وسخ ؟ • والقميص وسخ يا سيدى لاتنا نعرق ولأنا لا نستطيع أن نبدل  
قمصانا كل يوم • لا النظافة هى التى ستحيينا ولا الوساخه هى التى  
ستميتنا !

وقاطعه فلاح اخر • انه رجل طويل نحيل هزيل ضاو يرتدى  
أسمالا باليه ويتعمل حذاءين ممزقين متفتقين مهترئين • هو واحد من  
اولئك الناس الذين يظل فى نفوسهم الى الابد شئ من ماضى ، هو  
واحد من اولئك المستائين المتعصين الذين بهم حاجه الى ان يقولوا فى  
كل مناسبة كلمات مسمومة • لقد ظل الى ذلك الحين مختبئا وراء الاخرين  
يسمع دون أن يتحرك ، عابس الوجه مع ابتسامة تعجلها المראה الى تصغير  
ملبئس المعنى • ها هو ذا ينبرى الآن فيقول :

– نعم لقد جاءنا منذ أيام على جناح السرعة فسألنا : « هل تعرفون  
كم فرسخا تبلغ المسافة بين الارض والشمس ؟ » • من يستطيع أن يعلم  
ذلك ؟ ليس العلم لنا بل للسادة • وقد قال أيضا : « يا لك من جاهل  
أحمق ! انك لا تعرف ما تصنع على هذه الارض ! أنا ، أنا عالم فلك !  
أعرف جميع الكواكب التى خلقها الله ! »

– وهل ذكر لك كم فرسخا تبلغ المسافة بين الأرض والشمس ؟  
بهذا قاطعه عمى الذى انتعش على حين فجأة وغمزنى غمزة مأكرة  
معناها : « سوف نرى سوف نرى ! » •

فأجاب الفلاح متمعضا وقد حيره هذا السؤال الذى لم يكن فى  
حساباته :

– نعم ذكر لى ذلك • ويظهر أن المسافة كبيرة جدا •••  
– ولكن كم فرسخا ، كم فرسخا ؟

- سيدى ، انك تعرف ذلك خيرا منا • نحن أناس جهلة حمقى !

- ولكن تذكر يا بنى ، تذكر ، كم فرسخا ؟

- بضع مئات أو بضعة ألوف من الفراسخ • لا أتذكر على وجه

الدفة • رقم ضخم على كل حال ، يمكن أن يملأ ثلاث عربات أو اربعا !

- حاول أن تتذكر ، ابذل بعض الجهد ! أكنت تظن اذن ان المسافة

فرسخ تقريبا ، وان الشمس يكاد يمكن لمسها ؟ لا يا بنى ! الارض كرة ••

هكذا •• هل تفهم ؟ ( كذلك تابع يقول عمى ، وهو يمثل بيديه فى الهواء

ضخامة الكرة المذكورة ) •

ابسم الفلاح ابتسامة من تبذرت أوهامه •

- نعم ، كرة ! معلقة فى الفضاء من تلقاء نفسها •• وتدور حول

الشمس • والشمس تبقى فى مكانها ، وانما يتراءى أنها تتحرك • فمعت ؟

شئ يبدو عجيبا ! ان الذى اكتشف هذا الاكتشاف هو الكابتن كوك ،

أحد البحارة •• بالمناسبة ، من الذى اكتشف هذا الاكتشاف ؟ ( كذلك

سألنى عمى بصوت خافت وهو يلتفت نحوى ) أنت تعلم أننى لا أعرف

شيئا •• وأنت ، هل تعرف كم فرسخا تبلغ المسافة بين الأرض والشمس ؟

أجبتة وقد ازدادت حيرتى وازداد ارتباكى من هذا :

- نعم يا عمى ، ولكن هل تريد أن أقول لك رأى ؟ لئن كان الجهل

لطخة عار ، فليس معنى ذلك أن تعليم الفلاحين علم الفلك •••

- تماما ! تماما ! هو لطخة ! هو لطخة !

كذلك ردد عمى يقول مأخوذا بهذا التعبير الذى بدا له موقفا

محكما الى أبعد الحدود • وتابع يقول :

— هو لطخة حقا !! فكرة رائعة ! كلام صحيح صادق ، قلته دائما ،  
أو بالأحرى لم أقله يوما ، وانما خطر ببالى وفكرت فيه •

ثم صاح يقول للفلاحين :

— هل تسمعون ؟ الجهل لطخة كوساخة الجسم سواء بسواء • لذلك  
أراد فوما ان يعلمكم • لقد أراد لكم الخير لا أكثر • والعلم درجات  
يا أصحابى ، كالرتب العسكرية • نعم ••• كذلك هو العلم ! ولكن يكفى  
هذا الان يا أصحاب ! انصرفوا فى امان الله ! وأنا راض •• راض جدا  
•• واهدأوا بالا •• فلن أترككم ولن أهجركم •

— احمنا يا أبانا !

— انقذنا من الشقاء !

بذلك هتف الفلاحون وأسرعوا ينحنون على قدمى عمى ساجدين •  
— هيا ! كفى سجودا ! فانما ينبغى أن تسجدوا لله ولقيصر ! انصرفوا !  
انصرفوا فى امان الله ! وليكن سلوككم مستقيما شريفا •• ولتقوموا بعملكم  
مخلصين •• أما ما عدا ذلك ••

وما ان انصرف الفلاحون حتى التفت عمى نحوى بفتة منبسطة  
الأسارير مشرق المحيا وقال لى :

— هل رأيت ؟ ان الفلاح يحب الكلمة الطيبة ، ولا يبصق على هدية  
صغيرة •• ما رأيك فى أن أهب لهم شيئا ؟ هه ؟ ما رأيك ؟ بمناسبة  
وصولك ؟ أيجب أم لا ؟

قلت :

— أنت يا عمى أشبه بشخصية فرول سيلين \* • انك المحسن الى  
هؤلاء الناس الفقراء فيما أرى •

- أوه ! لا قيمة لهذا يا بنى ! ليس هذا بشيء ذى بال ! اننى أتمنى  
منذ زمن طويل أن أحب لهم شيئا ( كذلك شرح معتذرا ) • هل بدا لك  
أمرا مضحكا أننى أخذت أعلم الفلاحين ؟ ألا ان هذا من شدة فرحى  
بعودتك يا عزيزى سرجى ! لقد حرصت على أن أذكر لهم المسافة بين  
الأرض والشمس لا لشيء الا أن أرى أفواههم فاغرة من الدهشة • اننى  
أحب أن أراهم على هذه الحال حيا كبيرا ••• ذلك يبهجنى منهم كثيرا •  
ولكن أرجوك •• لا تقل كلمة واحدة فى الصالون عما جرى • لقد  
استقبلت الفلاحين وراء الحوش عمدا حتى لا يروهم • لم يكن ثمة سبيل  
غير هذا : ان الامر يحتاج الى احتياطات ولقد جاءوا هم أنفسهم خفية ،  
ومن أجلهم خاصة انما عمدت الى هذا ••

ولكننى قاطعت عمى فجأة من شدة رغبتى فى الانتقال الى النقطة  
الهامة بأقصى سرعة • قلت له :

- هأنذا أخيرا يا عمى ! •• أعترف لك أن رسالتك قد أفلقتنى  
وأن •••

فما ان قلت هذا الكلام حتى اعترى عمى نوع من الرعب ، فقاطعتنى  
بدوره قائلا :

- لا تقل كلمة عن هذا يا عزيزى • انتظر • سيتضح كل شيء •  
لعلنى مذنب فى حقك • نعم لعلنى مذنب ذنبا كبيرا ، ومع ذلك •••  
- مذنب يا عمى ؟

- انتظر يا صاحبى ! صبرا ! سيتضح كل شيء ! آه ! لكم أصبحت  
فتى جميلا ! آه يا بنى العزيز ! لطالما انتظرتك ••• أنا فى حاجة الى

مسارَتك والبوح لك والافضاء اليك .. أنت متعلم مثقف ... وليس لي  
غيرك ... نعم انت وكوروفكين . والان يجب أن أقول لك ان جميع  
من بالنزل هنا يضررون لك ضغينة .. فاتبه وكن على حذر واتصف  
بالحكمة والتقل والروية ..

– يضررون لي ضغينة ؟ لماذا ؟

كذلك سألت عمى وانا لا افهم كيف أمكن أن أحقق على أناساً  
لا أعرفهم .

– نعم .. انهم يحملون لك ضغينة . ولكن ما حيلتنا في ذلك ؟ فوما  
فومتش هو الذى بدا ، ثم تبعته أمى . وانما المهم ان تكون أنت على حذر .  
عليك خاصة باظهار الاحترام ، نعم باظهار الاحترام ، ودعهم يقولون  
ما يشاءون ..

– اظهار الاحترام لفوما فومتش يا عمى ؟

– لا بد من هذا يا صاحبي . أنا لا أحاول أن أتجيز له . هو رجل  
لا شك أن فيه عيوباً ، والآن ... في هذه الدقيقة نفسها .. آه .. ما أكثر  
ما يصدع رأسى هذا كله يا عزيزى سرجى ! .. ان من الممكن أن تسوى  
جميع الأمور بحيث يعيش كل انسان سعيدا على ما يشاء له هواه ! ...  
ولكن ماذا تريد ؟ من المبرء من العيوب ؟ من المعصوم من الأخطاء ؟ نحن  
أيضا لسنا من ذهب خالص ..

– كفى يا عمى أرجوك ! هلا نظرت الى سلوكه ؟

– ترهات يا عزيزى ترهات .. ليس فيها ما يستحق أن تُجلد من  
أجله قطرة . اليك مثالا : انه غاضب على الآن .. هل تتصور لماذا ؟ على  
أننى قد أكون مذنباً ، ولكن الأفضل أن أقص عليك ذلك فيما بعد ..

قلت مستجيلا أن أنقل اليه الأفكار التي خطرت ببالي ( كأننا تتنافس في هذا نحن الاثنين ) :

- ومع ذلك يا عمى فان دماغى يفكر كثيرا فى هذا الامر • لقد كان هذا الرجل مهرجا ، فلا شك ان ذلك قد آذله وأمض نفسه وأهانه واساء الى تطلعاته ، وذلك ما جعل طبعه مشاكسا مناكدا مريضا كثير الشك شديد الريه والحذر ، فهو يحقد على الانسانية كلها ، فاذا استطعنا أن نصالحه مع نفسه ومع غيره ••

صاح عمى يقول وقد عصفت به حماسة شديدة :

- تماما ! تماما ! تماما ! لا يجوز لنا أن نسيء الحكم عليه • ذلك عيب • ذلك عار • تماما • اه يا صديقى ! انك لتفهمنى حق الفهم ! ما أعظم سرورى بكلامك ! ولكن ليت الامور تجرى مجرى حسنا هناك ! أنت لا تتصور اننى أكاد أكون خائفا من الظهور بينهم • ان وصولك سيؤلبهم على •

اضطربت من اعترافه هذا فقلت :

- ما دام الامر كذلك يا عمى فلماذا •••

فقاطعتنى عمى بقوله صائحا :

- لا ، لا ، لا ، لا ، لا ، لا ••• أبدا ••• انت فى منزلى ••• وأحب أن تبقى فيه •

ولكن ذلك لم يمنع ازدياد اضطرابى ، فاستأنفت أقول ملحا :

- قل يا عمى : لماذا استدعيتنى ؟ لماذا ترى أنك مذنب فى حقى ؟

- آه يا بنى ! لا تسألنى ! أرجىء هذا السؤال ! أرجىء هذا السؤال ! سيتضح لك كل شيء •• قد أكون مذنبا ذنبا كبيرا •• ولكننى

أردت مع ذلك أن أسلك سلوك رجل شريف •• و •• و •• ستزوجها !  
ستزوجها اذا كنت تملك ذرة من نبل ( كذلك أضاف ) •

واستبد به انفعال فوى على حين فجأة ، فشد على يدي شدا قويا كاد  
يحطمها وتابع يقول :

- ولكن كفى ! لا كلمة بعد هذا ! سنطلع على الأمر قريبا • كل  
شيء مرهون بك متوقف عليك • وانما المهتم الان ان تحظى بالرضى  
والاعجاب ، أن تحدث أنرا حسنا • حاول خاصة أن لا تفقد سيطرتك على  
نفسك ! ••

- قل لى يا عمى : من عندك من الزائرين الآن ؟ اننى لم الف  
صحبة الناس والاختلاف الى المجتمع واننى أبلغ من ذلك أنتى •••  
- أنك تشعر بحرج وضيق •

قال عمى ذلك مبتسما وأردف يقول :

- طمئن بالك ، هدىء نفسك ! نحن فى منزلنا •• نعم هدىء  
روحك ، لا تخف ، والا لم أستطع أن أكون هادئا أنا أيضا ! تسالنى من  
يوجد هنا ؟

قال عمى ذلك ثم تابع كلامه منطلقا بحرارة :

- هناك أولا أمى • هل تتذكرها ؟ انها عجوز ممتازة شهمة ، بغير  
ادعاء ، ذلك أستطيع أن أؤكد • لها أفكار بالية بمض الشيء ولكن  
لا ضير ••• ولها فى بعض الاحيان بدوات ونزوات •• تقول هذا أو تقول  
ذاك •• وهى الآن غاضبة منى حاتقة على •• أنا مذنب •• أعرف ذلك ••  
على كل حال يجب أن لا نؤاخذها • انها سيدة عظيمة • انها جنرالة •  
كان زوجها رجلا فذا • كان جنرالا • وكان على جانب عظيم من الثقافة •

لم يترك قرشا واحدا • ولكن جسمه كان مليئا بالجراح • الخلاصة :  
رجل يستحق الاحترام • ثم هنالك الانسة بيرلستين • هذه •• لا ادرى  
ما الذى استبد بها •• هى هذه الاونة الاخيرة •• ان لها الان مزاجا ••  
ولكن لماذا نحكم على الناس ؟ اسأل الله ان يسيغ عليها بركته ! ••  
لا تحسبها متطفلة عامية • لا يا صاحبي • انها بنت ليوتان كولونيل فى  
الجيش • وهى لامى صديقتها ونجيتها ومحل ثقته ومستودع سرها • ثم  
هنالك يا عزيزى اختى براسكوفى ايلينتسا • وليس ثمة كبير شئ يمكن  
ان اقله عنها فهى الطيبة عينها ، وهى البساطة ذاتها •• صحيح انها  
مناكدة قليلا •• ولكن قلبها من ذهب •• وفى القلب انما يجب ان ننظر  
يا عزيزى •• وها هى ذى عانس رغم كل شئ •• ومع ذلك •• تصور  
أن هذا الرجل الطريف باختشاييف يلاطفها ويريد ان يخطبها زوجة له  
•• حذار ان تقول شيئا عن هذا الامر ، فهو سر ! من ذا هنالك ايضا ؟  
لن أحذثك عن الاولاد ، فسوف تراهم بنفسك • غدا عيد اليوشا •• هاه ••  
كدت أنسى : عندنا منذ شهر ايفسان ايفاتش ميزنتشيكوف أحد أبناء  
أعمامك • لقد كان ملازما فى سلاح الفرسان ، وأحيل الى التقاعد منذ  
برهة قصيرة • انه ما يزال شابا • وهو انسان نبيل • تصور مع ذلك أننى  
لا أستطيع أن أفهم كيف تسنى له أن يبدد ثروته كلها بمثل تلك السرعة •  
صحيح أنه لم يكن يملك شيئا كثيرا ، ولكنه تدمر تماما ، وهو غارق فى  
الديون فوق ذلك • لم أكن أعرفه من قبل • وصل الى هنا من تلقاء نفسه  
وبقى • انه شاب مؤدب مهذب ، لا يحدث صحبا • اننى أتساءل هل فتح  
فمه مرة واحدة • هو صامت دائما • لقد لقبه فوما مازحا بلقب « الصموت  
المجهول » • واذا أنه لا يقاوم ولا يحتج فان فوما راض عنه جدا • على  
أنه يصفه بأنه انسان محدود العقل ضعيف الذكاء • ومهما يكن من أمر  
فان ميزنتشيكوف لا يعارضه ، بل يجاريه فى آرائه • وفى اعتقاده أنه



خجول ، ولكن أسأل الله أن يباركه •• ستدرك بنفسك •• عندنا أيضا زائرون من المدينة : بافل سميوتش أوينوسكين وأمه • هو شاب واسع الذكاء ، فيه شيء من صلابة ونضج •• لا أعرف كيف أعبر عن رأيي فيه تعبيرا مناسباً •• هو على كل حال انسان قوى الشكيمة رفيع النفس الى أبعد الحدود • عندنا ايضا كما ستري تاتيانا ايفانوفنا •• وهى تمت الينا بقربى بعيدة • أنت لا تعرفها • هى عانس • هذا صحيح • ولكن لها مزايا • تستطيع بثروتها الطائلة أن تشتري قريتين مثل ستيانتشيكوفو • وهى لا تملك هذه الثروة الا منذ زمن قصير • أما قبل ذلك فقد كانت فقيرة • عليك أن تتنبه يا عزيزى سرجى • هذه انسانه مريضة • ان لها طبعاً عجيباً شاذاً • غير أن لك من كرم طبعك وسماحة نفسك ما يكفيك من اجل ان تفهم انها قاست عذاباً كثيراً وانها كانت بائسة شقية • ان على المرء أن يضاعف الرعاية والعناية فى معاملة من كانوا أشقياء بؤساء • واياك خاصة أن يذهب بك الظن الى بعض الافكار •• صحيح ان فيها جوانب ضعف •• فانه ليتفق لها أن تتكلم بدون تفكير ، وان لا تقول الالفاظ التى يجب أن تقولها •• ولكن لا تظن أنها كاذبة •• لا يا صديقى ! ان كلامها يصدر عن قلبها رأساً •• وهو قلب طاهر نقى طيب ، أؤكد لك ذلك • وحتى حين لا تقول الحقيقة ، فان المرء يشعر أن ذلك ناشئ عن رهاقة نفسها وعن نبل روحها •• هل تفهم ؟

كان فى وجه عمى من التعبير عن الارتباك ما جعلنى لا أستطيع أن أمسك عن سؤاله • قلت :

— قل لى يا عمى •• انت تعرف كم أحبك ، ولسوف تفقر لى هذا

السؤال : أأنت عازم على الزواج ؟

أجابنى عمى وقد احمر وجهه كطفل :

— لقد حدثت اذن عن هذا الامر ، أليس كذلك ؟ اسمع ! سأشرح

لك كل شيء : أولا ، أنا لا أريد أن أتزوج • أمى تريد ذلك • وأختى  
تريده قليلا • وفوما فومتش هو الذى يحرص عليه اشد الحرص • ان  
أمى تعبد فوما عبادة • وهى على حق • فما أكثر ما صنع فى سبيلها !  
الخلاصة أنهم جميعا يحضوننى على ان اتزوج تاتيانا ايفانوفنا هذه ، فى  
سبيل المصلحة ، من أجل الاسرة طبعاً ! واضح أنهم لا يرون فى هذا  
الا خيراً الى • أنا أعلم ذلك • ولكننى لن أتزوج بحال من الأحوال •  
لقد أليت على نفسى ان لا أفعل • ولكننى لم اجرؤ حتى الان ان اجيب  
بشيء ، فلا قلت نعم ولا فلت لا • ذلك فى طبعى كما ترى • وهم لذلك  
يظنون أننى موافق ، ويلحون علىّ أن اطلب يدها غدا ، بمناسبة العيد  
الذى تحتفل به الاسرة ! من هنا ترى ارباكى ، فانا لا اعرف كيف  
احتال على الأمر ؟ وبانتظار ذلك أرى فوما فومتش غاضباً منى حاقداً على ،  
الله يدري لماذا ! وكذلك أمى •• وهانذا انبهك يا عزيزى الى اننى  
اعتمد كثيراً عليك وعلى كوروفكين •• اننى أريد أن أتجمل من العبء  
ان صح التعبير •••

— لست أرى يا عمى فيم يمكن أن يساعدك كوروفكين !  
— سوف يساعدنى يا صاحبى ، سوف يساعدنى • لقد قلت لك اى  
رجل هو • انه عالم • انه من رجال العلم • اننى أعتمد عليه اعتمادى على  
صخرة صلبة • لقد خلق للاتصاف ! لبتك سمعته يتكلم عن السعادة  
العائلية ! ولا أكتفك أننى أعتمد عليك أيضاً • لقد قلت لنفسى : لا بد  
أن تجد سيلاً الى ردهم الى الصواب • احكم فى الأمر بنقصدك : هبنى  
مذبذباً ، وأنا أعترف بأننى مذبذب ، لأننى لست مجرداً من العاطفة ، ولكن  
فى امكانهم مع ذلك أن يصفحوا عني وأن يغفروا لى ! ما أكثر ما يمكن  
أن نصبح سعداء ! انك لا تتصور كم كبرت ابنتى ساشا ! لسوف تكون  
صالحة للزواج فى القريب • واليسوشا أيضاً ينمو بسرعة كقطر من

القطور ! وسنحتفل غدا بعيدہ • ولكنى أرتعش خوفا على سائنا • هذه  
هى القضية •

- قل لى يا عمى : أين حقيتى ؟ سآبدل ملابسى وأعود فوراً •  
أظنها هناك !

- هى فوق يا عزيزى فى الطابق الاوسط • لقد أصدرت أمرى  
سلفاً بان يقودوك الى الطابق الاوسط عند وصولك حتى لا يراك احد •  
حسن رايتك • هيا بدل ملابسك بسرعة ! فكرة عظيمه ممتازة ! وفى  
أثناء ذلك أمضى أنا الى قاعة الطعام لاهيئهم قليلاً • • هيا • • الى اللقاء • •  
هل فهمت يا بنى ؟ لا بد من شىء من المكر • لا بد أن يحذو المرء حذو  
تاليران\* رغم انه • ولكن لا ضير • هم الان بسبيل احتساء الشاى • نحن  
هنا نجلس الى المائدة فى ساعة مبكرة • ان فوما فومتش يحب تناول  
الشاى منذ يستيقظ من نومه • يظهر أن فى هذا فائدة للصحة • • اتفقنا  
اذن : أذهب أنا الى هناك وتصل أنت ورائى رأساً ، حتى لا تتركنى  
وحيداً • اننى أشعر بحرج وضيق حين أكون وحدى • ولكن استمع الى  
هذا الرجاء : لا تعتمد الى التآييب والتقريع هناك كما فعلت هنا منذ برهة •  
اتفقنا ؟ فاذا كان لك ملاحظات تريد أن توجهها الىّ فالأفضل أن تبديها  
حين نختلى ؟ فالى أن نختلى عليك بالصبر ، هل فهمت ؟ لقد دبرت لهم  
« مقابل » رائعة ، فهم الآن هائجون غاضبون •

- اسمع يا عمى : يخيل الىّ بعد كل الذى سمعته ورأيت أنه • •

- أنتى رخو ! لا تتخرج من قول ذلك ( هكذا صاح عمى على نحو  
لم يكن فى حسابى ) أنا أعرف هذا منذ زمن طويل ، ولكن ماحيلتى ؟  
هيا ! أأنت آت ؟ عجل ما استطعت التمجيل ! هل تريد ؟

صعدت الى الطابق الأوسط وأسرعت أفض حقيتى انصياعا لرغبة

عمى الملحة • ولاحظت وأنا أرتدى ملابسى أننى ما زلت لا أكاد أعرف شيئا مما كنت احرص على معرفته رغم الساعة الطويلة التى قضيتها مع عمى • أدهشنى هذا • شيء واحد كان واضحا لى بعض الوضوح : هو أن عمى يحرص حرصا قاطعا على زواجى • معنى هذا ان جميع الشائعات التى تروج عن حبه للفتاة كاذبة • اذكر ان قلنا كبيرا اعترانى على حين فجأة ، فقد خطر ببالى ان وصولى وصمتى تجاه عمى خاصة معاهما الموافقة ومعاهما اننى قطعت على نفسى عهدا وارتبطت • قلت لنفسى: «ليس من الصعب على المرء أن يقول الكلمة التى تجعل منه رجلا موثق القدمين واليدين مدى الحياة ! ويا ليتنى رأيت خطيبتى على الأقل ! » •

ثم ان هذه العداوة التى تضمها لى الاسرة كلها كانت تصدع راسى أيضا • ما مصدر هذه العداوة ؟ لماذا يعدون وصولى تحديا واستفزازا كما قال عمى نفسه ؟ وای دور غريب يمثله هو نفسه فى منزله ذاته ؟ فىم كل هذا السر وهذه الخشية وهذا القلق والعذاب ؟ بدا لى ذلك كله على حين فجأة غريبا غرابة تبلغ من القوة أن جميع أحلامى التى هى مزيج من البطولة والاحيلة الروائية قد طارت من رأسى عند أول اتصال بالواقع، وأصبحت لا أرى من جميع حديث عمى شيئا الا ذلك الجانب المريب الشاذ من الاقتراح الذى تقدم به الى ، وأدركت أن عمى هو الانسان الوحيد الذى يمكن أن يقدم اقتراحا من هذا النوع فى مثل هذه الظروف، وأدركت أيضا أننى أنا نفسى لا بد أن أكون غيا الى أقصى حدود الغباء بل معنوها الى أبعد درجات المته حتى أهرع مليا أول نداء له مفتونا عن نفسى فاقدا زمام عقلى • وقد بلغت من اضطراب أفكارى أثناء ذلك أننى ارتديت ملابسى بسرعة محمومة دون أن ألاحظ الخادم الذى كان يخدمنى •

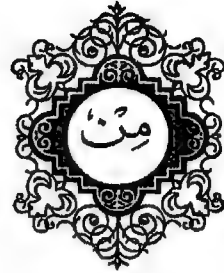
ولكن الخادم تكلم فجأة بتأدب مفرط وتهذيب شديد قائلا :

— أى ربطه عنق يخنار مولاي؟ أتلك التى هى من لون «أديلايد»\*  
أم تلك التى لها مربعات ؟ فحدقت اليه ، فرايت انه يستحق اتباعى • انه  
رجل لا يزال شابا ، وهو لا يرتدى ثياب خادم بقدر ما يرتدى ثياب فتى  
يرمى مزهو بنفسه • انه يلبس رداء بلون القرفة ، وسروالا ابيض ،  
وصديرة صفراء ، وربطه عنق ورديه ، وحذاتين من جلد لامع ، وذلك  
كله مقصود متعمد ، لإبراز الرشافة وإعلان حسن الدوق • ولا شك ان  
هذا نفسه هو الذى يتحكم فى الموضع البارز الذى كانت تحتله من صدره  
سلسله ساعته • والرجل دقيق قسماات الوجه ، شديد شحوب اللون حتى  
لكانه الشمع صفرة • والابتسامة التى تتحرك على شففيه الرقيقين نسج على  
وجهه تعبيرا عن حزن ربيع • وعيناه الكبيرتان الجاحظتان تبدوان كابتيتين،  
وهما تفرسان فيك نظرة بلهاء لا تخلو مع ذلك من دعوى الرقة والرفاهة •  
وأذناه الصغيرتان الشفافتان محشوتان فطنا لهذا الداعى نفسه من غير  
شك • وشعره طويل أشقر شقرة باهنة ، مجعد ومطيب بكثير من الاتقان  
والاحكام • أما يده اللتان لهما اظافر طويلة معتنى بهما فهما من شدة  
البياض والنصاعة بحيث لا بد أنه يفسلهما بماء الورد • ذلك كله كان  
يدل فيه على افراط فى تكلف الرفه وتصنع اللطف والعجب بالنفس  
والتوانى • وكان يقرز شفثيه ، ويلغ بالراء تجملا على « الموضة » ،  
ويجبل طرفه بحركة دائرة ، ويتنهد ويتأوه ، ويتفنج ويتدل ، وينشر  
جسمه عطرا قويا • وهو متوسط القامة ، أميل الى الهزال ، يثنى ركبتيه  
حين المشى على نحو خاص لا شك أنه يبدو له آخر صبيحة من صبيحات  
« الموضة » • وباختصار : كان هو الرفاهة بعينها ، والفنج بذاته ، والتصنع  
بعينه • ولكن شعوره بخطورة شأنه نفرنى منه وكرهنى به من أول  
نظرة •

قلت وأنا أتأمل الخادم الشاب بقسوة :

- هل لون ربطة العنق هذه هو لون « آديلايد » ؟  
فأجابني بلهجة متصنعة واثقا من نفسه :
- نعم ... « آديلايد » !
- وهل يوجد لون يدعى لون « أجرافينا » \* ؟
- لا ياسيدى • لا يمكن أن يوجد لون بهذا الاسم •
- لماذا ؟
- لان اسم « أجرافينا » غير لائق •
- غير لائق ؟ لماذا ؟
- الأمر واضح ومفهوم • ان اسم « آديلايد » اسم أجنبي ملئ نبلاء  
أما اسم اجرافينا فتسمى به نساء من أدنى درجات الشعب • •
- يميناً انك لمختل العقل !
- أبدا • عقلى سليم كل السلامة • فى وسعك أن تنعتنى بأبشع الصفات ، ولكن هذا لا يمنع أن كثيرا من الجنرالات بل ومن الكونتات كانوا راضين عن أقوالى •
- ما اسمك ؟
- فيدوبلياسوف •
- ها • أنت اذن فيدوبلياسوف ؟
- نعم أنا •
- اذن فانتظر يا صاحبى ! سوف تتعارف مزيدا من التعارف •
- ولم أستطع وأنا أهبط السلم أن أمتنع عن التفكير فى أن هذا المنزل يبدو فرعا من فروع مستشفى للمجاذيب •

## الشيء



تلك السطحة نفسها التي التقيت فيها بجافريلا ،  
يدخل المرء الى القاعة التي تقدم فيها الشاي •  
كانت الطريقة الغريبة التي حذرني بها عمى من  
الاستقبال الذي ينتظرنى فى هذه القاعة تقلقنى  
كثيرا • انه ليتفق للشباب أن يكونوا مسرفين فى الحفاظ على كرامتهم  
وغرورهم حفاظا تصاحبه الخشية ويرافقه الخوف فى جميع الأحيان  
تقريبا • لذلك شعرت بضيق شديد وخرج كبير لا حيلة لى فى دفعه حين  
هممت أن أجتاز عتبة الباب فرأيت جميع الحضور حول المائدة على حين  
فجأة ، فاذا أنا أتعثر بحافة السجادة من سوء حظى ، فأترنح ، ثم اذا أنا  
أجدنى أثب وثبة واحدة فأصبح فى وسط الغرفة ، حتى لا أفقد توازنى •  
حتى اذا صرت هنالك تجمدت وقد اصطبغ وجهى بحمرة شديدة ، وأخذت  
أنظر قدامى نظرة غريبة كمن فقد فى آن واحد عمله وسعادته وسمعته •

واذا كنت أذكر هذه الحادثة الطارئة التى تبدو غير ذات بال ، فانما  
أذكرها لما كان لها من ترجع كبير فى حالتى النفسية طسوال ما بقى من  
النهار ، ولما كان لها تبعاً لذلك من تأثير كبير على علاقاتى ببعض شخصيات  
هذه القصة التى أرويها •

لقد أردت أن أتحنى ، ولكننى بعد أن ملت الى الأمام قليلا من باب

الاحترام اشتدت حمرة وجهي كما لم تشتد في يوم من الأيام ؛ فما كان مني الا أن هرعت الى عمي فتناول يده وقلت بصوت لاهت :

– صباح الخير يا عمي •

ان ما كنت أريد أن أقوله هو غير هذا تماما : كنت أريد أن أقول كلاما مختارا منمقا، ولكنني لم أعثر على غير هاتين الكلمتين «صباح الخير»، لا أدري لماذا !

أجابني عمي وقد أخرجته خرافتي كثيرا :

– صباح الخير ، صباح الخير يا صديقي العزيز • لقد سبق أن التقينا •

ثم همس يوشوشني :

– لا تكن خجولا مضطربا الى هذا الحد ، أرجوك • ليس هذا بشيء • ذلك يحدث لجميع الناس ! ••  
والتفت الى أمه يقول :

– اسمعني لي يا أماه أن أقدم اليك عزيزنا الشاب • انه مضطرب بعض الاضطراب ، ولكنك ستحيينه حتما •  
وأضاف يخاطب الحفل كله :

– هو سرجي ألكسندروفتش ، ابن أخي •

ولكن اسمعوا لي أيها القراء الأعزاء ، قبل أن أتابع سرد قصتي ، أن أقدم لكم كل شخصية من هذه الشخصيات التي وجدتني أمامها ذلك شيء لا بد منه لتسلسل القصة •

كان هنالك عدة سيدات ، ورجلان فقط ، عدانا أنا وعمي • ان فوما



فومتش الذى كنت أرغب كثيرا فى أن أراه ، والذى كان سيد المنزل غير  
منازع فيما كنت أحسه فى تلك اللحظة ، لم يكن هناك • وكان غيابه قد  
ذهب بكل ضياء الغرفة • فكل واحد غارق فى هم كالح • ذلك امر يخطف  
البصر • وقد أدركت ، رغم خجلى واضطرابى وقلقى ، أن عمى كان هو  
أيضا فى خرج وضيق ، وانه كان يبذل جهودا كبيرة فى سبيل أن يخفى  
اضطرابه وراء مرح مصطنع مجلوب • لكان صخرة ثقيلة كانت تجثم على  
صدره • وكان أحد الشخصين الجالسين الى المائدة فتى فى نحو الخامسة  
والعشرين من عمره هو ابنوسكين الذى كان عمى قد اطرى فكره  
واخلاقه منذ برهه • لم يعجبنى هذا الرجل • ان كل شئ فيه يكشف  
عن تكلف يدل على فساد الذوق • كان رداؤه خلقا رثا رغم حرصه على  
الظهور بمظهر الاناقة • أما وجهه فهو يعبر هذا التعبير نفسه عن البلى  
والرثاثة • ان شاربيه الدقيقين الاصفرين المعقوفين ، ولحيته المشورة كششا  
متفاوتة ، تدل دلالة واضحة على أن صاحبها يدعى الظرف وطرافة الذهن  
بل والتحرر والانفاق الفكرى •

وهو لا ينفك يغمز بعينه ويتسهم ابتسامة مكر مصطنع ودهاء متكلف،  
ويصر وجهه وهو جالس على كرسيه ، ويحدق الى من خلال نظارته •  
ولكنه يسقط نظارته كلما التفت نحوه كأننى أقبض عليه متلبسا بالجرم •  
أما السيد الثانى فهو شاب فى نحو الثامنة والعشرين من عمره • انه  
ميزتشيكوف ، قريبى • كان يبدو صموتا جدا فى الواقع • فانه طوال  
فترة تناول الشاى لم ينطق بكلمة واحدة ، ولم يشارك أية مشاركة فى  
الضحك الذى انطلق فيه جميع الحضور • ولكننى لم ألتح فيه أى شئ  
يذكر بذلك « الخجل » الذى حدثنى عنه عمى • بالعكس : ان عينيه  
الصافيتين الواضحتين الناثنتين قليلا تدلان على أنه صلب المزيمة قوى  
الطبع •

وان له شعرا اسود ، وبشرة ملفوحة ، وقسمات جميلة . وكان يرتدى ثيابا انيقة - على نفقه عمى طبعاً ، كما عرفت ذلك فيما بعد .

اما بين السيدات فان تلك التي لاحظتها قبل غيرها انما هي الانسه بيريلستين ، وذلك بسبب ما يتصف به وجهها الكالنج الباسر من زرقه ضارب الى سواد . كانت جالسة قرب الجنزلة التي ساصفها فيما بعد ، ولكنها متاخرة عنها قليلا من باب الاحترام والاجلال . وكانت تميل عليها بين الفينة والفينة لتهمس فى آذن حاميتها ببعض الكلام . وكان ثمة امرأتان عجوزان أو ثلاث نسوة عجائز مصطفات قرب النافذة لا يقلن شيئا ولا يتفوهن بكلمة . وانما هن ينظرن الى السيدة الجنزلة ويرقبن باحترام ان يؤمر لهن بالشئ . وقد لفتت انتباهي أيضا سيدة بدينة سمينة فى نحو الخمسين من العمر ، مترهلة اللحم ، مثقلة الوجه بالزينة ، محزومة حزما فظيحا بثوب صارخ الالوان ، وليس لها من الانسان الا بقايا جذور مسودة ، ولكن ذلك لا يمنعها قط من اطلاق صرخات صغيرة ، أو من اجالة طرفها ذات اليمين وذات الشمال ، أو من التطرف والتدلل والتعنج . ان أنواعا من السلاسل تزين صدرها ، وهى ما تنفك تضع نظارتها على عينيها لتحقق الى وتففرس فى ، كما كان يضع السيد أوبنوسكين نظارته لهذا الغرض . انها أمه على كل حال . وكانت عمى اللطيفة براسكوفى ايليتشنا تصب الشئى . أحسست أنها تحترق شوقا الى تقيلى بعد طول الفراق ، بل الى تقيلى باكية . ولكنها كانت تكبح جماح نفسها وتسيطر على عاطفتها . كان كل شئ يبدو ممنوعا محظورا فى هذا المنزل . وكانت البنت الصغيرة ذات العينين السوداوين ، الجالسة قربها ، تحدد الى بنظرة ثابتة واستطلاع طفولى . انها بنت عمى ساشا ؛ وهى صبية فى الخامسة عشرة من عمرها . وأخيرا فان السيدة التى أثرت فى نفسى أكثر من غيرها بين سائر السيدات كان لا بد أنها فى نحو الخامسة

والثلاثين ، ولكنها كانت تتزين زينة فساء شابة • كان لهذه المخلوقة الغريبة وجه نحيل شاحب كانه يابس ، ولكنه وجه كثير الحركة • فالحمرة تصعد الى خديها الشاحبتين عند ايسر تأثر ، ولدى اقل حركة ؛ وكانها لا تستطيع ان تلبث فى مكانها هادئة ، من فرط ما تتحرك وتضطرب على كرسيها • وكانت تنظر الى باستطلاع شره نهم ، ثم تميل بغير انقطاع على ساشا او على جارتها الاخرى لتهمس فى اذنها ببعض الكلام ، ثم ما تلبث ان تنطلق فى ضحكه فرحه ولكنها ضحكه طفولية بغير تكلف • وما كان أشد دهشتى حين لاحظت انه ما من احد كان يولى شذوذها أى انتباه كانما هم قد تعاهدوا على ذلك • وقد حذرت انها تاتيانا ايفانوفنا ، الانسة التى وصفها عمى بانها غريبة الاطوار ، والتى يريدون ان يتزوجها عمى بسبب ثرائها الطائل ، والتى يدللها جميع من فى المنزل لهذا الغرض • ومع ذلك فان عذوبه عينيها الزرقاوين قد فتنتى • ان فى هاتين العينين من المرح والصراحة والطيبة ما يجعل المرء يسر للقائهما ، رغم الغضون التى تخدهما منذ الان • ولما كانت تاتيانا ايفانوفنا هذه احدى « البطلات » الرئيسيات فى قصتى ، فسأتكلم عنها فيما بعد بمزيد من التفصيل • ان سيرة حياتها شائقة جدا • وبعد وصولى الى القاعة بنحو خمس دقائق اسرع ابن عمى اليوشا يأتى من الحديقة • انه هو الطفل الفتان الذى سيختفلون بعيدة فى الغداة • كانت جيوبه مملؤة بعظيماات صغيرة مما يلعب به الأطفال ، وكان فى يده خذروف • ووراء دخلت فتاة رشيقة القوام بارعة الجمال كان يبدو أن وجهها قد شحب من التعب • ألقى على الحفل نظرة فاحصة وجلى خجلى فى آن واحد ، وحدقت الىّ ، ثم مضت تجلس قرب تاتيانا ايفانوفنا • أتذكر أن قلبى أخذ يخفق عندئذ خفقانا قويا رغم ارادتى • لقد أدركت أنها هى المعلمة الشابة التى سبق الكلام عليها • وأتذكر أيضا أن عمى رشقتى عند دخولها بنظرة خاطفة ، وسرعان

ما احمر وجهه ، فمال على اليوشا ، وتناول يده ، وجاءنى به لاقبله •  
ولاحظت كذلك أن السيدة اوبنوسكين ، بعد أن تفرست فى عمى ،  
وجهت نظارتها نحو المعلمة الشابه مبتسمه • واحترار عمى فيما يصنع ،  
وأحسست انه ود لو يقود سائحا نحوى ليعرفنى بها ، ولكن البنية اكفت  
بان نهضت وحيثى من مكانها متحنية انحناء الاحترام ، فراقى ذلك منها  
كثيرا ، لأنه يناسبها •

وفجأة لم تطق عمى الطيبة براسكوفى ايليتشنا صبرا ، فاذا هى  
تنقطع عن صب الشاى وتسرع نحوى فترضمنى بذراعيها • ولكن ما كدت  
اقول لها كلمتين ، حتى دوى صوت الانسة بيريلستين هاتقا :

— لا شك ان براسكوفى ايليتشنا قد نسيت السيدة الجنراله امها  
التي طلبت شيئا من الشاى وما زالت تنتظر •

فسرعان ما تركتى براسكوفى ايليتشنا وهرعت تؤدى واجباتها •  
ان الجنراله ، وهى الشخصية الرئيسية فى هذه الحلقة ، الشخصية التى  
يخفص لها الجميع جناح الذل ، عجوز نحيلة الجسم جهمة الوجه ترتدى  
ملابس الحداد — ولعلها جهمة الوجه بسبب السن وبسبب فقدانها آخر  
ما تملكه من ملكات عقلية ، وهى ملكات لم تكن لامعه منذ أن لم تكن الا  
امراة مختلفة • ولم يزدها لقب الجنراله الاحماقه وعجرفة ، فاذا غضبت  
استحال المنزل كله الى جحيم • وكان لها فى ذلك طريقتان ، فأما الطريقة  
الأولى فهى الصمت : فالعجوز تظل أياها بكاملها لا تفتح فمها ، وترفض  
متجهمة الوجه كل ما يقدم اليها أو ترميه على الأرض • وأما الطريقة  
الثانية فهى نقيض ذلك • فالجنراله تندفق عندئذ فى الكلام تدفقا غزيرا •  
ويبدأ الأمر فى العادة على النحو التالى : تهوى جدتى ( فهى جدتى ) الى  
حزن قريب من اليأس ، وتأخذ تنبأ بقرب الساعة ونهساية العالم ودمار

أسرتها وتقول ان البؤس وأفطع أنواع الشقاء تهم أن تقع • ويزداد غمها وكرهها أثناء كلامها على تنبؤاتها ومخاوفها ، حتى تصل من ذلك الى أن تأخذ تعد الكوارث المقبلة على اصابعها ، وتسقط اخيرا في نوع من « الاغماء » ؟ وهى تعلن عندئذ بطبيعة الحال أنها اذا لم تكن قد قالت حتى ذلك الحين شيئا ، فلأنها مضطرة الى هذا اضطرارا : افليس عليها « فى هذا المنزل » ان تسكت عما يعذبها ويقلقها أكثر من أى شيء اخر منذ زمن طويل ؟ اه • • ليتهم أظهروا لها شيئا من الاحترام على الاقل ! • • ليتهم أصغوا الى كلامها مزيدا من الاصغاء ! • • اذن لكنت الحال غير الحال • • الخ الخ • • وكان قطع سيدات حاشيتها ، ثم الأنسة بيريلستين ، يؤيدن كلامها فورا ، وكذلك فوما فومتش الذى يجد فى جميع الأحيان سبيلا الى تعزيز قولها فى تفخيم وتعظيم • حين رأيت جدتى كانت تحضن غضبها على الطريقة الاولى ، وهى ارهب الطريقتين من غير شك • كانت صامئة وكان كل واحد من الحضور يتأملها مهموما مغموما خائفا • • الاتيانا ايفانوفنا التى يبدو أن كل شيء كان مباحا لها • • فقد كانت مشرقة المزاج لم يفسد صفاءها شيء • • قادنى عمى الى جدتى فى شيء من الوقار والجلال • • ولكن جدتى مطت شفيتها امتعاضا واستياء ، ودفعت عنها فئجان الشئ بحركة عنيفة •

وضغضغت تقول مخاطبة السيدة بيريلستين :

— هو البهلوان ؟

فما ألقت جدتى هذا السؤال حتى ارتبكتُ ارتباكا شديدا ، ولم أفهم لماذا تصفنى بالبهلوان • ولكن المرء يمكن أن يتوقع أشياء كثيرة أخرى من الجنرالة •

مالت بيريلستين عليها ، وهمست فى أذنها ببعض الكلام ، فهزت

الجنرال عندئذ يدها بحركة تتم عن العداء • وكنت واقفا أمامها ، فالتفت الى عمى بنظرة مسائلة وقد ففر فمى من الدهشة • وتبادل جميع الحضور نظرات خاطفة ؛ وحتى أوبنوسكين كشف عن أسنانه ، وذلك أمر تفرزت منه كثيرا •

همس عمى يقول لى مرتبكا كارتباكى :

– انها تخرف من حين الى حين • ولكن ليس هذا بشيء • ان طيبة قلبها هى التى تجعلها كذلك • وانما ينبغي للمرأة أن ينظر الى القلب •

صاحت تاتيانا ايفانوفنا تقول فجأة بصوت واضح ترجع مدوياً فى وسط الصمت :

– نعم ، الى القلب ، الى القلب •

كانت لا تحوّل عنى بصرها ، ولا تستقر فى مكانها • لا شك أن كلمة « قلب » التى نطق بها عمى بصوت خافت قد بلغت سمعها •

ولكنها ، رغم رغبتها الواضحة فى اصدار رأى ، لم تكمل كلامها ، بل صمتت ، سواء عن خجل أو لأى سبب آخر ، واحمرت احمرارا شديداً ، ومالت على المعلمة بحركة عتيقة لتهمس فى أذنها بشيء ، ثم لم تلبث أن حملت منديلها الى فمها بفتة ، وارتدت الى وراء على ظهر مقعدها ، وانفجرت تضحك ضحكا بدا لى هستريا • نظرت الى الحضور مذهولا مصعوقا • فما كان أشد دهشتى حين رأيت كلا منهم محافظا على جده ووقاره كأن لم يحدث شيء غريب • فأدركت عندئذ ماذا يجب أن يكون رأى فى تاتيانا ايفانوفنا • وصبّ لى الشاى أخيرا ، فاستعدت شيئا من هدوئى ورباطة جأشى • ولا أدري لماذا اعتقدت عندئذ أن على أن أشرع فى حديث متودد لطيف مع السيدات • قلت :

- لقد كنت على حق يا عمى حين نبهتني منذ قليل الى أن علىّ أن لا أضطرب •

ثم اردفت أقول مخاطبا السيدة أوبنوسكين وأنا ابتسم ابتسامة مشجعة :

- يجب أن أعترف صراحة - وفيم أخفى ذلك ؟ - أنتى لم أكّد أختلف حتى الان الى سيدات • وان دخولى المتعثر الى هذه القاعة قد أسبغ على هيئة رجل اخرق • هل قرأتم قصة « الاخرق » ؟\*

كذلك أضفت وقد احمر وجهى • لم يسبق لى كثير من رباطة الجاش • ولكن هذا لم ينعنى من ان ارشق السيد اوبنوسكين الذى كان لا يزال كاشفا عن اسنانه وكان ينظر الى من الراس الى القدمين ، ان أوشقه بنظرة متوعدة مهددة •

صاح عمى يقول بحماسة وقد أبهجه أن يبدأ الحديث أخيرا ، وأن يرى ابن اخيه مستردا هدوءه :

- صحيح جدا ، صحيح جدا • يا صاحبى ، ليس شيئا أن يضطرب المرء بعض الاضطراب • وليس يبقى لهذا اثر من الاثار • هل تعرف ما وقع لى أنا فى أول عهدي ؟ لقد كذبت • أيمكنك أن تصدق ؟ أوكد لك يا انتوز بتروفا أنها حادثة مضحكة جدا • كنت قد قبلت فى المدرسة الحربية • فما ان وصلت الى موسكو حتى ذهبت الى سيدة كبيرة كنت أحمل لها كتاب توصية • انها امرأة كبيرة القلب رغم أنها متكبرة متعالية • دخلت الى صالون غاص بأناس أكثرهم من عليه القوم • اتحنت محيا وجلست • فما هى الا لحظة حتى سألتنى السيدة : « هل تملك أطيانا ؟ » • ولم أكن أملك حتى خمّا حقيرا للدجاج ! فماذا كان يجب أن أجيب ؟ اضطربت اضطرابا شديدا • وكان جميع من فى الصالون ينظرون الىّ

نظرة معناها : « مالك أيها النر ؟ ألا تريد أن تتكلم ؟ » • لا أدري لماذا لم اقل اننى لا أملك شيئا ! لو قلت ذلك لكان خيرا ، لأنه هو الحقيقة • غير أننى لم أجرو ، فقلت : « نعم ، أملك أرضا عدد آفانها مائة وسبع عشرة نفسا » • لماذا مائة وسبع عشرة بدلا من رقم كامل ، هه ؟ فكرة غريبة ! وها هم أولاء يعرفون بعد دقيقة واحدة ، من رسالة التوصية التى احمليها للسيدة ، أننى صعلوك كفارة كنيسة ، وكذاب فوق ذلك ! ماذا بقى علىّ ان افعّل ؟ بقى علىّ أن أهرب بأقصى سرعة ، وأن لا أضع قدمى فى هذا المنزل بعد الان فى يوم من الأيام ! •• فى ذلك الاوان لم أكن أملك ما أملكه الآن • ان الثلاثمائة نفس التى ورثتها عن جدى أناستازى ماتفتش والماتتى نفس التى ورثتها مع كابيتونوفكا من جدتى آكيلين بانفيلوفنا •• ومجموع ذلك خمسمائة نفس •• ذلك كله ليس بالأمر اليسير •• ومنذ ذلك اليوم انما آليت على نفسى أن لا أكذب قط •

قال أوبنوسكين وهو يتسّم ابتسامة ساخرة :

— لو كنت فى مكانك لما آليت على نفسى شيئا •

فقال عمى مؤيدا ببساطة وبراءة :

— نعم ، صحيح ، صحيح جدا • فليس يعرف أحد ما يمكن أن يحدث !

فانفجر أوبنوسكين مقهقهقا وهو ينقلب على ظهر كرسيه • ابتسمت أمه ، وضحكت الأنسة بيريلتسين ضحكا كريها • أما تاتيانا ايفانوفنا التى أخذت تضحك أيضا ، فقد صفقت يديها دون أن تعرف لماذا تصفق • الخلاصة أننى رأيت أن عمى لا يعد شيئا مذكورا فى منزله نفسه • وألقت ساشا على أوبنوسكين نظرات تشتعل حنقا • واحمرت المعلمة من الاضطراب • ودهش عمى •



قال وهو يجيل بصره فى الحلقة كلها قلنا :  
- ماذا ؟ ماذا هناك ؟

وفى أثناء ذلك ، ظل ابن عمى ميزنتشيكوف صامتا منتجيا • ان هذا المرح الشامل لم ينتزع منه حتى ابتسامة • كان مكبا على قدح الشاي يحتسيه هادئا ، وينظر الى الناس الذين يحيطون به نظرة فيلسوف • وقد بدا لى غير مرة انه يهم ان يصفر على العادة القديمة دفعا لضجر لا يطاق ، ولكنه كان يكبح جماح نفسه كل مرة فى الوقت المناسب • وتراعى لى أن اوبنوسكين الذى كان يتهكم على عمى صراحة ، ويلتهمنى بعينه التهاما ، كان لا يجسر ان ينظر الى ميزنتشيكوف وجها لوجه • ولاحظت أيضا أن ابن عمى الصموت كان يتاملنى خلسة باستطلاع واضح ، كأنه يحاول أن يروز قيمتى كاسان •

نبصت السيدة أوبنوسكين تقول على حين فجأة :

- أنا متأكدة ، أنا متأكدة كل التأكد يا سيد سرجى - أليس هذا هو اسمك ؟ - انك لم تكن فى عاصمتنا بطرسبرج من عباد السيدات المتحمسين ! اننى أعرف أن كثيرا من الشباب فى هذه الأيام ينفرون من صعبة النساء • وهؤلاء فى رأى ملاحدة • لست أستطيع أن أصف هذا الا بأنه غاية التحلل • وأؤكد لك ، أيها الفتى ، أن هذا يدهشنى الى أقصى حدود الادهاش ، نعم الى أقصى حدود الادهاش ! ••

أجبتها بسرعة مفرطة :

- أنا لم أختلف الى المجتمع قط •• غير أن هذا ليس بنى بال •• كنت أعيش فى مسكن صغير ، وكنت أمكث فى بيتى كثيرا ••• لا ••• ليس هذا بنى بال ••• تستطيعين أن تصدقينى ••• سوف أرتاد المجتمع •••

قال عمى شارحا معللا فى أبهة :

— كان يدرس العلوم •

— آه ... أعود الى الكلام على هذا يا عمى ؟

كذلك هتفت أقول ، ثم أضفت ببلهجة طليقة وأنا التفت مرة أخرى نحو السيدة أوبنوسكين ، مبتسما ابتسامة تودد وتحجب :

— تصورى أن عمى يبلغ من عبادته للعلم أنه عثر فى الطريق العام على رجل يعده حدثا خطيرا • انه فيلسوف عملى اسمه كوروفكين • حتى أن أول كلمة بادرني بها بعد كل هذه السنين الطويلة من الفراق هى أنه ينتظر وصول هذا الحدث نافد الصبر محموما ... هه ؟ رأيتم الى ما يمكن أن يفعله حب العلم !؟ ...

ولتأكدى من أن فكاهتى ستبهج جميع الحضور ، انطلقت أضحك •

سألت الجترالة على حين فجأة متجهة الى الأنسة بيرلتسين :

— من ؟ من الرجل ؟

قالت الأنسة تشرح ببلهجة ساخرة متكبرة :

— لقد دعا ياجور ايلتش علماء • انه يذهب الى الطريق العام ليلتقط عددا منهم •

فنظر الى عمى نظرة عتاب ، وقد شعر بانزعاج وخرج ، ثم هتف يقول :

— صحيح ! نسيت أن أقول لكم • اننى انتظر كوروفكين • هو عالم كبير ... ستكون أعماله قثا جديدا ...

قال عمى ذلك وصمت فجأة كأن الكلمات اختنقت فى حلقه • وفى

هذه المرة قامت الجنرالة بحركة بلغت من الاحكام أنها دفعت فنجانا من الفناجين فانكسر متدحرجا من الطاولة على أرض الغرفة • فتبع ذلك انفعال عام •

همس عمى يقول لى مضطربا اضطرابا شديدا :

— ذلك يحدث كلما غضبت • لا بد لها أن تتناول شيئا من الاشياء وأن ترميه على الارض ••• حين تنضب فقط ••• لا تنظر ••• أدر رأسك الى الجهة الاخرى ••• لماذا جئت على ذكر كوروفكين ؟

ولكننى كنت قد أدت رأسى الى الجهة الاخرى قبل أن يوصينى بذلك • وفى تلك اللحظة نفسها التقيت بنظرة المعلمة • كانت حمرة الاستياء تخضب وجنتيها الشاحبتين • وبدا لى أن نظرتها كانت مشحونة بعتاب واحتقار فى أن واحد ؟ أو هذا ما فهمته من تلك النظرة على الأقل ، وادركت أن رغبتى الطائشة الغية فى أن أضحك الناس على عمى بغية أن أظهر لهم أقل سخفا منه قد حرمتنى من عطفها وحدها •• لا أستطيع أن أعبر عن مدى ما شعرت به عندئذ من خجل ، ومدى ما أحسست به من عار •

فلما هدأ الانفعال الذى أثاره انكسار الفئجان صاحت آتوز بتروفا

تقول :

— فلتكلم عن بطرسبرج أيضا • اننى أنذكر هذه المدينة الأخاذة ، فتملكنى فنة • كنا أيامئذ عند الجنرال بولوفستين أصدقاء حميمين ••• هل تتذكر يا بافل ؟ ••• آه ••• ما كان أروع زوجة الجنرالة ! ••• المجتمع الراقى ••• المجتمع الارستقراطى ••• لا شك أنك التقيت بها •• يجب أن أعترف لك بأننى انتظرتك طويلا بصبر نافذ ••• اننى أمل أن أعرف منك أشياء كثيرة عن أصدقائنا بطرسبرج •

- يؤسفنى أننى لا أستطيع أن أحقق ظنك ... فكما قلت منذ  
هنيهة ... أنا لم أختلف الى المجتمع ... ولأعرف الجنرال بولوفستين،  
ولا سمعت أحدا يتكلم عنه ...

كذلك قلت بشئ من التعلل والتبرم •

هتف عمى الذى لا يتعظ ولا يعتبر ، هتف يقول :

- كان منصرفا الى علم المعادن ... وعلم المعادن هو دراسة مختلف  
أنواع الحجارة ، أليس كذلك ؟

قلت :

- نعم يا عمى ، هو دراسة الحجارة ...

- هم ... العلوم شتى ... ولكل علم من العلوم فائدته ! الحق  
أنه يلبكنى ان أشرح ما هو علم المعادن • فأننا فى شئون العلم لا أحسن  
غير السماع ... اما أن أفهم شيئا فذلك شأن آخر ... أنا لا أفهم فى  
هذا الميدان شيئا ... أعترف بذلك بكل اخلاص ...

قال أوبنوسكين يردد كلماته ضاحكا :

- تعترف بذلك بكل اخلاص ؟

صاحت ساشا وهى تلقى على أبيها نظرة متوسلة ضارعة :

- بابا !

- ماذا يا عزيزتى ! آه ... معذرة يا آتوز بتروفنا ... لقد

قاطعتك ... اعذرني ... أرجوك ...

كذلك قال عمى الذى يرغب دائما فى الاعتذار ، ولم يفهم ماكانت

تريد منه ساشا •

أجابت آتوز بتروفنا وهى تبسم ابتسامة مدبية :

— أوه ! ليس الأمر بذى بال ... لقد انتهيت من سؤال ابن أخيك  
عما كنت أحرص على معرفته ... ومع ذلك يا سيد سرجى — أليس هذا  
هو اسمك ؟ — اليك النتيجة التى خلصت إليها : عليك أن تصلح نفسك  
... أنا مقتنعة بأن للعلوم والفنون ... كفن النحت مثلاً ... أن لجميع  
الأفكار العظيمة جانباً أخذاً ... ولكنها لا تغنى عن السيدات • ان النساء  
نعم النساء ، أيها القتى ، هن اللواتى سيثقفنك ... لذلك لن تستطيع  
الاستغناء عنهن ... مستحيل ... مستحيل •

ورددت تاتيانا ايغانوفنا بصوتها المجلجل تقول :

— مستحيل ... مستحيل ...

وأضافت بنوع من التعجل كتعجل الأطفال وهى تحمر احمراراً

شديداً :

— اسمع ، أريد أن أسألك ...

فأجبتها وأنا أنظر إليها باتباه شديد :

— أنا مصغ اليك يا آمنة !

— أريد أن أسألك • أأنت باقى هنا زمناً طويلاً ؟

فأجبت :

— والله ... لا أدرى ... هذا رهن بأعمالى ...

— أية أعمال ؟ كيف يمكن أن تكون له أعمال ؟ ما هذا المختل ؟

قالت تاتيانا ايغانوفنا ذلك واصطبغ وجهها بلون الأرجوان حتى

الأذنين ، وأخفت وجهها وراء مروحتها ، ومالت على الخادمة فأخذت  
توشوشها ثم صفقت بيديها فجأة وانطلقت تضحك •

قالت وهى تترك نجيتها لتخاطبني مرة أخرى بحرارة وقوة كأنها  
تخاف أن لا يتسع وقتها لشرح ما بنفسها قبل أن أنصرف :

- انتظر ، انتظر ... اليك ما يجب على أن أقوله لك : انك تشبه  
أحد الناس شها كبريا ، شها كبريا ، هو فتى كان ... نعم فتى رائع ••  
سانسا ، ناستيا ، ألا يشبه ذلك المختل الاخر ؟ هل تتذكرين يا سانسا ...  
ذلك الذى التقينا به ... الذى كان راكبا حصانا ، وكان يرتدى صديرة  
بيضاء ... ونظر الى من خلال نظارته ... ذلك الوقح ! وعندئذ لم  
أطق صبرا ، فخفضت حجابى وفقرت من العربة وصحت اقول له : «يا لك  
من وقح وغد ! » وأنا أرمى ياقتى على الطريق ... هل تتذكرين  
يا ناستيا ؟

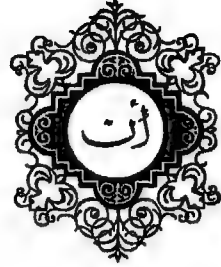
قالت هذه الآنسة الولهى ذلك منفعة ، ودقنت وجهها فى يديها ،  
وبعد لحظة وثبت من مكانها وركضت الى النافذة • وهناك تناولت وردة  
من مزهرية فرمتها على الأرض قربى ، ثم هربت الى غرفتها قائلة :  
« وداعا ، لقد رأيتك » • وأعقب ذلك شيء من اضطراب • ومع ذلك فان  
الجزالة احتفظت بهدوء كامل ، كأنما لأول مرة • ولم تظهر الدهشة  
كثيرا على آتوز بتروفنا ، ولكنها لم تلبث أن اضطربت فجأة ، لا يدرى  
أحد لماذا ، ونظرت الى ابنها بشيء من القلق والخوف • واحمرت الآسأت  
•• وأظلم وجه بافل أوبنوسكين دون أن أستطيع عندئذ أن أدرك علة  
ذلك ، ونهض من مكانه ومضى الى النافذة • أما عمى فقد أخذ يومىء  
الى • وفى تلك اللحظة ظهر شخص جديد لفت اليه كل الانتباه •

صاح عمى دون أن يخفى فرحه :

– ها ... هذا أوجراف لاريوتش ! يا للمفاجأة الجميلة ! أأنت  
واصل من المدينة ؟

قلت لنفسي : « ياله من معرض حيوانات ! لكانهم قد اختيروا اختيارا  
دقيقا ! » • قلت لنفسي ذلك دون أن أفهم كثيرا ما يجرى أمام عيني ،  
ودون أن يخطر ببالي أنني أصبحت واحدا من هذه المجموعة منذ ظهوري  
بين هؤلاء الناس •

## يا جفك



شخصا مضحكا قد دخل الى الغرفة ، أو قل  
تسلل مواردبا رغم أن الباب كان مفتوحا على  
مصراعيه • انه منذ كان في القبة يتحنى احتراما  
ويشئ اجلالاً ، ويثر الابتسامات العريضة يمنة  
ويسرة • ولكن هذا لا يمنعه أن يفحصنا باستطلاع قوى • انه عجوز  
قصير مجدور حاد البصر متهرب النظرة أصلع الجبين ، له فم غليظ الشفتين  
تتلاعب عليهما ابتسامة هي أقرب الى الهزء والسخر • كان الرجل يلبس  
رداء متهرئا لا يتناسب وقامته ، قد تدلى أحد أزراره في طرف خيطه ،  
وأعوزه زران آخران ؟ وهو ينتعل حذاءين معقوفين الى وراء ، ويضع على  
رأسه قبعة متدونة تكمل ردائه الفقير البائس ، ويحمل بيده منديلا  
ذا مربعات ، متسخا اتساخا شديدا ، كان يجفف به عرق جبينه وصدغيه  
•• رأيت المربية تلقى على نظرة سريعة وتحمر قليلا ، ولكن بدا لي أن  
نظرتها كانت نظرة متحدية ولا تخلو من كبر وخيلاء •

— من المدينة رأسا يا عزيزي المحسن الى ، المنعم على ! من المدينة  
رأسا ••• سأقص عليك الأمر تفصيلا ••• ولكن اسمح لي أولا أن أقدم  
احترامى لمن يجب على أن أقدمه له •

كذلك قال القادم الجديد ، وهو يتجه نحو الجنرالة • ولكنه سكن  
متجمدا في منتصف الطريق اليها ، وأردف يقول مخاطبا عمى :



- أيها العزيز المحسن الىَّ النعم على ، انك تعرف صفتي المميزة •  
أنا رجل مسكين ، ما ان أدخل حتى أتسلل نحو الشخصية الرئيسية  
فأمثل أمامها لأحظى برضاها ، فأننى أحرص على الخطوة بهذا الرضى  
منذ أول خطوة أخطوها . أنا رجل مسكين ، أيها المحسن الىَّ ، النعم علىَّ ،  
أنا انسان صعلوك \*\*\* اسمحى لى يا سيدتى المحترمة الجليلة ، اسمحى  
لى يا صاحبة السعادة ، أن أقبل طرف ثوبك حتى لا أوسخ بشفتى يدك  
الغالية التى هى يد جنرالة !

وما كان أشد دهشتى حين رأيت الجنرالة تمد اليه يدها بكبير

من الرضى •

وتابع الرجل يقول متجها الى الأنسة بيرلتسين :

- وأنت يا جميلة الجميلات ، اليك تحياتى واحترامى ! لا حيلة  
لى يا سيدتى العظيمة \*\*\* أنا انسان بائس • لقد تقرر هذا منذ سنة  
١٨٤١ ، حين طردت من الوظيفة ، ورقى فالاتان تيخوتسييف • لقد  
عينوه « معاون قاض » \* ، وردونى أنا رجلا مسكينا بائسا • ما حيلتى ؟  
كنت سأحاول أن أبقى رجلا شريفا ، أما الآن فيجب أن أعرف كيف أدبر  
أمورى ! وأنت يا الكسندرا يا جوروفنا ( تابع يقول ذلك بعد أن دار حول  
المائدة ليقترّب من ساشا ) ، يا تفاحة صغيرة جميلة ، اسمحى لى أيضا أن  
أقبل ثوبك ! نعم انك كالنفاخ عبقا وشذى ! ويا اليوشا ، اليك احترامى •  
لقد حملت اليك يابنى العزيز قوسا ونبالا • أعددت ذلك فى الصباح ، واشترك  
معى فيه كل من فى المنزل • سوف يتاح لنا استعمال القوس ، حتى اذا  
كبرت أصبحت ضابطا وقطعت رؤوس الترك \*\*\* تاتيانا ايفانوفنا \*\*\*  
آه \*\*\* انها ليست هنا ، هذه المحسنة الكريمة ، فلا سبيل الى تقليل ثوبها

•• ويا براسكوفى ايلينتشنا ، يا فاتنة ، لو استطعت أن أصل اليك اذن  
 لقبلت يديك وقدميك ! نعم ••• تماما ••• آتوز بتروفنا ••• أقدم  
 اليك تحياتى المتواضعة الذليلة • فى هذا اليوم نفسه ، أيتها المحسنة ،  
 دعوت لك راكما على ركبتى ، والدموع تملأ عيني ، سائلا المولى أيضا  
 أن يغمر ابنك بالرتب والمواهب ، بالمواهب خاصة ! وأنت يا ايفان  
 ايفانوفتش ميزتشيكوف ، اسمح لى أن أحييك ••• أسأل الله أن يهب  
 لك كل شيء محققا جميع أمنياتك ••• ولكن المرء لا يعرف ما هى  
 أمنياتك ، فأنت صامت دائما ••• نعمت صباحا يا ناستيا ••• الاطفال  
 يبعثون اليك بتحياتهم • انا تتكلم عنك كل يوم • والآن ، تحيتى العميقة  
 لرب المنزل ، لسيد الدار • هأنذا عائد من المدينة توأ يا صاحب النبالة !  
 ها ••• هذا هو ابن أخيك عاد من الجامعة ولا شك ••• أقدم اليك كل  
 احتراماتى يا سيدى ، هات يدك ، أرجوك •

ضحك الجميع • كان من السهل أن يدرك المرء أن الرجل يهرج  
 •• لقد جاء بمجيئه الفرح والمرح • ان أكثر الحضور لم يفهموا  
 سخرياته ، مع أنه لم يقتصد فيها كثيرا ••• وقد لاحظت أن المربية  
 وحدها ، وهى التى أدهشنى أن يخاطبها باسمها المصغر ناستيا ، قد  
 احمرت وقطبت حاجبيها •

سحبت يدى بدلا من أن أمدّها • ولكن الرجل لم يكن ينتظر الا  
 هذا •

– كنت أريد أن أصافحك يا صديقى ، ولم تكن لى نية غير هذه  
 النية ! آ ••• ظننت أنت أتنى أريد أن أقبل يدك ! أخطأت الظن ! ما كنت  
 أنوى الا أن أصافحك أولا • أفتظننى مهرج المنزل ؟ ( أضاف ذلك وهو  
 يرمقنى بنظرة ساخرة ) •

قلت :

- أبدا ، وانما أنا ...

- طيب يا صديقى العزيز ! لئن كنت أضحك الناس هنا فلست بالوحيد . أما أنت فما يزال فى وسعك أن تحترمنى . لست بالتافه الى الحد الذى قد تنوهمه . وأى ضمير فى أن أريد أنا ذلك على كل حال ؟ اننى مستعبد ، وامراتى كذلك ، ويجب علينا أن نتملق ، أن نتملق دائما . ذلك هو الأمر حين يكون ثمة أطفال لا بد من اطعامهم . أقول لك سرأ قد ينفعل فى يوم من الأيام . حين لا يواتى الحظ ، فلا بد من التهريج ! ...

صاحت آتوز بتروفا :

- هىء هىء هىء ! يا للمعجوز الفاجر ! لا تموزه كلمة مضحكة فى لحظة من اللحظات !

- أيتها الحامية العزيزة ، أنت تعلمين أن الاغنياء هم الذين يعرفون كيف يدبرون شئونهم خيرا من غيرهم ! ولو قد أدركت ذلك فى أوانه اذن لملت دور المجنون منذ شبابى ، ولربحت من ذلك ذكاء . ولكننى أردت أن أكون عاقلا حكيما فى وقت مبكر فأصبحت غيا أحقق أثناء شيخوختى .

وكان أوبنوسكين غائضا فى مقعده ، واضمعا نظارته على عينيه ، يتأمل المعجوز بوقاحة . لعله قد استاء من الماع المعجوز الى « مواهبه » ، فها هو ذا يقاطعه الآن سائلا :

- قل لى ، من فضلك ، ما اسم أسرتك ؟ اننى أنساء دائما .

- يا سيدى العزيز ، اذا كنت تحرص على أن تعرف اسمى فان

اسمى يا جفكين ، ولكن ليس هذا بأمر ذى بال ! لقد فقدت منصبى منذ ثمانى سنين ، وما زلت أعيش بحكم العادة ، وأنجبت أولادا بعد أولاد ، فصار لى أسرة يجب أن تسمى هولسكى حقا \* • لم يكذب المثل حين قال :

عند الغنى تزخر الحظيرة

عند الفقير ، الكل حول المائدة

- دع الأمثال جانبا ، واسمعنى ! أريد منذ زمن طويل أن أسألك لماذا تلتفت الى وراء كلما دخلت علينا ؟ ذلك أمر غريب !  
- لماذا ألتفت الى وراء ؟ لأننى أتخيل أن أحدا سيلطمنى على ظهرى فجأة كما تلطم ذبابة • ومن أجل هذا انما ألتفت الى وراء • لقد أصبحت معجوننا تحاصرنى هذه الفكرة الوحيدة محاصرة مستمرة •

استأنف الحضور الضحك قويا • ونهضت المعلمة كأنها تريد أن تنصرف ، ولكنها عدلت عن رأيها وعادت تجلس فى مكانها ، فكان وجهها ، رغم الحمرة الشديدة التى تغشاه ، يكشف عن ألم مرضى •

همس عمى فى أذنى يقول :

- ألم تفهم ؟ انه أبوها !

نظرت الى عمى محملا • لم يكن قد بقى لاسم يا جفكين وجود فى ذهنى البتة • لقد ظلمت طوال رحلتى أحلم فى أن أبرهن على بطولتى الشخصية • بنيت لخطيئتى المستقبلية جميع أنواع الخطط والمشاريع ، ونسيت ما عسى يكون اسم أسرتها ، أو قل بالأحرى أهملت منذ البداية أن أتنبه الى هذا الاسم •

همست فى أذن عمى أقول :

— كيف ؟ أبوها ؟ لقد كنت أحسبها يتيمة •

— هو أبوها يا صاحبي ، هو أبوها • وهو انسان شريف جدا •  
وليس يشرب الخمرة قط • كل ما هنالك انه يحب المزاح • وما أشد  
البؤس في منزله ! ثمانية أولاد ! يعيشون جميعا من أجرة ناستيا ! لقد  
فقد وظيفته بسبب طول لسانه ! وهو ياتى إلينا مرة فى الاسبوع • انه  
رجل طيب شديد الكبرياء عزيز الكرامة لا يقبل من احد شيئا • حاولت  
غير مرة أن أنقذه بعض المال ، فلم أقفلح ••• حتى لقد نالنى بلسانه •  
لقد جعله الشقاء سريع التأذى •

سأله عمى وقد لاحظ أن المعجوز الرياب يصغى إلينا :

— هيه يا أوجراف لاريوفتش ، ماذا عندك من جديد ؟

سأله عمى هذا السؤال وضربه ضربة قوية على كتفه •

— ماذا عندى من جديد أيها المحسن الى ؟ ان فلاتتين اجناتتش قد  
قدم أمس تقريره عن قضية تريشين • كانت اكياس دقيق تريشين نافصة  
الوزن • ان تريشين هو ذلك الرجل الذى ينظر من تحت كمن يريد أن  
ينفخ على جمرات السماور • لعلك تتذكرين الرجل يا سيدتى العزيزة؟  
فاسمعوا ماذا فال فلاتتين اجناتتش فى تقريره عنه : « لئن لم يعرف  
تريشين كيف يصون عرض ابنه أخيه — وهى تلك الفتاة التى خطفها  
ضابط فى السنة الماضية — فانى له أن يحافظ على الغلال العامة كما يجب  
أن يحافظ عليها ؟ • ذلك ما ورد فى التقرير كلمة كلمة ، أقسم لكم على  
ذلك بشرفى •

صاحت آتوز بتروفا تقول :

— ما هذا الكلام الذى تقوله ؟

وأضاف عمى مؤيدا :

- نعم نعم ... انك تسرف يا ياجور ، يا صديقي ! لسوف يضيعك  
لسانك ! أنت رجل مستقيم شريف حسن السلوك ، ذلك أمر نستطيع أن  
نؤكد جازمين ، ولكن لك لسانا كلسان الأفعى • أنا لا أستطيع أن أفهم  
كيف لا يمكنك أن تفاهم معهم هناك • أولئك أناس يبدون بسطاء جدا ،  
طيين جدا ...

صاح العجوز بنوع الحماسة والنشوة :

- يا أبى والمحسن الى ، ان الاناس البسطاء هم بأعينهم من  
يخيفوننى •

أعجبني هذا الجواب كثيرا • فاقتربت من ياجفكين بحركة سريعة  
وصافحته • الحق أننى قد استبدت بى حاجة قوية الى الاحتجاج بصورة  
من الصور على رأى الآخرين مبرهناً صراحة على اعجابى • ومن يدرى ؟  
لعلنى كنت أحرص أيضا على أن أرفع قدرى فى نظر ناستيا •

قلت له وأنا أحمر وأتعجل الكلام على عادتى :

- اسمح لى أن أسألك : هل سمعت عن اليسوعيين ؟

- لا يا صاحبى ، لم أسمع عنهم أبدا ، أو قل لم أسمع عنهم الا  
قليلا • تلك أمور تفوق حدود علمى وتتجاوز مستوى معرفتى ، ولكن  
لماذا هذا السؤال ؟

- ذلك ... ذلك أننى أردت أن أروى لك ... ذكّرنى بهذا  
فى مناسبة من المناسبات • أما الآن فثق أننى أفهمك ... وأننى قادر على  
أن أقدرك حق قدرك •

قلت له هذا وصافحته مرة أخرى وأنا مضطرب أشد الاضطراب •

قال :

– لن يفوتني أن أذكرك ، ثق بذلك يا عزيزي ! لسوف أسجل  
هذا في رأسي بأحرف من ذهب ! أنظر ... : هأنذا أعقد طرف منديلي  
حتى لا أفسى !

وفعلا بحث الرجل عن ركن جاف من منديله المتسخ بالتبع ، فجعل  
فيه عقدة •

قالت عمتي :

– هلا شربت شايت ، يا أوجراف لاريوتش !

– حالا يا سيدتي الجميلة ، حالا يا أميرة ! سوف أشرب الشاي •  
لقد لقيت ستيان ألكسيفتش باخشنايف • ما رأيته في حياتي فرحا هذا  
الفرح كله • حتى لقد تساءلت : أتراه يتهاى للزواج ؟

قال ذلك ثم أضاف يهمس لي بصوت خافت وهو يمر قربي بفنجان  
الشاي ويغمز لي بطرف عينه :

– التملق ، التملق دائما •

ثم أردف :

– ولكن كيف لم أر المحسن الرئيسي الى ، فوما فومتش ؟ لماذا  
لا يتناول الشاي ؟

فانتفض عني كمن لسع ، ونظر الى الجوزالة وجلا • ثم أجاب  
يقول دفعة واحدة باضطراب غريب :

– لا أدري ... لقد دعواته ... ولكنه ... لا أدري ... من  
الجائز أن يكون معتكز المزاج ... أرسلت اليه فيدوبلياسوف ... هل  
ينبغي أن أمضى أرى بنفسى ؟

قال ياجفكين بلهجة كأنها لغز :

– لقد مررت به منذ قليل •

فصاح عمى مذعورا :

– صحيح ؟ فماذا هنالك اذن ؟

– أردت أن أراه أول من أرى لأقدم اليه تحياتى واحتراماتى ،

فقال لى انه سيشرب الشاي فى غرفته ، وحده ، وأعلن لى بعد ذلك ان

فى وسعه أن يكتفى بكسرة خبز يابس ، لا أكثر •

أحدثت هذه الكلمات فى عمى رعبا شديدا •

وقال للمعجوز أخيرا وهو يلقي عليه نظرة عتاب :

– كان عليك أن تشرح له يا أوجراف لاريوتتش ، كان عليك أن

تقنعه •

– قلت له كل ما كان يجب قوله •

– وعندئذ ؟

– لبث زمنا طويلا لا يجينى • كان بسيل حل مسألة رياضية ،

وكان واضحا أن هذه المسألة الرياضية تصدع رأسه • حتى لقد رأيته يرسم

شكلا هندسيا : هى نظرية فيثاغوروس فيما لاح لى • وقد استأنف رسم

الشكل ثلاث مرات • وفى المرة الرابعة انما تنازل فأنهض رأسه ، فاتبه

أخيرا الى وجودى ، فقال لى : « لن أمضى اليهم • لقد وصل « العالم »

منذ قليل ! فأين تريد لى أن أختبئ • حين تسطع شعلة كهذه الشعلة ؟ » •

تلکم هى أقواله بنصها : « شعلة كهذه الشعلة » •••

قال الرجل ذلك ورشقنى بنظرة ساخرة •

صاح عمى متعجبا وهو يحرك يده حركة يائسة :



- كنت أتوقع ذلك ، كنت أتوقع ذلك ! أنت المقصود بقوله «العالم»  
يا سرجى • ما عسانا صانعين الآن ؟

أجبت وأنا أرفع كفتى مستاء :

- يخيل الىّ يا عمى أن رفضا فظا كهذا الرفض لا يستحق أن يُنتبه  
اليه ولا أن يحتفل به • وائى ليدهننى حقا أن أراك قلقا هذا القلق  
كله !

هتف عمى يقول معززا كلامه بحركة قوية :

- آه يا عزيزى ، انك لا تعرف ماذا تقول !

فقاطعته الآنسة بيربلتسين فجأة تقول :

- فات أوان التشكى ! أنت سبب البلاء كله منذ البداية ، يا ياجور  
ايلتش • ما وقع قد وقع • لو قد أصغيت الى كلام أمك لما وصلت الى  
ما وصلت اليه اليوم !

سألها عمى راغباً فى الشرح :

- ولكن ماذا فعلت يا آنا نيلوفنا ؟ بماذا تهميننى ؟ ماذا تأخذين علىّ ؟

ثم أضاف يقول بصوت ضارع :

- ألسن تبالغين ؟

أجابت الآنسة بيربلتسين بلهجة قاسية :

- أبدا يا ياجور ايلتش • الذنب كله ذنب أنايتك وقلة عاطفتك  
نحو أمك • لماذا لم تحترم ارادتها منذ البداية ؟ انها أمك على كل حال  
••• ولست فى حاجة الى أن أكذب عليك ••• ما أنا بالمرأة النكرة ! أنت  
تعرف أن أبى كان « ليوتان كولونيل » !

ترامى لى أن الآنسة بيريلستين لم تتكلم الا لتعلمنا جميعا ، ولتعلمنى  
أنا خاصة ، انها ليست شخصا اتفق \*\*\* وانما هى بنت « ليوتنان  
كولونيل » •

قالت الجنرالة بلهجة مهددة متوقعة :

- انه يهين أمه •

- ماما \*\*\* أرجوك \*\*\* فيم أهنتك ؟

وتابعت الجنرالة كلامها وقد ازدادت حماسها :

- أنت أسوأ الأتانيين طراً \*\*\*

صاح عمى يائسا :

- ماما \*\*\* ماما \*\*\* فى أى شىء أعد أنايأ الى هذه الدرجة ؟  
انك غاضبة منى حادثة على منذ خمسة أيام كاملة ، ترفضين أن تكلمينى ،  
فلماذا ؟ لماذا ؟ هلا حكمتن على أخيرا ؟ هلا أنصفتمونى ؟ أريد أن يحكم  
على الجميع ! اسمعوا الحكاية وأنصفونى ! لقد سكت طويلا يا أماه ! لم  
تشائى أن تصنى الىّ قط ! ألا فليسمعنى الجميع اذن ! آتوز بتروفنا ،  
بافل سيميوفتش ، يا أيها الانسانان النييلان ، وأنت يا سرجى ، يا صديقى ،  
أنت لست من المنزل ، أنت مشاهد محايد ان صح التعبير ، ففى وسعتك أن  
تحكم بلا تحيز \*\*\*

قالت آتوز بتروفنا :

- شيئا من الهدوء يا ياجور ايلتش ، شيئا من الهدوء ، والا فلسوف  
تقتل أمك الطيبة !

- لن أقتل أمى يا آتوز بتروفنا \*\*\* بل اليكم صدرى فاطنوه !

كذلك تابع عمى قوله وقد بلغ ذروة الهياج • ( هذا شأن من لا ارادة  
لهم الناس حين ينفد صبرهم ، ولكن هياجهم ليس الا نار قش ) •  
وأضاف عمى يقول :

- أحلف لك يا آتوز بتروفا أننى لم أهن أحدا فى يوم من  
الأيام • دعونى أقول أولا ان فوما فومتش هو أكثر الناس نبلا وشرفا  
وموهبة ... ولكن هذا لا ينفى أنه ظالم فى معاملتى •  
- هم ...

كذلك همهم أوبنوسكين كأنه يحرص على أن يضرم هياج عمى  
مزيدا من الاضرار •

- بافل سيميوتش ... يا بافل سيميوتش النبيل الشهم ! أتظننى  
قطعة من خشب ؟ ألا اننى لارى وادرك ، نعم ارى وادرك ، على تمزق  
فى قلبى ، أن جميع أنواع سوء التفاهم هذه انما مردها الى الحب الذى  
يحملة لى « هو » • ولكننى أؤكد لكم أنه يظلمنى • وسأروى لكم كل  
شئ على كل حال • اننى فى حاجة الآن الى أن أقص هذه الحكاية •  
سأحكى لك هذه القصة يا آتوز بتروفا بكل وضوحها وكل تفاصيلها حتى  
تستطيعى أن تتابعى مجرى الامور • ستحكمين عندئذ فى الواقع هل من  
حق أمى أن تغضب على ، ستعرفين لماذا لم يرض عنى فوما فومتش •  
واستمع أنت أيضا يا سرجى ( هكذا تابع عمى يقول ملتفتا نحوى ، ثم لم  
يثبجه الى أحد غيرى بعد ذلك ، كأنه يخشى مستمعيه الآخرين ، ويشك  
فى تعاطفهم معه ) • استمع الى واحكم : أنا على خطأ أم على صواب ؟  
اليكم كيف جرت الأمور : منذ أسبوع ، نعم منذ أسبوع ، لا أكثر ، مرَّ  
بمدينتنا رئيسى القديم ، الجنرال روسابتوف ، مع زوجته واختها ، فلبشوا  
فى المدينة بعض الوقت • وقد سررنى كثيرا أن انتهز هذه الفرصة

فمضيت أدعوهم الى العشاء هنا • ووعدني الجنرال بأن يأتي • انه انسان ممتاز ، في وسعك أن تثق بذلك وأن تعتمد عليه ••• انه انسان يتحلى بفضائل جمه •• وهو فوق هذا من وجوه القوم وسادتهم •• لقد غمر اخت زوجته بالنعم •• كانت يتيمة فزوجها شابا مرموقا ( هو اليوم موظف في مالينوفو : شاب يملك ثقافة واسعه شامله ) • الخلاصه ان رئيسي القديم جنرال فذ بين الجنرالات ! وطبيعي ان العادة عندنا ان الاطباق الصغيرة توضع في الكيرة ، فاستقدمت انا موسيقيين •• كنت سعيدا كأنني أحفل بعيدى •• ولكن تصور ان هذا اغضب قوما فومتش • لقد اغضبه ان يرانى مسرورا ذلك السرور كله • أتذكر أننا كنا جالسين الى المائدة • وفيما كانت تقدم لنا حلوى بالقشدة ، وهى من أطباقه المفضلة عنده الاثيرة لديه ، اذا هو ينهض فجأة ويقول صارخا بعد أن تنفرج شفتاه عن كلمة واحدة : « انتى أهان ! انتى أهان » • سألته : « غريب ! لماذا تقول هذا الكلام يافوما فومتش ! » • فأجابنى : « نعم ، انك تحقرنى • أنت الآن فى حاجة الى جنرالات ! الجنرالات يعجبونك أكثر منى ! » • وأنا اما أقص عليك الحكاية الآن موجزة مجملة ، أما اذا أردت أن أسرد لك تفاصيل ما قاله •• المهم انتى امتعضت من كلامه •• ما عسى أن تفعل لو كنت فى مكانى ؟ لقد أذهلنى هذا التصرف الى درجة لا أستطيع أن أصفها •• ثم شعرت بساقى ترتخيان كأنهما من قطن • وأخيرا انفرجت الفم • أبلغنى الجنرال معتذرا أنه لا يستطيع المجيء • الحمد لله ! قلت عندئذ لفوما : « أنت راض الآن ؟ لن يجيء أحد • » فهل تصدق أن فوما ظل غاضبا منى حاقدا على ؟ لقد استمر يردد بلا توقف : « لقد أهنت •• لقد أهنت » • حاولت أن أهدي روعه بجميع الأساليب • فكان يجيبنى : « لا •• لا •• اذهب مع جنرالائك • انهم يعجبونك أكثر منى ، لقد فصمت عرى صداقتنا » • يا رب ! يا رب ! انتى أعرف ما الذى

أغضبه • فلست بالنبي أو الاحمق أو الابله • ان الصداقة العظيمة التي يشعر بها نحوى هي التي تجعله غيورا ، اعترف لى بذلك هو نفسه • لقد غار من الجنرال ، لانه خاف ان يفقد عاطفتى نحوه • وهو الآن يمتحننى ليعرف الى أى حد أستطيع أن اضحى فى سيله • قال : « لا • • لا • • فانما يجب ان تكون قيمتى عندك كقيمه جنرال • • يجب ان أكون فى نظرك : صاحب سعادة ! ساصالحك حين تبرهن لى على تقديرك واحترامك » • فلت له : « وكيف يجب ان ابرهن لك على تقديرى واحترامى ؟ » • فقال : « تخاطبنى بقولك طوال يوم كامل : يا صاحب السعادة ! تلك هي الوسيلة الوحيدة التي تستطيع ان تبرهن لى بها على تقديرك واحترامك » • ذهلت ذهولا شديدا كأننى هبطت من بين السحب • تستطيع أن تتصور المسألة طبعاً ، أليس كذلك ؟ وأضاف فوما فومتش يقول : « سيكون لك هذا درسا • سوف يعلمك هذا أن لا تعجب فى المستقبل بجنرالات حين يكون الى جانبك رجال آخرون لهم فوف جميع الجنرالات قدرا ! » • عندئذ لم أطق صبرا • • أعترف بذلك ، نعم اعترف به صراحة • • فقلت له : « ما هذا الكلام الذى تقوله يا فوما فومتش ؟ هل فى وسعى أن أقبل أمرا كهذا ؟ هل من حقى أن أنصّبك جنرالا ؟ فكر فيما تطلبه ! كيف تريد منى أن أناديك : يا صاحب السعادة دون أن أقارف اثما حقيقيا ؟ ان الجنرال رجل يعد فخرا ومجدا للوطن ، رجل خاض غمار الحرب وسكب دمه فى ساحات القتال ! فكيف أستطيع أن أناديك يا صاحب السعادة الجنرال ؟ » • ولكنه لم يشأ أبدا أن يتزحزح عن موقفه وأن يمتقنى من هذا الأمر • ومع ذلك قلت له : « فوما ، سوف أفعل كل ما تريد • انظر : حين طلبت منى أن أحلق لحيتى عارضىً لأنهما ليسا من الوطنية فى شىء ، فعلت ذلك ؟ ولقد فعلته على مضض والحق يقال ، ولكننى فعلته • وأنا مستعد لأن أفعل أيضا كل

ما سيريضيك ، ولكن اعفني من لقب صاحب السعادة ! « فأجابني : » لا • •  
لن يهدأ بالي قبل أن أنادي بصاحب السعادة • لا بد من هذا قطعا لتقويم  
حسك الأخلاقي وانقاص كبريائك وصلفك وغرورك • • وها هو ذا  
يقاطعني منذ ثمانية أيام ، نعم منذ أسبوع بكامله • وهو واقف على جميع  
من يجيئون الى هنا • ومن هؤلاء أنت • لقد عرف ، عرف مني  
وا أسفاه ، أنك عالم • • كنت من فرط ابتهاجي بعودتك أنني لم أستطع  
أن أحبس لساني • • فأعلن أنه سيأرح المنزل اذا أنت وضعت قدميك  
فيه • انه يدعى أن وصولك يعني أنني أصبحت لا أعده هو عالما • • فما  
عسى يحدث حين يصل كوروفكين ؟ فكر اذن ، وقل لي ، أرجوك ، فيم  
أنا مذنب ؟ هل علىّ أن أخاطبه بقولي : يا صاحب السعادة ؟ هل يمكن للمرء  
أن يعيش في مثل هذا الجو ؟ لماذا طرد من المائدة ، في هذا اليوم نفسه ،  
باختشاييف المسكين ؟ لنسلم بأن باختشاييف لم يخترع البارود • • • أنا  
أيضا لم اخترع البارود • • • وأنت لم تخترعه • • • فلماذا كل ذلك ،  
لماذا ؟

قالت الجنرالة :

— لأنك لست الا غيورا يا ياجور •

صاح عمي يقول وقد أوشك أن يشارف غاية الكرب والكمد  
واليبأس :

— ماما • • لسوف تجعليني مجنوناً ! انك ترددين أقوالاً رهية  
يا ماما ! أترك تظنيتي قطعة من حطب ؟ أترك تحسينيتي صخرة ؟ يقينا  
انك لا تعدينني ابنك !

قلت وقد صعقتني القصة التي سمعتها :

— لقد روى لي باختشاييف ، يا عمي ، ولست أدري هل هذا صحيح ،

أن فوما فومتش قد بلغ من غيرته من عيد اليوشا أنه يدعى أن غدا عيد  
هو • واتنى لاعترف بان هذه الصفة المميزة قد بلغت من ادهاشى أن ••

قاطنى عمى يقول بصوته المتقطع :

— لا •• لا عيده ، بل عيد ميلاده • لقد أخطأ التعبير • ليس عيد  
فوما فومتش غدا ، بل عيد ميلاده • يجب أن نقول الحقيقة •

فصاحت ساشا :

— كلا •• ليس عيد ميلاده غدا •

فهتف عمى متعجبا :

— كيف ؟ كيف ؟

— كلا يا بابا • أنت لا تقول الحقيقة ، لأنك تريد أن توهم نفسك ،  
وأن ترضى فوما فومتش • لقد احتفلنا بعيد ميلاده فى شهر آذار  
( مارس ) ، ألا تتذكر ؟ ذهبنا أولا الى الدير ، وأزعج فوما فومتش فى  
العربة جميع الناس وصدع رموسهم ، ولم ينقطع طوال الطريق عن  
الادعاء بأن ابن عمى « يضغط » أضلاعه ، ثم أخذ يقرصنا •• نعم لقد  
قرص عمى مرتين خبثا وشرا • وبعد ذلك ، حين جئنا نهنئه ونعبر له عن  
تمنياتنا غضب لأن الباقة التى حملناها اليه كانت خالية من أزهار الكاميليا ،  
وقال : « أنا أحب أزهار الكاميليا ، لأن أذواقى هى أذواق المجتمع  
الراقى ؟ وأنتم انما أبيتم أن تقطفوا ما تحت الزجاج من أزهار الكاميليا  
ضنا بها علىّ وبخلا وشحاً ! » وظل طول النهار لا يزيد على أن يتأوه  
ويتنهد شاكياً ، ورفض أن يكلمنا ••

أحسب أنه لو سقطت قبلة فى وسط الغرفة لما أحدثت من الدهشة  
والذعر والرعب ما أحدثته هذا التمرد الصريح يصدر عن ؟ عن نبىة

صغيرة ليس من حقها أن تتكلم بصوت عال بحضور جدتها • تبذل ذهن  
البجدة دهشة وذهولا وغضبا وغيظا ، فإذا هي تقوم فجأة ، فتظهر أمامها  
بعينين خرجتا من حجابيهما • وتجد عمى هلما وجزعا •  
وأعولت بيرلتسين تقول :

— انظروا الى ما يُسمح به هنا ! انهم يدعون للبنيّة أن تقتل جدتها!  
وصاح عمى يقول وهو يركض ذاهبا آيبا بين أمه وابنته :  
— ساشا ، ساشا ، ماذا دهالك ؟ اسكتي ...

فصاحت ساشا وقد سطعت عيناها :

— لا .. لا أريد أن أسكت •

ووثبت عن كرسيها وقرعت الأرض بقدمها ، وكررت تقول :

— لا .. لا أريد أن أسكت • لقد طالما تألنا بسبب فوما فومتش ،  
بسبب صاحبك هذا المقرز اللثيم فوما فومتش ! انه يظن أن كل شيء مباح  
له في معاملتك ، لأنهم يكررون على مسامعه دائما أنه ذكي ، وأنه ذو  
قلب كبير ، وأنه نبيل ، وأنه عالم ، وأنه يملك جميع الفضائل ، وأنه قدر  
مملوءة لا يدري الا الله بماذا ! ان فوما فومتش يصدق هذا كله كأبله •  
ان جميع الناس كان يمكن أن يخجلوا من أن تكتظ معدهم بكل هذه  
المقادير من الحلوى ، أما هو فانه يحسد جميع أولئك الذين لم يحصلوا  
منها على شيء ، ويطالب بها في الحاح ولجاجة • لسوف ترون • انه  
مقرز • مقرز ! .. أنا أقول ما يجب أن أقوله دون أن أخشى أحدا •  
فوما فومتش غبي ، قدر ، قليل الأدب ، لا قلب له ... رجل صاحب  
نزوات ، طاغية ، ثرثار نمّام كذاب • أنا أريد أن أطرده فورا ، نعم  
أريد أن أطرده الآن ... لأنه يُطيش لب بابا •

تھاوت الجنرالة على الديوان مقشيا عليها وهي تقول :



- آه •

فصاحت آتور بتروفنا :

- عزيزتى آجاتى تيموفينا ، ملاكى ! استنشقى قارورتى •• هاتوا ماء ! هاتوا ماء ! ••• أسرعوا الى بماء •

وردد عمى ينادى :

- هاتوا ماء •• ماما •• ماما •• هدئى نفسك ! أضرع اليك راكما •• هدئى نفسك ••

وفحّثت بيربلتسين تقول وهى ترتجف غضبا وتلفت نحو ساشا :  
- يجب أن تُسجنى فى غرفة مظلمة على الخبز والماء ، أيتها  
المجرمة !

فأجابت ساشا وقد عصف بها الاستياء :

- فلاُسجن على الخبز والماء •• سيان عندى •• يجب علىّ أن  
أدافع عن بابا ما دام لا يدافع عن نفسه • ما صاحبكم فوما فومتش اذا قيس  
بأبى ؟ هلا قلتم لى ؟ رجل عاق يأكل خبز بابا ويجيز لنفسه أن يذله !  
نعم وددت لو أقطعه لكم اربا اربا ، صاحبكم فوما فومتش القذر هذا !  
وددت لو أدعوه الى المبارزة وأن أقتله بطلقتين من مسدس !

قال عمى ضارعا وقد خرج عن طوره وفقد رشده :

- ساشا ، ساشا ، لو قلت كلمة أخرى لصيغتنى ، لصيغتنى الى الأبد !  
صرخت البنية غارقة فى دموعها ، وهى ترمى بسرعة نحو أبيها  
وتعانقه بذراعيها :

- أبت ! أنت لا يمكن أن تضع • انك انسان طيب ، وجميل ،  
ومرح ، وذكى ! ليس على مثلك أن يطيع هذا العاق القذر ، ليس على

مثلك أن يكون ألعوبة بين يديه ، وأن يصبح أضحوكة الناس جميعا !  
أبت .. أبت العزيز ! ..

قالت ذلك وانفجرت متحبة ، وأخفت وجهها بيديها ، وهربت من  
القاعة .

وتبع ذلك لفظ رهيب . الجنرالة راقدة على الديوان مغشيا عليها .  
عمى يتهالك أمامها مقبلا يديها . بيرلستين تتحرك حولهما وتلقى علينا  
نظرات انتصار كاسر . آتوز بتروفا تضع على صدغي الجنرالة كمادات  
ماء بارد ، وتجعلها تستشق قارورتها . براسكوفى ايلتشنا ترتجف من  
قمة رأسها الى أخمص قدميها وتسكب دموعا سخينة . ياجفكين وجد ركنا  
يختبئ فيه عن الأنظار ، بينما تجسدت ابنته فى مكانها شاحبة الوجه  
طائشة العقل ذعرا . ميزتسيكوف وحده بقى فى منجى من هذا الانفعال  
الذى شمل الجميع . لقد نهض فاقرب من النافذة وأخذ ينظر الى  
الخارج دون أن يتبه أى انتباه الى ما يجرى .

وفىما كانت الجنرالة راقدة على الديوان ، اذا هى تنتصب فجأة ،  
وترشقنى بنظرة متوعدة ، وتصيح بى قائلة وهى تقرع الأرض بقدمها :

- اخرج من هنا .

ولم أكن أتوقع هذا .

وعادت تصرخ :

- اخرج من هنا ! اخرج من هنا ! ماذا يفعل فى هذا المنزل ؟

اخرج ، اخرج ، حالا .

تمتم عمى يقول وهو يرتجف كورقة فى مهب الريح :

- ماما .. ماما .. هذا صغيرنا سرجى .. جاءنا فى زيارة !

- أى سرجى ؟ دحك من هذا الغباء ! لا حاجة الى شرح ! اخرج  
من هنا ! انه كوروفكين ، أنا متأكدة من أنه كوروفكين ! لم يخدعنى  
ظنى ! جاء ليترد فوما فومتش ! استدعى خصيصا لهذا الغرض ! لقد  
أحس بذلك قلبى ! اخرج أيها الجرو !

قلت وقد أصبحت لا أعر على الكلمات اللازمة من فرط استيائي :  
- عسى ، اذا كان الامر كذلك ... اذا كان الامر كذلك ...

معذرة ...

وتناولت قبعتى •

- سرجى ، سرجى ، دحك من الحماقات ! لا تبدأ ! ماما ! أقول لك  
انه سرجى ، عزيزنا سرجى •

ثم صاح وهو يركض ورائى لينتزع منى قبعتى :

- ناشدتك الله يا سرجى ... أنت ضيفى ... ولسوف تبقى ...  
أريد ذلك • لا قيمة لما تقوله هى • انها ما تزال غاضبة • هل فهمت ؟  
( كذلك أخذ يشرح لى هامسا ) • اخف الآن ، وسينقضى كل شيء ،  
فما نفكر فيه بعد ذلك قط • سوف تصفح عنك ، أحلف لك لتصفحن  
عنك • انها طيبة جدا ، ولكنها لا تملك وعيها كاملا • ألم تر أنها ظننتك  
كوروفكين ؟ سوف تغفر لك قريبا ، أحلف لك على هذا • وأنت  
( كذلك صاح يخاطب الآن جافريلا الذى كان يتقدم فى الغرفة وهو  
يرتجس خوفا وجزعا ) ، ماذا هنالك ؟

لم يكن جافريلا وحده ، بل كان يصحبه فتى فى نحو السادسة  
عشرة من العمر ، فتى وضعته وسامة وجهه فى خدمة المنزل ، كما علمت  
بعد ذلك • ان اسمه فالالى ، وهو يرتدى زيا خاصا : قميصا من الحرير  
احمر ، ذا ياقة محفوفة بشريط ، وحزاما مضفورا من خيوط ذهبية ،

وسروالين من مخمل أسود ، وحذاءين من جلد الماعز لهما قفاز أحمر •  
ان هذا الزى هو من ابتكار الجنرالة • كان الفتى ينتحب ، وكانت العبرات  
تساقط قطرة قطرة من عينيه الكبيرتين الزرقاوين •

قال عمى :

— ماذا هنالك أيضا ؟ ماذا حدث ؟ تكلم •• تكلم ! ولكن هلا تكلمت

أيها الوغد !

أجاب جافريلا :

— أمر فوما فومتش بأن نجىء الى هنا ، وسيصل هو بعد قليل •  
أما أنا فمن أجل أن يمتحننى ••• وأما هو فلأنه ••

— لأنه ماذا ؟

— لأنه رقص •

بهذا أجاب جافريلا داعم الصوت •

فردد عمى مذعورا ؟

— رقص ؟

فأجابه جافريلا منتحيا :

— رقصة كارمانسكاي !

— رقصة كارمانسكاي \* !

— نعم رقصة كامارنسكاي !

— وراك فوما فومتش ؟

— رآنى !

صاح عمى :

— انتهى الأمر فى هذه المرة ! لقد ضعت ، ضعت !

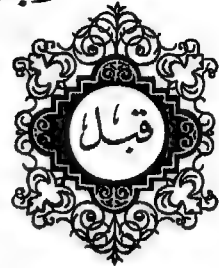
قال ذلك ووضع رأسه بين يديه يائسا !

دخل فيدوبلياسوف القاعة معلنا عن وصول فوما فومتش بقوله :

— فوما فومتش !

وظهر فوما فومتش بشخصه أمام هؤلاء الحضور المتحيرين •

## البقرة البيضاء وفلوح كامارينو



آن أشرف بأن أقدم لكم فوما فومتش ، أحسب أنه لا بد أن أقول بضع كلمات عن فالالى ، بغية أن أشرح الجانب الرهيب من الواقعة التى أشرت إليها منذ هينة ، وهى أن فوما فومتش فاجأه يرقص رقصة «كارامسكاياء» فالالى يتيم ولد فى المنزل ، وكانت المرحومة عمى اشيتته • ان عمى يحبه كثيرا • وهذا وحده كافى لأن يجعل فوما فومتش حاقدا عليه ممسكا بتلايبه منذ استقراره فى ستيانشيكوفو • وكان كلما اشتد سلطان فوما فومتش على عمى ازداد كرهه لهذا الفتى الأثير • ولكن فوما فومتش لم يستطع أن ينال الفتى بشيء ، ذلك أن فالالى قد أعجب الجنرالة كثيرا ، لذلك حافظ الفتى على مكانه بالمنزل فى خدمة السادة • كان لا بد أن يخضع فوما فومتش ما دامت الجنرالة حريصة على الصبى • ولكن هذا كان اهانة له لم ينسها - وكل شيء كان يهينه على كل حال - فكان يثار لنفسه من هذه الاهانة كلما سنحت الفرصة ، وذلك على حساب عمى طبعاً ، فان عمى هو الذى لا يستطيع أن يدافع عن نفسه • كان فالالى حسن الهيئة وسيم الطلعة : ان وجهه أشبه بوجه فتاة من فتيات الحقول • فكانت الجنرالة تدله كثيرا ، وتحرص عليه حرصها على لعبة جميلة نادرة ، ولعلها كانت تحبه أكثر مما كانت تحب «أمى» كلبها الهافانى • لقد سبق أن وصفت الزى الذى ابتكرته له • وكانت الآسات

يهدين اليه عطرا ، وكان كوزما ، الوصيف الحلاق ، قد أمر بأن يجمد له شعره يوم الاحد • ان هذا الفتى مخلوق غريب • ليس هو بالابله قط ، ولكنه كان يظهر من السذاجة ومن البساطة ومن سرعة التصديق ما يحمل على الظن فى بعض الاحيان بانه ضعيف العقل • كان اذا رأى فى منامه أى حلم من الأحلام اسرع الى سادته يقص لهم حلمه بأدق التفاصيل • وكان يتدخل فى محادثاتهم دون أن يلاحظ أنه يقاطعهم أثناء كلامهم • وكان يقص عليهم أشياء كثيرة مما يحتفظ به المرء لنفسه فى العادة • وكان يجهش باكيا اذا أغمى على سيدته الجنرالة أو اذا قرّع سيده • وكان يشارك مشاركة أليمة فى جميع متاعب المنزل ومنفصاته • وكان يقترب من الجنرالة فى بعض الأحيان ، فيقبل يدها ضارعا اليها أن لا تغضبها منه هذه الدالة المفرطة ، فكانت الجنرالة تصفح عنه وتغفر له كريمة نبيلة النفس • وكان شديد الحساسية ، وكان وديعا وداعة حمل ، وكان فى الوقت نفسه مرحا مرح طفل سعيد •

انه يلبث أثناء الطعام واقفا وراء كرسى الجنرالة ، وكان الطاعمون يناولونه بعض ما يأكلون من حلوى ، وكانوا يعطونه قطعة من السكر من فرط حبه للسكر ، فيأخذ يقضمها بأسنانه الجميلة – وهى أسنان قوية بيضاء كالخليب – بينما يشرق فى وجهه وفى عينيه الزرقاوين عندئذ رضى عظيم وفرح لا يوصف •

قلت ان فوما كان حاقدا عليه منذ زمن طويل • ولكنه حين لاحظ أن كرهه لن يؤدى الى شئ قرر فجأة أن يصبح للفتى حاميا وراعيا ، فأخذ عندئذ بتلايب عمى وراح يلومه على أنه لا يعنى بتعليم خدمه ، ثم لم يلبث أن طفق يعلم هذا الصبي المسكين الأخلاق وآداب السلوك واللغة الفرنسية •

ومن اجل ان يسوغ قراره السخيف هذا ( وان كاتب هذه الصفحات قد رأى بعينه اشخاصا كثيرين اخرين غير فوما فومتش يحملون في رموسهم هذه الفكرة نفسها ) ، اقول : من اجل ان يسوغ قراره السخيف هذا ، كان يردد قائلا : كيف يمكن ان لا يكون الصبي ملما باللغة الفرنسية ؟ انه دائما قريب من سيدته فوق ، فماذا يحدث اذا اتفق مرة على حين فجأة ان نسيت سيدته انه لا يفهم الفرنسيه ، فامرته قائلة بالفرنسية : « هات منديلى » \* ! اما ينبغي ان يفهم كلام سيدته حتى يقوم بواجب خدمتها على الوجه الأكمل ؟

ولكن فالالى المسكين بدا عاجزا عن تعلم اللغة الفرنسية كمعجزه عن تعلم اللغة الروسية : ان عمه اندرونيك ، الطباخ ، كان قد حاول ان يعلمه القراءة باللغة الروسية ، فلما بذل جهودا كبيرة فى هذا السبيل دون أن يظفر بطائل ، لم يسعه الا أن يرمى الالفباء الروسية على احدى المناضد فى مطبخه •

ان فالالى موصد الذهن تماما دون الدراسة فى الكتب • ومن هنا انما جاء البلاء • ولم يلبث الخدم أن أخذوا يناكدون فالالى ويغيطونه بسبب لغته الفرنسية • حتى أن العجوز جافريلا ، وصيف عمى ، قد مضى بالجرأة والجسارة الى حد انكار استفادة هذا الصبي من تعلم اللغة الفرنسية أصلا • قال جافريلا ذلك صراحة • ولكن الأمر سرعان ما بلغ مسامع فوما فومتش ، فأورى ذلك غيظه وحنقه ، فأخذ يعلم جافريلا نفسه اللغة الفرنسية ، معاقبة له على أنه انتقده •

ذلك هو أصل هذه القصة ، قصة اللغة الفرنسية التى استاء منها باختشايف ذلك الاستياء كله • أما آداب السلوك فقد كان أمرها أنكى وأدهى : فان فوما لم يستطع أن يروّض فالالى على ما يجب • وقد ظل الصبي المسكين يجيء الى فوما فى كل صباح يقص عليه أحلامه التى



رآها فى المنام ، رغم أن فوما منعه من ذلك وحرّمه عليه ونهره عنه ، لأن فوما كان يعدّ هذا الأمر متبذلاً الى أقصى الحدود ، خالياً من الاحتشام الى أبعد الدرجات • ان فالالى مصر اصراراً عنيداً على أن يبقى فالالى • وطبيعى أن ذلك كله كان يقع على رأس عمى •

صاح فوما فى ذات يوم ( وكان يختار لتعزيز تأثيره اللحظة التى يجتمع فيها الجمع كله ) ، صاح يقول لعمى :

— هل تعلم ماذا فعل اليوم ؟ هل تعلم ؟ هل تعرف أيها الكولونيل الى أى حد يصل ضعفك المطرد ؟ لقد التهم اليوم قطعة الحلوى التى مددتها اليه من المائدة ! فهل تعلم ماذا قال بعد ذلك ؟

سأل فوما هذه الأسئلة ثم التفت نحو الصبى وقال له :

— تعال الى هنا أيها البوم الأبله ، تقدم أيها المعتوه ، انت أيها الوجه المتنفخ شراهة ونهماً •

تقدم فالالى وهو يبكى ويمسح عينيه بيديه •

— ماذا قلت بعد أن التهمت الحلوى ؟ كرر على مسامع الجميع ما قلته !

فلم يجب فالالى الا بسكب مزيد من الدموع المرة •

— طيب •• اذا كنت لا تريد أن تقول أنت فسأقول أنا • لقد قلت وأنت تلطم كرشك بحركة غير محتشمة ، بحركة بذية : « ملأت بطنى حلوى كما ملأ مارتين بطنه صابوناً ! » • فقل لى ، أيها الكولونيل ، هل أمثال هذه العبارات مقبولة بين أناس مهذبين ، هل هى مقبولة فى مجتمع راق ؟

كذلك سأل فوما ، ثم قال للصبى :

- أقلت هذا الكلام أم لا ؟ أجب !

فاعترف فالالى يقول ناشجا :

- نعم قلته !

- والآن اشرح لى قليلا من هو مارتين هذا الذى يأكل صابونا ؟  
أين رأيت شخصا اسمه مارتين يلتهم صابونا ؟ هيا \* \* تكلم ! حدثنى عن  
هذا الشخص !

لزم فالالى الصمت \* فسرعان ما أردف فوما يقول :

- أنا أسألك من هو مارتين هذا ، هل سمعت ؟ اننى أريد أن أراه ،  
اننى أريد أن أعرف به ! ما عساه يكون ؟ أهو كاتب ديوان ؟ أهو عالم  
فلك ؟ أهو بيشوخونيزى ؟ \* أهو شاعر ؟ أهو خادم ؟ انه لا بد أن يكون  
شيئا ، فما هو ؟ أجب !

قال فالالى وهو ما يزال يبكى :

- هو خادم !

- خادم من ؟ من هم أسياده ؟

ولكن فالالى لم يستطع أن يذكر من هم أسياد هذا الخادم \* وطبيعى  
أن ينتهى ذلك كله بأن يُجن جنون فوما غيظا ، فهاهو ذا يترك القاعة  
صارخا انهم يتعمدون الهزء به والسخر منه ؟ وها هى ذى الجئزلة تصاب  
بنوبة عصية ؟ وها هو ذا عمى ، الذى يلعن اليوم الذى ولد فيه ، يعتقد  
أن من واجبه أن يعتذر لهؤلاء وأولئك ، ويظل طوال اليوم يمشى على  
رؤوس الأصابع فى منزله نفسه \*

وشامت المصادفة التى تشبه أن تكون عمدا ، شامت أن يأتى فالالى  
فى الغداة ( وقد نسى قضية مارتين نسيانا كاملا ، ونسى ما لقى من حزن  
وكرب نسيانا كاملا أيضا ) فيقص على فوما فومتش حين حُمل اليه الشاى ،

أنه رأى فى منامه بقرة بيضاء • فكان ذلك ذروة البلاء ! لقد استاء فوما فومتش استياء شديدا لا سبيل الى وصفه ، فها هو يستدعى عمى ويأخذ يحدثه طويلا فى موضوع الأحلام التى يراها « عزيزه » فالالى فى منامه واتخذت فى هذه المرة اجراءات قاسية : عوقب القتى بأبقائه راكما فى ركن من الغرفة ، ومنع صراحة من ان يرى فى منامه أحلاما من هذا القليل ، أحلاما تبلغ هذا المبلغ من العامية والابتذال ، أحلاما خليفة بأن يراها الفلاحون أهل القرى • وقال فوما شارحا : « هذا هو السبب فى اننى أغضب : فبالاضافة الى أنه لا ينبغي له ولا يجب أن يسمح لنفسه ، اذا هو كان مهذبا ، أن يزعجنى بقص أحلامه على ، ولا سيما حين يكون موضوعها بقرة بيضاء ، بالاضافة الى ذلك يجب أن نعترف ، يا كولونيل ، ان بقرة بيضاء كهذه تدل على أن صييك فظ غليظ قليل الأدب • ان أفكار الانسان تُعرف من أحلامه • ألم يسبق لى أن قلت لكم ان هذا الصبى لن يخرج منه شىء ، ولن يصلح أمره بحال من الأحوال ، وان من غير المفيد ابقاؤه فى خدمة سادة ؟ لن تستطيعوا يوما ، لا لن تستطيعوا يوما أن تدخلوا فى دماغ هذا الغبى الأحمق أى شىء رفيع ، أى شىء شعرى •

قال فوما ذلك ، ثم التفت الى فالالى فأضاف :

— أليس فى امكانك اذن أن ترى فى منامك حلما من الأحلام فيه رشاقة وفيه رفعة وفيه عقل كما ينبغي أن تكون الأحلام ، كأن ترى مشهدا من حياة المجتمع الراقى ، كأن ترى سادة يلعبون بالورق أو سيدات يتزهن فى حديقة جميلة ؟ •

فقطع فالالى على نفسه عهدا ليرين فى الليلة المقبلة فى أحلامه سادة أو سيدات يتزهنون فى حديقة جميلة •

فلما رقد على فراشه لينام ابتهل الى الله أن يهب له هذه النعمة ،

وفكر مليا فى الطريقة التى يجب عليه أن يعمد إليها حتى لا يحلم بالبقرة البيضاء • ولكن امال الانسان خداعة • فان فالالى ، حين استيقظ فى الغداة ، تذكر مذعورا انه حلم مرة اخرى ، طوال الليل ، بالبقرة البيضاء ، وانه لم يتح له ، مرة واحدة ، ان يرى اية سيدة تنتزه فى حديقة جميلة • وكانت النتائج فى هذه المرة خطيرة • فأعلن فوما بلهجة لا رد عليها انه لا يصدق ان فى الامكان أن يتكرر هذا الحلم ، وان فالالى انما يفعل هذا اذن عامدا ، باوامر يتلقاها من أحد فى المنزل ، لاشك أنه الكولونيل نفسه ، بفسيه أن يهينه ، هو فوما فومتش • وتكاثر الصيحات والملاحظات والدموع • وسقطت الجنزالة مريضة فى ذلك المساء نفسه ، وارتعب جميع من بالمنزل وتجهمت وجوههم • وبقي امل ضعيف ، هو ان يحلم فالالى فى الليلة التالية بشيء يتصل بالمجتمع الراقى • فما كان أشد انزعاج الجماعة كلها حين ظل فالالى طوال أسبوع كامل على التالى لا يحلم الا بقرته البيضاء ، بقرته البيضاء فقط • • وأصبحوا لا ياملون أبدا أن يروه يحلم بالمجتمع الراقى •

وأطرف ما فى هذا الامر أن فالالى كان عاجزا عن الكذب ، مع أن الكذب فى مثل هذه الحالة اثم يقتفر • • لم يخطر ببال فالالى ولا دار بخلده أن يقول مثلا انه رأى فى منامه فوما فومتش مع سيدات كثرات • ان فالالى يبلغ من الشرف أنه يعجز عن الكذب حتى لو أراده • لذلك لم يجازف أحد فيوحى اليه بشيء • كان كل واحد فى المنزل يعلم أن فالالى سيفضح نفسه لدى أول اشارة ، وأن فوما فومتش سيقبض عليه عندئذ متلبسا بجرم الكذب • وأصبح وضع عمى صعبا حرجا الى آخر درجات الصعوبة والحرج • ما عساه فاعلا ما دام فالالى لا سبيل الى اصلاحه • وأخذ الصبى المسكين يهزل ويضوى حزنا وشجنا • وأكدت ميلانى الغسالة أن الصبى قد أودى بسحر ، وأخذت ترشه بماء مبارك • وشاركت

براسكوفى ايلتشنا الطيبة التى انقبض صدرها غمًا وهماً ، شاركت فى هذا العمل النافع • ولكن ذلك كله لم تكن له كذلك أية جدوى : فما من شئ أمكن أن يصلح الحال • وكان فالالى يقول : « لمن الله هذه البقرة البيضاء ! انها تعود فى كل ليلة • وأنا أردد فى كل مرة عند المساء ابتهالى قائلاً : أيها الحلم لا تكن بقرة بيضاء • ولكن دعواتى تذهب سُدى ، فالبقرة البيضاء اللعينة تنتصب كل ليلة أمامى بقرونها الطويلة وشفتيها الضخمتين ، ثاغية : موء • موء • موء ! • • • » •

وفىما كان عمى بالغاً ذروة الكرب والكمد بسبب هذا الأمر ، اذا بفوما فومتش يبدو عليه فجأة ، لحسن الحظ ، أنه نسى قصة البقرة البيضاء هذه ! واضح ان أحداً لم يكن يتصور أن فوما فومتش يمكن أن ينسى قضية تبلغ هذا المبلغ من الخطورة • فقال كل واحد بينه وبين نفسه مرعوباً : لا شك أنه يحتفظ بها ذخيرة يخرجها عند أول مناسبة • ولم يدركوا الا بعد ذلك أن فوما فومتش كان فى تلك اللحظة قد ترك البقرة البيضاء جانباً ، لأن فكره كان مشغولاً بأمور أخرى ، لأن خططا أخرى كانت تنضج فى دماغه الخصب القوى • فذلك هو السبب فى أنه وهب للصبى فالالى هدنة يتنفس أثناءها •

تخفف فالالى وتخفف معه الجميع • استرد مرحه ، حتى لقد بلغ من نسيان الماضى أن ظهور البقرة البيضاء فى منامه أصبح يقل ليلة بعد ليلة ، دون أن تنقطع البقرة البيضاء رغم ذلك عن التذكير بوجودها من حين الى حين • الخلاصة أن كل شئ كان يمكن أن يجرى على خير حال لولا رقصة « الكامارنسكايَا » •

من الضرورى أن نلاحظ أن فالالى كان يرقص رقصاً رائعاً يفتن اللب حقاً • هذا هو الاستعداد الوحيد الذى يملكه الذى يشبه أن يكون

موهبة طبيعية • انه يرقص فى حماسة ونشاط وفرح وبهجة لا ينضب لها معين • ولكنه كان يؤثر الرقصة التى تنسب الى « موجيك كامارينو » ، لا لان ما تقتضيه هذه الرقصة الخفيفة من دورات على قدم واحدة كانت تحظى منه باعجاب خاص ، بل لمجرد أنه كان يستحيل عليه أن يسمع أنغام هذه الرقصة دون أن يأخذ جسمه بالتحرك • ففى بعض الأحيان، أثناء السهرة ، كان يجتمع خادمان أو ثلاثة والحوذى والبستاني الذى يعزف على الكمان ، وسيدة أو سيدتان من الخادمات ، كان يجتمع هؤلاء متحِينَ جانباً وراء حوش قصى فى أبعد مكان عن فوما فومتش • وتبدأ الموسيقى ثم تبدأ الرقصات ، الى أن تنطلق رقصة « الكارامنسكيا » مدوية مظفرة • ان الأوركسترا تتألف من آلتى بالالاىكا وقيثارة وكمان وطبل؛ وان متيوشا السائس هو الذى يحسن قرع الطبل باتقان كامل • فليتك ترى عندئذ كيف كان فالالى يدور على قدمه راقصاً ! كانت صرخات التشجيع والفرح التى يطلقها مشاهدوه تحفره مزيداً من الحفز، وتحرضه مزيداً من التحريض ، فاذا هو يأخذ يقرع الأرض بقدميه قرعاً ينسى معه نفسه ، وتنهك به قواه • وهو فى أثناء ذلك يطلق صيحات حادة ، ويضحك ملء صدره ، ويصفق بيديه ، ويثب من مكانه وثوب من تحركه قوة غريبة عنه ، قوة غارمة تجبره على أن يقرع الأرض بكعبه قرعاً ما ينفك يستمر ويشد على قدر تسارع الايقاع مزيداً من التسارع • تكلم دقائق متعة كبيرة للصبي كان يمكن أن تستمر طويلاً لولا ان فوما قد بلغت أباؤها أخيراً •

ذهل فوما حين بلغه النبأ ، فأرسل يستدعى الكولونيل ، وقال له :  
 - يا كولونيل ، ليس لدى الا سؤال واحد ألقه عليك : أتراك حلفت لتفقدن هذا الأبله صوابه تماماً ؟ نعم أم لا ؟ اذا كانت الأولى فأننى انسحب ، أما اذا كانت الثانية فأننى ...

فصاح عمى مذعورا :

- ولكن ماذا هنالك ؟ ماذا جرى ؟

- ماذا جرى ؟ أأنت تجهل اذن أنه يرقص رقصة «كارامنسكاي» ؟

قال عمى :

- ولكن أى ضير فى هذا ؟

فصرخ فوما :

- اى ضير فى هذا ؟ أأنت تقول هذا الكلام ، أنت سيده الذى يجب أن تكون له من بعض الوجوه بمثابة أب ؟ ولكن أترأك تفهم حق الفهم ما تمثله رقصة «كارامنسكاي» ؟ هل تعلم أن مدار الأغنية على رجل ساقط يقترب أحقر عمل وهو فى حالة سكر ؟ هل تعرف الى أى حد يمضى هذا الفاسد اللفظ المنحل ؟ انه يدوس أقدم الصلوات ويسحقها سحقاً ان صح التعبير، بحذائيه اللذين تعودا أن يدوسا أحقر الخمرات؟ أترأك تدرك أن جوابك يسئ الى أنبل عواطفى ويؤذى اسمى مشاعرى ؟ أترأك تدرك ذلك أم لا ؟

- ولكن يافوما .. ما هى الا أغنية يافوما ..

- ما هى الا أغنية ! ألا تستحى أن تعترف بأنك تعرفها أنت يا من تنتمى الى المجتمع الراقى ، يا من أنت أب لأولاد طاهرين أبرياء ، يا من أنت كولونيل فوق ذلك كله ؟ ليست الا أغنية ؟! .. أما متأكد من أن هذه الأغنية انما أوحى بها حادثة واقعة ؟ ليست الا أغنية ! .. ولكن أى انسان يمكن أن يعترف ، دون أن يموت من الشعور بالخزى والعار ، بأنه يعرف هذه الأغنية ، وبأنه سمعها ولو مرة واحدة ؟ أى انسان ؟ أى انسان ؟

- ولكن يا فوما •• لا بد أنك تعرفها أنت أيضا ما دمت تتكلم عنها على هذا النحو •

كذلك قال عمى منقادا لبساطة نفسه وبراءة قلبه • فصاح فوما يقول :

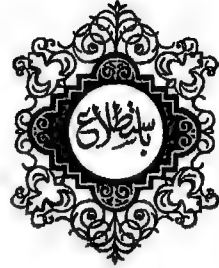
- ماذا ؟ أنا أعرفها ؟ أنا ؟ أنا ؟ أيجرؤ أحد أن يقول اننى •• آه ! •• يا لها من اهانة !

بهذا أعول فوما فجأة وهو يثب عن كرسيه ويتأنيء غضبا وحنقا • كان لا يتوقع هذا الجواب الذى يمليه الحس السليم •

لن أحاول أن أصف الغيظ المسعور الذى اعترى فوما فوفتش وحسبى أن أقول ان الكولونيل ، بسبب هذا الجواب الذى « ليس فى محله » ، رأى نفسه يطرد شر طردة ، بعيدا عن بصر هذا المدافع عن مكارم الأخلاق • ومنذ ذلك اليوم حلف فوما فومتش ليقبضن على فالالى متلبسا بالجرم حين يرقص « الكارامنسكيا » • فكان اذا هبط المساء ، واعتقد كل من بالمنزل انه مشغول ، نزل هو الى الحديقة خفية ، ودار حول بستان الخضار ، ومضى يلطو فى حقل القنب الذى يستطيع أن يرى منه المكان الذى يؤثره الرافصون • لقد تربص بالمسكين فالالى كما تربص الصياد بطائر ، متلذذا سلفا بالدرس الذى سيلقنه أهل المنزل جميعا ، والكولونيل خاصة • وتكلل جهده المستمر بالنجاح آخر الأمر ، فقبض على الرافصين وهم يرقصون • والآن تفهمون لماذا هم عمى أن يشهد شعر رأسه حين رأى فالالى أمامه باكيا ، وحين سمع فيدويلاسوف يعلن فجأة ، فى تلك اللحظة من الحيرة والاضطراب ، عن وصول فوما فومتش بذاته •



## فوما فومتش



نههم انما نظرت الى القادم الجديد • لم يخطئ ،  
 جافريلا حين وصفه بالدامة • هو قصير القامة ،  
 أشقر الشعر أشبه ، معقوف الأنف ، مفضن  
 الوجه بأخاديد دقيقة ، يزين ذقنه ثؤلول ضخم •  
 انه في نحو الخمسين من العمر • دخل من غير ضوضاء ، بخطى موزونة ،  
 خافضا عينيه • بيد أن زهوا وقحا يلاحظ في حركاته المتعاطمة المتعائلة  
 المتفهمة كلها • وما كان أشد دهشتي حين رأيته يدخل علينا بثوب  
 المنزل ! صحيح أن تفصيلة الثوب تفصيلة أجنبية ، ولكنه ثوب منزل على  
 كل حال • وأكثر من ذلك أنه كان يتعل «شيشيا» ! وكانت ياقة قميصه  
 مقلوبة على طريقة ياقات الأطفال ، بدلا من أن تحزمها ربطة عنق ، فكان  
 ذلك يسبغ على فوما هيئة بليدة جدا • مضى قدما نحو الكرسي الشاغر ،  
 فقربه من المائدة ، وقعد عليه دون أن ينطق بكلمة • ان كل الضجة التي  
 كانت تملأ الغرفة ، وكل الهياج الذي كان قائما فيها منذ دقيقة ، قد حل  
 محله الآن صمت عميق مطبق • أصبح من الممكن فجأة أن يُسمع طيران  
 ذبابة • هدأت الجنرالة فأصبحت ودیعة كوداعة حمل • ان العبادة التي  
 تحملها هذه البلهاء المسكينة لفوما فومتش تسطع في وضعها كله • ان  
 بصرها لا يشبع من النظر الى معبودها • كانت تأكل فوما فومتش وتشربه  
 بعينها •

وبينما كانت الآنسة ببرلتسين تفرك يديها وتصطنع ابتسامة تكشف  
عن أسنانها ، كانت عمى المسكينة براسكوفى ايلتشا ترتعش من الخوف  
ارتعاشا واضحا • أما عمى فما لبث أن أخذ يتحرك بسرعة ويكثر من  
الكلام حتى لكأنه عدة أشخاص •

- صببى ••• صبى شايا ياأختى العزيزة ••• وأكثرى من السكر  
••• فان فوما فومتش يحب الشاى كثير السكر بعد القيلولة • تريد  
الشاى كثير السكر ، أليس كذلك يا فوما ؟

- ليست المسألة الآن مسألة شاى ! ألا تفكر أنت يوما الا فى  
السكر ؟ •

كذلك قال فوما وهو يتكلف الوقار ويبدو مشغول البال •  
شأقتى هذ الكلمات كثيراً ، بعد ذلك الدخول المتعظم المتفهبق  
المضحك • كنت أحترق شوقا الى أن أعرف الى أى حد من نسيان الياقه  
والأدب يمكن أن يمضى هذا الشخص الوقح المزهو بنفسه •

هتف عمى يقول :

- فوما ، أقدم اليك ابن أخى ، سرجى الكسندروفتش ، الذى وصل  
منذ برهة قصيرة ••

فنظر الى فوما فومتش من القدمين الى الرأس ، ثم أجاب يقول بعد  
صمت بليغ الدلالة ، كأنتى لا وجود لى :

- يا كولونيل ، ان من حقى أن أستغرب كيف تقاطعنى أثناء كلامى  
هذه المقاطعات المطردة • أكلّمك فى قضية هامة فتجيبنى لا يدرى الا الله  
بماذا ! هل رأيت فالالى ؟



فوما فومتش أوبسكين  
بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

– رأيته يا فوما !

– ها ... رأيته ! ومع ذلك ، رغم أنك رأيته فسوف أريك اياه  
أيضا • سوف تستطيع الآن أن تعجب بهذا المخلوق الذى هو «مخلوقك»  
بالمعنى المجازى لهذه الكلمة •

ثم التفت فوما نحو الصبى فقال له :

– تعال الى هنا أيها الأبله ! اقرب يا وجه سكير هولاندى ! هيا ،  
تقدم ، تقدم ، لا تخف !

دنا فالالى فاجر الفم وهو يشيح خائفا بكاه • فنظر اليه فوما فومتش  
راضيا مسرورا •

قال فوما فومتش وهو يتخذ على مقعده وضعا مريحا ويلتفت برأسه  
نحو أوبنوسكين ، جاره :

– لقد تعمدت أن أصفه بأنه وجه سكير هولاندى ! وفيه ألطف  
تعابيرى فى حالة كهذه الحالة ! الحقيقة قبل كل شيء ! والأقذار تبقى  
أقذارا مهما تغطتها • فعلام يكلف المرء نفسه عناء البحث عن عبارات  
التلميح والتورية ، علام يخدع المرء نفسه ويخدع غيره ؟ ان الاهتمام  
السخيف بلباقات من هذا القيل لا يمكن أن ينبت الا فى رأس رجل  
امعة خفيف العقل ! قل لى ... اننى أحتكم اليك ... هل تجد شيئا  
جميلا فى هذا الوجه الممزق ... أقصد هل تجد فيه شيئا نبيلًا رقيقًا  
معبرًا ، لا مجرد وجه مصطنع بالحمرة هو وجه سكير ؟

كان فوما فومتش يتكلم بصوت معتدل رقيق عذب ، وهو يصطنع قلة  
الاكترار ويظهر العظمة •

أجاب أوبنوسكين باحتقار متقزز :

- تسألنى أهو جميل ؟ ألا اننى لا أحس حين أراه الا بأننى أرى  
شريحة من لحم البقر المقلى •

تابع فوما فومتش بلهجة فخمة :

- فى هذا الصباح اقتربت من المرأة وفى نيتى أن أرى نفسى ( قال  
ذلك ملحا على كلمة « نفسى » ) • صحيح أننى لا أعدنى رجلا جميلا •  
ولكن كان لا بد لى من الاعتراف بأن فى هذه العين الشهباء شيئا يميزنى  
حتما عن شخص مثل فالالى • ان عيني تدل على التفكير ، على الحياة ،  
على الذكاء ! وما أطريه بهذا الكلام الذى أقوله لا تدفعنى الى اطرائه  
حماسة لشخصى ••• فانما أنا أتكلم عن طبقتنا جملة • والآن ما رأيك ؟  
هل يمكن أن يوجد فى هذه الشريحة المتجولة من لحم البقر المقلى أى  
اثر من روح ، أى قبس من روح ؟ كلا ••• لاحظ أيضا ، يا بافل  
سيميونتش ، ان أمثال هذه المخلوقات المحرومة من الفكر ومن المثل  
الأعلى حرمانا تاما ، والتي تتغذى على وجه العموم باللحم علفا ، يكون  
جلدها نضرا نضارة قصوى ، الا أنها نضارة منفرة مقززة فظة غيبة ! هل  
تعجب أن تقيس درجة ذكائه ! اذن فانظر !

ثم التفت فوما الى الصبى فقال له :

- هيه ••• أنت يا كسلان ! اقترب قليلا حتى نستطيع الاعجاب  
بك ! لماذا تفتح فمك على هذا النحو كأنه فوهة فرن ؟ أتراك تريد أن  
تبلع حوتا ؟ قل لى : هل أنت جميل ؟ أأنت جميل أم لا ؟

أجاب فالالى وهو يخفق نسيجه :

- جميل •

فانفجر أوبنوسكين مقهقهها ، وشعرت أنا بجسمى يقرقف غيظا •

عاد فوما يقول بلهجة الظافر المتصر وهو ما يزال يوجه الكلام الى  
أوبنوسكين :

- هل سمعت ؟ لسوف تسمع المزيد ! فانما جئت الى هنا وأنا أنوى  
أن أمتحنه • اسمع يا بافل سيموفتش • ان هناك أناسا يحرسون على ان  
يفسدوا هذا الأبله المسكين ، وأن يكونوا السبب فى ضياعه ضياعا كاملا !  
لعلنى أبالغ قليلا فى حكمى ، غير أن ما أقوله انما أستلهمه من حبى  
للانسانية • لقد كان هذا الصبى يرقص منذ لحظة قصيرة رقصة هى أبعد  
الرقصات عن الأخلاق ! وما من أحد هنا يبدو عليه أنه يلاحظ ذلك •  
ولكنك ستطلع على المسألة الآن •

واتجه فوما الى الصبى فقال له :

- أجب ! ماذا كنت تفعل منذ هنيهة ! لماذا لا تجيب ؟ أجب حالا ••  
حا ••• لا ••••• هل تسمع ؟

قال فالالى وقد اشتد نسيجه :

- كنت أرقص ••

- أية رقصة كنت ترقص ؟ أية رقصة ؟ قل حالا •••

- « الكارامنسكاي » •

- آ ••• آ ••• « الكارامنسكاي » ! وما هى رقصة « الكارامنسكاي »  
هذه ؟ حاول أن تجيب اجابة مفهومة •• قل لنا من هو بطل هذه  
الرقصة •

- فلاح ( موجيك ) •

- موجيك ؟ فقط ؟ انك تدهشنى • اذن لقد كان شخصا بارزا

جدا ، شهيرا جدا ، ذلك الموجيك الذى ألفوا الأغاني والرقصات تكريما  
له ؟ هه ؟ هل كان أى موجيك ؟ هيا ... أجب ! ...

ان فوما يهوى اثاره الاعصاب هوى جامحا • كان يعبث بضحيته  
عبث القطة بالفأرة • ولكن فالالى الصامت الباكي لم يفهم من هذه الأسئله  
شيئا •

ألح فوما يسأل :

— ألن تجيب أخيرا ؟ لقد سألتك من أين جاء هذا الفلاح ! تكلم  
... هلا تكلمت ؟ الى من كان ينتمى ؟ الى سيد من السادة ؟ الى دير من  
الأديرة ؟ الى مقاطعة من المقاطعات ؟ هل كان حرا ؟ ان الفلاحين أنواع  
وأنواع ...

— الى دير ...

— ها ... الى دير ! هل سمعت يا بافل سيميوفتش ؟ هذه واقعة  
تاريخية جديد تظهر • لقد كان فلاح كامارينو ينتمى الى دير من الأديرة  
... هم ! ... ولكن ما هى حسنات هذا الشخص العظيمة ؟ ما هى  
الأعمال المجيدة التى قام بها فاستحق أن يكرم فى أغان ورقصات ؟

ان هذا السؤال الشائك ، الموجه الى فالالى ، لا يخلو من خطر •  
قال أوبنوسكين وهو ينظر الى أمه التى أخذت تتحرك على مقعدها  
تحركا ذا دلالة :

— اسمع يا فوما فومتش ... أحسب أنك تسرف بعض الشيء ...  
ولكن كيف كان يمكن أن يتدخل أحد • ان لنزوات فوما فومتش  
قوة هى قوة القانون •

همست أقول فى أذن عمى الذى كان حائرا لا يدرى ماذا يصنع :  
— رحماك يا عمى ... أسكت هذا الأبله ... انك ترى الى أين  
يريد أن يصل من ذلك ... لسوف يضطر هذا المسكين فالالى أن يلفق  
كذبة ضخمة •

فقال عمى أخيرا يخاطب فوما :

— على كل حال يا فوما ... مهما يكن من أمر ... فوما ...  
دعنى أقدم لك ابن أخى ، انه شاب مختص فى علم المعادن ...

— يا كولونيل ، أرجوك أن لا تقاطعنى بكلامك هذا عن علم  
المعادن ! ثم اننى ، اذا صدق ظنى ، أعتقد أنك لا تفهم من علم المعادن  
شيئا ، لا انت ولا « آخرون » فى أغلب الظن • ما أنا بطفل • اننى اريد  
أن يجيبى عن ذلك الرجل الساقط الحقيق الذى كان يتسكع فى الشوارع  
ثملا ، بدلا من أن يعمل لسعادة ذويه ، وما ينفك يلهو ويقصف حتى  
ليسع معطفه فى سبيل أن يشرب بثمره خمر • ذلك هو مضمون تلك  
القصيدة التى تتغنى بالسكر ، كما يعرف جميع الناس ذلك • فلا تخف  
من شيء • انه يعرف الآن بماذا ينبغى أن يجيب •

وعاد فوما يسأل الصبى :

— هيا ... اشرح لى : ماذا كان يعمل ذلك الفلاح ؟ لقد لقتك  
الجواب ... وضعت لك الجواب على لسانك ، وأحب الآن أن أسمع  
بصوتك أنت ! ماذا كان يعمل ذلك الفلاح ؟ لماذا نظموا فى تكريمه  
القصائد وألفوا الرقصات ؟ ما هو الشيء الذى استحق من أجله الخلود ؟  
ما الذى تتغنى به أناشيد شعراء « التروبادور » هيا ... قل ...

كان فالالى الشقى يلتقى على الجميع نظرات طائشة زائغة ، وكان



من فرط حيرته يفتح فمه ثم يغلقه كشبوط أخرج من الماء الى الأرض •

وتتم المسكين أخيرا يقول :

- أستحي أن أقول •••

قال فوما ظافرا منتصرا :

- ها ••• يستحي أن يقول • ذلك ، يا كولونيل ، هو الجواب  
الذى كنت أنتظره ••• يستحي أن يقول ، ولكنه لا يستحي أن يفعل ،  
أليس كذلك ؟ تلك هي الأخلاق التي غرستها في منزلك ، تلك هي  
الأخلاق التي أثبتتها ••• تلك هي الاخلاق التي تتعدها الآن بالعناية  
والسقاية ! ••• ولكن فيم الكلام كثيرا في غير طائل ! اذهب الى المطبخ  
الآن يافالالى ! لن أقول لك كلمة أخرى ••• وذلك احتراماً مني  
للحضور ••• ولكنك في هذا اليوم نفسه ، نعم في هذا اليوم نفسه  
ستلقى العقاب القاسي الذي تستحقه • فاذا لم يعاقبك في هذه المرة ،  
إذا انحازوا الى جانبك ضدي ، فسوف تبقى أنت هنا ترقص  
« الكارامنسكاي » مسرعا عن سادتك ، أما أنا فأترك المنزل ••• نعم •••  
في هذا اليوم نفسه ••• كفى ! قلت كل شيء ! انصرف

جمعهم أوبنوسكين يقول :

- يخيل الى أنك أسرفت في القسوة ! •••

فهتف عمى يقول :

- تماما ! تماما !

ولكنه لم يلبث أن توقف عن الكلام فورا ، لأن فوما فومتش شمله  
بتظرة قاتمة •

وتابع فوما يقول :

- وانه ليدھشنى بعد هذا يا بافل سيميويتش ما ألاحظه من جمود أدبائنا المعاصرين ، وشعرائنا ومفكرينا ! كيف لا يلتفتون بانتباههم الى الأغاني التى يرقص على انغامها الشعب الروسى ! أى عمل قام به الى الان هؤلاء الكتاب والشعراء أمثال يوشكين ولروموتوف وبوروزدنا\* وغيرهم؟ ألا ان هذا الأمر ليدھل ! الشعب الروسى يرقص « الكارامنسكايا » ، يرقص الأغنية التى تمجد السكر ، ثم هم مشغولون عن ذلك بوصف جمال أنواع الأزهار ! لماذا لا يدعون هذه الأزهار ويفرغون لنظم أغان شعبية أقرب الى الحشمة والأدب ؟ أليست هذه القضية قضية اجتماعية ؟ اذا أرادوا أن يصفوا فلاحاً فليصفوه فى صحة أناس كرام الأخلاق ، أو قل بتعبير أصح فليصفوا لا فلاحا خشن الطبع فحسب ، بل فلاحا رفيع النفس سامى الروح . فليصفوا قرويا عاقلا بسيطا بساطة طبيعية ، وليجعلوه متعلا حذاءين من قشر القنب اذا كانوا يحرصون على ذلك ، ولكن فليصفوه متحليا بجميع فضائله وهى فضائل لا أخشى أن أقول ان من الممكن أن يحسده عليها الاسكندر المقدونى الذى طالما كيل له المديح ! « اننى أعرف روسيا » وتعرفنى روسيا\* . ولهذا نفسه انما أقول هذا الكلام على كل حال . فليصفوا لى هذا الفلاح أشيب الشعر عاثلا مرهقاً بكثرة أعبائه وواجباته نحو أسرته ، مختنقا فى كوخه ، بل ومتضورا من الجوع ، ولكن فليصفوه راضيا عن مصيره قانعا بما كتب له ، لا يتذمر ولا يشكو ، بل يبارك فقره ، ولا ينفس على الأغنياء أنهم يملكون ذهابا . . . وليقولوا عن الغنى انه من خائنه ورقة عاطفته يقاسمه ذهبه ، بل فليرونا فضيلة رجل الحقول تتحد بعد ذلك بفضيلة سيده العظيم اذا شاموا ، فاذا القروى والسيد العظيم ، اذا بالطرفين الأقصيين من السلم الاجتماعى يجتمعان على الفضيلة ! يا لها من فكرة رائة ! ومع ذلك فما الذى نراه بدلا من هذا ؟ نرى فى جهة أزهارا ونرى فى جهة أخرى سكيرا يشب من

الخمارة ويجعل يضرب فى طول الشارع وعرضه خالما عذاره ! أين الفكر  
والروح ؟ أين الجمال والرشاقة ؟ أين الأخلاق ؟ اننى لا أفهم !  
هتف يا جفكين يقول بلهجة مفتسة :

— فوما فومتش ، اننى مدين لك بمائة روبل لهذه الأقوال التى  
تفوهت بها !

والتفت يا جفكين الىَّ يهمس فى أذنى بصوت خافت :

— تملق يا عزيزى ، تملق ، تملق دائما ! ...

وتتم أوبنوسكين يقول :

— نعم ، لقد أجدت التعبير عن هذه الأمور أيما اجادة !

وهتف عمى الذى أصغى الى كلام فوما فومتش بانتباه شديد وألقى  
علىَّ نظرة انتصار :

— تماما ! تماما ! ما أجمله من موضوع !

ووشوشنى يقول وهو يفرك يديه :

— ما رأيك ؟ هكذا فلتكن الأحاديث !

ثم صرخ وقد عصف به الانفعال قائلا :

— فوما فومتش ، أقدم اليك ابن أخى • انه يعنى هو أيضا  
بالأدب !

وفى هذه المرة أيضا لم يول فوما فومتش تقديم عمى أى انتباه •

همست أقول لعمى بلهجة قاطعة :

— أرجوك ، لا تقدمنى اليه بعد الآن !

واستأنف فوما فومتش الكلام يخاطب ميزتشيكوف الذى أخذ  
يحدث اليه :

— ايفان ايفانوفتش ، ما رأيك فى النقطة التى عالجناها ؟

فأجابه ميزتشيكوف يقول كمن يستيقظ منتفصا :

— تسألنى أنا ؟

— نعم ، أسألك أنت ! وانما أسألك أنت لأن الرأى الذى يصدر  
عن رجل مثقف صادق أحب الى نفسى كثيرا من رأى يصدر عن أناس  
يظن أنهم علماء ، أناس لا فضيلة لهم الا اطراء فكرهم وعلمهم بغير  
انقطاع ، أناس يُستعدون فى بعض الأحيان عمدا من أجل أن يعرضوا  
على الناس فى مبنى خشبى بمعرض أو ما أشبه ذلك ! ...

لا مجال للشك أبدا : ان فوما فومتش يعرض بى تعريضا صريحا  
... انه يرمى حججه فى حديقتى رأسا . انه مع رفضه أن يولبنى أى  
انتباه انما بدأ حديثه كله عن الأدب فى سبيل أن يستطيع منذ أول دقيقة  
أن يبهز وأن يحقّر وأن يسحق ، فى شخصى ، العالم المطلع والمفكر  
القوى الوافد من بطرسبرج ... أو ذلك ما وقع فى ذهنى ورسخ فى  
اقتناعى !

أجاب ميزتشيكوف يقول متمللا تمللا واضحا :

— اذا كنت تحرص هذا الحرص كله على معرفة رأى ، فاعلم أنتى  
أوافق على ما ذهبت اليه ...

قال فوما :

— أنت دائما توافق ... ذلك أمر يضيق به المرء ذرعا آخر

الأمر ...

وعاد بعد لحظة من صمت يقول مخاطبا أوبنوسكين من جديد :

— أقول لك صراحة يا بافل سيميوتتش اننى اذا كنت أقدر كارامزين\*  
الخالد فما ذلك لأنه وضع كتابه العظيم فى « التاريخ » لا ولا لأنه كتب

« مارتى ونوفجورود » ولا لأنه كتب دراسته عن « روسيا القديمة  
والجديدة » ، وانما لأنه كتب « فلول سيلين » • هذه ملحمة رائعة !  
ذلك عمل ينبع من الشعب وسيخلد أبد الدهر ! تلك ملحمة رفيعة !

قال عمى مؤيدا وقد استعاد هدوء نفسه ورباطة جأشه :

— تماما ! تماما ! هى ملحمة رائعة ! • « فلول سيلين » رجل الخير  
والفضيلة ! أتذكر أنه بعد ان افتدى امرأتين من الأفتان اتجه بصره الى  
السماء وبكى ! تلك لفظة رائعة !

مسكين ! انه لا يستطيع أن يمتنع عن أن يقول كلمته حين تدور  
الأسنة من حوله فى أحاديث « متعالة » •

وابتسم فوما ابتسامه مرة ولكنه صمت •

قالت آتوز بتروفنا تشارك فى الحديث على حذر :

— على كل حال تكتب اليوم أيضا أشياء ذات قيمة ••• مثال ذلك :  
« أسرار بروكسل » •

قال فوما فومتش على أسف :

— لا أشاطرك الرأى • لقد قرأت أخيرا نصيدة من هذه القصائد ••  
فاذا سألتنى رأى فيها قلت انها تتغنى بالأزهار أيضا ! أما اذا أردت أن  
تعرفى من هو الكاتب الذى أوثره بين الكتاب الجدد ، فاننى أقول لك انه  
« الناسخ » \* • ذلك قلم رشيق !

صاحت آتوز بتروفنا :

— « الناسخ » ! ذلك الذى يبعث برسائل الى المجلة ! آ •••  
ما أروعه وما أجمل تلاعبه بالألفاظ !

- تماما ! تلاعبه بالألفاظ ! انه فى التلاعب بالألفاظ كالبهلوان ان  
صح التعبير ! وان له لقلما محكما كل الاحكام !

فال اوبنوسكين مجازفا :

- نعم ! ولكنه متفهيق !

- متفهيق ! متفهيق ! لا أقول نقيض ذلك ! ولكنه متفهيق قريب  
من القلب محبب الى النفس ، هو متفهيق رشيق ! صحيح أنه ما من رأى  
من آرائه يصمد للنقد ، أنا أسلم بذلك ... ولكنه ثرثار زاهر بالمتعة  
ملء بالرشافة ، هل لاحظتم أنه يذكر فى احدى مقالاته أن له أملاكا ؟

- أملاكا ؟ عظيم ... فى أية مقاطعة ؟

كذلك سأل عمى \*

فتوقف فوما ، وحقق الى عمى ثم تابع يقول دون أن يغير لهجته :

- فهل يجب أن يمينى ، أنا القارىء ، أن أعرف أن له أملاكا ؟  
يجب أن نعرف مخلصين بأن ذلك أمر لا يهم القارىء . فاذا كانت  
للرجل أملاك ، فطوبى له ! ولكن ما أمتع وما أجمل كتابته ! انه يتوقد  
فكرا ، انه يتفجر فكرا ، انه يغلى فكرا ... هو نبع ثر لا ينضب ! نعم ،  
هكذا فليكتب الكاتبون ! أحسب أنني لو كتبت للمجلات لكتبت على هذه  
الطريقة وبهذا الأسلوب \*

صاح ياجفكين يقول بلهجة الاحترام :

- بل لكتبتَ بطريقة أفضل وأسلوب أجمل !

- نعم ... بأسلوب فيه مزيد من الموسيقى \*

كذلك قال عمى مؤيدا \*

هنا فار فائر فوما فومشر أخيرا فقال :

- يا كولونيل ، هل لى أن أرجوك ، بكل التهذيب المطلوب طبعاً ،  
أن لا تزعج نفسك وأن تسمح لنا باتمام حديثنا فى سلام وهدوء ؟ انك  
عاجز عن فهم شىء فى هذا المجال ! فلا تمكر اذن مناقشتنا الادبية الشائقة  
بملاحظاتك التى لا محل لها • اهتم بأدارة أعمالك ، واشرب شايت ،  
ودع الأدب وشأنه • واذا تركت الادب وشأنه فلن يخسر الأدب من ذلك  
شئاً ، أؤكد لك ...

تجاوز هذا الكلام حدود الوقاحة ، فأصبحت لا أعرف كيف  
أفكر ...

قال عمى محتجاً وقد اعتراه غم مؤثر :

- ولكنك أنت الذى قلت ، يا قوما ، ان أسلوبك سيمتاز بمزيد من  
الموسيقى •

- صحيح ... قلت أنا هذا ... ولكننى قلته عالماً بمعنى ما أقول  
... أما أنت ...

فردد ياجفكين يقول وهو يدور حول قوما قومتمش :

- هذا هو الأمر ... لقد قلنا ما قلنا عالين بمعنى ما قلنا • • نحن  
عندنا من الفكر فيض نستطيع أن نبيع منه ... عندنا من الفكر ما يمكن  
ان نوزعه على وزيرين فى آن واحد ، ثم يبقى لدينا منه ما نُسعد به ثالثاً !  
أولئك نحن !

قال عمى وهو يتسهم ابتسامة طيبة :

- طيب ... هأنذا أدرك أتنى قلت حماقة جديدة !

قال قوما :

— أحسنت اذ اعترفت !

— لا ضير يا فوما ، لا ضير البتة ... أنا لست غاضبا قط ... أنا لم أزعل أبدا ... أنا أعلم أنك تلومنى لوم الصديق صديقه ، كما لو كنت قريبي ، كما لو كنت أخى . أنا نفسى سمحت لك بذلك ، بل رجوتك فيه . هذا يمينى كثيرا ، كثيرا جدا ... هو يستهدف خيرى وحده . أنا شاكر لك هذا ، اننى أتفنع به ! ...

نفد صبرى . ان كل ما كنت قد سمعته حتى تلك اللحظة عن فوما فومتش كان قد بدا لى مشتملا على شيء من التحيز ضده . أما الان ، وأنا أرى الأمور بعينى ، فان دهشتى قد تجاوزت كل حد . لم استطع أن أفهم كل هذه الوفاحة وكل هذا الطفيان والاستبداد من جانب ، وكل هذه العبودية المرتضاة وكل هذه السداجة الغرة من جانب آخر . على ان عمى قد تآثر من هذه السفاهة المستمرة ... كان ذلك واضحا ... واحتقرت رغبةً فى أن أتماسك مع فوما ، فى أن أغلبه ، فى أن أظهر له الفظاظة دون أن أعاباً بالعواقب ! خنقنى هذا الخاطر خنقا .. أخذت أرتقب الفرصة ، وكنت أثناء هذا الانتظار أحك حافة قبعتى فأفسدها شيئا بعد شيء . غير أن الفرصة لم تعرض ... فقد دبر فوما أمره بحيث لا يرانى .

وتابع عمى يقول محاولا أن يسيطر على نفسه وأن يمحو فى الوقت نفسه بأى ثمن الأثر المؤلم الذى خلفه الحديث السابق :

— صدقت يا فوما . أحسنت القول يا فوما . أشكرك . يجب على المرء أن يعرف الشيء قبل أن يقضى فيه . أعترف لك بذلك . ما هذه أول مرة أجدنى فى هذه الحالة . تصور يا سرجى ( كذلك تابع عمى مخاطبىنى الآن ) ... لقد كان علىّ فى ذات يوم أن أشارك فى اجراء



امتحانات ... أهذا يضحككم ؟ انتظروا اذن ! يمينا لقد شاركت فى  
اجراء امتحانات ! دعانى الى ذلك معهد للشباب • وضعت مع المتقدمين  
الآخرين ، اذ كان يوجد مكان شاغر ، وكانوا يريدون أن يكرموني •  
أما أنا فلم أشعر باعتزاز ، بل كنت خائفا ... يجب ان أعترف اننى فى  
مجال العلم لا اعرف شيئا • ماذا تريدون ؟ لقد كنت طول عمرى اخشى  
أن ادعى الى السبورة ! ومع ذلك ألفت الأمر ، حتى لقد أردت أن ألقى  
أنا نفسى سؤالا ، فسألت من هو «نويه» ؟ يجب أن أذكر أننى أجبته على  
خير وجه • وبعد انتهاء الامتحان تغدينا وشربنا الشمبانيا متمنين الازدهار  
والرخاء للمعهد ... انه معهد محترم جدا •

انفجر فوما فومتش وأوبنوسكين يضحكان مقهقهين ، وابهيج عمى  
أن يعود الجميع الى المرح ، فصاح يقول وهو يضحك ببراءة :

— وأنا أيضا ضحكت بعد ذلك من كل قلبى ... انتظر يا فوما •  
لا تتحرك • سأضحكك مزيدا من الاضحاك اذ أروى لك الآن كيف  
ارتكبت خطيئة • تصور يا سرجى • كنا أيامئذ كتيبة من الحرس فى  
جراسنوجورسك ...

ولكن فوما قاطعه :

... لحظة يا كولونيل ! هل قصتك هذه التى تريد أن ترويها  
طويلة ؟

— آه ... فوما ... قلت لك انها مضحكة جدا ... هى قصة  
ينعقف لها الجسم من فرط الضحك ... اسمع ... سترى أنها مضحكة  
جدا ، جدا ... سأروى لكم كيف قرصت ، كيف قرصت جيدا ! ...

قال أوبنوسكين وهو يتنأب :

- اننى أصغى اليك دائما بسرور حين تكون قصصك من هذا النوع !

وقال فوما يحسم الأمر :

- فلنذعن ...

- فوما ، يمينا انها مضحكة جدا • أريد أن أروى كيف ارتكبت غلطة فى ذات مرة يا آتوز بتروفنا • واسمع أنت ايضا يا سرجى : هى قصة مفيدة •

قال عمى ذلك وبدأ يروى قصته بصوته المتقطع ، مشرق الوجه ، مجزئا جملة ، كما يفعل ذلك دائما حين يريد تسليية جمهوره :

- وصلنا كتيبة من الحرس الى كراسنوجورسك • فذهبت منذ المساء الاول الى المسرح لأسمع الممثلة المشهورة المرموقة كوروباتكين • لقد هربت هذه الممثلة ، فيما بعد ، مع الكابتن زفروكوف ، ذات مساء • فى المسرح ، أثناء التمثيل ، حتى اضطروا الى اسدال الستارة ! ولكن يا لزفروكوف هذا من وغد ! كان لا يفكر الا فى شرب الخمرة واللعب بالورق • لم يكن سكيما بمعنى الكلمة ، ولكنه كان على استعداد دائما لان يزجى الوقت مع الرفاق • حتى اذا نال حظه من الشراب نسى عندئذ كل شيء : منزله ، والبلد الذى هو فيه ، أى كل شيء ، كل شيء ... حتى اسمه ... ومع ذلك ما كان أروع من فتى ! طيب ... ذهبت الى المسرح • فلما كان وقت الاستراحة بين الفصيلين نهضت من مكانى ، فاذا أنا أجدنى أمام رفيقى القديم كورنوخوف أنفا لأنف • يجب أن أذكر لكم أن كورنوخوف كان فتى فريدا فى نوعه • لم أكن قد رأيته منذ ست سنين • كان فى الحرب ، وكان قد حصل على أوسمة • وكنت قد سمعت أخيرا أنه ترك الجيش وأصبح مدنيا ، فهو يشغل الآن مركزا

ضخمها ، وقد نال رتبا عالية ، واحدة بعد أخرى • أسعدنا كثيرا أن نلتقي  
 بعد طول غياب ، كما تقدرون ذلك ، ونثرنا طويلا • ولكن فى الشرفة  
 القريبة منا كان هنالك ثلاث سيدات • فاما التى فى الشمال فقد بدت  
 لى دميمة دمامة مخيفة ... علمت بعد ذلك أنها امرأة جديرة بأعظم  
 الاعجاب ، فهى ربة أسرة ممتازة ، وهى قادرة على ان تجعل زوجها  
 سعيدا جدا ... وهأنذا أسأل كورنوخوف ، كما يفعل غبى أحمق :  
 « قل لى يا صديقى ، هل تعرف هذه الفزاعة ؟ » • قال : « اية فزاعة ؟ »  
 قلت : « تلك ... » قال : « هى ابنة عمى » • فاحكموا كيف يمكن ان  
 يكون موفى ! وحاولت ان أخرج من المأزق فقلت له : « لا ... لا ...  
 تلك ... اين عيناك ؟ أقصد الاخرى ... اقصد الجلاسة فى الطرف  
 ... من هى ؟ » • قال : « هى أختى » ... ويل لى ... ولقد كانت  
 اخته فى حقيقة الامر فتاة بارعة الجمال أشبه ببرعم ورد ، وكان كل  
 ما ترديه وكل ما تتزين به من جواهر وأساور وغيرها يناسبها ويخطف  
 البصر بجماله حقا ... الخلاصة انها كانت فتاة أخاذة .. وقد تزوجت ،  
 فيما بعد ، برجل لائق جدا اسمه بيتين ، هربت معه وتزوجته بدون موافقه  
 ابويها ، ولكن الأمور سويت بعدئذ ، وقد ابتسم لهما الحظ وأصابا نراء  
 كبيرا ، والأبوان مغتبطان الآن بهذا الزواج أشد الاغتباط ! ... ارتبكت  
 فأصبحت لا أدرى أين أدس أنفى ، ثم هانذا أصبح قائلا له : « لا ...  
 لا تلك ... بل الجلاسة فى الوسط ... مالك لا ترى ؟ » فقال :  
 « الجلاسة فى الوسط ؟ هى زوجتى يا عزيزى ! » • والحق أن  
 المرأة كانت ساحرة الحسن يتمنى المرء من فرط جمالها أن يأكلها اكلا!  
 ... فقلت له عندئذ : « اسمع ... اذا كنت لم تر فى حياتك شخصا  
 أبله ... فان شخصا أبله يقف الآن أمامك ... حتى ان رأسه فى  
 متناول يدك ، فاقطع هذا الرأس ، دون أن يعذبك ضميرك على ما فعلت ! »

فأخذ يضحك •• فلما انتهت المسرحية عرفنى بالسيدات الثلاث اللواتى لا شك أنه روى لهن كل شيء ، هذا الخيـث ، لأنهن لم ينقطعن عن الضحك لحظة واحدة •• لا أظن أننى قضيت فى حياتى سهرة أحسن من تلك السهرة ! فانظر يا عزيزى فوما كيف يغلط المرء أحيانا •••  
ها ها ها ! •••

ولكن عبتا ضحك عمى ، وعبتا أجال نظرتـه الطيبة الفرحـة فيما حوله ، فان صمنا كصمت الموت قد استقبل حكايته • كان فوما فومثنى لا يتحرك ، وكان غارقا فى وضع متجهـم كالحـ يـقلده فيه الجميع ، الا أوبنوسكين الذى ارتسمت على شفته ابتسامة يسيرة لأنه تصور الموعظة التى سيتحمل عمى ثمنها ••• وقد أخذ عمى المسكين يحمر فعلا •••  
وذلك ما كان ينتظره فوما •

قال فوما للقاصّ المضطرب ، بلهجة فخمة :

– هل انتهيت ؟

– انتهيت •

– وأنت مسرور ؟

– مسرور بماذا يا فوما ؟ ماذا تريد أن تقول بهذا الكلام ؟

كذلك أجاب عمى المسكين وقد حزن حزنا شديدا منذئذ •

– هل تشعر الآن بتخفف وارتياح ؟ هل أنت مغتبط بأنك قطعت

مناقشة أدبية كانت تجرى بين أصدقاء ، من أجل أن ترضى غرورك  
النافه ؟

– فوما ! ما هذا الكلام ؟ أنا لم يدر فى خلدى الا أن أسر الجميع

••• لماذا تريد أن •••••

هنا استمر فوما فجأة فقال صارخا :

- ان تسر الجميع ؟ انت قادر على أن تضجر الناس لا على أن تسرهم ... هل تعلم ان قصتك التي رويتها لم تكن غير لائقة فحسب ، بل توثك أن تكون منافية للأخلاق ايضا ؟ ... لقد بينت لنا ، بفظاذه نادرة في العواطف ، كيف سخرت من سيده نبيلة بريئة ، لا لشيء الا لانها لم تنل سعادة الخطوة باعجابك ! اما نحن ، نعم نحن ، فقد حاولت أن تضحكنا ، أى حاولت ان تجبرنا على التهليل لك وتأييدك ؛ معنى ذلك أنه كان علينا أن نحبد سلوكك المشين ، لا لشيء الا لانك هنا سيد المنزل . على رسلك يا كولونيل ، ان فى وسعك أن تبحث لنفسك عن متطفلين وعن مجاملين ، بل فى وسعك أن تستورد أناسا من هذا النوع من بلاد بعيدة تعزيزا لحاشيتك على حطام الصدق والاخلاص والصراخ ونبل الاخلاق ، ولكن فوما فومتش لن يكون فى يوم من الأيام واحدا من المتطفلين المجاملين لك ... هذا أمر أستطيع أن أضمنه منذ الآن ...

- فوما ! انك لم تفهمنى !

. - بل أنا أعرفك يا كولونيل ! لقد كشفتك منذ زمن طويل . ان غرورا مسرفا يقضم نفسك قضا . أنت تطمع فى أن تكون رجلا ذا فكر عظيم ، وتنسى أن الطمع يضعف الفكر ويطفئه . أنت ...

- كفى يا فوما كفى ! يجب أن تستحى من قول هذا الكلام أمام

الجميع !

- نعم ، ولكن هذا الذى أراه يبلغ ضيقى به وحزنى منه أننى لا أستطيع أن أسكت . انتى فقير ، وأنا « ضيف » تلك التى وهبت لك الحياة . فلا أحب أن يظن أحد أننى أقبل أن أتملك بسكوتى ... لا أحب ان يقع فى وهم شخص « غر » انتى متطفل عليك ! ربما

كان صحيحا أنتى حين دخلت الى هنا منذ قليل قد تعمدت أن أفاقم صراحتى السليمة ، وتعمدت أن أوشك أن أكون فظا ، ولكن سبب ذلك هو انك اخرجتنى عن طورى ! انك مسرف قليلا فى العجرفة والغطرسة معى يا كولونيل ، حتى لقد يحسب أحد انتى عبد لك ، أو انتى طفيلى عندك . انك تسر سرورا كبيرا اذا استطعت أن تهيننى وأن تذلتى أمام « غرباء » ، على حين أنتى نذك ... نعم نذك ... هل تسمع ؟ أنا نذك فى كل شىء . ولعلنى أنا الذى أشرفك باقامتى عندك ، ولست « أنت » الذى تشرفنى باستقبالى فى منزلك . انتى أذل ، ومعنى هذا أنتى أجبر على امتداح نفسى ، وذلك أمر طيعى ... يستحيل على أن أسكت . يجب أن أتكلم ... يجب أن أحتج بغير ابطاء . ذلك هو السبب فى انتى أرانى مضطرا الى أن أبين بغير لف ولا دوران أنك انسان أنانى أنانيه نادرة ! ترانى مثلا أجرى حديثا وديا فأظهر ثقافتى وقراءتى وذوقى ومعلوماتى على غير ارادة منى ، فسرعان ما تحس أنك شخص لا لزوم له ، وسرعان ما تعمد الى مقاطعتى بغية أن تظهر معلوماتك واذواقك تقليدا لى ! وانى لأسألك عن أذواقك : ما هى ؟ معذرة يا كولونيل ، انك لا تفهم فى شئون الرشاقة أكثر مما تفهم بقرة فى مذاق اللحم . ان ما أقوله لك قاطع وفظ ، أعترف لك بذلك ... ولكنك واجد فيه مزية الصراحة على أقل تقدير ... ليس متملقوك هم الذين يمكن أن يخاطبوك بهذه اللغة يا كولونيل !

— آه ... فوما ! ...

— نعم نعم ... أعرف « آه ... فوما ! » ... واضح أن الحقيقة قاسية صعب بلعها ! ... كفى الآن ! ستتكلم عن هذا كله فيما بعد . أما الآن فاسمح لى أن أسرى عن هذا الجمع قليلا . لست بالوحيد الذى يجب أن يتميز . بافل سيميوفتش ، هل لاحظت هذا الشيطان الذى له

وجه انسان ؟ اننى أراقبه منذ مدة طويلة • أنعم النظر اليه : ألا ترى أنه  
يتمنى لو يلعنى لقمة واحدة ؟

كان هذا الكلام كله يتناول جافريلا • ان الخادم العجوز ، الواقف  
على الباب ، كان قد شهد تعذيب مولاه فشعر بحزن شديد •

- أحب أن أرفه عنك بمشهد صغير يا بافل سيميوتش • هيه !  
أنت يا غراب ! اقترُب ! مزيدا من الاقتراب من فضلك يا جافريلا  
اجنافتش • هذا يا بافل سيميوتش هو جافريلا الذى ينبغى ، عقابا له على  
فظاظته ، أن يتعلم اللغة الفرنسية • أنا مثل أورفيه ••• ألطف أخلاق  
الناس فى هذا الزمان ••• لا بالاغانى ••• هذا صحيح ••• وانما بتعليم  
اللغة الفرنسية • هيه أيها المسيو الفرنسى ! هيه أيها المسيو التسكع ! انه  
لا يطيق أن أناديه بالمسيو التسكع ••• هل تعلمت درسك ؟  
أجاب جافريلا خافضا رأسه :

- تعلمته

- Et parlez-vous français

- Voui moussié, jé-lé-par-lin-pé...

لا أدرى ماذا أضحك الحضور : هل وجه جافريلا الحزين هو  
ينطق بهذه الجملة ، أم تلبية رغبة فوما فى أن يراهم جميعا يضحكون ••  
المهم أنهم انفجروا يقهقهون منذ فتح جافريلا فمه •

حتى الجنرالة ارتضت أن تتنازل فتضحك • وانقلبت آتوز بتروفا  
على ظهر المقعد وهى تتنقق مخفية وجهها وراء مروحتها • والثى الذى  
زاد قهقهة الجميع انما هو الحركة التى قام بها جافريلا : فانه حين لاحظ

كيف يجرى الامتحان ، بصق جانباً وجمعهم يقول مستاء : « هذا هو العار الذى يجب أن أتحملة وأنا فى هذه السن ! » •

– هه ؟ ماذا قلت ؟ أتحسب أن فى وسعتك أن تتوافق ؟

قال جافريلا بوقار :

– لا يا فوما فومتش ، ليس كلامى وفحا • ليس من حق مخلوف فقير منلى أن يكون وفحا امام انسان ولد نييلا مثلك • ولكن كل فرد من أفراد البشر يحمل فى نفسه صورة الله وشبهه • أنا فى الثالثة والستين من عمرى • أبى يتذكر بوجاتشف • لقد شنى بوجاتشف \* جدى مع سيده ماتفاى نيكيتش ••• رحمهما الله ••• نعم ••• شنتهما على شجرة حور واحدة ••• وهذا هو السبب فى أن أبى تميز على سائر الأفتان لدى آناستازيا ماتفايتش ، سيدنا المرحوم • كان فى أول الامر خادما له ثم اصبح مدير الخدمة فى المنزل حتى مماته • أما أنا يا سيدي فوما فومتش فرغم أننى قن فقير ، لم ألق منذ ولدت عارا كهذا العار !

فلما وصل جافريلا الى آخر كلمة حرك يده باشارة تعبر عن المعجز ، وخفض رأسه • وكان عمى لا يحول عنه عينيه •

هتف عمى يقول :

– كفى كفى يا جافريلا ! لماذا تدقق فى الأمور هذا التدقيق ! كفى !

وقال فوما وقد اصفر قليلا لكنه حاول أن يبتسم :

– لا بأس ••• لا بأس ••• دعه يشرح ••• يا كولونيل ، انك تجنى ثمرات ما زرعت ! •••

اتشمس جافريلا فتابع يقول بحرارة شديدة :



— سأقول كل شيء • لن أسكت عن شيء • فى وسعكم أن تكبلوا  
يدي ، أما لسانى فلا تستطيعون أن توثقوه ••• يا فوما فومتش ، ما انا  
فى نظرك الا فلاح خشن ، ولكن هذا لا يهب لك حق اهاتى • أما أنا  
فان واجبى هو ان أحترمك وأن أخدمك لاننى ولدت فنا ، فينبغى لى أن  
أقوم بجميع واجباتى نحوك خائفا قلعا • فاذا كنت تؤلف كتابا كان على  
أن لا أدع لاحد أن يدخل عليك • ذلك هو واجبى الحق ••• وحين  
استطيع ان أفعل ما يرضيك فاننى أفعله من كل قلبى • ولكن هذا  
لا يسوغ أن أُجبرَ وأنا فى هذه السن من الشيخوخة على أن ابيع بلفه  
أجنبية ، وان آتخذ أهزومة أمام الناس ! أصبحت الان لا أستطيع أن  
أمكث فى حجرة المدخل ، فانهم ينادوننى صائحين : « هيه ••• يافرنسى  
••• يا فرنسى ••• » • ولست يا سيد فوما فومتش بالشخص الوحيد  
الذى يتذمر ••• صحيح أنتى غيبى مسكين ••• غير أن هنالك أشخاصا  
كثيرين من أخيار الناس أخذوا يقولون بصوت واحد انك رجل شرير  
وانك تعامل سيدنا معاملة صبي صغير لا قيمة له ••• هبك ابن جنرال ،  
بل هبك كنت أنت نفسك جنرالاً أو شبه جنرال ، فان هذا لا ينفى انك  
رجل سيء وربما كنت أسوأ من امرأة مسعورة !

توقفت جافريلا عن الكلام • وشعرت أنا بفرح شديد • وكان فوما  
شاحب الوجه من فرط الحنق على مرأى من الجميع ، وكان يبدو كأنه  
لا يستطيع أن يتصور الى أى مدى يجب أن يعصى هو بالغضب • وأخيرا  
حدث الانفجار المعتاد المؤلف :

— ماذا ؟ أيجرؤ أن يشتمنى أنا ، أن يشتمنى أنا ؟ ولكن هذا  
عصيان صريح مكشوف •

كذلك أعول فوما وهو يشب عن مقعده •  
ووثبت الجنزالة وراءه وهى تلوح بذراعيها ، وقالت :

- كبلوه بالأغلال ! أوثقوه بسلاسل الحديد ! ياجور ، أرسله  
هورا الى المدينة ، الى الثكنة • والا منعت عنك رضى وبركى • أقتلوه  
بالقيود حالا ، واذهبوا به الى الثكنة •

وانطلق فوما يصرخ هو أيضا :

- ما هذا ؟ ما هذا ؟ أيهينى انا ، عبد ذليل ، فلاح خشن ، قروى  
حقير ، رجل ساقط ! أهو يهينى ، هو ؟ انه لا يساوى نعلى حذاءى ، ثم  
يجرؤ ان يصفنى باننى اشبه بامرأة مسعورة ؟

عندئذ تقدمت بحزم قوى ، ونظرت الى فوما فومتش فى بياض  
عينيه ، وصحت اقول له بصوت يرفعه الانفعال والهياج :

- يجب ان اعترف لك باننى اؤيد ما قاله جافريلا كل التأييد •  
فبلغ فوما فومتش من الانصاع فى الوهلة الاولى أنه لم يصدق  
أذنيه •

ثم صاح أخيرا يقول وهو يصب على عينيه المحتقتنين بالدم ،  
مذهولا :

- ماذا أيضا ؟ وددت لو أعرف من أنت ، من أنت ؟

تمتم عمى يقول وقد طاش صوابه تماما :

- يا فوما فومتش ! انه سرجى ، انه سرجى ابن أخى ...  
فاعول فوما قائلا :

- العالم ! ها ... اذن هو العالم ؟ حرية - مساواة - أخوة !  
«جريدة المساجلات» ! عليك بغيرنا ياعزيزى • ما هنا بطرسبرج ! لن ينطلى  
علينا شيء ! اننى أهرأ «بمساجلاتك» ! لك أن تظل مأخوذا ماشئت ! أما أنا  
فاننى أصرخ قائلا : فليسقط ... فليسقط ... ومهما تظن فى نفسك  
العلم ، فقد نسيت أنا من العلم سبعة أضعاف ما تعلمت منه أنت !

يقيى أنه كان سينهال علىّ بالضرب لولا أنه منع •  
تابعت أقول وأنا أنظر الى من حولى قلعا :  
- انه سكران !

فزار فوما يقول بصوت لم يعد صوته هو :  
- من ؟ أنا ؟  
- نعم أنت  
- سكران ؟  
- سكران !

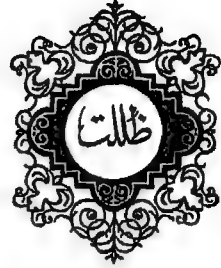
لم يستطع فوما أن يحتمل هذا • فها هو ذا يطلق صرخة حادة  
هى صرخه انسان يدبج ، ثم هاهو ذا يركض خارجا من الغرفة • ونوت  
الجنرالة أن تسقط مغشيا عليها ، ولكنها عدلت عن رايها واثرت ان  
تركض وراء فوما فومتش • وهرع الجميع فى اثرهما ، واسرع عمى  
يهروول خلفهم جميعا • فلما ثبت الى نفسى ، نظرت حولى فلم ار فى  
الغرفة أحدا الا ياجفكين • كان ياجفكين يتسم ويفرك يديه احديهما  
بالأخرى •

قال لى بصوت متلو :

- لقد وعدتنى بقصة عن يسوعى •  
فسألته دون أن أفهم ماذا يقول :  
- نعم ؟  
فقال :

- وعدتنى بأن تروى لى قصة عن يسوعى ••• قصة •••  
واندفعت أهرب الى شرفة المنزل ، ومنها الى الحديقة • كان رأسى  
يدور •

## نصر



أطوف فى الحديقة أكثر من نصف ساعة ، مستاء  
من نفسى أشد الاستياء ، مفكّراً فيما بقى علىّ أن  
أعمله • كانت الشمس تقرب • وفجأة ، عند  
منعطف طريق محفوف بالأشجار ، رأيتنى أمام  
ناستيا وجها لوجه • كانت تمسك بيدها منديلا تجفف به عينيها المخضلتين  
بالدموع • قالت لى :

— كنت أبحث عنك •

فأجبتهما قائلا :

— وأنا أيضا • أوضحي لى ، أرجوك : أنا فى مستشفى للمجانين ؟

فقلت وهى تحديق الىّ ويبدو عليها أن كلامى ساءها :

— أبدا •

— فما هذا الذى يجرى هنا اذن ؟ انصحينى ، ناشدتك الله ! الى أين  
ذهب عمى ؟ هل أستطيع اللحاق به ؟ اننى سعيد جدا بلقائك ، فلعلك  
تخرجينى من الارتباك الذى أنا فيه •

— لا ••• الأفضل أن لا تتحرك • أنا نفسى آتية الآن من عندهم •

— فأين هم ؟

– من يدري ؟ لعله هرب هو أيضا الى بستان الخضار •

قالت ذلك صائحة بشيء من الغضب •

– لماذا الى بستان الخضار ؟

– فى الأسبوع الماضى صرح قوما فومتش خالفا أنه لن يبقى هنا ؛  
وفجأة أخذ يركض فى بستان الخضار حتى وصل الى مستودع الأدوات ،  
فتناول هناك معزقة وأخذ يحرق الأرض • اضطربنا جميعا ، وتساءلنا  
أترأه جن • فقال عندئذ « الآن لن يلومنى أحد على الخبز الذى أُعطاه •  
سوف أحرق الأرض لأجنى الخبز الذى أطعمه هنا ، حتى اذا فرغت  
من عملى ذهبت • ذلك ما صرت اليه » • فسرعان ما أخذ الجميع يكونون ،  
وابتهلوا اليه راكعين ، وحاولوا أن ينتزعوا منه المعزقة • ولكنه لم يشأ  
أبدا أن يتخلى عنها • وهكذا خرب مربعا بكامله مزروعا باللفت • لقد  
خضعوا له مرة ، ولا شك أنه سيعاود الكرة • يمكن أن يتوقع المرء منه  
كل شيء !

صحت أقول بشيء من الاستياء :

– وأنت ... تقصين ذلك بهذا الهدوء كله ، وهذا البرود كله ؟

فتأملتني بعينها الساطعتين •

قلت :

– معذرة ... أصبحت لا أعرف ماذا أقول ... اسمى ! هل

تعرفين لماذا جئت أنا الى هنا ؟

– لا ...

كذلك أجابت وهى تحمر ويكتسى وجهها القتان تعبيرا أليما •

فعدت أقول ملحا :

- سامحيني ... انتى مضطرب ... أحس الآن أنه كان على أن أخطبك بغير هذا الكلام ! ولكن لا ضير .. يخيّل الى أن الصراحه فى مثل هذه الحالة أولى من كل شئ . اعترف ... أريد أن أقول بالأحرى .. هل تعرفين مايتتويه عى ؟ لقد طلب الى أن أخطبك ...

- هه ! يا للغباء ! .. لا تتحدث عن هذا الأمر ، أرجوك ! .

قالت ذلك تقاطعنى بقوة بينما كان الدم يشب الى وجهها .

فشعرت بحيرة كبيرة وخرج شديد . ثم قلت محتججا :

- كيف ؟ غباء ؟

سألتنى بحرارة :

- هل كتب اليك ؟ آه .. أهذا ممكن ؟ لقد وعدنى بأن لا يفعل !

ما هذه الحماسة ؟ يا رب ! ما هذه الحماسة ؟

تمتعت أقول :

- اغفرى لى .. لعلنى تصرفت تصرفاً فظاً أخرق ، كمن ذهب عقله

وطاش صوابه .. ولكن فكّرى فيما يجرى هنا .

- ناشدتك الله ، لا تهمنى ! ثقب أن هذا كله يؤلنى سماعه ايلاماً

كافياً .. على أننى كنت أحرص أنا نفسى على أن أكلمك بغية توضيح

الأمر .. آه .. ما أشد ما يؤسفنى هذا كله ، وما أشد ما يبعث الحزن

فى نفسى ! اذن لقد كتب اليك ! ذلك ما كنت أخشاه أكثر من أى شئ .

آخر ! رياه ! ما هذا الانسان ! وأنت ، كيف صدقته ؟ وكيف رضيت

أن تهجىء مذعنا طائش العقل ؟ لماذا جئت ؟

كانت لا تخفى حزنها ، وذلك أمر جعلنى فى وضع لا يسر ..

دمدمت أقول مضطرباً أشد الاضطراب :

- أعترف بأننى لم أكن أتوقع أن أرى الأمور تجري هذا المجرى  
.. بالعكس ، كنت أفدّر .. كنت أحلم أن ..

فقلت وهى تبسم ابتسامة ساخرة مكظومة وتعض على شفيتها :

- آ ... كنت تحلم ! .. هل تعرف ما أنت فاعل ؟ أرى الرسالة  
التي كتبها اليك !  
- لك ما تشائين !

- لا تحقد علىّ ، أرجوك .. لا ولا تمتعض أو تتكدر ! ... ان  
ما وقع حتى الآن من سوء وشر لهو كبير الى درجة كافية ...  
كذلك صاحت تقول بصوت ضارع بينما كانت شفتاها الساحرتان  
ترسمان ابتسامة ساخرة •

قلت أحتج في ضراوة :

- أوه ! لا تحسبيني مع ذلك غيا أبله ! لا شك في أنك قد حُذرت  
منى .. لا شك في أن احدا قد قال لك عنى سوءا .. ولعلك أيضا  
تحقدين علىّ بسبب الغلطة التي ارتكبتها الآن ! ليتك تعلمين أن هذا  
لا قيمة له • اننى افهم انا نفسى أنتى ابدو أمامك أحمق • فلا تسحرى  
منى ، أرجوك ! أؤكد لك أنتى أصبحت لا أعرف ماذا أقول .. ذلك  
كله لأننى لم أتجاوز الثانية والعشرين من عمري ! اه .. سحقاً لسن  
الشباب !

- أواه ! ولكننى لا أرى أنك ..

- كيف لا ترين ؟ حين لا يكون عمر المرء أكثر من اثنين وعشرين  
عاما ، فانه يحمل هذا مكتوبا على جبينه • ولقد برهنت عليه حين تشرت  
منذ قليل في وسط القاعة ، وأنا أبرهن عليه الآن أمامك .. نعم ، فأتلى  
الله سنّى !

قالت ناستيا وقد أصبحت أقل قدرة على كظم رغبتها فى الضحك :

- لا .. لا .. أنا أعتقد أنك طيب ولطيف وذكى .. أقول لك ذلك صادقة مخلصه ! ولكنك على جانب كبير من الأثرة أو حب الظهور . ذلك ما يجب اصلاحه فيك \*

- لا أحسب أننى أتفوق فى هذا على غيرى \*

- بلى ! فمئذ قليل كنت مضطربا اضطرابا شديدا \* لماذا ؟ لأنك أوشتك ان تسقط على الارض ! .. ولكن أى حق لك فى أن تضحك الناس على عمك ، الانسان الطيب ، العظيم ، الذى أحسن اليك ذلك الاحسان كله ؟ لماذا أردت أن تضحك الناس على حسابه ، مع أنك كنت وحدك الجدير بأن يضحك عليه ؟ لم يكن هذا جميلا منك ! هذا لا يشرفك .. واننى لأعترف لك بأنك قد أثرت فى نفسى الاشتمزاز منك فى تلك اللحظة ..

- أنت على حق ! لقد تصرفت تصرف جبان .. بل تصرفت تصرف أجبن جبان .. ولاحظت أنت ذلك ، وهذا عقابى .. أهينينى ، اسخرى منى ، تهكمى علىّ ، ولكن أصغى الى كلامى مع ذلك : فلعلك تغيرين رأيك فى ذات يوم ( كذلك تابعت أقول تجرفنى عاطفة غريبة ) .. أنت لا تعرفيننى الا قليلا جدا ، ولعلك حين ستعرفيننى فى المستقبل مزيدا من المعرفة ، لعلك عندئذ ...

- كفى ، ناشدتك الله \*

هكذا صاحت ناستيا متململة تململا واضحا \*

- طيب .. لنضع هذا الآن ! ولكن متى أستطيع أن أراك مرة أخرى !



- ترانى مرة أخرى ؟ كيف يمكن هذا ؟

- وهل يعقل أن لا يكون قد بقى هنالك ما يقوله أحدا للآخر ،  
يا أناستازى أوجرافوفنا ؟ أضرع اليك ، هبى لى موعدا آخر ، ولكن  
اليوم ان أمكن ! ولكن لا .. هذا هو الليل يهبط .. فليكن لقاءنا اذن  
فى صباح غد ، فى ساعة مبكرة من صباح غد . سوف آمر بايقاظى خصيصا  
لهذا . هل توافقين ؟ هناك ، عند الغدير ، عريشة .. ما زلت أتذكرها .  
وأنا أعرف الطريق إليها . تعلمين اننى عشت هنا زمنا ، أيام كنت صيا  
صغيرا .

- أهب لك موعدا ؟ لماذا ؟ يكفينى هذا اللقاء الآن .

- ولكننى لم أكد أعرف شيئا بعد ، يا أناستازى أوجرافوفنا ! ان  
عمى سيطلعنى على الأمر ، ولا بد أن يقص على كل شيء كما تقدرين ،  
وسيكون علىّ بعد ذلك أن أذكر لك أمرا هاما جدا .

صاحت ناستيا تقول :

- لا .. لا .. لا داعى الى هذا ، لا داعى اليه البتة . سوف تنتهى  
من القضية فورا ، ثم لا نعود إليها قط . دع عريشتك وشأنها ! احلف  
لك اننى لن أجيء ، وأنا أرجوك ، جادة كل الجدة ، أن تخرج من رأسك  
جميع هذه الحماقات !

قلت محتجا وأنا أشعر بحسرة لا تطاق :

- اذن فقد تصرف عمى معى تصرف مجنون ؟ لماذا استدعانى الى  
هنا ؟ .. ما معنى هذه الجلبة ؟

وكنا قريين جدا من المنزل ، فكانت تصل الى مسامعنا أصوات  
عويل وصراخ كريحه .

قالت ناستيا شاحبة كل الشعوب :

— رياه ! أيضا ؟ لقد توقعت هذا !

قلت :

— توقعت هذا ؟ اسمحي لي بسؤال آخر يا آناستازى أوجرافوفنا .  
ليس لي فى اللقاء هذا السؤال حق ، ولكننى أحرص على القائه حفاظا على  
مصلحة الجميع • قولى لي — وسيظل جوابك مدفونا فى أعماق نفسى  
لا يطلع عليه أحد يوما — قولى لي بصراحة : هل يحبك عمى ؟

صرخت تقول وقد احمرت غضبا :

— أرجوك أن تتزع من رأسك هذه الحماقات الى الأبد •• أنت  
تقول هذا أيضا ؟ لو كان يحبى لما طلب منك أن تتزوجنى ( كذلك  
أضافت تقول وهى تبتسم ابتسامة مرة ) • من أين ، من أين جئت بهذه  
الفكرة ؟ هل يعقل أن لا تفهم ما الذى يجرى هنا ؟ هل تسمع هذا  
الصراخ ؟

— هو فوما فومتش أيضا ••

— طبعاً •• والصراخ الآن هو بسببى أنا • ان الشك الذى راودك  
يراودهم هم أيضا • يدعون « أنه » يحبنى •• واذا لم أكن أملك شيئا ،  
اذ لم أكن شيئا مذكورا ، فانهم لا يتخرجون من القول على • يريدون  
أن يزوجه أخرى ، ومن أجل أن يصلوا الى ذلك ، يطلبون منه أن  
يطردنى من المنزل •• يريدون أن يصرفنى الى بيت أبى من قيسل  
الاحتياط والاحتراس • ولكن حين يكلمونه فى هذا الأمر ، يبلغ هو  
من الغضب أنه يصبح قادرا على تمزيق فوما فومتش نفسه اربا اربا •  
أقسم لك أنهم من أجل هذا انما يصرخون الآن هذا الصراخ كله ! نعم ،  
لقد تنبأت بذلك !

— أضحك اذن أنه سيتزوج تاتيانا هذه قريبا ؟

— أى تاتيانا ؟

— أنت تعرفين .. تلك المجنونة •

— ليست مجنونة • وهى فتاة طيبة شهمة • ليس من حقل أن تقول  
هذا الكلام • ان لها قلبا من ذهب ، ان لها قلبا هو خير من قلوب كثير  
غيرها ! ليس الذنب ذنبها • • لقد عانت شقاء كبيرا !

— سامحيني • لنسلم بأنك فى هذا على صواب تماما • ولكن  
لا تخطئى فيما يتعلق بالشئ الأساسى • قولى لى : لماذا يحسنون استقبال  
أبيك الى هذه الدرجة ، فيما يبدو لى على الأقل ؟ لو كانوا حاقدين عليك  
حقا ، وكانوا يريدون طردك كما تقولين ، لتحفظوا فى معاملة أبيك •

— ألسنت ترى اذن ما الذى يفعله أبى فى سبيلى ؟ انه يقوم لهم بدور  
المهرج • واذا كانوا يحسنون وفادته ، فانما هم يفعلون ذلك لأنه حظى  
باعتجاب فوما فومتش • واذا كان قد حظى باعتجاب فوما فومتش ، فلأن  
فوما فومتش كان هو نفسه مهرجا ، فيسره أن يكون له الآن مهرج خاص  
به • ولئن فعل أبى ذلك ففى سبيلى أنا ، فى سبيلى أنا وحدى • ليس  
هو فى حاجة الى هذا • ليس هو فى حاجة الى أن يغض من قيمة نفسه  
أمام أحد • لقد يبدو مضحكا جدا فى نظر بعض الناس ، ولكن هذا  
لا ينفى أنه أبل البشر طرأ • وهو يعتقد ، لا يعلم الا الله لماذا — وما ذلك  
أبدا لأننى أتقاضى هنا أجرا حسنا ، وأؤكد لك — هو يعتقد أن الأفضل  
أن أبقى فى هذا المنزل • ولكننى فتحت له الآن عينيه تماما • كتبت اليه  
رسالة أنبهه فيها بما عقدت عليه العزم • وقد جاء ليأخذنى منذ الغد اذا  
مضت الأمور بعيدا • والأمور تمضى الآن بعيدا جدا حتى ليتنونا أن  
يلتهمونى التهاما • أنا على يقين من أننى سبب جميع هذا الصراخ •  
سوف « يمزقونه » بسببى ، سوف يقتلونه بسببى ، هو الذى أعده لى

أباً بل أكثر من أب • لا • لا • • أصبحت لا أطيق الانتظار • أنا أعرف بالأمر من غيرى • ولذلك سأرحل غداً فى أبعد تقدير ! ومن يدري ؟ لعل رحيلى أن يؤخر زواجه بتاتيانا ايفانوفنا • • ها قد أصبحت على علم بالأمر • • فأنقل اليه هذا كله ، أنقله «اليه» • انه ليستحيل على أنا أن أكلمه • فهم يتجسسون عليه ، ويتبعونه ، ولا سيما تلك البيريلستين • فل له أن لا يقلقه مصرى ، قل له اننى أفضل أن أكل خبزاً أسود وأن أسكن فى كوخ أبى ، على أن أكون هنا مصدر عذاب «له» • أنا فقيرة ، ويجب أن أعيش كما تعيش فقيرة • ولكن ما هذه الجلبة يا رب ! ما هذه الصرخات ؟ ما الذى يحدث أيضاً ؟ لا بأس • • يجب أن أذهب اليهم مهما كلف الأمر ، يجب أن أذهب حتماً • الوداع • جعلت تركض • بقيت فى مكانى جامداً • أدركت الدور المضحك الذى كنت أمثله ، فأخذت أتساءل عما عسى يقع • شعرت بنفسى تفيض شفقة على المعلمة المسكينة ، وتفيض خوفاً على عمى • وفجأة انبجس جاورىلا قربى • كان ما يزال يمسك بيده دفتره •

قال لى بلهجة كالحة :

- من فضلك ! عمك يطلبك • •

انتفضت •

- عمى ؟ أين هو ؟ ماذا يجرى ؟

- هو فى القاعة التى احتسيتم فيها الشاي منذ قليل •

- من معه ؟

- هو وحده • انه ينتظرك •

- من ؟ أنا ؟

• - لقد أرسل يستدعى فوما فومتش •

• نم أضاف وهو يزفر زفرة عميقة •

• - آه • • لقد انقضت أيامنا الجميلة !

سألته :

- عمى أرسل يستدعى فوما فومتش ؟ هم • • والآخرين ، أين

هم ؟ أين السيدة ؟

- فى جناحها بالمنزل • لقد أغمى عليها • فهمى ترقد الآن غائبة عن

وعينا والدموع تسيل من عينيها •

وفيما كنا تتبادل هذا الكلام ، وصلنا الى السطحة • كان الظلام

قد أطبق تقريبا • ووجدت عمى فعلا فى الغرفة التى شئت فيها المشاجرة

بينى وبين فوما فومتش • كان عمى يذرع الغرفة جيئة وذهابا بخطى

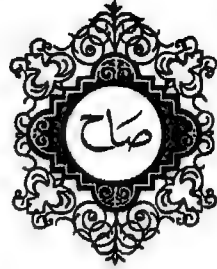
طويلة • وكان على المناضد شموع مشتعلة • فلما رآنى هب الى لقائى

وصافحنى مصافحة قوية كادت تحطم أصابعى • كان شاحبا شديدا لشحوب ،

وكان يتنفس فى عناء ومشقة • ان يديه ترتعشان ؛ ومن حين الى حين

تسرى فى جسمه قشعريرة عصبية •

## صاحب السعادة



عمى يقول بلهجة فاجعة :  
 - انتهى الأمر هذه المرة ، انتهى يا صديقى  
 العزيز \*  
 سأله :

- قل لى يا عمى : لقد سمعت منذ هنيهة صرخات !  
 - صرخات ؟ ها .. نعم .. انطلقت صرخات كثيرة .. وأعمى  
 على أمى ، وانقلب الجميع رأسا على عقب .. ولكننى عقدت نيتى واتخذت  
 قرارى ، وأحلف لك لأبرنّ بالعهد الذى قطعته على نفسى \* لن أخشى  
 أحدا بعد الآن يا عزيزى سرجى \* سوف يدركون أن لى ارادة قوية ،  
 وعزيمة صلبة \* لسوف أريهم ارادتى وعزيمتى \* ومن أجل هذا انما  
 استدعيتك \* يجب أن تساعدنى فيما سأظهره لهم من قوة ارادتى وصلابة  
 عزيمتى \* لقد تحطم قلبى يا سرجى \* ولكن لا ضير .. وانما يجب  
 الآن أن أعمل بقوة وقسوة وعنف \* الحقيقة لا ترحم \*

- ما الذى جرى يا عمى ؟  
 صاح عمى يقول بصوت جازم قاطع :  
 - سأنفصل عن فوما \*  
 فهتفت متحمسا :

– عمى العزيز •• حسنا تفعل •• واذا كان فى وسعى أن أعينك  
فى تنفيذ قرارك ، فتصرف بى كما تشاء •• أنا فى خدمتك جسما  
وروحا •

– شكرا يا بنى شكرا • ولكن لا تخش شيئا • ان قرارى لارجوع  
عنه • لقد استدعيت فوما ، وأنا أنتظره • لا بد من الاختيار : اما أنا واما  
هو • يجب ان نفرق • غدا يترك فوما المنزل ، أو أترك أنا كل شىء •  
واعود الى سلاح الفرسان ، افسم على ذلب • سيعيدوننى الى خدمه •  
سيضعوننى على رأس كتيبتين من الفرسان • اغير الجبهة ، امحو الماضى ،  
أبدأ من جديد • لماذا تحمل بيدك دفتر اللغة الفرنسية هذا ( كذلك  
صاح يخاطب جافريلا حانقا وهو يلتفت اليه ) ارم هذا الدفتر ! ارمه فى  
النار ، هل سمعت ؟ مزق هذا الدفتر ، قطعه اربا والقه الى النار ! «أنا»  
هنا سيدك ، «أنا» أمرك بأن لا تتعلم اللغة الفرنسية • ليس فى وسعك  
أن تمصى أمرى ! أنا هنا سيدك ، لا فوما فومتش ، أليس كذلك ؟

دمدم جافريلا يقول بصوت خافت جدا :

– الحمد لله ••

لاشك أن الامور تجرى مجرى خطيرا •

وتابع عمى يقول بلهجة نافذة :

– انهم يا صاحبي يطلبون منى المستحيل ! أحكم على : ضع نفسك  
بينى وبينهم قاضيا غير متحيز • أنت لا تعرف ولا تستطيع أن تتصور  
ما الذى يطلبونه منى • لقد أعربوا عنه آخر الامر صراحه ، وشرحوه  
شرحا واضحا : شىء يجافى الشرف ، يتنافى مع الانسانية ، شىء حقير ••  
سأقول لك كل شىء ، ولكن قبل ذلك •••

قاطعه قائلا :

- اننى على علم بالأمر يا عمى •• وأنا أحزر •• لقد تحدثت منذ  
برهة قصيرة مع آناستازيا أوجرانوفنا •

قال يقاطبنى هو أيضا بتعجل يشبه أن يكون رعباً :  
- صه •• لا تزد كلمة واحدة • اعدك بان اقصى عليك كل شئ •  
فيما بعد •• أما الآن ••

هنا دخل علينا فيدوبلياسوف ، فصاح عمى يسأله :  
- هيه •• أين فوما فومتش ؟  
لقد جاء فيدوبلياسوف ليعلن أن فوما فومتش « يرفض أن ييجى » ،  
وأنه يعد أمر عمى غلظة فى غير محلها ، وفظاظة لا داعى اليها ، وأن فوما  
فومتش يعد نفسه لذلك مهانا جدا •

صاح عمى يقول وهو يقرع الأرض بقدمه :  
- جئنى به عنوة ، جرّه جراً اذا لزم الأمر ! هل تسمع ؟ •••  
قده الى بالقوة ! بالقوة !

لم يكن فيدوبلياسوف قد رأى سيده قبل اليوم فى مثل هذه الحالة  
من الغضب ، فأسرع ينسحب مذعورا جزعا • وذهلت أنا •  
قلت لنفسى : « فى هذه المرة ، لا بد أن تكون القضية على جانب  
عظيم من الخطورة ، حتى يستطيع رجل فى مثل طبع عمى ان يبلغ هذا  
المبلغ من الغضب والعزم » •

ظل عمى يذرع الغرفة ذاهبا آيبا خلال عدة دقائق وهو صامت  
لا يقول شيئا • ان صراعا أصم قد نشب فى نفسه •  
وهتف أخيرا يقول :

- جافريلا ، لا تمزق دفترى • انتظر • ابق هنا • قد أحتاج  
إليك •



ثم تابع يخاطبني :

- لعننى قد أسرفت فى الصباح قليلا يا صاحبى العزيز • ان على المرء أن يكون معتدلا مقتصدا وقورا رصيا فى كل ما يعمل ، لا يهين أحدا ولا يسيء الى أحد • نعم ، هو كذلك • هل تعلم يا سرجى ؟ لعل من الافضل ان تخرج من هنا • وسيان عندك ان تبقى وان تخرج ، ما دمت سأروى لك كل شئ • هه ؟ ما رأيك ؟ أرجوك أن تخرج ، ارضاءً لى •

سألته وأنا أصدق اليه :

- أأنت خائف يا عمى ؟ أأنت نادم على ما قورت ؟

فصاح يقول باندفاع قوى :

- لا • لا • يا صديقى •• لم يبق هنالك ما أداريه وأخاف عليه • لقد اتخذت قراراتى ، وهى فاطمة جازمة حاسمة • انك لاتعرف ولا تتصور ما يطلبونه منى • كيف يمكننى أن اوافق على طلبهم ؟ لا •• ولسوف ابرهن لهم على ذلك • اننى انور وانمرد ، وسوف يرون • كان لا بد ان تصل الامور الى هذا الحد • ولكن هل تعلم يا صديقى ؟ اننى نادم على اننى استدعيتك : سيشق كثيرا على فوما ان تكون هنا شاهدا على مذلتى ان صح التعبير • هل تفهم ما اريد ان اقله ؟ انا احب ان تجرى الامور على ما وصفت لك ، اى بدون اذلال له • ذلك اننى ساسى اليه مهما احترس • انا امرؤ فظ غير متقف ، فقد تفلت منى كلمة ، وقد تند على حركه لا أرضى عنها بعدئذ • لقد فعل كثيرا من اجلى على كل حال •• اذهب يا صاحبى اذهب • ها هم أولاء قد جاءوا به ! نعم لقد جاءوا به ! اذهب يا سرجى ، يا بنى ، أرجوك ••• سأروى لك كل شئ فيما بعد • اذهب ، ناشدتك الله ! •

قال عمى ذلك وقادنى الى السطحة • وفى تلك اللحظة نفسها

دخل فوما الغرفة • ولكن يجب أن أعترف بأننى ، بدلا من أن أبتعد ،  
لبثت على السطحة نفسها حيث الظلام كثيف لا يتيح أن يرونى من  
الداخل • حتى لقد دنوت أتصت على الحديث عند الأبواب •

لا أحاول أن أسوِّغ سلوكى • ومع ذلك أجروء أن أؤكد اننى  
قمت بعمل شاق جدا اذ بقيت على هذه السطحة نصف ساعة طويله ،  
دون أن أحدث أية ضجة • وكان فى وسعى ، من المكان الذى أنا فيه ،  
أن أرى وأسمع فى آن واحد ، لأن الأبواب كانت ذات زجاج •

والآن أرجوكم أن تتخللوا فوما فومتش الذى تلقى «أمرا» بالمثل  
بين يدى عمى ، فاذا رفض أن يطيع الأمر اقتيد بالقوة !

ما ان دخل فوما الغرفة حتى أعول يقول :

— لعل أذىً قد خدعتانى يا كولونيل ! أصحح أنك أنت الذى  
اصدرت هذا الأمر المهدد ؟

قال عمى باعتراز :

— لا يا فوما ، لم تخدعك اذناك •• اطمئن من هذه الناحية •  
اجلس • سوف نتحدث فى أمور هامة ، حديث صديقين ، حديث  
اخوين • هيا اجلس يا فوما !

استقر فوما على أحد المقاعد فى أبهة • وعاد عمى يذرع الغرفة  
بخطى متقطعة سريعة ، وكان واضحا انه يتساءل من أى طرف يبدأ  
الكلام • وعاد يقول :

— نعم •• حديث أخوين • سوف تفهم يا فوما • لست الآن بطفل ،  
ولا أنا بطفل •• كلانا أصبح شيخا •• هيم •• أنت تعرف يا فوما أننا  
فى بعض الأمور لسنا على اتفاق •• نعم •• فى بعض الأمور ! •• أفلا  
ترى والحالة هذه يا صديقى أن نفترق ؟ أنا على يقين من أن لك قلبا

نيلا ، وأنت لا تريد لى الا الخير ، وأن هذا هو السبب فى أنك ..  
ولكن لماذا الافاضة فى الشرح ! .. فوما ، أحلف لك بجميع القديسين  
أن صداقتى لك خالدة . اليك خمسة عشر ألف روبل .. ذلك كل  
ما أملك يا صديقى من مال منقول .. وأكثر المبلغ أوراق تقديده من  
المصرف العقارى . فخذ المال ولا تتخرج . وليس عليك أن تقول :  
شكرا . لن أستطيع فى يوم من الأيام أن أرد لك كل جميلك . نعم ،  
ذلك هو رأى تماما ، رغم أننا فى هذه اللحظة مختلفان فى أمر هام .  
سوف نفترق ، غدا أو بعد غد .. فى اليوم الذى يرضيك .. اسكن فى  
مدينتنا الصغيرة يا فوما ، انها على بعد فرسخين من هنا . وراء الكنيسة ،  
فى الشارع الصغير ، على اليمين ، يوجد منزل صغير له مصراعان  
اخضران . لكان هذا المنزل قد شيد لك . المنزل تملكه أرملة كاهن ،  
وهى تريد أن تبيعه . فسوف أشتري لك هذا المنزل دون أن أمس المبلغ  
الذى أقدمه اليك الآن . اسكن فى هذا المنزل . سوف تكون قريبا منا  
كل القرب ، وسوف تنصرف هنالك الى الادب ، والى العلوم ، وسوف  
تصبح رجلا شهيرا . ان جميع الموظفين هناك ، من اولهم الى اخرهم ،  
أناس نبلاء مهذبون كرماء . والاسقف عالم من العلماء . سوف تزورنا  
فى ايام الاحاد وفى ايام الأعياد ، وسيكون هذا جنة حقيقه لنا ! اتوافق  
أم لا ؟

قلت لنفسى : « أبهذه الطريقة يكون طرد فوما ؟ ان عمى لم يذكر  
لى شيئا عن المال ! » .

وتبع ذلك صمت طويل ثقيل . كان فوما يبدو على مقعده مصعوقا .  
انه ينظر الى عمى محدقا .. وكان واضحا أن هذا التحديق وهذا الصمت  
يضمان عمى فى حالة من ضيق .

وهتف فوما يقول أخيرا بتوان مقصود :

— مال ؟ أين المال ؟ اعطني المال •• اعطنيه حالا !

— خذ يا فوما ، هذا آخر ما أملك من فئات •• خمسة عشر ألف روبل •• كل ما عندي من مال سائل •• هل ترى ؟ هناك أيضا سندات من المصرف العقاري • خذ !

قال فوما بصوت هادئ :

— جرافيلا ! خذ هذا المال • أنت تدلف الى الشيخوخة ، وسيفيدك هذا المال !

ثم صاح فجأة وهو يثب عن مقعده معولا اعوالا ليس فيه شيء انساني :

— لا بل هات المال يا جافريلا ، هات هذا المال لادوسه بنعلتي ، هات هذه الاوراق النقدية لامزقها ، لأبصق عليها ، لالطخها ! ••• انا يقدّم الى مال ؟ أنا ؟ أنا يُدفع لي مال من أجل أن أغادر هذا المنزل ؟ هل يحفل أن لا يكون ما أسمعه الآن وهما من أوهام الحواس ؟ أنا من يجب ان يحتمل هذا العار الاخير ؟ خذ ، خذها ، خذ ملاينيك ، انظر اليها ، ها هي ذى ! انظر ماذا أصنع بها ! انظر كيف يفعل اوبسكين ، اذا كنت حتى هذه اللحظة لا تعرف كيف يفعل فوما اوبسكين يا كولونيل !

قال فوما هذا ونثر الصرة كلها على الارض •

يجب أن نلاحظ أنه لم يمزق ايه ورقه ، وانه لم يلمطخ ببصاقه أية ورقة ، كما اعتز بأنه سيفعل • انه لم يزد على أن جعدها قليلا ، لا كثيرا ، محترسا بعض الاحتراس • ومن جهة أخرى أسرع جافريلا يلم المال المبعثر ، حتى اذا انصرف فوما ، وضعه بين يدي سيده في عناية •

أحدث سلوك فوما في عمى تأثيرا بلغ من القوة أن عمى لبث مسمرا

فى مكانه لا يتحرك • انه هو الآن الواقف الساكن الفاجر الفم بلا تفكير،  
أمام فوما الغارق فى مقعده ، اللاهث كأنه نهب انفعال لا يوصف •

وصاح عمى أخيرا وهو يثوب الى رشده ، صاح قائلا :

— أنت انسان نبيل يا فوما ، أنت أنبل الملائ طرآ •

فقال فوما بصوت ضعيف ووقار لا يمكن التعبير عنه :

— أعرف ذلك •

— فوما ، سامحنى ، أنا آخر أواخر الناس بالقياس اليك •

فقال فوما مؤيدا :

— أنت تقول ذلك ، ولا أجبرك على قوله •

وتابع عمى يقول فى تشوة ووجد :

— فوما ، ان نبل نفسك لا يدهشنى ، وانما الذى يدهشنى أننى

استطعت أن أبلغ من الفظاظه والعاوة والجبانة أن أعرض عليك مالا فى

مثل هذه الظروف • ولكنك يا فوما مخطىء فى نقطه : انا لم يخطر ببالى

أبدا أن أدفع لك مالا من أجل أن تغادر المنزل ، وانما أردت أن يكون

لك بعض المال ، أن لا تكون فى عوز وأنت تصرف •• اقسم لك على ذلك

يا فوما • فوما ! أنا مستعد لان استغفرك راكعا يا فوما • نعم يا فوما ، اذا

كنت تحرص على أن أركع ، فسأركع فورا •••

ما أنا فى حاجة الى ركاتك يا كولونيل !

— آه •• يارب ! فوما، ليتك تعلم •• لقد كنت خارجا عن طورى،

كنت حائقا ، كنت مسعورا •• ولكن قل لى : باية وسيلة يمكننى ان أحو

الاهانة التى وجهتها اليك ؟ تكلم •• اصدر حكمك ••

— أبدا يا كولونيل أبدا • وكن على ثقة بأننى سأنفض الغبار عن

حذاءى على عتبة هذا المنزل منذ القد •

قال فوما ذلك وهم أن ينهض عن مقعده • فهرع اليه عى جزعا  
ليجبره على البقاء قاعدا فى مكانه • وصاح يقول له :

— لا ••• يمينا لن تذهب •• لا تتحدث عن غبار حذاءيك يا فوما •  
لن تذهب هكذا ، والا ذهبت أنا أيضا •• أثبتك بلا توقف حتى آخر  
العالم ، الى أن تغفر لى • يمينا لأفعلن هذا يا فوما •

— أغفر لك ؟ أأنت اذن مذنب ؟ أدركت اذن أنك صرت آنما فى  
حقى ابتداء من اليوم الذى مددت الىّ فيه هنا كسرة من خبز ؟ أدركت  
انك الآن قد سمّمت ، دفعة واحدة ، كل فتاة طعمتها عندك ؟ لقد  
أخذتني على جميع قطع الخبز ، على جميع لقم الخبز التى أكلتها هنا •  
لقد بينت لى أتنى عشت فى منزلك عبدا ، اتنى عشت فى منزلك خادما ،  
أتنى كنت فى نظرك أهون شأنا من نعلى حذاءيك ! بينما كنت أنا أظن ،  
لبساطة قلبى وبراعة نفسى ، كنت أظن حتى هذا اليوم أتنى استقبلت تحت  
سقف منزلك صديقا وأخا ! ألم تؤكد لى انت نفسك الوف المرات انك  
تحمل لى اعمق المحبة وأجمل العواطف الاخوية ؟ لماذا حفرت تحت  
قدمى هذه الحفرة التى تريد ان تدفنى اليها ؟ لماذا لم تقتلنى منذ زمن  
طويل بضربة واحدة من هذه الهراوة ؟ لماذا لم تعقف عنقى منذ البدايه  
كما يفعل بدجاجة ••• بدجاجة ••• لا يمكنها أن تبيض ؟ ••• نعم  
يا كولونيل نعم •• هذا هو التشبيه •• اسوقه رغم انه مستمد من حياة  
الريف ، ورغم انه مبتذل ابتذال الادب الرخيص الذى نقرؤه فى هذا  
الزمان ! اتنى أحرص على هذا التشبيه لاننى أرى فيه كل ما فى اتهاماتك  
من سخف •• أو قل ان شئت اتنى أشعر بأننى آثم فى حقك اثم تلك  
الدجاجة التى غضب منها مولاي الذى لا عقل له لانها لم تبض له ايضا !  
•• قل لى من فضلك يا كولونيل ! هل يدفع مال لصديق ؟ هل يدفع  
مال لأخ ؟ ما هو السبب الذى يدفعك الى أن تتصرف هذا التصرف ؟

لكأنك تقول لى : « خذ يا أخى ، خذ يا عزيزى .. انتى مدين لك بهذا لأنك أنقذت حياتى .. اليك دراهم يهوذا الثلاثين .. خذها واغرب عن عيني ! » ألا ما أغرب هذه السذاجة منك ! ألا ما أغرب هذه الغلظة وهذه الفظاظة ! آه .. لشدما حطمت قلبى ! لقد عبثت بأنبل عواطفى كما يعبث طفل بخذروفه ! تصورت أنتى أستعطى ذهبك ، بينما كنت أنا أعمل فى سبيل سعادتك ، تدفعنى الى ذلك عواطف تشبه أن تكون عواطف العبادة ! لقد تنبأت بهذا كله يا كولونيل ، تنبأت به منذ زمن بعيد ؛ ومن أجل ذلك انما أصبح خبزك ، منذ زمن بعيد ايضا ، يخفنى خنقا ؛ من أجل ذلك انما أصبحت رياشك الوثيرة تخزننى وخزا ؛ من أجل ذلك أصبح سكرّك وأصبحت حلواك ، وأصبحت أطباقك اللذيذة ، أصبح ذلك كله كالمقعم مذاقا فى فمى ! لا يا كولونيل ، ابق وحدك ، كن سعيدا بدونى ، ودع فوما يصعد الى صليبه الاليم حاملا خرجه على ظهره ! ذلك ما سيكون يا كولونيل .

تنهد عمى يقول متهدما :

— لا يا فوما ، لا .. لن يكون ذلك .. لا يمكن أن يكون .

— بلى يا كولونيل .. ذلك ما سيكون ، لانه يجب أن يكون . سأترككم منذ الغد . انثر ملايينك .. افرش طريقى باوراقك النقدية حتى موسكو ان كان يحلو لك ذلك ، أما انا فسأمشى فوق اوراقك النقدية هذه باستكبار ، باحتقار ! بهذه القدم سآدوسها ، سأسحقها ، سأوسخها ! ان فوما أوسكين يملك ما به يشبع . انه يملك نبل نفسه . لقد قلت ما أردت أن أقوله . وداعا يا كولونيل .. و .. دا .. عا .

ومرة أخرى همّ فوما أن ينهض ، ومرة أخرى كرر عمى يقول له مبتهلا ضارعا :

— عفوك يا فوما ، عفوك ، انس ما وقع !

— عفوى ؟ لماذا تطلب عفوى ؟ هبنى عفوت .. هبنى غفرت لك !  
أنا مسيحي ، ولا يمكننى أن أرفض العفو والمغفرة .. بل لقد كدت أعفو  
وأغفر منذ الآن . ولكن احكم فى الأمر بنفسك : هل فى وسع أى انسان  
يملك ذرة من عقل أن يتخيل أن أبقى فى منزلك ولو دقيقة واحدة  
أخرى ؟ لن يكون هذا لاثقا . ألم تطردنى طردا ؟

— بل سيكون لاثقا جدا يا فوما ، أؤكد لك أنه سيكون لاثقا جدا  
يا فوما !

— سيكون لاثقا ؟ أما نزال الآن ندين متساويين ؟ هل يُعقل أن  
لا تكون قد أدركت اذن أنتى أنا قد سحقتك بشبل نفسى سحقا ان صح  
التعبير ، وأنت أنت قد هويت بسلوكك الدنيء الى الدرك الأسفل ؟ أنت  
الآن تتمرغ فى الأرض ، أما أنا فأخلق فى السماء . فأين المساواة بينا فى  
هذا ؟ انتى أقول ذلك متمزق النفس منتحب القلب ، لا أغتبط به ولا  
أبتهج له ولا أحاول أن أمجد نفسى على حسابك كما قد يقع فى وهمك .  
— أنا أيضا متمزق النفس منتحب القلب يا فوما ، أؤكد لك ذلك !

تابع فوما يقول وقد انتقلت لهجته من القسوة الى الطلاوة :

— أهذا هو ذلك الانسان نفسه الذى بت فى سبيله مسهدا لىالى  
كثيرة ؟ آه .. ما أكثر ما نهضت عن فراشى ، أثناء لىالى" البيضاء ، لأشعل  
شمعة ، قائلا لنفسى : " انه ينام الآن نوما هادئا لأنه يعتمد عليك يا فوما .  
فعليك أنت أن لا تنام يا فوما ، عليك أنت أن تسهر بدلا عنه .. فلعلك  
واجد وسيلة أخرى تسهم فى اسعاده ! ، ذلك ما كان يفكر فيه فوما أثناء  
لىاليه المؤرقة يا كولونيل ! فانظر كيف كافأه هذا الكولونيل نفسه ...  
ولكن كفى .. حسبنا ما قلناه !



- لا يا فوما ، اننى سأستحق صداقتك ، أحلف لك على ذلك !

- ستستحق صداقتى ؟ أين ضمانه ذلك ؟ اننى كمسيحى أغفر لك ، بل سأحبك أيضا ، ولكننى كإنسان ، كإنسان سوى لن أملك الا أن أحتقرك على رغم ارادتى • أنا مضطر الى احتقارك • يجب على أن أحتقرك • تدفعنى الأخلاق الى ذلك • أعود فأقول لك انك لطخت شرفك بينما كنت أنا أقوم بأبذل التضحيات • قل لى : من ذا الذى يمكنه بين « ذورك » أن يفعل ما أفعل ؟ من منهم كان يمكن أن يرفض ذلك المبلغ من المال المقيت الذى رفض فوما أن يمسه من فرط تعلقه بالرفعة والنبل والسمو ، فوما الشحاذ ، فوما المحقر ؟ لا يا كولونيل ••• فمن أجل أن تكون ندا مساويا لى ، سيكون عليك الان ان تعزم امرك على القيام بعدد كبير من الاعمال المجيدة • ولكن أية تضحية تستطيع انت ان تقدمها ، انت يا من لم تقدر ان تخاطبنى يوما بصيغه الجمع قائلا : « اتم » ، كما يجب ان تخاطب ندا لك ، انت يا من تخاطبنى دائما بصيغه المفرد كما تخاطب خادما من الخدم ؟ •••

قال عمى محتجاً :

- ما هذا الكلام يا فوما ؟ لئن كنت أخاطبك بصيغه المفرد ، فذلك من باب الصداقه ، من باب الصداقه وحدها : رباه : انه لم يخطر ببالي أن هذا يمكن أن يسوءك ! ليتنى قد فكرت فى أن •••

تابع فوما يقول :

- أنت يا من لم تستطع ، بل لم تقبل أن تلبنى لى رجاء هو أتعفه رجاء يمكن أن أرجوه ، هو أيسر رجاء يمكن ان ارجوه ! لم أطلب منك أكثر من أن تخاطبنى كما تخاطب جنرالاً بقولك : « يا صاحب السعادة ! » •••  
- ولكن سبب ذلك يا فوما أن فى هذا مخالفة لقانون الرتب •••

— مخالفة لقانون الرتب ؟ انك قد حفظت جملة من كتاب على ظهر القلب ، فأنت ترددها كيبغاء ! هل تقدّر مدى الاهانة التى ألحقها بى ، ومدى الاحتقار الذى نلتى به حين رفضت أن تنادىنى بقولك : «ياصاحب السعادة» ؟ لقد ألحقت بى اهانة لأنك بدلا من أن تقدر الأسباب التى دفعتنى الى طلب ذلك منك حق قدرها ، ظننت أننى انسان خرف شاذ خليق بأن يسجن ! أفظن اذن أننى أجهل أن من المضحك أن استعطى لقب « صاحب السعادة » ، أنا الذى أحتقر جميع الألقاب ، وجميع علائم العظمة على هذه الأرض ، ما لم تكن مشفوعة بالفضيلة ؟ أنا لن أقبل لقب جنرال بغير فضيلة ولو أعطيت مليوناً ! ومع ذلك حسبتهى مجنوناً ! والحق اننى فى سبيل خيرك انما ضجيت بكرامتى تلك التضحية التى اتاحت لك ان تعدنى مجنوناً أنت و «علماءك» ! لم يكن لى الا هدف واحد حين الزمتك بأن تهب لى لقب جنرال : هو أن اضيئ نفسك ، وان انسى فضيلتك ، وان اغرقت بسيل من الافكار الجديدة وأشر نورها عليك ... لقد حرصت على ان اقنعك بأن الجنرالات ليسوا اعظم نجوم الكرة الارضية ... أردت أن أبرهن لك على أن اللقب ليس شيئاً ما لم ترافقه الفضيلة ، فلا محل لاغتباطك بزيارة صاحبك الجنرال ما دام الى جانبك اناس اخرون تضيئهم الفضيلة : ولكنك كنت من فرط زهوك بلقبك ، لقب الكولونيل ، انه شق على نفسك أن تعاملنى كما يعامل جنرال فتخطبى قائلاً « يا صاحب السعادة ! » . تلك هى العقدة ! ذلك هو سبب رفضك ، لا مخالفة لقانون الرتب ! كل الامر انك أنت كولونيل ، واننى انا فوما فحسب ! ...

— لا يا فوما ، لا ...ؤكد لك أن الأمر ليس كما تقول ... أنت عالم من العلماء ، ولست فوما فحسب ... أنا أحترمك ...

— تحترمنى ؟ عظيم ... اذا كنت تحترمنى حقاً فقل لى : أنا

أستحق فى نظرك رتبة جنرال أم لا ؟ أجب بلا لف ولا دوران ...  
وأجب فوراً : أنا أستحق هذا اللقب أم لا ؟ اننى أحرص على اختبار  
ذكائك ، على امتحان فكرك •

— انك بما تتصف به من شرف السلوك وعظمة النفس ، وما تمتاز  
به من اخلاص وصدق وتنزه عن المنفعة تستحق هذا اللقب •  
كذلك قال عمى مزهوا بعض الزهو •  
قال فوما :

— فما دمت أستحق هذا اللقب ، فلماذا لا تخاطبنى قائلاً : «ياصاحب  
السعادة » ؟ •

— أنا مستعد أن أقول ذلك اذا كنت تحرص عليه يا فوما ...  
— بل أنا أطلب بذلك ! ... نعم أنا أطلب بذلك الآن ، وألح فى  
المطالبة • اننى أرى أن الأمر يشق على نفسك ، ولهذا انما أطلب به •  
ان قيامك بمثل هذه التضحية هى الخطوة الأولى نحو أعمال جليلة تقوم  
بها •• ذلك أن عليك أن تقوم بأعمال جليلة كثيرة حتى تصبح خليفاً بان  
تقرن بى •• لا تنس هذا •• يجب أن تنصرف على نفسك ، وبذلك وحده  
يمكننى أن أصدق أنك مخلص •

— منذ غد سأخاطبك قائلاً : « يا صاحب السعادة » !  
— بل الآن يا كولونيل ، وغدا أيضاً بطبيعة الحال •• اننى أطلبك  
بأن تخاطبنى الآن ، فوراً ، بقولك : « يا صاحب السعادة » !  
— أنا مستعد لذلك يا فوما اذا شئت •• ولكن كيف أقول لك ذلك  
فجأة يا فوما ؟

— ولم لا ؟ أأستحي أن تقول لى ذلك ؟ هذه اذن اهانة جديدة تلحقها  
بى •

- طيب يا فوما طيب \* أنا مستعد \*\*\* بل انتى فخور باطاعتك \*\*  
ولكن كيف تكون هيتى اذا أنا قلت لك على الفور : « نعمت صباحا  
يا صاحب السعادة ! » لن يكون لهذا معنى \*\*\*

- لا \*\* لا \*\* ليس عليك أن تقول لى : « نعمت صباحا يا صاحب  
السعادة » \*\* هذه اهانة \*\* ان قولك هذا يشبه أن يكون مزاحا \*\*  
يشبه أن يكون هزلا \*\* انتى لا أسمع لك بهذه اللهجة \* عد الى صوابك  
فورا يا كولونيل \*\*\* غيّر لهجتك \*\* أرجوك \*\*  
- أأنت تمزح يا فوما ؟

- أولا لا تقل : « أنت » بل قل : « أتم » \*\*\* وثانيا لا تقل فوما بل  
فوما فومتش \*\*\* نعم هكذا يجب أن تقول يا ياجور ايلتش \*

- يشهد الله يا فوما فومتش أنه يسعدنى أن \*\*\* يشهد الله أنتى  
مستعد من كل قلبى لأن \*\*\* ولكن ما الذى يجب أن أقوله ؟

- أنت لا تحسن استعمال كلمة « صاحب السعادة » \* معقول \*  
كان ينبغى أن تشرح لى ذلك من قبل \* وأنت تُعذر على كل حال ، فانك  
لم توهب لك موهبة الكلام ، اذا شئت أن أكون مهذبا فى التعبير \*\*\*  
سوف أساعدك ان أذنت \* كرر بعدى : « يا صاحب السعادة ! » \*  
- طيب ! « يا صاحب السعادة ! » \*

- لا \*\* لا \*\* لا تقل « طيب يا صاحب السعادة ! » \*\* بل فقط  
« يا صاحب السعادة ! » \* قلت لك يا كولونيل : غيّر لهجتك ! وامل  
أن لا تتخرج أيضا اذا أنا طلبت منك أن تنحنى قليلا أمامى فى الوقت  
نفسه \* فانه يقال ان المرء اذا انحنى أمام جنرال كان يعبر عن احترامه  
وعن مسارعته الى التقاط أوامره التقاطا من الهواء ان صح التعبير \* لقد

ترددت أنا نفسى على مجتمع الجنرالات ، فأنا أعرف هذا كله ... هيا قل : « يا صاحب السعادة » •

– « يا صاحب السعادة ! » •

– « يسعدنى أقصى السعادة أن تاح لى أخيرا فرصة الاعراب عن رجائى فى ان تغفر لى أنتى لم أدرك فى اول الامر نبل نفسك يا صاحب السعادة • وانى لاجرو أن أؤكد لصاحب السعادة اننى لن أدخر شيئا من قواى الضعيفه فى سبيل العمل للمصالح العالم ... • • • • • يكفى هذا • • مسكين عمى : لقد اضطر ان يكرر كل هذا الهراء جملة جملة ، كلمة بعد كلمة •

كنت واقفا على السطحة محمر الوجه كمنذب ، اشعر بالحنق يخنقنى خنقا •

قال لعمى جلاده :

– والان ، ألا تشعر بأن نفسك تخففت من ثقلها فجأة ؟ الا تحس كان ملاكا قد هبط اليها ؟ انت تشعر بهبوط ملاك ، اليس كذلك ؟ أجب !

– نعم يا فوما • • فعلا • • أشعر بأننى تخففت • •

– فكأن قلبك ، بعد هذا الانتصار على نفسك ، قد مسته يد الرحمن فبرىء !

– فعلا يا فوما ، أشعر بأننى ازددت قوة !

– ماذا ؟ ازددت قوة ؟ هم • • • • • وربما ازددت انشراحا • • لقد بعدنا عن البرء • • ولكن لا ضير ! • • هذا يا كولونيل ما يفعله بالمرء قيامه

بواجبه ! تعلم كيف تنتصر على نفسك ! ان بك أثره شديدة ! انك مزهو  
زهوآ لا حدود له •

قال عمى متنهدا :

– نعم يا فوما نعم •• أدرك ذلك •• أدرك ذلك ••

– أنت أنانى ، بل أنت شر الأنانيين ••

– نعم أنا كذلك • هذا حق يا فوما • أدرك الآن هذا • لقد علمت  
منذ عرفتك ، أنني أنانى •

– اننى أخاطبك الآن كما يخاطب أب ابنه ، بل كما تخاطب أم  
حنون ابنها • انك تنبذ جميع الناس لأنك تنسى أن العجل الصغير نفسه  
يعرف كيف يحنو على الثدي الذى يرضع منه •

– أنت على حق يا فوما !

– انك انسان فظ غليظ ، تصدم القلوب بخشوتك • انك تبلغ من  
الطمع فى المطالبة بالاتباه اليك والرعاية لك أنك تجبر كل انسان مهذب  
على ان يلوذ بالفرار الى أقصى ركن فى الأرض !

مرة أخرى زفر عمى زفرة عميقة متنهدا •

– فلتكن اذن فى معاملة الناس أكثر رقة وحنانا ، وأكثر انتباها  
وعناية ، وأكثر تلطفا وتوددا • انس نفسك فى سبيل اخيك حتى  
لا ينساك اخوك • اننى اعيش ، وأدع لغيرى ان يعيش : ذلك هو قانونى •  
على المرء أن يذعن ، وأن يعمل ، وان يصلى ، وان يامل: تلك هى القاعدة  
التي أحب أن أعلمها للانسانية بأسرها • فطبق هذه القاعدة ، تجدنى  
مستعدا لان أفتح لك قلبي ، بل ولان ابكى على صدرك أيضا •• ولكنك  
بدلا من ذلك لا تعنى الا بنفسك ••• ولا تهتم الا بذاتك ••• دائما

بذاتك •• ذلك أمر مضجر آخر الأمر •• اسمع لى أن أقول لك هذا  
صراحة • ان المرء ليشمئز حين لا يراك تفكر الا فى نفسك •

تمتم جافريلا يقول فى تقى وورع :

- ما أجمل كلامه !

وقال عمى وفد بلغ ذروة التأثير :

- صحيح يا فوما • انتى أحس بهذا كله • على أنتى لست مسئولاً  
عن كل شىء يا فوما • هنالك التربه التى تلقيتها • لقد عشت فى الجو  
العسكرى • يمينا يا فوما انتى قادر على ان اكون انساناً حساساً • حين  
تركت الكتيه بكى جميع فرسان فرقتى ورددوا انهم لن يجدوا لى شبيها  
••• وقد قدرت عدئذ انتى لا أكون سيئاً كل السوء •

- هذا أيضاً من أنانيتك • هأنذا أقبض عليك مرة أخرى متلبساً  
بجرم الانانية • انك تمدح نفسك متباهياً بالدموع التى سكبتها اصحابك  
فرسان كتيبتك عند فراقهم ! هل رأيتنى فى يوم من الأيام أتباهى بدموع  
سكبتها أحد حزناً على فراقى ؟ ومع ذلك هناك ما كان يمكن أن يدعونى  
الى التباهى •

- فانتى هذا يا فوما فأخطأت القول •• لقد ذكرت هذا رغماً عنى  
حين تذكرت العهد الجميل الماضى •

- العهد الجميل لا يهبط من السماء ، وانما نحن نصنعه • انه يشوى  
فى قلوبنا يا يا جور ايلتش • لماذا ترانى فى جميع الأحوال سعيداً راضياً  
هادئ النفس ساكن البال رغم جميع ما أقاسيه من صروف الدهر ؟ انتى  
لا أزعج أحداً ، اللهم الا الحمقى والادعياء و «العلماء» •• فهؤلاء  
لا أوفرهم ولا أريد أن أوفرهم •• فأنا لا أحب الحمقى ! وما هؤلاء

العلماء ؟ رجال علم ! .. ألا ان على المرء أن يعرف ما الذى يملأ دماغهم من علم ! ماذا قال « هو » منذ برهة ؟ اتنتى به الى هنا ! اتنتى بجميع العلماء ! لسوف أعرف كيف أفهمهم كافة ! نعم انتى قادر على أن أفهمهم ! ناهيك عن نبل النفس !

- طبعاً يا فوما طبعاً ! .. ومن ذا الذى يشك فى ذلك ؟

- منذ برهة مثلاً برهنت على أملك من قوة الفكر ، ومن سعة العلم ، ومن كمال المعرفة بالقلب الانسانى ، ومن تمام الاطلاع على الآداب المعاصرة .. بينت بتفوق باهر كيف أن من الممكن أن أدير حتى حول موضوع تافه كموضوع رقصة « الكامارنسكيا » مناقشة رفيعة ! فأى واحد من الذين كانوا يستمعون الى كلامى عرف كيف يقدرنى حق قدرى ؟ لقد أشاحوا بوجوههم عنى .. وانى لعلى يقين من « أنه » قد أكد لك أنتى لا أعرف شيئاً البتة .. رغم أن الشخص الذى كان امامه رجل قد لا يقل عن مكيا فيل او عن ميركادانتى \* ... وكل ذنبه انه فقير مجهول العبقريه .. لا .. لا .. ذلك من جانبه امر لا يطاق ولا يحتمل .. ثم هناك كوروفكين ، فمن هو هذا الحيوان ؟

- انه رجل متقف يا فوما ، انه عالم .. انا انتظر قدومه . سيعجبك حتماً يا فوما .

- هيم .. أشك فى ذلك .. لا بد انه واحد من اولئك الادعياء المحدثين ، المحشوة رموسهم كتباً . هؤلاء اناس لا روح لهم يا كولونيل . القلب لا وجود له عندهم ! وما نفع العلم بلا فضيلة ؟

- لا يافوما لا .. ليتك تسمعه يتكلم عن السعادة الزوجية ! .. سوف يدخل الى قلبك رأساً يا فوما !

- هيم .. سنرى .. سوف نمتحنه هو أيضاً هذا الكوروفكين ..



ولكن كفى الآن ! ( كذلك قال فوما يختم كلامه وهو ينهض عن مقعده ) •  
لا أستطيع حتى هذه اللحظة ان أهب لك غفرانا كاملا يا كولونيل : لقد  
نلتى باهانة تدمى النفس • ولكننى ساصلى وادعو الله عسى ان يمن على  
نفسى التى ألحق بها الاذى شيئا من السكينة والطمأنينة • سنتحدث فى هذا  
كله غدا ، اما الان فاسمح لى ان انصرف • انتى اشعر بتعب وضعف  
شديد ••

قال عمى متعجلا :

— فعلا يا فوما •• لا بد ان تكون متعبا • واحسب انك ستسرد بعض  
قواك اذا آنت تناولت وجبه صغيرة • سامر فورا باعداد ما يجب •  
— الآن آكل ؟ هه هه هه !

كذلك قال فوما بلهجه احتقار ، ثم اضاف :

— يسقونك السم ثم يطلبون منك ان تاكل فوقه لقمه ! يظنون انهم  
يضمدون جراح القلب بتفاح مسلوق او فطر متبل ! الا انك لمادى  
يرنى خالك يا كولونيل !

— أوه •• فوما •• أؤكد لك أنتى افترحت ذلك بنيه سليمه :

— طيب طيب •• دعنا الآن من هذا كله ! أنا منصرف • اما انت  
فامض فورا الى السيدة أمك ، فاركن أمامها على ركبتيك ، وانتحب ،  
واسكب دموعا ، والتمس عفوها وغفرانها خاصة • ذلك هو واجبك ••  
ذلك أول واجب يقع على عاتقك !

— لم انقطع عن التفكير فى هذا لحظة واحدة يا فوما ، حتى أثناء  
حديثى معك • انتى مستعد لأن أقضى الليلة كلها راکعاً أمام أمى اذا لزم  
الأمر • ولكن فكّر أيضا فيما يطلبونه منى يا فوما ! هذا ظلم ، هذا

فسوة ! كن كريما الى النهاية ، اجعلنى سعيدا ، حقق سعادتى ، فكر ،  
وقرر ، وعندئذ .. عندئذ .. أحلف لك أن ...

قال فوما :

— لا يا ياجور ايلتش ، هذا ليس شأنى • أنت تعلم أننى حتى الان  
لم أتدخل فى شئ • أعرف أنك تظن أننى دبرت كل الأمر • ولكننى  
أؤكد لك أننى منذ أول هذه القضية لم أفحم نفسى فيها بل لبثت بعيدا عنها •  
فعليك أن تعتقد أن هذه ارادة أمك ، التى لا تريد لك الا الخير طبعاً • •  
فهلم اذن • • اسرع اليها • • طيرَ اليها طيرانا ، وأصلح الأمر بالرضوخ  
لمشيئتها وباطاعة ارادتها • أسأل الله أن لا تشرق الشمس الا ويكون  
غضبك قد زال • • أما أنا • • أما أنا • • فساقتى الليل كله أدعو لك •  
اننى منذ مدة طويلة لا أعرف ما هو النوم يا ياجور ايلتش • • الوداع •  
وقد غفرت لك أنت أيضا أيها الشيخ (كذلك قال فوما ملتفتا نحو جافريلا)  
• • ذلك أنهم قد شحنوا رأسك من غير شك ، والبولك على • فاغفر لى  
أنت أيضا اذا كنتُ قد أسأت اليك • • وداعا • • وداعا لكم جميعا • •  
وليبارككم الله ! •

خرج فوما ، فسرعان ما هرعت أدخل القاعة •

قال عمى :

— كنت تتنصت علينا ، أليس كذلك ؟

— نعم يا عمى • كيف رضيت أن تخاطبه بقولك « يا صاحب  
السعادة » ؟ •

— ماذا كان فى وسمى أن أعمل يا عزيزى ؟ بل اننى لفخور بأننى  
فعلت ذلك • • ما هذا بالتضحية الكبيرة • ألا ما أعظم ما يتحلى به هذا  
الانسان من فضيلة وعفة وتنزه ورفعة ! سرجى ، لقد سمعت • • ترى

كيف أمكنتى أن أعرض عليه هذا المال ؟ لست أفهم كيف فعلت ذلك !  
لقد كنت خارجا عن طوري ، غائبا عن نفسي يا عزيزي .. كنت حائفا  
جدا ، كنت قد أصبحت لا أفهمه .. كنت أشك فيه واتهمه ! .. ولكن  
لا .. انه لا يمكن ان يكون عدوا لي . اتنى ادرك الان ذلك .. هل  
رايت التعبير النيل الذي ظهر فى وجهه حين طرح المال ؟

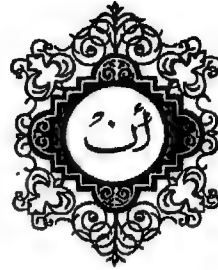
— طيب يا عمى ، كن فخورا ما شئت . اما انا فأتنى مسافر : لقد  
نفدت صبرى . ولكننى أسألك مرة اخيرة : لماذا استدعيتنى وماذا كنت  
تنتظر منى ؟ اذا كان قد انتهى كل شيء ، واذا كنت قد أصبحت فى غير  
حاجه الى ، فلم يبق لى الا ان امضى . اتنى لا اطيع احتمال مشهد كهذا  
المشهد . اتنى مسافر فى هذا اليوم نفسه !

قال عمى وقد عاوده فلقه المألوف :

— انتظر يا صديقى العزيز ، ارجوك .. دقيقتين لا أكثر .. يجب  
أن أذهب الى امى .. هناك ، فانهى قضية هامه ، قضية ضخمة ، قضية  
ساحقة ! واذهب انت الى غرفتك بانتظار ذلك . سيفودك جافريلا الى  
الجناح الصيفى . ألا تتذكر هذا الجناح الواقع فى اخر الحديقة ؟ لقد  
أمرت باعداده ، وقد نقلوا اليه حقيقتك . أنا ذاهب الآن الى هناك ،  
ألتمس مغفرة أمى ، وأتخذ فرارى — الآن أعرف ماذا يجب على أن  
أعمل .. وسأعود اليك فورا ، فى مثل لمح البصر . وعندئذ أقص عليك  
كل شيء ، كل شيء ، الى آخر التفاصيل ... أفتح لك قلبى كله ...  
لسوف نعود نرى أياما جميلة آخر الأمر ! دقيقتين ، دقيقتين لا أكثر  
يا سرجى !

صافحنى عمى ، وخرج مسرعا . ولم يبق علىَّ الا أن أتبع الشيخ  
جافريلا مرة أخرى .

## ميزنت سبكوف



الجنّاح الذى قادنى اليه جافريلا يسمّى « بالجنّاح الجديد » ، وهو مبنى قديم يرجع عهده الى أصحاب هذه الأملاك القدماء ، ولكنه احتفظ باسم الجنّاح الجديد من باب الذكرى . هو منزل صغير لطيف من خشب ، لا يبعد عن المنزل الكبير ، ويقع على حافة الحديقة . ان أشجارا هرمة من أشجار الزيزفون تحيط به من ثلاث جهات ، وتلامس أغصانها الطويلة سطحه . وقد أثنت حجراته الأربع تأثينا حسنا وأعدت للزائرين . فلما دخلت الغرفة التى هيئت لى ووضعت فيها حقيبتى ، لمحت على منضدة الليل ورقة من أوراق الرسائل تغطيها كتابة مزخرفة زخرفة رائعة بتواقيع ورسوم أزهار وتشابك أحرف . ان الأحرف الكبيرة والرسوم المصبوغة بعدة ألوان لهى عمل رائع من أعمال حسن الخط . فما ان قرأت الكلمات الأولى حتى أدركت أنها عريضة يوجهها كاتبها الىّ ، ويسمى فيها « بالمحسن المستنير » . وكان عنوان العريضة : « ظلامات فيدوبلياسوف » . ولكننى حاولت أن أفهم مضمون هذه العريضة مركزاً انتباهى ، فلم أظفر ، فانها لم تكن الا ركاما من ألفاظ يجمعها أسلوب متنفخ هو أسلوب خادم . ومع ذلك حذرت أن فيدوبلياسوف فى مأزق حرج ، وأنه يلتمس مساعدتى ، وأنه يعقد علىّ

أمله معتمدا على « ثقافتى » ، وأنه أخيرا يرجونى أن أستعمل ما لى من نفوذ على عمى ، وأن أعمد الى ما أملك من « حيلة » ، على حد التعبير الذى يختم به كاتب المريضة كلامه . وفيما أنا أقرأ الرسالة فتح الباب ودخل ميزتشيكوف .

قال بلهجة طليقة ، ولكنها مهذبة تهذيبا ساخرا وهو يمد الى يده :  
- أرجو أن لا يسوءك أن تسمح لى بمعرفتك . اتنى ، منذ قليل ، لم أستطع ان ابادلك كلمة واحدة ، ولكننى شعرت من النظرة الاولى برغبة فى أن أعرفك مزيدا من المعرفة .

فأجبتة على الفور بأن ذلك يسمعننى أنا أيضا ، الخ الخ ، رغم أننى كنت فى تلك اللحظة فى حالة نفسية فظيعة . وجلسنا .

قال وهو ينظر الى الورقة التى كانت ما تزال فى يدى :

- ما هذا ؟ « ظلامات فيدوبلياسوف \* » هل أسعفه الوقت ؟ كنت واثقا أنه سيصطادك . لقد حمل فيدوبلياسوف الى انا ايضا ورقة من هذا النوع تضم هذه الشكاوى نفسها . وهو ينتظر منذ مدة طويلة ، فلا شك أنه هيا نفسه سلفا . لا تعجب ، فان وقائع غريبة تجرى هنا ، واكثرها يبعث على الضحك .

- على الضحك فحسب ؟

- لأن يضحك المرء خير من أن يبكى . واذا شئت عرضت لك قصة حياة فيدوبلياسوف . وأنا واثق أنك لن تستطيع أن تمنع نفسك من الضحك .

قلت له ضجرا :

- أعترف لك بأن فيدوبلياسوف ليس هو الذى يهمنى أمره الان . لقد أدركت حق الادراك أنه اذا كان السيد ميزتشيكوف قد رغب

فى معرفتى وأظهر لى هذا التودد كله ، فلأن له هدفا ولأنه فى حاجة الى .  
لقد ظل منذ قليل جالسا فى مكانه لا يتحرك ، وكان يبدو عليه أنه مشغول  
البال شديد الرصانة . وها هو ذا الآن يتظاهر بالمرح ويتسم ويريد أن  
يروى قصة طويلة . لا شك أن هذا الرجل مسيطر على نفسه سيطرة  
كاملة ، وأنه يعرف العالم الذى يعيش فيه .

قلت مغناظا وأنا أضرب المائدة بقبضة يدي :

— لعن الله فوما ! أنا متأكد من انه يصب على النار زيتا ، وأنه يحشر  
أنفه فى كل شيء !

قال ميترتشيكوف بلباقة :

— يخیل اليك أنك مسرف قليلا فى مؤاخذته .

صحت وقد عصفت بى النار فجأة :

— مسرف ؟ اعترف بأننى كنت عنيفا بعض العنف منذ قليل ، وأنتى  
أعطيت عن نفسى رايًا سيئا . أدرك أنتى بلغت من الاندفاع حدا فقدت  
معه صوابى ، فلا داعى ادن لان يشرح لى احد ذلك . وانا ادرك أيضا  
اننى لم أنصرف تصرف رجل مهذب . ولكن هلا فكرت فقلت لى أكان  
يمكننى ان لا اخرج عن طورى ؟ نحن هنا فى منزل مجانيين ، اذا شئت  
أن تعرف رأيى . . . . وانا مسافر . . . . هذا كل شيء !

سألنى ميترتشيكوف بهدوء :

— هل تدخن ؟

— نعم

— فاسمح لى اذن أن أشعل سيجارة . التدخين ممنوع هناك ، وقد

أصبحت لا أطيق هذا الحظر .

ثم تابع يقول بعد أن أشعل سيجارته :

- أوافقك على رأيك ! ان ما يجرى هنا يذكر المرء بمستشفى  
مجانيين • لذلك أرجو أن تثق بآنتى لم اسمح لنفسى بأن أؤاخذك ؛ ولو  
كنت فى مكانك ، فلعلنى كنت أندفع اندفاعا أشد من اندفاعك مرتين ••

- فما الذى صدك اذن عن الانفجار اذا كنت قد ثرت حقا ؟ بالعكس :  
لقد لزمت هدوءا تاما • وأنا أعترف لك بأنه قد أدهشنى أن لأأراك تنصر  
عمى المسكين ، المستعد دائما لان يشكر هذا ويعتذر لذلك ! ••

- صحيح ! ان عمك يحسن الى طائفة كبيرة من الناس • ومع ذلك  
أرى من غير المفيد أن ينصره أحد • أولا لأن هذا يكون فى نظره زائدا  
لا لزوم له ، بل ومهينا كذلك • هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فآنتى  
لو نصرته لرأيت نفسى أطرده من المنزل فى الغداة ، ويجب أن أقول لك  
صراحة بآنتى فى ظروفى الراهنة أحرص على البقاء ضيفا على هذا المنزل  
أشد الحرص •

- ليس لى أن آخذ عليك صراحتك فيما يتصل بظروفك ••• ومع  
ذلك أود لو أسألك ، ما دمت تقيم هنا مذ شهر •••

- اسأل ، اسأل ، أرجوك ••• أنا رهن أوامرك •

بهذا قاطعنى ميزتشيكوف وهو يدنى كرسيه •

- قل لى مثلا : لماذا رفض فوما فومتش خمسة عشر ألف روبل  
وضعت بين يديه منذ لحظة • لقد رأيت ذلك بعينى رأسى •

- كيف ؟ هذا مستحيل ! قصّ على هذا ، أرجوك •

كذلك صاح يقول ميزتشيكوف •

رويت له ما رأيت ، دون أن أقول شيئا عن مسألة «صاحب السعادة» ،

فكان ميزنتشيكوف يصنى الى كلامى باستطلاع شره ، حتى لقد تغير وجهه حين ذكرت له رقم خمسة عشر ألف روبل •

قال حين فرغت :

- حاذق ! لم أكن أتوقع مثل هذا من فوما !

- هذا ما حدث مع ذلك ! لقد رفض المال ! فكيف نفسر هذا الرفض ؟ أهو نبل وشهامة ومروءة ؟

- لقد رفض خمسة عشر ألفا من أجل أن يحصل على ثلاثين •••

وفكر ميزنتشيكوف لحظة ثم تابع يقول :

- على كل حال ، لا أعتقد أن فوما قادر على الحساب • هذا رجل لا يتصف بأنه عملي : هو شاعر من طراز خاص به •• خمسة عشر ألف روبل ! هم •• أحسب أنه كان يتمنى لو يأخذ المال ، لكنه لم يعرف كيف يزمز أمره ، لأن تصغير الوجه وخلق المشاكل يغريه اغراء أقوى من اغراء المنفعة • هو كما اقول لك : اسان يستحق ان يرثى له ، انسان بكاء رغم فرط غروره وشدة اثرته •

تحس ميزنتشيكوف • كان واضحا أنه ممتعص جدا ، بل كان واضحا أن شيئا من الشعور بالحسد قد اعتراه • أخذت أتفرسه مستطلعا مستقربا ، بينما كان يتابع كلامه وقد عاد اليه وجومه :

- هم ••• يجب أن توقع تغيرات كبيرة • ان ياجور ايلتش مستعد الآن لأن يعبد فوما عبادة ؟ بل انه قادر على أن يتزوج من قبيلى المجاراة والوداعة ( كذلك أضاف يقول من بين أسنانه ) •

- أعتقد اذن بوشك هذا الزواج الكريه الاجرامى •

نظر الى ميزنتشيكوف متفرسا • وصحت مندفعًا حانقا :



- يا للأوغاد !

- ومع ذلك فإن فكرتهم تقوم على أساس • انهم يؤكدون أن على عمك أن يفعل شيئا فى سبيل خير أسرته •  
صحت أقول بمزيد من الاستياء :

- ألم يعمل اذن فى سبيل خيرهم ما فيه الكفاية ؟ وأنت ، كيف تجرو ان تقول عن زواجه بمثل هذه المجنونه انه شيء معقول ؟

- انا من رايت : انها مجنونه ••• هم ••• حسن جدا منك ان تحب عمك هذا الحب • اننى اشاركك شعورك •• ولكن هذه المرأة تملك من المال ما يربى الاطيان ويضاعف الاملاك •• ثم ان هنالك أسبابا أخرى تدفعهم الى هذه الفكرة : انهم يخشون أن يتزوج ياجور ايلتش المعلمة •• هل لاحظت تلك الفتاة الشائقة ؟  
سألته منفصلا :

- أهذا جائز حقا ؟ يخيل الى أن هذه آفاويل ونمائم لا أكثر ••  
اشرح لى ، أرجوك ••• فان هذا الأمر يهمنى كثيرا •

- هو متعلق بها ! ولكنه يخفى ذلك طبعاً •

- يخفى ذلك ؟ أعتقد أنه يخفى ذلك ؟ طيب ، وهى ؟ هل تحبه ؟

- جائز جدا • أليس من مصلحتها أن تتزوجه ؟ انها شديدة الفقر •

- ولكن على أى شيء تستند من أجل أن تقول انهما متحابان ؟

- ذلك واضح كل الوضوح ! ثم انهما يجتمعان خفية على غير مرأى من أحد • حتى لقد قيل ان صلاتهما أوثق من ذلك • ولكننى أرجوك أن لا تنقل عنى هذا الكلام • فانما أنا أفضى به اليك وهو سر •

صحت أقول متعجبا :

- هل يمكن تصديق مثل هذا الامر ؟ وأنت ، هل تعتقد أن هذا صحيح ؟

- لست متأكدا منه ، لأننى لم أر شيئا بعينى • ولكنه ليس بمستحيل •

- كيف ؟ هلا فكرت فيما ينعم به عمى من شرف واستقامة ؟

- طبعا ! ولكن قد ينساق المرء حين يكون متأكدا من أنه يستطيع اصلاح الأمر بزواج شرعى • هذا يحدث كثيرا • ومع ذلك أعود فأقول لك اننى لا أضمن صحة هذه الشائعه قط ، خاصة وانهم لا يتورعون هنا عن قول شيء فى حق الأنسة ، حتى لقد مضوا الى حد الادعاء ان لها علاقات مع فيدوبلياسوف ؟

هتفت أقول :

- ارايت ؟ مع فيدوبلياسوف ! يا له من اتهام ! اليس التفكير وحده فى هذا يبعث على الاشتزاز ؟ هل تصدق أنت هذا الادعاء ؟

قال ميزنتشيكوف بهدوء :

- سبق ان قلت لك اننى لا اصدق من هذا شيئا ، ومع ذلك فهذه امور تقع ! فى هذا العالم ، كل شيء يمكن ان يحدث • انا اولا لم أبصر شيئا ، وانا ثانيا أرى أن هذا الامر لا يعينى • ولكن لما كنت ألاحظ أنك تولى هذه القصة كل هذا الاهتمام ، فأننى أرى أن من واجبى أن أؤكد لك أنها غير جائزة ، غير محتملة • هى من تلفيق أنا نيلوفنا ، من تلفيق بيرلتسين • لقد حلمت بيرلتسين هى نفسها أن تتزوج يا جور ايلتشس ، ولم تنشر هذه الأقاويل الا من باب الغيرة ! نعم ، لقد ظننت أنها يكفئها من أجل هذا أن تكون ابنة « ليوتنان كولونيل » ! وهى الآن تقضم لجامها

حقاً ، وما ينفك غيظها يستمر مزيداً من الاستعارة ! أحسب أنني قلت لك الآن كل شيء . على أنني أعترف بأنني أكره جميع هذه النعمان التي لا تزيد على أن تفقدنا وقتاً ثميناً . يجب أن أعترف لك بأنني انما جئت اليك الآن لأطلب منك خدمة يسيرة .

— خدمة ؟ لك مني ما تريد من خدمات ، اللهم أن أكون قادراً على أدائها !

— عظيم ! بل انني أعتقد أن الامر سيهمك ، ما دمت أرى مدى ما تضمره لعمك من حب ، ومدى ما تولى أمر زواجه من عناية . ولكن قبل أن أطلب منك هذه الخدمة يجب أن أستاذنك في تمهيد .

— أي تمهيد ؟

— اسمع : قد توافق على أن تسدي الى المعونة التي سأطلبها منك ، وقد لا توافق على ذلك . . . ولكن يجب على في الحالين ، قبل ان أشرح ما بنفسى مزيداً من الشرح ، أن أرجوك أن تمنّ عليّ بهذه المنّة ، وهي أن تقطع لي عهد رجل محترم مهذب أن تكتم في أعماق صدرك كل ما سأقوله لك ، سرّاً لا يطلع عليه أحد . يجب أن تعدني بأنك لن تفضخني في أية حالة من الحالات ولا لأي شخص من الأشخاص ، وأنتك لن تستغل الفكرة التي أرى أن من الضروري أن أبلغك اياها . هل تقطع لي على نفسك هذا العهد ؟

كانت المقدمة فضحة . ووافقت .

قلت له :

— هيه ؟

فبدأ ميزتشيكوف يقول :

- المسألة بسيطة جدا فى الواقع • اليك هى : أريد أن أخطف تاتيانا ايفانوفنا وأن أتزوجها فى مكان يقال له « جريتنا جرين \* » ، هل فهمت ؟

شخصت ببصرى الى السيد ميزنتشيكوف ، وعجزت خلال برهة من الوقت عن ان أنطق بكلمه واحدة • تم قلت له أخيرا :

- اعترف لك باننى لا افهم شيئا البتة • ثم اننى كنت اظن أننى أمام رجل عاقل ، ولم اكن أتوقع ان ...

- لم تكن تتوقع ؟ .. معنى هذا أنك تعد مشروعى غيا ، اليس كذلك ؟

- أبدا ، ولكن ...

- هوه ! أرجوك .. افصح عن رأيك بلا لف ولا دوران . لا تخش شيئا ... بالعكس : ستسرنى صراحتك لانها ستقربنى من الهدف • ثم اننى أوافقك على رأيك : فالمسألة تبدو فى النظرة الاولى غريبة بعض الغرابة • ولكننى أستطيع أن أؤكد لك أن مشروعى ليس فيه من الغباء شئ • هو مشروع حكيم عاقل الى أبعد الحدود • واذا تكرمت فأصغيت الى كلامى حتى النهاية ...

- تكلم تكلم .. فأنا أصغى أشد الاصغاء !

- ليس عندى كلام كثير • اليك المسألة :

- أنا غارق فى الديون حتى العنق ، ولا أملك قرشاً واحدا • يضاف الى هذا أن لى أختاً فى التاسعة عشرة من عمرها ، هى يتيمة تماما ، تعيش عند غرباء ، ولا تملك أى مورد من موارد الرزق ، وذلك ذنبى أنا • لقد ورتنا قرابة أربعين نفسا • وقد حدث أن عينت فى تلك اللحظة

نفسها ضابطا • فما لبثت أن رهنّت أملاكى ، ثم بعثت مالى بجميع الوسائل وعلى جميع الصور • كنت أشبه بيبورتسوف \* •• أى عشت حياة قمار وشراب •• الخلاصة •• اننى أخجل من نفسى وأشعر بالخزى والعار متى خطر ببالى ما فعلت • ولقد فكرت الآن ، وأنا أحرص على أن أصلح حالى وأقوم اعوجاج حياتى • ولا بد لى فى سبيل ذلك من مائة ألف روبل • ولما كنت لا أتوقع شيئا من وظيفتى العسكرية ، ولما كنت لا أملك أنا نفسى أية كفاءة ، ولا أية ثقافة تقريبا ، فلم يبق لى كما ترى الا أحد امرين : فاما ان اسرف واما أن اتزوج امرأة غنية • لقد وصلت الى هنا سيرا على القدمين ، ومن غير حذاءين تمريرا • ولم اتحرك منذ وصولى • لقد اعطنى احدى الروبلات الثلاثة الاخيرة التى كانت معها حين تركت موسكو • ولكننى ما ان رايت تاتيانا ايفانوفنا هذه حتى قلت لنفسى : يجب ان اضحي وان اتزوجها • فهل ترى فى هذا شيئا غير معقول ، لا سيما واننى افعله من أجل اخنى •• ومن اجلى أنا أيضا بطبيعة الحال ؟ •••

— اسمح لى : انت تنوى ان تخطب تاتيانا ايفانوفنا رسميا ؟

— لا سمح الله ! لو فعلت لطردت من المنزل فورا ••• ولرفضت هى أيضا •• أما اذا عرضت عليها ان آختطفها فستوافق توا • ذلك هو مفتاح القضية : التآمر على القيام بمغامرة روائية ليست فى الحسبان ! •• وسيعقب هذا زواج شرعى طبعاً ، فى أقرب فرصه • وانما المهم انتزاعها من هذا المكان !

— قل لى : لماذا أنت متأكد من أنها ستوافقك ؟

— أوه ! اطمئن بالا من هذه الناحية ! أنا واثق من أنها ستبغنى ، وثقتى هذه تقوم على أسس راسخة وطيدة • ان تاتيانا ايفانوفنا قادرة على أن تتواطؤ على القيام بمغامرة مع أى انسان ، مع أى رجل يمكن أن تخطر

ببالة هذه الفكرة • وهذا هو السبب فى أننى رجوتك سلفا أن تقطع لى  
على نفسك عهدا بكتمان السر • فانا أحرص على أن تستغل هذه الحقيقة •  
ولا شك أنك تدرك أننى أجرم فى حق نفسى اذا لم أتهز هذه الفرصة ،  
لا سيما فى الظروف التى أنا فيها •

— اذن لا مجال للشك فى أنها مجنونة جنونا تستحق معه أن تكبل •  
فلت ذلك ثم استدركت أقول وقد احمر وجهى :

— آه •• معذرة •• ما كان لى أن اقول هذا الكلام وأنت تريد أن  
تتخذها زوجة لك •

— لا داعى الى الاعتذار •• وقد سالتك أنا نفسى أن تكون صريحا  
كل الصراحة • هل يهملك أن تعرف أهى مجنونة تماما ؟ كيف أجيبك ؟  
الحق أنها ليست مجنونة تماما ؛ والدليل على ذلك انها لم توضع فى  
مستشفى للمجانين حتى الآن •• أما تخيلها ان كل من حولها من رجال  
هم عشاق لها هائمون بها ، فليس فيه ما يدل على الجنون دلالة خاصة •  
وهى فتاة شريفة جدا رغم كل شئ • احكم فى الأمر بنفسك : لقد قاست  
هذه الفتاة كثيرا من الشقاء حتى السنة الماضية • كانت منذ ولادتها تعاني  
العذاب عند المحسنين الذين ربوها • وهى حساسة الى أقصى الحدود ،  
واذ لم يخطبها أحد ، فلك أن تتصور ما قام فى نفسها من أحلام ورغبات  
وآمال اضطرت أن تكبتها •• ولك أن تتصور كم خفق قلبها خفقانا شديدا  
اضطرت أن تخفيه ! من السهل على المرء أن يدرك أن ذلك كله من شأنه  
أن يجعل النفس الحنون متوفزة متحفزة • وهى هى ذى تراث ثروة على  
حين فجأة • لا شك أن هذا من شأنه أن يدير الرأس ويطيش اللب ••  
والرجال يسعون اليها الآن ، ويتملقونها ، ويغازلونها ، فهى هى ذى  
أحلامها جميعا تتجسد •• لقد تكلمت منذ قليل عن فتى متأنق يرتدى  
صديرة بيضاء •• والواقعة صحيحة كما روتها تماما ••• وهذا يتيح لك

ان تتصور البقية بنفسك • انه ليكفى الرجل من أجل اغرائها واغوائها أن يتنهدها لها ، وان يرسل اليها اشعارا • يكفى أن يحدثها رجل عن سلم من حرير ، وعن اعنيه عاطفية اسبانية ، يكفى أن تقال لها سخافتان أو ثلاث من هذا النوع حتى تهب له أن يصنع بها ما يشاء • ولقد فمت ببعض المحاولات فى هذا السيل لارى أنا مخطيء • • فسرعان ما ظفرت منها بموعد • • اننى انتظر اللحظة المناسبة • • • ولكن لا بد لى من انتزاعها من هنا قريبا • • • بعد يومين أو ثلاثة فى أبعد تقدير • • سأبدا أثناء النهار بان أقول لها ترهات ، وان اتنهده • • وأنا أعزف قليلا على القيثارة ، وأغنى غناء لا بأس به • • حتى اذا جاء الليل حصلت منها على موعد فى هذا الجناح ؛ فمتى طلع الفجر قدتها الى عربة مهيأة، فأركبتها العربة، وانطلقت بها • • هأنت ذا ترى أنه ليس ثمة أية مخاطرة • انها بالغة راشدة ، وستكون قد وافقت على الزواج بارادتها الحرة • • فما دامت قد هربت معى ، فلن يبقى عليها الا أن تتزوجنى • • سأخذها الى منزل شريف لكنه فقير ، منزل هو على مسافة أربعين فرسخا من هنا • • والى أن يحين يوم الزواج ، سنحتفظ بها ولا ندع لأحد أن يقترب منها • • ومن جهتي ، لن أضيع الوقت • • سوف « يسلق » الزواج فى ثلاثة أيام • • ذلك أمر ممكن • • ولكنى لا بد لى من المال قبل كل شيء • • ولقد أجريت حسابى • • لست فى حاجة الا الى خمسمائة روبل من أجل أن أتم الامر على خير وجه • • وأنا أعتمد على ياجور ايلتش للحصول على هذا المبلغ • • سوف يعطينى اياه دون أن يخطر بباله الوجه الذى سأنفقه فيه • • والآن ، ما رأيك ؟

قلت وقد فهمت أخيرا :

— طيب • • ولكن فى أى شيء يمكن أن أنفعلك ؟

— فى ألف شيء ! ولولا ذلك ما أزعجتك • • لقد ذكرت لك أننى

سأضئ الى أسرة شريفه لكنها فقيرة • وفي وسعك أن تنفنى هنا ، ثم هناك ، وأن تكون لى بعد ذلك شاهدا • وأعترف لك بأننى ما لم تساعدنى سأكون مكبل اليدين •

— سؤال آخر : لماذا اخترتنى نجياً تفضى اليه بأسرارك ، وأنت لا تعرفنى ، ولم أصل الى هنا الا منذ ساعات ؟

أجاب ميزنتشيكوف وهو يتسم ابتسامة متوددة متلطفة :

— ان سؤالك يحدث فى نفسى أكبر سرور والحق يقال ، لأنه يتيح لى فرصة البرهان على ما أضمره لك من تقدير واعتبار •  
— هذا شرف عظيم لى •

— لا •• اسمع : لقد درستك ، منذ قليل • صحيح أنك سريع الغضب و ••• أنك شاب فليلا • ولكننى واثق كل الثقة من أنك متى قطعت على نفسك عهدا بررت به ولم تخنه • أولا ، أنت لا تشبه فى شئ شخصا مثل أوبنوسكين ؟ وثانيا ، أنت أشرف من أن تستغل فكرتى هذه لنفسك ، الا أن ترغب طبعاً فى أن تقاسمنى مقاسمة الصديق صديقه •• وأنا مستعد فى هذه الحالة أن أتركها لك ، أى أن أترك لك تاتيانا ايفانوفنا وأن أساعدك مخلصاً على اختطافها ، ولكن شريطة أن تعهد بأن تدفع لى مبلغ خمسين ألف روبل بعد زواجك بشهر واحد ، وأن تعطينى سنداً مهوراً بتوقيعك من قبيل الضمانة منذ الآن • ولن نثير مسألة النسبة المثوية •

صحت أقول :

— ماذا ؟ أنت تهذى الى تاتيانا ايفانوفنا ؟

— طبعاً • أوافق على ذلك اذا نحن رتبنا الأمر على هذا الأساس بعد تفكير • لاحظ من جهة أخرى أننى سأخسر خسارة كبيرة • ولكن الفكرة



فكرتني فانا آحرص على أن أجنى منها نفعاً وربحاً • والسبب الذي يدفعني أخيراً الى أن أعرض عليك هذا العرض هو أنني ليس لي خيار • ثم ان الأمر لا يحتمل الإبطاء اذا نحن نظرنا بعين الاعتبار الى ما يجري هنا • ناهيك عن أن صيام « الصعود » قريب ، والزواج أثناء الصيام حرام • أمل أن تكون قد فهمت الآن كل ما أريد أن أقوله •  
- كل الفهم • لك على عهد أن أكتب السر • أما أن أكون شريكك في هذه القضية ، فذلك أمر لا أستطيعه ؟ وأرى أن من واجبي أن أحذرك منه •

- لماذا لا تستطيعه ؟

صحت عندئذ نقاداً لمواطني أخيراً :

- تسألني لماذا ؟ ألسنت تدرك اذن أن القيام بمثل هذا العمل أمر ينافي الشرف ؟ لنفرض أن اعتمادك على ما تتصف به هذه الآسفة من ضعف العقل واضطراب الذهن ناجع ؟ ولكن هذا بعينه هو ما يجب أن يصدك عن هذا العمل ، اذا كان فيك ذرة من شرف • انك تعترف بأنها جديرة بالتقدير والاعتبار رغم ما تتصف به من صفات مضحكة ؟ أفنتعرف بهذا ثم لا تتورع عن اشقيائها ، لا لشيء الا لأنك تريد أن تسلبها مائة ألف روبل ؟ لا شك أنك لا تنوى أن تكون لها زوجاً يعرف واجبات الزوج ويؤديها حق أدائها • أنت تنوى أن تهجرها بعد قليل • • فما هذه الدائمة ؟ اغفر لي صراحتي ، ولكنني لا أفهم كيف تعرض على أن أتعاون معك في مشروعك هذا !

- هوه ! يا لها من رومانسية !

كذلك صاح يقول ميزتشيكوف وهو يتأملني بدهشة غير مصطنعة •

ثم أضاف :

— على كل حال ... قد لا يكون هذا رومانسية ! ولكنه يدل عندئذ على أنك لا تفهم من القضية شيئا • أنت تقول ان مشروعى ينافى الشرف ، أما أنا فأؤكد لك أن تاتيانا ايفانوفنا تربح منه أكثر مما أربح • فكر جيدا تجد الأمر كذلك •

قلت وأنا أبتسم ابتسامة ساخرة :

— طبعا ، اذا نظرنا الى الأمور من وجهة نظرك ، كنت أنت التى تقوم بمأثرة حين تتزوج تاتيانا ايفانوفنا !  
— تماما ، مأثرة !

كذلك صاح ميزتشيكوف وقد تحمس هو أيضا ، وتابع يقول :

— فكر فى الأمر مرة أخرى • أنا أولا أضحي حين أردضى أن أصبح زوجها • هذا شيء ، أليس كذلك ؟ وأنا ثانياً ، رغم انها تملك أربعمائة ألف روبل لن آخذ لنفسى الا مائة ألف لا تزيد كوبكا واحدا • لقد آليت على نفسى أن لا آخذ أكثر من مائة ألف روبل • ان فى وسعى أن آخذ أكثر من ذلك ، ولكننى لن أفعل • وهذا شيء أيضا ! وأخيرا ، اذا أمعنت فى التفكير فى المسألة كان فى وسعك أن تتساءل : أهى تستطيع أن تعيش حياة هادئة على هذا النحو ؟ لا • • انها لن تستطيع أن تعيش حياة هادئة الا اذا انتزع مالها من بين يديها واحتجرت فى مستشفى للمجانين • ذلك أن من الجائز ، من لحظة الى أخرى ، أن يحوم حولها وغد من الأوغاد ، فارس محترف له شارب معقوف ولحية مدببة ، رجل مثل أوبنوسكين ، يعزف قليلا على القيثارة ، ويغنى لها أغاني عاطفية اسبانية ، فيغويها ويتزوجها ، ثم يتركها فى أى مكان بعد أن يجردها من مالها • أرايت اذن ما قد يحل ؟ واذا كانوا يحتفظون بها ، فى هذا المنزل المحترم ، فانما يحتفظون بها طمعا فى مالها • فيجب تخليصها من هذه

المخاطر ، يجب انقاذها • وهذه الأخطار كلها تزول متى تزوجتها • ان من واجبي أن أصونها من كل سوء • أولا سأخذها الى موسكو ، فأعهد بها الى منزل شريف لكنه فقير - لا المنزل الذي ذكرته لك في البداية ، بل منزل اخر • وستكون اختي الى جانبها دائما ، تسهر عليها من قرب • وسيبقى لها مبلغ يتراوح بين مائتين وخمسين ألفا وثلاثمائة ألف ، وسوف تستطيع أن تعيش بهذا المبلغ عيشا كريما • سوف تحقق جميع رغباتها ، وسوف تتمتع بجميع المسرات والمباهج : حفلات الرقص ، الحفلات التكرية ، الحفلات الموسيقية • بل سوف تستطيع كذلك أن تحلم بالحب • على أننى ، من هذه الناحية ، سأأخذ احتياطاتي طبعاً ، سأهب لها حق ان تحلم بالحب ، اما ان تمضى الى أبعد من ذلك فلا ! ••• الآن مثلاً يستطيع كل انسان أن يحاول الاساءة الى سمعتها • أما حين تصبح زوجتى فلن يجسر أحد أن يندفع فى مثل هذه المغامرة •• سيكون اسمها عندئذ السيدة ميزتشيكوف ، وأنا أحرص طبعاً على أن لا يطلع اسمى • هذا أيضاً شيء • ما رأيك ؟ طبعاً ، لن أعيش معها • ستكون هى فى موسكو وأكون أنا فى بطرسبرج • هذه حقيقة أذكرها لك بصراحة ، لأننى أحب أن أكون معك مستقيماً فى شئون الأعمال • ولكن ما قيمة مثل هذا الانفصال فى نظرك ؟ ينبغى لنا أن ننظر هنا الى طبعها • هل فى وسعها حقاً أن تكون امرأة متزوجة تعيش مع زوجها ؟ هل تاتيانا ايفانوفنا واعية ؟ كلا ••• انها امرأة لا عقل لها ! انها فى حاجة الى تغيير دائم مستمر • وقد تنسى غداً أنها تزوجت أمس • ثم اتنى اذا سكنت معها وطالبتها بأداء جميع واجباتها الزوجية فسأشقيها آخر الأمر • طبعاً سأزورها مرة فى السنة ، وربما أزورها أكثر من مرة واحدة فى السنة ، ولن أقفل ذلك من أجل مالها طبعاً ، أحلف لك • لقد سبق أن قلت اننى لن آخذ منها الا مائة ألف روبل لا تزيد على ذلك كويكاً واحداً ! ف فيما يتعلق

بالمال ، تستطيع أن تطمئن كل الاطمئنان الى أنتى سأصرف أشرف تصرف  
 • • فاذا جئت اقضى معها يومين أو ثلاثة كنت لها أثناء ذلك مصدر مسرة ،  
 لا مبعث ضجر • سوف أسليها ، سوف أحكى لها قصصا طريفة ، سوف  
 أصطحبها الى حفلة رقص ، سوف أغازلها ، سوى أهدى اليها هدايا  
 صغيرة ، سوف أغنى لها أغنيات عاطفية ، سوف أجيئها بكلمة صغيرة •  
 وسوف أسبغ على كل فراق جديد بينى وبينها طابعا روائيا ، ولن انسى  
 أن أبادلها رسائل الحب والفرام • نعم ، سيكون ثمة ما يسرها ويطيير  
 بلبها فرحا ، سوف يكون لها زوج أحلامها المحب المرح • وعندى أن هذا  
 التصرف العاقل يجب أن يكون تصرف جميع الأزواج • ان الأزواج لا  
 يرتفع قدرهم عند زوجاتهم ولا يغلو ثمنهم الا حين يكونون غائبين •  
 لسوف يكون من شأن طريقي وأسلوبى أن أشد الى قلب تاتيانا ايفانوفنا  
 بأرق عواطف الحب على مدى الأيام • فما الذى يمكن أن ترغب فيه  
 تاتيانا ايفانوفنا فوق ذلك ؟ قل لى • • • ما الذى يمكن أن ترغب فيه فوق  
 ذلك ؟ اعترف بأننى أقدم لها الجنة • • •

بلغت دهشتى من القوة عند سماع كلامه أنتى كنت أصغى اليه  
 صامتا لا أتكلم • لقد أدركت أنه لا جدوى من معارضة آرائه برأى •  
 لقد كان مؤمنا ايمانا مطلقا بأنه على حق ، فكان يفصل القول فى الكلام  
 على مشروعه العظيم بحماسة هى أشبه بحماسة مخترع • ومع ذلك كان  
 ثمة نقطة لا بد من توضيحها • قلت له :

— هل فكرت فى أنها تكاد تكون خطيئة عمى ؟ لسوف تلحق بعمى  
 أكبر اهانة ولسوف تناله بأسوأ اساءة اذا أنت اختطفت الآنسة عشية  
 زواجها ، ولا سيما اذا كنت ستقرض منه المال اللازم لتحقيق هذا  
 الهدف •

— ها • • • ها قد وصلنا الى النقطة الهامة !

كذلك صاح ميزتشيكوف وقد التهب حماسة ثم أضاف :

— اطمنن بالا • لقد تنبأت باعتراضك هذا • فيجب أن أقول لك  
أو لاقبل كل شيء ان عمك لما يخطبها بعد ، ومن الممكن والحالة هذه  
أن أعد جاهلا بأنها ستخطب له • وأرجوك أن تلاحظ فيما يتعلق بهذه  
النقطة اننى قد وضعت خطتى هذه منذ ثلاثة أسابيع ، واننى كنت عندئذ  
أجهل المشاريع التى تصورها هنا فى هذا المنزل • فمن الناحية الأخلاقية  
لا مأخذ اذن على ، بل اننا اذا أردنا أن نقسو فى الحكم كان علينا أن  
نعترف بأننى لست أنا الذى يسلب عمك خطيته ، وانما عمك هو الذى  
يسلبنى خطيتى ، ما دمت قد حصلت منها على موعد سرى تحت العريشة  
ليلا ؛ واسمح لى أخيرا أن ألقت نظرك الى ما يلى : لقد أعربت منذ برهة  
عن استيائك من أنهم يريدون اجبار عمك على تزوج تاتيانا ايفانوفنا ، ثم  
هأت ذال الآن تجذ هذا الزواج زاعما أن مشروعى يسوء الى الأسرة  
وينافى قوانين الشرف ... مع اننى ، فى حقيقة الامر ، انما أسدى الى  
عمك خدمة جلى ، فأنا أتقذه لا أكثر ، وعليك أن تفهم هذا • ان عمك  
يقبل على هذا الزواج كارها ... ثم انه يجب آمنة أخرى ... ثم هل  
تصلح تاتيانا ايفانوفنا زوجة له ؟ هذا عدا أنها ستكون شقية بزواجها منه ؛  
ذلك أنها — وأرجو أن لا يسوءك قولى — ستكون بعد الزواج فى حاجة الى  
أن ترافق مراقبة محكمة دقيقة ، اذا اريد لها أن لا ترى تراشق الشباب  
ورودا ! ... لاحظ أيضا أننى اذا اختطفقتها ليلا فلن تصمد الجنرالة ولن  
يصمد فوما فومتش ... فما من أحد يمكن أن يسترد ، بغير فضيحة ،  
خطية هربت مع رجل عشية زفافها ! فهأت ذال ترى اذن مدى الخدمة  
التي أؤديها لعمك يا جور ايلتش ! اننى أكفل سعادته لا أكثر !  
لا بد لى من الاعتراف بأن هذه الحجة الأخيرة قد أحدثت فى نفسى  
أثرا كبيرا •

قلت :

- فماذا لو خطبها غدا ؟ متضيع عندئذ فرصتك ، لأنها ستكون قد خطبت رسميا •

- طبعا ، ولذلك كان عليّ أن أعرقل الأمور ، ومن أجل هذا انما جئت أطلب معاونتك ومشاورتك ؟ سوف يكون الامر صعبا عليّ وحدي ، أما اذا تعاوننا فيه ، استطعنا أن نرتب الأمور ترتيبا يمنع ياجور ايلتش من التقدم الى خطبتها • يجب علينا أن نبذل في هذا السبيل جميع قوانا ، حتى لقد يجب أن نضرب فوما فومتش اذا اقتضى الأمر ذلك ، فنصرف الأنظار عن المشروع ، ونمنع هؤلاء وأولئك من التفكير في الموضوع • ولكننا لن نصل الى هذا الحد الا في حالة اليأس من أية وسيلة أخرى ، وانما ذكرت لك هذه الوسيلة حتى لا أكون قد أسقطت من الحساب شيئا ، ولاننى مضطر الى الاعتماد عليك •

قلت له :

- سؤال أخير : هل كاشفت أحدا غيرى بمشاريعك ؟

فحك ميزتشيكوف نقرته ، وصمر وجهه في حزن ، ثم قال :

- أعترف لك بأن بلع هذا السؤال يشق عليّ أكثر مما يشق بلع أشد الأدوية مرارة • لقد كشفت عن خطتي هذه ••• لأحد الناس ••• وا أسفاه ! كنت غيبا كل الغباء ! هل تتصور من كاشفت في هذا الأمر ؟ لقد كاشفت فيه أوبنوسكين ! انه ليصعب عليّ أنأ نفسي أن أصدق اننى فعلت ذلك ! كان يحوم حولى بغير انقطاع ، وكنت لا أعرفه الا قليلا جدا ، وكان ذلك في اللحظة التى أوحى الى فيها بهذه الفكرة ، فكنت محموما •• وكنت منذ ذلك الحين أدرك أننى لا بد لى من حليف ، فاتبعت الى أوبنوسكين ••• ذلك خطأ فادح لا يغتفر ••• لا يغتفر ! •••

– ماذا قال لك أوبنوسكين ؟

– وافق متحمسا ، ثم غاب فى صباح الغد • وبعد ذلك بثلاثة أيام رجع مصطحبا أمه • ولكنه لم يرض حتى أن يخاطبني بكلمة • وأكثر من ذلك أنه يتهرب منى كأنه يخشاني • فسرعان ما أدركت الأمر • ان أمه ذبابة مأكرة ••• قادرة على اللجوء الى أفطح الحيل • لقد سبق لى أن عرفتھا من قبل • لا شك أنه قصر عليها الحكاية • وأنا الآن أنتظر • اننى أحس أنهما يتجسسان على • فهأت ذا ترى أن الأمور أصبحت حرجة • ذلك هو السبب فى استعجالى على كل حال •

– ما الذى تخشاه منهما على وجه الدقة ؟

– الحق أننى لا أخشى منهما كبير شيء • ولكنهما سيلحقان بى أذى • ولاشك • سيطلبان مالا من أجل أن يسكتا عني وأن يعاوناني • اننى أتوقع هذا ••• ولكننى لا أستطيع أن أعطيتهما مبلغا كبيرا • لن أعطيتهما أكثر من ثلاثة آلاف روبل • أحسب أنت نفسك : ثلاثة آلاف هنا ، خمسمائة نفقات الزفاف التى يجب أن أردھا الى عمك فورا ، ثم مبلغ لأختى ، فهل يبقى لى من المائة ألف شيء كثير ؟ لو أعطيتهما أكثر من ثلاثة آلاف روبل كنت أدمر نفسى ••• وعلى كل حال فقد سافرا •

– سافرا ؟

كذلك سألت مستطلعا متعجبا •

– نعم ، بعد الشاى فورا • شيطان يأخذهما • لسوف تراهما غدا عائدين • وبعد ؟ أنت موافق ؟

أجبتہ منزعجا جدا :

– الحق أننى لا أدري بماذا أجيبك • المسألة خطيرة ••• سأكنم

السر طبعاً ... ما أنا أوبنوسكين ... ولكن ... يخيل الى أن عليك أن لا تعتمد على شئ البتة .

قال ميزتشيكوف وهو ينهض عن كرسيه :

— أرى أن جدتك وفوما فومتش لم يضايقاك بعد ، وأنتك رغم ما تحمله لعمك النويل الشهم الطيب من حب ، لم تتصور حتى الآن كيف يسومانه سوء العذاب . ولكن صبرا ... انتظر الى الغد ... راقب ما يجرى ... أنا واثق أنك ستوافقني متى حل المساء . والا فقد ضاع عمك ... هل تفهم ؟ سوف يجبرونه على الزواج . لا تنس انه سيخطبها غدا في أغلب الظن ، وعندئذ يكون أوان انقائه قد فات . اليوم انما يجب أن نعلم أمرنا ، ونتخذ قرارنا !

— حقا ... أتمنى لك كل نجاح ممكن ... أما أن أساعدك فأننى لا أعرف كيف ...

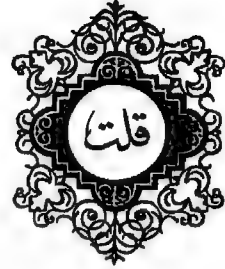
قال ميزتشيكوف وهو يتسهم ابتسامة ساخرة :

— ستعرف ! فلنتنظر الى الغد . « الليل يحمل النصح » . الى اللقاء . . . سأجيئك في ساعة مبكرة من الصباح . ستكون قد فكرت في الأمر . . . قال ميزتشيكوف ذلك ، ثم استدار وخرج وهو يصفر .

خرجت في أعقابها لأتسم الهواء قليلا . لم يكن القمر قد طلع . الليل حالك الظلام ، والهواء حار بل خانق . ما من ورقة تهتز على أغصان الشجر . وكنت أود ، رغم تعبى الشديد ، أن أمشي ، أن أسرى عن نفسى ، أن أستجمع أفكارى . ولكن ما ان سرت عشر خطوات حتى سمعت صوت عمى على حين فجأة . كان يصعد درجات المدخل من الجناح الجديد في صحبة شخص ، وكان يتحدث متدفقا في حرارة . فسرعان ما قفلت راجعا وأدركته . كان عمى مع فيدوبلياسوف .



## سلسلة قصوى



- هانت ذا أخيرا يا عمى !

قال عمى :

- أنا أيضا أستعجل لقاءك يا صديقى ، فمتى

مضى فيدوبلياسوف استطعنا أن نتحدث طويلا •

هناك أمور كثيرة أحب أن أرويها لك •

- دعنا من فيدوبلياسوف ! اصرفه يا عمى !

- هي دقائق خمس أو عشرة يا صديقى ، ثم أفرغ لك • انه فى

حاجة الى كما ترى •

قلت ضجرا :

- نعم هو فى حاجة اليك ليقول لك ترهات وحقاقت !

سما العمل يا صاحبي ! هناك أناس ما ينفكون يصعدون رأسك

بحكاياتهم فى غير الألوان المناسب • اسمع يا جريجوار ، يا عزيزى ، ألم

يكن فى وسعك أن تختار لحظة أخرى للتشكى والتوجع ؟ هلا رحمتى

يا صديقى ! ألسنت ترى اذن أنني منهوك القوى ؟ انكم تقتلوننى ، انكم

تلتهموننى حيا ، أتمم جميعا • حقا يا سرجى ، لقد نفذ صبرى •

قال عمى ذلك وأجرى بكلتا يديه حركة تتم عن سأم عميق •  
— ما عسى أن تكون القضية الهامة التى يريد أن يتكلم فيها ؟ ان فى  
وسعه أن ينتظر • ونحن فى حاجة يا عمى الى أن تتكلم مما •••  
— ما حيلتى ؟ ما أكثر ما يصيحون فى أذنى قائلين اننى لا أعنى  
بأخلاق رجالى • وغدا سيمضى هذا يشكو مرة أخرى من أنى لم أشأ  
أن أسمع له وأن أصنى إليه ، وعندئذ •••

وكرر عمى الحركة التى تتم عن السأم •

قلت حين صرنا فى الغرفة :

— طيب • فلنفرغ منه بأقصى سرعة ممكنة ! وسوف أساعدك اذا  
شئت • ما قضيته ؟

— اليك قضيته يا صاحبى ! ان اسمه ( اسم أسرته ) لا يعجبه ، فهو  
يطلب الاذن له بتغييره • فما رأيك فى هذا ؟

— اسمه ؟ آه ••• آه ••• دعنى أقول لك يا عمى من قبل أن  
اسمعه ان هذه الأمور لا يمكن أن تحدث الا فى منزلك •••

قلت ذلك وأنا أقوم بكلتا يدي بحركة تدل على الضجر والسأم  
أيضا •

— أنت على حق يا صديقى العزيز • وأحسب أننى أستطيع أنا  
أيضا أن أجرى هذه الحركات الكبيرة ، ولكن فيم ينفعنى هذا ؟ انه  
يلاحقنى بهذه الفكرة منذ شهرين •••

قاطع فيدوبلياسوف قائلا :

— اسمى غير لائق •

قلت له مدهوشا :

— لماذا ؟

— فيه اشارة الى أشياء كثيرة سخيفة !

— ماذا تعنى بذلك ؟ وما السبيل الى تقييره ؟ ما من أحد يغير

اسمه •

— نعم • ولكن ما من أحد له اسم كاسمى •

— صحيح • ان اسمك أميل الى الغرابة • ولكن ما حليتنا ؟ لقد كان

اسم أبيك ! ...

كذلك هفت أقول وقد استولى على الضجر •

قال فيدوبلياسوف :

— انه لمن الظلم أن أتألم أنا الى الأبد بسبب أبى ؟ وأن أتحمل بسبب

اسمى أنواع السخرية ، وأقاسى ألوان المرارة •

صحت أقول لعمى :

— أراهن يا عمى أن وراء هذا كله شيئا من فوما فومتش !

— أبدا يا صديقى ، أبدا • أنت مخطيء • الحق أن فوما فومتش

يحمى هذا الفتى • لقد اتخذته سكرتيرا له • وهذا هو سبب استخدامه فى

منزلى على كل حال • وفوما يعنى بتربيته طبعاً • لقد نشأ وغرس فيه

عواطف جميلة ، حتى بلغ من ذلك أنه يمكن أن يوصف الآن من بعض

النواحي بأنه رجل نير مثقف ... سوف أذكر لك تفاصيل عن هذا

كله ...

قاطع فيدوبلياسوف مرة أخرى يقول :

- هذا صحيح • ان فوما فومتش هو المحسن الى المنعم على • انه هو الذى جعلنى أدرك تفاهة شأنى ، فأنا بفضلہ انما أدرك الآن أننى لست الا دودة من دود الأرض ، وأدرك المصير الذى ينتظرنى •

- سوف ترى يا سرجى ، سوف ترى ما هى القضية ( كذلك تابع عمى يقول بتعجله المؤلف ) • لقد عاش فى موسكو منذ نعومة أظفاره خادما عند معلم خط • آه ••• ليتك ترى كم يجيد زخرفة الكتابة ! انه يحسن استعمال الذهب والألوان • انه يصنع زينات ويرسم ملائكة • انه فنان ! وأنا أدفع له روبلاً ونصف روبل أجر الدرس فى تعليم ايليوشا الكتابة • وفوما هو الذى حدد هذا الأجر • وان فيدوبلياسوف يعطى دروسا لدى ثلاثة ملاكين آخرين يدفعون له هذا الأجر نفسه • هل ترى كيف يعنى بهندامه ! ثم هو فوق ذلك ينظم شعرا •

- ينظم شعرا ؟ ما كان هذا ليخطر لى على بال !

- شعرا يا صديقى ، شعرا ••• لا تظن أننى أمزح ! ••• انه ينظم شعرا حقيقيا ، شعرا موزونا مقفى ••• فى جميع الأغراض ! وهو ينتهز كل مناسبة من المناسبات من أجل أن ينظم شعرا • نظم بمناسبة عيد ماما فصيذة مدح تبلغ من الجمال اننا جميعا ففرنا أفواهنا دهشة • وضع فى هذه القصيدة شيئا من الأساطير ، تكلم عن عرائس الشعر طائرة فى السماء ، وعماداً أيضاً يا جريجوار ؟ ما اسم تلك الأخرى التى تكلمت عنها ؟ الخلاصة ••• والقصيدة كلها جيدة النظم سليمة القوافى • لقد صححها فوما قليلا • وأنا لا أرى فى هذا بأسا ، بل اننى لأغبط به وأبتهج له • ألا فلينصرف الى الشعر ما شاء له هواه ، ولكن شريطة أن يكف عن الجنون ! أقول لك هذا يا جريجوار قولة الاب لابنه • وانما أراد فوما أن يشجبه فاتخذة قارئا له وناسخا ، حين علم بالامر وقرأ شعره ؟ أى ان

فوما فعل ما فى وسعه ليصبح محسنا اليه كما سمعت منذ لحظة • ولكن هذا أنبت فى رأسه أفكارا رومانسية ! •• ألقى فى روعه الشعور النبيل بالاستقلال • لقد شرح لى فوما هذا ، ولكننى نسيت الآن ماذا قال ، أعترف بذلك • كل ما أعلمه حق العلم أنتى كنت سأعتقه لولا فوما • انتى أخجل من الاحتفاظ به ، فهمت ؟ ولكن فوما يعارض فى ذلك • فوما يقول انه فى حاجة الى الفتى ، وانه يحبه ••• وقد ذكر لى خاصة ان امتلاكى شاعرا بين رجالى شرف عظيم لى • يظهر أن الأمر كان كذلك لدى البارونات فى الزمان القديم ، وأنه يضى شيئا من الأبهة والعظمة •• دعنا من الابهة والعظمة على كل حال ••• الحق أنتى يا عزيزى قد أخذت أقدر هذا الفتى ••• ولكن المؤسف أنه أصبح من ذلك يزهو بنفسه • فمذ ان مدح صار يحتقر الخدم وبلغ من هذا أنه بات لا يريد أن يكلم أحدا • لا تزعل منى يا جريجوار ، فانما أنا أكلمك كما يكلم اب ابنه • ولقد وعد فى الشتاء الأخير أن يتزوج • ان عندنا هنا فتاة لطيفة شريفة نشيطة فى عملها مريحة ، اسمها ماترونا • ولكنه أصبح لا يطيق أن يسمع اسمها بحال من الأحوال • أترأه أسرف فى الاعجاب بنفسه ؟ أترأه يريد أن يصبح مشهورا ذائع الصيت قبل أن يتخذ لنفسه امرأة ؟ •••

قال فيدويلياسوف :

— أتا أتبع نصيحة فوما فومتش أولا وقبل كل شيء ، ما دام هو المحسن الى •

صحت أقول رغما عنى :

— هذه هى المسألة ! ما من سبيل الى الاستغناء عن فوما فومتش !

فأسرع عمى يقاطعنى قائلا :

- ليس الأمر أمر فوما فومتش يا صديقى العزيز ! وانما هم لا يدعونهُ وشأنهُ مرتاح البال ... ان البنت قليلة الحياء ... لقد مكرت به ، فألّبت عليه جميع الخدم ، فأصبحوا يسخرون منه ، ويستهزئون به ... حتى الأطفال أصبحوا يشاركون فى هذا ...  
قاطع فيدوبلياسوف مرة أخرى يقول :

- ماتريونا هى التى تحرضهم • ان هذه الغيبة سيئة الطبع ، وبسببها انما تسممت حياتى •

استأنف عمى كلامه يخاطب فيدوبلياسوف بلهجة العتاب :

- ألم أقل لك يا جريجوار ؟ اليك ما فعلوه به ياسرجى • لقد عثروا على كلمة سيئة المعنى يجانس لفظها اسمه ... فأصبح منذ ذلك الحين لا يكف عن الشكوى الى وعن المطالبة بتغيير هذا الاسم • وهو يدعى انه منذ زمن طويل يتألم من أن فى اسمه شيئا من سوء الحشمة •  
- ومن الابتذال أيضا •

كذلك أضاف فيدوبلياسوف •

قال عمى :

- اسكت يا جريجوار ! على أن فوما يرى هذا رأى ... لا هذا الرأى تماما ... وانما هو يقول ان علينا أن ننظر بعين الاعتبار الى أن هذا الاسم سيئ الى الفتى حين ستشر قصائده ، وذلك أمر ينتويه فوما • ألسنت ترى هذا الرأى أنت أيضا ؟

- فى نيته اذن أن ينشر أشعاره يا عمى ؟

- طبعا يا صديقى العزيز • لقد تقرر هذا وانتهى الأمر ، على

نفقتى طبعا • ستحمل الصفحة الأولى هذه العبارة : « مؤلفات قن فلان » ،  
وسيهدى المؤلف الكتاب الى فوما فومتش اعترافا منه بفضله عليه فى  
تعليمه • وقد تعهد فوما بكتابة المقدمة • فى وسعك أن تتصور الأثر الذى  
يحدثه هذا العنوان على الغلاف : « أشعار فيدوبلياسوف » ...

فصحيح فيدوبلياسوف قائلا :

— بل « انتحابات فيدوبلياسوف » •

— نعم ... وهأت ذا ترى أن اسناد هذه « الانتحابات » الى اسم  
كهذا الاسم شيء لا يرضى عنه الذوق المرفه ... أنا أكرر الآن اقوال  
فوما ... وهناك نقاد ساخرون لا يرحمون ... برايميثوس مثلا ... كل  
شيء يصلح مادة لسخرهم ... لا شيء يصدهم ... لسوف يستهزئون  
بهذا الاسم : فيدوبلياسوف • ومن أجل ذلك يحسن أن يمهز أشعاره  
بتوقيع آخر ، أليس كذلك ؟ اليك رأيى : أنا أرى أن لكل انسان أن  
يمهز أشعاره بالتوقيع الذى يستحسنه ، أن يمهزها باسم « مستعار »  
( أليس هذا هو الاصطلاح ؟ ) ... وينبغى أن ينتهى الاسم على كل حال  
بهذا المقطع : « فيم » • غير أن فيدوبلياسوف يرفض • فهى يقول لى :  
مر جميع رجالك أن ينادونى باسم جديد يناسب موهبتى ويكون له وقع  
محترم •

— أراهن على أنك وافقت يا عمى !

— نعم ، فى سبيل أن أقطع دابر المناقشات معهم يا سرجى • فليدبر  
أمره ! وقد قام بينى وبين فوما فومتش فى تلك اللحظة شيء من سوء  
التفاهم • على أنه يختار فى كل أسبوع اسما جديدا يبدو له أجمل وقعا •  
أولياندروف ، توليوف ... ماذا أيضا يا جريجوار ؟ لقد طلبت فى أول  
الأمر أن تسمى فيرنى ، جريجوار فيرنى ، ثم لم يعجبك هذا الاسم  
لأن ساخرا من الساخرين عثر على وسيلة للعبث اللفظى مقربا بين اسم

« فيرنى » وكلمة « فرن » \* وشكوت الرجل فعوقبت ؛ ثم لبثت بعد ذلك خمسة عشر يوما لا تعمل شيئا غير البحث عن أسماء أخرى - ما أكثر الأسماء التى اخترتها ! - وأخيرا بعد أن فكرت مليا جئت تطلب أن تسمى أبلانوف . فهل هناك اسم أسخف من اسم أبلانوف ؟ ومع ذلك وافقت على هذا الاسم ، وأصدرت أمرى مرة أخرى أن ينادوك أبلانوف ! ولم أقبل الا لأتخلص منه . ( كذلك شرح عمى ملتفتا الى ) . ولبثت تنادى بهذا الاسم ثلاثة أيام . فما تركت خلال هذه الأيام الثلاثة جدارا من الجدران أو حافة من حافات نوافذ الجناح الا وخربشت عليها هذا الاسم مقرونا بتواقيع ، واضطررنا أن نطلى الجدران والنوافذ بدهان جديد لمحو ما خططته عليها بالقلم الرصاص . واستهلكت أيضا كدسة بكاملها من الورق الهولاندى كتبنا عليه هاتين العبارتين : « أجرب ريشتى ، أبلانوف . أبلانوف ، جرب ريشتك » . ولكن لم يواتك الحظ . فهاهم أولاء يعثرون على كلمة تتجاسس هذا الاسم لفظا قائلين : « أبلهونوف » فكرهت الاسم وأصبحت تريد تبديله . فما هو الاسم الذى اخترته هذه المرة ،

هه ؟ لقد نسيت أنا ...

أجاب فيدويلياسوف قائلا :

- دانستيف . فاذا كان لا بد أن يمثل اسمى حركة رقص ، فليكن من أصل أجنبى على الأقل : دانستيف !

- نعم . ووافقت على اسم دانستيف يا عزيزى سرجى ، ليرتاح بالى . ولكنهم وجدوا للاسم الجديد جناسا يبلغ من البشاعة أن المرء لا يستطيع لفظه من فرط التقزز والاشمئزاز . وهذا هو يعود اليوم ليقتراح اسما آخر . أهذا صحيح يا جريجوار أم لا ؟ قل ...



- فعلا ... انتى أود منذ مدة طويلة أن أضع بين قدميك اسما  
أجمل وقعا •

- ما هو ؟

- اسبوكيتوف •

- ألا تستحي يا جريجوار ؟ أترضى أن تسمى باسم عطر ؟ أهذا  
كل ما وجدته أنت الرجل الذكى بعد أيام من البحث ؟ هذا اسم يليق  
بزجاجات العطور يا جريجوار !

قلت بصوت خافت :

- ولكن هذا الفتى أبله يا عمى ، انه أغبى الأغبياء !

فأجابنى عمى بصوت خافت أيضا :

- ما حيلتنا يا عزيزى ؟ انهم جميعا يؤكدون له أنه على جانب عظيم  
من الذكاء ، وأن قلقه ناشئ عن العواطف النبيلة التى تهز نفسه ...

- ولكن اصرفه يا عمى ، ناشدتك الله ! ••

قال عمى بصوت ضارع كأنه يخاف حتى من فيدوبلياسوف :

- اسمع يا جريجوار ! أنت ترى أن ليس فى وقتى متسع • فكر  
فى الأمر • ما هذه هى اللحظة التى يمكننى فيها أن أستمع الى شكاواك !  
تدعى أنهم أساءوا الى شعورك من جديد ! طيب ... لك على عهد أن  
أرتب الأمر غدا • أما الآن فاتركنا ••• انتظر ••• ماذا يفعل فوما  
فومتش ؟

- انه راقد • ولقد أمر بأن يقال لمن يسأل عنه انه سيقضى الليلة

فى الصلاة •

- هم ... طيب ... اذهب يا عزيزى ، اذهب ... هل أدركت يا سرجى ؟ انه لا يترك فوما لحظة ، حتى أصبحت أخشاه . والخدم لا يحبونه أيضا ، لأنه ينقل الى فوما كل ما يحدث . لقد انصرف الآن . ولكن ثق انه سيقول لفوما كل شيء . أما أنا يا عزيزى فقد ربت جميع الأمور هناك ، لذلك أشعر الآن بالهدوء والطمأنينة . كنت أستعجل لقاءك ، وهأنذا أراك ( قال ذلك هاتفا وهو يضافحنى بحرارة ) . لقد ظننت يا صديقى العزيز ، أنك غاضب جدا وأنتك ستسافر . أمرت بأن تراقب . لكم يسعدنى أن يكون الأمر قد انتهى ! منذ قليل ! هه ! جافريلا ، وفالالى ، وأنت أيضا ! آه ... لقد ما يسرنى أن الخطر قد انقضى ! أصبح فى وسعنا أخيرا أن نتحدث الى أن نشبع ! سأفتح لك قلبى . ابق يا سرجى ! ليس لى الا أنت ، نعم الا أنت وكوروفكين ! ...

- قل لى يا عمى ، ما الذى رتبته هناك ، ولماذا يجب على أن أبقى بعد الذى حدث ؟ أعترف لك بأن رأسى يوشك أن ينفجر !

- وهل تظن أن رأسى أنا لا يوشك أن ينفجر ؟ منذ ستة أشهر ، كل شيء فى رأسى يرقص ! ولكن الحمد لله ... سيجرى الآن كل شيء كأحسن ما يكون . أولا ، لقد غفروا لى ... غفرانا كاملا ... على بعض الشروط والحق يقال ... فلم يبق ثمة ما أخشاه اذن ! وقد غفروا أيضا لساشا . ان ساشا ، ان ابنتى ساشا ، قد تحمست منذ قليل ، فاندفعت وتمادت . ولكن يا لقلبها الصغير ما أظيه ! اننى أعتر ببنيتى يا سرجى ! ألا فليباركها الله ... وقد غفروا لك أنت أيضا ! هه ! ... تستطيع الآن أن تفعل ما تشاء ، تستطيع أن تذهب وتجيء فى البيت طولا وعرضا ، من أقصاه الى أقصاه ، تستطيع أن تتنزه فى الحديقة ، أن تبقى مع الضيوف ، أن تفعل ما يحلو لك ... ولكن بشرط واحد ، هو ان لا تقول فى الغد شيئا بحضور ماما وفوما فومتش . ذلك شرط مطلق .

سوف تصمت • لقد وعدت أنا بذلك ••• لن تزيد على أن تصنى الى ما يقوله الآخرون • ولا يسوءك هذا ••• حقا ••• انك ما تزال شابا •  
نعم انتى لشاب فعلا ، وسرعان ما برهنت على ذلك اذ صرت أغلى استياء وغيظا من هذه الشروط المهينة •

صرخت أقول لعمى لاهنا :

— قل لى يا عمى ، فانتى أريد أن أرتاح : أنا فى ملجأ مجانيين ؟  
— هل رأيت يا بنى العزيز ؟ انك لا تستطيع الا أن تنتقد على الفور •  
انك لا تستطيع أن تكبح جماح نفسك لحظة ! ( كذلك قال عمى وقد ظهر عليه الحزن ) • لا ••• لسنا بين مجانيين ، ولكن الطرفين كليهما يندفعان ويهتاجان ••• اعترف يا عزيزى سرجى أنك تصرف تصرفا مستهجنًا ••• تذكر ما تجرأت أن تقوله صارخا فى وجه رجل محترم السن !

— ما من سن محترمة يا عمى !

— آه يا صديقى ••• انك تسرف ••• انك تتجاوز القصد والاعتدال ••• انك تكابر ••• أعترف لك بأننى أنا أيضا أحرص على شئ من الاستقلال فى رأى أحيانا ، ولكننى أعود فأقول لك انك تتجاوز حدود القصد والاعتدال • وان هذا ليدهشنى منك يا سرجى •

— لا تزعل يا عمى • أنا أخطأت • أعترف بأخطائى فى حقك •••  
أما فى حق صاحبك فوما •••

— صاحبك « فوما » ! لا يا عزيزى سرجى ••• كف عن الحكم عليه بمثل هذه القسوة والعنف ! فوما انسان ينفر من الناس ، انسان مريض ، لا أكثر من ذلك ! ليس فى وسع المرء أن يقسو فى الحكم عليه •

انه فى مقابل ذلك رجل نبيل ! نعم ... هو أبل الناس طرا .. لقد أتبع لك أن تدرك ذلك منذ قليل ... لقد شهدت بنفسك نزاهته وعفته وعزوفه عن المنفعة . ولئن كانت تعصف به نزوات فى بعض الأحيان ، فيجب أن نصفه عنه ... ان لجميع الناس نزوات تعصف بهم ... أى امرئ كامل ؟

– أنا أعرف أناسا لا نزوات لهم .

– هأت ذا تعاود الكرة . اعترف يا سرجى أنك لا تملك كثيرا من التسامح ... انك يا سرجى لا تغفر لأحد شيئا .

– طيب يا عمى طيب ... دعنا من هذا وقل لى : هل رأيت أناستازيا أوجرافوفنا ؟

– يا عزيزى ، ان كل ما جرى كان بسببها ! ولكن دعنى أقول لك أولا أهم ما فى الامر : لقد قررنا جميعا أن نمضى فى الفد نهىء فوما بعيدة ، لأن غدا هو يوم ميلاده حقا . ان ساشا خير طفلة فى العالم ، ولكنها أخطأت التقدير . سذهب فى الفد جماعة قبل الصلاة ، فى ساعة مبكرة جدا ... سيقرا له اليوشا أشعارا ، ولا شك أن هذا سيعطر قلبه ويرضيه كثيرا ! آه ... ليتك تجيء معنا أنت أيضا يا سرجى فتجامله وتمتدحه ! فلعله يغفر لك عندئذ غفرانا كاملا . لشدما يسعدنى أن تتصالحا يا سرجى ! هيا يا سرجى ... انسى الاساءة ، ما دمت قد أسأت أنت أيضا ! ... ان فوما رجل محترم !

قلت وقد فقدت صبرى كله :

– عمى ، عمى ، أنا لا يهمنى أن أحدثك الا فى شئونى ، ثم اذا أنت ... قل لى ، وأنا ألقى عليك هذا السؤال للمرة الثانية : هل تعلم ما تفعله الآن أناستازيا أوجرافوفنا ؟

— طبعاً يا صديقي ! ماذا دهاك ؟ لقد سبق أن قلت لك ان المسألة كلها تامر عليها • وذلك لا يرجع عهده الى أمس ، وانما هو مستمر منذ زمن طويل • لم أشأ أن أحدثك فى هذا الموضوع ، حتى لا تجزع • تصور انهم كانوا لا يكتفون بأن أصرفها ، بل يريدون اكرامى على أن أطردها طردا ••• لقد كنت فى مأزق رهيب ، أوكد لك ••• ولكن كل شىء قد سوى الآن والحمد لله ••• اسمع : سأفنى اليك بسر • هم يظنون اننى أحبها ، واننى أريد أن أتزوجها ••• أى أننى أسعى الى ضياعى ••• ذلك أن هذا سيكون ضياعاً الى حقاً ••• وقد شرحوا لى ذلك ••• ومن أجل انقضى انما قرروا عندئذ طردها • هذا كله من أمى ، ومن آنا نيلوفنا أيضاً • أما فوما فهو حتى هذه اللحظة صامت لا يتكلم • ولكننى قد افنتهم الآن • ويجب أن أبلغك اننى ، فى سبيل أن أبرىء نفسى من التهمة ، أعلنت لهم انك خطيب ناسيتا •• بل وانك لم تجىء الى هنا الا بهذه الصفة • وقد طمأنهم هذا قليلاً • والان ستبقى ناسيتا فى المنزل ••• على سبيل الاختبار ••• طبعاً ••• ولكن لا خير ••• فانما المهم أن تبقى ••• وأنت قد ارتفع قدرك عندهم جميعاً منذ أعلنت عن زواجك •• مهما يكن أمر ، فقد هدأت أمى على الأقل • أما آنا نيلوفنا فما تزال تتهم ! لم أستطع أن أعرف كيف السبيل الى ارضائها ••• ماذا تريد هذه الانا نيلوفنا ؟ اننى ألقى على نفسى هذا السؤال •••

— أنت مخطئ يا عمى ، أنت مخطئ كل الخطأ ! هل تعلم أن آناسازيا أوجرافوفنا مزمنة على السفر غداً ، هذا اذا لم تكن قد سافرت فعلاً ؟ هل تعلم أن أباهما انما جاء اليوم خصيصاً ليصطحبها ؟ لقد عزم على ذلك عزمًا جازماً لا تراجع عنه ، أعلنت لى ذلك هى نفسها فى هذا الصباح وكلفتنى أن أحمل اليك منها تحيات الوداع • قل لى : هل تعلم أنت ذلك ؟

كان عمى يصغى الى كلامى فاغر الفم من الدهشة • وخيل الى  
فجأة أننى أراه يرتعش ، بينما كان يخرج من صدره أنين •

وسرعان ما أعدت على مسمعه كل الحديث الذى جرى بينى وبين  
ناستيا ، فذكرت له اننى طلبتها للزواج ، وانها رفضت ، ووصفت له  
غضبها منه للرسالة التى بعث بها الى ، وأعلمته انها تأمل أن ينقذه سفرها  
من الزواج بتاتيانا ايقانوفنا ••• الخلاصة : لم أخف عنه شيئا • حتى  
لقد حرصت على أن أضخم كل ما يمكن أن يسوء فيما أكتشف له عنه •  
لقد كنت أحرص على أن أدفعه الى اتخاذ تدابير حاسمة ، وظفرت بذلك ،  
فانه ما لبث أن أمسك رأسه بيديه وصرخ يقول وقد شجب لونه شحوبا  
شديدا من فرط الخوف :

– هل تعلم أين هى ؟ أين هى الآن ؟ يا رب ! آه ما أغبانى ! كنت  
أظن حين وصلت الى هنا هادىء البال أننى قد سويت الأمور ( ذلك ما  
أضافه وقد استولى عليه الغم وعصف به اليأس ) •  
قلت :

– لا أدرى أين هى • ولكننى أعلم أنها منذ قليل ، حين سمعت ذلك  
الصراخ الرهيب ، مضت تريد أن تلتاك • كانت تحب أن تعلن لك ماعدت  
نيتها عليه ، جهارا ، على مسمع من الجميع • فأغلب الظن أنهم لم يدعوا  
لها أن تدخل •

– أكيد • منعوها ! ما الذى كان يمكن أن تأمله منهم ! آه من  
اندفاعها ! آه من كبريائها ! لماذا رفضتك ؟ وأنت ، وأنت ، كيف لم  
تنفz برضاها ؟ هذا غياء منك ؟ كان ينبغي أن تحظى باعجابها ! لماذا لم تتل  
رضاها واعجابها ؟ أجب ! لماذا لا تجيب ، بدلا من أن تبقى على هذه الحال  
كسبى من الأغبياء ؟

— أرجوك يا عمى ! كيف تريد أن أجيب على أسئلة كهذه  
الأسئلة ؟

— هذا مستحيل ! عليك أن تتزوجها \*\*\* يجب أن تتزوجها ! لماذا  
استدعيتك من بطرسبرج ؟ ينبغي أن تحقق لها سماعتها ! انهم يريدون  
الان طردها • ولكن اذا صارت زوجتك ، اذا صارت زوجة ابن أخى ،  
فلن يستطيعوا بعدئذ طردها • وأين عساها تذهب ؟ ما عساها تصيح ؟  
أعمل مربية للأطفال ؟ تلك فكرة حمقاء \*\*\* ومعنى هذا أنها بانتظار  
العشور على عمل ستمكث فى البيت \*\*\* ومعنى هذا انها سترفض أن تأخذ  
منى قرشا واحدا اذا كانت ستمضى مع أبيها بعد كل تلك الافاويل ! كيف  
يمكن أن أراها تمضى على هذه الحال ؟ يا للهول ! ويا لها هنا من فضيحة !  
اننى لأحس الفضيحة مقبلة منذ الآن ! وماذا عن الرواتب التى تقاضتها  
سلفا لمساعدة أسرتها المعوزة ؟ انها تطعمهم يا عزيزى • هبنى استطعت  
أن أزيكها مربية للأولاد ، أن أجد لها عملا فى اسرة نبيلة محترمة !  
ولكن هل يمكننى أن أصطاد لها هذه الأسرة النبيلة الشريفة حقا ؟ من  
المحتمل جدا أن أستطيع العشور على أسرة كهذه ، بل على أسر كثيرة  
كهذه • ولكن ذلك خطر يا عزيزى ! هل يمكن الاعتماد على أحد ؟ ثم  
ان المسكين حساس سريع التأذى ، يخيل اليه دائما أن الناس يبيعونه  
خبزه باذلالات يتحملها ، وتملقات يضطر اليها ! لسوف يهان ! وما عسى  
يحدث وهى على ما هى عليه من أنفة وشمم وكبرياء ؟ وماذا اذا حدث  
فوق ذلك كله أن سعى اليها وغد من الأوغاد يحاول اغواءها ؟ •• لسوف  
تبصق فى وجهه •• نعم سوف تبصق فى وجهه ، ولكنه يكون قد أهانها  
مع ذلك • وقد يرجمونها بحجر رغم كل شئ • قد يتهمونها ، قد يلطخون  
شرفها بالعار ••• وعندئذ •• آه •• اننى أحس بأن رأسى ينفجر ! ••  
رباه ! •• رباه !

قلت بلهجة رصينة :

- عمى ، اغفر لى السؤال الذى سألقيه عليك ، ولا تغضب منى خاصة ، واعلم أنك ان أجبتى بصراحة حللت أمورا كثيرة ؟ بل انى لأشعر أن من حقى أن أطلب منك جوابا يا عمى !  
- ما هو هذا السؤال ؟

- قل لى بصراحة ، قل لى بصدق ، كما لو كنت تناجى الله : ألسنت تشعر بأنك تعشق أناستازيا أوجرانوفنا قليلا ؟ ألا تتمنى أنت نفسك أن تتزوجها ؟ ان هذا بعينه هو السبب الذى يحضهم على طردها من هنا !  
حرك عمى يده بإشارة تنم عن نفاد الصبر والتبرم ، اشارة قوية محمولة فى آن واحد ، وقال :

- أنا ؟ أعشقها ؟ أنا أعشقها هى ؟ أى كلام هذا الذى يقولون ! أم تراها مؤامرة على ؟ اسمع : ما هو السبب الذى دعانى الى استدعائك ان لم يكن رغبتى فى أن أبين لهم أنهم يضعون أصابعهم فى أعينهم ؟ وعلام أحرص على أن أراك تتزوجها ؟ أنا أعشقها ؟ لقد فقدوا صوابهم ، لا أكثر ولا أقل !

- اذا كان الأمر كذلك يا عمى ، فاسمح لى أن أكلمك بصراحة .  
أؤكد لك صادقا أننى لا أعترض بشئ على هذا الظن . بالعكس :  
اذا تزوجت أنت هذه الفتاة حققت لها سعادتها ، لأنك تحبها ... واننى لأسأل الله أن يستجيب لى فيهب لكما السعادة والوفاق .

صاح عمى مذعورا :

- ما هذا الذى تقول ؟ انه ليدهشنى أن أراك تقول هذا الكلام بمثل هذا الهدوء . . . انك تندفع دائما . . . ذلك عيب من عيوبك ، لاحظت



ذلك فيك منذ زمن طويل... اسمع : ان ماتقوله جنون ! كيف تريد لى ان  
اتخذها امرأة لى على حين أتى أعدها ابنتى لا أكثر ؟ لسوف اشعر بالخزى  
والعار اذا نظرت اليها غير هذه النظرة . وسوف يكون ذلك اثما كذلك .  
انا شيخ وهى فى ميعه الصبا ! ان فوما هو الذى شرح لى الامر مستعملا  
هذه الالفاظ نفسها ! ان قلبى يحترق حبا أبويا لها ، ثم تجيء أنت فتحدثنى  
عن الزواج بها ! فد لا ترفضنى اذا أنا خطبتها ، وسيكون ذلك من فيل  
الاعتراف بالجميل من جانبها ، ولكنها ستحترقنى بعدئذ ، لاننى أكون فد  
عبث بمواطنها ... لو فعلت لقدتها الى الضياع ، ولقدت محبتها ! آه ...  
نعم ... اننى مستعد لأن أهب لها كل قلبى ... هذه الطفلة العزيزة ...  
اننى أحبها قدر ما أحب صغيرتى ساشا ، وربما كنت أحبها أكثر من ذلك ،  
أعترف بهذا ... ان ناستيا هى ابنتى التى اخترتها ... انتزعتها من أحضان  
البؤس ، ونشأتها ورعيتها . وكانت عزيزتى المرحومة كاتيا تحبها ، وهى  
التي أورتنيها ... نعم ... لقد علمتها ، فهى تتكلم الفرنسية ، وهى تعزف  
على البيانو ، وهى تقرأ ، وهلم جرا ... وماأروع ابتسامتها ؟ هل لاحظتها  
يا سرجى . من رآها ظن أنها تسخر ، ولكنها فى الوقت نفسه لا تسخر .  
بالعكس : هى رقيقة العاطفة ... اليك اذن ما كنت أتصوره : تصل أنت ،  
فتخطبها ، فيدركون أنني لا أطمع فيها ، وتنتهى تلك الأفاويل والنمائم  
كلها ... ويكون فوى وسعها أن تبقى عندئذ معنا فى هدوء وسلام ، وتحقق  
السعادة عندئذ كاملة ... نعم كاملة . أتما كلاكما ولداى ، وأتما كلاكما  
يتمان تقريبا ، نشأتكما كليكما ، وأحييتكما كثيرا ... وسوف أقف عليكما  
حياتى فما ننفصل بعدئذ يوما ... بل نكون معا على الدوام ! لماذا لا بد أن  
يكون هنالك دائما أناس حائقون غاضبون مهياؤون فى كل لحظة لأن  
يبيض بعضهم بعضا ؟ آه ... ليتنى أستطيع أن أشرح لهم الأمور ، ليتنى  
أستطيع أن أشركهم فى معرفة حقيقة قلبى ! يا رب ! يا رب !

- عمى .. كلامك هذا كله جميل ، ولكنك تنسى أنها رفضتني .  
- رفضتك .. هم .. هل تعلم أنني كنت كمن يوجس ذلك  
من قبل ؟

كذلك قال مطرقاً ثم أضاف يصيح :

- لا .. لا .. انتى لا أصدق هذا . مستحيل ! ان ما يجرى هو  
الذى أفسد كل شيء . لا شك أنك لم تحسن التصرف والمداورة . لعلك  
أذيت شعورها على نحو من الأتحاء . لعلك لم تحسن مجاملتها كما كان  
يجب ، وتدفقت تقول لها لغوا لا معنى له . قص على مرة أخرى كيف  
جرت الأمور يا سرجى !

أعدت على مسمعه كل شيء مكثراً من التفاصيل . فلما وصلت الى  
قولى ان ناستيا تريد الابتعاد أملاً فى انقاذ عمى من تاتيانا ايفانوفنا ، ابتسم  
ابتسامة مرة ، ثم قال :

- تنقذنى الى صباح الغد ، لا الى أبعد من ذلك !

صحت أقول مذعورا :

- أتريد أن تقول بهذا يا عمى ، انك ستزوج تاتيانا ايفانوفنا ؟  
- كان لا بد لى من التضحية فى سبيل أن تبقى ناستيا مرتاحة هادئة  
البال ! نعم ، يجب أن أخطب تاتيانا ايفانوفنا غدا . لقد وعدت بهذا وعداً  
قاطعاً .

- هل عذمت على هذا حقاً يا عمى ؟

- ما حيلتى يا صديقى ، ما حيلتى ؟ ان ذلك ليمزق قلبى تمزيقاً ،  
ولكن لا بد منه . غدا أخطبها . وسيتم الزواج بلا جلبة ولا ضوضاء ، فى  
المنزل ، فهذا أفضل . وستكون أنت فى الشرف لى فى حفلة الزفاف .  
تقرر هذا . وسيدعونك هادئاً حتى ذلك الحين . ما حيلتى يا صديقى ؟

انهم يقولون ان علىَّ أن أوفر الغنى والثراء لاولادى ! فهل يمكن أن يمنع المرء عن شيء فى سبيل أولاده ؟ ان المرء لمستعد أن يمشى على رأسه فى سبيل أولاده ، لا سيما وأنهم على صواب والحق يقال • يجب على ان اعمل شيئاً فى سبيل اسرتى • لا يمكن ان يظل المرء مدى الحياة غير صالح لشيء !

هتفت أقول منقبض الصدر :

— ولكنها مجنونة يا عمى !

— ليست مجنونة الى هذا الحد ، لا •• ليست مجنونة الى هذا الحد • كل ما هنالك أنها قاست كثيراً من الآلام •• ماذا تريد يا صاحبى ؟ اننى أتمنى لو اتزوج امرأة أعقل منها وأذكى ••• ومع ذلك فان بين النساء نساء هن رغم كل عقلهن •• ولكنك لا تعرف تاتيانا ايفانوفنا ! ليتك تعرف مدى ما تتصف به من طيب القلب ونبل الشعور !

هتفت أقول يائساً :

— رباه ! لقد استقرت الفكرة فى رأسه منذ الآن فالفها !

— ماذا تريد ؟ انهم يدفعوننى الى ذلك فى سبيل خيرى • ثم اننى لا أسترسل فى الاوهام ، فلا بد لى من هذا الزواج عاجلاً أو آجلاً ، فمن الأفضل أن يتم الآن فافرح منه • أقول لك يا سرجى اننى وصلت من هذا الامر الى الاغبات به والارتياح له • فمتى اتخذ المرء قراراً أنزل عن كتفه حملاً وأصبح خلىّ البال • لقد غدوت هادئاً كما ترى • ثم ان حظى هو الذى أراد لى ذلك على كل حال • والمهم أننى أربح من هذا بقاء ناستيا هنا • فانا لم أوافق الا بهذا الشرط ، يجب أن أقول ذلك • وها هى ذى الآن تريد أن تسافر • ولكن ذلك لن يكون ( قال عمى هذا صارخاً وهو يقرع الأرض بقدمه ) • اسمع يا سرجى ( كذلك تابع يقول بلهجة

جازمة ( : انتظرني هنا • لا تتحرك من هذا المكان • سأعود بعد لحظة •

– الى أين تركض يا عمى ؟

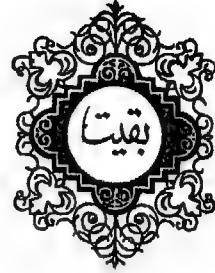
– ربما مضيت الى لقائها يا بنى سرجى • سوف يتضح كل شيء ،

صدقنى ، سوف يتضح كل شيء ، كل شيء .... وسوف تتزوجها ، أقسم  
لك ....

خرج عمى من الغرفة مسرعا متحمسا • وتابعته بنظري من النافذة •

فرأيتَه يمشى خلال الحديقة ، بدلا من أن يرجع الى المنزل •

## الكارتة



وحلى • ان وضعى يدولى مازفا حرجا • لقد  
 رفضتني ناستيا ، وعمى يطمع فى تزويجى  
 بالقوة • كل شىء يدور فى رأى صاحبها • ولم  
 أستطع أن أخرج من ذهنى ميزتشيكوف وما  
 عرضه على • يجب انقاذ عمى بأى ثمن • خطر ببالى أن أمضى أبحث عن  
 ميزتشيكوف لأقصد عليه كل شىء • ولكن عمى نفسه ، أين تراه  
 ذهب ؟ لقد زعم أنه ماض الى ناستيا ، ثم رأيت يذهب خلال الحديقة •  
 استولت على فكرة المواعيد السرية ، فانتقبض صدرى لهذه الفكرة فجأة •  
 تذكرت ما أفشى به الى ميزتشيكوف من أن هناك علاقة سرية • ولكننى  
 نبذت هذه الفكرة بعد دقيقة من تأمل • ان عمى لا يمكن أن يكذب •  
 ذلك أمر هو البدهاء بعينها • ومع ذلك ظل قللقى يزداد ويعظم • خرجت  
 الى درجات المدخل دون أن أشعر بما أفعل ، وأوغلت فى أعماق الحديقة  
 سائرا فى الطريق المحفوفة بالأشجار ، التى رأيت عمى يغيب فيها • كان  
 القمر قد بدأ يطلع • اننى أعرف الحديقة طولا وعرضا ، ولا أخشى أن  
 أتيه • فلما وصلت الى العريشة العتيقة المنعزلة التى تقوم على حافة غدير  
 موحل مهجور توقفت فجأة كمن تسمر فى مكانه تسمرا • لقد سمعت  
 أصواتا أتيه من هناك • لا أستطيع أن أصف ذلك الشعور الغريب بالضيق  
 الذى اعترانى على حين بقة • واذا أيقنت أن الأصوات التى أسمعها هى

أصوات عمى وناستيا تابعت سيرى مقتربا ، وأنا أقول لنفسى بغية تهدئة  
ضميرى : ما دمت لن أغير سيرتى فليس علىَّ أن أختبئ .. وفجأة دوى  
صوت قبلة ، ثم سمعت كلمات تقال بحرارة وحميماً ، ثم سمعت على الفور  
صرخة حادة تصدر عن امرأة . وفى تلك اللحظة نفسها هربت من  
العريشة امرأة ترتدى ثوبا أبيض ، ومرّت قربى حتى لتكاد تلامسنى  
كطائر من طيور السنونو . بدا لى أنها تخفى وجهها يديها حتى لا تُعرف :  
أغلب الظن أنهما لم يلاحظانى من حيث كانا تحت العريشة . ولكن ما كان  
أشد دهشتى حين رأيت الرجل يخرج بعد المرأة المذعورة ، فإذا هو  
أوبنوسكين ، أوبنوسكين الذى ينبغى أن يكون قد سافر اذا صدقنا  
ميزنتشيكوف . واضطرب أوبنوسكين هو أيضا حين لمحنى . زالت  
غطرسته كلها ..

نأنا يقول وهو يحاول أن يتسم :

— معذرة .. لم أكن أتوقع أن ألقاك ..

فأجبت بلهجة ساخرة :

— ولا كنت أتوقع أن ألقاك أنا أيضا .. كنت أحسب أنك سافرت .

— لا .. لم أسافر تماما .. وانما صحبت أُمى جزءا من الطريق .  
وهل ... هل لى أن أخاطبك كما يخاطب رجل شريف كل الشرف ؟

— فى أى أمر ؟

— رب لحظات ، ولا شك أنك توافقنى على هذه النقطة ، رب لحظات  
يشعر فيها رجل شريف حقا بأنه مضطر الى الاستعانة بكل ما يتمتع به  
رجل شريف آخر من نبل النفس .. آمل أن تكون قد فهمت ..

— لا تعتمد علىَّ . اننى لا أفهم شيئا قط .

- هل رأيت السيدة التى كانت معى تحت العريشة ؟  
- رأيتها ولكننى لم أعرفها •  
- لم تعرفها ؟ هى سيدة ستكون زوجتى قريباً •  
- لك كل تهنىء • ولكن فيم أستطيع أن أفيدك ؟  
- فى أمر واحد : هو أن تكتم فى أعماق صدرك سر لقائى مع هذه  
السيدة •

قلت لنفسى : « من عساها تكون ؟ أرجو أن لا تكون هى ... »  
وأجبت قائلاً :  
- حقاً اننى لمخرج أشد الحرج •• ولكن اعذرنى ... لا أستطيع  
أن أقطع لك على نفسى عهداً بذلك •  
- أرجوك ، ناشدتك الله •• هذا سر •• أنت أيضاً ستكون خطيباً  
فى ذات يوم ، وعندئذ فأنا سوف ...  
- اسكت •• هذا أحد يجبى !  
- من أى جهة ؟

وفعلاً ، على بعد ثلاثين خطوة منا ، ظهر طيف شخص لا يكاد  
يُرى •

همس أوبنوسكين يقول وهو يرتعش من قمة رأسه الى أخمص  
قدميه :

- لا شك أنه فوما فومتش • اننى أعرفه من مشيته • يارب ! وهذه  
خطوات أيضاً من هذه الجهة ! هل تسمع ؟ وداعاً •• أشكرك •• وأتهل  
الك أن ...

وغاب أونوسكين • فهاى الا دقيقة حتى ابتجس عمى أمامى كأنه  
يخرج من بطن الأرض •

صاح عمى يقول :

- أهذا أنت ؟ ضاع كل شيء يا سرجى •• ضاع كل شيء !  
لاحظت أنه كان هو أيضا يرتعش من قمة الرأس الى أخمص  
القدم •

- ما الذى ضاع يا عمى ؟

قال لى لاهتا وهو يمسكنى من ذراعى ليقودنى :

- تعال •

لم ينطق بكلمة واحدة طوال الطريق الى الجناح ولا سمح لى بأن  
أتكلم • كنت أتوقع شيئا خارقا • ولم يخطئ ظنى كثيرا • فلما وصلنا  
لاحظت أن عمى سيسوء حاله • كان وجهه شاحبا شحوب الموت فأسرعت  
أرشه بماء بارد • قلت لنفسى : « لا بد أن أمرا رهيبا قد وقع حتى يغمى  
على مثل هذا الرجل هذا الانغماء » •

- ضاع كل شيء يا بنى سرجى •• لقد فاجأنى فوما فى الحديقة  
مع ناستيا لحظة كنت أقبلها !

صحت وأنا أتأمل مدهولا :

- كنت تقبلها !

- فى الحديقة يا صديقى ! نسيت نفسى • ذهبت الى هناك آملا أن  
ألقاها • كنت أريد أن أكلّمها ، أن أردّها الى الصواب ، أن أحدثها عنك  
خاصة • وكانت تنتظرنى منذ ساعة طويلة قرب المقعد المكسور وراء



الغدير ... انها تذهب الى ذلك المكان أحيانا كثيرة متى كان لديها ماتحب  
أن تقوله لى ..

— أحيانا كثيرة يا عمى !

— نعم أحيانا كثيرة يا صديقى • وأصبحت فى الآونة الأخيرة تذهب  
الى ذلك المكان كل مساء • لا شك أنهم تبعونا • أعرف ذلك • وقد بلغت  
آنا نيلوفنا من احكام مراقبتها أننا كففنا عن الالتقاء فى الأيام الأربعة  
الأخيرة • ولكن كان لا بد من الالتقاء اليوم • رأيت بنفسك أن ذلك كان  
ضرورة لا بد منها • لم يكن ثمة سبيل غير هذا السبيل من أجل التحدث  
اليها • وصلت آملا أن ألقاها ، وكانت هنالك فعلا منذ ساعة طويلة  
تنتظرنى • كانت هى أيضا فى حاجة الى التحدث الىّ •

— ما هذا الطيش ! كيف لا تحاذر وأنت تعلم أنهم يراقبونك  
ويتبعونك ؟

— ماذا كان فى وسعى أن أعمل فى ظرف حرج كهذا الطرف • كان  
لا بد من أن تتكلم خفية • اتنى لا أجرؤ أن أنظر اليها طوال النهار •  
فهى تقبع فى ركن ، وأنا أقبع فى ركن آخر متظاهرا بأننى لا أراها حتى  
لكأنها لا وجود لها • • ولكن متى هبط الليل الثقينا وتكلمنا دون حرج •  
— وبعد يا عمى ؟

— لم أستطع أن أقول كلمتين • كان قلبى يخفق خفقانا قويا ،  
وكانت الدموع تنهمر من عيني • أردت أن أقنمها بأن تتزوجك ، ولكنها  
قلت لى : « أصبح أملك لا تحبنى ؟ أصبح أملك لا ترى شيئا ؟ » ؛ ثم  
ها هى ذى ترمى على عنقى فجأة ، وتحيطنى بذراعيها ، وتجهش باكية !  
واستأنفت كلامها تقول : « أنا لا أحب سواك ، ولا أريد أن أتزوج أحدا •

اننى أحبك منذ زمن طويل ، ولكننى لن أتزوجك ولن أتزوج غيرك •  
سأسافر غدا ، وسأدخل ديرا من الأديرة ! •

- يا رب ! هل يمكن أن تكون قد عبرت عن نفسها هذا التعبير ؟  
كَمَلْ يا عمى كَمَلْ !

- رفعت بصرى • فإذا أنا أرى فوما واقفا أماننا ! من أين خرج ؟  
أمن وراء دغل ؟ أكان ينتظر مختفيا أن يقبض علينا لحظة تلبسنا بالجرم ؟  
- وغد حقير !

- جمدت فى مكانى • وهربت ناستيا • ومرفوما الى جانبى صامتة  
لا ينطق وهو يلوح باصبعه مهددا • هل تتصور يا سرجى الجلبة التى  
ستحدث غدا ؟

- طبما أتصورها !

صاح عمى يقول يائسا وهو يشب عن كرسيه :  
- هل تدرك أنهم يريدون أن يضيعوها ، أن يلطخوا شرفها بالعار ،  
أن يجعلوها فى محل الازدراء والاحتقار ؟ انهم يبحثون عن حجة من  
الحجج ليتهموها بالسقوط وليستطيعوا طردها • وهم الآن يملكون هذه  
الحجة ! هل تعلم أنهم زعموا أن لى علاقة خفية بها ؟ بل لقد زعموا ماهو  
شر من ذلك ! زعموا أن لها علاقة خفية مع فيدوبلياسوف ! ذلك كله  
من آنا نيلوفنا ! ما عسى يحدث الآن ؟ ما الذى سيقع غدا ؟ هل يمكن أن  
يروى لهم ما رأى ؟

- سيرويه لهم ما فى ذلك ريب !

همهم عمى يقول وهو يعض على شفتيه ويهز قبضتى يديه :

- آه •• لو نطق بكلمة واحدة ، لو فاه بحرف واحد •• ولكن لا ••

لا أظن •• لن يروى لهم شيئا •• انه يفهم الأمور •• انه رجل لبق !  
لن يرضيه أن يسىء اليها ••

قلت بلهجة قاطعة :

- سواء أَرْضَى أن يسىء اليها أم لم يرض ، فإن واجبك أن تخطب  
آناستازيا أو جرافونا غدا !

تأملنى عمى مذهولا • قلت :

- اعلم يا عمى أنك تلتطخ شرف هذه الفتاة بالعار اذا هم قالوا أى  
شئ فى هذا الموضوع ! اعلم أن عليك أن تتدارك الأمر وتدفع الشر  
بأقصى سرعة ممكنة ! ان عليك أن تحمى فى أعينهم بكبرياء وجراءة !  
أن تتقدم الى خطبتها على مرأى من الجميع لا تحفل بما عسى يقال ، وأن  
تقضى فوما كدودة حقيرة اذا هو سمح لنفسه بأن يقول فى حقها كلمة  
سوء واحدة !

هتف عمى يقول :

- فى هذا انما كنت أفكر حين كنا فى الطريق الى هنا يا صديقى  
العزيز !

- هل عزمت اذن ؟

- عزما قاطعا • وكنت قد عزمت من قبل أن نبدأ هذا الحديث •

- مرحى يا عمى !

قلت ذلك وارتيميت على عنقه •

وتكلمنا بعد ذلك طويلا • بسطت له جميع الأسباب التى تجعل  
زواجه بناسيتا واجبا لا مفر منه ، وهى أسباب كان يدركها مثلما كنت

أدركها على كل حال • غير أنني كنت شديد الحماسة قوى البلاغة •  
واغلبت لعمى اغتباطا كبيرا • ان الواجب الذى يدفعه الآن يقضى على  
جميع تردده • ان عمى يحل الواجب فى المنزلة الأولى • ومع ذلك كنت  
لا أعرف كيف سيدبر عمى الأمر • فرغم علمى بأن عمى لا يتراجع أمام  
أية عقبة متى كان الأمر أمر واجب ، ورغم أن ايمانى بذلك ايمان أعمى ،  
لم أكن واثقا من أن قواه لن تخونه فى مكافحة ارادة هؤلاء الناس الذين  
يحيطون به • لذلك كنت أجهد بكل ما فى الشباب من حماسة فى سبيل  
أن أقوى عزمه وأشد أزره • قلت :

— لا سيما • لا سيما وأنه لم يبق الآن مجال لشك • فلتن قررت  
كل شئ فمعنى ذلك أنك اكتشفت حقيقة لم تكن فى حسابك ، ولكن  
رآها جميع الناس ولاحظوها ، ألا وهى أنك تحب أناستازيا أوجرانوفنا !  
وأردفت أقول صارخا :

— فهل تسمح بأن يتحول هذا الحب العف عدوا لها ، وأن يجعلها  
بالعار والاحتقار ؟

— مستحيل ! ولكن هل يمكن ، يا صديقى العزيز ، أن أصبح  
سعيدا هذه السعادة كلها آخر الأمر ؟

كذلك هتف عمى يقول وهو يرتدى على عنقى • وتابع يقول :  
— ما الذى يجعلها تحبنى ؟ لقد كنت أحسب أنني لا أملك ما أستحق  
به حبها • أنا شيخ اذا قورنت بها • آه • لم أكن أتوقع هذا !  
يا للملاك العزيز ! يا للملاك الغالى ! اسمع يا بنى سرجى : لقد سألتنى  
منذ قليل هل أحبها ، فهل كنت تيسّت فى ذهنك شيئا حين أقيت على هذا  
السؤال ؟

- لقد لاحظت يا عمى أنك تحبها حبا لا مزيد عليه ، تحبها دون أن  
تعى أنت نفسك ذلك • اسمع : ألم تستدعنى لغرض واحد هو أن تستطيع  
الاحتفاظ بها قريبة منك متى أصبحت زوجة لى فأصبحت أشبه بنت لك؟

- وهل تغفر لى •• أنت •• يا سرجى ؟

- عمى !

وعانقنى عمى من جديد • قلت :

- انتبه يا عمى • انهم جميعا ضدك • فينبغى لك أن تقف فى وجههم ،  
وينبغى أن يتم هذا غدا لا بعده !

قال عمى مهموما :

- نعم •• نعم •• غدا •• هل تعلم ؟ ذلك أمر يجب أن أنهض به  
نهوض رجل ، أن أضع فيه كل شرفى وكل روحتى ، أن أبرهن فيه على  
قوة ارادتى وصلابة عزيمتى •• نعم يجب أن أبرهن على قوة ارادتى  
وصلابة عزيمتى !

- فامض فى الأمر لا تتيك عنه عقبة من العقبات !

- لن تثيننى أية عقبة يا بنى سرجى • وانما المصيبة أننى لا أعرف  
من أين أبدأ ولا كيف أعمل •

- دعك من هذا الآن يا عمى • سيتقرر غدا كل شيء • حسبك  
اليوم أن تحاول تهدئة روعك • لا جدوى من تصديق رأسك الآن ، فلن  
ينفعك هذا فى شيء • واذا فتح فوما منقاره ، فاطرده الى الباب واسحقه  
سحقا !

- لماذا نصل الى هذا التطرف ؟ اليك ما عزمت عليه : فى ساعة مبكرة  
من صباح الغد ، أذهب الى فوما فوما فأقضى اليه بكل شيء ، كما فعلت

ملك الآن .. ويستحيل أن لا يفهم فوما الأمر .. ان له قلبا نبيلًا كريما  
.. غير أن ما يشغل بالي ويعذبني هو أن تكون أُمى قد أبليت تاتيانا  
ايفانوفنا أنتى سأخطبها غدا • اذا صحَّ هذا فالأمر مزعج محرّج حقا !

- لا تصدع رأسك بأمر تاتيانا ايفانوفنا يا عمى !

قلت لعمى ذلك ، ثم رويت له مشهد العريشة مع أوينوسكين •  
ذُهل عمى • وحاذرت مع ذلك أن أنطق بكلمة واحدة عن قصة  
میزنتشيكوف •

هتف عمى يقول :

- يا لها من شاذة ! نعم شاذة ! هذا هو الوصف الصحيح ! مسكينة !  
انهم جميعا يحومون حولها ، ويستقلون بساطتها ! أوينوسكين ؟ أهذا  
ممکن ؟ كنت أحسب أنه سافر .. شئ غريب .. شئ مقلق .. أنا  
مصعوق من الدهشة يا سرجى .. غدا يجب أن تُعرف الحقيقة وان تتخذ  
التدابير اللازمة .. أنت متأكد أنها تاتيانا ايفانوفنا ؟ أنت متأكد ؟

أجبت بأننى لم أر وجهها ، ولكننى على ثقة مطلقة بأننى لم أخطئ ..

- هيم .. ماذا لو كنت قد حسبت احدى الخادومات تاتيانا  
ايفانوفنا ؟ ماذا لو كانت هى داشا ، بنت البستاني ؟ ان داشا فتاة ذات  
مكائد ، ولذلك أتكلم عنها ... لقد راقبتها أنا نيلوفنا ... ولكن لا ...  
ما دام يقول انه سيتزوجها ! أمر غريب .. غريب !

وافترقا أخيرا • عانت عمى ، وتمنيت له حظا سعيدا •

كرر يقول :

- غدا ، غدا تنقرر الأمور قبل أن تنهض أنت من فراشك • أنا  
ذاهب الآن الى فوما أفتح له قلبى .. افتح له جميع طوايا قلبى ، جميع

أعماق قلبي •• بصراحة ، بنبل ، كأخ •• الى اللقاء يا بنى سرجى •  
يجب أن تنام • لا بد أنك متعب • أما أنا فلن يغمض لى جفن حتما •  
خرج عمى • فسرعان ما رقدت منهوك القوى بعد ذلك النهار  
المشحون الملىء • كانت أعصابى مرهقة ؛ وقبل أن أنام حقاً انتفضت  
انتفاضات أيقظتنى من وسنى غير مرة • ولكن جميع الاحساسات التى  
عانيتها منذ وصولى حتى هذه اللحظة لا يمكن رغم شدة غرابتها أن تعد  
شيئاً مذكوراً اذا هى قيست باليقظة التى كانت تنتظرنى فى الغداة •

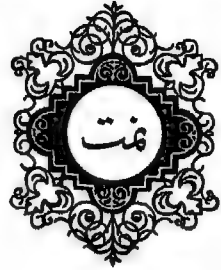




الجزء الثاني والأخير



## المطاردة



فورا بلا أحلام • وفجأة أحسست بثقل يزن  
ثلاثمائة رطل يهوى على ساقى • كان النهار قد  
طلع ، فالشمس تدخل من النافذة ساطعة •  
والسيد باختشايف جالس على سريرى أو قل

على ساقى

لا مجال للشك فى ذلك • انه هو بعينه • فبعد أن سللت ساقى من  
تحتة بطريقة من الطرق ، جلست ، وأخذت أنظر اليه بعينين مدهوشتين  
هما عينا رجل يفيق من نومه •

صاح الرجل السمين يقول :

- وينظر الى • ! ماذا دهالك ؟ انهض يا بنى انهض ! اننى أحاول أن  
أوقظك منذ نصف ساعة • هيا • • افتح عينيك !

- ماذا جرى ؟ كم الساعة الآن ؟

- ما نزال فى الصباح المبكر ، ولكن دجاجتنا لم تنتظر انبلاج  
الصبح حتى تطير ! انهض ، سنجرى نطاردها !

- أى دجاجة ؟

- صاحبتنا البريئة ! لقد هربت .. هربت قبل طلوع النهار  
يا صديقي .. وقد جئت أنوى إياك بغير مشقة ولا عناء ، ثم اذا أنا أقضى  
ساعتين جاهدا في سبيل ذلك . هيا ! قم ! ان عمك ينتظرك ! وما أكثر  
ما سنرى ! ( أضاف يقول ذلك بصوت يمتزج فيه الشر بالحق ) .  
قلت نافذ الصبر :

- من تعنى ، وماذا تعنى ؟  
ولكننى لم ألبث أن حذرت . فسألته :  
- أهى تاتيانا إيفانوفنا ؟  
فقال :

- هى بعينها ! ومن عسى يكون غيرها ! طبعها هى ! .. لطالما نبهتهم  
الى ذلك وحذرتهم منه ، فلم يشاموا أن يصدقوا ! وهامى ذى الآن تهشنا  
بالعيد على طريقها الخاصة ! أخذ الحب عقلها ! .. أطاش دماغها ...  
وحب من ؟ حب حلية صغيرة قدرة !  
- أهو ميزتشيكوف ؟

- شيطان يأخذك ! انك ما تزال ثملا ! افرك عينيك يا بنى ، واسترد  
عقلك ، احتفالا بالعيد وتكريما له على الأقل ! لا شك أنك شربت قليلا  
فى الليلة البارحة ، هه ؟ لا يا عزيزى ليس هو ميزتشيكوف ، بل  
أوبنوسكين ! ان إيفان إيفانوفتشى ميزتشيكوف رجل محترم ، وسيشترك  
منا فى مطاردتها !

صرخت أقول وأنا أثب عن سريرى :  
- ماذا تقول ؟ هربت مع أوبنوسكين ؟  
أجابنى الرجل السمين وهو ينهض بقوة :

ـ حقا انه لانسان متعب مضجر ! أجىء أكلمه كما يكلم انسان عاقل ، وأشرح له الأمور على حقيقتها ، ثم يظل يشك ! اسمع يا بنى : اذا كنت تحرص على أن تبغنا ، فانهض أخيرا ، والبس سروالك • لقد سمعت تضيق وقتى ولعابى سدى •

صعقنى النبأ فأسرعت ألبس ثيابى ، ثم هرولت أخرج • واذ كنت آمل أن ألقى عمى فى داخل المنزل ، حيث كان يبدو كل شيء ما يزال نائما ، واذ كنت ما أزال لا أعى ما جرى وعيا واضحا ، فقد صعدت سلم المنزل محاذرا ، فاذا أنا ألتقى بناستيا فى حجرة المدخل • كانت ناستيا قد ارتدت على عجل ثوبا مما يلبس فى الصباح ، أو كانت فى ثوب الغرفة • وكان شعرها فوضى ، فما يكاد يراها المرء حتى يقدّر أنها قد وثبتت عن سريرها منذ لحظة ، وأنها تترقب أحدا •

سألتنى بصوت مختنق ، واندفاع قوى :

ـ قل لى ، هل صحيح أن تاتيانا ايفانوفنا قد سافرت مع أونبوسكين؟

ـ يقال ذلك • وأنا أبحث عن عمى ، وسنمضى نطاردها فورا •

ـ أعيدوها ! أعيدوها بلا تأخر ولا إبطاء ، فإن لم تعيدوها فقد

ضاعت !

ـ ولكن أين عمى ؟

ـ لا شك أنه فى الحظائر حيث يُعدّون العربدة • ولقد كنت أنتظره •

اسمع : قل له على لسانى اننى أريد أن أنصرف من هنا فى هذا اليوم

نفسه • فقد عزمت على ذلك عزمًا قاطعًا • سيصطحبنى أبى • ولو أمكن

لسافرت فى هذه اللحظة نفسها • لم يبق الآن أمل ، لم يبق أى أمل •

وبينما كانت تنطق بهذه الكلمات رشقتنى بنظرة زائفة ، وأجهشت

بأكية • وخيّل الى أنها توشك أن يغمى عليها •

توسلت اليها قائلاً :

— هدئي روعك • سوف ترين أن كل شيء يجري على خير وجه ،  
خلافاً لما تتصورين • لماذا تلطمين نفسك هكذا يا آنستازيا أوجرافوفنا ؟  
— لا •• أدري •• ما بى •• قل له ••

كذلك قالت متقطعة الأنفاس وهى تشد على يدي بغير ارادة • وفى  
تلك اللحظة سمعت حركة وراء الباب الأيمن •  
ذعرت ناستيا أشد الذعر ، فتركت يدي تسقط ، وهربت تهبط  
السلم دون أن تضيف كلمة واحدة •

وجدت العصبية كلها ، أى عمى وباختشاييف وميزنتشيكوف ، فى  
الحوش الخلفى قرب الحظائر • كانت عربية باختشاييف قد قرنت بها خيول  
غير خيولها ، خيول مرتاحة • وكان كل شيء مهياً للسفر ، فهم لا ينتظرون  
الا وصولى •

صاح عمى يقول وقد لمحنى :

— ها هو ذا !

ثم أضاف يخاطبني وقد ظهر فى وجهه تعبير لم أعهده فيه من قبل :  
— هل تعرف ماذا جرى يا صديقى العزيز ؟

لقد كان الهلع والاضطراب وأمل غامض ، كان هذا كله يُقرأ  
دفعة واحدة فى نظرتي ، وفى صوته ، وفى حركاته • كان يدرك أن  
مصيره قد أصبح الآن على منعطف •

وسرعان ما أطلعونى على الأمر • قالوا ان باختشاييف ، بعد أن  
قضى ليلة سيئة جداً ، غادر منزله عند الفجر لحضور الصلاة الأولى فى دير

يقع على مسافة خمسة فراسخ من أرضه • فلما وصل الى حيث يتقاطع الطريق الكبير والطريق الصغير المؤدى الى الدير ، لمح على حين فجأة عربية صغيرة تجرى بسرعة ، ولمح في العربية تاتيانا ايفانوفنا مع أوبنوسكين • وكانت تاتيانا ايفانوفنا تبكي بكاء شديدا ، وكانت خائفة خوفا قويا ، فلما لمحت باختشايف أطلقت صرخة كبيرة ومدت اليه ذراعيها كأنما هي تصرع أن يخفف الى نجدتها : أو هذا ما خيل الى باختشايف •

تابع باختشايف يروي القصة قائلا : « أما هو ، الجرو ذو اللحية الصغيرة ، فقد كان أقرب الى الموت منه الى الحياة ، وكان يختبئ ماوسعه الاختباء • انتظر قليلا أيها الوغد ، فلن تختفى طويلا ! » • ولم يطل ستيان ألكسييفتش التفكير ، فسرعان ما أدار عربته وأسرع الى ستيانسيكوف ، فأيقظ عمى ثم أيقظني ثم أيقظ ميزنتشيكوف • وتقررت المطاردة على الفور •

– يا لهذا الاوبنوسكين ! يا لهذا الأوبنوسكين ! • من ذا الذي كان يمكن أن يتوقع هذا !

كذلك كان يردد عمى ، وهو يحدّق الى كمن يريد أن يقول لي شيئا آخر •

صرخ ميزنتشيكوف يقول باستياء شديد :

– كل هذا منتظر من شخص كهذا الشخص !

ثم سرعان ما أشاح بوجهه تفاديا لنظرته •

وقاطعه باختشايف قائلا وهو يركب العربية :

– هيه ! أنسير أم تؤثرن أن تبقوا متسمرين حتى الليل تتبادلون

رواية القصص وسرد الحكايات ؟

فأسرع عمى يقول :

— هيا بنا ! هيا بنا !

همست أقول له فى أذنه :

— حادثة عظيمة ... سوف ترى أن كل شيء سيجرى جريانا سهلا

لينا هينا كأنه يجرى على مخمل !

— حسبك يا صديقى العزيز ! ... حسبك ابتهاجا ! ... لسوف

يطردونها الآن ، لا لشيء الا لأنهم لم ينجحوا ... لسوف يعاقبونها لأن

أمانهم قد أخطت ... هل تفهم ؟ رهيب ما أثنأ به !

صرخ السيد باختشايف مرة اخرى يقول :

— وبعد يا يا جور ايلتش ؟ ماذا قررت ؟ أنمشى أم تظلون تنهامسون ؟

فى وسعنا أن نحل الخيل ، وأن نمضى نتناول افطارنا ... هه ؟ لن يسىء

الينا أن نشرب قدحا ... هه ؟

كان فى هذه الكلمات من السخرية ما يستحيل معه أن لا نبادر الى

اطاعة السيد باختشايف مسرعين • فهرعنا نركب العربى ، وسارت الخيل •

أطبق الصمت خلال فترة من الوقت • كان عمى ينظر الى قلعا ،

ولكنه يحرص على أن لا يبوح بما بنفسه أمام الآخرين • وغرق أخيرا

فى أفكاره • ولكنه كان يفيق فى بعض اللحظات كمن ينتفض انتفاضا ،

ويلقى على ما حوله نظرات زائغة • كان ميزنتشيكوف يدخن سيجارا بوقار

هادئ رصين هو وقار امرئ أسىء اليه ظلما وعدوانا • أما السيد

باختشايف ، فقد كان حائقا على الناس جميعا • لكأنه من القلق على مثل

العجم • كان لا ينفك ينظر الى صحبه ، ويدمدم بكلام بين أسنانه ،

ويزداد احمرارا ، ويزداد تنفسه لهاتا ، وتزداد حرركه اضطرابا ، ويبصق

الى جانب فى عنف وقوة •



سأله عمى فجأة :

- أأنت متأكد يا ستيان ألكسيفتشس أنهما كانا ذاهبين الى ميشينو ؟  
ثم أردف يقول ملتفتا الى :

- ان ميشينو تقع على مسافة عشرين فرسخا من هنا • هي قرية صغيرة لا تضم الا ثلاثين نفسا • وقد اشتراها منذ مدة قصيرة موظف من موظفي البندر أحيل الى التقاعد ، وهو من أكثر الناس شراسة ، أو هذا على الأقل ما يقال عنه ، ربما ظلماً • ان ستيان ألكسيفتشس يزعم أن أوبنوسكين قد ذهب الى منزل هذا الرجل ، وأن هذا الرجل شريكه في المؤامرة •

صاح السيد باختشايف وهو يرتعش :

- هو • قلت لك انهما ذهبا الى ميشينو ! هل تظن أن صاحبك أوبنوسكين هو من الأدب بحيث ينتظرك ؟ لقد قضيت ثلاث ساعات في وشوشات تافهة •

قال ميزتشيكوف مقاطعا :

- سوف نجدهما ، اطمنن بالا !

- أى نعم ••• سنجدهما ! حتما ! وبانتظار ذلك يكون الرجل قد استولى على « الكنز » ••• والسلام عليكم •••

قال عمى :

- اطمنن بالا يا ستيان ألكسيفتشس ، سندركهما ونقبض عليهما •  
سوف ترى • لم يتسع وقتها لأن يفعل شيئا بعد !  
صاح باختشايف يقول بلهجة العداوة :

– لم يتسع وقتها ؟ سيكون وقتها فد اتسع لأن يفعل كل ما أراد ،  
هذه « التقية النقية » !

ثم قال بصوت كصوت الزمارة ، محاولا أن يقلد صوت أحد من  
الناس ولا شك :

– آه ... ما أعذبها ! ما أحلاها ! لقد قاست كثيرا من المحن ،  
وعانت ألوانا من الشقاء ! ... ولكن هذا لم يمنحها من أن تهرب ...  
هه ؟ عزيزتنا المسكينة الصغيرة ! ... هيا اركضوا وراءها فى الطرقات منذ  
الفجر لاهنين ... وذلك فى يوم عيد كان ينبغى لنا فيه أن نصلى وندعو  
الله ...

قلت :

– انها ليست قاصرة ، وليس عليها وصاية . فاذا لم تشأ أن تعود  
راضية ، فلن نستطيع أن نرجعها بالقوة . فماذا يجب علينا أن نعمل فى  
هذه الحالة ؟

قال عمى :

– هذا صحيح . ولكنها ستريد أن تعود راضية ، أنا أكفل ذلك !  
لقد غرر بها ... فمتى رأتنا فستحب أن ترجع ، أنا مسئول عن هذا .  
ليس من حقنا أن نتركها هكذا ، أن نضحى بها ، أن ندفعها الى هوة  
الشقاء دفعا . ان من واجبنا أن ...

صاح السيد باختشايف وهو يلتفت فجأة نحوى :

– عن أية وصاية تتكلم ! انها مجنونة يا بنى ، مجنونة الى حد تستحق  
معه أن توثق وأن تكبل ... لم أشأ أن أقول لك شيئا عن هذا الأمر  
بالأمس ، ولكن هأنذا أروى لك الآن : لقد ضللت الباب منذ بضعة أيام ،

ففتحت باب غرفتها ، فماذا رأيت ؟ رأيتها واقفة أمام المرأة ، واضعة يديها على خصرتها ، ترقص على الطريقة الايقوسية ! ويا للثوب الذى كانت ترتديه ! ... يا سلام ! رفعت كتفى ، وأغلقت الباب ! ... ومنذ تلك اللحظة تنبأت بما يجرى كأنتى قرأته فى كتاب !

قلت خجلا وجلا :

- فىم هذه القسوة كلها ؟ ما دامت تاتيانا ايفانوفنا ، على مرأى ومسمع من الجميع ، لا تتمتع بصحة كاملة ، أو قولوا اذا شئتم مزيداً من الانصاف ، ما دامت لها نزواتها الشاذة ... فان المجرم الوحيد فى رأبى انما هو أوبنوسكين .

عاد الرجل السمين وقد احمر فجأة من الغضب :

- لا تملك صحة كاملة ! يا لهذا الفتى ما أعجبه ! لقد آلى على نفسه أن يثير حقنى ... وذلك منذ الأمس ! ... هى مجنونة يا بنى ، مجنونة خليفه بأن تكبل ... لا شأن لصحتها فى الأمر ! هى مجنونة من مجانين الغرام منذ طفولتها الأولى ، وها أنتم أولاء ترون ماذا فعل بها اله الغرام كوبيدون ! أما الآخر ، ذو اللحية الصغيرة ، فالأفضل أن لا أتكلم عنه بشئ . لقد استولى على « الكنز » وسيهرب زاحفا على الأرض متى آن الأوان . ان من حقه أن يفرح ! ...

- أعتقد حقا أنه ستركها ؟

- ما أفهمك ! أتحسب اذن أنه يأخذها لؤلؤة نادرة يعلقها على ربطة عنقه ؟ دعك من هذا ... سوف يجردها من مالها يا صديقى ، ثم يزرعها فى دغل من الأدغال على حافة الطريق ... والسلام عليكم ... ولن يكون عليها بعدئذ الا أن تجلس فى ظل الدغل تشم الأزهار ...

قال عمى محتجا :

- أنت تغالى قليلا يا ستيان ! لن تجرى الأمور على هذا النحو !  
كفاك تدمرا ! ما نفعك من هذا كله على كل حال ؟

- اسمع ! ماذا تظننى ؟ أفنى صدرى قلب أم لا ؟ صحيح أننى غريب  
عنها ، ولا شأن لى بها ، ولكن هذه الأمور تخرجنى عن طورى ! على كل  
حال ، قد تكون العاطفة هى التى تحركنى ! شيطان يأخذنى ! هل تستطيع  
أن تقول لى ماذا أعمل أنا هنا ، ولماذا تحولت عن طريقي ؟ هل تستطيع  
أن تقول لى فيم يعينى هذا الأمر ؟ هه ؟ فيم يهمنى هذا الأمر ؟

كذلك كان يعبر باختشاييف عن حزنه • ولكننى أصبحت لا أسمع  
الا ضجة أقواله ، لأننى أخذت أفكر تفكيرا عميقا فى مصير هذه الانسنة  
التي نظاردها • واليكم بعض تفاصيل قصة حياة تاتيانا ايفانوفنا على نحو  
ما عرفتها بعد ذلك من مصدر موثوق فيه ، وهى تفاصيل لا غنى عنها لفهم  
ما سيتبع :

هى يتيمة نشأت فى منزل أجنبى غير مضياف ، ثم هى بعد ذلك  
آنسة تعيسة ، فعانس شقية ، اضطرت أثناء حياتها البائسة أن تشرب كأس  
العذاب حتى الثمالة ، لم تنج من نوع من أنواع الحقد الذى تحمله لها  
النفوس كلما حملت لها الأيدى كسرة من خبز • ولقد كانت مع ذلك  
ذات طبيعة لطيفة ، محببة ، مرحة ، يرضيها أيسر شيء • • • لذلك لم  
تشعر فوراً بمرارة وضعها وسوء حالها • حتى لقد ظلت تضحك فى بعض  
الأحيان ضحكا صريحا فرحا • وشيئا فشيئا ، مع انقضاء السنين تلو  
السنين ، انما تغلب عليها مصيرها الحزين وقدرها الشقى • يست تاتيانا  
ايفانوفنا شيئا بعد شيء ، وسنحت ، وأصبحت فريسة احتياج مفرط وحساسية  
مرضية • • ثم هوت الى الاسترسال فى أحلام مجنونة ، تتخللها فى كثير

من الاحيان نوبات بكاء مرير ، أو نحيب متشنج • وكلما قل حظها من سعادة الارض ، ازداد ما يحمله لها خيالها من نصفه وعزاء ؛ وعلى قدر شعورها بفقدان الأمل كاملا فى حياة سعيدة مزيدا من الشعور ، كانت تفرق فى أحلام تنقلها بعيداً عن الواقع ، فإذا هى ترى نفسها ثرية ثراء لا اخر له ، جميلة جمالا فوق الطبيعة ، محاطة بعشاق نبلاء أغنياء أتيقن هم جميعا أبناء أمراء أو جنرالات يحملون لها حبا طاهرا نقيا ، ويرتمون على قدميها غراما وهياما • ويظهر « هو » أخيرا ، « هو » المثل الأعلى للكمال ، المتحلى بجميع الفضائل ، المتمتع بكافة المزايا ، الرقيق القلب ، المشبوب العاطفة ، الفنان ، الشاعر ، ابن الأمير ••• ذلك كله كان يتحرك فى خيالها ، ويتنمش بحياة تنقل من نومها الى الواقع • فلما أخذ عقلها يضعف ، وأصبحت عاجزة عن احتمال أفion هذه الرؤى الخفية المستمرة ، جاءها القدر فجأة بآخر ضربة •

كانت فى آخر درجات الانهيار ، فى بيئة قادرة على أن تُمضّ أقوى القلوب وعلى أن تدمر أعتى النفوس • كانت وصيفة لسيدة عجوز شماء ثرماء كثيرة التائب والتقرير ، لا تكف لحظة عن لومها على كل فتاة خبز تاكلها ، وعلى كل حربه رته تهديها اليها ••• كانت وقد أضنتها هذه الحياة المرهقة ، وأحرقها خيالها الملتهب المسعور ، كانت مهياة لأن يبعث بها أول قادم ••• وفيما كانت كذلك اذا هى تعلم بموت رجل يمت اليها بقرى بعيدة ، ولكنه ، لخفة عقلها ، لم يخطر ببالها يوما • كان هذا الرجل الذى يمت اليها بقرى بعيدة ، والذى عاش بعد موت جميع أقربائه ، شيخا متفردا شادا ، يعيش فى أحضان عزلة شديدة ، بمكان ناء بعيد • انه شيخ جهم الطبع ، صموت ، لم يتزوج ، منصرف الى علم الفراسة وتعاطى الربا فى آن واحد •

ها هى ذى معجزة تهبط على تاتيانا ايفانوفنا اذن • ها هى ذى ثروة

طائله تنزل عليها من السماء وتمتد أمام بصرها بساطا كبيرا من ذهب يساوى وزنها . . انها الوريثة الوحيدة للمتوفى . مائة ألف روبل فضة رنانة مبسوطة أمامها موضوعة تحت تصرفها ! يا لسخرية القدر ! ان هذا كفيل بأن يجهز على الفتاة ! هل كان يمكن لهذا الدماغ الضعيف أن لا يؤمن بصدق أحلامه وقد تحقق بعضها منذ الآن ! لقد كان لا بد أن تفقد الفتاة بسبب هذا الحادث آخر شعاع من عقل سليم ! لقد انهارت من فرط النشوة والوجد ، فها هى ذى تندفع طائشة اللب فى هذا العالم المسحور ، عالم التهاويل التى لا يلجمها لجام ، والأخيلة التى لا يحدها حد ، والأطياف التى لا نهاية لمغرياتها ومفاتها ! . . . ألا فلتسقط الوسوس والشكوك ، ألا فلتسقط الوقائع الملموسة ، والحقائق الراهنة ، والأحداث الجارية ، ألا فلتسقط جميع الحواجز القائمة والقوانين الصارمة ! ألا فليسقط كل ما هو يقين ووضوح كقولك ان اثنين واثنين أربعة . ان تانيا ايفانوفنا ، رغم أنها بلغت الخامسة والثلاثين من العمر ، ورغم اقترابها من خريف الحياة الذى يحمل البرد ، لم تحاول قط أن تقاوم ما يملأ رأسها من أحلام عن الجمال الباهر ، والحب الأبدى الرائع العظيم ! . ألم تكن هذه الأحلام جزءا من وجودها ؟ ألا يجب أن تتحقق جميع هذه الأحلام بعد أن تحقق أولها ؟ فلماذا اذن لا يظهر « هو » ؟ وبانتظار أن يظهر « هو » ، « هو » الخطيب المثالى ، الخطيب الفارس ، الذى يملك جميع الرتب العسكرية والمدنية ، أخذ ضباط حسان من ضباط الحرس ، أو من ضباط القتال فحسب ، وسادة عظام ، وشعراء يسكنون باريس أو يسكنون موسكو فحسب ، لهم لحى على الطريقة الاسبانية أو ليس لهم لحى ، اسبان أو غير اسبان ، ولكنهم اسبان خاصة ، أخذوا يتخاطرون فى مخيلتها فى الليل والنهار جمهرة تبلغ من الكثافة والافلاق أنهم أصبحوا خطرا جديا . . . فما هى الا خطوة واحدة حتى تصبح الفتاة خليقة بأن تودع مستشفى

للمجانين ! أصبحت تاتيانا ايفانوفنا تنقل هذه الأطياف البراقة السكرى حياء  
التي تحاصرهما ، أصبحت تنقلها الى الحياة الواقعية ، وأخذت أيسر العلامات  
تتضخم فى خيالها تضخما عجيبا ، فجميع من تلقى عليهم تاتيانا ايفانوفنا  
نظرها يقعون فى غرامها ويتولعون بحبها ، والرجل الذى مرت به منذ لحظة  
هو اسباني ، والشخص الذى مات أمس انما مات من فرط هيامه بها .  
وكانما أرادت المقادير أن تتعزز هذه الأخيـلة فى عقلها وأن تقوى وتشتد ،  
فهؤلاء رجال متلفظون كثيرون من أمثال أوبنوسكين أو ميزنشيكوف ، قد  
أخذوا يغازلونها مضميرين نية واحدة . حاول كل واحد منهم أن يفوز  
برضاها ، وأن ينال بالتملق حظوة لديها ، وأن يأسر قلبها . ولم يخطر  
ببال تاتيانا المسكينة أنهم انما يسمعون اليها فى سبيل الحصول على مالها .  
كانت على يقين من أن ضربة سحر قد أصلحت الانسانية على حين فجأة ،  
وأن جميع الناس من أولهم الى آخرهم قد أصبحوا مرحين لطافا حنونين  
طيبين . وتأخر « هو » عن الظهور . ولكنه سيظهر من غير شك . ولا  
داعى الى التسرع والتعجل ، فالحياة الآن تفيض بهجة وفتنة ، وتزخر  
بما يسرى عن النفس ويسلى القلب . وكانت تاتيانا ايفانوفنا أثناء ذلك  
تمص سكرها وتقطف أزهارا وتلهي بقراءة روايات . ولكن الروايات  
تلهب خيالها مزيدا من الالها ب ، فما تكاد تقرأ صفحتين حتى تترك الكتاب ؛  
ما تكاد تجد فى الرواية أيسر اشارة الى حب حتى تسترسل فى أحلامها  
بدلا من أن تستمر فى قراءتها ؛ وقد يكفيا من أجل هذا وصف لمكان ،  
أو لغرفة ، أو لزينة . وهى لا تكف عن اقتناء أغرب الأثواب الجديدة ،  
وتبعث من يشتري لها تخاريم وقبعات وزينات للشعر وأشرطة وأقمشة  
ونماذج للخياطة ومرببات وأزهار وكلاب . وهذه ثلاث وصيقات يخطن  
لها من الصباح الى المساء بينما تجرب سيدتهن ملابسها وحليها مستديرة  
أمام المرأة ، من الصباح الى المساء ، وحتى فى الليل . ثم ان ميراثها قد أعاد

اليها شيئا من الشبَاب • وأسبغ عليها شيئا من الجمال • لم أستطع أن أعرف كيف اتفق أن أصبحت قريبة المرحوم الجنرال كراخوتكين ؟ وغلب على ظني أن هذه القرابة إنما تخيلتها الجُرالة ، رغبة منها في الاستيلاء على تاتيانا ايفانوفنا ، وفي إجبار عمى على تزوجها بأية وسيلة من أجل مالها •

لقد كان السيد باختشايف اذن على حق حين اتهم اله الحب كويبدون بأنه هو الذى دفع تاتيانا ايفانوفنا الى الجنون • ولقد كان عمى على صواب حين اندفع يطاردها منذ علم بهربها مع أوبنوسكين ، وحين اعتقد أن عليه أن يردها الى المنزل راضية أو كارهة • فلقد كانت المسكينة لا تستطيع أن تعيش بغير وصاية عليها ، فلا بد أن تسير الى الضياع اذا وقعت بين أيدي أناس أشرار •

وصلنا ميشينو فى نحو الساعة العاشرة • انها ضيعة حقيرة تقع فى قرارة ركن منخفض يبعد عن الطريق الكبير مسافة ثلاثة فراسخ ؛ ولا تضم الا ستة أو سبعة أكواخ سودها الدخان وتناثرت معوجة وغطى أسقفها قليل من قش عفن ، فمن رآها أحس أنها ترشقه بنظرات كالحجة جهمة • لا جنيات ولا شجيرات تحيط بها • لا شيء الا صفصافة تغفو حاملة على ضفة مستنقع مخضر يسمونه غديرا • ان مقاما كهذا المقام لا يمكن أن يحدث أثرا حسنا فى نفس تاتيانا ايفانوفنا • أما منزل صاحب الضيعة ، وقد شيد منذ مدة قصيرة بألواح قدت من جنوع الشجر ، فانه بناء طويل له ست نوافذ متراصة ، وقد غطى مؤقتا بالقش • ان الموظف الذى اشترى هذه الضيعة قد أخذ يستقر فيها منذ حين قصير • ليس لفناء المنزل من حاجز • وان جهة واحدة من جهاته قد جعل لها سياج من فروع شجر الجوز ما تزال أوراقها خضرا لما تجف بعد • فعلى حافة هذا السياج كانت ترابط عربة أوبنوسكين • لقد سقطنا على المجرمين سقوط مطرة من



مطرات شهر آذار التى يصاحبها البرد • ووصل الى مسامنا من نافذة مفتوحة صراخ وبكاء •

فلما ولجنا حجرة المدخل وجدنا طفلا حافى القدمين ، فما ان رأنا حتى هرب خائفا مذعورا • دخلنا الغرفة الأولى • ان أثنائها ديوان طويل من الطراز التركى مغطى بقماش من قطن ، وليس له ظهر • فعلى هذا الديوان كانت تاتيانا ايفانوفنا متهالكة غارقة فى دموعها • فلما رأنا أطلقت صرخة وأخفت وجهها فى يديها • وأمامها كان يقف أوبنوسكين حائرا مضطربا يثير منظره الشفقة ، حتى لقد بلغ من فقدان سيطرته على نفسه ومن نفاذ صبره أنه أسرع يستقبلنا ماذا ذراعيه كأن وصولنا قد أنزل عن كاهله عبئا ثقيلا • ورأينا حافة ثوب تظهر من شق الباب الذى يؤدى الى الحجرة التالية • لا بد أن أحدا كان واقفا وراء الباب يسترق النظر والسمع من خلال ثقب دون أن نراه • لم يظهر سكان المنزل ، فكأنهم غائبون • لا شك أنهم مختفون فى ركن من الأركان •

صاح السيد باختشاييف يقول حين دخل الغرفة وراءنا :

— آه ... هذه صاحبكم المسافرة ! لكنها تتصنع الخجل !

— هدىء حماسك يا ستيان ألكسييفتش ! ليس يجمل أن نقول هذا الكلام • ان شخصا واحدا يحق له أن يتكلم الآن ، هو ياجور ايلتش • أما نحن ، فانا هنا أجنب تماما •

كذلك قال ميزنتشيكوف بلهجة قاطعة لا رد عليها •

ألقي عمى على السيد باختشاييف نظرة قاسية ، ثم اقترب من تاتيانا ايفانوفنا التى ما تزال تخفى وجهها ، وكأنه لم يلاحظ أوبنوسكين الذى

كان مقبلا عليه ماذا له ذراعيه ؟ وقال لها بصوت عذب رقيق يحس فيه  
المرء الاهتمام الصادق المخلص :

— تاتيانا ايفانوفنا ! اتنا جميعا نحبك ونقدرك ، لذلك أردنا أن نعرف  
منك انت ما عقدت عليه النية • هل تريد أن ترجعي معنا الى  
ستيانسكوفو ؟ اليوم عيد اليوشا • وأمي تنتظرك بصبر نافد • ولا بد أن  
ساشا وناستيا تبكيان منذ هذا الصباح •••

رفعت تاتيانا ايفانوفنا رأسها خجلى ، ونظرت الى عمى من خلال  
أصابعها ، ثم ارتمت على عنقه فجأة والدموع تنهمر من عينيها سيلًا طافحًا ؛  
وقالت له منتجة :

— خذني من هنا بسرعة ، بسرعة ، بأقصى سرعة !

قال عمى مخاطبًا أوبنوسكين بلمهجة خشنة دون أن يكلف نفسه عناء  
القاء نظرة عليه :

— انتهى اذن كل شيء •

وأضاف يخاطب تاتيانا ايفانوفنا :

— تاتيانا ايفانوفنا ، هذه ذراعي ولنمض حالا !

سمعنا شخصخة وراء الباب الذى صر وانفتح قليلا •

قال أوبنوسكين وهو ينظر قلقا الى شق الباب :

— ولكن يا يايجور ايلتش •• اذا نظرنا الى الأمر من زاوية أخرى،  
كان لا بد من الاعتراف بأن دخولك منزلى ••• بأن دخولك منزلى بغير  
حق يا يايجور ايلتش ••• لاحظ أنت نفسك ••• الخلاصة ••• لقد  
سلمت عليك فلم تشأ أن ترد السلام يا يايجور ايلتش •••

— بل ان دخولك منزلى ، يا سيد ، هو الذى كان شائنا •••

بهذا أجاب عمى وهو ينظر الى أوبنوسكين نظرة صارمة • وأضاف  
يقول :

— ما أنت هنا فى منزلك • ولقد سمعت بأذنيك : ان تاتيانا ايفانوفنا  
تحرص على أن لا تبقى فى هذا المكان دقيقة أخرى • فماذا تريد أكثر  
من هذا ؟ لا تقل كلمة واحدة ، هل سمعت ؟ لا تقل كلمة واحدة ،  
ارجوك ! وأريد ، قبل كل شيء ، أن أتحدث أى تفسير لا داعى اليه ••  
ولن يكون التفسير فى صالحك على كل حال •

أحدثت هذه الأقوال فى أوبنوسكين أثرا بلغ من القوة أن سيطرته  
على نفسه ضعف أكثر من أى وقت مضى ، فاحذ يتدفق فى كلام سخيف •  
بدأ يقول بصوت خافت وهو يكاد يبكى من شعوره بالخزي والعار ،  
ولكن عينيه تتجهان نحو الباب المشقوق بغير انقطاع :

— لا تحقرنى يا ياجور ايلتش • لست أنا من أراد هذا ، بل  
أمى • لم أفعل ذلك فى سبيل منفعة ياجور ايلتش ، وانما فعلته صادقا  
كل الصدق ، مخلصا كل الاخلاص ••• لا ••• لم تدفعنى المنفعة الى هذا  
السلوك يا ياجور ايلتش ، وانما كانت لى فكرتى • كنت سأستعمل المال  
فى وجوه شريفة ••• لقد كنت أسعى الى غاية نبيلة ، حتى حين كنت أنظر  
الى مصلحتى • كنت أريد أن أمد يد العون الى الفقراء ، وأن أساهم  
أيضا فى حركة النهضة الروسية • حلمت فى انشاء صندوق لمساعدة  
الطلاب بالجامعة • تلك هى الوجوه التى كنت أنوى أن أنفق فيها ثروتى  
يا ياجور ايلتش • لم أكن أفكر فى شيء آخر يا ياجور ايلتش •

شعر كل واحد منا بهرج • واحمر ميزنتشيكوف وأنشاح وجهه •  
وخجل عمى واضطرب فلم يجد ما يعجب به ••• ثم قال أخيرا :  
— كفى ، كفى ! هدى نفسك يا بافل سيميوتتش ••• تلك أمور

تقع \*\*\* طيب يا صديقى \*\*\* تعال الى العشاء معنا فى هذا المساء \*\*\*  
سيسرنى أن أراك ، سيسرنى كثيرا أن أراك •

ولكن السيد باختشاييف لم يفهم الأمر على هذا النحو • وهذا هو  
يزأر حانقا :

- هه ! \*\*\* تريد انشاء صندوق لمساعدة الطلاب بالجامعة ! ألا ان  
هذا ليليق بك ! ويليق بك أكثر من ذلك أن تسرق صندوق غيرك !  
انه لا يملك سروالا يستر به عورته ، ثم هو يتكلم عن انشاء صندوق  
لمساعدة الطلاب بالجامعة ! آه من الوغد الرث ! أنت وغد رث ! هل  
تسمع ؟ لقد أردت أن تقرر بقلب برىء وأن تستولى عليه ؟ أين هى أمك ؟  
أهى مختبئة ؟ أراهن أنها مختبئة غير بعيد \*\*\* وراء هذا الحاجز \*\*\*  
أو تحت السرير \*\*\* وقد اخضر لونها اخضرارا من شدة الخوف !

صاح عمى يقول :

- ستيان ! ستيان !

تحضب وجه أوبنوسكين بحمرة شديدة ، ولم يتسع وقته للكلام  
محتجا ، ففى اللحظة التى فتح فيها فمه يريد الكلام دفعت آنتوز بتروفا  
الباب ، وأسرعت تدخل الغرفة وقد احمر وجهها حثقا ، وقدحت عيناها  
شررا •

صرخت تقول :

- ما هذا ؟ ماذا يجرى هنا ؟ بأى حق تدخل ، أنت يا ياجور  
ايلتش ، الى منزل محترم مع هذه الطائفة من الناس ؟ بأى حق تأتى تروغ  
السيدات وتحدث هذه الجلبة ؟ \*\*\* ما معنى هذا ؟ أحمد الله على أنتى  
لما أفقد عقلى بعد يا ياجور ايلتش ! \*\*\*

ثم أضافت تخاطب ابنها بصوت صافر :

- وأنت يا حبيبي ... كيف تخضع لهم وتمكنهم من أن يهينوا أمك  
فى منزلها دون أن تحرك ساكنا ! تعال كلمنى بعد الآن بلهجة رجل !  
أنت خرقه لا أكثر ! خرقه لا أكثر !

اختفى كل ما كان يرى بالأمس فى آتوز بتروفا من ظرف ولطف  
وغنج • تبدلت آتوز بتروفا تبدا كاملا • أصبحت امرأة مجنونة مسعورة  
• نزعَت عن وجهها القناع !

وما ان لاحظ عمى ذلك حتى تأبط ذراع تاتيانا ايفانوفنا ، واتجه  
نحو الباب • ولكن آتوز بتروفا سدت طريقه ، واستأنفت كلامها تقول  
بصوت قاطع :

- لا ... لن تمضى هكذا يا ياجور ايلتش ! بأى حق تأخذ تاتيانا  
ايفانوفنا ؟ انك تأسف على أنها أفلتت من الأحولة الحفيرة التى مدتها لها  
أمك العزيزة مع ذلك الأبله فومتش ! تريد أن تتزوجها أنت فى سبيل  
مصلحة دنيئة ! عفوك أيها السيد • ان لنا هنا مطامح أعلى وأهدافا أسمى •  
ان تاتيانا ايفانوفنا ، وقد رأت ما يحاك لها من مؤامرات فى منزلك وأحسنت  
أنها سائرة عندك الى الضياع ، قد وثقت بابنى واتكلت عليه • انها هى  
التي توسلت اليه أن ينقذها من أحابيلك ، انها هى التى شعرت بأن عليها  
أن تهرب ليلا • فانظر أيها السيد ، أنظر الى أين دفعتها ! أليس هذا  
صحيحاً يا تيانا ايفانوفنا ؟ فاذا كان الامر كذلك فكيف تجرؤ أن تقتحم  
باب منزل شريف مع عصابتك هذه لتأخذ بالقوة آنسة شريفة ، غير حافل  
بصراخها وبكائها ؟ لا ... لن أسمح بهذا ! لن أدع لك أن تفعل ! ماأنا  
بفتاة صغيرة ! ... ستبقى تاتيانا ايفانوفنا لأنها تريد أن تبقى ! تعالى  
يا تاتيانا ايفانوفنا ، فليس ينفعنا فى شيء أن نصغى اليهم • ان هؤلاء الناس

أعداؤك ! لا تخشى شيئا ! تعالى الى جانبى • سأردهم فوراً ! ...  
صرخت تاتيانا ايفانوفنا تقول وهى ترتعش ارتعاشا شديدا :  
— لا أريد ، لا أريد ... ليس هذا بزواج ! لا أريد ابنتك ! ما هو  
بزواج !

فأعولت آتوز بتروفنا تقول بصوت حاد ، وهى تلهث من شدة  
الحقن :

— لا تريدن ابنى ؟ لا تريدن ابنى ؟ أتجيئين الى هنا ثم تقولين  
الآن انك لا تريدينه ؟ أسمحت لنفسك اذن بأن تخدعينا ؟ أتعدينه بالزواج  
وتهربين معه ليلا وترتمين على عنقه ، دون أن تفكرى فيما سنلقى من  
متاعب ، وما سنبدل من نفقات ؟ لقد يخسر ابنى بسبك مبلغا ضخما ،  
عشرات الألوف من الروبلات ! فلا بد أن تدفعى أولا ، لا بد أن تدفعى ،  
ان لدينا براهين واثباتات ... لقد هربت مع ابنى ليلا ...

غير أننا لم نسمع هذا الكلام الطويل الى آخره ، وانما اندفعنا نتجمع  
دفعة واحدة حول عمى وسرنا قدما لا نعبأ بآتوز بتروفنا ، واجتزنا عتبة  
الباب ، وما لبثت العربة أن تقدمت نحونا •

أخذت آتوز بتروفنا تصرخ صراخا قويا وهى واقفة على درج  
المدخل ، قائلة :

— لا يفعل هذا الا رجال لا ضمير لهم ، لا يفعل هذا الا رجال  
جبناء • سوف أرفع شكوى ... وستدفعون ... لا تذهبي معهم الى  
ذلك المنزل الدنيء يا تاتيانا ايفانوفنا ! انك لا تستطيعين أن تتزوجى يا جور  
ايلتش ما دامت له بتلك المعلمة علاقات تريتها بأمر عينك !

ارتجف عمى وامتنع لونه وعض على شفتيه وأسرع يركب تاتيانا

ايفانوفنا العربية • وكنت قد انتقلت الى الجهة الأخرى لأركب العربية أنا  
أيضا ، حين انبجس أوبنوسكين بالقرب منى وقد بدا فى وجهه كرب  
شديد •

قال لى وهو يمسك يدى ويصافحنى بقوة :  
- اسمح لى بأن أسمى الى صداقتك على الأقل •  
قلت له وأنا أصعد درجة العربية :  
- أية صداقة ؟  
قال :

- صداقتك • لقد رأيت فيك مساء أمس رجلا عالى الثقافة • • فلا  
تحكم على " حكما سيئا • • • ان أمى هى التى حرضتني • • • أنا برىء من  
هذه القضية كلها • أنا أشد ميلا الى الأدب • • • الذنب ذنب أمى ، فهى  
التي فعلت كل شيء •  
قلت له :  
- أصدقك • وداعا !

اتخذ الجميع أماكنهم فى العربية ، فانطلقت الخيل تجرى بسرعة •  
ولاحقنا صرخات آتوز بتروفنا وشتائمها مدة طويلة • وتزيت نوافذ  
البيت كلها بوجوه مجهولة على حين فجأة ، وجوه مجهولة أخذت تشخص  
الينا بأبصارها مستطلعة متمعجة !

نحن الآن فى العربية خمسة أشخاص • صعد ميزتشيكوف الى المقعد  
المجاور لمقعد الحوذى ، تاركا مكانه للسيد باختشايف الذى أصبح الآن  
قبالة تاتيانا ايفانوفنا • ان تاتيانا ايفانوفنا سعيدة برجوعها ، ولكنها لم تنقطع  
مع ذلك عن البكاء • وكان عمى يبدل قصاره فى سبيل أن يواسيها ويسرى

عنها • وكان يبدو حزينا مفكرا : واضح أن الكلمات الدنيئة التي قالتها  
آتنوز بتروفنا عن ناستيا قد أثرت فيه وأيقظت عذابا في نفسه • ومع ذلك  
كان يمكن أن تنتهى رحلة عودتنا بلا حوادث لولا ان السيد باختشايف  
كان معنا •

كان السيد باختشايف جالسا قبالة تاتيانا ايفانوفنا في العربة ، وكان  
واضحا أنه متضايق غير مرتاح • واذ كان لا يستطيع أن يصطنع هيئة  
من لا يبالي ولا يكثر ، فقد كان يضطرب في مكانه وقد احمر وجهه  
احمرارا شديدا ، وكان يجيل على ما حوله نظرات مروعة • فلما سمع  
هذا الرجل السمين ما يقوله عمى في تهدئة تاتيانا ايفانوفنا خرج عن  
طوره ، وأخذ يهمهم هممة كلب ضخم من كلاب الحراسة حين يناكد •  
ولم تلبث تاتيانا ايفانوفنا أن لاحظت هذه الحالة النفسية العجيبة التي  
يعانيها جاراها ، فأخذت تحديق اليه وتتفرس فيه ، ثم نظرت اليها جميعا وهي  
تبسم ، وما لبثت أن تناولت شمسيته على حين فجأة وضربت بها السيد  
باختشايف على كتفه ضربة خفيفة ، وقالت في مرج شديد ولهجة فاتنة :  
- وهذا خرف مسكين آخر !

ثم أخفت وجهها وراء مروحتها •  
كانت تلك هي القطرة التي أطفحت الكيل •  
قال الرجل السمين :

- ماذا ؟ ماذا تقولين يا مدام ؟ أنا الذي أصبحت بمثابة دمية لك  
الآن ؟

- مسكين هذا الرجل الخرف ! مسكين هذا الرجل الخرف !  
كذلك رددت تاتيانا ايفانوفنا وهي تنفجر مقهقة وتصفق بيديها •  
صرخ السيد باختشايف يقول للحوذى :



- قف ! قف !

فوقفت العربية ، ففتح باحتشاي الباب ، وأسرع ينزل •  
هتف عمى يقول مدهوشا :

- ماذا دهاك يا ستيان ألكسيفتش ؟ الى أين أنت ذاهب ؟  
فأجابه الرجل السمين وهو يرتجف خنقا :

- لا ... كفى كفى ! شيطان يأخذكم ! أنا يا مدام شيخ لا أصلح  
للعبة الحب ... فلا داعى الى التمهيد ... وداعا يا مدام .. كيف  
صحتك الآن ؟

قال ذلك وانصرف ماشيا • وسارت العربية وراءه • ونفذ صبر عمى  
أخيرا فصرخ يقول له :

- كفى يا ستيان ألكسيفتش ! كفالك حماقة ! اركب ... لقد آن  
لنا أن نعود !

- امضوا وحدكم •

كذلك قال ستيان ألكسيفتش لاهتا من المشى بعد أن فقد عادة المشى  
منذ سمن •

صرخ ميزنتشيكوف يقول للحوذى :

- هيا ، اسرع !

- ماذا تقول ؟ قف ... قف ...

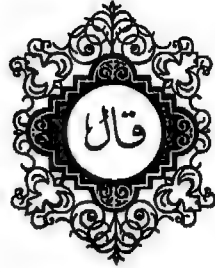
كذلك أراد عمى أن يقول ، ولكن العربية كانت قد انطلقت • ولم  
يخطئ • ميزنتشيكوف • فهذا هو ذا يجنى الثمرة التى قدر أنه سيجنيها  
فقد صاح وراءنا صوت يائس يقول :

— قف ! قف ! قف أيها اللص ! قف أيها الوغد ! قف ! أيها اللص !  
قف أيها الوغد !

وظهر الرجل السمين وقد أخذ منه التعب كل مأخذ ، فأنفاسه  
لاهثة ، وجبينه تغطيه قطرات كبيرة من العرق ، وربطة عنقه محلولة ،  
وقبعته فى يده • ركب العربى مقطبا عابسا متجههم الوجه دون أن ينطق  
بكلمة • وأسرعت فى هذه المرة أخلى له مكانى • فبذلك لا يكون قبالة  
تاتيانا ايفانوفنا التى لم تكف طوال هذا المشهد عن الضحك وصفق يديها ،  
ولا استطاعت طوال بقية الرحلة أن تنظر الى ستيان الكسيقتش نظيرة  
هادئة • ولم يفتح هو فمه بكلمة واحدة ، وظل معلقا بصره بالعجـله  
الخلفية الى أن وصلنا الدار •

كان الوقت ظهرا حين وصلنا الى ستيانسيكوفو • مضيت رأسا  
الى جناحى ، فما لبثت هنالك لحظة حتى ظهر جافريلا حاملا الى الشاى •  
وكنت على وشك ان ألقى عليه بعض الاسئلة حين دخل عمى وراءه  
فصرفه •

## هناك حدير



عمى بسرعة :

— ما جئت يا صديقى الا لدقيقة واحدة • لقد  
حصلت على معلوماتى • لم يذهب أحد الى الصلاة  
فى هذا الصباح الا اليوشا وساشا وناستيا • قيل  
لى ان أمى أصيبت بنوبة عصبية • فأخذوا يدلكونها لتدفتها  
ولم يستطيعوا أن ينمشوها الا بكثير من العناء • وهم ينتظروننى الآن عند  
نوما • فقد قرروا أن يجتمعوا هناك • ولكنى لا أعرف حتى الآن هل  
يجب على أن أقدم تهنأتى وأمنيأتى لنوما ؟ تلك هى النقطة الهامة ا  
الخلاصة أنتى أتساءل الآن كيف نظروا الى هذه القضية • ان ما أتنبأ به  
لرهيب يا عزيزى سرجى •••

أسرعت أقول محتججا :

— بالعكس يا عمى • ان كل شىء يسوى الآن على خير وجه • لم  
يبق مجالا لاجبارك على الزواج بتاتيانا ايفانوفنا • هذا وحده يساوى وزنه  
ذهبا • لقد أردت أن أقول لك ذلك منذ كنا فى العربية •

— صحيح يا صاحبنى صحيح • ولكن المسألة ليست هذه • لا شك  
أن عناية الله قد تدخلت فى هذا كله كما تقول • ولكن ليس هذا ما أفكر

فيه • مسكينة تاتيانا ايفانوفنا ! ما أسخف ما يقع لهذه الفتاة المسكينة من مشكلات ! وما أحقر هذا الأوينوسكين ! على أننى أتساءل لماذا أعده حقيرا ! ألم أكن أنوى أنا أن أتزوجها ؟ ... ولكن المسألة ليست هذه .. هل سمعت ما صاحت به آتوز بتروفنا فى حق ناستيا ؟

- سمعت يا عمى ؟ فهل أدركت أخيرا أن عليك أن تسرع ؟

- فورا ، مهما يكلف الأمر • لقد حان حين اللحظة الحاسمة ! غير أن هناك أمرا لم نعالجه فى مساء أمس يا صاحبى ، وقد حرمنى من اغماض جفنى طول الليل : هل تريدنى هى ؟ هه ؟ ما رأيك ؟

- ما هذا الكلام يا عمى ؟ لقد قالت هى نفسها انها تحبك ...

- ولكن ماذا قالت فى الوقت نفسه يا عزيزى ؟ لقد قالت : « لن أتزوجك بحال من الأحوال »

- هذا كلام يا عمى ! ثم ان أمورا كثيرة قد تغيرت من أمس الى اليوم ...

- أنظن ذلك ؟ ان الموقف خرج يا عزيزى سرجى ، خرج ، خرج جدا ... هيم ... هل تعلم أننى لبثت طول الليل ، رغم قلقى وعذابى ، موجع القلب من فرط السعادة ؟ ... هيا ... الى اللقاء ! ... يجب أن أذهب الى هناك • انهم ينتظروننى ، وقد تأخرت •

ثم صاح وهو يعود أدراجه :

- ها ... لقد نسيت الأمر الأساسى ! ... لم أذكر لك ما كتبته له ، لفوما !

- متى ؟

- الليلة ! وفى هذا الصباح ، عند مطلع الفجر ، بعث اليه الرسالة مع فيدوبلياسوف • لقد حكيت له كل شيء يا عزيزى ، على ورقتين ، حكيت له كل شيء ، بصراحة ، بصدق • قلت له ان واجبى يملئ على ، نعم ان واجبى يملئ على ، هل تفهم ؟ أن أخطب ناستيا • وتوسلت اليه ان لا يذكر شيئاً عن لقائى بها فى الحديقة ، وخاطبته كما يخاطب انسان هو أنبل من يستطيع أن يعيننى على أمى • صحيح أنني كتبت هذا كله بلغة رديئة يا صاحبى ، ولكننى كتبه بقلبى ، حتى لقد بللت الورق بدموعى ان جاز هذا التعبير •••

- وبعد ؟ ألم يصلك أى رد ؟

- لم يصلنى أى رد حتى الآن • ولكن ، فى هذا الصباح ، حين كنا على وشك السفر ، قابلته فى حجرة المدخل ••• كان ما يزال فى لباس الليل ، منتعلاً خفى المنزل ، ومعتماً بطاقيّة - انه ينام بطاقيّة من قطن • كان ذاهباً الى مكان ما ••• لم يقل كلمة واحدة ، كأنه لم يرنى • لقد حدثت اليه ، نظرت فى وجهه ، تفرست فيه ••• أما هو ، فلا شيء ، لا شيء •••

- لا تعتمد عليه يا عمى ! لسوف يدبر لك « مقلبا » جديدا •

صرخ عمى يقول وهو يحرك يده بإشارة احتجاج .

- لا لا يا عزيزى • لا تقل هذا الكلام ! أنا واثق • وهذا آخر أمل لى أيضا • سوف يفهم • سوف يدرك • هو يحب الدندنة والتقريع ، وهو يميل الى النزوات والبدوات ، لا أقول خلاف ذلك ، ولكن المسألة الآن مسألة شرف محض ، فلسوف تراه يسطح كما تسطح ماسة ••• نعم كما تسطح ماسة • وانما أنت تقول هذا الكلام يا عزيزى سرجى لأنك لم تراه حتى الآن فى نبل نفسه ••• ولكن ما عسى يحدث ، يا رب ،

إذا هو فشا سر الأمس ؟! ... لن أكون مسئولاً عندئذ عما قد يقع  
يا سرجي ! فيمن يمكن أن يثق المرء على وجه هذه الأرض بعد ذلك ؟  
ولكن لا ... ليس في وسعه أن يمضي في الدنائة الى هذا المدى ...  
انه انسان نبيل ! أنا الذي لا أرقى الى مستوى نعله ! لا تهز رأسك  
يا صديقي ! اننى أقول الحق : لست أرقى الى مستوى نعله !

هتف صوت حاد من أسفل ينادى ( هو صوت بيرليستين الكريه ،  
ولا شك أنها قد أصاحت بسمها من النافذة المفتوحة الى حديثنا كله ) :  
- يا جور ايلتش ! أملك قلقة ! بحثنا عنك فى المنزل فلم نجدك !

قال عمى مضطربا :

- رباه ! لقد تأخرت ! يا للشقاء ! ارتد ثيابك يا صديقي العزيز ،  
لتلحق بنا وتنضم إلينا ، ناشدتك الله ... لقد جئت أيضا لاطلب منك أن  
تصحبني ... أنا آت حالا . يا آنا نيلوفنا ، أنا آت حالا ، حالا .

ومضى عمى راكضا . فلما لبثت وحدى ، تذكرت لقائى مع ناستيا  
فى الصباح ، وغبطت نفسى على أننى لم أتحدث عنه الى عمى ، فلو قد  
فعلت لفاقت قلقه . كنت أتوقع هبوب عاصفة قوية ، دون أن أستطيع  
أن أتصور بأية طريقة سيتوصل عمى الى خطبة ناستيا . أعود فأقول :  
اننى رغم إيمانى باستقامة عمى ، كنت لا أستطيع أن أمنع نفسى من  
الشك فى نجاحه .

وكان علىَّ أن أسرع مع ذلك . كنت أرى أن من واجبى أن أساعد  
عمى ، فسرعان ما شرعت أعتنى بهندامى . غير اننى أضعت وقتا ثميناً ،  
كما يحدث دائما حين يسرف المرء فى الاسراع ويحرص مع ذلك على أن  
لا يففل من أمر زيتته شيئا . وهذا هو ميز تشيكوف يدخل على فجأة .  
قال :

– جئت أبحث عنك • ان عمك يرجوك أن تأتي فوراً •

– هيا بنا !

كنت قد فرغت من هندامى ، فمضينا •

سألته فى الطريق :

– هل هناك جديد ؟

فأجاب ميزتشيكوف :

– الجميع عند فوما • ولا يبدو أن فوما يريد أن يقول شيئاً كثيراً ،

على خلاف المالوف فيه من نزوات • انه غارق فى تأملاته ، مكتفٍ بتحريك

شفتيه • حتى لقد قبل اليوشا ، فسُـرَّـ ياـجـور ايلتش من ذلك سروراً

عظيماً • وفى هذا الصباح ، أرسل بيريلستين تأمر بأن لا يُهنأ بالعيد ،

وذكر أنه لم يطلب ذلك الا ليرى ما عساهم صانعين •• والمعجزة لا تنقطع

عن شم قارورة أملاحها ••• ولكنها قد هددت منذ بدا فوما هادئاً •

وما من أحد يقول كلمة واحدة عن قصتنا ، فكأن شبيهاً لم يقع • انهم

صامتون ، لأن فوما صامت • لم يشأ أن يستقبل أحدا طوال الصباح •

وفى أثناء غيابنا أرسلت المعجزة من يتوسل اليه ، باسم جميع القديسين ،

أن يجىء اليها ليتفاهما ، ثم جاءت بنفسها تطرق بابيه ، ولكنه ظل حابساً

نفسه ، وأجاب بأنه يصلى فى سبيل الانسانية ، أو بكذبة أخرى من هذا

القبيل • انه يطبخ شيئاً ، انه يدبر أمراً ، ذلك يرى فى هيئته • ولكن

ياجور ايلتش لا يعرف كيف يقرأ فى الوجوه ، لذلك تراء مفتونا بلطافه

فوما • ألا ان ياجور ايلتش لطفل حقاً ! سينشد اليوشا أشعاراً ، ومن أجل

هذا انما أوفدونى اليك لآتى بك •

– وتأتينا ايقانوفنا ؟

– مالها ، تاتينا ايقانوفنا ؟

- أهي هنالك أيضا ؟ معهم ؟

- بل هي فى غرفتها •

كذلك أجاب ميزنتشيكوف بخشونة • وأضاف :

- انها ترتاح ، وتبكى • ولعلها تشعر بشيء من الخسرة أيضا •  
وأظن أن تلك ... المعلمة قد بقيت الى جانبها • ما هذا ؟ كأن عاصفة  
توشك أن تهب • أنظر الى السماء كيف اكفهرت !

قلت وأنا أنظر الى كتل الغيوم التى تسد الأفق :

- فعلا •

وفى تلك اللحظة وصلنا الى السطحة •

تابعت أقول وأنا لا أستطيع منع نفسى عن مساواة ميزنتشيكوف فى

هذا الموضوع :

- قل لى : ما رأيك فى أوينوسكين ؟

فصاح ميزنتشيكوف قائلا :

- لا تكلمنى عنه ! لا تذكرنى بهذا الحيوان !

وتوقف فجأة ، واحمر وجهه ، وقرع الأرض بقدمه • ثم أضاف :

- يا له من أبله ! كيف يفسد قضية حلوة كهذه القضية ، كيف  
يفسد فكرة مضيئة كهذه الفكرة ؟ اسمع : كان ينبغى لى أن أراقبه ، وأنا  
أكبر حمار لأننى أتحت له أن يتلاعب هذا التلاعب • أعترف لك بأننى  
أكبر حمار على الأرض ! لعلك لا تتوقع منى هذا الاعتراف الصريح ! ومع  
ذلك أحلف لك أننى كنت سأغفر له لو عرف كيف يقود القارب الى  
شاطئ السلامة كما يجب ! يا له من غبى أبله ! كيف يُستقبل أمثال هؤلاء  
الناس فى المجتمع الراقى ؟ كيف يمكن أن يحتمل أمثال هؤلاء الناس فى



المجتمع الراقى ؟ ألا انه ليجب ابعادهم الى سييرا ليون ، يجب نفيهم ، يجب الحكم عليهم بالأشغال الشاقة ! ولكنهم لن يكسبوا المعركة ! لقد حصلت خبرة ، وأنا الآن بسبيل وضع خطة جديدة .... ان من الاسراف فى الغباء أن تهجر فكرة لمجرد أن غيا عابرا سرقها منك ! ذلك سخف .... ان تاتيانا ايفانوفنا هذه فى حاجة الى زوج آخر الأمر ، انها مهيأة لهذا • ولئن لم تحتجز حتى الآن مع المجانين ، فما ذلك الا لتستطيع أن تتزوج • سأشرح لك مشروعى الجديد ....

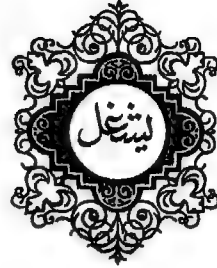
قلت أقاطعه :

– نعم ، فيما بعد .... ها قد وصلنا !

أجاب ميزنتشيكوف يقول وقد صعر فمه بإتسامة :

– طيب طيب ، فيما بعد .... أما الآن .... ولكن الى أين أنت ذاهب ؟ قلت لك انهم عند فوما فومتش ! ألا تعرف أين يقيم فوما فومتش ؟ انتظر .... لسوف ترى هنالك تمثيلية هزلية أخرى • أو هذا ما يبدو •

## عبداللہ



فوما غرفتین واسعتین جمیلتین ، اثناہما خیر من  
 اثنا سائر غرف المنزل • ان هذا الرجل العظیم  
 محاط بأکبر ترف وأعظم رخاء • ان فُرُش  
 الجدران الوضاء ، وستائر النوافذ الحريرية ذات  
 الألوان الزاهية ، وسجادات الأرض ، والمرایا ، والمدفأة ، والاثاث الأنيق  
 اللویر ، ان کل شیء يشهد بالاهتمام الکبير والعناية الشديدة التي يحيط بها  
 أبواب المنزل فوما فومتش • وهذه آنية الأزهار ترتاح على النوافذ وعلى أعمدة  
 الممر قائمة عند الفرج من الحيطان • وفي وسط غرفة المكتب ، تمتد  
 منضدة كبيرة مغطاة بجوخ أحمر ، مثقلة بالكتب والمخطوطات • وتلك  
 محجرة ضخمة من البرونز مع عدد كبير الاقلام تبدو كأنها قد وضعت في  
 مكان ظاهر عمدا حتى تعطى فكرة سامية عن الأعمال العظيمة التي يقوم  
 بها فوما فومتش ، وذلك كله ممهود به الى عناية فيدوبلياسوف • يجب أن  
 أذكر هنا أن فوما ، خلال السنين الثماني التي قضاها في منزل عمی ، لم  
 يكتب شيئا ذا بال • لقد دققنا في أوراقه التي تركها حين انتقل الى العالم  
 الآخر ، فرأينا أنها جميعها لا قيمة لها • لقد وجدنا ، على سبيل المثال ،  
 بداية رواية تاريخية تتم أحداثها في القرن السابع بمدينة نوفجورود ؛  
 ووجدنا قصيدة من شعر مرسل عنوانها : « ناسك المقبرة » وهي تنتمي الى

الشعر « المظلم » ؟ ووجدنا كلاما على الطبيعة وعلى مزايا فلاحينا وعلى الطريقة الواجب اتباعها فى معاملتهم ؟ ووجدنا آخر الأمر قصة لم تكمل ، عنوانها : « الكوتيسة فلونسكى » ، وهى تصف حياة المجتمع الراقى . ذلك كل ما وجدناه . ورغم هذا كان فوما فومتش يجبر عمى على أن ينفق فى كل عام مبالغ ضخمة لطلب كتب ومجلات . وقد اتفق لى غير مرة بعد ذلك أن أفاجئ فوما فومتش وهو يقرأ رواية من روايات بول دو كوك ، فما ان يرنى حتى يخفى الرواية . وفى جدار آخر غرفة المكتب باب من زجاج يؤدى الى فناء المنزل .

كانوا ينتظروننا . ان فوما فومتش جالس على مقعد مريح كأنه العرش . وهو يرتدى رديجتا متديا حتى الكعبين ، ولكنه ما يزال بغير رباط للمق . وحقا كان يبدو ممسكا عن الكلام صامتا لا يريد أن ينطق . فلما دخلنا رفع حاجبيه قليلا وألقى على نظرة متفرسة .

انحيت ، فأجبتنى بانحناء ، ولكنها انحناء يسيرة جدا هى الانحناء التى لا بد منها لمن أراد أن يكون على شئ من الأدب . فلما رأت جدتى أن فوما فومتش لم يسئ استقبالى حيثى بحركة من رأسها مع ابتسامة . ان العجوز المسكينة لم تتوقع طوال فترة الصباح أن ترى أثرها يستقبل هرب تاتيانا ايفانوفنا بمثل هذا الهدوء . لذلك كانت مبتهجة أشد الابتهاج رغم ما عانتها فى الصباح من نوبات عصبية وما أصيبت به من اغماءات . وكانت بيرلستين واقفة وراء كرسى الجدة على عاداتها ، وقد زمت شفيتها زماً شديدا حتى لكأنهما خيط ، وكانت تصطنع ابتسامة مرة وهى تفرك يديها المصروقتين احدهما بالأخرى . والى جانب الجنرالة كان هناك امرأتان من محبياتها ، عجوزان تنسبان الى محتد نبيل ، صامتان لا تتكلمان قط . وكان هناك أيضا راهبة متجولة قد وصلت فى الصباح بعد الصلاة تبارك للسيدة الجنرالة بالعيد وتعرب لها عن تحياتها وأمنياتها . وكانت

عمتى براسكوفى ايلتسا مخبئة فى ركن من الأركان تنظر الى فوما فومتش والى أمها قلقة • وكان عمى يشغل أحد المقاعد على فرح شديد يسطع فى عينيه • وأمامه يقف اليوشا مجعد الشعر ، جميلا جمالا فنانا ، يرتدى لعيده قميصا أحمر • لقد علمته ساشا وناستيا ، خفية ، قصيدة من الشعر عليه أن يلقيها فى الاحتفال فيبهج أباه ويظهره على ما حقق من تقدم • كان عمى يوشك أن يبكى حنانا • ان هذه الرقة التى يظهرها فوما على غير توقع ، وهذا الرضى البادى فى وجه الجنرالة ، وهذا الاحتفال بعيد اليوشا ، وهذه الأبيات من الشعر التى سيلقيها ابنه ، ان هذا كله قد دفعه الى نشوة بلغت من القوة انه أرسل يستدعيني ، ذلك ان من الواجب أن أشارك أنا أيضا فى هذه الفرحة الشاملة ، وأن أسمع أنا أيضا قصيدة الشعر • وكانت ساشا وناستيا قد دخلتا وراى تقريرا ، فمضتا تجلسان الى جانب اليوشا • كانت ساشا سعيدة كطفلة ، وكانت تضحك بغير انقطاع • وقد سرت عدوى هذا المرح الى ناستيا فأخذت تبسم رغم شحوب لونها وحزن وجهها • انها الوحيدة التى ذهبت الى لقاء تاتيانا ايفانوفنا عند عودتها ثم لم تتركها بعد ذلك الى هذه الدقيقة • وكان اليوشا « الشيطان » لا يكاد يستطيع منع نفسه عن القهوة وهو ينظر الى معلمته • ان المرء يحس أن هؤلاء الثلاثة قد أعدوا فصلا هزليا يتوقعون له نجاحا كبيرا •

وكنت قد نسيت باختشايف تقريرا •

ومع ذلك كان باختشايف هناك ، متحيا جانبا على كرسى • لم يكن قد انقضى غضبه ولا زال احمرار وجهه • انه صامت ، وما يزال مستاء ممتضا ، وكان يتمخط ، فهو فى هذا العيد العائلى يقوم بدور أقرب الى الجهامة والعبوس • وكان ياجفكين يسرع اليه ويخفى به • على ان هذا

الرجل المسكين كان يعنى بكل واحد من الحضور فهو يقبل يد الجنرالة ويقبل أيدي الزائرات ، ويهمس بكلام فى أذنى بيرلستين ، ويلاطف فوما فومتش ، ولا ينسى أحدا على وجه الاجمال . لقد كان هو أيضا يتوقع لقصيدة اليوشا أن تصيب نجاحاً . فلما دخلت هباً يحيينى بانحناء كبير ليبرهن على ما يكنه لى من احترام وتقدير واخلاص . ما كان ليخطر ببال أحد قط أنه لم يجيء الا ليحمى ابنته وليأخذها من ستياشيكوفو الى الأبد .

- ها .. هذا هو !

كذلك صاح عمى فرحاً حين رآنى ، وأردف يقول :

- لقد أعد اليوشا أبياتا من الشعر يا صاحى . ما أجملها مفاجأة !  
هه ! اننى متأثر لهذه المفاجأة أشد التأثر ! لقد استدعيتك خصيصا لتسمع هذه الأبيات من الشعر .. تعال اجلس هنا ! سوف نصنى الآن . واعترف يا فوما فومتش ، اعترف يا صديقى العزيز ، أنك أنت من أوحى اليهم بهذه الفكرة الطيبة التى تسرنى كثيرا ! اننى مستعد أن أحلف على أنك أنت الذى أوحيت اليهم بهذه الفكرة الطيبة !

لئن كان عمى يتكلم فى غرفة فوما بمثل هذه اللهجة وبمثل هذا الصوت ، فلا شك فى أن هذا يدل على أن الأمور جميعها تجرى مجرى حسنا .. ولكن عمى كان لا يحسن القراءة فى الوجوه وا أسفاه ، كما سبق أن قال لى ذلك ميزتشيكوف . كنت كلما نظرت الى فوما أحس بالرغم منى أنتى مضطر الى التسليم بأن ميزتشيكوف على حق ، وأن علينا أن نتوقع حدوث جرسمة .

قال فوما بصوت خافت ، بصوت انسان يغفر لأعدائه :

- اطمئن بالاً من جهتى يا كولونيل . انه لأمر طيبعى أن أقدر

هذه المفاجأة ، فهي تدل على ما يملكه أولادك من عواطف طيبة وحكمة •  
والأشعار مفيدة أيضا ، لتحسين النطق على الأقل •• غير أن ما شغلنى  
فى هذا الصباح ليس هو الشعر يا ياجور ايلتش ، وانما كنت أبتهل الى  
الله كما تعلم •• ومع ذلك فأنا مستعد لأن أسمع القصيدة •

كنت فى أثناء ذلك أقبل الصبى وأتمنى له عيدا سعيدا •

– صحيح يا فوما ، صحيح جدا •• أعذرني •• لقد نسيت ! ولكننى  
أعتمد على صداقتك يا فوما • وأنت يا سرجى ، قبله مرة أخرى ! انظروا  
الى هذا الصبى الكبير ما أجمله ! هيّا ابدأ يا اليوشا ! ما موضوع القصيدة ؟  
لا بد أنها تشيد رائع من نظم لومدنوسوف ، هه ؟

قال عمى ذلك ، وانتصب واقفاً فى وقار كبير • لقد أصبح لا يطبق  
السكون فى مكانه من شدة نفاد صبره ، ومن قوة فرجه •

قالت ساشا وهى توشك أن ينفجر ضاحكا :

– لا يا أبى • ليست القصيدة من نظم لومونوسوف • فلأنك كنت  
عسكرياً ولأنك قاتلت الأعداء ، فقد حفظ اليوشا أبياتاً من الشعر عسكرية  
••• ان عنوان القصيدة هو : « حصار بامبا » \* يا أبت !

– حصار بامبا ؟ اننى لا أتذكر ••• ماذا فعلوا فى بامبا ؟ هل تعلم  
أنت يا سرجى ؟ لا شك انهم فعلوا أشياء بطولية ، هه ؟

قال عمى ذلك وانتصب واقفاً من جديد • وقالت ساشا امرأة :

– ابدأ يا اليوشا •

بدأ الصبى يقول بصوت واضح ، لا هو بالعالى ولا هو بالخافت ؟  
بدأ يقول متدفقا بغير توقف ، على عادة الأطفال حين ينشدون أبياتاً من  
الشعر حفظوها على ظهر القلب :

تسع سنين موت كسلى  
مذ حاصر جوميز بدرو القصر  
مذ اقسىم الا يطعم الا لبنا ٠٠  
وتنادى حتى النصر  
وتنادى الفرسان فجاؤوا رجلا ٠٠ رجلا  
وهنم تسعة آلاف من كاستيلا  
قالوا وجهوهم تتكسر عند الباب الصخر  
لا خبز ، ولا حلوى  
بل لبنا نشرب ٠٠ حتى النصر !

- يشربون ماذا ؟ يشربون ماذا ؟ ما شأن اللبن هنا ؟  
كذلك صاح عمى وهو ينظر الى " وقد استبدت به دهشة شديدة •  
ولكن سائنا شجعت أخاها على الاستمرار قائلة :  
- تابع يا اليوشا •

فى كل صباح  
يستيقظ دون بدرو ارقا  
يبكى ، ويداه فى الوجه الناضج عرقا  
فلقد موت تسع سنين  
متباطئة كسلى  
ومغاربة القصر الشامخ مازالوا منتصرين  
يينا يسقط فى الموت رجالك يا دون بدرو غرقى !  
حتى صاروا تسعة عشر !

صرخ عمى يقول قلقاً :  
- ولكن هذا خلط ! اسمعوا اسمعوا ! لم يبق الا تسعة عشر رجلا  
من جيش بكامله كان جيشاً ضخماً ! ما هذا الكلام يا صاحبي ؟

لم تستطع ساشا أن تجبس نفسها عن الضحك فانطلقت تقهقه كما  
يقهقه طفل • والقصيدة ليس فيها ما يضحك كثيراً حتى الآن • ولكن  
المرء لا يملك أن يرى ضحك الصبية دون أن يشاركها فيه •

قالت ساشا تشرح مبتهجة أشد الابتهاج باكتشافها الطفولية :  
— هي قصيدة هزلية يا أبت ! لقد جعلها الشاعر هكذا عامداً يا أبت !  
فقال عمى وقد أشرق وجهه :

— آ • • • قصيدة هزلية ! الآن فهمت ! قلت لنفسى لا بد أن تكون  
القصيدة هزلية ، نعم هزلية • • صحيح • • ألا انها لمضحكة حقاً ، مضحكة  
جدا • جيشى بكامله يموت لأنه آلى على نفسه أن يتخذ طعامه من اللبن  
وحده ! ما كانت حاجتهم الى هذا التندر ! يا للخبث ! ما رأيك يا فوما ؟  
هل رأيت يا أمى الى هؤلاء السادة الشجعراء ماذا ينظّمون ؟ ما قولك  
يا سرجى ؟ شعر مضحك جداً ! طيب ، هيباً يا اليوشا ، كمّل •

لما صاروا تسعة عشر  
وقف خطيباً فيهم دون بدرو وارثجلا :

« دقوا الطبلا

واعدوا الخيلا

ولننشر راية كاستيللا

ولنتترك هذا القصر الملعون

انا ان كنا لم ننتزع النصر

فلنا ان نقسم واليد فوق الصلر

انا لم نغن العهدا

ابدا ١٠٠ ابدا



فلقد مرت تسع سنين ماذقنا الا اللبن  
وبهذا اللبن اقمنا الودا » !  
قال عمى مقاطعاً :

— يا للأبله ! ما أسهل ما يعزى نفسه ! هه ! خلال تسع سنين  
لا يشربون الا اللبن ! يا له من محسن عظيم ! لقد كان الأولى به أن يأكل  
خروفاً برمته بدلا من أن يميت رجاله جوعاً ! طيب .. طيب .. رائع !  
لقد أدركت الآن ! هذه قصيدة هجاء ! ألا يسمون هذا النوع من الشعر  
هجاء ؟ أم تراهم يسمونه رمزاً ؟ لعل الشاعر يصف هنا جنرا لا أجنبيا  
( كذلك أضاف عمى ملتفتاً نحوى ، رافعاً حاجبيه ، غامزاً بعينه ) • هه ؟  
ما قولك ؟ ولكن هذا الهجاء لا يؤذى أحداً ، لا يسىء الى أحد • طيب •  
طيب • جميل جداً ، رائع جداً • هيئاً يا اليوشا ! كمئل ! آه منكم أيها  
الصغار ؟ ( هكذا هتف عمى متجهاً نحو ساشا ، مختلساً نظرة الى ناستيا  
التي احمرت وابتسمت ) •

طرب الكاستيليون التسعة عشر لهذا الحل  
صاحوا كالمسعودين  
وظهورهم تترنج فوق الخيل  
« سانتوياجو ! كومبو ستيللو !  
المجد المجد لدون بدرو !  
اسد مدينتنا الصاعد »  
لكن الكنسى « ريجو » دملم من وسط الجند :  
— لو انى كنت انا القائد  
لو انى قائد هذا الجيش التعس لهذا الحد  
لدفعت الى فمه تلالا من لحم  
وصببت به بثرا من خير  
نخب النصر !

صاح عمى يقول وقد استخفه الطرب وغمره الفرح :  
- ها .. وصلنا .. ان الذكى الوحيد فى هذا الجيش كله انما هو  
الكنسى<sup>١</sup> ! نعم الكنسى ! قل لى يا سرجى ، ما رتبة الكنسى ؟ أهو نقيب ؟  
- بل هو راهب يا عمى ، هو رجل من رجال الكنيسة •

- ها .. طيب ، طيب • الآن فهمت : كنيسة ، كنسى • تذكرت •  
لقد رأيت هذه الكلمة فى رواية من تأليف آنا رادكليف\* • وهناك أنواع  
من الرهبان ، أليس كذلك ؟ هناك البندكتيون مثلاً ••• ألا توجد جماعه  
من الرهبان باسم البندكتيين اذا لم يخطئ ظنى ؟  
- بلى يا عمى •

- هم •• ذلك ما قدرته • هيّا يا اليوشا ! أكمل ! جيد جدا ،  
عظيم ، رائع !

وتأمل دون بدرو قول ديجو  
وابتسم محياه  
اه ! آه ! آه !  
وانطلق يصيح بصوت فخم  
مازلت ظريفا يا ديجو ! مازلت ظريفا !  
هيا •• أعطوه خروفا !

- لقد أحسن اختيار اللحظة التى يضحك فيها ! يا للنسبى ! لعله  
أحس بسخفه أخيراً ! خروف ؟ اذن كان عنده خراف ؟ فلماذا لم يأكل  
منها ؟ هيّا يا اليوشا ، أكمل ! جيد جدا • نكتة لاذعة ••• نكتة فكهة  
جداً •

- انتهت القصيدة يا أبى !

- آ • انتهت ! نعم لا بد أن تكون قد انتهت ! لم يبق نمة ما يمكن أن يضاف • أليس كذلك يا سرجى ؟ عظيم يا اليوشا ! جيد جدا ! آه يا عزيزى ! ولكن من ذا الذى خطرت بباله هذه الفكرة ؟ أنت يا ساشا ؟

- بل ناستيا ! لقد قرأنا هذه القصيدة منذ زمن ، فلما فرغنا من قراءتها قالت ناستيا : « انها مضحكة مسلية ! يجب أن يحفظها اليوشا على ظهر القلب لينشدها فى عيدہ • سوف يضحك منها الجميع ! » •

- آ • • هى اذن ناستيا ! شكراً يا ناستيا ، شكرا جزيلاً !

كذلك دمدم عمى يقول وقد احمر وجهه فجأة كطفل •

ثم أضاف متجهاً الى اليوشا :

- قبلنى مرة أخرى يا اليوشا !

وضمَّ ساشا بين ذراعيه وهو يتفرسها فى حنان وقال :

- وأنت أيضا يا ساشا !

ثم أردف يقول بصوت كأن الفرح يقطّعه :

- انتظرى يا ساشا ، فى قريب سيكون عيدك أنت •

اتجهت الى ناستيا أسألها عن ناظم هذه القصيدة • فأسرع عمى يسأل

أيضا :

- فعلا ! من ناظم هذه القصيدة ؟ لا بد أنه شاعر كبير ، أليس كذلك

يا فوما ؟

فدمدم فوما من بين أسنانه :

- هيم°°°

وكانت بسمه ساخرة خيثة لم تفارق شفثيه طوال مدة انشاد القصيدة .

أجابت ناستيا وهي تنظر الى فوما فومتش خجلة وجلة :

- لا أتذكر .

فقالت ساشا شارحة :

- القصيدة من نظم السيد كوزما بروتكوف\* يا أبى . قرأناها فى مجلة « المعاصر » \* .

قال عمى :

- كوزما بروتكوف ! لا أعرفه . أنا أعرف بوشكين مثلاً . على كل حال ، واضح أنه شاعر موهوب ، ما رأيك يا سرجى ؟ وهو انسان يفيض عواطف نبيلة بوجه خاص . . ذلك واضح وضوح قولنا ان اثنين واثنين أربعة ! . . ولعله ضابط ! . . اننى أقدره كثيراً ! ومجلة « المعاصر » مجلة ممتازة . يجب أن نواصل الاشتراك فيها ، لأن أمثال هؤلاء الشعراء المجيدين انما ينشرون قصائدهم فيها دائماً . . أنا أحب الشعراء ! أولئك أناس شجعان ! هل تذكر يا سرجى ذلك الأديب الذى رأيته عندك فى بطرسبرج ؟ كان فى أنفه شيء خاص ، أليس كذلك ؟ ما قولك يا فوما ؟ كان يبدو على فوما أن صبره قد نفذ ، فها هو ذا ينفجر فى قهقهة مجلجلة ، ويقول كمن لا يستطيع أن يحبس ضحكته :

- لا شيء ، لا شيء ! كمل يا يا جور ايلتش ! كمل ! سأقول كلمتي  
فيما بعد . ما يزال في الوقت متسع ! هذا ستيان الكسيفتش يصفي مغبطا  
الى ما تقصه عن علاقاتك برجال الأدب في بطرسبرج ...

وكان ستيان ألكسيفتش ما يزال منتحيا جانبا ، كالح الوجه مكفهر  
الهيئة ، رفع رأسه على حين فجأة ، واحمر مزيدا من الاحمرار ،  
واضطرب على كرسيه اضطرابا عصيا ، وقال وهو يحدق الى فوما فومتش  
بعينه الصغيرتين المحتقتين دما :

- دعني وشأني ، من فضلك ! ان أدبك لا يهمني في قليل ولا  
كثير ! أنا لا أسأل الله الا العافية ( قال ذلك مدمما ) . ما جميع هؤلاء  
الذين ينشئون الجمل ويدبجون العبارات الا مثل فولتير ، الا فولتيريون .

صاح يا جفكين مت دخلا بعد السيد باختشاييف رأسا :

- نعم ، فولتيريون ! قلت عين الصواب يا ستيان ألكسيفتش ، وهذا  
نفسه هو ما عبر عنه فالانتان اجناتش منذ أيام . لقد وصفني أنا أيضا  
بأنني فولتيري ، قبحه الله ، مع أن جميع الناس يعلمون أنني لم أكتب  
أشيئا كثيرة . أصبح الناس في بلادنا ، اذا اندلق حليب من الجرة في  
أرض المطبخ ، يقولون ان الذنب في ذلك ذنب فولتير . أما لهذه العادات  
من آخر ؟

قال عمى بلهجة وقورة :

- أنت مخطيء . ما كان فولتير الا كاتبًا ساخرًا ، تهكم على  
الخرافات . انه لم يكن فولتيريا في يوم من الأيام . ان أعداءه هم الذين  
روجوا هذه الشائمة عنه . لماذا يحمل هذا المسكين تبعة كل شيء ؟ ...

وسمعت قهقهة فوما فومتش المسمومة من جديد • ألقى عليه عمى  
نظرة قلقة ، واضطرب اضطرابا واضحا • وقال يخاطب فوما حيران كل  
الحيرة ، محاولا أن يبرر نفسه من غير شك :

— أنا أتكلم عن المجلات يا فوما • لقد كنتَ على حق تماما حين  
قلت لى ان علينا أن نشترك فيها • أنا أيضا من رأيى هذا • هم ... ذلك  
يساعد فى نشر الثقافة • ان المرء لا يكون ابنا بارا بوطنه اذا هو لم يشترك  
فى هذه المجلات ! ما قولك يا سرجى ؟ هم ... نعم ... انظروا فى  
مجلة « المعاصر » هل تعلم أن فى رأيى يا بنى سرجى أن أقوى المقالات  
العلمية تنشر فى المجلة ذات الغلاف الأصفر !

— هى « حوليات الوطن » \* يا أبى !

— نعم ... « حوليات الوطن » ! وهو اسم جميل يا سرجى ، ألا  
ترى ذلك ؟ لكأن الوطن كله قد أخذ يكتب ! ما أسماء من هدف ! ما  
أنفعها من مجلة ! وهى سميكة جدا ... تبلغ من السمك أن نقلها يكاد  
يحتاج الى عربة ! وما أكثر ما تظمه من علم غزير ! ... ان فيها من  
العلم ما يجعل عينيك تخرجان من رأسك ! وصلت منذ أيام ، فوجدت  
المجلة ، فتناولتها ، وفتحتها من باب حب الاطلاع ، فقرأت ثلاث صفحات •  
لقد ففر فمى من الدهشة ! هل تعلم أنها تضم بين دفتيها كل شىء ! فيها  
مثلا : ما معنى مكنسة ؟ ما معنى معزقة ؟ ما معنى غربال ؟ ما معنى  
مجرقة ؟ ان المكنسة فى نظرى أنا مكنسة ، والمجرقة فى نظرى أنا  
مجرقة ... ولكن لا يا صديقى ! وانما هذه الأدوات شعارات ورموز ،  
هى أساطير ، أو شىء من هذا القليل ! ... فانظروا الى أين وصلنا  
الآن ! انظروا فيم يبحثون ، وماذا يشهدون !

لا أدري ما الذى كان فوما فومتش يتهيأ لأن يعمل به بعد هذه  
الأقوال التى صدرت عن عمى ، ولكن جافريلا ظهر فى تلك اللحظة عند  
عتبة الباب ، وتجمد واقفا خافض الرأس •  
غمزه فوما فومتش غمزة ذات معنى • وسأله بصوت خفيض ولكنه  
جازم :

— أكل شئ مهياً ؟

فأجاب جافريلا حزينا وهو يزفر زفرة عميقة :

— نعم يا سيدى !

— هل صرتى الصغيرة فى العربية ؟

— نعم يا سيدى !

بدأ فوما يقول بلهجة رضية :

— اسمح لى الآن يا كولونيل أن أرجوك أن تترك كلامك الشائق  
المستفيض عن المجارف الأدبية ، أن تتركه الى حين قصير ••• فانك  
تستطيع أن تستأنفه بعد انصرافى • ولكننى أريد قبل أن أودعك الوداع  
الأبدى أن أقول لك بضع كلمات •

صرخ عمى يقول :

— فوما ! فوما ! ماذا دهاك ؟ الى أين أنت ذاهب ؟

وتابع فوما كلامه يقول بصوته الهادئ :

— انتهى على وشك أن أترك منزلك يا كولونيل • لقد قررت أن  
أمضى الى أقصى مكان ، ومن أجل ذلك انما استأجرت عربية على نفقتى ،  
عربة حقيرة من عربات الفلاحين • وصرتى موجودة فيها الآن • ما هى  
بالصرة الضخمة : كتبى المفضلة ، وقليل من ملابسى ، هذا كل ما فى

الصرة ! أنا رجل فقير يا ياجور ايلتش ، ولكننى لن آخذ الآن ذهبك  
بحال من الأحوال ، لن آخذ الآن الذهب الذى رفضت أن آخذه أمس •

— فوما ! ناشدتك الله ، ما معنى هذا الكلام ؟

كذلك صاح عمى وقد اصفر وجهه اصفرارا شديدا •

وأطلقت الجزالة صيحة تنم عن كرب شديد وحزن عظيم ويأس  
رهيب ، ونظرت الى فوما فومتش مادةً اليه ذراعها • وارتمت بيرلستين الى  
أمام لتسندها • وتجمدت سيدات صحبتها فى أماكنهن لا يستطعن حراكا •  
ونفض السيد باختشايف من كرسيه ثقيلًا بطيئا •

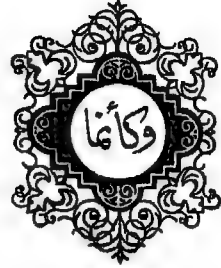
وهمس ميزتشيكوف يقول لى :

— بدأت التمثيلية الهزلية •

وفى تلك اللحظة ، دوت همهمة رعد فى بعيد • ان العاصفة توشك  
أن تهب •



## الطرد



استطاب فوما هذا الاضطراب الشامل فقال  
بلهجة مضخمة :

- أحسب يا كولونيل أنك تسألني مامعنى  
هذا ؟ فاعلم اذن أن هذا السؤال كفيل بأن  
يدهشني . ألا قل لي أنت كيف تجرؤ ، كيف تجرؤ أن تنظر الى وجهها  
لوجه ! ألا اشرح لي هذه المسألة النفسية التي تتعلق بانسان فقد الحياء  
والخفر ، فانصرف عندئذ مزودا على الأقل بمعرفة جديدة عن فساد النوع  
الانسانى واتحلاله وتفسخه .

ولكن عمى لم يكن فى حالة تسمح له أن يجيب . كان فاجر الفم  
من الدهشة ، ينظر الى فوما بعينين جاحظتين ، مصعوقاً مذعوراً .

أنت الآنسة بيرلستين تقول :

- يا رب ! يا للهول !

وتابع فوما كلامه :

- افهم يا كولونيل أن عليك أن تتركنى أنصرف ببساطة ، دون أن  
تلقى على أسئلة . فحتى أنا ، أنا الرجل المسن الغارق فى التأمل ، أصبحت

أخشى على طهارة أخلاقى أن تتدنس فى منزلك • وثق أن أسئلتك لن  
تؤدى الا الى كشف سقوطك الفاضح !

صاح عمى يقول وقد تنطى جبينه بعرق بارد :  
- فوما ! فوما !

وتابع فوما كلامه :

- لذلك استأذنتك ، بلا شروح لا فائدة منها ولا خير فيها ، أن أقول  
لك قبل رحيلى بضع كلمات وداعية ، هى آخر ما سأنطق به فى هذا  
المنزل يا ياجور ايلتش • ما وقع فقد وقع • ولا شىء يمكن أن يرجع الى  
وراء ! أمل أن تفهم ما ألع اليه ! ولكننى أتوسل اليك راكما ، اذا كان  
قد بقى فى نفسك قبس من حسن أخلاقى ، أن تحاول السيطرة على  
جنون أهوائك المستعرة • فاذا كان سمها الوبائى لما يهز كيائك كله فاجهد  
أن تطفىء الحريق الذى سيلتهم هذا الكيان بأسره !

صرخ عمى وقد أخذ يثوب الى نفسه شيئا فشيئا ويتنبأ بالحلثة :  
- فوما ، أؤكد لك أنك مخطىء •

فتابع فوما يقول بتلك اللهجة الفخمة نفسها ، دون أن يبدو عليه أنه  
سمع احتجاج عمى :

- اخنق أهواءك ! انتصر على نفسك ! • اذا أردت أن تنتصر على  
العالم فانتصر على نفسك • تلك هى القاعدة التى التزمتها خلال حياتى  
كلها ! أنت رجل من أصحاب الأملاك ؟ وعليك أن تسطع فوق أراضيك  
سطوع الماس ، فأى مثل سىء من أمثلة الفجور والعهر تضرب لمرءوسيك !  
لقد دعوت لك لىالى بكاملها ، وتعذبت وتألمت ، وحاولت أن أخلق لك  
سعادة ، ولكننى أخفقت فى الوصول الى ذلك ، لأن السعادة لا وجود  
لها الا فى الفضيلة •••

قال عمى مقاطعا مرة أخرى :

- ولكن هذا مستحيل يا فوما ! انك لم تفهم المسألة حق فهمها ،  
وما أحسب أن هذا هو ما تريد أن تقوله •

ولكن فوما تابع كلامه غير حافل بمقاطعة عمى :

- تذكر اذن أنك من أصحاب الأملاك • ولا تظن أن الكسل  
والملذات نصيب السادة ملاك الأراضي • تلك فكرة خاطئة مشثومة ! فليس  
لسيد من أصحاب الأملاك أن يستسلم للكسل ، وانما يجب عليه أن  
يهب نفسه للعمل ، وللعمل أمام الله والقيصر والوطن ! الجهد ، الجهد  
الدائب ، ذلك هو واجبه • ان عليه أن يتعب وينصب كأي فلاح من  
فلاحيه •

دمدم باختشاياف يقول :

- ألا يكون علىّ اذن أن أجر المحراث بدلا من الفلاحين ؟ أنا أيضا  
سيد من أصحاب الأملاك •••

تابع فوما كلامه ملتفتا نحو جافريلا ، ثم نحو فالالى الذى ظهر  
على عتبة الباب :

- واليكم انما اتجه الآن بالكلام ، اليكم يا خدام المنزل • أحبوا  
سادتكم ، وأطيعوا ارادتهم بلطف وحماسة ؛ فبذلك انما تتالون محبتهم  
وعطفهم • وأنت يا كولونيل ، كن فى معاملتهم عادلا وشفوقا • فانهم هم  
أيضا بشر قد خلقوا على صورة الله ؛ هم أطفال ان صبح التعبير عهد بهم  
اليك القيصر والوطن منذ نعومة أظفارهم • ألا انه لدين عظيم ، وعلى  
قدر هذا الدين ينبغى أن تكون واجباتك !

صرخت الجنزالة تقول وهى توشك أن تقع مغشيا عليها :

- فوما فومتش ، صديقى ! ماذا أنت فاعل ؟

وختم فوما فومتش كلامه دون أن ينتبه أى انتباه الى الجنرالة ، ختم  
كلامه قائلا :

— ولكننى أظن أن ما قلته فى هذا كاف • فلننتقل الآن الى بعض  
التفاصيل • اننى أعد هذه التفاصيل لا غنى عنها ، وان لم تكن ذات بال •  
يا ياجور ايلتش ، ان العلف لم يُحصَد حتى الآن فى مروج هارنسكوى:  
فاحصدوه بأقصى سرعة • تلك نصيحة أسديها اليك •  
— فوما !

— ولقد كنت تريد أن تقطع أشجار جزء من غابة زريانوفو ، أنا  
أعلم ذلك • فحذار أن تفعل • تلك نصيحتى الثانية • دع الغابة سليمة  
ولا تمسسها بأذى ، لأنها تحفظ الرطوبة التى تفيد الأراضى • • ويؤسفنى  
كذلك أن تكون قد تأخرت هذا التأخر كله فى بذر قمح الربيع • • • انه  
لأمر يشير الدهشة والاستغراب أن تتأخر هذا التأخر •  
— فوما !

ولكن حسبى هذا • لا يتسع وقتى لأن أقول كل شئ : وسأرسل  
اليك نصائحى الاخرى مسجلة فى دفتر • والآن ، وداعا ، وداعا لكم  
جميعا • أسأل الله أن يكلأكم بعنايته وأن يسبغ عليكم بركاته • وأنت  
يا بنى ( قال هذا مخاطبا اليوشا ) أسأل الله أن يباركك وأن يحميك من  
السمّ البوائى الذى ستفتنه فيك أهواؤك المسعورة فى المستقبل ! وأسأل  
الله أن يباركك أنت أيضا يا فالالى ، عليك أن تنسى رقصة الكارامنسكاي !  
أما أنتم • • • أنتم جميعا • • • فتذكروا فوما ولا تنسوه • • • هيا ياجافريلاء  
تعال ساعدنى فى ركوب العربّة يا عزيزى •

واتجه فوما نحو الباب • فأطلقت الجنرالة صرخة ، وأسرعت فى  
اثره •

وصاح عمى يقول له وقد أدركه وأمسك بذراعه :

— لا يافوما ، لن أدعك تتصرف هكذا !

فسأله فوما متعاليا متكبرا :

— أأنت تريد أن تستعمل القوة اذن ؟

— نعم يا فوما ، سأستعمل القوة اذا اقتضى الأمر • لقد قلت كلاما كثيرا فلا بد أن تشرح • لقد أسأت قراءة رسالتى يا فوما •

كذلك قال عمى وهو يرتجف غضبا • فزأر فوما يقول ، وكأنه لم يكن ينتظر الا هذه اللحظة لينفجر :

— رسالتك ! رسالتك ! اليك رسالتك ، اليك رسالتك ! اننى أمزقها ، اننى أبصق عليها ، اننى أدوسها بقدمى • واذا دست عليها ، فأنا انما أقوم بواجبى المقدس كإنسان ! فانظر ماذا أفعل برسالتك اذا أنت أجبرتنى على الشرح بالقوة ! انظر ، انظر !

قال فوما ذلك ومزق الرسالة قطعا صغيرة وبعرها فى الغرفة •

صاح عمى وقد ازداد وجهه شحوبا :

— أعود فأقول انك لم تفهم يا فوما ! أنا أريد أن أتقدم بطلبى

يا فوما ، أنا أنشد سعادتى •••

— تريد أن تتقدم بطلبك ؟ أنك قد أغويت هذه الفتاة ، فهل تظن

أنك تستطيع أن تخذعنى بالكلام على الزواج ؟ أرايتك أمس مساءً فى الحديقة تحت الأدغال أم لا ؟

أطلقت الجنزالة صرخة كبيرة وتهافت على مقعدها مغشيا عليها •

وتبعت ذلك جلبة رهية • وجمدت المسكينة ناستيا على كرسيها ساكنة

لا تستطيع حراكا • وذعرت ساشا فأحاطت أخاها الصغير بذراعيها وهي ترتجف كورقة فى مهب الريح •

قال عمى حانقا :

— اسمع يا فوما ! اذا أنت كشفت عن هذا السر ، فانك ترتكب جريمة هي أبشع الجرائم وأحقرها !

فصفر فوما يقول :

— سأكشف عن هذا السر ، وأنا اذ أفعل ذلك انما أقوم بعمل هو أنبل الأعمال وأشرفها • ان الله هو الذى عهد الىّ بهذا ، ان الله هو الذى أرسلنى لاقناع العالم الخاطى • أنا مستعد أن أصعد الى سطح كوخ فأصبح معلنا لجميع فلاحيك ، ولجميع جيرانك ، ولجميع المارة العابرين ، عن سلوكك الشائن الذميم • نعم • ألا فاعلموا جميعا أيها الناس ، اعلموا جميعا ، اننى فى مساء أمس ، ليلا ، قد فاجأته مع هذه الفتاة التى تبدو بريئة كل هذه البراءة ، فاجأته معها فى الحديقة ، تحت الأدغال •

هتفت بيريلتسين تقول وهي تصرع وجهها :

— يا للفعل الكريه !

وصرخ عمى وهو يلوح بيديه وقد جحظت عيناه :

— فوما ! حذار ثم حذار ! انتبه الى نفسك !

وتابع فوما كلامه صائحا :

— أما هو فانه ، وقد روّعه أن رأيته ، تجرأ أن يفسرينى برسالة كاذبة ؟ تجرأ أن يحاول اشراكى فى جريمته ، اشراكى أنا ، أنا الانسان الشريف المستقيم ••• نعم حاول اشراكى فى جريمته • ذلك أنك قد جعلت من هذه الشابة البريئة ••••

- لو قلت كلمة واحدة مهينة فى حقها ، فسوف أقتلك يا فوما !  
يمينا لأقتلك اذا قلت كلمة واحدة مهينة فى حقها !

- سأقول هذه الكلمة جهارا نهارا : لقد استطعت أن تجعل من هذه الفتاة البريئة بنتا ساقطة لا خلاق لها ! ...

فما كاد ينطق بهذه الكلمات حتى قبض عمى على أحد كتفيه ، وأخذ يديره بقوة ، ثم رماه على الباب الزجاجى الذى يفضى الى فناء المنزل . وبلغت الضربة من العنف أن الباب انفتح فخرج فوما متدحرجا تدحرج كرة على درجات السلم السبع ليستقر به المقام بعد ذلك متمددا فى الفناء . وتحطم زجاج الباب فى الوقت نفسه وتناثر حطامه على الدرجات محدثا ضجة كبيرة .

قال عمى وقد أصبح أشد صفرة من ميت ، قال يخاطب جافريلا :  
- هيا انهض يا جافريلا ، ثم دسه فى عربته ، وليرحل عن هذا المنزل فى أقل من دقيقتين !

لعل فوما كان يتصور لهذا المشهد خواتيم كثيرة ، ولكن لا شك أن هذه الخاتمة التى كانت تنتظره لم تدر فى خلداه ولا خطرت له ببال ...

لا أستطيع أن أصف شيئا مما حدث خلال الدقيقة التى أعقبت ذلك : لا الأنات التى تمزق القلب خارجة من صدر الجسالة المتهالكة فى مقعدها ، ولا زهول بيريلتسين ازاء سورة الغضب التى عصفت بعمى وكان الى ذلك الحين خاضعا مستكينا ، ولا زعر ناستيا التى كادت تقع مغشى عليها فأسرع أبوها اليها ، ولا هلع ساشا التى طاش صوابها من فرط الجزع ، ولا اضطراب عمى الذى استبد به حنق لا يوصف وأخذ يذرع أرض الغرفة جيئة وذهابا وهو يحدق الى أمه التى لم تسترد وعيها ،

ولا البكاء الصاخب يبكيه فالالى حزيننا أشد الحزن مع سادته • ذلك كله يؤلف « لوحة » لا سبيل الى وصفها • وانما يجب أن أضيف أن رعدا قويا قد دوى فى تلك اللحظة • ان همهمات العاصفة تقترب مزيدا من الاقتراب شيئا بعد شيء • وأخذ مطر غزير يقرع زجاج النوافذ ويسيل عليها مدرارا •

جمجم السيد ياخشاياف يقول خافضا رأسه محركا يده بإشارة عجز :

— حقا انه لعيد سعيد ! \*

همست أقول له مضطربا كاضطرابه :

— الحالة سيئة • ولكن فوما قد طُرد على الأقل ، فلن نراه بعد اليوم !

— أمى ! هل استرددت وعيك ؟ هل تشعرين بتحسّن ؟ هل تستطيعين أن تصفى الى أخيرا ؟

كذلك سأل عمى أمه وهو يقف جامدا أمام مقعدها • فرفعت العجوز رأسها ، وصالت ذراعيها ، وألقت نظرة ضارعة متوسلة على ابنها الذى لم تره فى يوم من الأيام غاضبا مثل هذا الغضب المسعور !  
وتابع عمى يقول :

— أمى ، لقد طفح الكيل ، كما لعلك رأيت • ما كان لى أن أعرض لك الأمر على هذه الصورة ، ولكن الوقت يستحسنى ، وليس ثمة مايدعونى أن أنتظر مزيدا من الانتظار ! لقد سمعت النيمة ، فأرجوك أن تسمعى الآن الحقيقة • أمى ! انتى أحب هذه الفتاة النبيلة الشريفة ، أحبها منذ زمن طويل ، وسوف أظل أحبها الى الأبد • سوف تسعد أولادى ،



وستخصك أنت بأقصى الاحترام ، وستكون لك خير ابنة • ولذلك فأننى الآن ، أمامك ، بحضور أقربائى وأصدقائى ، أضع طلب خطبتها بين قديمها ، وأتوسل إليها أن تهب لى هذا الشرف العظيم ، أن ترتضىنى زوجا •

ارتجفت ناستيا ، ثم تخضب وجهها بحمرة شديدة ، ووثبت عن مقعدها • نظرت الجزالة الى ابنها برهة وكأنها لا تفهم أقواله ؛ ثم اذا بها ترتضى راكمة أمامه على حين فجأة وهى تتأوه تأوها يمزق القلب ... وصرخت تقول له :

- بنى ياجور ، عزيزى ، أرجع فوما ! أرجعه فوراً ، والا مت فى هذا المساء نفسه !

فلما رأى عمى أمه التى عرفها طاغية جبارة ذات نزوات ، لما رآها راكمة أمامه لبث كالمجمد دهشة ، وطاف فى وجهه تعبير عن ألم ممض ؛ ثم لم يلبث أن تاب الى وعيه ، فمال على أمه ، وأنهضها ، وأجلسها فوق مقعدها •

تابعت الأم توسلها منتحبة :

- أرجع فوما فومتش يا بنى ياجور ! أرجعه يا عزيزى ! اننى لا أستطيع أن أعيش بدونه !

فصاح عمى يقول بمرارة :

- أمى ! ألم تسمى اذن ما قلته لك منذ هنية ؟ اننى لا أستطيع أن أرجع فوما ، فافهمى هذا ! لا أستطيع أن أرجعه ، وليس من حقى أن أرجعه ، بعد الذى قاله من كلام سفيه حقير نذل عن هذه الملاك من ملائكة الطهارة والفضيلة • افهمى يا أمى أن الشرف يوجب على أن أنتصف لهذه

الفتاة من الالهة التى ألحقها بها • أما سمعت ما قلته ؟ اننى أخطب هذه  
الآنسة وأتوسل اليك أن تباركى زواجنا •

وثبت الجبرالة مرة أخرى عن مقعدها ، وارتمت راكعة فى هذه  
المرة أمام ناستيا ، وأعولت تقول لها :

— عزيزتى اللطيفة الحلوة ، حمامتى الصغيرة الجميلة ! لاتتزوجيه !  
لا تتزوجيه أبدا ! وتوسلى اليه يا عزيزتى الصغيرة أن يرجع فوما فومتش !  
ملاكى اناستازيا أوجرافونا ! اننى اهب لك كل شيء ، واضحى فى  
سبيلك بكل شيء ، شريطة أن لا تتزوجيه ! مهما أكن فقيرة ، فأننى لم  
أنفق كل ما أملك ، وما يزال عندى شيء مما تركه المرحوم زوجى ؛  
سأهبه لك كله • وسوف يقدم ياجور اليك هدية أيضا • ولكن لاتدفعينى  
الى التابوت حية ، واسأليه أن يرجع فوما فومتش ! ...

كان يمكن أن تستمر العجوز فى ضراعاتها المتنهدة الآنة زمنا طويلا  
لولا أن بيرلنسين وسيدات الحشيه قد هرعن اليها صارخات صرخات  
اسيئة كبيرة ، لينهضنها من هذا الوضع الذليل بين قدمى معلمة مأجورة !  
وكانت ناستيا لا تكاد تستطيع الوقوف على ساقيها من فرط الخوف ،  
وكانت بيرلنسين توشك أن تبكى كرها وبغضا •

صاحت بيرلنسين تقول لعمى :

— انك تجهز على أمك ، انك تقتلها !

ثم قالت لناستيا :

— أما أنت يا آناستازيا أوجرافونا ، فليس لك أن تفسدى ما بين  
أم وابنها ... ان الله نفسه يحرم هذا ! ...

هتف عمى يقول :

— احبسى لسانك يا آنا نيلوفنا ! لقد تحملت الى الآن ما فيه الكفاية ! ...

— وأنا تحملت الى الآن ما فيه الكفاية ! بأى حق تستغل يمتى ؟ ألم تلحق بى حتى الآن ما يكفى من اهانات ؟ أنا لست عبدتك ، هل تسمع ؟ أنا بنت ليوتنان كولونيل أنا • لسوف أرحل ، ثم لا أضع قدمى فى منزلك بعد اليوم أبدا • أبدا ! أنا مسافرة فى هذا اليوم نفسه ! ...

ولكن عمى لم يصغ اليها ، بل اقترب من ناستيا ، وتناول يدها باحترام ، وسألها وهو يلقي عليها نظرة قلقة خائفة تشبه أن تكون يأسا :

— هل سمعت ما أعرض يا آناستازيا أوجرافوفنا ؟

فأجابت ناستيا مرتجفة أشد الارتجاف هى أيضا :

— بل دعنا من هذا يا ياجور ايلتش •

ثم أضافت وهى تجهش باكية :

— لا فائدة •

وشدت على يده ثم استأنفت كلامها تقول :

— أنت تريد ذلك بسبب ما جرى مساء أمس • ولكن هذا مستحيل

... هانت ذا ترى أنه مستحيل ... لقد أخطأنا يا ياجور ايلتش ...

ولكننى سأظل أذكرك محسنا الى منعا على ... وسأدعو لك الله من

أعماق قلبى ... الى الأبد !

وخفت الدموع صوتها • كان واضحا أن عمى المسكين قد توقع

هذا الرد • فلم يخطر بباله لا أن يلح ولا أن يحتج • كان مائلا على

ناستيا التى لم يترك يدها ، يصغى الى كلامها عاجزا عن النطق بكلمة

واحدة ، وقد استولى عليه حزن شديد و كرب عظيم • وأخذت الدموع  
تملاً عينيه •

وتابعت ناستيا تقول :

— ذكرت لك منذ أمس أنني لا أستطيع أن أصبح زوجتك •  
وهأت ذا ترى بنفسك : ما من أحد يريدنى هنا ••• ولقد أحسست أنا  
بهذا كله ، وتنبأت به منذ زمن طويل • لن تبارك أمك زواجنا ••• ولا  
الآخرون • وستدعن أنت آخر الأمر ، لأنك انسان كريم ، ولكنك  
ستعذب بسببى ••• لأنك نبيل مسرف فى النبيل شهيم مسرف فى  
الشهامة ! •••

وأمن ياجفكين على كلامها مرددا :

— هذا صحيح يا ناستيا ، انه مسرف فى الشهامة ، مسرف فى  
الشهامة • هذا صحيح • تلك هى الكلمة التى يجب أن تقال •  
وكان ياجفكين واقفا عند الجهة الأخرى من مقعد ابنته •  
وتابعت ناستيا كلامها :

— لا أريد أن أكون سبب اضطراب فى منزلك • ولا تقلقن  
لمصيرى يا ياجور ايلتش • لن يؤذينى أحد ، لن يسئ الى أحد •••  
سأسافر مع أبى ••• فى هذا اليوم نفسه ••• والأفضل أن يودع كل  
منا الآخر الآن يا ياجور ايلتش •••

قالت الفتاة المسكينة ذلك وسكبت سيلا جديدا من الدموع •  
سألها عمى وهو يتأملها بعينين تفيضان يأسا لا سبيل الى مغالبتها :  
— أهذه كلمتك الأخيرة حقا يا آناسازيا أوجرافوفنا ؟ ما عليك الا  
أن تتكلمى فأضحى فى سبيلك بكل شيء ! •••

فردد يا جفكين يقول :

- لقد قالت كلمتها الأخيرة يا يا جور ايلتش • وقد شرحت لك الأمر شرحا واضحا جدا • أنت أطيب الناس طرا يا يا جور ايلتش • أردتَ خيرا كثيرا ؟ وشرفتنا كثيرا ، كثيرا ، كثيرا • ولكن لسنا أهلا لك يا يا جور ايلتش ! أنت فى حاجة الى خطيبة غنية ، نبيلة المحتد ، جميلة ، وذات صوت أيضا • أنت فى حاجة الى زوجة تمشى فى أجنحة منزلك مزدانةً بأحجار الماس وريش النعام ••• ولعل فوما يرضى عندئذ أن يعود وأن يباركك • ذلك أنك سترجعه • ولقد أخطأت ، نعم أخطأت خطأ كبيرا حين أسأت معاملته ! وانه لم يقل ما قال الا من باب الشهامة تدفعه الى ذلك حماسة الفضيلة فى قلبه النبيل ! وسوف تعترف أنت نفسك بهذا فى المستقبل ، سترى ••• انه انسان موهوب ، انسان عظيم ! تذكر أنه لا بد أن يكون الآن مبللا حتى العظام ••• فالأولى أن تأمر بارجاعه ، ما دام راجعا على كل حال •••

صرخت الجنزالة قائلة :

- فأرجعه يا بنى أرجعه ••• لقد قال صاحبنا الحقيقة بعينها !

وتابع يا جفكين :

- نعم • ان أملك الطيبة حزينة أشد الحزن • ولا فائدة من اصرارك ••• أما نحن ، أنا وناستيا ، فقد آن لنا أن نرحل •••

صاح عمى يقول :

- انتظر يا أوجراف لاريوتتش ، أرجوك ، أتوسل اليك •• كلمة أخرى ، كلمة واحدة •••

هتف عمى بذلك ثم ابتعد ومضى يجلس على مقعد فى آخر الغرفة ، ومال برأسه نحو الأرض ، وغطى عينيه بيديه ، وغرق فى التأمل •

وفى هذه اللحظة دوى صوت رعد رهيب ، وسقطت الصاعقة على المنزل تقريبا . اهتز كل شيء . أطلقت الجذالة صرخة حادة ، وكذلك بيرلتسين . ورسمت سيدات الحاشية اشارة الصليب وقد كدن يمتن خوفا ، وكذلك فعل السيد باختشايف فى الوقت نفسه .

وهمست خمسة أصوات أو ستة فى آن معا تقول :

— ادع لنا الله يا قديس ايليا .

وأعقب الصاعقة مطر رهيب ، فكان بحيرة برمتها تنسكب مياهها على ستياتشيكوفو .

قالت بيرلتسين :

— مسكين فوما فومتش . . . انه الآن وحيد فى البرارى !

وصرخت الجذالة بلهجة يائسة وهى تندفع نحو الباب كالمجنونة :

— أرجعه يا بنى ياجور !

ولكن سيدات الحاشية أدركنها قبل أن تخرج من الباب ، وأحطن بها يواسينها بأهات وأنات ! وبلغت الجلبة أوجها !

وتابعت بيرلتسين كلامها تقول :

— خرج بردنجوته فقط . ليت له معطفاً على الأتلى . . . ولم يأخذ

مظلة أيضاً . لسوف تهلكه الصاعقة . . .

فأمن باختشايف على كلامها قائلاً :

— لا شك أن الصاعقة ستصعقه . . . ثم ان المطر سيغرقه .

همست أقول له :

— الأفضل أن تسكت !

فأجابنى باختشاييف حانقا :

- أهو انسان أم لا ؟ أهو انسان أم كلب ؟ أخرج أنت من المنزل  
فى جو كهذا الجو ؟ هيا استحم بماء المطر اذا كان يحلو لك ذلك الى هذه  
الدرجة !

قلت لعمى وأنا أميل على أذنه :

- أترك توافق على عودة فوما فومتش ؟ انه لعب كبير أن توافق  
على عودته ، ما ظلت أناستازيا أوجرافوفنا موجودة هنا على الأقل ...  
أجاب عمى وهو يرفع رأسه ويرمقنى بنظرة حازمة :

- يا صديقى العزيز ، لقد قلت كلمتى وعزمت أمرى ؟ وأنا أعرف  
ماذا بقى على أن أفعل ! لا تخش شيئا ! لن تمس ناستيا بسوء ، أنا مسئول  
عن ذلك !

قال عمى ذلك ونهض عن مقعده واقترب من أمه .

- أمى ، هدئي روعك ! سأرجع فوما فومتش . سوف أدركه .  
لا يمكن أن يكون قد ابتعد كثيرا . ولكننى أقسم بالله أنه لن يدخل الا  
بشرط : هو أن يعترف بذنبه ، هنا ، على رؤوس الأشهاد ، أمام جميع من  
رأوا الإهانة ، وأن يطلب العفو والصفح والمغفرة صراحة من هذه الفتاة  
النيلة . اننى أصر على أن يفعل هذا ، سوف أجبره على أن يفعل هذا ؛  
فان لم يفعل ، فلن يجتاز عتبة هذا المنزل . واننى أقسم بالله أيضا ،  
يا أمى ، اننى مستعد ، اذا هو ارتضى ذلك ، أن أرتضى على قدميه وأن  
أعطيه كل ما أستطيع ، ولكن دون أن أضر بمصلحة أولادى ! سوف  
أترك ستيانشيكوفو ، فتعيشين فيها سعيدة هادئة البال . وأعود أنا الى  
الخدمة فى الجيش ، فأختم حياتى فى معمة الحرب على ساحات القتال ...  
كفى ... أنا ذاهب !

وفى تلك اللحظة فتح الباب ، وظهر جافريلا مبتلا ملوثا بالوحل ،  
أمام المشاهدين الذين اهتزت نفوسهم لظهوره أشد الاهتزاز .

صاح عمى يسأل جافريلا وهو يرتدى نحوه :

– ما بك ؟ من أين أنت آت ؟ أين فوما ؟

وهرع الجميع فى شراة حول الخادم العجوز الذى كان يتصبب  
منه ماء موحل . فكانت الآهات والأوهات . . . . كانت التنهدات والصرخات  
تقاطع كل كلمة يقولها .

بدأ جافريلا كلامه يقول بصوت داعم :

– تركته عند مدخل غابة أشجار البتول ، على بعد ربع فرسخ من  
هنا . لقد خاف الحصان من الرعد فرمى العربى فى الحفرة .

صاح عمى :

– وبعد ؟

– انقلبت العربى ؟

– وفوما ؟

– سقط فى الحفرة .

– هلا أوضحت يا مجرم !

– أودى جنبه فأخذ يبكى ، فحللت الحصان ، وعدت الى هنا راكبا  
على الحصان لأنبشكم بما وقع .

– وفوما ، هل هو هناك ؟

– نهض واستأنف السير متكئا على عصا .

تضاعفت دموع الجنس اللطيف وانتحاباته .

وصرخ عمى وهو يندفع الى خارج الغرفة مناديا :



— بولكان !

فأخرج له بولكان من الزريبة ، فامتطى عمى صهوة الجواد دون أن يضع الوقت فى وضع السرج ، وما هى الا دقيقة واحدة حتى أدركما من وقع حوافر الحصان الذى راح يجرى مسرعا ان عمى مضى يلاحق فوما • ولقد خرج عمى حاسر الرأس •

هرعت السيدات جميعا الى النوافذ • واختلطت فى أقوالهن التفجعات بالنصائح • فمن ناصحة بحمام ساخن على الفور ، ومن قائلة بتدليك بالكحول ، ومن موصية بشاى للصدر • وقيل فيما قيل « ان بطن فوما لا بد أن تكون خاوية لأنه لم يذق لقمة من طعام منذ الصباح » • ولمحت الآسة بيريلتسين نظارتى المنفى فى غمدها مصادفة ، فتضخم هذا الأمر تضخما كبيرا : ارتمت الجئراالة على الغمد منتحبة ، وأسرعت الى النافذة تنظر فى الطريق من جديد وهى ما تزال تمسك غمد النظارتين • وبلغ الانتظار أعلى درجة من درجات الانفعال ••• وفى الزاوية المقابلة كانت ساشا تواسى ناستيا • انهما متعانتان تختلط دموع كل منهما بدموع الأخرى • وكانت ناستيا ممسكة باليوشا تقبله من دقيقة الى دقيقة • انها تودع تلميذها • واليوشا يبكى بدموع سخان دون أن يعرف كثيرا لماذا يبكى • وياجفكين وميزتشيكوف يتناقشان فى ركن من الأركان • وخيل الى أن باختشايف الذى كان يتأمل الفتيات ، يوشك أن يبكى هو أيضا ، فاقتربت منه ، فاذا هو يصيح قائلا :

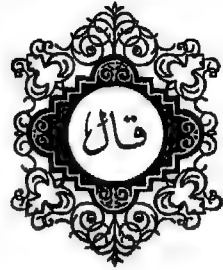
— لا يا صديقى ، اذا كان لا بد أن يرحل فوما عن هذا المنزل فى يوم من الأيام فان هذا اليوم لم يحن بعد • انهم لما يمشوا على الأبقار ذات القرون الذهبية التى يجب أن تجر عربته حين يرحل • اهدأ بالا يا بنى • ان رب الدار هو الذى سيرحل • أما فوما فسيبقى •

واضح أن باختشاف أصبح لا يرى الأمور على نحو ما كان يراها،  
بعد أن انقضت العاصفة ! ...

وفجأة سمعنا صياحا يهتف : « وصلا ... وصلا ... » فهرولت  
السيدات نحو الباب معولات • لم يكن قد انقضى على خروج عمى الا  
عشرة دقائق • ان المرء لا يستطيع أن يفهم كيف أمكنه أن يرجع فوما  
بمثل هذه السرعة • ومع ذلك كان حل هذا اللغز سهلا كل السهولة :  
ان فوما فومتش • بعد ان صرف جافريلا ، قد تابع طريقه متكئا على عصا  
فعلا ؟ ولكنه وقد أحس بأنه مهجور لرحمة العاصفة والمطر الوابل ،  
استولى عليه خوف رهيب ، فقفل راجعا يركض وراء جافريلا • وقد التقى  
به عمى لحظه بلوغه القرية •

وسرعان ما استوقف عمى عربة كانت مارة ، وأسرع عدد من  
الفلاحين يحملون الى العربة فوما الذى أصبح وديما وداعة حمل • وعلى  
هذه الحالة من الوداعة انما اقتيد رأسا الى ذراعى الجبال التى أوشكت  
أن تبجن فرحا حين رآته • وكان مبتلا وملوثا بالوحل أكثر من جافريلا  
أيضا • وقامت قيامة المنزل حينذاك • فبعض يريد أن ينقل فوما رأسا الى  
فوق ، لتغير له ملابسه • وبعض ينادى أن هاتوا مغلى أعشاب وغير ذلك  
من أشربة منعشة • والجميع يتحركون هنا وهناك فى كل مكان بغير هدف  
وعلى غير هدى • والجميع يتكلمون معا فى آن واحد • ولكن فوما كان  
يبدو عليه أنه لا يرى شيئا ولا يسمع شيئا • واقتيد فوما الى أحد المقاعد  
مسنودا من ابطيه • فها لك عليه ثقيلًا وأغمض عينيه • وأعول أحدهم  
قائلا انه يحتضر ، فانطلقت صرخات مروعة رهيبة • وكان الذى يعول  
عويلا أشد من عويل سائر المعولين هو فالالى الذى كان يحاول أن يتسلل  
بين السيدات من أجل أن يقبل يد فوما فومتش •

## فوما فومتش يحقق السعادة للجميع



فوما فومتش بصوت انسان يموت فى سبيل

الفضيلة :

- الى أين أُخذت ؟

فهمس ميزتشيكوف قبرى يقول :

- يا للرجال اللعين ! كأنه لا يرى الى أين أُخذ ! لسوف يُحدث

الآن ارتباكات !

صاح عمى يقول :

- أنت عندنا يا فوما ، أنت فى أسرتك ! هدىء روعك ، استرد

عزيمتك ! ثم ان عليك أن تمضى تغير ملابسك اذا أردت أن لا تمرض ،

صدقنى يا فوما ! ألا تحب أن تشرب شيئاً لتتغش قليلا ؟ هه ؟ ... كأس

من كحول يدفئك ؟ ...

- نعم ، قليلا من المالاجا !

هكذا قال فوما فى أنين وأغمض عينيه •

قال عمى :

- قليلا من المالاجا ؟

والتفت نحو أخته قلقا يسألها بعينيه :

— ولكن أرجو أن يكون عندنا شيء من المالا جا •

فقلت براسكوفى ايلتشتنا مؤكدة :

— نعم ، عندنا مالا جا • • ما يزال عندنا أربع زجاجات • • •

وسرعان ما هرعت تأتى بالمالا جا حاملة مجموعة مفاتيحها ، تشجعها  
فى ركضها صيحات جميع السيدات اللواتى تهاقن حول فوما تهافت الذباب  
على طبق من مربب الفاكهة •

فكان من شأن هذا الاهتمام كله وهذا السعى كله أن بلغ استياء  
السيد باختشايف أوجه فهمهم باختشايف يقول بصوت مسموع :

— يريد الآن أن يشرب مالا جا ، يريد أن يشرب خمرا لا يشرب  
منه أحد • هل يفضل منقاره بالمالا جا الا وغد من هذا النوع ؟ أف • • •  
شيطان يأخذهم جميعا ! انى لأسا دل : ما بقائى هنا ؟ ماذا أنتظر ؟

وأخذ عمى يخاطب فوما بكلام مفكك متقطع :

— فوما ، الآن وقد استرددت وعيك ، ورجعت إلينا وأصبحت بينا  
• • يجب أن أقول لك يا فـوما • • • اننى أرى • • • أنك تدرك • • •  
الاهانة التى ألحقها بمخلوقة بريئة • •

فقال فوما يكرر كلمة البرادة كمن يهذى :

— أين هى براءتى ؟ أين أيامى المباركة ؟ أين أنت يا طفولتى  
السعيدة ، أين أنت يا تلك الأيام التى كنت فيها أركض خلال الحقول  
بريئا مضيئا وراء الفراشات ؟ أين أنت أيها الربيع المبارك ؟ أعد لى براءتى ،  
ردّ الىّ براءتى ! • • •

وكان فوما ، وهو يقول هذا الكلام ، باسطا ذراعيه ، ينقل بصره بين  
الحاضرين واحدا بعد واحد كأن أحدها قد أخفى عنه براءته فى جيب من

جيوبه • ولاح على باختشايف أنه يوشك أن ينفجر حقاً مسعوراً •

وهمهم باختشايف يقول خارجاً عن طوره :

— ماذا يريد أيضاً هذا الفتى الشجاع ؟ يريد براءته ؟ ليعانقها  
ويقبلها ؟ ألا ان أغلب ظنى أنه كان فى طفولته وغداً حقيراً مثله الآن ! بل  
هذا أكيد ••• لأضعنّ يدي فى النار ان لم يكن الأمر كذلك ! •••

أراد عمى أن يحتج فقال :

— فوما !

فصاح فوما بمزيد من القوة يقول :

— أين هى الأيام التى كنت ما أزال أعتقد فيها أُننى هائم موله ؟  
أين هى الأيام التى كنت أحب فيها الانسانية ؟ أين هو الزمان الذى كنت  
أعانق فيه البشر لأبكى على صدورهم ؟ أين أنا من ذلك كله الآن ،  
أين ؟

كرر عمى يقول :

— أنت عندنا يا فوما ، هدىء روعك ! ولكن اليك ما أحرص على أن  
أقوله لك يا فوما •••

قالت بيربلتسين فيما يشبه الصفير ، وقد لاح فى وجهها الكره  
والبغض وحدثت الى عمى بعينها الصغيرتين اللتين تشبهان عيني أفعى :

— تحسن صنعا اذا سكت ، أنت !

وتابع فوما :

— أين أنا ؟ من يحيط بى ؟ ما لهذه الثيران كلها وهذه الجواميس  
كلها تريد أن تشب قرونها فى جسمى ! أيتها الحياة ، ما أنت فى نظرى ؟  
امض يا فوما ، امض ! ألا فليستهزأ بك ! ألا فلتُحترق ، ولتُذَل ،

ولتُضرب، حتى اذا ووريت التراب ، وأهملت على قبرك الرمال ، تذكرت  
الناس يومذاك ، فشادوا فوق مثواك ضريحا يسحق عظامك !

همس يا جفكين وهو يضغط يديه احديهما بالأخرى :  
- رباه ! انه يتكلم عن ضريح يشاد تخليدا لذكراه !

أعول فوما يقول :

- لا أريد لى ضريحا ، لا أريد ! ليس بى الى ضريح حاجة ! ففى  
قلوبكم انما أحب أن يكون لى ضريح ، فى قلوبكم وحدها ، نعم وحدها ،  
وحدها ، وحدها !

قال له عمى مقاطعا :

- كفى يا فوما ، هدىء روعك ! دع الأضرحة وشأنها ! واستمع الى  
ما أقوله لك ♦♦♦ أنا أدرك يا فوما أن نار الفضيلة هى التى كانت تحرقك  
حين وجهت الى اللوم والتقريع منذ قليل ♦♦♦ ولكنك أسرفت يا فوما ،  
مضيت بعيدا جدا باسم الفضيلة ♦ أوكد لك أنك أخطأت التقدير يا فوما !

صفرت بيربلتسين من جديد تقول :

- هلا سكت أخيرا ؟ أيجب أن تقتل هذا المسكين قتلا وقد أصبح  
الآن تحت رحمتك ؟

اضطربت الجنزالة لدى سماعها أقوال بيربلتسين ، واضطربت بعدها  
سيدات الحاشية ، ولوحن بأيديهن احتجاجا يردن اجبار عمى على  
السكوت ♦

فأجاب عمى بلهجة حازمة يقول :

- بل اسكتى أنت يا آنا نيلوفنا ! أما أنا فأعرف ماذا أقول ♦ هذه  
قضية مقدسة ♦ هذه قضية تمنى الشرف والعدالة ♦ فوما ، ان لك عقلاء  
فمليك أن تطلب المغفرة فورا من الآمنة النبيلة التى أهنتها ♦

قال فوما وهو يجيل علينا جميعا نظرات ذاهلة هي نظرات انسان  
نسى نسيانا تاما كل ما جرى ، فهو لا يفهم شيئا مما يقال له :  
- أية آنسة ؟ أية آنسة أهنت ؟

- نعم يا فوما • اذا أنت فى هذه اللحظة اعترفت بخطئك راضيا ،  
اعترافا نبلا ، فيمينا لأرتمينّ على قدميك ، وعندئذ ...  
أنّ فوما يقول مقاطعا :

- من أهنت ؟ أية آنسة ؟ أين هي ؟ أين تلك الآنسة ؟ ذكرونى  
بها ، أرجوكم !

فى هذه اللحظة ، دنت ناستيا من عمى وشدته من ذراعه ، وقد  
اضطربت من الخوف أشد الاضطراب ، وقالت بصوت ضارع :

- لا يا ياجور ايلتش ، دعه وشأنه ، لا أريد منه اعتذارا ... لا  
تستمر ... أرجوك •

صاح فوما :

- آه ... تذكرت ! رباه ! بدأت أتذكر ... أوه ! ساعدونى على  
التذكر ( كذلك طلب وقد اعتراه انفعال شديد ) • قولوا : أصبح أننى  
طرُدت من هنا كما يطرد كلب أجرب ؟ أصبح أن الساعة أصابتنى ؟  
أصبح أننى رُميت من أعلى السلم ؟ أصبح هذا ؟ أصبح ؟

فكانت انتحابات السيدات وكان بكأوهن أبلغ جواب على أسئلة  
فوما •

وتابع فوما :

- آ ... صحيح اذن هذا • تذكرت الآن ... تذكرت أننى بعد  
قصف الرعد وسقوطى ، ركضت الى هنا تسبقنى الساعة ، اذ كان على أن

أقوم بواجبي المقدس قبل أن أغيب الى الأبد • أنهضوني • اننى أشعر  
باعياء شديد ، ولكن على أن أقوم بواجبي •  
أ نهض فوما ، فما ان انتصب حتى اتخذ وضع الخطيب ، باسطة  
يديه ، وقال بصوت عال :

- يا كولونيل ، ان ذاكرتى تعود الى الآن • لم تذهب الساعة  
بعقلى • ولكن أذننى اليمنى ما تزال صماء • ولعل سبب ذلك ليس  
الساعة بل سقوطى من على درج الباب ••• على كل حال ، ما لهذا من  
كبير شأن ! ما عسى أن يكون لأذن فوما اليمنى من قيمة ؟

قال هذه الكلمات الأخيرة بلهجة تبلغ من الحزن الساخر ، وأتبعها  
بابتسامة تبلغ من المرارة التى توقظ فى النفس الشفقة ، أن أنات السيدات  
انفجرت مرة أخرى ترى ••• وألقت السيدات على عمى نظرات عتاب ،  
بل ونظرات كره وبغض • فأخذ المسكين يفقد صموده أمام هذا الاستكثار  
العام الشامل • وبصق ميزتشيكوف جانبا من قبيل الاشمزاز ، ومضى نحو  
النافذة • أما باختشاييف الذى نغد صبره وأصبح لا يطيق التلبث فى  
مكانه ، فكان يلكرزنى بكوعه لكزات ما تنفك تقوى وتشتد •

وزأر فوما يقول وهو يلف كلا منا بنظرة واضحة متعالية متكبرة :

- آن لكم جميعا أن تسمعوا اعترافانى • ولكم بعد ذلك أن تقرروا  
مصير أوبسكين الشقى • يا ياجور ايلتش ، اننى أراقبك منذ زمن •  
ولقد راقبتك وأنا محتق الصدر قلقا وخوفا ، ورأيت كل شىء ، كل شىء •  
على الاطلاق ، بينما كنت أنت لا يخطر ببالك أننى أراقبك • يا كولونيل ،  
من الجائز أن أكون قد أخطأت التقدير ، ولكننى كنت أعرف أثرتك ،  
واسرافك فى حب نفسك ، وشهوانيتك الجهنمية ، فمن ذا الذى يمكن أن  
يلومنى اذا أنا اضطربت أشد الاضطراب خوفا على فضيلة تلك الانسانية  
التي هى أظهر الناس وأبرؤهن طرا ؟



– فوما ، فوما ، حذار ! لا تسرف فى القول يا فوما !  
كذلك صرخ عمى وهو ينظر قلقاً الى وجه ناستيا الذى ينم عن ألم  
شديد وعذاب ممض •

ولكن فوما تابع كلامه دون أن يبدو عليه أنه سمع تهديد عمى :  
– ولم تكن طهارة هذه الانسانة التى تمحض ثقتها بريئة مخلصه ،  
لم تكن طهارة هذه الانسانة هى التى تثير وحدها القلق فى نفسى • لقد  
لاحظت أن عاطفة رقيقة حنوناً تنبت فى قلبها وتزهر كما يزهر الورد فى  
الربيع • فتذكرت ، بالرغم منى ، الكاتب بترارك الذى قال : « ان البراءة  
هى على مسافة شعرة من ضياعها » فتتهدت قلقاً ، وانطلق الأئين من أعماق  
صدري خوفاً ، ووددت لو أضحى بدمى حماية لهذه الفتاة النقية نقاء  
لؤلؤة ؟ اذ من ما من أحد يمكن أن يضمن سلامة سلوكك يا ياجور  
ايلتش ! •• لقد كنت أعرف أهواءك العارمة الجامحة التى لا يلدجها  
شئ • وكنت أعرف استعدادك لتلبية هذه الأهواء بأى ثمن وفى أية لحظة ،  
فهويت الى قاع الخوف والقلق ازاء هذا الخطر الذى يهدد آنسة هى  
أشرف الأوانس قاطبة ••

صرخ عمى يقول :

– فوما ! كيف أمكن أن تخطر ببالك أمور فظيعة رهيبة من هذا  
النوع ؟

– راقبتك ونفسى تموت موتاً ! فاذا كنت تحرص على أن تعرف  
مدى ما عانيت من عذاب وما قاسيت من ألم ، فعد الى شكسبير واقراً  
« هاملت » تدرك الاضطراب الذى شب فى نفسى ، والقلق الذى استعر  
فى قلبى • أصبحت كثير الشك متوحش السلوك • أصبحت ، وأنا فيما  
أنا فيه من قلق شديد وخوف مستمر ، أرى كل شئ أسود حالكا •••

وثق أن « هذا السواد » الذى كنت أراه ليس السواد الذى يغنى فى بعض أناشيد الهوى ! لا .. لا .. اننى لم أكن أفكر الا فى انقاذها . وذلك هو السبب فى أنك رأيتنى أرغب تلك الرغبة القوية كلها فى ابعاد الفتاة عن هذا المنزل ؛ ذلك هو السبب فى أننى أصبحت فى الآونة الأخيرة كثير الغضب سريع الاحتياج ؛ ذلك هو السبب فى أننى أخذت أكره النوع الانسانى كله ! من ذا الذى يستطيع أن يصلحنى الان مع الانسانية؟ نعم ، لعلنى كنت كثير التشدد والظلم تجاه ضيوفك ، تجاه ابن أخيك ، وتجاه السيد باختشايف الذى طالبت به بان يكون على علم بحقائق الفلك . ولكن من ذا الذى لا يفكر لى اذا هو ينظر بعين الاعتبار الى الآلام التى النى كنت أعانيها ؟ وأستشهد مرة أخرى بشكسبير فأقول ان المستقبل كان يبدو لى هوة ليس لها قرار ، هوة يقبع فى قاعها تمساح . وشعرت ان من واجبى أن أوقى من نازلة ستقع ، ان أجنب من كارثة ستحل .. كنت أشعر أننى انما أرسلت الى هنا من أجل هذا ، كنت أحس أننى انما وجدت هنا فى سبيل هذا . ولكن ما الذى حدث ؟ حدث انك لم تفهم شيئاً من الآلام المقدسة التى كانت تضطرم ناراها فى نفسى ، بل قابلت ذلك منى ، طوال الوقت ، بالكره والبغض ونكران الجميل والتهكم والاستهزاء والاذلال .

صاح عمى يقول وقد عصفت به انفعال شديد :

— اذا كان الأمر كذلك ، فأنا أشعر بأن ...

— اذا كنت تشعر بشيء حقاً ، فأرجوك أن تصنى الى كلامى بغير مقاطعة يا كولونيل . وهأنذا أكمل : ينتج مما تقدم أن ذنبى كله هو أننى قاسيت كثيراً من الألم والعذاب فى سبيل مصير هذه الطفلة وفى سبيل سعادتها .. ذلك أنها طفلة بالقياس اليك يا كولونيل .. وهكذا جعلنى الافراط فى حب الانسانية شيطاناً من شياطين العداوة وسوء الظن وكثرة

الحذر ، حتى صرت مستعداً لأن أهجم على أعناق الناس أنخذلها جراحاً •  
واعلم يا يا جور ايلتش أن افعالك جميعها لم تزد على ان عززت شكوكى  
وريبى وشبهاتى مزيداً من التعزيز • فامس مثلاً ، حين نثرت ذهبك امامى  
بغية ان تبعدنى ، قلت لنفسى : « انه يبعدنى ، ولكنه فى حقيقة الأمر انما  
يبعد ضميره متمثلاً فى شخصى ، رجاء الايغال فى انفاذ جريمته بمزيد من  
اليسر والسهولة ••• » •

صاح عمى مصعوقاً :

— فوما ، فوما ، هل يمكن أن تكون قد راودتك بالأمس أفكار  
كهنه الافكار ؟ رباه ! وأنا الذى لم يخطر ببالى شيء من هذا قط •••  
— من السماء انما هبطت على هذه المخاوف ( هكذا تابع فوما  
كلامه ) • وفى وسعك اذن ان تدرك ما فكرت فيه حين قادتنى مصادفه  
عمياء فى المساء الى آخر الحديقة عند ذلك المقعد المشؤوم • يارب يارب ،  
لشدهما قاسيت من ألم فى تلك الدقيقة حين رأيت أخيراً ، بام عينى ، على  
حين فجأة ، رؤيته واضحة صارخة ، أن جميع مخاوفى كانت فى محلها ،  
وأن جميع شكوكى كان لها ما يبررها ويسوغها ! ومع ذلك بقى لى امل  
آخر ، ضعيف جداً ، يجب أن اعترف بذلك ، ولكنه امل • فما الذى  
حدث بعدئذ ؟ حدث أنك فى هذا الصباح نفسه قد حطمت ذلك الامل  
وبددته ! بعثت الى برسالة تبدى فيها أنك تنوى الزواج ، وترجونى أن  
لا أفشى فى الناس ما رأيت • قلت لنفسى عندئذ : « لماذا يكتب الى بعد أن  
فأجأته ، ولم يكتب الى قبل ذلك ؟ لماذا لم يجئنى من قبل ، سعيد القلب  
جميل الوجه — والحب يجمّل الوجه — لماذا لم يجئنى مرتباً بين ذراعى  
باكياً فى صدرى فائض العينين بدموع السعادة التى لا حدود لها ، مفضياً  
الى بما يعتلج فى قلبه ؟ أنا اذن تسمح لا يصلح الا لابتلاعك والتهامك؟

ألسأ اذن بالقادر على أن أسدى اليك بنصيحة ؟ أنا زنبور كرية متفر  
لا يقدر على شيء الا أن يلسعك بدلا من أن يعمل فى سبيل سعادتك ؟  
أنا صديقه أم أنا حشرة مقرّزة ؟ ، ذلك هو السؤال الذى ألقته على  
نفسى فى هذا الصباح . ثم سألت نفسى أخيرا : « لماذا استدعى ابن أخيه  
من العاصمة بحجة انه يريد أن يزوجه هذه الفتاة ، الا أن تكون غايته  
من ذلك أن يخدعنا ويضللنا ، نحن وابن أخيه الطائش الذى لا عقل له ،  
وأن يستمر فى مكائده الاجرامية خفية ؟ » . لا يا كولونيل ، اذا كان  
ثمة انسان قد رسّخ فى ذهنى أن حبك الخفى حب آثم ، فهذا الانسان  
هو أنت ، أنت وحدك ! وانك لم تأثم فى حق هذه الفتاة النقية الطاهرة  
النبيلة ، فحسب ، وانما أنت بأثرتك وخرافتك وضعف ثقتك بى ، قد  
عرّضتها لأسوأ الشبهات ، وشرّ الوشايات والتخرصات !

كان عمى يصغى الى كلام فوما خافضاً رأسه . لقد جرّده فصاحة  
فوما من جميع وسائل الدفاع عن نفسه حتى انتهى شيئا فشيئا الى الاعتراف  
لنفسه بأنه آثم كل الائم . وكانت الجنرالة وحاشيتها يصغين بصمت  
مغبط ، بينما كانت بيرلستين تحدّث الى ناستيا بنظرات الكره الظافر  
والحقد المتصر .

وتابع فوما كلامه :

- وفيما كنت على هذه الحال من الاضطراب والغضب والانهيار ،  
حبست نفسى اليوم فى غرفتى ، أصلّى وأسأل الله أن يلهمنى السداد !  
فاتهمت الى أن قررت أن أمتحنك مرة أخيرة ! ولعلمنى قد أفرطت فى  
الاندفاع ، ولعل استيائى قد حملنى على شيء من الاسراف ، ما دمت قد  
رमितى من النافذة جزاء ما انطوت عليه نفسى من أقدر النيات ... فلما  
سقطت من النافذة قلت لنفسى : « ذلك هو جزاء الفضيلة دائما فى هذا

العالم ، • وقد بلغت من الانهيار عندئذ أننى فقدت وعيى • ولا أذكر الآن ما الذى حدث بعد ذلك •

فما ان أتى فوما على ذكر هذه الذكرى المفجعة حتى تعالت صرخات حادة وانتخابات مريرة تقاطع كلامه • وأسمرت الجنزلة تحمل اليه زجاجة المالاجا التى اختطفتها من يدي ابتها • ولكن فوما أقصى الزجاجة عنه بحركة متضخمة ، ثم أقصى الجنزلة ، وهتف يقول :

- انتظروا ! يجب أن أتم كلامى • اننى أجهل ما حدث بعد سقوطى • ولكننى أعلم أننى فى هذه الساعة ، وأنا مبتل بالماء حتى العظام ، وأنا أوشك أن تتسببني الحمى ، انما وجدت هنا لاحقق لكم السعادة المتبادلة • يا كولونيل ، اننى أعتقد أخيراً ، على أساس قرائن لا أستطيع أن أكشف عنها الآن ، أن حبك كان طاهراً نقياً ، بل وكريماً نبيلاً ، رغم أن ضعف ثقتك قد جعله آثماً • اننى بعد أن ضربت وأذلت واتهمت بأننى أهنت فتاة يحلو لى أن أسكب آخر قطرة من دمى فى سبيلها كما يفعل فارس من فرسان القرون الوسطى ، قررت الآن أن أريككم كيف يثار فوما أوبسكين لنفسه من الالهات التى ألحقت به • هات يدك يا كولونيل !

صاح عمى قائلاً :

- يسرنى أن أمدّ اليك يدى يا فوما ••• لا سيما وأنتك وصفت ، على خير وجه ، شرف هذه الانسانية التى هى أنبل الناس قاطبة ••• نعم ، اليك يدى يا فوما ، مع كل أسفى على •••  
قال عمى ذلك ، ومدّ الى فوما يداً حارة ، دون أن يخطر بباله ما سيعقب ذلك •

وأردف فوما يقول بصوت واهن ، وهو يقصى جحفل السيدات المتحلقات حوله ، من أجل أن يخاطب ناستيا :

- وهات يدك أنت أيضاً !

فرفعت ناستيا عينيها نحو فوما خجلى وجلى مضطربة أشد  
الاضطراب •

قال فوما بخنان وهو ما يزال ممسكاً يد عمى :

- اقتربنى ، اقتربنى يا بنيتى الغالية ؛ لا بد من هذا لسعادتك •

دمدم ميزتشيكوف يقول :

- ما عساه مدبراً من مكائد ؟

وتقدمت ناستيا من فوما على مضض وهى ترتجف ، فمدت اليه يدها  
الصغيرة بحركة خائفة •

تناول فوما هذه اليد الصغيرة ووضعها فى يد عمى ؛ وهتف يقول  
بلهجة فخمة :

- اننى أجمع بينكما وأهب لكما مباركتى ، اذا كانت تنفعكما مباركة  
شاهد نزل به الشقاء • طوبى لكما ، ولتكونا سعيدين • هكذا ينتقم فوما  
أوبسكين لنفسه •

لا يملك أحد أن يصف الدهشة التى اعترت جميع الحضور • ان  
هذه الخاتمة التى لم تكن فى الحسبان قد جمدتنا جميعا • الجنرالة ففرت  
فاها وهى ممسكة زجاجة الملاجا بيدها • بيريلتسين امتقع لونها وارتجفت  
غيظاً وخفناً • سيدات الحاشية صفقن أيديهن ثم تجمدت فى مكانهن •  
عمى أخذ يرتجف كورقة فى مهب الريح ، وأراد أن يتكلم لكنه لم  
يستطع أن ينطق بكلمة واحدة • وكانت ناستيا شاحبة كميث فتمتعت  
تقول خائفة خجلة : «مستحيل ! » • ولكن بعد فوات الأوان • واستجاب  
باختشاييف لهاتف فوما أول المستجيبين • • يجب أن نعترف له بهذا الفضل

... وكذلك فعلت أنا في اثره ، ثم كذلك فعلت ساشا بكل صوتها الفتى  
الواضح الصريح ؛ وسرعان ما ارتمت على عنق أبيها ؛ ومثل هذا فعل  
اليوشا ؛ ثم جاء دور ياجفكين ، وبعده جاء دور ميزتشيكوف .

وعاد فوما يهتف مرة ثانية :

- طوبى لكما ، طوبى ! واركما يا ابني قلمي ، اركما أمام أشد  
الأمهات حنانا ! اطلبا بركتها .. وسوف أشارككما الركوع اذا وجب  
ذلك ! .. كان عمى وناستيا طائشي اللب لا يفهمان ما يقع لهما ، وهما  
يهويان راكعين عند قدمي الجنرالة قبل أن يتسع وقتهما لتبادل نظرة  
واحدة . وتحلق الجميع حولهما . ولكن المعجوز ظلت ساكنة لا تتحرك ،  
ولا تعرف ماذا يجب عليها أن تفعل . وكان فوما هو الذي أتخذ الموقف  
مرة أخرى . فها هو ذا يرتدى عند قدمي الجنرالة ، فاذا بهذه البادرة منه  
تبدد تردد المعجوز دفعة واحدة ، فتجهش باكية وتعلن أخيرا أنها موافقة .  
فيشب عمى عندئذ ، ويحضن فوما بذراعيه . ويبدأ يقول :

- فوما ! فوما !

ولكن صوته يختنق ، فما يستطيع أن يتابع كلامه .  
زأر ستيان ألكسييفتش ينادى :

- هاتوا شبنانيا ! طوبى ...

فانبرت بيربلتسين تقول محتجة ، وقد اتسع وقتها لأن تسترد وعيها  
وأن تنتظر الى الأمر وما يشتمل عليه من عواقب :

- لا ... لم يحن الأوان بعد . فانما يجب أولا اشعال شمعة أمام  
صور القديسين ، ولا بد من صلوات ودعوات ، ولا بد من المباركة ، كما  
يتم ذلك لدى جميع من يملكون ذرة من دين !

فأسرع الجميع يطيعون النصيحة التقية الفاضلة • وقامت بعد ذلك  
قيامه الدار • أشعلت شمعة • صعد ستيان ألكسيفتشس على كرسى ليضع  
الشمعة فى المكان المطلوب أمام الأيقونات • ولكن الكرسى تهاوى ، فوثب  
عنه الرجل الى الأرض ثقيلًا بطيئًا ، دون أن يفقد توازنه مع ذلك ؛ وأخلى  
السييل للآنسة بيرلستين مذعنا ، على شئ من الارتباك ، فتولت الآنسة  
النحيلة الضاوية اشعال الشمعة التى ارتضت أخيرا أن تشتعل • وسرعان  
ماطفقت المتدنية البتول وسيدات الحاشية يرسمن اشارة الصليب، ويسجدن  
على الأرض • وحملت صورة « المخلص » يسوع المسيح الى الجنرالة •  
وارتمى عمى وناستيا راكعين من جديد ، وتتابع الاحتفال باشراف بيرلستين  
التقية التى كانت أوامرها تملو من دقيقة الى دقيقة : « اسجدوا أمام أمكما ،  
ضعا شفاهكما على الأيقونة • قبلًا يد أمكما ! » وبعد الخطيب وبعد  
الخطيبة ، رأى السيد باختشايف أن يقبل الأيقونة هو أيضا ، وأن يقبل  
يد السيدة الجنرالة كذلك • لقد أصبح من شدة فرحه لا يشعر بنفسه •

وصاح يقول مرة أخرى :

— طوبى • والآن هاتوا الشمبانيا !

وكان جميع الحضور مفتونين نشوة على كل حال • الجنرالة تبكى ،  
ولكن من الفرح • ان مباركة فوما للزواج سرعان ما أسبغت على هذا  
الزواج صفة النبل والقداسة • والنقطة الهامة هى أن الجنرالة تحس الآن  
أن فوما لن ينتزع منها فى هذه المرة أبدا • وكانت سيدات الحاشية جميعا  
يشاركن فى هذه الفرحة الشاملة ، ظاهراً على الأقل • وعمى يهرع تارة  
الى أمه فيركع أمامها ليقبل يدها ، ويسرع تارة أخرى الى فيعانقنى •  
وقبل عمى جميع الحضور • ضمَّ الى صدره باختشايف وميزنتشيكوف  
وياجفكين • أما اليوشا فقد كاد يخنقه من شدة حماسه فى عناق • وكانت  
ساشا تحيط بذراعيها عنق ناستيا ، وتغمرها بوابل من قبل حارة • وكانت



براسكوفى ايلتشتنا تسكب سيولا من دموع ، فلما لاحظ باختشايف ذلك أسرع إليها وقبّل يدها • وكان يا جفكين العجوز متحمياً أحد الأركان يجفف دموعه بمنديله ذى المربعات ، وقد فاضت نفسه عاطفة وحنانا • وفى الركن المقابل كان جافريلا يتأمل فوما فومتش تأمل عبادة ، وكان فالالى ينتحب بصوت عال ويتنقل بين الجمع يقبل الأيدى واحدة بعد أخرى • لقد استولى علينا سكر عاطفى • ما من أحد يحس بحاجة الى كلام أو شروح : لكأن كل شئ قد قيل • لم يبق الا أن نطلق اهات الفرح • ولم يستطع أحد ، على كل حال ، أن يدرك كيف أمكن أن تنتهى الأمور الى خاتمة رائعة هذه الروعة ، بسرعة كهذه السرعة • كل ما كنا نعلمه أن ذلك من عمل فوما فومتش ، وأن المسألة قد حلت حلاً حاسماً لا رجعة عنه •

ولكن ما ان انقضت خمس دقائق على هذه السعادة العامة الشاملة حتى ظهرت تاتيانا ايفانوفنا على حين فجأة • لقد كانت منحجسة فى غرفتها بالطابق الأول ، فكيف أحسّت ، كيف شمّت أن الناس ، تحت ، مهتمون بحب وزواج ؟ أسرع تاتيانا ايفانوفنا بيننا مشرقة المحيّا وضاعة الوجه دامعة العينين من الفرح ، مرتدية ثوباً أنيقاً أناقة فاخرة ( لقد اتسع وقتها لتغيير ملابسها رغم كل شئ ) ، وهرعت الى ناستيا رأساً وأخذت تقبلها وهى تصيح صيحات كبيرة :

– ناستيا ، ناستيا ، أكنت اذن تحبينه وأنا لا أعلم عن هذا شيئاً ؟ رباه ! انهما متحابان ، وكانا يتألان فى صمت ، خفية • كانوا يضطهدونها ! يا لها من رواية ! عزيزتى ناستيا ، قصى على كل شئ ! احكى لى كل شئ ! أيمكن أن تحبى هذا الشيخ الخرف ؟ ولكن ناستيا قبلتها بحرارة بدلا من أن تعيب • – رباه ! يا لها من رواية جميلة !

بهذا هتفت تاتيانا ايفانوفنا ، وصفقت يديها احديهما بالأخرى • ثم أردفت تقول :

— اسمعى يا ناستيا ، اسمعى يا ملاكى ! ان جميع الرجال ، من أولهم الى آخرهم ، عاقون أو باش لا يستحقون حبنا • ولكن لعل هذا خير من الآخرين ؟ تعال هنا أيها الخرف ! ( قالت ذلك وهى تتجه الى عمى ثم تمسك ذراعه ) • قل لى : أصحيح أنك قادر على الحب ؟ أنظر الى ! اننى أريد أن أوغل فى قرارة عينيك لأرى هل أنت تكذب ! لا ، لا ، ان عينيه لا تكذبان ! انهما تسطعان حباً • أوه ! ما أسعدنى ! ناستيا ، صديقتى ، اسمعى ! انك لست غنية • فسأعطيك ثلاثين ألف روبل • فاقبليها ناشدتك الله ! لست فى حاجة اليها ، لست فى حاجة اليها البتة • سوف يبقى معى مال كثير • لا ، لا ، لا ( بهذا صاحت وهى تحرك يدها بإشارة انكار ، حين رأت ناستيا تهم أن ترفض ) • وأنت يا باجور ايلتش ، اسكت ! ذلك أمر لا شان لك به ! لا يا ناستيا ، لقد ربت الأمور وكفى ! أريد أن أقدم اليك هدية منذ زمن طويل ، ولم أكن أنتظر من أجل ذلك الا حبك الأول ••• سوف أتأمل سعادتك • سوف تهينينى اذا رفضت الهدية ! لتبكيننى اذا رفضت الهدية ! ناستيا ••• كلا ، كلا ، كلا ، ثم كلا ! •••

كانت تاتيانا ايفانوفنا تبلغ من النشوة والافتتان ، فى تلك الدقيقة على الأقل ، أن رفض عرضها كان مستحيلا بل قاسيا • لذلك لم يقرروا شيئاً على الفور • ثم أسرع تاتيانا ايفانوفنا تقبل الجنرالة وييربلتسين ، وتقبلنا جميعا ، واحدا بعد واحد • واقترب باختشاييف منها باحترام عظيم ، وسألها أن تأذن له بتقيل يديها وهو يهتف قائلاً :

— اغفرى لى سلوكى الأحمق فى هذا الصباح يا حمامتى ، فانى لم أكن أعرف قلبك الذهبى ! ••

ففرزقت تاتيانا ايقانوفنا تقول بلهجة السخر الرصين وهى تلطم  
ستيان الكسيفتش على أنفه بقفازاها :

— يا لك من مجنون !

ثم لمست به بثوبها الفخم ومرت خفيفة كالنسيمة •

ابتعد الرجل السمين باحترام وتعظيم ليفسح لها مكانا ، وقال وقد  
غزته عاطفة رقيقة حنون :

— يا لها من آنسة محترمة !

ثم أسرَّ فى أذنى يقول والفرح يشع فى عينيه :

— أعيد أنف الألمانى الى مكانه لصقاً !

سألته :

— أى أنف ؟ أى ألمانى ؟

قال :

— اللعبة التى أحضرتها : الألمانى الذى يقبل سيده بنينا هى تجفف  
دموعها بمنديل • لقد رقعته لى أودوسىما مساء أمس • ومنذ قليل ، حين  
عدنا من المطاردة ، أرسلت رجلا على حصان ليأتينى به ؛ سيصل الألمانى  
بعد برهة • هو تحفة رائعة !

صاح عمى يقول وهو فى أوج الفرح :

— فوما ! لقد حققت لى معادتى ، فكيف أستطيع أن أردَّ لك هذا

الجميل ؟

أجاب فوما مشعث الوجه :

- لا تحفل بي يا كولونيل ! نابر على عدم الاهتمام بي • كن سعيدا بدون فوما •

صاح عمى :

- ذلك أنا الآن مبتهجون كل الانهاس يا فوما ! ألا ترى أننى أصبحت لا أعرف أين أنا ؟ ان حياتى كلها ودمى كله لن يكفى للتكفير عن العذاب الذى سيته لك • لذلك ترانى ساكتا لا أحاول حتى أن أعتذر • ولكن اذا احتجت فى يوم من الأيام الى رأسى ، الى حياتى ؛ اذا وجب فى يوم من الأيام أن أرمى بنفسى الى هوة عميقة القرار فى سيلك ، فلن يكون عليك الا أن تصدر أمرك فترى ! ... لن أزيد على ما قلته شيئاً يا فوما !

قال عمى ذلك وحرّك يده بإشارة عجز ، لشعوره بأنه لا يستطيع أن يتكلم أكثر من ذلك ، وبأنه لا يستطيع أن يعبر عما يجيش فى أعماق فكره بمزيد من الكمال وبمزيد من القوة •

- أرايتم الى عزيزنا فوما فومتش ، أى ملاك هو ؟

كذلك ماتت تقول بيربلتسين ، شرهة هى أيضا الى التفتنى بمدائح فوما •

- وصاحت ساشا :

- نعم ، نعم ! لم أكن أعرف أنك رجل على هذا الجانب العظيم من الشهامة يا فوما فومتش ، ولقد أخللت بواجب احترامك وتعظيمك واجلالك ، فاغفر لى فوما ، واصفح عنى ، وثق الآن أننى سأحبك من أعماق قلبى • • آه ! لىك تعلم كم أقدرك وأعتبرك !

واستأنف باختشاييف كلامه فقال :

- نعم يا فوما ، يجب أن تغفر لى أنا أيضا • يا لغبائى ما أشده !  
انتى لم أكن أعرفك ! لا ، لم أكن أعرفك ! فأنت لست عالماً فحسب ، بل  
أنت بطل حقيقى أيضاً ! ان منزلى كله فى خدمتك ، تحت تصرفك !  
ما رأيك فى أن تزورنى بعد غد يا صديقى ، مصطحباً الجترالة والخطيب  
والخطيبة ؟ ومن أيضاً ؟ الدار كلها ! الجميع عندى ••• ولأهينن لكم  
وجبة من تلك الوجبات التى •• لا •• لا أريد أن أتباهى منذ الآن ••  
حسبى أن أقول انه لن يعوزنا هنالك الا أعشاش سنونو •• أحلف لكم  
بشرفى !

وفى وسط البهجة العامة والفرح الشامل ، دنت ناستيا أيضاً من  
فوما فومتش ، فقبلته من أعماق قلبها صامته ، ثم قالت :  
- فوما فومتش •• لأنت المحسن الينا • لقد بلغت من الاحسان الينا  
والتضحية فى سبيلنا أنتى لا أدرى كيف أشكر لك صنيعك • ولكن الشئ  
الذى أعلمه حق العلم هو أنتى ساكون لك أختا هى بين الأخوات أكثرهن  
محبة وأشدهن احتراماً •••

ولم تستطع ناستيا أن تتم كلامها ، فقد خنقتها الدموع • وأوشك  
فوما أن يبكى ، وطبع قبة على رأسها ، ثم قال :

- يا أولادى ، يافلذات قلبى ، ألا فلتعيشوا حياة سعيدة ، ألا فلتفتحوا  
كالأزهار ؟ وفى لحظات سعادتكم ، تذكروا أحياناً ذلك المنفى المبعد  
المسكين ! أما أنا فأقول لكم مرة أخرى ان الشقاء أبو الفضيلة \* • أحسب  
أن جوجول هو الذى قال هذه العبارة • صحيح أن جوجول كاتب خفيف ،  
ولكن له فى بعض الأحيان أفكارا خصبة ! ان المنفى شقاء ! سأضرب بعد  
الآن فى الأرض حاجاً متوكئاً على عصاى • ومن يدرى ؟ فلعلنى بفضل  
شقائى أفعل مزيداً من الخير ! ان هذه الفكرة هى الفكرة الوحيدة التى  
تعزىنى وتواسينى وتسرتنى عنى !

صاح عمى مذعورا يقول :

— ولكن الى أين تذهب يا فوما ؟

واردتشن جميع الحضور ، وأسرعوا نحو فوما •

— كيف يمكننى أن أمكث فى منزلك بعد الذى فعلته منذ قليل

يا كولونيل ؟

كذلك سأل فوما بوقار متكبر متنفخ •

ولكنهم لم يدعوا له أن يتكلم • فهذه احتجاجات ترتفع من كل  
حذب وصوب فتغطى على صوته • وأعادوه الى مقعده ، وتوسلوا اليه ،  
وسكبوا الدموع بين يديه • • وكانوا مستعدين أن يفعلوا كل شئ ابتغاء  
مرضاته • • طبعى أن فوما لم يكن ينوى أن يترك « هذا المنزل » أكثر  
مما كان ينوى ذلك بالأسى ، وأنه لم يكن يفكر فى ترك « هذا المنزل »  
أكثر مما كان يفكر فيه حين أخذ يعزق مربعا من الأرض قد زرع لفتاء  
هو الآن واقع أنهم سيحتفظون به فى كثير من الولاء والاحترام ، وأنهم  
سيتمسكون بتلابيبه ولا يدعون له أن يرحل • ومنذ جعل الجميع سعداء  
أصبح يعرف خاصة أنهم قد عادوا يعبده ، وأن كل واحد منهم سيعمل  
جاهدا على أن يجنبه أى سوء وأى هم ، وأن كل واحد منهم سيجس بأنه  
يسعده أكبر السعادة ويشرفه أعظم التشريف أن يقبل منه فوما ذلك •  
الواقع أن عودته التيسية وخوفه من العاصفة منذ برهة قد جرحا كبريائه  
فى الموضع الحساس ، فحضره ذلك مزيدا من الحضر على اظهار مزيد من  
العجرفة • فانما الشئ الأساسى عنده هو أن يتتهز هذه الفرصة التى  
لا يخطر ببال أحد فيها أن يتصدى لمعارضته ، من أجل أن يطلب فى  
الخطابة والوعظ ، ومن أجل أن يتعاطم ويتكبر ، ومن أن يفيض فى اطراء  
نفسه • انه عاجز عن مقاومة مثل هذا الاغراء • لذلك كان يتزع نفسه

من أولئك الذين يمسكون به لصدوه عن الخروج ، ويتوسل اليهم أن يجيئوه بمصا مسافر ، قائلا انه يريد أن يشتري حريته بأى ثمن ، ليتاح له أن يطوف أركان العالم الأربعة ، مرددا أنه لم يرجع الى هذا البيت الذى أوديت فيه كرامته ولطخ شرفه وضرب وأهين ، الا من أجل أن يهب السعادة للجميع ، وكيف يمكنه أن يمكث فى « منزل العقوف » وأن يأكل فيه « وجبات قد تكون دسمة » ولكنها متبلة بالصفعات « ؟ وارتضى فوما أخيرا أن يقتنع بالبقاء ، فأعيد مرة أخرى الى مقعده . ولكن فصاحته لم تكن قد نفذ معينها . صاحب يقول :

— ما أكثر ما قاسيت هنا من ألم وعذاب ! كم من مرة مدّوا لى لسانهم ! وأنت نفسك يا كولونيل ، ما أكثر ما استهزأت بى وتهكمت علىّ فى كل ساعة وبجميع الأساليب ، كما يفعل ولد من أولاد الشوارع هو أقل أولاد الشوارع أدبا ؟ نعم يا كولونيل ، انى أتوقف عند هذا التشبيه ، لأنك ان لم تستهزئ بى ماديا فقد استهزأت بى معنويا ، ورب استهزاء معنوى أقسى اهانة وأمر مذاقا من استهزاء مادي . ناهيك عن الضربات واللطمات ! ..

هتف عمى يقول :

— فوما ، فوما ، لا تقتلنى بهذه الذكرى ! لقد سبق أن قلت لك ان. دى كله لن يكفى للتكفير عن هذه الاهانة ومحوها . فكن رحيما ، واصفح واغفر ، وابق عندنا متأملا سعادتنا ! ان سعادتنا هى من صنعك يا فوما ! ...

واستأنف فوما يقول :

— ... أريد أن أحب ، أن أحب انسانا ... وليس يوهب لى أحد أحبه ؛ اننى أُنزع من حب الانسان ، يُحال بينى وبينه ، يُنتزع منى .

هبوا الى الانسان الذى أستطيع أن أحبه • أين هو ؟ أين يختبئ ؟ لقد فعلت كما فعل ديوجين حين حمل مصباحه باحثاً عنه ، فطلت طوال حياتي أبحث عنه ثم لا أجده ، وسوف أظل عاجزاً عن حب أحد ما لم أجد ذلك الانسان ! ويل لمن جعلنى أكره البشر ! اننى أصرخ قائلاً : هبوا الى الانسان الذى يمكن أن أحبه ؟ فإذا هم يدفعون الى بفالالى ! أنا أحب فالالى ؟ أنا أستطيع أن أحبه ؟ هل أقدر أن احبه ولو أردت ؟ لا ! لماذا ؟ لأن جميع الناس على هذه الأرض هم فالالى أو أشباه لفالالى ! لا أريد فالالى ! اننى أكرهه ، اننى أمقته ، اننى أبصق على فالالى ، اننى أدوسه • لو خُيِّرْتُ بين أشمداى \* وفالالى لاخترت أشمداى • تعال ، تعال الى هنا يا جلادى الأبدى ، تعال الى هنا ( كذلك صرخ فوما مخاطباً فالالى على حين فجأة ، وكان فالالى واقفاً على رموس الاصابع ، وراء الجمهور المحتشد حول فوما فومتش ، وقد لاحت في وجهه براءة عظيمة). تعال الى هنا ! سوف أريك يا كولونيل ( هكذا صاح فوما مرة أخرى وهو يشد فجأة يد فالالى الذى أصبح كالمجنون خوفاً ) ، سوف أريك يا كولونيل صدق ماقلته عن الاستهزاءات والسخریات التى تحملتها هنا. تكلم يا فالالى ، قل الحقيقة ، اقصص ما رأيته فى منامك هذه الليلة ! سترى يا كولونيل ، سترى ثمرات ما غرست ! هيا يا فالالى ، تكلم ! اننى مصغ اليك !

ارتجف الصبي المسكين وألقى حوله نظرات زائفة • ولكن لم يتصدّ لنجدته أحد ، فان جميع الحضور كانوا يرتعشون خوفاً ويبتلعون جوابه •

— ماذا يا فالالى ؟ أنا منتظر !

ولكن فالالى ، بدلا من أن يجيب ، ففر فاه كبيراً ، وجأراً كما يجأر عجل يُذبح •



- هل ترى هذا العناد يا كولونيل ؟ هل تظن هذا العناد طبيعياً ؟  
يا فالالى ، أخاطبك آخر مرة ، وأسألك ماذا رأيت فى المنام اليوم ؟  
- رأيت ...

همس يقول له باختشاييف ملقناً :

- قل له انك حلمت بى •

وقال ياجفكيين يلقيه من الطرف الآخر :

- قل له انك حلمت بفنائله ...

ألقي فالالى الى ملقنيه نظرة ساذجة ، ثم زأر يقول وهو يقذف بسيل  
من دموع مرة :

- حلمت بفناء ، ... حلمت بالبقرة البيضاء ! ...

فصاح الجميع صيحة واحدة • ولكن فوما فومتش كان قد قرر أن  
يبرهن على رفعة ولينه وهواته • قال :

- أرى أنك صريح على الأقل • وهذه الصراحة لا يقع عليها المرء  
لدى جميع الناس • كان الله فى رعايتك ! اذا كنت تسخر منى بهذا الحلم  
عامداً ، وكنت تتبع فى ذلك نصيحة شخص آخر ، فليعاقبك الله ، أنت  
ومن ينصحونك ! أما اذا لم يكن الأمر كذلك ، فانتى أحمد لك صراحتك ،  
لأننى تعودت أن أحسب حساب النفس المخلوقة على صورة الله حتى فى  
أحقر عباده ! انتى أغفر لك وأعفو عنك يا فالالى ! عاتقونى يا أولادى !  
سوف أبقي ! ••

صاح كل واحد مبتهجاً مقتناً :

- سوف يبقى !

— أبقى وأغفر ! يا كولونيل ، اعط فلالي قطعة من سكر • لا أريد أن يبكى فى هذا اليوم الذى تيممه السعادة !

طبعى أن يعجب الجميع بهذا الكرم وهذه السماحة • انظروا فيم يفكر الآن ! ومن أجل من ؟ من أجل فلالي ! وأسرع عمى يريد أن يطيع أمر فوما باعطاء فلالي قطعة من سكر ، فاذا هو أمام طبق من سكر فى يدى براسكوفى ايلتشننا ••• لا يدرى الا الله من أين جاءت به ••• أراد عمى أن يتناول بأصابعه المرتجفة قطعتين من سكر ، ثم ثلاثا ، ولكن قطع السكر أفلتت منه ؛ فلما رأى أخيرا أنه فى حالة يعجز معها عن فعل أى شىء من فرط انفعاله ، لم يسمعه الا أن يسكب طبق السكر كله فى قميص فلالي ، وهو يصيح قائلا :

— خذ يا فلالي ، هذا من أجل عيد اليوم ، مكافأة لك على صراحتك !  
نعم مكافأة لك على صراحتك ( كذلك أضاف عمى يقول جادا وقورا :  
رصينا ) •

هتف فيدوبلياسوف وقد ظهر عند الباب ، هتف يعلن عن وصول زائر ، قائلا :

— السيد كوروفكين !

حدث شىء من اضطراب • لا شك أن زيارة كوروفكين قد جاءت فى غير أوانها •

وألقى كل واحد من الجمع على عمى نظرة تساؤل •  
هتف عمى يقول بشىء من التفتخ :  
— كوروفكين ! ألا انتى سعيد بزيارته ! •••

والثنت نحو فوما بنظرة وجلة • ثم أردف يقول :

- ومع ذلك لا أدري هل نستطيع أن ندخله علينا في مثل هذه اللحظة • ما رأيك يا فوما ؟

أجاب فوما متعاضدا :

- لا ضير ! لا ضير ••• في وسعه هو أيضا أن يشارك في هذه الفرحة العامة !

الخلاصة أن فوما قد برهن على مزاج حلو ملائكي •

قال فيدوبلياسوف :

- أسمح لنفسي بأن ألفت النظر باحترام الى أن كوروفكين ليس في حالته الطبيعية •

فصاح عمى :

- ما هذا الكلام الذي تهرف به ؟

- هي الحقيقة بعينها يا سيدى • ان كوروفكين سكران •

ولكن عمى عرف كلمة السر قبل أن يتسع وقته لفتح فمه بكلام ، وقبل أن يحمر وجهه خجلا ، وقبل أن يخاف ويهلع ، وقبل أن يضطرب أشد الاضطراب • ذلك أن كوروفكين بنفسه قد ظهر على العتبة ، فأقصى فيدوبلياسوف من طريقه ، وبدا أمام الحشد المذهول دهشة •

انه رجل مربع القامة ، قوى البنية ، فى نحو الأربعين من عمره ، له شعر قاتم قد وخطه الشيب ، مقصوص قصة الفرشاة ، على وجه مدور محمر ، وعينين صغيرتين محتنتين دما • ويتألف زيه الغريب من ربطة عنق عالية من سيب ، مشدودة الى الوراء بدبوس ، ومن ردتجوت مجعد رت ، يغطيه زغب وأقذار ، متمزق تمزقا قويا تحت الاطيان ، ومن سروال عجيب لا يتصوره العقل ، وقبة متسخة اتساخا لا يتخيله خيال كان

يمسكها بيده • فبعد أن تقدم الى وسط الغرفة وقف مترجعا ، وحك رأس  
أنفه ذاهلا ذهول سكران ، ثم انشقت شفتاه بإبتسامة بطيئة •

— معذرة سيداتي وسادتي ، أنا ••• مطبوع قليلا •••

قال ذلك ونقر قذاله بيده •

وما لبث الجنرالة أن اصطنعت هيئة من أهنت كرامتها • وأخذ  
فوما ، وهو جالس على مقعده ، يروى بنظره هذا الزائر الشاذ ساخرا •  
وتأمله باختشايف بقلق يخالطه مع ذلك شيء مع الشفقة والعطف • أما  
عمى فقد كان اضطرابه لا يُصدّق • ان منظر كوروفكين يعذبه عذاب  
شهيد •

بدأ عمى يقول :

— كوروفكين ، اسمع ! ••

فقاطعه كوروفكين قائلا :

— دقيقة واحدة •• انتى ألتمس معونتك كابن من أبناء الطبيعة •••  
ولكن ماذا أرى ؟ ان ههنا سيدات ••• لماذا لم تنبهنى الى أن هنالك سيدات  
أيها الوغد ( كذلك قال وهو يلقي على عمى نظرة مشفوعة بإبتسامة  
تواطؤ ) ••• لا ضير ••• لا داعى الى الخجل ••• سوف أتقدم الى  
الجنس اللطيف وفقاً لتواعد الادب •• أيتها السيدات الفاتنات ( كذلك  
أخذ يجمعهم محركا لسانه الرخو بجهد كبير ، متوقفا عند كل مقطع من  
مقاطع ألفاظه ) ••• ان أمامكن انسانا تعيشا شقيا قد ••• قد ••• الى  
آخره ••• البقية لا تقال ••• أيها الموسيقيون هلموا فاعزفوا لحن  
بولكا !

سأل ميزتشيكوف صاحبنا كوروفكين قائلا فى هدوء :

- ألا تريد أن تستريح قليلا ؟

- أستريح ؟ أتريد أن تهيننى ؟

- أبدا ... لكن المرء يحتاج الى الراحة حين يصل من سفر ...

قال كولوفكين مستاءً معتصفا :

- لا ... أظن أنني شربت ؟ لا ... أنا لم أشرب شيئا ... ليست

هذه هى المسألة ! ثم قل لى : أين يمكن أن ينام المرء فى هذا المنزل ؟

- تعال ... سأقودك الى حيث تنام .

- أين ؟ فى العنبر ؟ لا يا صديقى ... لا تعمل على هذا ! لقد

وصلت من عنبر ... ولكن قدنى مع ذلك ... لماذا لا يتبع المرء انسانا

شريفا ؟ لست فى حاجة الى مخدة . من كان عسكريا ففى وسعه الاستغناء

عن المخدات . هـى لى ديوانا يا صديقى ، ديوانا صغيرا ... واسمع

أيضا : (قال ذلك وهو يجمد فى مكانه) أرى انك رجل شهيم ... فجئنى

بقليل من ال ... هل فهمت ؟ كأس صغير يذهب الحزن والسأم ...

كأس صغير واحد ، لا لشيء الا تبديد الحزن والسأم ...

فأجابه ميزتشيكوف :

- حاضر ... حاضر ...

- عظيم ! ولكن انتظر ... يجب على أن أودع ... وداعا سيداتى

آنساتى ! الحق أنكن قد طعنتن قلبى ... ولكن كفى ! سشرح الأمور

فيما بعد ... أيقظونى حين يهيا كل شيء ... بل قبل ذلك بخمس

دقائق على الأقل . لا تبدأوا بدونى ، هل فهمتم ؟ اياكم أن تبدأوا

بدونى !

وغاب السكران المازح سائرا وراء ميزتشيكوف .

صمت الجميع • لم تبتدد الدهشة الا بعد لأى • وأخيرا راح فوما يضحك بصوت خافت ، قليلا قليلا ، على هون ••• ثم اتسع ضحكه ، ثم أصبح قهقهة مجلجلة • فلما رأت الجسرة ذلك أسرع تضحك هي أيضا ، دون أن تفقد تعبير وجهها عن الاستياء والامتناع • وانطلقت ضحكات من كل حذب وصوب على غير ارادة • وكان عمى واقفا وكأن الدهول قد صعقه صمقا ، وكان محمر الوجه من فرط الخجل والاضطراب حتى ليكاد يبكى ، ولبت زمنا لا يستطيع أن ينطق بكلمة •

قال أخيرا :

— رياه ! من ذا الذى كان يمكن أن يخطر بباله هذا ؟ ومع ذلك ، يمكن أن يقع هذا لكل انسان • فوما ! أؤكد لك أنه أشرف رجل ، وأبل رجل ، وأنه على جانب كبير من العلم ••• نعم يا فوما ، لترين هذا فيما بعد •

أجاب فوما يقول وهو يكاد يختنق من شدة الضحك :

— رأيت رأيت ••• رجل رفيع الثقافة ، أليس كذلك ؟ رفيع الثقافة جدا !

قال ياجفكين يدس كلامه دسا بصوت خافت :

— وما أسلم تفكيره فى شئون السكك الحديدية ؟

قال عمى محتجا :

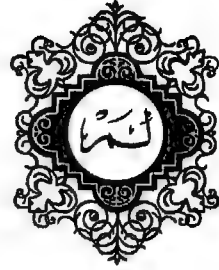
— فوما !

غير أن ضحكا شاملا طغى على كلامه • وبلغ ضحك فوما من القوة أن عمى أخذ يضحك هو أيضا آخر الأمر •

وصاح يقول متخففا :

- طيب ... لا بأس ... أنت سمح جواد يا فوما ... ان لك  
قلبا كبيرا ... لقد حققت سعادتي ... وستغفر لكوروفكين أيضا •  
كانت ناستيا وحدها لا تضحك • انها تنظر الى خطيبها بعينين كأنهما  
تقولان : « ما أجملك ! ما أطيبك ! ألا ان قلبك من ذهب ! ليتك تعلم كم  
أحبك ! » •

## خاتمة



يكن نجاح فوما نجاحا كاملا فحسب ،  
 بل كان نجاحا حاسماً أيضاً • فبدونه  
 ما كان ليدبر أمر ، وما كانت لتسوى قضية ؛  
 وهذا الواقع الذى لا وراء فيه قطع الطريق  
 على جميع الشكوك ، وعلى جميع الاعتراضات • ان ما يشعر به  
 أولئك الذين جعلهم سعداء ، من شكر وامتنان وعرفان بالجميل ،  
 ليس له حدود • ان عمى وناستيا يحمالانى على السكوت باشارات  
 لوم وتأنيب متى سمحت لنفسى بأيسر تهكم على الطريقة التى توصل بها  
 فوما فومتش الى تسهيل زواجهما • وان سانشا تصيح قائلة : « ما أطيب  
 فوما فومتش وما أنبله ! لأحيكن له وسادة جميلة ! » ، وانها لتعيرنى بأن  
 قلبى قاس هذه القسوة كلها • والمؤمن الجديد بفوما فومتش ، أعنى  
 ستيان ألكسيقتش ، يبدو عليه أنه يهم أن يذبحنى ذبحا حين أظهر أمامه  
 شيئا ، ولو يسيرا ، من قلة الاحترام لفوما فومتش • انه يتبعه الآن كما  
 يتبع كلب صاحبه ، وينظر اليه نظرة عابد الى معبوده ، ويصبح لدى كل  
 كلمة يسمعها منه قائلا : « لأنت أقدس انسان يا فوما ! انك عالم عظيم  
 ما فوما ! » • أما يا جفكين فقد أصبح فى السماء السابعة ! كان يعرف منذ  
 زمن طويل أن ناستيا قد أدارت رأس عمى ، فكان لا يحلم لا ليلا ولا  
 نهارا الا فى الوسيلة التى يزوجه بها ابنته • لقد جعل الأمر يطول  
 ويطول ، ثم لم يعدل الا حين أصبح من المستحيل الا أن يعدل • وفى  
 أثناء ذلك دبر فوما الأمر وسواه • لعل يا جفكين ، رغم اغتباطه وافتائه ،



كان يدرك ما الذى يجب عليه أن يرضى به • انه يعرف صاحبه فوما معرفة تامة ، فلا شك أنه كان يقول لنفسه ان فوما فومتش سيسطر على هذا المنزل الى الأبد ، وان طفيانه فيه لن ينتهى • المألوف ان أشد الناس عجرفة وأكثرهم نزوة يرقون شيئا بعد شيء حين تتحقق رغباتهم كاملة • ولم تكن هذه حال فوما فومتش : ان غطرسته تتفاقم متى حقق نجاحا • وها هو ذا ، قبل الجلوس الى المائدة لتناول وجبة الطعام ، بعد أن بدل ملابسه الداخلية وارتدى كساء جديدا ، هاهو ذا يتربع على مقعده ويستدعى عمى ، ويلقى عليه خطبة وعظ أخرى على مرأى ومسمع من الأسرة كلها •

بدأ فوما يقول :

— يا كولونيل ، انك ستزوج ، فهل تعرف الواجبات التى تقع على ...

وهلم جرا • تخيلوا عشر صفحات من حجم « جريدة المساجلات » ، مطبوعة بأحرف صغيرة ، زاخرة بأغرب الغرائب • ذلك كان خطاب فوما فومتش • لم يشر الخطاب تقريبا الى الواجبات التى تقع على عاتق الزوج الجديد • وانما كان اطراء وقفا ومدحها سفيها لما يتصف به فوما فومتش وحده من رقة الشعور وعظمة النفس وشجاعة القلب ، والاخلاص والتفانى والتزهد عن المنفعة • كان الجميع جائعين أشد الجوع ، وكانوا يحترقون رغبة فى الانتقال الى المائدة • ولكن ما كان لأحد أن يخطر بباله أن يحتج • سمعوا خطبة فوما فومتش حتى النهاية باجلال وتعظيم • وحتى باختشاييف الذى يشتهى الاكل كالغول لبث جالسا لا يتحرك ، مظهرًا كل الاحترام • فلما شبع فوما فومتش من فصاحته وبلاغته ، ارتضى أخيرا أن يتمتع ، فظل يشرب أثناء العشاء حتى ثمل ، وأصبح يقترح انتخابا غريبة •

ولقد روى نكتا وقذف بمزاحات تشتمل على غمر ولمز فى حق الخاطيين •  
فصفق له الجميع وطفقوا يضحكون • غير أن بعض غمزاته ولمزاته بلغت  
من قلة الحشمة أن باختشاياف احمر خجلا وحياء • وفى النهاية وثبت  
ناستيا عن المائدة وولت هاربة • وأصبح فوما من هربها فى مرح لا يوصف  
• • ولكنه ما لبث أن تاب الى نفسه وذكر مزايا الفتاة فى بضغ كلمات  
منتقاة ، ثم اقترح نخباً على صحة الغائبة • فاذا بعمى الذى كان فى الدقيقة  
السابقة مضطرباً متألماً ، يصبح على حين فجأة مستعداً لأن يقبل فوما  
فومتش • ويجب أن أذكر أن الخطيب والخطيبة أصبح كل منهما يشعر  
تجاه صاحبه بحرج من هذه السعادة التى تغمرهما • لقد لاحظت أنهما  
منذ اللحظة التى يوركت فيها خطبتهما لم يتبادلا كلمة واحدة ، حتى لقد  
أصبحا يتحاشيان أن ينظر أحدهما الى الآخر • فلما نهض الطاعمون عن  
المائدة غاب عمى • ومضيت أنا أبحت عنه ، فمررت بالسطحة ، فرأيت  
فوما هنالك يرشف قهوته مفيضاً فى الكلام تلك الافاضة التى يثيرها الافراط  
فى الشراب ، ولم يبق حوله الا ياجفكين وباختشاياف وميزتشيكوف •  
توقفت لأسمع ما يقوله فوما • كان فوما يصيح متسائلاً :

– لماذا تروننى مستعداً لأن ارتقى المحرقة فى سبيل مبادئى التى  
أعنتقها وأؤمن بها ؟ ولماذا تعجزون أتم جميعاً عن فعل ذلك ؟ لماذا ؟  
لماذا ؟

فقال له ياجفكين ساخراً :

– فيم المحرقة يا فوما ؟ علام المحرقة ؟ المحرقة أولاً تحدث أليس ؟  
والمحرقة ثانياً تحرقك ، فماذا يبقى منك بعد ذلك ؟

– ماذا يبقى منى ؟ يبقى رماذ مقدس • ولكن أتتى لك أن تفهمنى ؟  
أنى لك أن تقدرنى ؟ انكم ، معشر الجهلة ، لا ترون العظيمة الا فى

رجال مثل قيصر أو اسكندر! وما هي الأعمال التي يقوم بها رجال كهؤلاء القياصرة؟ من هم الذين حقق لهم هؤلاء القياصرة السعادة؟ بأي شيء يستطيع أن يتباهى الاسكندر وأن يفخر؟ بأنه فتح الأرض كلها؟ ألا فاعطوني الجحافل التي كان يملكها تروا فتوحاتي وفتوحاتك أيضا، وفتوحاتكم جميعا! لقد قتل هو كليتوس\* الفاضل، أما أنا فلم أقتل اى كليتوس فاضل!... لقد كان هو صيبا غرا، كان انسانا لا قيمة له! كان ينبغي أن يجلد بدلا من أن يوهب له المجد الخالد... وكذلك قيصر!...

- وفتر قيصر على الأقل يا فوما •

- لا... لا رحمة بالحمقى الأغبياء •

كذلك صاح فوما •

أمن ستيان ألكسيقتش يقول بحرارة، حرارة مردها الى الافراط في الشراب أيضا:

- أنت على حق! لا رحمة بالحمقى الأغبياء! لا رحمة بهم • هؤلاء جميعا مذنبون، هؤلاء جميعا خذاريق يدورون على قدم! فبحهم الله من آكلي مقائق! ان منهم واحدا قد أراد أخيرا أن يهب منحة دراسية! ما قيمة منحة دراسية؟ صحيح أنتى لا أفهم ما معنى المنحة الدراسية، ولكننى أراهن على أنها دناءة من الدناءات... لأضعن يدى فى النار ان لم تكن كذلك! وما قولكم فى ذلك الآخر الذى جاء منذ حين مترنحا يطلب كأسا من خمرة الروم فى مجتمع من عليه القوم! أنا لا أرى ضيراً فى الشراب، فليشرب المرء ما شاء له هواه أن يشرب، ولكن شريطة أن لا يتجاوز الحدود... ان فى وسع المرء دائما أن يستأنف الشرب...

لا ... لا رحمة ولا شفقة ! هؤلاء جميعا أوغاد ! أنت وحدك عالم  
يا فوما ...

هكذا كان باختشايف : متى وهب نفسه لاسان ، وهبها له كاملة ،  
بغير غرض ميت ، وبدون أى تحفظ •

عثرت على عمى فى الحديقة ، قرب الغدير ، فى الموضع المنعزل •  
كان مع ناستيا • فلما لمحتنى ناستيا خجلت ، فاختفت فى الادغال مارقة  
مروق السهم • وهباً عمى الى لقائى مشرق الوجه منبسط الأسارير :  
كانت عيناه تفيضان بدموع الفرح • تناول يدى ، وضغطهما ضغطا شديدا  
يكاد يحطمهما • قال لى :

- صديقى العزيز ، لما أستطع بعد أن أكون واثقا من سعادتي ...  
لا ولا ناستيا ... اتنا لا نملك الا ان ندهش ونستغرب ، وأن نحمد الله  
ونشكر له نعماء • ان ناستيا لم تفعل شيئا غير البكاء • تصور أنتى حتى  
هذه اللحظة أشعر بأنتى مضطرب كل الاضطراب ، أشعر بأنتى طائش  
اللب ضائع الصواب ، أصدق ولا أصدق ! ... لماذا أستحق مثل هذه  
السعادة ؟ لماذا ؟ ماذا صنعت حتى أكون جديرا بها ؟

- اذا كان نعمة انسان يستحق السعادة فهو أنت يا عمى ! ما رأيت  
فى حياتى انسانا له ما لك من شرف ونبل وطيبة ...

كذلك قلت فى حرارة • فأجاب عمى بشئ من الحسرة والأسف :

- لا يا بنى سرجى ، هذه مبالغة • والمصيبة أننا طيون مع الناس  
( أتكلم عنى وحدى ) حين يكون الناس طيون معنا ! لقد تحدثنا أنا  
وناستيا فى هذا الأمر منذ هنيهة • هل تصدق ؟ لطالما سطع فوما أمام  
عينى ، ومع ذلك يخيّل الى أنتى الى هذا اليوم لم أمحضه ثقة كاملة ،

حتى حين كنت أحاول اقناعك بتفوقه • نعم ، حتى أسس ، كان الشك ما يزال يراودنى حين رفض هديتى ! اننى اعترف بذلك مستحييا خجلا !  
الا أن قلبى لينتفض حين أتذكر ما فعلته فى هذا الصباح • لقد ذهب صوابى ، وطاش لبى ••• حين تكلم عن ناستيا أحسست أن قلبى يطعن ••• ولم أفهم الى أين كان يريد أن يصل من ذلك ، فوثبت عليه كالوحش الكاسر •

– ولم لا يا عمى ؟ يخیل الىّ أن ذلك كان أمرا طيعيا •

أوقفنى عمى بإشارة من يده •

– لا ، لا ، يا صديقى ، لا تقل هذا ! كل نىء انما يرجع الى أن طبيعتى فاسدة ، الى اننى أنانى مغرور ذو كبرياء ، عاجز عن كيح جماع أهوائى • تلك أقوال فوما نفسه ( بماذا أستطيع أن أجيب عن هذا ؟ )

وتابع عمى يقول بعاطفة عميقة :

– أنت لا تعرف يا بنى سرجى كم مرة كنت حائقا بغير رحمة ، ظالما متكبرا ••• وليس ذلك مع فوما وحده ! الآن أتذكر هذا كله فيخنقنى الشعور بالعار من أننى لم أصنع شيئا يجعلنى جديرا بهذه السعادة • لقد قالت ناستيا هذا نفسه عن نفسها منذ هنية ، ولكننى لا أرى فى أى أمر كانت آتمة • ما ناستيا بامرأة بل هى ملاك • قالت اننا مدينون لله بدين كبير ، وان علينا الآن أن نعمل جاهدين على اصلاح نفسينا وعلى فعل خير كثير ••• آه ••• ليتك سمعت ما كان فى أقوالها من حرارة وجمال • رباه ما أروعها من فتاة !

وقطع الانفعال صوت عمى • ثم استأنف يقول بعد دقيقة :

– لقد قررنا يا صديقى العزيز أن ندلل ، ما وسعنا التدليل ، فوما

وأسمى وتأتينا ايفانوفنا ! آه ... تاتيانا ايفانوفنا ! يا لهذه المخلوقة ماأنبلها !  
آه ... ما أكبر اسمى فى حق الجميع ! وفى حقت أيضا ! آه ... لو خطر  
ببال أحد الآن أن يمس تاتيانا ايفانوفنا ، فويل له ! ... ويجب أن نهيم  
نشيئا لصاحبنا ميزتشيكوف ...

— نعم يا عمى ، لقد غيرت رأى فى تاتيانا ايفانوفنا • يستحيل على  
المرء أن لا يقدرها ، وأن لا يقلق عليها !  
أردف عمى يقول بحرارة :

— تماما ، تماما ... يستحيل على المرء أن لا يقدرها • واليك مثالا  
آخر : كوروفكين ! لملك تريد أن تسخر منه وأن تهكم عليه ( أضاف  
عمى ذلك وهو يرمقنى بنظرة خجلى ) • لقد استهزأنا به جميعا منذ  
فليل • ولكننى أرى أن سلوكنا هذا أمر لا يفتقر • ربما كان هذا  
الرجل أنبل الناس وأشرفهم قاطبة ... ولكن القدر أصابه • لقد قاسى  
آلما كثيرة ، ونزلت به مصائب جمعة ... أمت لا تصدق هذا الكلام مع  
أنه قد يكون هو الحقيقة بعينها كاملة دقيقة ...

— لماذا تظن أنتى لا أصدق هذا الكلام يا عمى ؟

قلت هذا وأخذت أفيض فى الحديث عن الأشخاص الذين زلت  
أقدامهم وسقطوا ويمكن أن يشعروا رغم ذلك بأنبل العواطف الانسانية؛  
وفى الحديث عن أغوار النفس الانسانية التى لا يسب لها قرار ، وعن  
الاثم الذى يرتكبه المرء حين يحتقر أولئك الذين يسقطون ، بدلا من أن  
يهب الى نجدتهم وأن يقلبهم من عثرتهم ، وعن خطأ آرائنا الأخلاقية حين  
نريد أن نقيس الخير والشر ... الخلاصة أنتى بلغت من التهاب الحماسة  
فى نفسى أنتى مضيت الى حد التحدث اليه عن المدرسة « الطبيعية » \* ،  
وختمت كلامى بانشاد أبيات الشعر الشهيرة :

### حين تطفئ ظلمات الخطأ ...

فكان من شأن ذلك أن أثار حماسة عمى ، فإذا هو يندفع قائلاً لى :  
- صديقى ، صديقى العزيز ، لقد فهمت حق الفهم ، وعبرت عما  
كنت أود أن أعبر عنه ... عبرت أنت عنه خيراً مما كان فى وسعى أن  
أفعل . نعم ، هذه هى الحقيقة ! رياه ! لماذا كان الانسان خيئاً شريراً ؟  
لماذا تصرف تصرفاً سيئاً ذلك السوء كله ، مع أن المرء يشعر بسعادة كبيرة  
حين يكون خيئراً ، ومع أن الخير شئ جميل غاية الجمال ؟ لقد قالت  
ناستيا هذا الشئ نفسه منذ هنية ! ...

ثم أضاف عمى يقول وهو ينظر الى ما حولنا :

- انظر ما أجمل هذا الركن من الأرض ! انظر ما أروع الطبيعة !  
انظر ما أفن هذه اللوحة ! وهذه الشجرة ، هل تراها ؟ ما من رجل  
يستطيع أن يحيطها بذراعيه ! يا للنسخ الذى يترقرق فيها ، يا للأوراق  
الخضر التى تتوجها ! وهذه الشمس ... هل ترى ما أجملها ! ان كل  
شئ فرح ، ان كل شئ يبدو كأنه غُسل وتجدد بعد العاصفة ! يجب أن  
نقدر أن الأشجار تفهم وتدرك على طريقتها الخاصة ، وأنها تشعر وتحس ،  
وأنها تستمتع بالحياة ... نعم ، لم لا يكون هذا الكلام صحيحاً صادقاً ؟  
هه ؟ ما رأيك أنت ؟

- ذلك جائز جداً يا عمى ... على طريقتها الخاصة طبعاً ...  
- طبعاً طبعاً ... على طريقتها الخاصة ... ما أعظم الخالق !  
نعم ، ما أعظم الخالق ! ولكن قل لى : لا بد أنك تتذكر هذه الحديقة  
جيداً يا سرجى . لقد لعبت فيها وطففت بها طويلاً وعرضاً أيام طفولتك !  
اننى ما أزال أراك وأنت صبي صغير ... ( أضاف عمى ذلك وهو يرمقنى  
بنظرات تفيض حبا وسعادة ) . لم تكن تُمنع من الذهاب وحدك الا الى

ضفة الغدير ؟ هل تتذكر ؟ وفى ذات مساء ، نادتك كاتيا ، فقيدتى الغالية ، وأخذت تلاطفك ... كنت قد عدوت كثيرا فى الحديقة ، فاصطبغ وجهك بلون الورد . ما كان أجمل شعرك أيامذاك ! كان زاهيا متموجا . لعبت كاتيا طويلاً بضفائك ، ثم قالت : « آه ... ما أحسن ما صنعت اذ جئت بهذا اليتيم الينا » . هل تتذكر ؟

— قليلا يا عمى .

— كان ذلك عند هبوط المساء ، وكانت الشمس تلتقى ضوءها عليكما كليكما . وكنت أنا جالسا أدخن فى أحد الأركان وأنظر اليكما ... سوف أزورها كل شهر يا بنى سرجى ، فى قبرها بالمدينة ( أضاف يقول ذلك بصوت أجش يحس فيه السامع ارتجاف العبرات المكبوحة ) . لقد تحدثت فى هذا الأمر مع ناستيا ؟ فقالت لى ناستيا اننا سنذهب نزورها معا فى المقبرة ...

وصمت عمى ليكبح انفعاله .

وفى تلك اللحظة دنا منا فيدوبلياسوف .

صاح عمى مضطربا :

— فيدوبلياسوف ! هل فوما هو الذى أرسلك ؟

— بل جئت من تلقاء نفسى .

— طيب ، طيب جدا اذن ! سوف نعرف ماذا صار اليه كوروفكين . كنت أريد أن أسأل عنه منذ قليل ... هل تعلم يا سرجى ؟ لقد أرسلت فيدوبلياسوف يرى ما يجرى ! ايه فيدوبلياسوف ! الى أين وصلنا ؟ قال فيدوبلياسوف :

— أسمح لنفسى بأن أذكرك أنك تفضلت أمس فنظرت فى رجائى



الك أن تمنّ على بحمايتك السامية لى من الالهات التى تلحق بى كل  
يوم ...

- أترك تعود تكلمنى مرة أخرى فى أمر اسمك ؟  
كذلك صاح عمى مروّعا •  
- ذلك أمر لا بد منه • انهم يهينونى بغير انقطاع ...  
- آه ... فيدوبلياسوف ، فيدوبلياسوف ! ماذا يجب أن أصنع  
بك ؟

قال عمى ذلك فى شجن وأسى ، ثم أردف يسأله :  
- طيب ، ما هى الالهات التى تشكو منها ؟ لتفقدنّ عقلك اذا أنت  
بقيت على هذه الحال ، ولنضطرنّ الى وضعك مع المجانين !  
أجاب فيدوبلياسوف يقول :  
- أعتقد اننى ما زلت أملك عقلى كاملا •  
فقال عمى مقاطعا :

- طيب ، طيب ... ان ما أقوله يا بنى انما هو فى سبيل خيرك •  
أنا لا أحاول أن أؤلمك • اشرح لى هذه الالهات التى تشير اليها • أراهن  
منذ الآن على أنه ليس هناك ما يستحق أن تضرب من أجله قطة •  
- يستحيل الاستمرار على هذه الحال •  
- بسبب من ؟

- بسبب الجميع ، ولا سيما ماترونا • ان حياتى مسممة بسببها •  
ان جميع الأشخاص الممتازين الذين رأونى منذ طفولتى رددوا أننى  
أشبه الأجنبي ، ولا سيما بملامح وجهى يا سيدى • ومن أجل هذا  
ياسيدى انما أصبحت حياتى الآن لا تطاق • فما ان أمر قرب هذا أو ذاك

حتى تنطلق ورائى صيحات تشتمل على جميع أنواع القول الهاجر ...  
الصبيان الصغار أنفسهم ، الصبيان الصغار الذين يستحقون أن  
يضربوا على أفقيتهم ، يعاملوننى بوقاحة ... منذ قليل ، قبل أن أجيء الى  
هنا كانوا ما يزالون يصيحون ... لقد نفذ صبرى يا سيدى • أسبغ على  
حمائتك !

- آه ... فيدوبلياسوف ... قل لى : بماذا يصيحون ؟ لا شك  
أنهم يصيحون بكلام تافه لا يستحق الالتفات اليه •

- كلام لا حشمة فيه يا سيدى •

- قل لى ما هو هذا الكلام مع ذلك •

- أستحق •

- بل قل •

- هم يصيحون :

بلع جرشكا الهولاندى

لفتنا ضحما يزن رطلا

- هه ! ظننت أنهم صاحوا لا يدرى الا الله بماذا ! لا تبال بصياحهم

يا فيدوبلياسوف ، وامض فى طريقك دون أن تلوى على شيء !

- حاولت أن لا أبالى ، ولكن ذلك لم يمنعهم من التماذى ...

قلت :

- اسمع يا عمى • هو يشكو من أنه أصبح لا يطيق الحياة هنا •

فارسله زمنا الى موسكو ، الى أستاذه فى الخط • أظن أنك قلت لى انه  
عمل عند خطاط ، أليس كذلك ؟

- من سوء الحظ يا عزيزى أن ذلك الخطاط أيضا قد انتهى نهاية

سيئة !

— كيف ؟

أجاب فيدوبلياسوف :

— اتعرف جريمة الاستيلاء على مال غيره ، فعجى من ذلك ، رغم  
موهبة ، أن أودع السجن ، حيث يقضى بقية عمره .  
قال عمى :

— طيب ، طيب يا فيدوبلياسوف ! هدىء روعك الآن ، وسأسوى  
هذا الأمر كله . أعدك بذلك ! ولكن ماذا يفعل كوروفكين ؟ أما يزال  
نائما ؟

— أبدا ... لقد أراد أن يرحل ، وجئت أنبك بذلك .  
— أن يرحل ؟ ماذا تقول ؟ وهل تركته ينصرف ؟  
كذلك صرخ عمى .  
فأجابه فيدوبلياسوف :

— سمحت له أن ينصرف رافقةً به ! كان منظره يثير الشفقة في  
القلب . فانه حين استيقظ من نومه تذكر كل ما جرى ، فأخذ يعول  
ويطلق صرخات أليمة ، ويضرب رأسه بقبضة يده .  
— أخذ يعول ؟

— لكى أستعمل تعابير أقرب الى الاحترام أقول انه أخذ يشن أنواعا  
من الأنين . كان يصرخ متسائلا : « كيف يمكننى أن أمثل الآن أمام  
الجنس اللطيف ؟ » ، وأضاف بعد ذلك يقول : « لست جديرا بأن أكون  
إنسانا » . وقد قال ذلك كله بحزن شديد وكلمات متقاة !

— ألم أقل لك يا سرجى ؟ ان له قلبا حساسا مرهفا . ولكن لماذا  
تركته يذهب يا فيدوبلياسوف مع أننى أمرتك صراحةً بأن تحتفظ به ؟  
يا رب ! ...

- اذا كنت قد تركته يذهب ، فما كان ذلك منى الا شفقة به  
ورحمة • لقد رجاني أن لا أقول لأحد شيئاً • وكان حوزيه قد أطعم  
الحصان وقرنه الى العربية • أما عن المبلغ الذى أقرضته اياه منذ ثلاثة  
أيام ، فقد أمرنى بأن أشكره لك باحترام ، وأن أبلغك انه سيرد اليك  
دينك فى بريد قريب •

سألت عمى :

- ما هو هذا المبلغ يا عمى ؟

فأجاب فيدوبلياسوف :

- تكلم عن خمسة وعشرين روبلا •

- هو مبلغ أقرضته اياه فى المحطة • كان يعوزه هذا المبلغ ليدفع  
ما عليه • سيرده الى فى أول بريد دون أى شك • قل لى يا سرجى :  
ما رأيك فى أن أبعث استدعيه ؟

- لا يا عمى ، الأفضل أن لا تجبره على العودة •

- ذلك تقديرى أيضا • هل ترى يا سرجى ؟ اننى لست بفيلسوف،  
ولكننى أعتقد أن فى كل انسان من الخير أكثر مما نحسبه فيه حين ننظر  
الى مظهره • كذلك كوروفكين : انه لم يطق احتمال الخزى الذى شعر  
به • ولكن هيا بنا الى فوما ! لقد تأخرنا كثيرا • لعله يشعر من عقوقنا  
ومن قلة اكرائنا بجرح فى كرامته ••• هيا بنا ! تعال معى ! آه •••  
كوروفكين ••• كوروفكين ! •••

انتهت روايتى • تزوج الحبيبان واستقر ملاك الخير فى منزل عمى  
متجسدا فى شخص فوما • فى وسعنا هنا أن نسوق ملاحظات شتى وأن  
تزجى تعليقات كثيرة • ولكن لا فائدة من ذلك فى حقيقة الأمر • هذا  
رأبى على الأقل • لذلك سأستغنى عن الملاحظات والتعليقات ببضع كلمات

عن المصير الذى كتب على أبطال قصتى • ذلك أمر لا بد منه ، ولا تكمل بدونه روايتى •

لقد تم زفاف الخطيئين السعيدين ( بفضل فوما ) بعد انقضاء ستة أسابيع على الأحداث التى أتيت على وصفها ؛ تم الزفاف فى داخل الأسرة بدون جلبه أو ضوضاء ، فلا مظاهر أبهة ولا مدعويين من الخارج • لأحد الا بعض الأصدقاء • كنت أنا فتى الشرف لئاستيا ، وكان ميزتشيكوف فتى الشرف لعمى • وطبيعى أن الشخصية الأولى والرئيسية انما كانت شخصية فوما فومتش : فهو الذى تحلق حوله القوم ، وهو الذى كيل له المديح ، وهو الذى لوطف وجومل • ومع ذلك حدث ان نُسى ذات مرة حين صبت الشمبانيا • فسرعان ما نشبت مشكلة صحبتها ملامات واعاالات وأنات • هرع فوما يحبس نفسه فى غرفته ويقفل بابها بالمفتاح صائحا انهم يحرقونه ، وانه أصبح الآن مع « الناس الجدد » الذين دخلوا فى الأسرة نفاية لا تصلح لغير أن ترمى • وحزن عمى من ذلك حزنا شديدا ، واستبد به كرب عميق • وأخذت ناستيا تبكى • وسقطت الجنرالة مغشيا عليها كما جرت العادة بذلك ••• واستحالت مائدة الزفاف الى مائدة جنازة •

وخلال السنين السبع التى عاش فيها فوما فومتش بعد ذلك فى منزل عمى ، ذاق عمى المسكين وذائق ناستيا المسكينة الأمرين من سلوك فوما صاحب الفضل عليهما • لقد ظل الى أن مات (وقد مات فى السنة الماضية) لا يكف عن تصديعهما بشراسة طبعه ، ونوبات اعتكار مزاجه ، وملاماته ، وغضباته ، وتهديداته ، ولكن تفانى « الزوجين السعيدين » فى سبيله لم يضعف بسبب ذلك قط • بالعكس : كان تفانيهما فى سبيله يزداد بازدياد نزواته • لقد بلغ ياجور ايلتش وبلغت ناستيا من سعادة كل منهما بالآخر أنهما كانا يخشيان حتى هذه السعادة التى يتخيلان أن الله نفسه قد تجاوز

بها حدود القصد والاعتدال • واذ كانا يحسان أنهما لا يستحقان كل هذه  
الرحمة التي غمرهما بها الرب ، انتهى الى الاقتناع أن عليهما أن يدفعا  
نمن سعادتهما محنة قاسية • ففي وسع القارئ ان يفهم والحالة هذه  
كيف استطاع فوما أن يفعل في هذا المنزل كل ما كان يخطر له على  
بال •••

ألا ما أكثر ما اخترع وابتكر أثناء هذه السنين السبع ! لا يستطيع  
المرء أن يتصور مدى ما مضت اليه نفسه العاطلة من شذوذ وغرابة ، ولا  
أن يتخيل الاكتشافات الأخلاقية والنزوات اللوقولوصية\* التي كانت تتغذى  
بها هذه النفس العاطلة • ولقد ماتت الجنرالة بعد زواج عمى بثلاث سنين •  
فأصبح فوما يتيمًا ، وأظهر من الحزن والكرب مالا سبيل الى مغالته •  
انهم حتى هذه اللحظة يستبد بهم الذعر والرعب حين يتذكرون الحالة  
التي ظهر بها عند موت الجنرالة ؟ ولا ينسون أنه بعد أن أهيل التراب  
على حفرة قبرها ارتمى معولا قائلا ان عليهم أن يدفنوه مع المتوفاة •  
وخلال الأشهر الثلاثة التي أعقبت الوفاة لم يتركوا بين يديه لا سكينًا ولا  
شوكة مخافة أن يتحجر • وفي ذات مساء فتحو فمه عنوة ليخرجوا منه  
دبوساً زعم أنه يريد ان يبلعه • وقد لاحظ احد شهود الدرامه اثناء ذلك  
أن فوما فومتش كان في وسعه ألف مرة أن يبلع الدبوس أثناء الصراع  
لو شاء ذلك ، ولكنه لم يفعل • غير أن أهل البيت الذين سمعوا هذا  
الكلام قد امتعضوا أشد الامتعاض ، ووصفوا قائله بأنه انسان شرير لا  
قلب له • ناستيا وحدها ابتسمت ابتسامة خفيفة ولزمت الصمت ؟ ولذلك  
رشقها عى بنظرة قلق جاد • يجب أن نلاحظ مع ذلك أن فوما فومتش ،  
رغم ازدياد غطرسته ورغم النزوات التي لم يشأ أن يعدل عنها ، ولم يعد  
يسمح لنفسه بذلك الاستبداد الطاغى الذى كان يمارسه من قبل ، ولم يعد  
يزجى لعمى ما هب ودب من الخطب الطويلة والنصائح الكثيرة كما كان

يفعل من قبل • كان فوما يتشكى ويتنمر ويندب ويكيل لعمى اللوم بعد اللوم ، ولكنه أصبح لا يهينه بمثل الوقاحة التى كان يعمد اليها • لم تتكرر مشاهد من نوع مشهد « صاحب السعادة » ، وعمى مدين بهذا لئاستيا • فلقد استطاعت ناستيا ، دون أن يلاحظ أحد ذلك تقريبا ، ان تجبر فوما على انهاء أنواع الاذلال التى كان يوقعها فى زوجها • لقد أثبت أن ترى فوما يستهزئ بزوجها ويضعه موضع السخرية ، وظفرت بتحقيق ما ارادته • أدرك فوما ادراكا واضحا أنها قد فهمته تقريبا ؛ وانما اقول « تقريبا » لان ناستيا نفسها كانت تدلل فوما وتعجب به ، وتجارى زوجها وتعاونه كلما أخذ يتفنى بمحاسن الرجل العظيم ويطرى مزاياه • وكانت تحرص أكثر ما تحرص على أن يحترم الجميع اراء عمى ، وكان هذا السبب وحده كافيا لان تشارك عمى تعلقه بفوما فومتش • وانى لمقتنع مع ذلك بان ناستيا قد نسيت الاهانات القديمة ، وبأنها غفرت لفوما كل شئ منذ اليوم الذى أذن فيها بتزوجها عمى • أضف الى ذلك أنها قد ائتمعت بفكرة عمى القائلة بأن على المرء أن لا يتشدد مع انسان « شهيد » كان فى الماضى مهرجا ، بل وأن على المرء أن يراعى مثل هذا الانسان وأن يدارى نفسه التى اصبحت شديدة التأذى • ان ناستيا المسكينة التى كانت فى الماضى من معشر المذلين ، والتى تحملت هى نفسها أشياء كثيرة ، وقاست آلاما كبيرة ، تدرك هذا الأمر خيرا مما يدركه أى انسان • ولقد هدأ فوما فى الشهر الذى أعقب الزواج ، حتى لقد ظهر خلال ذلك الشهر دمث الطبع لين العريكة طيب القلب • غير أن نوبات لم تكن فى الحسبان قد أخذت تظهر : لقد بدأ يشعر بتخدرات غريبة قريبة من داء التخشب ( الكاتاليسيا ) ، وكانت هذه النوبات من الدقة والاحكام بحيث تروع من يراها • من ذلك أن المريض كان ، أثناء كلامه يقوله أو ضحكة يطلقها ، يتجمد فجأة على الوضع الذى كان عليه متى وافته النوبة : فاذا كان

يضحك ظل فمه منفرجا على الابتسامة ، واذا كان قد رفع شوكة ظلت الشوكة مشهرة بيده فى الهواء • ثم تسقط اليد أخيرا ، ولكن فوما لا يسترد وعيه فوراً ، وانما يستمر يجيل عينيه الشاردتين ذاهلا ، لا يقول كلمة ولا يسمع شيئا ، ولا يفهم أمرا • وكان يدوم هذا فى بعض الاحيان ساعة كاملة ويوشك المنزل كله أن يموت خوفا أثناء ذلك : فالحضور يجلسون أنفاسهم ، ويمشون على ردوس الأصابع ، ويسكبون الدموع • ويفيق فوما أخيرا ، فيشكو من اعياء رهيب ، ويؤكد أنه لم يسمع شيئا ولا رأى شيئا • هل يمكن أن يكون انسان قادرا على التظاهر بالألم ساعات برمتها لا لشيء الا لىستطيع أن يقول بعدئذ : « انظروا ! اننى أحس احساسات أعنف من احساساتكم ! » ؟ وحدث أخيرا فى ذات يوم ، بعد أن غاب فوما على عمى أنه « يهينه كل يوم ، وأنه يفض من قيمته ولا يوليه الاحترام الذى يستحقه » حدث أن مضى فوما يسكن عند السيد باختشايف • وكان ستيان ألكسيفتش قد تشاجر مع فوما فومتش ، بعد زواج عمى ، مرارا ومرارا ، ولكن الأمور كانت تنتهى فى كل مرة نهاية واحدة : يأتى السيد باختشايف من تلقاء نفسه يسأل فوما أن يعفو عنه وأن يغفر له • وفى تلك المرة الأخيرة تحزب لفوما بحرارة شديدة ، وناصره على عمى مناصرة قوية ، واندفع يعرض عليه أن يستضيفه • فلما مضى اليه فوما أكرم وفادته وأحسن علفه ، ثم قرر أن يشهر الحرب على عمى ، وأن يقاضيه أمام المحاكم • ذلك أنه كان هنالك قطعة من أرض غير مقسومة لم يختصم الرجلان عليها فى يوم من الأيام لأن عمى لم يخطر بباله أن ينازع فيها ستيان ألكسيفتش يوما ، ولا أن يمارض دعاواه ومطامعه •

هيا السيد باختشايف عربته دون أن يقول كلمة واحدة ، ومضى عدواً الى المدينة ، فأودع الشكوى وفقا للاصول ، طالبا من المحاكم أن



تقضى له بملكية الأرض المتازع عليها كاملة ، وأن تحكم بتعويضه عن جميع الأضرار ، وأن تقضى له بجميع الفوائد ، مع احتفاظه بحقه في مقاضاة عمى عن استيلائه على الأرض استيلاء غير مشروع . ولكن فوما فومتش قد سُم الحياة في منزل باختشاياف أشد السأم ، فلما جاءه عمى فى الغداة معتذراً ، غفر له وعفا عنه ، ومضى معه على الفور عائدا الى ستيانتشيكوفو . حتى اذا رجع السيد باختشاياف من المدينة فلم يجد فوما فومتش جن جنونه حقا . لكنه ظهر فى ستيانتشيكوفو بعد ثلاثة ايام نادما تائبا ، يستغفر عمى بدموع غزار ، ثم يمزق شكواه . وسرعان ما ضالحه عمى مع فوما فومتش ، واصبح ستيان الكسيفتش يتبع فوما كما يتبع كلب صاحبه ، وعاد يردد بعد كلمة ينطق بها فوما قوله : « انت عالم يا فوما ! ما أذكاك يا فوما ! » .

ان فوما فومتش يرقد الآن قرب الجزالة . وقد شيد على قبره ضريح فخم من المرمر الأبيض نقشت عليه كلمات دامعة ، واماديح شعرية . وان ناستيا وياجور ايلتش يجيئان فى بعض الأحيان أثناء زهابتهما الى المقبرة الصغيرة التى تحيط بالكنيسة فينحيان أمام قبر فوما باحترام . وهما حتى هذه الساعة لا يستطيعان أن يجيئا على ذكره الا ويستولى عليهما حزن خاص وأسى مرير . انهما يتذكرات كل كلمة من كلماته ، ويتذكران ما كان يأكل وما كان يحب . وقد حُفظت أشياءه كما تحفظ كنوز . ان موت فوما قد تركهما فى وحشة ، فازداد تعلق كل منهما بالآخر . ولم يهب لهما الله أولادا . فشعرا من ذلك بحزن عميق ، ولكنهما لا يجروان أن يشكوا . وقد تزوجت ساشا منذ زمن شابا ممتازا . . أما اليوشا فهو يدرس فى موسكو . وهكذا فان عمى وناستيا يعيشان وحيدين ، ولا يحيا كل منهما الا بالآخر ؛ حتى ليوشك اهتمام كل منهما بأن يوفر السعادة لصاحبه أن يكون قلقا مرضيا . وان ناستيا ما تنفك

تصلى من أجل زوجها وتدعو له • وأحسب أنه لو مات أحدهما لما عاش  
الثاني بعده أكثر من ثمانية أيام • أسأل الله أن يحفظهما وأن يمد في  
عمرهما ! انهما يستقبلان زوارهما بمودة عظيمة وإيناس كبير ، وهما  
مستعدان لأن يشاركا كل انسان معذب ما يملكان • وان ناستيا تحب  
قراءة حياة القديسين ، وتدعى بتواضع أن الأعمال الصالحة العادية  
لا تحقق خيرا كافيا ، وأن على المرء أن يهب كل شيء للبؤساء ، وأن ينشد  
السعادة في الفقر •

ولو كان عمى لا يحفل بمستقبل ساشا واليوشا لبدد ثروته منذ  
زمن طويل ، لأنه يوافق زوجته دائما • ولم تتركهما براسكوفى ايلتشنا،  
وهى تعنى بهما أشد العناية ، وهى التى ما تزال تدير شئون المنزل •  
وقد عرض عليها السيد باحثايف الزواج بعد زفاف عمى بمدة قصيرة ،  
ولكنها رفضت رفضا قاطعا • استتج الناس من ذلك انها تريد دخول  
الدير ، ولكن هذا الافتراض لم يتحقق • ان فى طبيعة براسكوفى  
ايلتشنا سمة بارزة ، هى حاجتها الى نسيان نفسها دائما فى سبيل من  
تحبهم ، والى البحث فى قرارة أعينهم عن رغباتهم الخفية بغية تحقيقها  
لهم على خير وجه ، أى الى السير وراء من تحبهم خطوة خطوة ، والى  
خدمتهم بغير انقطاع • ومنذ ماتت الجنرالة ، أمها ، اعتقدت أن من واجبها  
أن لا تترك أخاها قط ، وأن تفعل كل ما تستطيع فعله فى سبيل ارضاء  
ناستيا • وما يزال الشيخ ياجفكين حيا ، وقد أصبح فى هذه الآونة الأخيرة  
يكثر من زيارة ابنته • كان فى أول الأمر يبعد نفسه هو وقطيعه ( كذلك  
كان يسمى أولاده ) عن المنزل ، فكان ذلك يحزن عمى أشد الحزن ، ولم  
يُجد فيه إلحاح عمى ولا نفعت فيه لجأته ، فلقد كان الرجل على جانب عظيم  
من الكبرياء ، حتى أن كرامته وحساسيته تكتسيان فى بعض الأحيان صورة  
مرضية • كان اذا تصور أنه ، هو الرجل المعوز ، يمكن أن يكون استقباله

فى منزل ثرى نوعا من البر والاحسان ، وأن يكون فى مجيئه الى هذا المنزل ازعاج لأحد ، كان اذا تصور ذلك ، يبلغ من الفسور فى بعض الأحيان أنه يرفض حتى المعونة الزهيدة التى كانت تقدمها اليه ناستيا ، وهو لم يرض أن يأخذ منها الا القدر الضئيل الذى لا بد منه ولا غنى عنه . أما من عمى فلم يقبل أن يأخذ قرشا واحدا فى يوم من الأيام . لقد أخطأت ناستيا خطأ كبيرا حين قالت لى أثناء لقائنا فى الحديقة ان أباهما يمثل دور المهرج فى سيلها هى . صحيح أنه كان يرغب كثيرا فى أن يرى ناستيا متروجة عمى . ولكنه كان لا يمثل دور المهرج الا من أجل أن يجد منفذا لضروب الغضب التى كانت تتراكم فى نفسه . ان حاجته الى السخرية والى سلاطة اللسان كانت أقوى منه . كان مثلا يصطنع أوضاع رجل متملق دنىء دناة كريهة ؛ ولكنه كان يحرم على أن لا يُخدع أحد فى أمر هذا التملق : كان كل انسان يدرك ان تملقه هذا مصطنع ، فكلما كان تملقه أكبر كانت سخريته ألدع . هكذا خلق . وقد أتىح لجميع أولاده أن يعهد بهم الى مدارس جيدة بموسكو أو بطرسبرج ، ولكن ذلك لم يتم الا بعد أن استطاعت ناستيا أن تبرهن لأبيها بالحجة المقنعة أن تعليمهم سيكون على نفقتها هى ، أى من الثلاثين ألف روبل التى أهدتها اليها تاتيانا ايفانوفنا .

والحق أن هذه الثلاثين ألف روبل لم تقبل من تاتيانا ايفانوفنا يوما ؛ ولكن من أجل أن لا تحزن تاتيانا ايفانوفنا ، ومن أجل أن لا تشعر باهانة ، وعدت بأن 'يلجأ اليها متى احتاجت الأسرة الى أى مال . ومن أجل اقناعها اقناعاً تاما اقترض منها فعلا مبلغٌ ضخّم فى مرتين . ولكن حين ماتت تاتيانا ايفانوفنا منذ ثلاث سنين آلت هذه الثلاثون ألف روبل الى ناستيا رغم ارادتها . وقد ماتت المسكينة تاتيانا ايفانوفنا فجأة . كانت الأسرة تستعد كلها لحضور حفلة راقصة ستقام فى منزل أحد الجيران

من أصحاب الأملاك • فما ان فرغت تاتيانا ايفانوفنا من ارتداء ثوب الحفلة ، ومن تتويج رأسها بأكليل رائع من ورود بيضاء ، حتى شعرت بألم على حين فجأة ، فتهالكت على كرسيها ولفظت أنفاسها الأخيرة • وقد دفنت مع اكليل الورد الذى توجهت به رأسها • واستبد بناستيا عندئذ حزن شديد وكرب عظيم • ولقد كانت تاتيانا ايفانوفنا قبل موتها تدلل فى المنزل كثيرا وتدارى كما يدارى طفل • وما كان أشد دهشة الناس حين اطلعوا على وصيتها فأروا ما فيها من حكمة • لقد أوصت تاتيانا ايفانوفنا بباقي ثروتها ، بعد اقتطاع الثلاثين ألف روبل التى خصت بها ناستيا ، أوصت بباقي ثروتها ، وهو يبلغ حوالى ثلاثمائة ألف روبل ، للتييمات تنفق فى تعليمهن وفى تزويدهن ببائة حين ينهين دراستهن • وفى السنة نفسها التى ماتت فيها تاتيانا ايفانوفنا ، تزوجت بيريلتسين • لقد ظلت فى منزل عمى بعد وفاة الجذالة ، أملاً منها فى التشبث بتاتيانا ايفانوفنا • وفى أثناء ذلك توفيت امرأة الموظف المتقاعد الذى كان قد اشترى ميشينو - وميشينو هى تلك القرية الصغيرة نفسها التى جرى فيها ذلك المشهد بين أوينوسكين وأمه من جهة وبين مطاردى تاتيانا ايفانوفنا من جهة أخرى - وكان لهذا الموظف ، وهو انسان مناكد مشاكس كريب ، كان له من زوجته الأولى ستة أولاد صغار • وقدّر الرجل أن بيريلتسين تملك بعض المال ، فبعث يخطبها زوجة له ، فسرعان ما لبث الطلب • ولكن بيريلتسين كانت فقيرة فقر أيوب • انها لا تملك الا الثلاثمائة روبل فضة التى أهدتها اليها ناستيا بمناسبة زفافها • فالزوج والزوجة يتشاجران الآن من الصباح الى المساء • انها تشد شعر الأولاد ، وتوزع عليهم اللطومات قوية شديدة • حتى لقد قيل انها تنشب أطافرها فى زوجها ولا تنقطع عن تذكيره بأنها ابنة ليوتنان كولونيل •

وليز تشيكوف نهاية أيضا • لقد احتكم ميزتشيكوف الى عقله فعدل

عن تاتيانا ايفانوفنا ، وانصرف شيئا فشيئا الى دراسة الزراعة . وقد زكاه عمى لكونت ثرى ، وأوصاه به خيرا . كانت أملاك الكونت تقع على مسافة نحو ثمانين فرسخا من ستيا تشيكوفو وكان عدد أفانها ثلاثة الاف نفس . وكان الكونت لا يزور أراضيها الا لاما . لاحظ الكونت كفاءات ميزتشيكوف فاخذ بها ، ونظر بعين الاعتبار الى تزكية عمى وتوصيته أيضا ، فعرض على ميزتشيكوف أن يتولى ادارة قرية له كان قد طرد منها ناظرها القديم منذ قليل ، وهو رجل ألماني نهب الكونت وجرده كما تجرد شجرة زيزفون من قشرها ، رغم ما عرف به الألمان من أمانة همى مضرب المثل . فما انقضت خمس سنين على استلام ميزتشيكوف ادارة القرية حتى تغير وجه القرية فلا تكاد تعرف ؛ اغتنى الفلاحون ، وباشروا زراعات كانت تعد قبل ذلك مستحيلة ، وتضاعفت الايرادات . . فذاع صيت الناظر الجديد ، وأصبح الناس لا يتحدثون فى المنطقة كلها الا عن ثقافته وكفاءاته ومقدرته . ولذلك ما كان أشد ذهول الكونت وما كان أشد حزنه حين أعلن له ميزتشيكوف ، بعد توليه ادارة القرية مدة خمس سنين ، أنه لن يبقى فى خدمته ؛ أعلن ميزتشيكوف ذلك للكونت جازما قاطعا ، غير حافل بتوسلات الكونت وضراعاته ، وغير عابئ بما عرضه عليه الكونت من اجزال العطاء له . وقد ظن الكونت أن أحد جيرانه هو الذى أغرى ميزتشيكوف بتركه ، أو أن أحد أصحاب الأملاك فى المنطقة المجاورة هو الذى حرضه على ذلك ليعهد اليه بادارة أملاكه . فما كان أشد دهشة الناس حين علموا بعد شهرين أن ايفان ايفانوفتش قد استقر فى قرية جميلة عدد أفانها مائة ، وتبعد عن قرية الكونت مسافة أربعين فرسخا ، وقد اشتراها من أحد رفاقه القدامى فى الجيش بعد أن دمرها هذا نفسه فى الفحش والفجور! وسرعان مارهن ميزتشيكوف

عقاره ، ثم اذا هو يملك مائة وستين نفسا بعد انقضاء سنة واحدة على ذلك •

أصبح الآن اذن من أصحاب الاملاك ، وأملأكه هي من تلك الأملاك التي لا ينقصها شيء • والناس جميعا يتساءلون من أين جاء بهذا المال كله ، وبعضهم يهز رأسه محترسا لا يريد أن يورط نفسه في كلام • ولكن ايفان ايفانوفتش يحتفظ بهدوئه لا يعكره عليه شيء ، ويشعر انه على حق تام في كل ما فعل • وقد استدعى أخته من موسكو ، وهي أخته تلك التي أعطته الروبلات الثلاثة الأخيرة التي كانت تملكها ، من أجل أن يرقع حذاءيه قبل رحيله الى ستياتشيكوفو • انها فتاة رائعة ، قد تجاوزت سن الشباب الأول ، لطيفة ودود محبة مثقفة ، ولكنها وجلة وجلا شديدا • لقد تعذبت زمنا طويلا بموسكو ، حيث كانت تعمل وصيفة لسيده محسنة ، فهي الآن تطرى أخاها اطراء عظيما ، وتدير شئون منزله ، وتطيعه طاعة عمياء ، وتعلن أنها سعيدة كل السعادة • وأخوها لا يدللها كثيرا ، حتى انه يهملها بعض الاهمال ، ولكنها لا تلاحظ هي ذلك • والناس في ستياتشيكوفو يحبونها كثيرا ، وقد هزت نفس السيد باختشايف ، حتى ليقال انه يود لو يخطبها لولا أنه يخشى أن ترفضه • على أننا نأمل أن نتكلم عن السيد باختشايف بمزيد من الافاضة في رواية قريبة •

أحسب اننى استعرضت جميع الناس ، ولكن لا! ••• نسيت أن أقول ان جافريلا قد طعن في السن كثيرا فنى ما تعلمه من اللغة الفرنسية نسيانا تاما • أما فالالى فهو الآن حوذى رائع ، وأما فيدويلياسوف فقد أدخل مستشفى المجانين منذ زمن طويل ، وأظن أنه قد مات فيه ••• سوف أسافر قريبا الى ستياتشيكوفو ، فأسأل عنه عمى •••

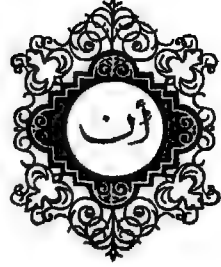
حُلُمُ الْعَمِّ

١٨٥٩

« حلم العم »  
Diadouchkine sone  
كتب سنة ١٨٥٨ بمدينة سيميبلاتنسك ،  
ونشرت في مجلة « كلام روسيا » ، آذار  
مارس ١٨٥٩ .



## الفصل الأول



ماريا الكسندروفنا موسكاليوفا هى السيدة المرموقة فى مورداسوف • ذلك امر لا مرء فيه ، ولا يمكن أن يخالطه ظل من شك • يحسب المرء حين يراها أنها ليست فى حاجة الى أحد ، وأن جميع الناس فى حاجة اليها • والحق ان الناس لا يحبونها كثيرا • حتى ان كثيرا منهم يكرهونها كرها واضحا ولكنها تبث الخوف فى القلوب ، ولا شئ يحلو لها أكثر من ذلك ، لأنه دليل على سياسة عليا • مثلا : لماذا نرى ماريا الكسندروفنا التى تحب النائم الى درجة العبادة ، ولا يغمض لها جفن طوال الليل اذا هى لم تستطع أثناء النهار أن تعرف شيئا جديدا ، لماذا تتمكن رغم ذلك من اصطناع هيئة الفخامة والأبهة الى هذا الحد ؟ ليس يخطر ببالنا أبدا أن سيدة على هذا الجانب العظيم من النبالة يمكن أن تكون أكبر نمامة فى العالم ، أو أكبر نمامة فى مورداسوف على الاقل • بالعكس : ان المرء لمستعد أن يحلف أن الأقاويل لا يمكن أن تتداولها الألسن فى حضورها ، وأن ناقلات الأنباء لا بد أن تحمر وجوههن وترتجف أجسامهن أمامها كتلاميذ المدرسة أمام معلمهم ، وأن الحديث لن يدور عندها الا على موضوعات سامية رفيعة • ومع ذلك فانها بارعة فى معرفة الأنباء براعة عظيمة بحيث لا تخفى عليها خافية ولا تعيب عنها شاردة ولا واردة • وهى تعرف عن بعض سكان مورداسوف فضائح سرية تبلغ من الفظاعة أنها لو بدا لها أن تكشف عنها فى اللحظة المناسبة وأن تبرهن على صحتها

برهانا لا يستطيع غيرها منله ، اذن لاهترت مورداسوف على قواعدها  
اهتزاز لشبونة حين باغتها الزلزال • ولكن ماريالكسندروفنا تظل منظوية  
على أسرارها انطواء شديدا ، لا تشير اليها الا فى مناسبات خطيرة لأصدقاء  
حميمين جدا ؛ وهى تكتفى بالاملاص الى ما تعرفه الماعا خاطفا ، لأنها تؤثر أن  
تروّع محدثها ( أو محدثتها ) وأن تجعله يجس أنفاسه ، على ان تسحقه  
سحقا حاسما • تلك براعة ، تلك موهبة • وقد تميزت ماريالكسندروفنا  
بيننا دائما بأنها سيدة لائقة ؛ ذلك أمر لا يضارعها فيه أحد • وبفضل أنها  
سيدة لائقة انما يصعب أن تعد بين نمامات مورداسوف العاديات • ان فى  
وسمها أن تمزق احدى غريمتها شرّ تمزيق ، أو أن تدفنها تحت  
الأرض ، مع تظاهرها بأنها قالت الكلمة القاتلة سهوا وغفلة • وأتم  
تعلمون أن هذا النوع من اللطف والرفافة وقف على أبناء المجتمع  
الراقى • ومهما يكن من أمر فتلك عندها براعة من براعات الحواة  
تفوقت فيها على « بيتى » \* •

ولماريالكسندوفنا علاقات كثيرة • ان أكثر الأشخاص الذين  
يزورون مورداسوف يطرون حفلاتها أشد الاطراء ، حتى اذا غادروا  
مورداسوف أخذوا يبادلونها الرسائل • حتى لقد نظم أحدهم فى تكميمها  
قصيدة شعر كانت ماريا تظهر عليها الناس معتزة فخورة ؛ كما أن كاتبها  
من الكتاب أهدى اليها رواية من تأليفه بعد أن قرأها فى سهرات منزلها  
حين كان مارا بالمدينة ؛ فكان لهذا الاهداء أثر من أعظم الآثار ؛ كما أن  
العالم الألماني الذى جاء من كالسروهى خصيصا للكشف عن الدور  
الخاص الذى تقوم به الدودة القز فى افساد قمح مقاطعتنا ، والذى كذب  
عن هذه الدودة أربع كراريس ، قد بلغ من تأثره باستقبال ماريا  
الكسندروفنا له وتوددها اليه ولطفها فى معاملته أنه ما يزال حتى يومنا  
هذا يبعث اليها من كالسروهى برسائل تفيض احتراما وعلميا وأخلاقا •

حتى لقد مضى بعضهم فى بعض الظروف الى حد تشبيهها بنابليون • لا شك أن هذا التشبيه قد أطلقه اعداؤها ، من قبيل السخرية لا من قبيل الإعجاب المحض • ولكن مع اعترافى بسخف هذا التشبيه فأننى أتجراً فالقى هذا السؤال البسيط : لماذا دار رأس نابليون حين ارتفع ذلك الارتفاع العظيم ؟ لقد قال دعاة الشرعية \* ان ذلك يرجع الى أن نابليون لا يتحدر من سلالة ملوك ، بل ولا هو رجل راق من طبقة عالية ؛ لذلك كان لا بد أن يشعر بدوار حين رأى نفسه مرتفعا ذلك الارتفاع كله بالقياس الى المكانة التى يستحقها • ورغم البراعة الواضحة فى هذا الجواب الذى يذكر بأحسن عهد من عهود النظام القديم ، فأننى أجازف فأتساءل أيضاً : لماذا لن تشعر ماريا الكسندروفنا يوماً بدوار فى أى ظرف من الظروف ؟ لماذا ستظل سيدة مورداسوف الأولى غير منازعة ؟ صحيح أنه مرت أحداث معينة وظروف صعبة كان كل واحد فيها يقول : فلنر ما عسى تفعل ماريا الكسندروفنا ! ولكن الخطوة المحرجة قد خُطيت وتم تجاوزها ووُجد المخرج منها دون عقبات ، وسار كل شئ بعد ذلك كما كان يسير من قبل ، بل وخيراً مما كان يسير من قبل ! من ذلك مثلاً أنه حين فقد آناستازى ماتفتش منصبه ( وهو زوج ماريا الكسندروفنا ) لعجزه وقلة ذكائه بعد أن أثار غضب مفتش كان يقوم بجولة ، توقع الناس أن يروا ماريا الكسندروفنا ذليلة تتوسل وتتضرع • • أى تخفض جناحها وتخضع ! ولكن أبداً • • • لقد شعرت ماريا الكسندروفنا أن لا فائدة من التوسل والضراعة • ثم قادت المركب ببراعة تبلغ من الاحكام أنها لم تفقد شيئاً من نفوذها وأن منزلها ظل يعدُّ أول منزل فى مورداسوف • ولقد تولت زوجة وكيل النيابة ، آنا نيكولايفنا آتسيوفا ، وهى العدو اللدود لماريا الكسندروفنا ، وصديقتها فى الظاهر ، تولت اشاعة النبأ فى الناس والتشهير بسقوط غريمتها ،

ولكن حين لوحظ أن ارباك ماريا الكسندروفنا ليس بالأمر السهل، أدرك  
انها أصلب عودا وأقوى بأسا مما تُصوّر في أول الأمر •

وما دما قد ذكرنا اسم اناستازى ماتفتش ، زوج ماريا ألكسندروفنا  
فلنقل عنه بضع كلمات • هو أولا رجل مهيب الطلعة جداً ، له وجه  
فلاح • ولكنه في اللحظات الحرجة يفقد سيطرته على نفسه ويصبح أشبه  
بخروف ضل طريق الخروج من حظيرته • حقا ان له مظهرا مهيبا ،  
ولا سيما حين يحضر حفله عشاء ذات أبهة ، لابساً ربطة عنق بيضاء •  
ولكن هذه المهابة كلها وهذه الفخامة كلها تنهاران متى أخذ يتكلم •  
وليس على المرء عندئذ الا أن يصمّ أذنيه • انه حقاً غير جدير بأى يتمنى  
الى ماريا ألكسندروفنا • ذلك رأى الناس جميعا • وهو على كل حال ما  
كان ليحتل منصبا من المناصب لولا عبقرية زوجته • وفي رأى المتواضع  
أنه كان ينبغي منذ زمان طويل أن يجعل فزاعة لتخويف العصافير في  
الحديقة • فهناك ، هناك فقط ، كان يمكن أن ينهض بالدور الذى لا يمكن  
انكاره عليه ، الدور الذى يناسب هيئته الفخمة ، وهو أن يكون حاميا •  
ومن أجل ذلك انما اتخذت ماريا ألكسندروفنا قرارا له ما يسوغه حين  
أبعدت آناستازى ماتفتش الى أرضها التى تملكها على مسافة ثلاثة فراسخ  
من مورداسوف - وهى أرض تضم مائة وعشرين نفساً هى ( يجب أن  
نذكر هذا عابرين ) جميع الموارد التى بفضلها تعيش ماريا الكسندروفنا  
تلك الحياة المحترمة فى منزلها • وقد أدرك كل واحد عندئذ أنها لم تحتفظ  
بزوجها قريبا منها قبل ذلك الا لمنصبه وراتبه وما ينشأ عنهما من منافع •  
أما وقد أصبح لا يتقاضى شيئا ، فقد كان لا بد من اقصائه ، لأنه لا يصلح  
لشيء • ولا فائدة منه • ولذلك حظيت ماريا ألكسندروفنا حين أقصت زوجها  
بامتداح جميع الناس سدادَ رأيها وصلابة عزيمتها •  
ويعيش آناستازى ماتفتش فى القرية حياة هادئة • لقد ذهبت اليه

أزوره ، وقضيت معه ساعة كاملة ممتعة جدا • انه يجرب ربطات عنقه البيضاء ، ويلمع أحذيته بنفسه ، لا عن عوز وحاجة ، بل حبا بالفن ، فهو يحرص أشد الحرص على أن تكون أحذيته باهرة بلمعانها • وهو يحب الاستحمام حبا عظيما ، ويرشف شايه ثلاث مرات فى اليوم ، ولا تتعدى سعادته هذه الحدود • هل تتذكرون تلك الحكاية الكريهه التى ساءت بيننا منذ سنة ونصف سنة عن سلوك زينائد آتانا سيفنا ، الابنة الوحيدة لماريا ألكسندروفنا وأتانا زى ماتفتش ؟ ان زينائد - وهذا مشتق من اسمها زينا - فتاة بارعة الجمال حسنة الثقافة ، قد بلغت الثالثة والعشرين من عمرها ، ومع ذلك لم تتزوج • فمن بين الأسباب التى 'يرد إليها أنها لم تملك حتى الآن زوجا سبب' هو أنهم تلك الأسباب ، وهو تلك الشائعات الغامضة التى سعت فى الناس عن علاقات غريبة قامت منذ ثمانية عشر شهرا بينها وبين معلم مدرسة من مدارس القرى ، وهى شائعات تصر على أن لا تنطفىء ، فما زالت ألسنة الناس تتحدث حتى الآن عن رسالة غرامية كتبتها زينا ، وتناقلتها الأيدى فى مورداسوف • قولوا لى مع ذلك : من ذا الذى رأى تلك الرسالة ؟ واذا كانت الأيدى قد تناقلتها فمن أين وصلت الى هذه الأيدى ؟ لقد سمع كل واحد كلاما عن هذا الأمر ، ولكن ما من أحد رأى بعينه شيئا ! على كل حال ، أنا لم ألق أحدا رأى بعينه تلك الرسالة • واذا ألمع أحد الى أمر الرسالة أمام ماريا ألكسندروفنا ، فإنها لا تزيد على أن لا تفهم ••• فافرضوا أن هناك رسالة كتبها زينا حقا ، افرضوا أن زينا سطرت بضع كلمات ( ويغلب على ظنى أن زينا قد فعلت ذلك ) ، أفلا ترون اذن الى هذه البراعة من جانب ماريا ألكسندروفنا ؟ هل من وسيلة تفضل هذه الوسيلة لسحق قضية كهذه القضية ، وخلق فضيحة كهذه الفضيحة ؟ ان لم يوجد أثر فلا دليل ! والله يعلم كم جهدت ماريا ألكسندروفنا هذه نفسها ، التى تترفع عن الاصغاء

الى نسيمة كهذه النسيمة ، كم جهدت فى سبيل أن تحافظ على شرف ابنتها الوحيدة سليماً لا يمسه أذى ! ثم انه لامر يسهل فهمه أن لا تكون زينا قد تزوجت . فأين الشاب الذى يصلح زوجها هنا ؟ ان زينا لا يمكن أن تزوج الا أميراً حاكماً . هل رأيتم جمالا كهذا الجمال فى يوم من الايام ؟ الحق أن زينا مزهوة بنفسها ، ولعلها مسرفة فى الزهو بنفسها . وقد قيل ان موزجلياكوف يسعى اليها . ولكن هل هذا زواج ممكن ؟ من هو موزجلياكوف هذا ؟ صحيح أنه شاب وسيم أنيق ، وهو يملك مائة وخمسين نفساً ، وهو قادم من بطرسبرج . ولكن طائش ثرثار أهوج ، متشرب بآراء عصرية مفرطة . ما قيمة مائة وخمسين نفساً حين يتباهى صاحبها بأفكار جديدة ؟ لا ، ذلك زواج مستحيل !

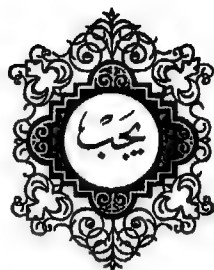
ان كل ما قرأتموه الآن انما كُتب منذ حوالى خمسة أشهر ، أثناء اندفاع عاطفية حنون معجبة . واننى لأعترف لكم سلفاً بأثنى متعلق قليلاً بماريا ألكسندروفنا . كنت أود لو أكتب بضع كلمات مديح عن هذه السيدة الممتازة ، فى صورة رسالة شبيهة بتلك الرسائل التى طبعت فى الزمان الماضى ( ذلك الزمان الذى أحمد الله على أنه لن يعود قط ) فى جريدة « نحلة الشمال » \* وغيرها من الجرائد والمجلات . ولكن الواقع أنه ليس لى صديق ، ناهيك عما أشعر به من خجل يشعر بمثله الكتاب . لذلك بقيت لى هذه الصفحات ذكرى استرخاء وادعٍ أثناء ساعات ضجر ؟ ولم تكن الا محاولة قلم مهجور على الطاوله .

انقضت اذن خمس سنين ؛ وفجأة وقع حادث غريب فى مورداسوف : فى ذات صباح ، فى ساعة مبكرة من ذات صباح ، ظهر الأمير ك فجأة فى المدينة ونزل ضيفاً على ماريا ألكسندروفنا ؛ وكانت نتائج وصول الأمير ك من الأمور التى لا سبيل الى حسابها . لم يمكث الأمير ك فى مورداسوف الا ثلاثة أيام ، ولكنها ثلاثة أيام خلفت ذكرى تتصف بأنها قدر لا راداً

له ؟ بل يجب أن أقول أكثر من ذلك : يجب أن أقول ان الأمير قد قلب  
المدينة عاليها سافلها • ولا شك أن قصة هذا الانقلاب هي صفحة من  
الصفحات الرئيسية في تاريخ مورداسوف • فهذه الصفحة هي التي فررت  
أخيرا ، بعد تردد كثير ، أن أقدمها للجمهور الكريم في صورة أدبيته  
ليحكم عليها • ان كتابي يشتمل على الحكاية الغريبة الكاملة لصعود نجم  
ماريا ألكسندروفنا وما حظيت به من مجد ، وما هوت اليه بعد ذلك من  
سقوط كان له دوى كبير ، كما يشتمل على حكاية منزلها كله في  
مورداسوف ، وذلك موضوع يغرى الكاتب أيما اغراء • على أن من  
الضرورى قبل كل شيء أن أشرح جانب الغرابة في دخول الأمير ك الى  
مورداسوف ، وكذلك في وصوله الى منزل ماريا ألكسندروفنا • لهذا  
لا بد من بضع كلمات عن الأمير ك • ناهيك عن أن سيرة حياة هذه  
الشخصية أمر لا يمكن الاستغناء عنه اطلاقا لاتمام قصتنا • واذن فلأبدأ •

## الفصل الثاني

أن أقول قبل كل شيء ان الامير ك لم يكن طاعنا في السن كثيرا • ومع ذلك فان المرء لا يملك حين يقع عليه بصره الا أن يتصور أنه يوشك أن يتهاوى ، من فرط ما يبدو متهدما بل قل مهترئاً •



لطالما رويت عنه في مورداسوف حكايات تفوق غرايتها الخيال • حتى لقد قيل ان هذا الشيخ قد رجع عقله الى الطفولة • والأمر الذي كان يبدو لجميع الناس غريبا غرابة خاصة هو أن هذا الملاك الذي يملك أربعة آلاف نفس والذي ينحدر من محتد نبيل ، والذي كان في وسعه ، لو شاء ، أن يمارس نفوذا كبيرا على اقليتنا ، انما كان يعيش متوحدا منعزلا في أملاكه العظيمة ؟ وأكثر الذين عرفوه منذ سبع سنين أو ثمان أثناء اقامته في مورداسوف يزعمون أنه كان في ذلك الأوان لا يطبق الوحدة والعزلة ، ولا يتصف بشيء مما يتصف به ناسك معتكف •

اليكم مع ذلك ما استطعت أن أعرفه عنه من أحدهم :

لقد دخل الأمير ، ابان شبابه ، وذلك يرجع الى عهد بعيد جداً ، دخل الحياة دخولا ساطعا يبهز الأبصار ، وأنفق أموالا طائلة في غير مبالاة ، وغنى أغنيات غرام ، وقال فكاهات جناس ، دون أن يبرهن على ذكاء أو كفاءة فذة • وكان طبعيا أن تذهب في ذلك ثروته كلها ، حتى



اذا تقدمت به السن رأى نفسه صفر اليدين على حين فجأة • فنصح  
 أحدهم يومئذ أن يعود الى املاكه التى كانت ستباع بالمزاد • فعزم أمره  
 على ذلك ، وجاء الى مورداسوف يقيم فيها ستة أشهر • وقد أعجبه الحياة  
 فى الريف كثيرا ، ويدد هنالك آخر قرش كان قد بقى له ، بدّده فى  
 فجوره المألوف وفى مغامرات عاطفية مع عدة سيدات من البندر • على أن  
 الامير كان انسانا ممتازا رغم أفعاله الشاذة القريبة الاميرية ، حتى ان  
 هذه الأفعال الشاذة الغريبة نفسها لم تسؤ الناس ولا نفرتهم ، بل لقد  
 أحدثت أثرا فى أهل مورداسوف الذين كانوا يرون فيها سمة من السمات  
 التى يتميز بها المجتمع الراقى • والسيدات هن اللواتى لم ينقطع اعجابهن  
 بهذا الضيف القنان الاخاذ • وقد احتفظ الناس عن ذلك العهد بمدة  
 ذكريات طريفة • يقال مثلا ان الامير كان يقضى أكثر من نصف النهار  
 فى اتمام زيتته ، وانه كان كمن يتألف من قطع مجلوبة من هنا ومن هناك  
 • لم يكن أحد يدرى أين ولا متى تفكك هذا التفكك • كان له شعر  
 اصطناعى ، وشاربان اصطناعيان ، ولحيتان اصطناعيتان ، أى كان شعر  
 رأسه كله اصطناعيا مصبوغا بسواد فاحم • وكان يخضب وجهه  
 بالمساحيق فى كل يوم • ويقال انه بفضل نوابض مخبأة ببراعة تحت  
 قبة شعره الاصطناعى ، كان يخفى تباعيد وجهه • ويقال أيضا انه كان  
 يلبس مشدا لأن أحد أضلاعه كان قد تحطم حين قفز من النافذة قفزة  
 سريعة أثناء إحدى مغامراته الغرامية فى ايطاليا • وكان الأمير يعرج  
 بساقه اليسرى ، وكان الناس يؤكدون أن هذه الساق اصطناعية ، وأن  
 ساقه الصحيحة الأولى قد كسرت فى باريس ، أثناء مفامرة أخرى ،  
 فأبدلت بساق اصطناعية تحاكي الأولى محاكاة جيدة • وما أكثر ما كان  
 يقال على كل حال ! • • • • • والحق أن عينه اليمنى كانت من زجاج ، ولكن  
 هذا الزجاج كان يحاكي العين الأصلية محاكاة فنية بارعة ؛ كما أن

أسنانه قد صنعتها له يد ماهرة • كان يقضى النهار كله فى التطيب والتعطر والتدهن • ويتذكر الناس مع ذلك أن الأمير قد أخذ منذ ذلك الحين يهوى الى الهرم والتفحل سريعا ، وأنه أخذ يثرثر ثرثرة لا تطلق • اذن لقد انتهت حياته • وكان الناس جميعا يعلمون ان جبيه قد خوت ، وانه اصبح لا يملك فبجلة ! ولكن فى تلك اللحظة ماتت احدى قريباته فجأة ، وهى امرأة طاعنة فى السن كانت تقيم دائما بباريس ، وكان هو لا يأمل ان يرثها بحال من الأحوال ، ماتت فجأة بعد شهر واحد من دفنها ورثها الشرعى ، وذلك أمر لم يكن فى الحسبان • فكذلك أصبح الأمير يملك ارضا زراعية عظيمة تضم أربعة آلاف نفس ، وتقع على مسافة ستين فرسخا من مورداسوف ، يملكها خالصة له بغير شريك • وسرعان ما سافر الأمير الى بطرسبرج يسوئى أموره ويدبر شؤنه • وفى ذلك الحين انما أولمت له سيداتنا مآدبة وداع جمعن نفقاتها اكتابا • فما كان أزخر تلك الحفلة ينكات الجناس ، وعجائب الفكاهات المرحه والنوادر المليحة والأمازيح المسلية ! • • • وقد وعد الأمير ليقمن قريبا فى دوخانوف ( القرية التى تمثل فى نظره اكتشاف كنز جديد ) ، وحلف ليتابمن الحفلات والنزهات والبالات والأسهم النارية بغير انقطاع متى عاد • وفى أثناء السنة التى انقضت على سفره لم تتحدث السيدات الا عن هذه الحفلات الموعودة بانتظار عودة شيخهن اللطيف العزيز • ومن أجل أن يخادعن لهفتنهن الرهية الى تحقيق هذه الوعود ، قمن برحلات الى دوخانوف ، حيث كان يوجد منزل عريق من منازل السادة الكبار ، له حديقة تتأثر فيها أكواخ جميلة ، وبيوت صغيرة ، ومبان أخرى رائعة ، وتزينها أشجار الأكاسيا مقدودة على صور أسود ، وتحليها تلال مصنوعة ، وغدران تنزلق على صفحة أمواها مراكب ، وتمائيل خشية تمثل أتراكا ينفخون فى شبابه • وعاد الأمير أخيرا • ولكن ما كان أشد دهشة الجميع ، وما كان أشد



الأمير

بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

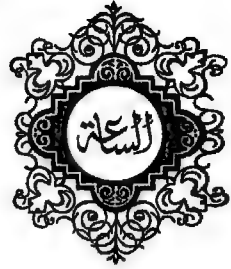
عجبهن ، حين لم يتوقف فى مورداسوف بل مضى الى دوخانوف رأسا ليقم فيها متوحدا معتزلا . وانتشرت عندئذ شائعات غريبة ، حتى صارت حكاية الأمير منذ ذلك الحين حكاية غامضة تحيط بها الاسرار وتسج حولها الأساطير . قيل أولا ان الأمور فى بطرسبرج لم تجر هينةً لينةً ، وان بعض أقرباء الأمير ممن سيكونون ورثته قد حاولوا بسبب خرف الأمير ان يتم عليه الحجر وأن تقام عليه وصاية ، مخافة أن يبدد أمواله مرة أخرى . بل قيل أكثر من ذلك : قيل ان أقرباء هؤلاء الذين سيرثونه قد حاولوا ادخاله مستشفى للمجانين ، غير أن واحدا من أقربائه ، وهو شخصية خطيرة الشأن رفيعة المنزلة ، قد اعترض على ذلك مبرهنا برهانا واضحا على أن الأمير المسكين الذى يوشك أن يكون ميتا منذ الآن ، لن يطول عمره ولن يلبث أن يلفظ أنفاسه الأخيرة ، وعندئذ تثول جميع أملاكه الى ورثته ، فلا لزوم للجوء الى مستشفى المجانين ! ويقال ان هذا كله قد بلغ من ترويع الأمير ومن بث الرعب والهلع فى قلبه أن طبعه قد تغير تغيرا تاما فدفعه الى نشدان الوحدة والتماس العزلة . وقد نار فضول بعض أهل مورداسوف فمضوا الى دوخانوف يزورون الأمير مهئين بسلامة العودة ، فاما أنهم طردوا شر طردة ، واما انهم استقبلوا استقبالا غريبا الى أبعد حدود الغرابة . لقد أصبح الأمير لا يعرف أصحابه القدامى . وقيل عندئذ انه يتظاهر بذلك عامدا . وقد مضى الحاكم يزوره أيضا .

فلما عاد قال ان الأمير قد اختلط عقله بعض الاختلاط فعلا ؛ وأصبح الحاكم منذ ذلك الحين لا يذكر زيارته دوخانوف الا ويتصغر وجهه . أما السيدات فانهن لم يفعلن ازاء ذلك الا أن يطلقن صيحات الاستياء والامتناع . وقد علم فى تلك الأثناء أمر هام هو التالى : أن الأمير واقع تحت سيطرة امرأة تسمى ستينايد ماتقفتنا ، لا يدري الا الله من أين

خرجت • انها امرأة ضخمة بدينة متقدمة فى السن ، جاءت معه من  
بطرسبرج ، ترتدى أثواباً هندية ، وتحمل مجموعة المفاتيح ؛ والأمير  
يطيعها فى كل امر ، ولا يجرو أن يخطو خطوة بدون اذنها ؛ وهى  
تفسله بنفسها ، وتسليه وتسرى عنه وتدله وتهده كأنه طفل صغير •  
وقد دبرت الأمر بحيث تقصى عنه جميع الزائرين ، ولا سيما الأقرباء  
الذين أخذوا يتوافدون شيئاً فشيئاً على دوخانوف مستطلعين • وقد تناقش  
الناس بمورداسوف طويلاً فى أمر هذه العلاقة التى لا يفهمها العقل •  
وكان من حقهم أن تستولى عليهم الدهشة فعلاً : فان هذه المرأة التى  
يقال لها ستيانيد ماتفتقنا كانت تسوس أملاك الامير على ما تشاء ، فهى  
تصرف النظر أو الخدم ، وهى تتقاضى الايرادات ، بل لقد استطاعت  
أن تحكم الفلاحين وأن تجعلهم راضين سعداء ، يغبطون أنفسهم على  
ما كتب لهم • وفيما يخص الامير نفسه ، علم أنه ينفق القسم الأكبر من  
يومه فى اتمام زيته ، وتجريب شعره المستعار ، وارتداء « فراكانه »  
الكثيرة • ثم هو يقضى باقى الوقت فى صحبة ستيانيد ماتفتقنا يلعب الورق  
ويحقق انتصارات • وهو يقوم بنزهات فى بعض الأحيان ، راكباً حصاناً  
انجليزياً وادعاً هادئاً • وفى مثل هذه الأحوال تتبعه ستيانيد ماتفتقنا على  
عربة مغطاة من قبيل الاحتياط ، لأن الأمير لا يمتطى الحصان الا دلالة  
وغنجاً فهو ما ينفك يترنح ويتهزز فى ركابه • وقد يرى فى بعض  
الأحيان سائراً على قدميه ، مرتدياً معطفاً ، واضعاً على رأسه قبعة من قش  
ضافية الحافات ، لافاً عنقه بمندبل وردى اللون ، جاعلاً نظارته فوق عينه ،  
حاملًا سلة صغيرة بيده ، مطوّقاً هنا وهناك يجمع فطوراً أو يقطف أزهاراً  
برية • وفى مثل هذه الأحوال تتبعه ستيانيد ماتفتقنا ماشية على قدميها ،  
بينما يسير وراءهما ، وعلى مسافة منهما ، خادمان طويلان مع العربة •  
فاذا اتفق مصادفة أن مر أحد الفلاحين رأيت الفلاح يصطف جانباً ،

ويرفع طافيته ، وينحنى انحناء شديدا ويقول : « سلاما ايها الامير يا ابانا ؛ سلاما يا صاحب السعادة يا شمسنا » ، فيسارع الامير الى وضع نظارته على عينه ناظرا الى الفلاح ، ثم يحنى راسه قليلا ويقول : « سعدت يوما يا صاحبي ، سعدت يوما » . ورويت في مورداسوف اشياء كثيرة من هذا القليل ، لان الناس في مورداسوف قد ابوا ان ينسوا الامير ، وذلك لانه جار قريب جدا ! لذلك ما كان اشد دهشتهم وذهولهم جميعا حين شاع بينهم في ذات صباح ان الامير ، هذا الناسك المعتكف ، هذا الانسان الغريب الاطوار ، موجود بنفسه الان في المدينة وأنه نزل ضيفا على ماريا الكسندروفنا ! تحرك الناس جميعا واضطربوا ، منتظرين أن تتضح الامور ، وتساؤل كل منهم عن دلالة ذلك ، ونها بعضهم للذهاب الى منزل ماريا ألكسندروفنا نفسها يستطلع الانباء . . . فالى هذا الحد بدا لهم وصول الامير حدثا عجيبا من الاحداث . وتبادلت السيدات البطاقات ، وتزاورن ، وأرسلن وصيفاتهن وحتى أزواجهن ليأتونهن بالأخبار . والامر الذي كان يبدو غريبا عجيبا هو أن الامير قد أثر ماريا ألكسندروفنا ، وخصها بالنزول ضيفا عليها من دون سائر الناس . والسيدة التي أظهرت أشد الاستياء انما هي آنا نيكولايفنا أنتييوف التي يمت اليها الأمير بقربى بعيدة . ولكن لا بد لنا ، حتى نوضح جميع هذه الأسئلة ، أن نمضي الى منزل ماريا ألكسندروفنا نفسها ، راجين من قرائنا الأجلاء أن يصحبونا في هذه الزيارة . ولئن كانت الساعة لم تتجاوز العاشرة من الصباح ، فلا شك أن ماريا ألكسندروفنا لن ترفض استقبال أصدقائها الخالص . فلنذهب اذن اليها واثقين مطمئنين .

## الفصل الثالث



هى العاشرة من الصباح • نحن الآن فى منزل  
ماريا ألكسندروفنا ، الذى يقع فى عرض شارع  
كبير • ونحن من هذا البيت فى الغرفة التى  
تسميها ربة المنزل صالونها فى الأيام الكبرى •

ولماريا ألكسندروفنا مقصورة خاصة بها أيضا • ان أرض هذا الصالون معتنى  
بها كثيرا ، والجدران قد شد عليها ورق لا بأس به • اللون الأحمر يغلب  
على أثاث الصالون ، وهو أثاث دميم على كل حال • هناك مدفأة ، وعلى  
المدفأة مرآة ، وأمام المرآة ساعة يعلوها تمثال يمثل اله الحب ، وهو تمثال  
لا يدل على ذوق رفيع • وبين الفراغات التى تفصل النوافذ مرآتان  
أخريان رفع عنهما غطاءهما على عجل • وأمام المرآتين ، وعلى الطاولات  
الصغيرة ، وضعت ساعات أيضا • وفى آخر الصالون يمتد البيانو الرائع  
الذى جلب لزيينا ، ملاصقا للجدار : ان زيينا موسيقية • وأمام المدفأة ،  
التي تشتعل فيها نار جميلة ، قد صُفِّ ما أمكن صفة من مقاعد ، فى  
فوضى فنية ؟ وبين المقاعد وضعت منضدة صغيرة • وتشغل الطرف الآخر  
من الغرفة منضدة ثانية يغطيها غطاء ناصع البياض ، وعلى الغطاء يستريح  
سماور من فضة يغلى فيه الماء ، وإلى جانب السماور طقم جميل للشاي •  
وتقع مهمة مراقبة السماور والفناجين على عاتق سيدة ناضجة تمت الى  
ماريا ألكسندروفنا بقربى بعيدة ، هى آناستازيا بتروفنا زيا بلوفا • ولنقل  
كلمتين عن هذه السيدة • انها أرملة ، تجاوزت من عمرها الثلاثين ،  
سمراء لطيفة القوام ، نضرة الوجه لها عيتان كحلوان تفيضان حياة ؛ وهى

تظهر مزاجا مرحا ، فضحك بسهولة ؛ ولا تموزها المهارة ولا ينقصها الحدق ، فهي تحسن تدبير شئونها الصغيرة ، ولكنها مهذار مكثر . ان لها ولدين فد عهدت بهما الى مدرسة داخلية فى مكان ما . وهى تمنى كثيرا لو تزوج مرة ثانية ، وتحافظ على شىء من الخيلاء لان زوجها كان ضابطا فى الجيش .

ان ماري ألكسندروفنا نفسها هى الجالسة قرب المدفأة . انها تبدي مزاجا رائقا رائعا ، وهى ترتدى ثوبا أخضر رقيقا يناسبها . لقد أضرم فيها وصول الأمير فرحاً شديدا ، والأمير هو الان فى الطابق الاعلى يعنى بامر زينته . ان ماريأ ألكسندروفنا تبلغ فى هذه اللحظة من السعادة أنها لا تحمّل نفسها عناء اخفاء فرحتها . وأمامها يقف شاب يروى لها أمرا من الأمور فى حرارة وحميئة . فمن رأى عيني هذا الشاب ادرك انه يشتهي أن يحظى باعجاب السيدة التى تصفى الى كلامه . الشاب فى الخامسة والعشرين من عمره . وكان يمكن أن يبدو مظهره مظهر رجل رفيع التهذيب لولا أنه يسرف فى اطلاق صيحات التعجب ، ولولا أنه على وجه الخصوص يطمع كثيرا فى ابراز روح النكتة والفكاهة لديه . وهو أشقر اللون حسن الھندام معجب بنفسه . ولكن هانحن أولاء تكلمنا عنه : انه السيد موزجلياكوف ، شاب له مستقبل ، وهو أمل كبير من آمال الزواج فى المنزل . صحيح أن ماريأ ألكسندروفنا ترى أن فيه شيئا من طيش ، ولكنها تحسن استقباله . انه يسعى الى خطبة ابنتها ويعلن أنه مجنون حبا بها . وهو يتجه فى كل لحظة الى زينا محاولا أن ينتزع من فمها ابتسامة بالفكاهات والأمازيح . ولكن زينا فاترة نحوه فتورا شديدا ، تكاد لا تعبأ به ولا تكثر له . وهى فى هذه اللحظة متتحة جانباً قرب البيانو ، تقلب بأطراف أصابعها صفحات مجلة . انها امرأة من تلك النساء اللواتى يحدثن أثرا ويثرن دهشة واغجابا حين يظهرن فى مجتمع . هى



جميله جمالا لا يصدق : فارعة الطول ، سمراء اللون ، هيفاء القوام ،  
 بارزة الصدر ، لها عيانان رائعتان تشبهان ان تكونا سوداوين تماما ؛  
 ويوشك كنفها وذراعاها أن تكون من الاكثاف والاذرع التي تراها فى  
 تماثيل النحت القديم ؛ أما ساقاها ففاتتان ساحرتان ، واما مشيتها فمشية  
 ملكة . هى تبدو اليوم شاحبة قليلا ، ولكن شفيتها كالقرمز حمرة ، وهما  
 ممثنتان بعض الامتلاء ، مرسومتان رسما بديعا ، تسطح بينهما أسنان  
 مظلومة كعقد اللؤلؤ ، اذا رايتها مرة ظلت تراها فى المنام ثلاثة أيام .  
 ويبدو على زينا كثير من الجد بل ومن القسوة . ويبدو على موزجلياكوف  
 انه يتحاشى نظرتها الثابتة ويتجنبها ؛ او قل على الأقل انه يشعر برهبة  
 كلما تجرأ أن يلتفت نحو هذه الفتاة التى تبلغ هذا المبلغ من التعالى وعدم  
 الاكتراث . وهى ترتدى ثوبا بسيطا من الموسلين الابيض ؛ واللون  
 الابيض يناسبها كثيرا ويفتن عليها الألباب . وان كل شئ ليناسبها على كل  
 حال . وفى أصبعها خاتم من شعر مضفور لا يبدو أن لونه هو لون شعر  
 أمها . ان موزجلياكوف لم يجسر أن يسألها يوما عن صاحب الشعر  
 الذى ضفر منه هذا الخاتم . وزينا تبدو فى هذا الصباح صامتة صمتا فوق  
 ما عهد فيها من صمت . لذلك نرى ماريا ألكسندروفنا لا تنفك ، مع  
 تدفقها فى الكلام بغير انقطاع ، تلقى على ابنتها نظرات تفيض قلقا ، ولكنها  
 تختلس هذه النظرات اختلاسا كأنها خائفة من الفتاة .

هتفت الأم تقول :

— أنا مسرورة جدا يا بافل ألكسندروفتش ، أبلغ من السرور أنى  
 أوشك أن أعلن هذا من فوق جميع الأسطح ! لمست اقول شيئا عن هذه  
 المفاجأة الجميلة التى فاجأتنا بها ، أنا وزينا ، بمجيئك قبل الموعد بخمسة  
 عشر يوما . طيبا . وانما أنا مقبلة أشد الاثنتان بأنك جئتنا بهذا الأمير  
 العزيز . انك لا تستطيع أن تتصور مدى حبي هذا الشيخ الرائع ! لا ،

انك لا تستطيع تصور مدى حبي اياه ! ومهما أحلف لك أغلظ الأيمان  
فلن تستطيع وانت شاب فى مقتبل العمر أن تفهم هذه العاطفة ! هل تعلم  
ماذا كان بالنسبة الىّ فى الماضى قبل ست سنين ؟ - هل تتذكرين يا زينا ؟  
آ... لقد نسيت ... كنت تقيمين يومئذ عند عمك ... لا ... انك لن  
تصدقى يا بافل ألكسندروفتش ! لقد كنت له مرشدة ، كنت له أختا ، كنت  
له أمّا . وكان يطيعنى كطفل . وكان فى صداقتنا سداجة ، وحنان ،  
ونبل . كان فى صداقتنا شىء يشبه أن يكون شعرا من الأشعار التى يترنم  
بها الرعاة ... لا أعثر على اللفظ المناسب للتعبير ! ... ذلك هو السبب  
فى أن هذا الأمير المسكين يتذكر اليوم منزلا واحدا هو منزلى ، يتذكره  
وهو يحس كثيرا من الاعتراف بالجميل ! هل تعلم يا بافل ألكسندروفتش ؟  
لعلك قد أتقذته حين رددته الى هنا ؟ ان قلبى ينقبض منذ ست سنين متى  
فكرت فيه ! هل تصدّق أنّى أراه فى المنام ؟ لقد قيل ان تلك المرأة  
الشرطانية كانت تسحره وتمضى به الى الضياع ! وأخيرا خلصته أنت من  
برائتها ! وانما ينبغى الآن أن نتتهز هذه الفرصة لا نقاذه انقاذا تاما . ولكن  
قل لى مرة أخرى : كيف استطعت أن تظفر بذلك ؟ صف لى لقاءكما  
تفصيلا . اننى لم أتبه منذ قليل الا الى الأمر الاساسى ، وذلك من شدة  
انفعالى ، مع أن التفاصيل ، مهما تكن يسيرة ، ثمينة فى نظرى : فهى ملح  
الأمر انصح التعبير . اننى أحب التفاصيل حبا عظيما ، ولا سيما فى  
الحالات التى لها شأن خطير . اننى أولى التفاصيل اهتماما كبيرا ... و ...  
بانتظار أن يفرغ من اتمام زيته ...

أجاب موزجلياكوف يقول متهيناً لتكرار الأشياء التى ذكرها مرة  
عاشرة :

- نعم يا ماريّا ألكسندروفنا ... كما سبق أن رويت لك ... ظلت  
العربة تعدو بى ليلة بكاملها ، وكانت لیسلة بيضاء طبعاً - فتستطيعين أن

تصورى اذن مدى تعجلى العودة ! ( هتف يقول ذلك مخاطبا زينا ) •  
الخلاصة : لقد هددت وصرخت وطلبت خيولا ، حتى لقد شتمت الناس  
من أجل أن أحصل على خيول فى المحطات • ألا لو كتب هذا لخرجت  
منه قصيدة من نوع القصائد التى نقرأها فى هذا الزمان ! ولكن فلنعد الى  
الموضوع : فى نحو الساعة السادسة من الصباح وصلت الى ايجيشيفو ،  
وهى آخر محطة • وكان قد أضناني البرد ، ولكن لم يخطر ببالي أن  
أشدد شيئا من الدفء ، بل صرخت أقول : « هاتوا خيولا ! » • وبلغت  
من تخويف زوجة ناظر المحطة التى كانت تحضن طفلا أن لبن ثديها  
لا بد أن يكون قد غاض الآن ••• وكان طلوع الشمس رائعا • انك  
تعرفين ذلك النوع من عجاج الصرّ الذى يحمرّ ثم يصير بلون الفضة ••  
ولكننى لم أعبأ به • كنت لا أفكر الا فى الوصول بأقصى سرعة • الخيول  
الأخيرة التى حصلت عليها انما انتزعتها انتزاعا من موظف تحديته وكدت  
أدعوه الى المباراة • ولكن قيل لى ان أميرا قد مضى فى عربة منذ ربع  
ساعة بعد أن بات فى المحطة ! فما ان سمعت هذا الكلام حتى ففرت الى  
العربة ، وطرت طيرانا كأن الشيطان يطاردنى ••• اننا تقع على شيء من  
هذا القليل لدى فيت \* ، لا أدري فى أية قصيدة من قصائده • فلما صرت  
على مسافة تسعة فراسخ من المدينة ، عند منعطف صومعة سفيوزيرو ،  
لمحت مشهدا خارقا : عربة كبرى من عربات السفر منقلبة على جنبها •  
كان الحوذى وخادمان متسمرين أمامها يتأملونها فى ارتباك وحيرة •  
بينما تخرج من داخلها زفرات وأنات تقطّر القلب ألما • ومع ذلك قررت  
أن أمضى غير حافل • ماذا يهمنى من أمر هذا الرجل ؟ ان فى امكانه أن  
يبقى حيث هو • ولكن العاطفة الانسانية غلبتني • لقد صدق الشاعر  
هاينى حين قال ان هذه العاطفة الانسانية تحشر أنفها فى كل شيء •  
فتوقفت ، وهبنا للنجدة أنا وخادمى سيميون ، والحوذى أيضا ، وهو

نفس روسية حقا ، واستطعنا أخيرا نحن الستة أن نهض المركبة ، وأن  
نقفها على عجلاتها ، والحق انها لم يكن لها عجلات تماما ، وانما كانت على  
زلاجات . وقد ساعدنا ايضا فلاحون كانوا مارين من الغابة الى المدينة ،  
فنهضتهم مكافاة . . . قلت لنفسى فجأة : « ايمكن ان يكون هو الامير ؟ »  
ونظرت ، فاذا هو الامير نفسه ، الامير جابريل ! يا لها من مصادفة !  
صحت اقول له : « يا امير ، يا عمى ! » ، ولم يتصرفنى فى أول الامر  
طبعا ، لم يتصرفنى فى اول الامر . . . ولكنه حين القى على نظرة ثانيه  
كاد يدرك من انا . . . وانى لالفت نظرك مع ذلك الى أنه الان لا يكاد  
يعرف من انا . . . واطن انه يحسبني شخصا اخر غير قريبه . . . لقد  
رأيت في بطرسبرج مند سبع سنين ، ولم اكن يومئذ الا صبيا كما نقديرين .  
لقد تذكرته انا : فلقد كان فيه ما يفجأ البصر . . . اما هو فانى له أن  
يتذكرنى !

وعرفته بنفسى ، فظهر اغتباطا وفرحا شديدا وحضنى بين ذراعيه ،  
وهو يرتجف من الخوف وبكى ، نعم يبكى . . . قلت أنصحه أخيرا :  
« اركب عربتى وتعال تقضى يوما فى مورداسوف لنستريح » ، فوافق دون  
أن يحملنى على التوصل اليه . . . وذكر لى انه كان ذاهبا الى صومعة  
سفيوتزيرو ليرى الكاهن ميشيل الذى يقدره أكبر التقدير ويحترمه  
أشد الاحترام . أما ستياندا ماتفتنا - من ذا الذى لا يعرفها منا معشر  
أقربائه ، من ذا الذى لم يسمع عنها ؟ أما أنا فقد طردتني فى العام الماضى  
شر طردة مشهورة على مكنسة - اما ستياندا ماتفتنا هذه ، فكانت قد تلقت  
رسالة مستعجلة تنبئها بأن أحد أهلها يحضر فى موسكو . . . لا أدري  
أهو أبوها أم هى ابنتها ، ولا حاجة بى الى أن أعرف ذلك . . . ولعلهما  
كليهما ، الأب والابنة معا ، مع ابن أخ أو ابن أخت فوقهما . . . الخلاصة  
أنها اضطربت أشد الاضطراب وبلغت من القلق أنها قررت منذ عشرة

أيام أن تفارق الأمير وأن تطير الى المدينة تجملها بحضورها • وانتظر  
الامير يوما ويومين يجرب طاقات شعره المستعار ، ويتطلب ويتخضب ،  
ويستطلع القيب فى الورق وربما فى الفول ؟ ولكنه لا يستقر على حال من  
القلق فى غياب ستيانيد ماتقننا • وعندئذ أمر باعداد عربته ومضى مسرعا  
فى اتجاه سفيتوزيرو ! وقد حاول واحد من المنزل أن يصدّه عن ذلك  
خوفا من ستيانيد ماتقننا الفائبة ، ولكن الأمير أبى . أن يسمع شيئا • لقد  
سافر أمس بعد الغداء ، وبات فى محطة ايجيشيفو ، ثم غادرها عند الفجر ؛  
وفيما كان ذاهبا الى الكاهن ميشيل ، وعند مفترق الطريق تماما ، انما كاد  
يهوى مع عربته فى واد عميق • لقد أنقذته ونصحه أن يأتى الى صديقنا  
المشتركة ، ماريا ألكسندروفنا المحترمه جدا • وهو يقول انك أطف  
سيدة رآها فى حياته • وهكذا وصلنا الى بيتك • ان الأمير يصلح زينتته  
فوق ، بمساعدة خادمه الذى لم ينس أن يصطحبه ولا ينسى يوما أن  
يصطحبه فى أى ظرف من الظروف ، لأنه يؤثر أن يموت على أن يظهر  
أمام السيدات بدون بعض الاستعدادات أو بعض الاصلاحات بتعبير أدق  
••• انتهت قصتى ! ••• هى قصة جميلة !

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول بعد الاصفاء :

— هه ! لآنت رجل فكّه ! ما كان أجمل طريقته فى سرد الحكاية !  
ولكن يا صديقى بافل ، هناك سؤال أريد أن ألقيه عليك : اشرح بالتفصيل  
قرابتك بالامير • أنت تسميه « عمك » ، أليس كذلك ؟

— والله يا ماريا ألكسندروفنا أنا لا أعرف كيف أمت اليه بقربى ،  
ولا أعرف من جهة أى شخص جاءت هذه القربى • أحسب أنها ترجع  
الى الجيل السابع تقريبا ، ولكن ما ينبغى الاطمئنان الى هذا كثيرا •• وأنا  
لا أحس أى احساس بأننى مسئول عن هذه القرابة • واذا كان هناك

آثم ، فهو عمتى أجلائي ميخائيلوفنا • على أن عمتى أجلائي ميخائيلوفنا لم  
تزد يوما على أن تعدّ ذوى قربانا على رموس اصابعها • وهى التى حضتتى  
هى السنة الماضية على الذهاب الى دوخانوف لزيارة الأمير ؟ ألا انه من  
المؤسف أنها لم تذهب اليه بنفسها • ولست أرى فى ذلك أى مكر على  
كل حال ... فأننا أنادى الأمير « يا عمتى » ، وهو يجينى • ذلك هو  
الأمر بيننا ، الآن على الأقل ...

— رغم كل شيء أعود فأقول ان الله وحده هو الذى ألهمك أن تجيىء  
به الى منزلى • انتى لأرتجف حين أتصور ما كان يمكن أن يحدث له ،  
أن يحدث للأمير المسكين ، لو مضى الى مكان آخر غير منزلى • نعم ،  
لو وقع فى منزل غير منزلى لكان يمكن أن يجرد وأن يقطع وأن يلتهم  
التهاماً ... لو وقع فى منزل غير منزلى لارتموا عليه ارتماءهم على منجم ،  
ارتماءهم على أرض من ذهب • انك لا تستطيع أن تصدق ما يتصف به  
أهل هذه المدينة من شرارة ودناءة وحطة يا بافل ألكسندروفتش ! انهم  
لا يتورعون عن شيء !

أسرعت أناستازى بتروفا تقول وهى تصب الشاي :

— هه ... والى أى منزل كان يمكن أن يؤخذ ؟ الى منزل آنا  
تيكولايفنا ؟ ... ماذا ؟ لا تريدون ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا وهى تنهض عن مقعدها نافذة الصبر :

— على كل حال ، لقد غاب كثيرا ... ذلك أمر غريب ...

— عمتى ؟ أنا واثق أنه لن يفرغ من زيتته قبل انقضاء خمس ساعات  
أخرى • ولقد فقد الأمير ذاكرته فلم يبق له منها شيء ، فمن الجائز جدا  
أن يكون قد نسى أنه فى زيارة عندك • انه رجل غريب صاحب مفاجآت  
يا ماريا ألكسندروفنا !

- أوه ! كفى ، أرجوك !

- هذه هى الحقيقة يا ماريا ألكسندروفنا ، مهما يكن رأيك . لقد أصبح الأمير أشبه برجل من ورق . أنت رأيته منذ ست سنين ، أما أنا فقد رأيته منذ ساعة . أؤكد لك أنه مشرف على الموت ، هو شيخ انسان . نسوا أن يدفنوه ! له عين من زجاج ، وله ساق مصنوعة ، وهو مركب على نوابض .. وحتى اذا شئت انطافه فلا بد أن تضغطى على نابض .

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تصطنع هيئة قاسية :

- رباه ! ليتنى لم أحمل نفسى عناء الاصغاء اليك أيها الرأس الطائش .. كيف لا تستحى أيها الفتى أن تقول هذا الكلام عن شيخ محترم وأنت تمت اليه بقربى . فاذا كنت تنسى سخاه الذى لا حدود له ( وهنا اتخذ صوت ماريا ألكسندروفنا نبرة انفعل قوى ) ، فلتتذكر على الأقل أنه البقية الباقية من ارستوقراطيتنا ! أكنت تمزح يا صديقى ، يا صديقى العزيز ؟ ان ما تردده هو ثمرة الأفكار الجديدة . والله ، أنا أيضا مع الأفكار الجديدة . وأنا أدرك أن لهذه الافكار الجديدة أساسا رائعا ، وان فيها جانبا ساميا . ولكن ذلك لا يمنعنى من أن ارى من الأمور جانبها العملى ان صح التعبير . لقد عشت فى المجتمع ، فلى من الخبرة ما ليس لك . ثم اننى أخيرا أم ، أما أنت فلسنت الا شابا فى ريعان الشباب . انه هو شيخ هرم ، وهذا وحده كاف لأن يجعله مضحكا فى نظرك . وهناك ما هو أدهى من هذا . لقد ذكرت لنا فى المرة الأخيرة أنك تنوى أن تعتق أفتانك وأن من واجب المرء أن يفعل شيئا فى سبيل التقدم . كل ذلك لأنك قد أخذت تدرس شكسبير ! صدقنى يا بافل ألكسندروفتش ؟ ان شكسبير قد انقضى زمانه ، واذا بعث الآن حيا فلن يفهم من عاداتنا وأخلاقنا شيئا رغم كل ذكائه . واذا كان هنالك شيء من

فروسية ونبل في عالمنا الآن ، فانما ينبغي أن نبحث عنه في مجالات أخرى • الأمير يظل أميرا ، سواء أكان في كوخ أم كان في قصر • اليك هذا المثال : ان زوج ناتاليا دميتريفا قد ظن أنه يسمو الى مرتبة النبالة اذا هو بنى قصرا ، ومع ذلك ظل هو زوج ناتاليا دميتريفا لا أكثر • وناتاليا دميتريفا هذه ، رغم الأنواب المنفوخة الخمسين التي تزيّن بها قفاها تظل هي ناتاليا دميتريفا • وأنت نفسك انما تنتمى بمحتدك الى الطبقة النبيلة • وأنا أيضا لا أشعر أنني غريبة عن الارستقراطية ، لذلك أقول : ويل للطائر الذي يحتقر عشه ! ثم اننى على ثقة يا عزيزى بافل ، انك ستعقم هذه الأمور خيرا منى ، وستترك صاحبك شكسبير جانبا في يوم من الأيام •• أنا أتبأ لك بذلك • أنا على يقين من أنك غير صادق ولا مخلص في هذه اللحظة ، وانك انما تصطنع هذا الوضع اصطناعا • ولكن احسب اننى ثررت كثيرا • انتظرنى هنا يا عزيزى بافل ، أنا صاعدة الى فوق ، لأرى ما يجرى • قد يكون الأمير فى حاجة الى شيء ما ••• وأنت تعلم ان خدمى •••

وهنا أسرعت ماريا ألكسندروفنا تخرج من الغرفة لتراقب سلوك خدمها •

— ان ماريا ألكسندروفنا تبدو سعيدة كل السعادة بأن الأمير لم يذهب الى تلك المتصنعة المتكلفة أنا نيكولايفنا • ومع ذلك فان هذه السيدة تروى لكل قادم أنها قريبة الأمير • لا بد أن تكون الآن حائقة حنقا مسعورا •

كذلك قالت آناسازيا بتروفنا ؛ ولكن السيدة زيابلوفنا ، وقد لاحظت أنه ما من أحسد يصغى الى كلامها ، ألقت نظرة الى جهة زينا وبافل ألكسندروفتش ، فأدركت أن حضورها زائد ، فأسرفت تخرج كأن هناك عملا يجب أن تعمله فى خارج الغرفة هي أيضا • ومع ذلك ما ان اجتازت



الباب حتى توقفت وأصاحت بسمها • انها تهوى هذا النوع من التنصت  
هوى شديدا •

ما لبث بافل ألكسندروفتش أن التفت نحو زينا • انه فى حالة  
هيجان لا سبيل الى وصفها • كان صوته يرتجف • قال بلمهجة يمتزج  
فيها الخوف بالضراعة :

— زينائيد آتاناسيفنا ، ألسنت غاضبة منى ؟

— منك ؟ لماذا ؟

كذلك أجابته زينا وقد احمرت قليلا ورفعت اليه عينين رائعتين •

— لمودتى قبل الأوان يا زينائيد آتاناسيفنا • لم يكن فى وسعى ان  
أنتظر خمسة عشر يوما أخرى • لا ••• لم يكن فى وسعى ذلك •••  
كنت أراك فى أحلامي دائما ••• وأسرعت أخيرا لأعرف المصير الذى  
تخبئنيه لى ••• ولكنى أراك تقطين ، أفأنت حاتقة على ؟ هل يعقل أن  
أبقى الى الآن لا أعرف شيئا حاسما ؟

كانت زينا قد قطبت حاجبيها فعلا •

وقالت وهى تخفض عينيها من جديد ، قالت بصوت قاطع قاس فى  
آن واحد ، ويختلج فيه مع ذلك شيء من أسف :

— كنت واثقة أنك ستستأنف الكلام فى هذا • واذا أن الانتظار يشق  
على نفسى أنا أيضا ، فنى رأى أن الاسراع فى حسم الموضوع أولى •  
انك تعيد طلب يدى أو قل بتعبير أصبح انك ترجونى ان أعطيك جوابا •  
فاسمح لى أن أكرر لك ما سبق أن قلته وهو أن جوابى لا يمكن أن  
يتغير : انتظر • أكرر لك أننى لم أتخذ قرارا بعد ، ولا أملك أن أعدك  
بأن أصبح زوجتك • ذلك أمر لا يُفرض فرضا يا بافل ألكسندروفتش •

ومع هذا أحب أن أقول لك مرة أخرى ، من أجل أن أهدئك وأطمئنك ،  
اننى لا ارفض رفضا حاسما . فارجو أن تدع هذا مانلا فى ذهنك . ولئن  
كنت أدع لك أن تأمل فى جواب يرضيك ، فأننى لا أقبل هذا اشفاقا  
على نفاذ صبرك . ولكننى أعود فأقول لك اننى أحرص الان على أن أظل  
حرة طليقة ؛ فإذا قلت لك فى المستقبل اننى أرفض طلبك ، فليس لك أن  
تؤاخذنى على أننى تركت لك للرجاء بابا مفتوحا فى غير طائل . ذلك  
ما يجب أن تقنع به الآن .

صاح موزجلياكوف يقول بصوت شاكٍ :

- نعم ، أنا أعرف ما يجب علىّ أن أقنع به . فهل أستطيع أن أعدّ  
هذا أملا ؟ هل فى أقوالك ما قد يكون لى فيه حظ يا زينايد اتاناسيفنا ؟

- تذكر ما قلته لك ، واستخلص منه النتيجة التى تحب . ذلك  
شأنك أنت . اما أنا فليس عندى ما أضيفه . اننى لما أرفضك بعد ، كل  
ما قلته هو أن عليك ان تتظر . وأكرر لك أننى أحتفظ بكامل حريتى  
فى رفضك اذا انا استحسننت ذلك فى المستقبل . وأحب أن ألفت نظرك  
الى شيء اخر يا بافل ألكسندروفتش . اذا كنت قد جئت قبل الموعد  
المضروب لجوابى ، معتمدا على حماية أحد ممن يحيطون بى ، على حماية  
أمنى مثلا ، فقد أخطأت خطأ كاملا . وأرجو ان تدرك أننى فى مثل هذه  
الحالة سأرفضك قطعا . كفى الآن هذا . وآمل أن لا تعود الى الاشارة الى  
هذا الأمر قبل الأوان المحدد .

قالت الفتاة هذا الكلام كله بلهجة جافة خشنة ، قاطعة جازمة ، بلا  
تردد ، كأنها هى قد أعدته من قبل . وأحسن السيد بافل ألكسندروفتش  
بوهم فى قواه . وفى تلك اللحظة انما عادت فظهرت ماريا ألكسندروفنا ،  
وظهرت وراءها السيدة زيايلوفا على الفور تقريبا .

— أعتقد أنه آت حالا يا زينا ! اسرعى يا آناستازيا بتروفنا ، فأعدى  
شايًا جديدًا !

كان يبدو على ماريا ألكسندروفنا أن اضطرابا قليلا قد اعترأها •

قالت آناستازيا بتروفنا وهى تهرع نحو السماور :

— لقد بعثت أنا نيكولايفنا من يستطلع الأنباء • فان خادمتها آنيونا  
قد تسلمت الى مطبخنا تسال عن الاخبار • فى وسعكم أن تتأكدوا أنها  
مسعورة حقًا •

قالت ماريا ألكسندروفنا تجيب من فوق كتف السيدة زيا بلوفا :

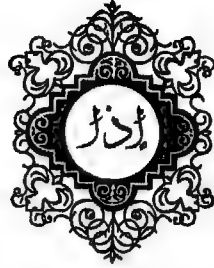
— ما شأنى انا ؟ اتحسين أننى أهتم بما تفكر فيه صاحبك أنا  
نيكولايفنا ؟ ثقى اننى لن ارسل احدا الى مطبخها ، انا ! ••• ولكن من  
حقى ان استغرب ، ان استغرب أشد الاستغراب ، أن تعدبنى عدوةً لهذه  
الانا نيكولايفنا المسكينة ، لا انت وحدك بل سائر الناس فى المدينة أيضا •  
اننى احتكم اليك يا بافل ألكسندروفنتس ، فانت تعرفنا كلينا : فيم أكون  
عدوتها ؟ اكون عدوتها من أجل الأسبقية أو الأولوية ؟ ألا اننى لا أعبا  
بهذه الأسبقية او الأولوية ! ان لآنا نيكولايفنا أن تعد نفسها الاولى ماشاء  
لها هواها ذلك ! واننى لمستعدة أن أذهب اليها فأهتها على أنها هى الأولى •  
اننى ادافع عنها ، وأشعر أن علىَّ أن أدافع عنها • ما أكثر ما قالوا فى  
حقها ! لماذا تنتقدونها جميعا على هذا النحو؟ انها شابة ، فهى تحب التبرج،  
فأى خير فى هذا ؟ فى رأى أن حب الفنج والدلال خير من نقيصة  
أخرى •• كنقيصة ناتاليا دميتريفنا التى تحب •• أشياء يحسن السكوت  
عنها ! أتأخذون على أنا نيكولايفنا أنها لا تنفك تطوِّف زائرة هنا وهناك  
بدلا من المكوث فى بيتها ؟ ولكن سبب هذا هو أنها لم تتعلم ، فمن الطبيعى  
أن لا تستطيع فتح كتاب ، أو الانشغال بأى شىء من الأشياء دقيقتين

متابعتين ! أتأخذون عليها أنها تأخذ تلمب عينيها على النافذة حين يمر رجل فى الشارع ؟ اذن عليكم ان لا تؤكدوا لها انها جميلة ، فى حين أنها ليس لها من الجمال الا ذلك الشحوب الشديد ! أفلا يقولون لها مع ذلك انها لا يضارعها أحد فى رقص البولكا ؟ صحيح أنها تضع زينات وقبعات غير معقولة ، ولكن الذنب ليس ذنبها اذا لم يكن لها ذوق ، واذا كانت سريعة التصديق • فحين تقولون لها ان « الموضة » توجب غرس شرائط فى الشعر ، فلا بد أن تغرس فى شعرها شرائط ! أما عن الهذر ، فمن ذا الذى يبرأ من الهذر ؟ من ذا الذى لا يثرثر كثيرا ؟ وتقولون انها تستقبل سوشيلوف ذا اللحيتين صبحاً ومساء وربما ليلا ، فماذا تريدون لها أن تفعل اذا كان زوجها يظل يلعب بالورق حتى الساعة الخامسة من الصباح ؟ فلماذا تتصورون الشر فى كل أمر ؟ من ذا الذى لا يقول عليه الناس هنا فى شىء من الأشياء ؟ ثم ان هذا كله قد لا يكون الا نمائم كاذبة • لسوف أظل أكرر فى كل زمان ومكان : اننى أدافع عنها ! آه ... رباه ! هذا هو الأمير ! ... انه هو ... انه هو ! ... أعرفه ، وسأعرفه بين ألف رجل •

وهنفت ماريا ألكسندرا تستقبل الأمير وهى تهب الى لقائه :

— أخيرا أراك يا أميرى !

## الفصل الرابع



نظرت الى الأمير نظرة سطحية أولى ، فلن  
تحسبه شيخا • ولكنك اذا أنعمت النظر قليلا  
أدركت أن الرجل ليس في الواقع الا مومياء  
تتحرك بنوابض • لقد استعملت جميع الحيل  
المصنوعة من أجل الباس هذه المومياء لبوس رجل شاب • شعر مستعار ،  
لحيتان صغيرتان في العارضين ، شاربان ، قبعة من الطراز الاسباني حالكة  
السواد تخفي نصف الوجه ••• والوجه مخضب بياض وحمرة ، لا تكاد  
ترى فيه تجاعيد ! انه ليستحيل عليك أن تحزر ماذا صُنع بالرجل حتى  
يظهر بهذا المظهر ! والأمير يرتدى ملابس على آخر « موضة » ، حتى  
لكأنه صورة منتزعة من « ألبوم » خياط كبير • انه يلبس « جاكيت » أو  
شيئا من هذا القبيل ، لا أستطيع أن أطلق اسما دقيقا على هذا النوع من  
الرداء الرائع الذي جعل ملائما لذوق العصر ، وصُنع خصيصا لزيارات  
الصباح • أما القفازان ورباط العنق والصديرة والقميص وكل ما يتبع  
ذلك فهي نضرة نضرة تبهر الأبصار ، وهي منتقاة انتقاء يدل على ذوق  
رفيع ! والأمير يرج قليلا ، ولكن عرجه يبلغ من الحدق أن الناظر اليه  
يحسبه ضرورة من ضرورات « الموضة » أيضا • وهو يضع نظارة على  
عينه الزجاجية ، وتفوح منه رائحة العطور • واذا تكلم كان يلح على  
بعض المقاطع الحاحا خاصا ، اما بسبب ضعف الشيخوخة ، واما بسبب  
أسنانه ، واما بسبب تعمه ذلك اظهارا لخطورة الشأن وعلو المنزلة ؟  
فهو ينطق بهذه المقاطع على نحو رخوا جدا ، متكئا اتكاءا خاصا على الحرف

• ؟ فإذا أراد أن يقول مثلا : « da » (نعم) ، خرجت الكلمة من فمه  
 de ، مع مزيد من النعومة والليونة • وذلك كله يكشف عن انسان  
 متصنع متكلف ظل طول حياته يظن أنه لا سبيل الى مقاومته ؟ ذلك كله  
 بقايا سناء قديم ، ولكن هذه البقايا قد بلغت الآن من التغير ان هذا الانسان  
 المزهو بنفسه لم يبق منه الا ظله • فهو لا يملك اليوم الا الجانب الذى  
 يثير الشفقة من شيخوخة زائدة لن يرد اليها النضارة عطار ولا خياط  
 ولا مزيّن • لذلك فان الافضل أن نبادر فنعترف بان الرجل ان لم يكن  
 قد فقد عقله بعد ، فانه قد فقد ذاكرته منذ زمن طويل • فهو فى كل لحظة  
 يثأىء ، ويكرر ، ويهرف ، وينسى ما يريد ان يقوله • فلا بد للمرء من  
 صبر طويل وحكمة بارعة حتى يستطيع أن يجرى معه حديثا • ولكن ماريا  
 ألكسندروفنا تستطيع الاعتماد على نفسها ، فما كادت ترى الامير حتى  
 أخذت تندفق فى الكلام معربة عن اعجابها •

صاحت تقول وهى تمسك يدى الأمير وتجلسه على مقعد وثير  
 مريح :

— انك لم تتغير قط ، لم تتغير قط ، يا أمير • اقعد يا أميرى اقعد •  
 ست سنين ، ست سنين كاملة لم ارك خلالها ! وما من رسالة طوال هذه  
 المدة ، ولا من كلمة قصيرة ! آه ••• انك مقصر فى حقى يا أمير ••  
 أنا زعلانة منك أشد الزعل يا أميرى العزيز ! ولكن أين الشاى ؟ أين  
 الشاى ؟ ماذا تنتظرين حتى تقدمى الشاى يا آناستازيا بتروفنا ؟

زأزأ الأمير يقول :

— أشكرك •• أش •• ك •• ك •• آء •• ت •• ذ •• ر ( نسينا  
 أن نقول ان الأمير اذا كان يثأىء ، فمن قبيل التجميل والتظرف أيضا ) •  
 وأضاف يقول شارحا وهو ينظر فى الصالون متفرسا :

- لقد أردت منذ السنة الماضية أن أجيء الى هنا ، ولكننى خفت ..  
فقد قيل لى ان الكو .. ليرا .. كانت منتشرة ..

أجابت ماريا ألكسندروفنا :

- لا يا أميرى ، لم يكن عندنا كوليرا •  
وتدخل موزجلياكوف قائلا ليظهر نفسه :  
- كان هناك وباء من الأوبئة التى تصيب الحيوانات يا عمى •  
فرشقه ماريا ألكسندروفنا بنظرة قاسية •  
قال الأمير :

- نعم .. وباء .. أو شئ من هذا القليل .. فعدلت عن المجيء •  
طبيب .. فكيف حال زوجك يا آنا نيكولايفنا الرائعة ؟ أما يزال وكيل  
نيابة ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا وقد اتصبت قامتها :

- لا يا أمير ، ليس زوجى وكيل نيابة •

هتف موزجلياكوف قائلا :

- أراهن على أن عمى يحسبك آنا نيكولايفنا آتسيوفا !

ولكن موزجلياكوف لم يلبث أن عض على شفته حين لاحظ أن  
ماريا ألكسندروفنا تعرف ما عليها أن تعمله بدون تدخله •

- نعم نعم .. طبعاً يا آنا نيكولايفنا .. لقد خاتمتى ذاكرتى ...  
آتسيوفا .. نعم .. آتسيوفا •

كذلك كرر الأمير •

قالت ماريا ألكسندروفنا وهى تبسم ابتسامة مرة :

- لا يا أميري .. أنت مخطيء .. أنا لست أنا نيكولايفنا .. وما  
كان لي أن أصدق أن تراني فما تعرفني ! انك لتدهشني يا أميري .. أنا  
صديقك القديمة ماريا ألكسندروفنا موسكاليوفا .. هل تذكرت  
يا أميري ؟

- ماريا ألكسندروفنا ؟ مستحيل ! .. كنت أحسب .. نعم كنت  
أحسب .. كنت أحسبك أنا فاسيلفنا ! شيء ممتع ! ... كنت أظن  
يا صاحبي أنك انما جئت بي الى منزل أنا ماتقشفنا تلك ! شيء رائع ! على  
أنتي يحدث لي كثيرا أن أضل طريقى .. ولكن يسرنى ، يسرنى جدا  
أن أضل طريقى .. ولكن يسرنى ، يسرنى جدا أن هذا وقع لي ! اذن  
لست أناستازيا فاسيلفنا ؟ لط .. يف ...

- أنا ماريا ألكسندروفنا يا أميري ! آه .. ما أكبر ذنبك في حقى !  
أتسى خير صديقة لك ؟

- حقا .. خير صديقة لي .. عفوا .. عفوا !  
كذلك ثأنا الأمير يقول وهو يفرس نظره في زينا .  
قالت ماريا ألكسندروفنا :

- هذه ابنتى زينا . انك لا تعرفها بعد يا أميري . لم تكن زينا في  
المنزل أثناء اقامتك الأخيرة ، هل تتذكر ...  
- آ ... هي ابنتك ! رائعة ! رائعة !

هكذا جمعهم الأمير وهو يتفرس زينا بشراة ثم يقول دون أن  
يخفى اضطرابه :

- ولكن ما أجملها !  
- هل لك بشيء من الشاي يا أمير ؟



كذلك قالت ماريا ألكسندروفنا وهي تلفت انتباه ضيفها الى القوزاقى  
الواقف أمامه حاملا صينية بين يديه • فتناول الأمير الفنجان وتأمل الفتى  
ذا الخدين المدورين الورديين ، ثم قال يسأل :

- أهو ابنك ؟ يا له من فتى جميل ! هل سلوكه حسن ؟  
فبادرت ماريا ألكسندروفنا تقاطعه قائلة :

- لقد سمعت يا أمير عن الحادثة الرهيبة التى وقعت لك ...  
فاضطربت أشد الاضطراب • وقلقت أشد القلق • هل أصبت بسوء ؟ هل  
جرحت ؟ انتبه ! ما ينبغى لك أن تهمل نفسك !  
صاح الأمير حائقا :

- لقد قلبنى ، قلبنى ، الحوذى قلبنى ! رأيت نجوم الظهر • • غفر  
الله لى • • حسبته يوم القيامة • لم أكن أتوقع ذلك ! لم أكن أتوقعه أبدا •  
هى خطيئة تيوفيل ، الحوذى ! وانى أعتمد الآن عليك يا صديقى : قم  
بتحقيق دقيق ، تحرر الأمر جملة وتفصيلا ، اكتشف الاسباب • • أنا  
على يقين أنه كان يريد قتلى !

أجاب بافل ألكسندروفتش يقول :

- طيب يا عمى طيب ، سأدبر الأمور • ولكن صدقنى يا عمى • •  
اغفر له هذه المرة •

- أبدا ، لن أغفر له • • لن أعفو عنه • أنا متأكد من أنه كان يريد  
أن يقتلنى ، هو ولوران أيضا ، لأننى تركت لوران فى المنزل • هل  
تصورون أنه أصبح يدين بالآراء الجديدة ؟ لقد أخذ يجدد كل شئ • •  
انه شيوعى بأقوى معانى هذه الكلمة • صرت أخشى أن ألتقى به وحيدا •  
صاحت ماريا ألكسندروفنا :

— ما أصدق ما تقوله يا أمير • لا تستطيع أن تتصور مدى ما أقاسى  
أنا أيضا من هؤلاء الخدم الكريهين • تخيل أنتى غيرت اثنين منهم ، فهما  
من الغباء بحيث لا بد لى أن الأحقهما من الصباح الى المساء • ليس فى  
وسعتك أن تتصور مدى بلاهتهما يا أمير !

قال الامير سعيدا كسائر الشيوخ باتباه الناس الى هذرهم :

— نعم ، نعم • ومع ذلك يجب علىَّ أن أقول لك انتى أوتر الخدم  
الذين يكونون على شىء من الغباوة • فالغباوة تناسب الخدم : هى عندهم  
مزية ، شريطة أن يكونوا صادقين صريحين طبعاً • ان الغباوة تسبغ على  
الخدام مظهرا وقورا ، وتضفى عليه شيئا من الأبهة ، وتجعل أدبه أفضل؛  
وما أشد أنه فى الخادم هو المظهر الحسن • مثال ذلك واحد من خدمى  
هو تيرانس • هل تذكر تيرانس يا صديقى ؟ انتى منذ رأيته فى أول  
مرة تنبأت بكل شىء • قلت له : لانت السويسرى بالفطرة ! انه غبى غباء  
رهيبا ! ان رأسه أشبه برأس خروف ظمآن يبحث عن ماء يشربه • ولكن  
ما أروع مظهره ! ما أحسن أبهته ! ان لون جوزة عنقه هو اللون الوردى  
الجميل الشاحب • فاذا لبس ثياب الحفلات وعقد ربطة الرقبة أحدث فى  
الناظر اليه أثرا عظيما ! انتى أحبه من أعماق قلبى • وفى بعض الأحيان  
أقول لنفسى : ان هيئته كهية من يناقش رسالة • انه أشبه بأستاذ ألمانى،  
انه الفيلسوف « كَنْت » ، بل هو خير من ذلك ، ديك رومى معلوف •  
ذلك هو النموذج المناسب فى خدام •

كانت ماريا ألكسندروفنا تصنى الى الأمير باتباه واعجاب ، فلما  
فرغ من كلامه طفقت تضحك وهى تصفق براحة يدها • وجاراهما فى  
ذلك بافل ألكسندروفتش • لقد أعجبه عمه كثيرا • وانطلقت آناستازيا  
بتروفنا تفقهه هى أيضا • أما زينا فقد تواضعت فابتسمت •

صاحت ماريا ألكسندروفنا :

- أنت تفيض فكاهة ومرحا ونكتة يا أمير ! ان لك قدرة عجيبة على اظهار أخفى المضحكات ! فكيف تعزل المجتمع فتسجن نفسك خمس سنوات برمتها يا أمير ؟ أتكون لك هذه الموهبة الفذة الفريدة ثم تعتكف ؟ ان عليك أن تكتب يا أمير ! لو كتبت لكنت فونفيزين ثانيا ، أو جربويدوف آخر .. لو كتبت لكنت جوجول جديدا ! \*

قال الأمير مسرورا :

- طبعاً ، طبعاً .. أستطيع ذلك .. هل تعرفين أنني كنت فى شبابى فكها جدا ؟ حتى لقد كتبت تمثيلية هزلية .. وكانت تشتمل على حوار رائع .. ولكنها لم تُعْمَلْ ...

- آه .. لا بد أن قراءتها ممتعة جدا ! هل تعرفين ماذا يجب أن نعمل يا زينا ؟ انا نستعد هنا لتمثيل مسرحية يرصد ريعها الجرحى الحرب يا أمير ، فليتك تعطينا هذه المسرحية لتمثيلها !

- حقا ! أنا مستعد لاعادة كتابتها .. ولكننى نسيتها تماما . أتذكر أن قد كان فيها نكتتان أو ثلاث قائمة على الجنس اللفظى هى من النكت التى تبلغ من الحلاوة أن من يسمعها يلحس يديه متلذذا ( قال الامير ذلك وهو يجرى حركة اللحس والتلذذ ) . ثم اننى حين كنت فى الخارج كنت أثير أشد الحق والغيظ .. نعم أشد الحق والغيظ ! اننى أتذكر الآن اللورد بايرون . كنا صديقين . لقد رقص رقص الكراكوفياك فى مؤتمر فيينا \* فكان أحسن الراقصين .

- اللورد بايرون يا عمى ؟ صحيح ؟

- طبعاً ، طبعاً ، اللورد بايرون ! على كل حال ، ربما لم يكن هو

اللورد بايرون ! لا ... لم يكن هو اللورد بايرون ، بل شخص آخر ، شخص بولندي ! اننى أتذكره الآن تذكرنا واضحا ! لقد كان شخصا غريبا على جانب عظيم من التفرد والشذوذ ! كان يدعى أنه كونت مع أنه لم يكن الا طباحا ! ولكن ما كان أبرعه فى رقصة الكراكوفياك ! ومن المؤسف أن ساقه كسرت بعد ذلك . وفى هذه المناسبة انما كتبت أقول :

### صاحبنا البولياك

قد رقص الكراكوفياك \*

والتمتة ... نسيت التمتة

الساق منه كسرت

رقصاته توقفت

صاح موزجلياكوف وهو ماينفك يزداد حماسة :

— لا بد أن يكون هذا هو ما قلته ، هذا تماما ، أليس كذلك

يا عمى ؟

فأجاب الأمير :

— أحسب أن هذا هو ما قلته ، أو هو شيء قريب منه ... على كل

حال ، قد لا يكون هذا هو ما قلته ... ولكن هذه الأبيات قد عادت الى

ذاكرتى الآن ... اننى أنسى أشياء كثيرة ... ذلك لأننى مشغول جدا ...

سألته ماريا ألكسندروفنا باهتمام :

— قل لى يا أمير ، بماذا كنت منشغلا ذلك الانشغال كله طوال هذه

المدة من الاعتكاف ؟ لطالما فكرت فيك يا أميرى العزيز ، حتى بلغت من

ذلك أننى أصبحت أحترق شوقا الى معرفة بعض التفاصيل ...

— بماذا كنت منشغلا ؟ أوه ... بأشياء كثيرة جدا . حين يعتزل المرء

نشدانا للراحة فان خياله يعدو فى بعض الأحيان عدوا سريعا لا يدري  
أحد الى أين ...

- لا شك أن لك خيالا غنيا يا عمى !

- غنيا جدا .. حتى ليتفق لى فى بعض الأحيان أن أتخيل أشياء تثير  
دهشتى أنا نفسى ... وحين كنت فى كادوييف .. بالمناسبة ! ألم تكن  
نائب حاكم كادوييف ؟

صاح بافل الكسندروفش :

- أنا يا عمى ؟ ما هذا الكلام ؟

- تصور يا عزيزى أنتى حسبتك نائب الحاكم ، فقلت لنفسى :  
« كيف يمكن أن يصبح له وجه آخر على حين فجأة ؟ » ... ذلك أن  
نائب الحاكم كانت هيئته على جانب من الفخامة والأبهة والرصانة . وكان  
رجلا فكها الى حد كبير .. وكان ينظم شعرا فى كل مناسبة ... وإذا  
نظرت اليه من جانب رأيته يشبه الشاه فى لعبة الشطرنج .

قالت ماريا ألكسندروفنا تقاطعه :

- أحلف لك يا أمير أن حياة كالتى تعيشها سوف تضيقك . كيف  
تحبس نفسك خمس سنين ، معتزلا الناس لا ترى أحدا ولا تسمع  
شيئا ؟ اسأل من شئت يقل لك انك على منحدر سيء ...

صاح الأمير يقول :

- أهذا ممكن ؟

- أوكد لك يا أمير .. وانما أنا أقول لك هذا الكلام قول صديقة  
مخلصة ، قول أخت محبة ، لأنك عزيز جدا فى قلبى ، لأن ذكرى الماضى

مقدسة فى نفسى • فىم هذا ؟ ألا انك ان لم تغير طرز حياتك رأسا على عقب ، كنت تهىء نفسك للمرض والانهاك والموت السريع ...

— آه •• يا رب ! أأنت تعتقدين اذن بأننى أوشك أن أموت ؟

كذلك صاح الأمير مذعورا ، ثم أضاف يقول :

— لقد قلت عين الصواب • اننى أتألم كثيرا من البواسير ، ولا سيما منذ زمن قريب •• وحين توافينى النوبات تظهر عندى أعراض غريبة تبعث على الدهشة • وسأصفها لك الآن تفصيلا قبل كل شىء •••

هنا قاطعه بافل ألكسندروفتش قائلا :

— ستشرح لنا ذلك فى مرة أخرى يا عمى • أما الآن فعلينا أن نفكر فى الانصراف ، أليس كذلك ؟

— بلى ! وسأشرح لك هذه الأمور فى مرة أخرى ان شئت ؟ وما هى بالأمور الشائقة التى يسر سماعها على كل حال • اننى أدرك ذلك الآن •• ولكنه مرض نادر عجيب مع ذلك •• هناك مراحل عدة • ذكرنى بهذا فى المساء يا صديقى •• سأروى لكم تفاصيل دقيقة •

وقاطعته ماريا ألكسندروفنا من جديد تقول :

— اسمع يا أمير •• عليك أن تسافر الى الخارج طلبا للعلاج •

— الى الخارج ! صحيح ! صحيح ! سأسافر الى الخارج بغير ابطاء • أتذكر اننى فى عام ١٨٢٠ قضيت فى الخارج زمنا رائعا جدا • لقد كنت شبه متزوج بفيكوتسة فرنسية • كنت مولما بها ، وكنت أريد أن أقف عليها حياتى • ومع ذلك لست الرجل الذى تزوجها ، وانما تزوجها رجل آخر • وبالحال من قصة عجيبة ! فارقتها ساعتين لا أكثر ، فاذا برجل آخر

يسبقني فيتزوجها أثناء هاتين الساعتين • لقد اختطفها منى • كان الرجل نوعا من بارون ألماني اضطروا بعد ذلك بقليل الى ايداعه مستشفى للمجانين •

— عليك اذن يا أميرى العزيز ، كما قلت لك ، أن تعنى بصحتك عناية جدية • ان فى الخارج أطباء ممتازين ••• ثم ان السفر سيكون فوق ذلك كله تغيير الطراز الحياة الذى تعيشه • عليك أن تترك دوخانوف هذه مهما كلف الامر ، ولو الى حين !

— طبعا ، طبعا ، أنا أفكر فى هذا منذ زمن طويل • وهل تعلمين ماذا أنوى أن أفعل ؟ أنوى أن أتداوى بالمياه !

— بالمياه ؟

— طبعا • وقد سبق أن تداويت بالمياه • ذهبت الى منطقة مياه معدنية • وهناك التقيت بسيدة من موسكو نسيت اسمها الآن ، كانت فى نحو السبعين من عمرها ، وكانت على جانب عظيم من الشاعرية الأخاذة ! وكانت تصحبها ابنتها التى كانت فى نحو الخمسين من عمرها وهى أرملة فى عينها نقطة كانت هى أيضا لا تكاد تتكلم الا شعرا • غير أن نازلة أملت بها : غضبت ذات يوم من أحد خدمها فقتلته ، حتى أنها أُحيلت الى القضاء • فهاتان السيدتان هما اللتان نصحتانى بالتداوى بالمياه المعدنية • طبعا لم يكن بى أى مرض ، ولكنهما كانتا تلاحقانى ، ولا تنفكان تقولان لى : « هيا •• عليك بالمياه المعدنية » • فأخذت أتبع العلاج بالمياه المعدنية مجازاة لهما ، وأدبا معهما • فلاحظت فعلا أننى تحسنت • شربت وشربت ثم شربت •• كدت أبلع نهرا بكامله مثل نياجارا •• ان التداوى بالمياه المعدنية شىء عظيم حقا ، كما قلت لكم •• لقد أحسنت الى المياه كثيرا ، ولولا أننى مرضت فى آخر الأمر ، لكنت شفيت شفاء كاملا •••

— هذه نتيجة صادقة صدقا واضحا ياعمى • قل لى يا عمى ، هل درست المنطق ؟

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول مستاءة أشد الاستياء :  
— ما هذا السؤال الذى تلقيه ؟

وأجاب الأمير :

— نعم لقد درست المنطق يا صديقى ، منذ زمن طويل • تعلمت الفلسفة بألمانيا ، حيث تابعت دروس الفلسفة كلها ، ولكننى نسيتها على الفور • غير أن علىَّ أن أقول لك \*\*\* انك قد بلغت من تخويفى من هذه الأمراض كلها أننى اضطربت اضطرابا شديدا \*\*\* سأعود فورا • • اسمح لى • •

— الى أين تذهب يا أمير ؟

كذلك صاحت ماريا ألكسندروفنا مذهولة ، فأجابها الأمير :

— أنا عائد حالا ، عائد حالا • ولكننى أريد أن أسجل فكرة تشغلنى • الى اللقاء •

هتف بافل ألكسندروفتش وهو ينفجر ضاحكا :

— هه ! فى ريعان الصبا !

فلما سمعت ماريا ألكسندروفنا ذلك نفد صبرها ، فطفقت تقول بحرارة :

— أنا لا أفهم أبدا لماذا تسخر هذا السخر ! من ذا الذى يضحك من شيخ محترم ، من قريب حميم ، من ذا الذى يستغل ما يتصف به مثله من طيبة ملائكية ليستهزىء بكل كلمة يقولها ؟ ألا اننى لا أرى فيه



ما يضحك ؟ واتنى لأخجل عنك يا بافل ألكسندروفتش • ما الذى تراه فيه مضحكا جديرا بسخريتك ؟

- هو لا يتعرف الناس ، وهو يهرف ويخلط دائما فى كل ما يقوله !

- ولكن مرد ذلك الى الحياة التى يحياها ، الى هذه السنين الخمس الفظيعة التى عاشها سجيننا تحت رقابة تلك المرأة الجهنمية ! علينا أن نرى لحاله لا أن نسخر منه • لقد رأيت انه لم يستطع حتى أن يتعرفنى • ذلك يتجاوز الحدود ••• واجبنا أن ننقذه ! ولئن نصحته بأن يسافر الى الخارج فاتنى لم أفعل ذلك الا أملا فى أنه قد يتخلص من هذه المرأة •••

هتف بافل ألكسندروفتش يقول :

- هل تعلمين يا ماريا ألكسندروفنا ؟ يجب تزويجه !

- أما تزال تسخر منه ؟ الا انك انسان لا يمكن أن يغفر له ياسيد موزجلياكوف •

- لا يا ماريا ألكسندروفنا ! لست أهزل فى هذه المرة ، وانما أنا أتكلم كلاما كله جد • لماذا لا يزوّج ؟ هذه أيضا فكرة ! هذا رأى كثيره من الآراء ! فيم يمكن أن يكون الزواج ضارا به مسيئا اليه ؟ بالعكس : من كان فى مثل وضعه فان اجراء كهذا الاجراء لا يمكن الا أن ينقذه ! هو أمام القانون ما يزال من حقه أن يتخذ لنفسه زوجة • وهذا يخلصه أولا من تلك الأفاقة ( عفوا اذا استعملت هذا التعبير ) ؟ وثانيا - وذلكم هو الأمر الأساسى - تصوروا أنه اختار فتاة أو قولوا أرملة لطيفة طيبة ذكية حنونا ، فقيرة على وجه الخصوص ، تعنى به كأنها ابنته وتدرك جميله عليها اذا تزوجته •• هل يمكن أن يتمنى ، هو ، خيرا

من أن تكون الى جانبه بغير انقطاع اسانة نبيلة مخلصة صادقة بدلا من تلك المرأة •• الثرثرة المهذار ؟ لا بد طبعا أن تكون الزوجة جميلة ، لأن عمى ما يزال يحب النساء الجميلات • ألم تلاحظى كيف كانت عيناه حين نظرت زينائد آتانا سيفنا ؟

قالت آناستازيا بتروفا وقد أصغت الى كلامه باتباه شديد :

— أين عساك واجداً له امرأة كهذه التى تصفها ؟

— عين الصواب ! انك أنت تلك المرأة اذا شئت • اسمحى لى أن ألقى عليك هذا السؤال : لماذا لا تتزوجين الأمير ؟ أولا : أنت امرأة جميلة ؟ ثانيا : أنت أرملة ؟ ثالثا : أنت نبيلة ؟ رابعا : أنت فقيرة •• ذلك انك لست فى الواقع غنية كثيراً ؟ — خامسا : أنت ذكية جدا ، ومعنى ذلك انك ستحيينه ، أنك ستلفينه بالتقطن محافظة عليه ، وأنتك ستدفنين الأفاقة فى باطن الأرض • سوف تحمليه على السفر الى الخارج ، سوف تسقيه مغلى الحشائش والأعشاب النافعة ، سوف تطعمينه أنواع الحلوى الشهية ، مثل السميد بالسكر ، وكل ذلك الى الدقية التى يبارح فيها هذا العالم الفانى ، وهذا لن يتأخر كثيرا ، وانما سيقع بعد سنة وقد يقع بعد شهرين ونصف شهر • وعندئذ تصبحين أميرة غنية أرملة ، ثم تتزوجين مركزىرا أو جنرالا ، مكافأة لك على ما بذلت من جهد ، وقدمت من تضحية ، وأظهرت من اخلاص وتفان • هذا جميل ، أليس كذلك ؟

— أوه ! أحسب أن الاعتراف بالجميل وحده سيكون كافيا لجملى هائمة بحبه اذا هو عرض على الزواج !

كذلك صاحت السيدة زيا بلوفا وقد أصبحت عيناها تسطعان بنيران ذات دلالة • ثم أضافت تقول :

— ولكن ذلك كله ليس الا جنونا محضا •

- ليس الا جنونا محضا ؟ طبعاً هو جنون محض • ولكن اطلبه منى بكياسة ولياقة ، ولك على أن أقطع اصبعي اذا لم تمس في هذه الليلة خطية الامير ! لا شيء أسهل من اقناع عمى ، أو من المكر به • لا يقال له شيء الا ويحيب : « طبعاً ، طبعاً ! » • هل لاحظت ذلك ؟ لسوف نكون قد زوجناه قبل أن يخطر بباله أى شيء ؛ ولكن هذا سيكون فى سبيل سعادته ، ومن باب الرحمة به والاشفاق عليه • هيا اعتنى بهندامك ، وارتدى أجمل ما عندك ، يا آنستازيا بتروفنا !

استمرت حماسة السيد موزجلياكوف ، وسال ريق السيدة زيا بلوفا رغم أنها امرأة عاقلة •  
وقالت تهيب :

- لست فى حاجة اليك حتى أعلم أن ملابسى كملايس «ساندريون»\* .  
اننى مذعنة مستسلمة ، ولم أعد أحلم قط • لقد أصبحت امرأة مسكينة تعمل فى خدمة المنزل • ولكن قل لى مع ذلك : هل هيئتى هيئة طباحة ؟  
فى أثناء ذلك الوقت كله ظلت ماريا ألكسندروفنا ساكنة لا تتحرك ، وقد تقبض وجهها تقبضاً غريباً • ولست أخطئ اذا قلت انها أصغت الى العرض العجيب الذى عرضه بافل ألكسندروفتش بنوع من الاستياء والامتناع والاستكار ، بل بنوع من الخوف والذعر ••• ولكنها ثابت الى نفسها فقالت تقاطع موزجلياكوف ببلهجة لا جواب عليها :

- قد يكون هذا كله خيالاً جميلاً ، ولكنه حماقة محضة وأمر لا محل له هنا اطلاقاً •••

فانبرت لها السيدة زيا بلوفا تسألها :

- لماذا يا عزيزتى الغالية جداً ماريا ألكسندروفنا ؟ لماذا تعدين ذلك حماقة محضة ، ولماذا تعدينه أمراً لا محل له ؟

- لأسباب كثيرة أولها أنك عندي ، وأن الأمير ضيفي ، وأنني لن أسمح لأحد أن ينسى ما يجب لمنزلي من احترام • أنا لم أحمل أقوالك الا على محمل المزاح يا بافل ألكسندروفتش • ولكن الحمد لله ، هذا هو الأمير !

هتف الأمير وهو يدخل الغرفة :

- هأنذا ! ما أشد عجبى لسيل الأفكار الجديدة التي تتدفق في رأسي اليوم يا صديقي ! قد لا تصدّق اذا قلت لك انه يتفق لي أن لا تخطر ببالي فكرة واحدة من هذه الأفكار طوال أيام برمتها •••

- لعل مرد ذلك الى الصدمة التي عايتها في هذا الصباح يا عمي •••  
لقد هزّت الصدمة أعصابك ، و •••

- قلت لنفسى هذا يا صديقي العزيز • اننى أرى أن ذلك الحادث قد نفعتني كثيرا • لقد عزمت في هذه المرة على أن أغفر لخدامي تيوفيل • هل تدري لماذا ؟ أعتقد أنه لم يحاول قتلى ، ما رأيك ؟ ثم انه قد سبق أن عوقب فلا حاجة الى عقاب جديد • لقد حلّقنا له لحيته في الآونة الأخيرة •

- حلّقتم له لحيته يا عمي ، وله لحية واسعة كألمايا ؟

- طبعا طبعا كألمايا ! ان النتائج التي تخلص اليها صادقة دائما يا صاحبي العزيز ! ومع ذلك فان هذه اللحية مصنوعة • لقد وصلتني منذ مدة قائمة أسعار على حين فجأة • وكان بعضهم قد استورد من الخارج لحى ذقون للسادة والحوذيين ، ولحى للعارضين ، وشوارب وما الى ذلك ، من نوع جيد بأسعار بخسة • قلت لنفسى : فلنطلب لحية ، ولنر ما تكون • وفعلا بعثت أطلب لحية لحودى ، فلما وصلت اللحية رايتها رائمة حقا •

ولكن المشكلة أن اللحية الطبيعية لصاحبنا توفيل كانت تساوى ضعفها طولاً وغزارة • وكان لا بد من اتخاذ قرار • قاما أن نحلق لحية الحوذى الطبيعية حتى يمكن أن نضع له اللحية المصنوعة ، واما أن ندعه بلحيته الطبيعية ... وبعد تفكير طويل قررت أن اللحية المصنوعة أفضل •

— طبعاً لأن الفن يفضل الطبيعة يا عمى !

— تماماً ! فما كان أشد حزنه حين نُزعت لحيته ... يمينا لقد حزن حزن من تنزع منه مهنته • ولكن أما ان لنا أن نصرف يا عزيزى؟

— أنا مستعد يا عمى !

— آمل يا أمير أن لا تذهب الا الى الحاكم •

كذلك صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول بأنفعال ، وأضافت :

— أنت الآن لى أنا يا أمير ، انك ملك أسرتنا طوال هذا النهار • لست أقول شيئاً عن الناس الذين قد تلقاهم فى المدينة • لعلك ترغب فى أن تزور أنا نيكولايفنا • لا أحب أن أنهاك عن هذا • ولكننى واثقة من أن التجربة ستقنعك • تذكر أمرا واحدا على كل حال ، هو أنني مضيفتك وأختك ومطعمتك فى هذا النهار كله ، واننى ارتجف خوفا عليك يا أمير • انك لا تعرف ما هؤلاء الناس !

قال موزجلياكوف :

— سأبر بوعدى يا ماريا ألكسندروفنا ... اعتمدى علىّ •

— أأعتمد عليك أنت أيها الطائش ؟ أأعتمد عليك أنت ؟ اننى أنتظر على الغداء يا أمير • نحن نجلس الى المائدة فى ساعة مبكرة • لشد ما يؤسفنى أن زوجى الآن فى القرية • ما أكثر ما كان يسعده أن يراك ! انه يحترمك كثيرا ، وانه متعلق بك أشد التعلق •

قال الأمير :

— زوجك ؟ هل لك اذن زوج ؟

— آه يا أمير .... لقد ضعفت ذاكرتك • أترك نسيت الماضي كله ؟  
ألا تتذكر زوجي آتاناى ماتفتش ؟ أهذا ممكن ؟ هو الآن فى أرضنا ،  
ولكنك رأيته ألف مرة • تذكر يا أمير : آتاناى ماتفتش ؟

— آتاناى ماتفتش ! فى القرية ! تخلوا هذا ! شىء جميل ....  
لك اذن زوج ؟ أمر غريب .... تماما كما فى تلك التمثيلية الهزلية :  
خرج الرجل من الباب ، والمرأة .... معذرة .... ها قد نسيت ! خرج  
الرجل منذ هنيهة ، والمرأة خرجت بعده تذهب الى مكان ما ، الى تولا ،  
أو الى ياروسلاف .. ومن ذلك تألف لُبْسَة " مسرحية سلبية مضحكة •

— خرج الزوج من الباب ....

— والمرأة ذهبت الى تغير يا عمى •

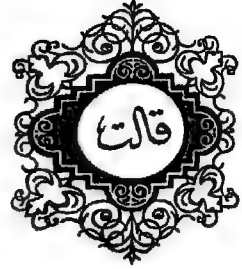
كذلك صاح موزجلياكوف •

— صحيح ، طبعاً ، طبعاً ! أشكرك يا صديقى ! هذا هو تماما ....  
الى تغير ! رائع ، رائع ! شىء متقن جدا .... قافية جميلة .... انك تجيد  
القافية المناسبة دائماً يا صديقى \* • نعم • تذكرت الآن تذكرنا غامضاً !  
الزوج فى ياروسلاف ، أو فى كوستروما ، أو فى مكان آخر ، والمرأة  
ذهبت أيضاً ! رائع ، رائع ! على أثنى نسيت ما كنت أريد أن أقوله ....  
هيا بنا ، هيا بنا يا صديقى ! الى اللقاء يا سيدتى ، الى اللقاء يا آستى  
القاتنة ( كذلك أضاف الأمير يقول ملتفتاً نحو زينا ، مقبلاً أطراف  
أصابعه ) •

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول فى اثره :

— عد حتما للغداء يا أمير ! حاول أن ترجع بأقصى سرعة !

## الفصل الخامس



ماريا ألكسندروفنا بعد أن شيعت الأمير :  
- عليك أن تلقى نظرة على المطبخ يا آناستازيا  
بتروفنا • يخيل الى أن هذا الشيطان نيكيتكا  
سيفسد لى الغداء • وأنا واثقة أنه سكران منذ  
الآن •

فسرعان ما نهضت آناستازيا بتروفنا ، ولكنها لم يفتها وهي تمشي  
أن تلقى نظرة مريبة على ماريا ألكسندروفنا اذ لاحظت أنها مضطربة أشد  
الاضطراب • لذلك لم تذهب لترى ما يفعله « الشيطان نيكيتكا » ، وانما  
اجتازت الصالون ، وانتقلت الى الدهليز ، ومضت من هناك الى غرفتها ،  
ثم مضت من غرفتها الى حجرة مظلمة تستعمل مستودعا فيها حقائب  
وصناديق وملابس قديمة معلقة ، وفيها الثياب المعدة للغسيل • تقدمت  
آناستازيا بتروفنا ماشية على رموس الأصابع حتى وصلت الى باب مغلق ،  
فحبست أنفاسها ، ومالت الى أمام ، ونظرت من ثقب القفل ، وأخذت  
تنصت • ان هذا الباب المحكم اغلقه واقفاله هو أحد أبواب ثلاثة تفضى  
الى الصالون الذى لبث فيه زينا وأمها •

ان ماريا ألكسندروفنا التى تعد آناستازيا بتروفنا امرأة قليلة الورع،  
تظنها أيضا طائشة طيشا كبيرا • ولا بد أن السيدة موسكالوفا قد قدّرت  
غير مرة أن محميتها تنصت على الأبواب ، ولكنها كانت فى هذه المرة من  
شدة انشغال البال بحيث نسيت أن تحترس وأن تحاذر • وها هى ذى

غارقة فى مقعدها تنظر الى ابتها بانتباه • ان ضيقا أليما يقبض قلب زينا  
التي تحس بهذه النظرة ثقيلة عليها •

- زينا !

لفتت زينا وجهها الشاحب ببطء ، ورفعت نحو أمها عينيها الحالمتين  
اللتين تنظران نظرة مظلمة قاتمة •

- زينا ، علىَّ أن أكلمك فى أمر خطير غاية الخطورة •

نصبت زينا قامتها ، وصالت يديها ، وانتظرت ماسوف تقوله أمها •  
ان وجهها يعبر عن ضجر وسخر فى آن واحد ، ولكنها تحاول مع ذلك  
أن تخفى هذا الضجر وهذا السخر •

- أريد أن أسألك يا زينا كيف رأيت اليوم موزجلياكوف «هذا» •

قالت زينا على مضض :

- أنت تعرفين رأى فيه منذ زمن طويل •

- نعم يا بنيتى ••• ولكن يخيّل الىَّ أن هذا الشاب يصبح أقرب  
الى الوقاحة فى طريقة ••• مغازلتك ! •••

- هو يقول انه يحبنى ، والحاحه فى السعى الىَّ يجعله خليقا بأن  
يُعذر •

- عجيب ! كنتِ قبل الآن لا تعذرينه ! بالعكس : كنت تفضين  
كلما حدثتك عنه •

- العجيب خاصة أنك قد دافعت عنه دائما ، أنك قد أردت دائما  
أن تحملىنى على تزوجه ، وأنك تهاجمينه اليوم لأول مرة •

- تقريبا ! لست أخالفك يا زينا • لقد أردت أن أدفعك الى تزوج



موزجلياكوف • لقد شق على نفسى أن أراك دائمة الحزن ، وأن ألا حظ  
أن هناك تنجنا يضنى روحك ، وهو شجن استطيع أن افهمه هذا الفهم ،  
مهما تطنى .... وكنت من ذلك قلقة مسهدة لا أنام ، حتى وصلت الى  
الاعتقاد بانه ما من شيء يمكن أن ينقذك الا أن تتغير حياتك تغيرا جذريا •  
وهذا التغير لا يمكن ان يتم الا بالزواج • فما نحن بالاغنياء الى حد كاف ،  
والا كان يمكن أن نساغر الى الخارج • ان حيدر هذه المدينة يدهشهم  
أن تبلى الثالثة والعشرين قبل أن تتزوجى ، ويروجون عنك أنواع  
الشائعات • ولكن هل كان يجب على بسبب هذا أن أزوجك واحدا من  
موظفينا أو ان أزوجك ايفان ايفانوفتش ، المحامى المغمور ؟ هل فى  
هذه المدينة زوج جدير بك ؟ ورأيت أن موزجلياكوف ، رغم أنه رأس  
بلا دماغ ، أفضل من هؤلاء الجفاة على كل حال ، فهو من أسرة نبيلة ،  
وله أقرباء محترمون ، ويملك مائة وخمسين نفسا • فائرت هذا الزواج  
على أن أراك تعيشين فى المنزل بأئسة حزينة أو ما أشبه ذلك • ولكن  
لكن وافقت على زواجك بموزجلياكوف يمينا ما استلطفته ، حتى اننى  
أعتقد الآن ان الله تعالى هو الذى حمانى منه ، أو حذرني منه ! واذا بعث  
الله الينا بزواج لك أفضل .... ألا انه لحظ عظيم انك لم تعطه جوابا ! هل  
قلت لك اليوم شيئا نهائيا يا زينا !

صاحت زينا تقول حائقة غضبى :

— لماذا اللف والدوران يا أمى اذا كان يمكن أن يقال كل شيء فى  
كلمتين ؟

— لف ودوران ؟ لف ودوران ؟ كيف يمكن أن تخاطبى أمك بهذا  
الكلام ؟ وا أسفاه ! لقد أصبحت منذ زمن طويل لا تولينى ثقتك • لقد  
أصبحت منذ زمن طويل تعددين أمك عدوة لك !

- كفى يا أمى ! لن تتشاجر بسبب كلمة ؟ أليس تعرف كل منا الأخرى ؟ أحسب أن كلا منا تعرف الأخرى معرفة عميقة منذ زمن !

- ولكنك تهينينى اهانة قاسية يا بنيتى ! انك لا تريدن أن تصدقنى أننى مستعدة لكل شئ ، نعم لكل شئ ، تحقيقا لسعادتك !

نظرت زينا الى أمها متململة ساخرة ، وقالت وهى تبسم ابتسامة غريبة :

- أترك مثلاً تتوین أن تدفعينى الى الزواج بالأمير « تحقيقاً لسعادتى » ؟

- أنا ما مسست هذا الموضوع بكلمة واحدة يا زينا ، ولكن ما دام فى وسعى أن أتحدث فيه ، فانا اقول انه اذا أتيج لك أن تزوجى الأمير فسيكون هذا سعادة لك ، ولن يكون جنونا ...

- أما أنا فأرى ذلك جنونا •

كذلك صرخت زينا تقول فى حق • وتابعت كلامها متدفقة :

- هذا جنون ! هذا سخف ! وأنا أرى يا أمى أنك مسرفة فى الخيال قليلاً ! انت « امرأة شاعرة » بكل معنى الكلمة ، أو هذا ما يقولونه عنك فى مورداسوف على الأقل • أنت لا تفكين تبين المشاريع فوق المشاريع ، لا يصدك عن ذلك أنها من أسخف الترهات والخزعبلات ! لقد لاحظت منذ جاء الأمير إلينا • فحين أخذ موزجلياكوف يستهزئ بالأمير زاعماً أن من الواجب تزويجه ، قرأت فى وجهك جميع أفكارك • أنا مستعدة أن أراهن على أنك لم تفكرى الا فى هذا الأمر ، وأن جميع ما قلته كان يرمى الى هذا الهدف • ولكن مشاريعك المستمرة التى تتعلق بى قد أخذت تضجرنى حتى الموت يا أماء ، وأخذت تشعرنى بالخزى

والعار ! لذلك أطلب أن لا تعودى الى الكلام فى هذا الموضوع ، هل تسمعين ؟ اعرفى هذا مرة الى الأبد !

كانت زينا تختنق غيظا وحنقا • فاجبتها ماريا السكندروفنا بصوت متوسل ضارع :

- زينا ، بنتى ، ما أنت الا طفلة محتاجة مريضه ! انك تسرفين فى امتهائى ! ما من ام يمكن ان تحتمل ما احتمله انا منك كل يوم ! ولكنك محتاجة الاعصاب يا بنتى ، وانا ام مسيحية قبل كل شيء ، فيجب ان أحتمل وان أغفر • كلمة أخرى يا زينا : لماذا ترين أن هذا كله سخف ؟ اما انا فاعتقد أن موزجلياكوف لم يكن فى يوم من الايام ذكيا كذكائه حين أوضح حاجة الامير الى الزواج ••• لا باناستازيا القصرة هذه طبعاً ••• فيها هنا قد تجاوز موزجلياكوف الحدود •••

- اسمعى يا أمى ، كونى صريحة ، قولى لى : أنت تلقين على هذا السؤال لمجرد حب الاطلاع ، أم لانك تبيتين نية مقررّة ؟

- أنا انما أسألك لماذا ترين الأمر سخيفا الى هذا الحد •••

- مرة أخرى ؟ ما هذا المصير الذى كتب لى ! •••

كذلك صرخت زينا وهى تضرب الأرض بقدمها من شدة تمللمها : وأردفت تشرح :

- سأقول لك لماذا أرى هذا الأمر سخيفا اذا كنت لم تدريكى ذلك حتى الآن : لن أتعرض لجميع الأمور الفريية العجيبة فى مثل هذا التفكير ، وحسبى أن أشير الى أن استقلال خرف هذا الشيخ المسكين من أجل خداعه ، وان تزوج هذا الرجل المهدم فى سبيل ابتزاز ماله ، وتمنى الموت له فى كل يوم وفى كل لحظة أثناء ذلك ، أقول ان هذا

كله هو فى رأى عمل دنىء ، لا سخيـف فحسب ... نعم ، هو عمل  
دنىء . يبلغ من الحطة أنى لا أهشك على أنه خطر لك ببال يا أمى !  
أعقبـت ذلك لحظة صمت •

وسألت ماريا ألكسندروفنا فجأة :

— هل تتذكرين يا زينا ما حدث منذ عامين ؟

فانتفضت زينا مذعورة ، ثم قالت بصوت رصين :

— أمى ، لقد قطعت لى على نفسك عهدا صريحا بأن لا تشيرى الى  
هذا الأمر يوما •

— والآن أطلب منك طلبا صريحا يا بنيتى أن تسمحن لى فى هذه  
المرة بأن أخلف هذا الوعد الذى بررت به حتى هذه اللحظة • لقد ان  
لنا أن نتصارح تصارحا واضحا • لقد كانت هاتان السستان من الصمت  
رهيبتين • لا يمكن الاستمرار فى هذا الصمت ! اننى مستعدة لان ابتهل  
اليك راکعة أن تسمحن لى بالكلام • اصفى الى • ان أمك هى التى  
تضرع اليك جائية يا زينا ! ولك على عهد مقدس ، لك على عهد أم  
شقية تعبد ابنتها ، أن لا أتکلم فى هذا الموضوع مرة أخرى قط ، مهما  
يكن العذر ، ولو لانقاذ حياتى اذا أصبحت حياتى فى خطر • هذه آخر  
مرة ... أما الآن فلا بد لى من الكلام ، لا غنى لى عن الكلام !

كانت ماريا ألكسندروفنا تعرف كيف تعتمد على الأثر الذى تحدثه  
أقوالها •

قالت زينا وقد شحب وجهها شحوبا واضحا :

— تكلمى •

— شكرا يا زينا • منذ سنتين دخل الى منزلنا • لتعليم ميـتيا ، أخيك

الصغير الذى مات ، دخل الى منزلنا مدرسا شاب ...

قاطعت زينا أمها تقول مشمزة :

- لماذا تبدئين كلامك بكل هذا الانشاء الغامض يا أماء ؟ لماذا كل هذه الجمل الطويلة وكل هذه التفاصيل الجوفاء ؟ نحن نعرف هذه التفاصيل كلانا ، وهى شاقة علينا كلتنا •  
أجابت الأم :

- لأننى ، وأنا أمك ، فى حاجة الى أن أبرئ نفسى أمامك ! لأننى فى حاجة الى أن أعرض لك الأمور فى ضوء يختلف كل الاختلاف عن الضوء الفاسد الذى تنظرين إليها فيه ؛ ولسوف تدركين عندئذ ادراكا أفضل وأصدق ، النتيجة التى قررت أن أخلص إليها • لا تتصورى يا بنيتى اننى أريد أن أعبت بقلبك ! لا يا زينا ! لسوف تجددين فى أما حقيقىة ، وقد لا تملكين عندئذ أن تحبسى بضع عبارات عن الهطول بين قدمى « المرأة الدنيئة » التى هى أنا فى نظرك ••• ( لقد وصفتى بهذا الثعت منذ هنية ) ، وأن تطلبى منى الصلح ، هذا الصلح الذى ترفضينه منذ زمن طويل • ذلك هو السبب الذى يدفعنى الى شرح كل شىء يازينا ، كل شىء ، منذ البداية ••• والا صمت فلم أقل شيئا •••  
- بل تكلمى •

كذلك قالت زينا وهى فى قرارة نفسها تلعن هذا السيل المتدفق من الأقوال المتفخمة التى تصدر عن أمها •

- هأنذا أتم كلامى يا زينا • ان ذلك المدرس من مدرسى القرى ، وهو لا يبدو أن يكون صيبا ، قد أحدث فى نفسك أثرا لم أستطع أن أتخيله يوما • ومع ذلك كنت آمل أن تفلتى من الخطر ••• كنت أعتمد على ذكائك ، وعلى كبرياتك الفطرية ، وكنت أعتمد خاصة على هذه النقطة الهامة: تفاهة الشاب (يجب أن أذكر الأمور كما هى) • وهأت ذى

فجأة تجيئين الى ذات يوم لتعلمي لى بلهجة قاطعة أنك تنوين الزواج به يا زينا . كان ذلك طعنه خنجر أصابت قلبي ! صرخت وسقطت مغشيا على . ولكن ... أنت تتذكرين هذا كله . طبعى اننى استعملت كل سلطتى ، فوصفت انت هذه السلطة بانها طغيان واستبداد وظلم . فكرى مع ذلك . لقد كان ذلك المدرس شابا صغيرا ، وهو ابن خادم كنيسة ، وكان اجره يبلغ اثنى عشر روبل فى الشهر ، وكان شويembra مسكينا تُنشر قصائده فى مجلة «حجرة القراءة» \* من قبيل الشفقة عليه والرافه به ، كان ثرائرا لا يحسن غير الحديث الطويل عن شكسبير ذاك اللعين ! أياكون هذا الصبى زوجا لك ؟ ايصبح هذا الصبى زوج زينايد موساليوفا ؟ الا أن ذلك ينتمى الى فلوريان\* وقصائده عن الريف والبقر والرعاة . وسامحيني يا زينا اذا كان مجرد تذكر هذا الامر يخرجنى عن طورى ! ولقد طردت أنا ذلك الشاب ، ولكن لم ينفع فيك لوم ولا صدك تقريع . أما أبوك فعلى عادته لم يزد على أن يطرف بعينه دون أن يفهم شيئا مما كنت أحاول أن أشرحه له . واستمرت أنت فى علاقاتك بهذا الشاب ، تضربين له المواعيد وتلتقين به ؟ وأنكى من ذلك أنك تجرأت فبادلته الرسائل . ومضت الاقاويل تنتشر فى المدينة . وسمعت أنا غمزا ولمزا جارحين . كان الناس يتهجون شامتين منذ ذلك الحين ، وأخذوا يتقاذفون النبأ هنا وهناك . وفجأة تحققت نبوءاتى واضحة قوية : تشاجرت أنت مع الشاب لا أدري لأى سبب ، وانكشفت لك كل حقارة هذا الصبى ( الذى لا أستطيع أن أصفه بأنه رجل ) ، وهددك بأن يظهر الناس كلهم على رسائلك ليقروها ، فبلغت عندئذ من الالم فى مشاعرك انك ثرت ثورة شديدة وعنت عليه الى حد الصفع . نعم يا زينا ، أنا أعرف هذه الواقعة التفصيلية أيضا ! ... أعرف كل شيء ، كل شيء على الاطلاق . وفعلنا ، فى ذلك اليوم نفسه ، أطلع الشاب الوغد على احدى

رسائلك تلك المرأة الدنيئة زاوشين ، وما انقضت ساعة الا وكانت الرسالة عند ناتاليا دمترينا ، عدوتي اللدود . حتى اذا جاء المساء استبد اليأس بهذا الشاب المجنون فحاول أن يسمم نفسه غيبا كل الغباء . فكانت فضيحة رهيبة ، كانت جرسة فظيعة . وأسرعت الى هذه البهيمة آناستازيا تخبرني بالنبا المخيف مروعة مذعورة : قالت لي ان رسالتك هي بين يدي ناتاليا دمترينا منذ ساعة طويلة ! وما هي الا ساعتان حتى كانت المدينة كلها تتناقل عنك النمائم وتحدث عن خزيك وعارك ! وبذلت أنا جهدا كبيرا في سبيل أن أتغلب على نفسي فما أسقط مغشيا علي ، ولكن ما كان أفسى تلك الطعنة التي طعنت بها قلبي يا زينا ! وقالت اناستازيا انها تستطيع اختلاس الرسالة لقاء مائتي روبل . فهرعت بنفسي ، من قبل أن يتسع وقتي لخلع خفي المنزل ، هرعت بنفسي ، تحت وابل الثلج المنهمر ، الى اليهودى بوشتاين أرهن لديه علبي الصغيرة التي كنت أحتفظ بها ذكرى من أمي المرحومة ! وبعد ساعتين كنت أمسك الرسالة : لقد استطاعت آناستازيا أن تسرقها بكسر قفل الصندوق الذي كانت الرسالة مخبأة فيه . وبذلك أنقذ شرفك ، اذ لم يبق هنالك دليل . آه ما أكثر ما قاسيت من ذعر بسبك في ذلك اليوم الكريه المقيت ! ولاحظت في غداة ذلك اليوم ، لاحظت لأول مرة ، وجود شعرات بيض في رأسي يا زينا ! لقد غيرت أنت نفسك رأيك في هذا الصبي . ولعلك تدريكين اليوم ، بغير قليل من المرارة ، أنك كنت ستترفين حماقة لا توصف حين أردت أن تهبي له حياتك ! ومع ذلك لم تكفى عن الحزن حتى هذه اللحظة يا بنيتي : انك لا تستطيعين أن تنسيه . . . ومن أجل أن نعبّر عن الحقيقة تعبيرا أدق يجب أن نقول انك لا تعجزين عن نسيان شخصه هو ، فلقد كان هو دونك دائما ، وانما أنت تعجزين عن نسيان سراب الحب الأول . وهذا الشاب الشقي هو الآن على وشك الموت ، فانه مصاب بالسل فيما يقال ،

لذلك لا تريدين ، وأنت ملاك من ملائكة الطيبة ، لا تريدين ما ظل حيا  
أن تتزوجى حتى لا تحطمى قلبه بالفيرة التى ما تزال تعذبه . ومع ذلك  
فأنا على يقين كامل من أنه لم يشعر نحوه بحب صادق نبيل فى يوم من  
الأيام ! أنا أعلم أنه حين عرف بتردد موزجلياكوف علينا قد أخذ يتجسس  
عليك . لقد أشفت أنت عليه يا بنيتى ، وأدركت أنا ذلك ، والله أعلم  
بالدموع المرة التى أغرقت بها وسادتى ! ♦♦♦

قاطعت زينا أمها تقول وقد اعترأها غم لا يقاوم :

- كفى يا أمى كفى ! لا داعى الى اخراج وسادتك على مسرح  
الأمر لمزيد من الابرار ♦♦♦ ما هذا كله الا جمل مصنوعة ، ما هذا  
كله الا رياء متكلف !

- آه يا زينا ! انك لا تريدين أن تصدقى ما أقول ! لانتظري الى  
هذه النظرة التى تفيض بالعداوة يا بنيتى ! يمينا ما جفت عيناى خلال  
هاتين السنتين ، ولئن استطعت أن أخفى عنك دموعى ، فأننى قد دب الى  
الهرم ، احلف لك ! اننى أفهمك منذ زمن طويل يا زينا ! ومع ذلك  
أعترف لك بأننى لم أدرك مدى حزنك الا الآن . أيمكن اتهامى يا عزيزتى  
اذا كنت قد عددت عاطفتك ثمرة من ثمار الرومانسية التى بثها فى نفسك  
شكسبير هذا اللعين الذى يبدو كأنه يحشر أنفه عمدا فى كل مكان  
لا يدعى الى أن يحشر أنفه فيه ؟ أية أم لا تجد أعذارا ، سواء للذعر  
الذى شعرت به آنذاك ، أو للاجراءات التى اتخذتها ، أو للقسوة التى  
انصف بها حكمى ! ولكننى الآن ، أمام آلامك التى دامت سنتين ، أدرك  
وأحترم وأقدر حساسيتك الموجهة . صدقنى أننى فهمتك ، ولعلنى فهمتك  
أكثر مما تتخيلين ! اننى لعلى يقين من أن هذا المجنون ، هذا الصبى  
المسكين ليس هو الذى تحين ، وانما أنت تحين أحلامك الذهبية ،



وسمادتك الضائعة ، ومثلك الأعلى الذى زال • لقد أحيت أنا أيضا ،  
ولعلمنى أحيت حبا أقوى من حبك • ولقد تأملت أنا أيضا ، وكانت لى كذلك  
أوهام • فما من أحد يستطيع اذن أن يدبنتى ، ولا سيما أنت ، اذا كنت  
أرى اليوم أن زواجك بالامير ليس فى الظروف الراحنة بالأمر الذى  
يجب رفضه ، وأنه هو الخلاص والسلامة !

كانت زينا تعلم أن أمها لا تصطنع هذه اللهجة أبدا الا لهدف •  
وقد أصفت الى هذا الخطاب الطويل بدهشة صارت الى ذهول حين وصلت  
ماريا الكسندروفنا الى هذه الخاتمة التى لم تكن فى الحسبان • صاحت  
وهى تنظر الى أمها مذعورة ذعرا حقيقيا :

— هل يُعقل أن تفكرى جادة فى تزويجى الامير ؟ اذن ليس الامر  
حلماً ، ليس مشروعا فى الهواء ، وانما هو قرار قاطع انتهت اليه ؟ اذن  
لقد حزرت ! ... كيف تتصورين أن هذا الزواج سينقذنى ؟ كيف  
ترين أنه لا بد منه فى الظرف الراحن ؟ وأية علاقة يمكن أن تكون بين  
ما ذكرته وبين هذه القصة ؟ لقد أصبحت لا أفهمك قط يا أماء !

— ومن حقى أنا أن أستغرب أن لا يكون هذا الأمر مفهوما عندك  
يا ملاكى !

كذلك صاحت تقول ماريا ألكسندروفنا ، لاهثة هى أيضا ، وأردفت  
توضح :

— أولا : الأمر الرئيسى بالنسبة اليك هو أن تنيرى الجو الذى  
تعيشين فيه ، وأن تدخلى الى عالم جديد • يجب أن تتركى الى الأبد هذه  
المدينة الكريهة المقيتة الملائى بمرّ الذكريات فى نظرك ، هذه المدينة التى  
لم تجدى فيها لا مودة ولا عاطفة ، هذه المدينة التى يقتابك كل ساكن من  
سكانها ، هذه المدينة التى يكرهك جميع غربانها العور من نساها الثرثرات

بسبب جمالك • انك تستطيعين أن تسافري الى الخارج منذ الربيع القادم ،  
تسافرين الى ايطاليا ، وسويسرا ، واسبانيا ، يا زينا ، نعم اسبانيا التى فيها  
قصر الحمراء ، التى فيها نهـر الوادى الكبير بدلا من الساقية الصغيرة  
الكريهة التى تمر بهذه المدينة والتى يقبح حتى اسمها ...

– كفى يا أمى كفى ! ... انك تتكلمين كما لو كنت قد تزوجت ،  
أو على الأقل كما لو كان الأمير قد طلب يدى !

– لا يصدعك هذا يا ملاكى ، فأنا أعرف ما أقول • ولكن اسمحى  
لى أن أتم كلامى • انتهيت الآن من البند الأول ، وهأنذا أتقل الى الثانى •  
اننى أدرك يا بنيتى مدى الاشمئزاز الذى ستشعرين به اذا أنت ارتضيت  
الزواج بموزجلياكوف هذا الذى ...

صاحت زينا تقاطع أمها قائلة بحرارة :

– لن أكون زوجته فى يوم من الأيام ؛ أنا أعرف هذا دون أن  
تكونى فى حاجة الى ذكره •

قالت زينا هذا وقدحت عيناها شررا •

قالت أمها :

– آه ... ليتك تعلمين أيضا الى أى حد أفهم نفورك هذا ! انه  
لا شىء أشق على نفس الفتاة من أن تحلف أمام الهيكل يمين الوفاء  
لاسان لا تستطيع أن تحبه ! لا شىء أفظع من أن يملك الفتاة رجل  
لا يستطيع أن يحترمه ! ولسوف يطلب منك ملاعبات وملاطقات ومداعبات!  
• انه يتزوجك من أجل أن يمتلكك ... هذا واضح فى النظرات التى  
يلقيها عليك حين تشيحين بوجهك ! لا ، لا ، لا شىء أبشع من التظاهر  
والرياء ! لقد اضطررت أنا الى هذا الرياء خمسة وعشرين عاما • كان

أبوك ضياعي ! ... فى وسعى أن أقول انه امتص صباى حتى النخاع !  
ألم ترى أبكى مرارا ؟

- دعى أبى وشأنه يا أماء ، أرجوك ... انه يقيم الآن فى القرية .  
- اعرف انك دافعت عنه دائما . آه يا زينا ، لقد كان قلبى ينفطر  
ألما حين كنت أتمنى أن تتزوجى موزجلىاكوف فى سبيل المال . أما  
زواجك بالامير فهو على الأقل لا يحتاج الى رياء ... واضح أنك  
لا تستطيعين أن تحبيه ... حبا ... وواضح أنه هو نفسه «عاجز» عن  
مطالبتك بالحب ...

- ما هذا الهذر يا رب ! تقى يا أمى أنك مخطئة فى الأمر كله ،  
من أوله الى آخره ! واعلمى انى لا أريد أن أضحى بنفسى دون أن  
أعرف لماذا ! واعلمى خاصة أنى لا أريد أن أتزوج أى رجل ، وانى  
أؤثر أن أظل عانس ! لقد عذبتى تعذبا كافيا منذ سنتين الى الآن لأنى  
كنت أرفض جميع الخاطئين . ولكنك أنت المخطئة فى حق نفسك .  
لا أريد أن أتزوج ... هذا كل شىء ، كل شىء ...

- عزيزتى ، بنتى زينا ، ناشدتك الله لا تفضى قبل أن تصفى الى  
كلامى . ألا ما أسرع احتياجك حقا ! اسمحى لى أن أعرض لك الأمور  
من وجهة نظرى ، وأنا على يقين من أننا سنتفق فى الرأى فورا . ان  
الامير يمكن أن يعيش سنة أخرى ، أو سنتين أخريين فى أكثر تقدير ؛  
ولأن تكونى أرملة شابة خير من أن تكونى فتاة طاعنة فى السن ، ناهيك  
عن أنك ستكونين عند موت الأمير أميرة حرة غنية مستقلة . عزيزتى ،  
قد تنظرين نظرة احتقار الى جميع هذه الحسابات القائمة على موت زوج .  
ولكننى أمك ، وأية أم يمكن أن تدينى اذا أنا فكرت فى المستقبل ؟  
وأخيرا اذا كنت بسبب طبيعتك الملائكية تبغين من الاشفاق على ذلك الصبى

أنتك لا تريدن أن تتزوجى ما دام حياً (فيما أعتقد) فاعلمى انك بزواجك الأمير تهدنين روعه وتردين الفرح الى قلبه • ذلك أنه اذا كان له ذرة من عقل فلا بد أن يفهم أن أية غيرة من الأمير ستكون فى غير محلها ، فضلا عن أنها ستكون غلظة وفظاظة • ان عليه أن يدرك انك تقدمين على زواج عقل لا زواج حب ، أنتك تقدمين على زواج لا بد منه ولا محيص عنه • ويجب عليه أخيرا أن يدرك ••• أن يدرك شيئا سأعبر عنه ببساطة ••• وهو أنتك تستطيعين متى مات الأمير أن تتزوجى من تشائين •••

— لنسم الأمور بأسمائها ، ولنصفها كما هى : أقبل الامير ، أضحك عليه ، أنهبه ، أعوّل على موته لاتزوج بعد ذلك •• عشيقى •• هذا حساب ذكى محكم حتى النهاية ! انك تريدن أن تعرينى بهذه العروض ••• أنا أفهم كل شيء يا أمى ، كل شيء تماما ••• انك لا تستطيعين الا أن تظهرى عواطف نبيلة ، حتى فى قضية حقيرة دنيئة ••• لقد كان أولى بك أن تقولى لى رأساً : « زينا ، هذا عمل دنىء ، ولكن فيه ربها فيجب أن تعمله » • لو قلت ذلك يا أمى لك كانت لك ميزة الصراحة على الأقل •

— لماذا ، يا بنيتى ، تنظرين الى الامور من هذا الجانب وحده ، جانب الخداع واليسوعية والطمع ؟ انك تعدين حساباتى هذه خسة ومخادعة • ولكننى استحلفك بكل ماهو مقدس أن تقولى لى أين المخادعة ، وأين الخسة ؟ انظرى الى نفسك فى المرأة : انك جميلة جمالا يستحق أن تضحى فى سبيله مملكة بأسرها • ومع ذلك ••• انك تضحين فجأة لشيخ هرم بأحسن سننى عمرك ••• فتضيئين غروبه كنجمة متألثة رائمة ، وتضّرين دربه كلبلاية دائمة الخضرة • أنت تقذينه من تلك المرأة الأفافة ، من تلك الأفعى السامة ، من تلك العلقة التى حجرت عليه وأخذت تمتص دمه بشراهة • هل يعقل أن تعدى نفسك أدنى شأنا من

الثراء وأهون قيمة من لقب الأمير ؟ فأين الخداع اذن وأين الحطة ؟  
الا انك لا تعرفين ماذا تقولين يا زينا ؟

— أنا أقول الكلمات المناسبة لمن تتزوج رجلا ذا عاهة ! هذا خداع  
يا أمى ، هذا خداع ، أية كانت الغاية !

— بالعكس يا عزيزتى بالعكس ! فانما يجب أن ننظر الى الأمر من  
عل ، ولا سيما من وجهة النظر المسيحية يا بنيتى • ألم تشائى أنت نفسك،  
ذات يوم ، فى لحظة من حماسة أن تصبحى ممرضة ؟ كان قلبك مضى  
ممرورا ، وكنت تقولين ( عرفت أنا ذلك ) انك لن تستطيعى أن تحبى بعد  
الآن • فى عزيزتى ، حين يفقد الانسان ايمانه بالحب ، فهو ينقل عاطفته  
الى مجال آخر ، ينقلها الى موضوع أسمى وأرفع ، ينقلها الى رحاب  
أخرى براءة طفل وبكل ما يحمله طفل فى قلبه من اخلاص وتفان •  
وعندئذ فان الله هو الذى سيجزيك خير الجزاء • ان هذا الشيخ قد تألم  
هو أيضا • انه شقى ، وانه مستقل • أنا أعرفه منذ سنين طويلة ، ولقد  
شعرت نحوه دائما بعاطفة غير مفهومة ، عاطفه قريبة من المحبة ، كأن  
شيئا قد نبأنى بما سيحدث • فكونى صديقه ، كونى ابنته ، بل كونى له  
لعبة اذا وجب أن تسمى الأشياء بأسمائها ، ولكن أدخلى الدفء الى قلبه •  
وأؤكد لك أن هذا سيكون منك عملا خيرا ، سيكون منك حسنة ترضى  
الله • هو رجل مضحك ، رجل أصبح نصف رجل • فلا تنظري اليه ،  
بل أشفقى عليه ما دمت مسيحية ! احملى نفسك على ما لا تحبين • لو  
ذهبت الى المستشفيات تضمدن الجراح ، لكان ذلك منك تضحية وتفايا •  
اننا نشمئز من تنشق الهواء الموبوء فى قاعات المرضى ! ومع ذلك هناك  
ملائكة يفعلون هذا ويشكرون لله على أنه أتاح لهم أن يفعلوه ! ذلك هو  
الدواء الذى يمكن أن يشفى قلبك الجريح يا زينا ؟ هذا شاغل يشغلك  
عن همومك ، وعمل انسانى أخلاقى يساعدك فى مداواة جرحك ! فأين

الأنانية هنا ؟ أين الخسة هنا ؟ ولكنك تصرين على الشك فى • ولعلك تتصورين أننى أبالغ حين أتكلم عن الواجب والعمل الانسانى الأخلاقى ؟ انك لا تستطيعين أن تدركى أننى ، وأنا المرأة الخفيفة الاجتماعية ، يمكن أن يكون لى قلب ، ويمكن أن تكون لى عاطفة ، ويمكن أن يكون لى عقل ! ودعينا من هذا ! انك لتهينين أملك برفضك تصديقها ••• ولكن عليك أن تعترفى مع ذلك بمدى ما تشتمل عليه أقوالها من حكمة ومن سلامة • افرضى ان امرأة غيرى هى التى تتكلم الآن • أغضى عينيك وأديرى ظهرك وتخيلى أنك تسمعين صوتا لا ترين صاحبه • ان ما يقلقت هو أن المسألة مسألة مال ، هو أن المسألة أشبه بصفقة شراء أو بيع • فافرضى المال اذا كنت تكرهين المال هذا الكره كله ، ولا تأخذى منه الا ما هو ضرورى ثم وزعى الباقى على الفقراء • ساعدى مثلا ذلك الشاب المسكين الذى يرفد الآن على فراش الموت !

قالت زينا فى رفق كأنها تخاطب نفسها :

— لن يقبل أية مساعدة !

فأجابت ماريا ألسكندروفنا بلهجة المتصر :

— هو لن يقبل ، ولكن أمه ستقبل عنه • ستأخذ المال بدون علمه • أنا أعرف أنك بت قرطى الأذنين اللذين أهدتهما اليك عمتك من أجل أن تساعديه ، منذ ستة أشهر • وأعرف أيضا أن أمه عملت غسالة فى سينل أن تطعم ابنها الشقى •

— قريبا لن يكون فى حاجة الى شئ !

قالت ماريا ألسكندروفنا متدفقة الالهام :

— أنا أعرف أيضا ماذا تريدن أن تقولى بهذا الكلام • ولكن من

ذا الذى يدعى هذا ؟ لقد سألت عن صحته بنفسى منذ بضعة أيام ، سألت  
 كالستى ستانسلافتش \* . اننى أهتم به لان لى قلبا يازينا . فقال لى ان مرضه  
 خطير حتما ، ولكن فى رأيه أن المسكين لم تصب رثاء حتى الان ، وانما  
 هو مصاب بتخرب فى القصبات . اسألى كاليستى ستانسلافتش بنفسك .  
 ولقد قال لى مخلصا كل الاخلاص ان المريض يمكن أن يبل من مرضه  
 اذا هو غيرَ الهواء ، وغيرَ المناخ ، واذا تغيرت مشاعره خاصة . وذكر  
 لى كاليستى ستانسلافتش أن فى اسبانيا - وهذا شيء سبق أن سمعته من  
 غيره ، بل وقرأته أيضا - أن فى اسبانيا جزيرة عجيبة أظن أن اسمها  
 مالاجا ، نعم مالاجا ، فانه شبيه باسم نوع من أنواع الخمور ، يكفى  
 مناخها لشفاء المصدورين ، وحتى المصابين بالسل . وهناك انما يذهب  
 للاستشفاء طبعا كبار أصحاب الأملاك ، وربما بعض الأثرياء جدا من  
 التجار . على أن قصر الحمراء الساحر الأخاذ ، بما فيه من أشجار  
 الآس والليمون ، يكفى وحده لاجداث أثر كبير فى نفس حساسة  
 وطبيعة شاعرية . فهل تظنين أنه لن يقبل مساعدتك ، أنه لن يقبل مالك  
 من أجل القيام بهذه الرحلة ؟ اذا كنت تظنين ذلك ، واذا كنت تشفقين  
 عليه حقا ، فما عليك الا أن تخدعيه ، فان الكذب مغتفر حين يكون الهدف  
 منه انقاذ حياة انسان . ابعثى فى نفسه الأمل فى حبك ، عديه مشلا أن  
 تتزوجه متى أصبحت حرة طليقة . كل شيء فى هذا العالم يمكن أن  
 يُنال بطريقة شريفة . لن تعطيك أمك شيئا منكرا يا بنتى . وانما أنت  
 تفعلين ذلك ، اذا فعلته ، انقاذا لحياة الشاب المسكين ، وهذا يسوِّغُ  
 فعلك ! لسوف تردينه بالأمل الى الحياة ، لسوف يأخذ يهتم بصحته من  
 تلقاء نفسه ، لسوف يعتنى بمعالجة مرضه ، فيسمع نصائح الطبيب ،  
 ويحاول أن يُبعث بعثا جديدا فى سبيل أن يكون سعيدا . قد لاتزوجينه،  
 ولكنه يكون قد استرد عافيته وتكوينين أنت قد أنقذته وبعثته الى الحياة .

ثم ان من الممكن أن يشعر المرء نحوه بعدئذ بشيء من العطف ، من الممكن أن يكون مصيره قد علمه شيئا ، من الممكن أن يصبح رجلا خيرا ...  
فاذا أحسست عندئذ أنه غدا جديرا بك ، فلك أن تفعل ما تشائين ، وأن تتزوجه متى ترملت • سوف تكونين حرة مستقلة • سوف يكون من حقلك ، بعد أن شفيت من مرضه ، أن تؤمنى له مركزا في هذه الحياة ، وأن تشقى له طريقا جديدا • وسوف يكون زواجك به بعدئذ مقفرا ، على حين انه الآن غير مقفر • ما الذى ينتظركما اذا أنتما ارتكبتما هذا الجنون الآن ؟ لا شيء الا احتقار الناس ، وبؤس المعيشة ، والصيبة الصغار الذين توجب عليه المهنة أن يشد آذانهم ، وقراءة شكسبير معا ، والحياة السجينة فى مورداسوف ، ثم موته الذى لن يتأخر فى مثل هذه الظروف ؛ على حين أن الواجب الذى يقع على عاتقك هو أن تبغى الى الوجود ، وأن ترديه الى حياة نافعة ، وأن تضى عليه الشرف والكرامة • ان عفوك عنه سيحمله على أن يعبدك عبادة • سوف يخجل من فعلته الدنيئة ؛ وتكونين أنت ، رغم كل شيء ، قد رددته الى حياة جديدة ، تكونين قد رأفت به وأسبغت عليه من رحمتك ، ومحوت بفقرانك كل شيء ، وأعدت الرجاء والأمل الى قلبه ، وصالحته مع نفسه ! وسيكون فى وسعه عندئذ أن يسمى سعيًا حثيثا الى الحصول على مركز مرموق ، وأن يرتقى فى سلم المناصب • وهبى أنه لم يبل من مرضه ، فانه سيموت عندئذ سعيدا ، مطمئن النفس ، راضى البال ، بين ذراعيك ، ( اذ سيكون فى وسعك أن تمكى الى جانبه فى تلك اللحظة ) واثقا من حبك ومن غفرانك ، فى ظل أشجار الآس والليمون ، تحت سماء لازوردية فى بلد جميل • آه يا زينا ... ان كل شيء هو الآن بين يديك ! ان جميع الأمور ستسلس لك قيادها اذا أنت تزوجت الأمير •



سكتت ماريا ألكسندروفنا • وأعقب ذلك صمت طويل • وكان يبدو على زينا انفعال لا يوصف •

لن نحاول أن نصف عواطف زينا ، فأننا لا نستطيع أن نحزرها • • ولكن يظهر ان ماريا ألكسندروفنا قد وجدت السبيل الذى تنفذ منه الى قلبها • لقد سارت فى أول الأمر تتلمس طريقها تلمسا بين الحالات النفسية التى يمكن أن تكون عليها ابتتها ، ثم أفلحت أخيرا فى معرفة الوسيلة الناجمة ، فاتكأت عندئذ بغير مراعاة ولا مداراة على الجرح من قلب زينا ، دون أن تغفل طبعا عن اظهار أنبل العواطف وأكرم المشاعر ، وهى عواطف ومشاعر لم تطل على ابتتها مع ذلك ولا أعمتها عن رؤية الحقيقة • ولكن ماريا ألكسندروفنا كانت تقول لنفسها : « ماذا يهمنى أن لا تصدقنى ؟ حسبى أن أفلح فى حملها على التفكير ، وأن أثبت فى ذهنها بالاشارات البارة ما يستحيل أن أقوله لها صراحة ! » وبلغت ماريا ألكسندروفنا هدفها • لقد أحدث كلامها أثره • فكانت زينا تصفى اليها بشراة ، محترقة الخدين ، لاهثة الصدر •

وقالت زينا أخيرا بلهجة قاطعة ( غير أن الصفرة التى اصطبغ بها وجهها فجأة قد كشفت عن مدى ما يكلفها قوارها ) :  
- اسمعى يا أمى • • •

وفى تلك اللحظة نفسها سمعت فى الدهليز ضجة لم تكن فى الحسبان ، هى صوت حاد صارخ يسأل عن ماريا ألكسندروفنا • فاضطرت زينا أن تتوقف عن الكلام • ووثبت ماريا السكندروفنا من مكانها • وهتفت :

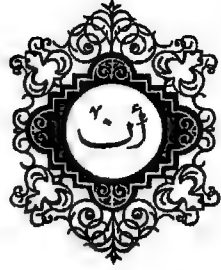
- أوه ! يا رب ! شيطان يأخذ هذه البومة التى تدعى كولونيلة • • ثم أضافت تقول بلهجة تتم عن أشد الكرب :

- لقد كدت أطردها طردا منذ خمسة عشر يوما ... ولكن  
يستحيل على أن لا أستقبلها الآن ... يستحيل ... لا شك أنها تحمل  
أنباء ... والا لما تجرأت أن تظهر ... الأمر هام يا زينا ... يجب أن  
أعرف ... ما ينبغي افعال شئ في هذه اللحظة \*

ثم صاحت تقول وهي تهب إلى لقاء الزائرة التي دخلت الصالون :

- أوه ! .. ما أسعدني بهذه الزيارة ! ما الذي ذكرك بى يا عزيزتى  
التي ليس لها مثيل ... يا صوفيا بتروفا ؟ ما أجمل هذه المفاجأة !  
وانتهزت زينا هذه الفرصة فهربت \*

## الفصل السادس



السيدة الكولونيلة صوفيا بتروفنا فاربوخينا لا تشبه البومة الا شبها نفسها ، أما من الناحية الجنسية فهي الى العصفور الدورى أقرب • هي امرأة قصيرة فى نحو الخمسين من عمرها لها

أنف صغير مفلطح ، وعينان حادتان ، وبقع حمراء وصفائح صفراء على الوجه ؛ وهى تكسو جسمها اليا بس ، المفروس على ساقين دقيقتين قويتين طويلتين ، بثوب من حرير أسود ما ينفك يخفخف لأنها لا تستطيع أن تستقر فى مكان واحدٍ ثابتيْن متتاليتيْن • انها من النساء اللواتي يسعين بالاقاويل والوشايات والنائم هنا وهناك بروح الشؤم والحسد والانتقام والتشفى • ورغم أنها مزهوة الى حد الجنون بقلب الكولونيلة الذى تحمله ، فانها كثيرا ما تستجر مع زوجها ، الكولونيل المحال على التقاعد ، حتى ليصل التشاجر الى حد التضارب بالأيدى ، فيتخدش وجه الرجل المسكين • هذا الى أنها تشرب فى الصباح أربعة أقداح صغيرة من الكحول، وتشرب مثل ذلك فى المساء • وهى تكره انا نيكولا يفنا آتتيوفا كرها شديدا يبلغ درجة المقت ، لأن آنا قد طردتها من منزلها فى الاسبوع الماضى ، كما تكره ناتاليا دمتر يفنا باسكودين التى شاركت فى ذلك الطرد •

صأت تقول وهى تدخل :

- جئت للحظة واحدة يا ملاكى • لا داعى الى جلوسى • وانما أردت أن أطلعك على ما يجرى • شئ لا يُصدّق • ان هذا الأمير قد أفقد المدينة كلها عقلها ! نساؤنا المتآمرات يطاردنه بغية اصطياده • انهن يجتذبنه الى شباكهن • وتحاول كل منهن أن تنتزعه من الأخرى ••• الشمباتيا تسيل ••• لا تستطيعين أن تصورى الى أى حد ••• لماذا تركته يفادر منزلك ؟ هل تعلمين أنه الآن عند ناتاليا دميترفنا ؟

صرخت ماريا ألسكندروفنا تقول وهى تستفض عن مقعدها :

- عند ناتاليا دميترفنا ؟ كيف ؟ لم يكن يريد أن يذهب الا الى الحاكم ، وربما الى آنا نيكولايفنا بضع دقائق بعد ذلك !

- نعم ، بضع دقائق ••• القطيه الآن اذا استطعت • لم يجد الحاكم ، وعندئذ دخل منزل آنا نيكولايفنا ، ووعدا أن يتناول الغداء عندها • وقامت هذه الشريرة ناتاليا التى لا تترك آنا لحظة فى هذه الأيام ، قامت فاقادت الأمير الى منزلها لتناول وجبة خفيفة بانتظار الغداء • ذلك ما وصل اليه أميرك الآن !

- ولكلى ••• وموزجلياكوف ؟ لقد وعد بأن •••

- اتكلت على موزجلياكوف ؟ ألا انك مسرفة فى الثقة ! هه ••• هو الآن معهم هناك • أرجو على الأقل أن لا يأخذ فى اللعب بالورق فيخسر كما حدث فى العام الماضى ! والأمير أيضا ••• لا شك أنهم سيجلسونه الى مائدة القمار لينتفوه كما تنتف دجاجة ! وما أكثر ما تذمك ناتاليا هذه ! ما أكثر ما تسوقه فى حقك من طعن وقدح ! انها ما تنفك تزعم أنك اجتذبت الأمير ••• فى سبيل أهداف معلومة ••• هل تفهمين ؟ حتى أنها تشرح هذا للأمير ••• والأمير لا يفهم شيئاً بطبيعة الحال ، بل يظل قابعا كقطعة مبللة ، ويظل يجيب عن كل ما يحكى له بقوله : « طبعاً •••

طبعاً ! ... » وهذا الطاعون ناتاليا ... آه ... ان الشعور بالخيال والعار لا يخفقها ... لقد جاءت بابنتها صوفيا ... تخيلي ... خمسة عشر عاما ... وما تزال ترتدى تنورة قصيرة لا تكاد تستر ركبتيها ... تصورى ... واستدعت كذلك ماشا ، اليتيمة ... ألبسوها ثوبا قصيرا ... ثوبا أقصر من تنورة صوفيا أيضا ... يكشف عن كل ما تشائين ، ثوبا يعلو الركبتين كثيرا ! ... رأيت هذا بمنظارى ... ووضعوا على رأس الصيبتين أنواعا من قبعات صغيرة حمراء ذات ريش ... لا أدري ما معنى هذا ... وحملتهما ناتاليا على أن ترقصا رقصة القوزاق على أنغام البيانو ... وأنت تعرفين العيب الصغير فى الأمير : « ما أجملها أجساما ! ما أجملها أجساما ! » كذلك كان الأمير يردد واللعب يسيل من فمه . كان يتابع التحديق اليهما بنظاريته ، والصيبتان الطائشتان تتحسنان فى الرقص وتباريان ... واحمر وجهاهما حتى صارا بلون القرمز ، وهما ما تنفكان تدوران وتدوران كالاعصار من فرط الحماسة .. رقصتا رقصة عنيقا كمنف رقص الرجال ! يا له من رقص ! ... لقد سبق لى أنا أن رقصت « رقصة الشال » ، فى المدرسة الداخلية الراقية التى كانت تديرها مدام جارنى ، فما كان أعظم نجاحى فى الرقص ! كان هناك أعضاء من مجلس الشيوخ صفقوا لى ! كانت المدرسة تضم بنات كوثات وأمراء .. ولكن الرقص فى منزل ناتاليا هذه قد غدا رقصة فاجرا حقا ! لقد احترقت شعورا بالخزى والعار وأنا أنظر الى الصيبتين تتحركان ، نعم احترقت شعورا بالخزى والعار ! حتى اننى لم أشأ أن أقعد !

– ولكن لماذا عدت الى عند ناتاليا دمتريفا ؟ كنت أظن أنك ...

– نعم نعم ، لقد أهانتى فى الأسبوع الماضى . لست أتحرج من ذكر ذلك لجميع الناس . ولكننى يا عزيزتى كنت أحرص على أن أرى الأمير ، كنت أحرص على أن أراه من قرب ، ولو اقتضانى ذلك أن أنظر

من خلال ثقب مفتاح ! فلذلك انما ذهبت اليها رغم كل شيء ... فلولا  
الأمير لانتظرت كثيرا قبل أن ترانى عندها ... وتصورى هذا : لقد  
قدموا شكولاتة لجميع الحضور ، الا أنا ... ولم يخاطبونى بكلمة  
واحدة . فعلت ذلك عامدة . ولكننى سأعرف كيف أتقم لنفسى منها ،  
هذه البرميل ... الى اللقاء يا ملاكى ، أنا مستعجلة ، مستعجلة جدا ...  
يجب على حتما أن ألقى آكولينا بانفيلوفنا ، وأن أروى لها بعض الاشياء  
.. أنت الآن كأنتك ودّعت أميرك الى الأبد ! ... لن يعود اليك ! لاحظى  
أنه قد فقد ذاكرته تماما ، فسترده أنا نيكولايفنا اليها بغير ابطاء .. انهما  
كليهما تخشيان أن تكون قد قامت فى ذهنك فكرة بشأن ... هل  
تفهمين ؟ بشأن زينا !

— يا للقفاعة !

— كما أقول لك ! المدينة كلها لا تهتف الا بهذا . وستدبر أنا  
نيكولايفنا أمورها بحيث يتناول الأمير غداءه عندها ، ثم يبقى فى منزلها .  
هذا « مقلب » هياته لك يا ملاكى . لقد ألقيت نظرة على فناء منزلها ، فما  
أكثر ما رأيت من حركة واستعداد ! انهم يحضرون الغداء .. سكاكين  
تقطع اللحم ما تنفك تضرب ... وقد بعثوا بمن يجيء لهم بشمبانيا .  
أسرعى فاقبضى عليه فى الشارع عائدا الى عندها ! ألم يعبدك قبل أن  
يعدها ؟ انه ضيفك لا ضيفها ! هل تسمحين لهذه المغامرة ، لهذه المتأمرة ،  
لهذه المخاطة ، أن تسخر بك وتضحك عليك ؟ هى السيدة زوجة وكيل  
النيابة ، ولكنها لا ترتقى الى كعبى ... أنا زوجة كولونيل ! تعلمت فى  
المدرسة الداخلية الراقية التى كانت تديرها مدام جارجى ! هه ! ...  
هه ! ... والآن استودعك الله يا ملاكى . عربتى على الباب ، والا لكان  
يمكن أن نذهب معا ...

وغابت الجريدة المتقلبة • ان ماريا ألكسندروفنا ترتجف قلقا •  
ولكن نصيحة الكولونيلة واضحة عملية الى أبعد الحدود • ما ينبغي إضاعة  
دقيقة واحدة • وهرعت ماريا ألكسندروفنا الى غرفة نومها •

كانت زينا تمشي في الغرفة طولا وعرضا ، مصالبة ذراعيها ،  
خافضة رأسها • انها شاحبة الوجه من شدة الانفعال • وهذه دموع  
تتلاها في عينيها • ومع ذلك كان عزمها يقرأ في نظرتها التي أدارتها نحو  
أمها • أسرع الفتاة تخفي دموعها ، وظهرت على شفيتها ابتسامة  
ساخرة •

قالت تحذر ماريا ألكسندروفنا :

- اسمعى يا أمى ، لقد لفقت لى منذ قليل عبارات جميلة كثيرة ،  
كثيرة مسرفة فى الكثرة ••• ولكنك لم تستطعى أن تعمى بهذه العبارات  
بصرى • ما أنا بطفلة • لأن يقنع المرء نفسه بأنه يقوم بعمل من أعمال  
راهبات المحبة ، مع أنه لا يحقق أية رسالة ؛ ولأن يبحث عن عذر للخصه  
والحطة والدناءة التى يقتربها بدافع الأثرة المحضة ، وذلك بتزيينها بهدف  
كريم ، فذلك كله تفتان يسوعى لا يمكن أن ينطلى على ، وأنا أحرص  
على أن تعلمى هذا •••

هتفت ماريا ألكسندروفنا تقول :

- ولكن يا ملاكى •••

- اسكتى يا أمى ••• وتكرمى على بالاصفاء الى كلامى حتى  
بالنهاية • اننى رغم علمى الكامل بأن هذا كله ليس الا نفاقا يسوعيا ،  
ورغم يقينى التام بأن قرارا كالقرار الذى سأعلنه لك الآن لا يتصف بشيء  
من الشرف ، فاننى أقبل ما عرضته على جملة واحدة ، هل تفهمين ؟

« جملة واحدة » • اننى أعلن لك أننى مستعدة لتزوج الأمير ، بل  
ولمساعديك بكل قوى فى اقناعه بزواجى • أما لماذا اتخذت هذا القرار ،  
فما أنت فى حاجة الى أن تعرفى ذلك • حسبك أننى اتخذت هذا القرار •  
لقد عزمت أمرى على كل شئ : على أن ألبسه حذائي ، على أن أكون له  
خادمة ، على أن أرقص له لأسليبه وأسرّي عنه • سأستر عن نظريه  
شعورى بالصغار والحطة ، سأفعل كل شئ فى سبيل أن لا يندم على  
زواجه بى • ولكننى أسألك ، فى مقابل رضائى هذا كله ، أن تكونى  
صريحةً معى : ما الذى ستعدين اليك من حيلة ؟ لا شك أن فى ذهنك  
خطة مدبّرة ، فما كان لك أن تتكلمى عن هذا الأمر كل ذلك الكلام لولا  
أن فى ذهنك خطة مدبرة • فكونى صريحةً مرةً واحدة فى حياتك على  
الأقل : ان الصراحة لازمة فى مثل هذا الظرف ، فليس يمكننى أن أقدر  
شيئاً ما لم أعلم على وجه الدقة ما الذى ستعدين اليه من حيلة !

بلغت ماريا ألكسندروفنا من الانشده لهذه النتيجة أنها لبثت برهة  
من الوقت متسمرة أمامها ، محمقة فيها ، عاجزة عن قول كلمة أو اجراء  
حركة • لقد كانت تتوقع أن تخوض معركة حامية الوطيس مع ابنتها التى  
تتصف باستقامة رهيبة ونزاهة مخيفة ، كما تتصف بروح رومانسية عنيدة  
فاذا هى تعلم فجأة أن زينا موافقة على كل شئ رغم جميع قناعاتها ...  
ألا ان الأمور لتجرى الآن اذن مجرى جديا الى أبعد حدود الجدد •

صاحت تقول فى حماسة :

— بنيتى زينا ، صغيرتى زينا ، أنت لحمى ودمى ... أنت لحمى  
ودمى ...

ثم لم تستطع أن تضيف شيئاً ، فأسرعت تحضن ابنتها بذراعيها •  
صرخت زينا تقول فى تملل يشوبه اشمزاز :



- ما حاجتى الى قبلاتك هذه ! ما حاجتى الى حماسك هذه ! أنا لا أطلب منك الا جوابا عن سؤالى ، لا أكثر !

- ولكننى أحبك يا زينا ، وأعبدك ، فكيف تصديننى هذا الصد ؟ أنا فى سبيل سعادتك انما أعمل ...

قالت الأم ذلك وتلاؤلات فى عينها دموع غير متكلفة ... ان ماريا ألكسندروفنا تحب ابتها « على طريقتهما الخاصة » ، وقد جعلها الانتصار والانفعال فى هذه المرة عاطفية حقا ! وكانت زينا ، رغم أن نظرتها الى الامور نظرة محدودة بمض الشئ ، تعلم أن أمها تحبها ، وكانت تتألم من هذا الحب . فلو كانت أمها تكرهها ، لكان كل شئ أسهل ...

قالت زينا لتهدىء أمها :

- لا تزعلى يا أمى ، فأنا مضطربة اضطرابا شديدا .

- لست زعلانة يا ملاكى ، لست زعلانة أبدا .

بهذا تمتت ماريا ألكسندروفنا وقد استردت اتعاشها على الفور ، وتابعت تقول :

- اننى أفهم انفعالك حق الفهم . وأنت تطلين منى الصراحة اذن يا عزيزتى . فاعلمى اننى سأكون صادقة ماشئت من صدق مخلص . ماشئت من اخلاص . كل ما أسألك اياه هو أن تتقى بى . يجب أن أقول لك أولا اننى لمأ أتصور بعد أية خطة نهائية . ذلك غير ممكن يا زينا . وأنت تملكين من الذكاء ما يجعلك قادرة على ادراك السبب . بل اننى لأتنبأ ببعض المصاعب . منذ هنيهة صدعت رأسى هذه البسومة العوراء بأمر كثيرة ... ( آه ... يا رب ! يجب أن استعجل ! ) . هأت ذى ترين أننى صريحة . ولكننى أحلف لك أننى سأبلغ هدفى وأحقق غايتى . وليس يستند يقينى هذا الى سراب ، كما قلت منذ برهة

يا ملاكى ، وانما هو قائم على وقائع • انه يستند على ما يتصف به الأمير من ضعف عقلى شديد • انه نسيج يمكن أن يطرّز عليه المرء ما شاء له هواء أن يطرّز ••• آه ••• شريطة أن يتسع لى الوقت من أجل أن أعمل ! ان جميع هاته البهائم الحمقاوات يحسبن أنهم سيتصرفون على ! ( كذلك صاحت ساطعة العينين وهى تضرب المائدة بيدها ) • ولكن سنرى ! لن أضيع دقيقة واحدة ، يجب أن أفرغ اليوم من الأمر الرئيسى ، اذا أمكن ذلك !

- طيب يا أمى ، ولكن اليك « حقيقة » أخرى : هل تعلمين لماذا يعينني كثيرا أن أعرف خطتك ، ولماذا لا أنق بك ؟ لأننى غير متأكدة من نفسى • لقد قلت لك اننى مستعدة لارتكاب هذه الدناءة • ولكن اذا كانت تفاصيل خطتك باعثة على اشتزاز شديد ، فانى أبلغك منذ الآن أننى فى هذه الحالة لن أتبعك ، بل سأراجع عن كل شيء • أنا أعلم أننى أقترف حطة مضاعفة اذا أنا ، بعد أن ارتضيت أن أسبح فى هذا الوحل ، لم أملك من الشجاعة ما يمكننى من البقاء فيه • ولكن لا حيلة لى فى الأمر ، فهذا ما سيكون !

قالت ماريا ألكسندروفنا فى خجل ووجل :

- ديك من هذا الكلام يازينا ، أين الحطة فى هذا العمل ياملاكى؟ ليس الأمر الا أمر زواج مناسب ، كما يفعل جميع الناس • يجب أن لا ننظر الى الأمور الا من هذه الزاوية • فاذا فعلنا اكثى كل شيء مظهرا سليما لا غبار عليه •

- أوه ••• أستحلفك بالله يا أمى أن لا تمكرى فى مخاطبتى • أنت ترين أننى موافقة على كل شيء ، كل شيء • فماذا تريدن أكثر من ذلك ؟ أرجوك ، لا تخجلنى من أن تسمى الأشياء بأسمائها ؟ وقد يكون هذا عزائى الوحيد فى هذه الساعة •

قالت الفتاة ذلك وطافت فى شفتيها ابتسامة مرة •

— طيب طيب يا ملاكى • قد نختلف فى رأى ، ثم تظل كل منا  
تقدّر الأخرى • ومع ذلك اذا كنت قلقة بشأن بعض التفاصيل ، اذا  
كنت تخشين أن تكون بعض التفاصيل وسخة كثيرا ، فاعتمدى علىّ ولا  
يشغلن بالك أى هم • يمينا لن تلتطحك قطرة واحدة من وحل • أيمكن  
أن أرتضى أنا أن أسىء الى سمعتك فى نظر الناس ؟ اتكىلى علىّ • سوف  
يشم كل شىء على خير وجه ، سوف يجرى كل شىء مجرى حسنا • لن  
يكون ثمة أية فضيحة ، واذا عجزنا عن تفادى فضيحة ما ، فستكون  
فضيحة يسيرة ، تافهة ، صغيرة ، لا قيمة لها ! ولا حظى أننا سنكون عندئذ  
بعيدين ! أنت تعلمين أننا لن نقبع هنا طويلا ! فليصرخوا بعد سفرنا  
ما شاءوا أن يصرخوا ، فلن يضيرنا صراخهم فى قليل أو كثير ! وصراخهم  
لن يكون الا صراخ الحسد ... فعلام نهتم به ونكثر له ؟ انك  
تدهشينى يا زينا ( ولكن لا تفضبى ! ) : كيف تكونين فى مثل هذه العزة  
وهذا الكبرياء ثم تخشين الناس ؟

قالت زينا مستاءة :

— آه ... أمى ... لست من الناس خائفة ! انك لا تفهمينى  
أبدا •

— طيب طيب يا عزيزتى الحلوة ، لا تزعلى ! وانما أريد أن أقول  
ان هؤلاء الناس يقارفون شرا فى كل يوم من الايام التى خلقها الله ، أما  
أنت فمرة واحدة فى حياتك ... نعم ! ... أوه ... ما أغبانى ! ما  
هذا الذى أقول ؟ أين الشر فيما تعملين ؟ أين السوء ؟ بالعكس : ان  
ما نعمله لهو فعل نبيل ! سأبرهن لك بدقة ووضوح يا زينا • أولا : أعود  
فأقول لك ان كل شىء رهن بالزاوية التى ننظر منها الى الأمر ...

صرخت زينا وهى تفرع الأرض بقدمها مهتاجة :

- كفى براهين يا أمى !

- طيب يا عزيزتى ! هأنذا أسكت ، هأنذا أسكت ! لقد اندفعت الى الكلام من جديد \*\*\*

أعقبت ذلك دقائق صمت • كانت ماريا ألكسندروفنا تنظر الى ابنتها زينا ضارعة ككلب صغير خائف من صاحبه • واستأنفت زينا كلامها تقول باشمشراز :

- ما زلت لا أفهم كيف ستجربين الأمور • أنا متأكدة أنك ستدلين نفسك • اننى أحقر رأى الناس ، ولكن الناس سيقولون عنك أنت الأفاويل \*\*\*

- أوه ! اذا كان هذا هو ما يعذبك يا ملاكى ، فاهدئى بالا ، أرجوك \*\*\* لا تقلقى ! يكفى أن نتفق أنا وأنت حتى تستوى عندى بعد ذلك كل الأمور ! ليتك تعرفين. ما سبق أن اجتزت من مصاعب ، ليتك تعلمين ما سبق أن تغلبت عليه من مخاطر ، ليتك تعلمين ما سبق أن عانيت من مخاوف ، وما اكتويت به من نيران ! هيّا \*\*\* دعينى أجرب ••• وانما يجب ، قبل كل شىء ، وبأقصى سرعة ممكنة ، أن نخلى بالأمير ! تلك هى الخطوة الأولى ! والتمة كلها رهن بها ! وأنا أتبأ بالتمة ! سوف يسابقوننى ويزاحموننى \*\*\* ولكن ليس لهذا من قيمة ! سأعرف كيف أتخلص من المزعجين ! ولكن الذى يقلقنى قليلا انما هو موزجلياكوف \*\*\*

- موزجلياكوف ؟

كذلك سألت زينا باحتقار • فأجابتها أمها :

- نعم موزجلياكوف ؟ ومع ذلك لا تخشى شيئا يا زينا ! ثقي أننى سأعرف كيف أداوره ، حتى أنه سيهب الى مساعدتنا هو نفسه • انك لم ترى حتى الآن كيف تعمل أمك يا زينا ! انك لا تعرفين مقدرتى فى العمل ! آه يا بنيتى زينا ، آه يا كترى العزيز ! اننى منذ سمعت كلاما عن الأمير خطرت ببالى فكرة هذا الزواج ! لكن الفكرة أشرقت فى ذهنى بوحى والهام • هل كان يمكن أن أتوقع هذه الزيارة ؟ ان فرصة كهذه الفرصة قد تُنتظر ألف سنة ، صديقى يا صغيرتى زينا ، ياملاكى العزيز ! ليس العار أن تتزوج الفتاة شيخا ذا عاهة ، وانما العار أن تتزوج رجلا لا يمكن أن تطيقه ثم هو مع ذلك يطلب منها أن تكون زوجته «فعلا» • وأنت تقدرين أنه لا شيء من هذا وارد اذا أنت تزوجت الأمير ! لن تكونى زوجته فعلا ! لن يكون هذا الزواج الا صورة ، الا خيالا ، لن يكون الا وهما ! لن يكون الا عقد زواج • أما هذا الأبله المسكين فانه سيحبنى منك كل خير • ستكون هدية زفافه سعادة لا تقدّر ! آه ••• ما أروع جالك اليوم يا بنيتى زينا ! أنت أكثر من فتنة ! لو كنت رجلا لوهبت لك نصف مملكة متى رغبت فى ذلك أيسر رغبة ! جميع الرجال هنا حمير ببرادع ! كيف أملك أن لا أبوس هذه اليد الجميلة ؟ ( قالت ماريّا ألسكندروفنا ذلك وباست يد ابنتها ) • نعم • أنت جسدى ، أنت لحمى ، أنت دمي • اجبرى نفسك على تزوجه ، هذا الأبله المسكين ! ولكم سنسعد أنا وانت ياملكتى الصغيرة ! ذلك انك لن تنفصلى عنى يا عزيزتى الغالية ! لن تطردى أمك بعد أن تجدى السعادة ! لقد أمكن أن تتشاجر ، ومع ذلك هأت ذى ترين أن خير صديقة لك انما هى أنا • ولكن •••

قالت زينا متمللة :

— أمى ، اذا كنت قد عزمت أمرك ، فقد آن أوان ... العمل •  
أنت هنا تضعين وقتك سدى •

فأسرعت ماريا ألكسندروفنا تقول :

— نعم آن الأوان يا بنتى زينا ! آه ... لقد أسرفت فى الثروة •  
ما أشد رغبتهم هناك فى تضليل الأمير ! سوف أركب عربة على الفور !  
وأركض الى هناك ! أصل ، فاستدعى موزجلياكوف ، وعندئذ ...  
سأجىء به عنوةً اذا اقتضى الأمر ... الى اللقاء يا صغيرتى العزيزة زينا ،  
يا كنزى الحبيب ... لا تأسفى على شيء ، لا تشكى فى شيء ، لا تحزنى  
من شيء • ما ينبغى أن تحزنى ... ذلك هو الامر الاساسى • ثم ان كل  
شيء سيجرى هينا لينا ، سيجرى سريعا على عجالات ، سيتم على نحو  
كريم طاهر نظيف ... ان كل شيء رهن بالزاوية التى ننظر منها الى  
الأمر يا عزيزتى ... يا الله ... الى اللقاء ، الى اللقاء ! ...

رسمت ماريا ألكسندروفنا على ابنتها اشارة الصليب ، وأسرعت  
تخرج من الغرفة • وما ان تلبثت أمام مراتها بعد ذلك دقيقتين حتى كانت  
تعدو فى شوارع موردا سوف راكبةً عربتها الزلاجة التى يكون حصانها  
مقرونا بها دائما فى هذه اللحظة من النهار لجولة ممكنة • لقد كانت  
ماريا ألكسندروفنا تعيش حياة غنية •

« لا لن أسمح لكن بمزاحمتى • وما دامت زينا قد وافقت فقد  
أُنجز نصف المهمة • أما الباقي فلا أحفل به • آه ... لقد وافقت زينا  
هذه أخيرا ! ان لك مطامحك أنت أيضا يا آنسة ! ولكن ما أروع آفاق  
المستقبل المغرية هذه التى شققته لها ! لقد قلبتها كما يُقلب قفاز ! شيء  
لم يسبق له مثيل ، جمالها فى هذا النهار ! اتنى بجمال كهذا الجمال  
قادرة على وضع نصف أوروبا فى جيبي ! ولكن فلنتظر قليلا ! لسوف

يطير شكسبير أخيرا حين تصبح أميرة ، وحين تعرف مذاق بعض الأشياء ! ... ماذا تعرف الآن ؟ مورداسوف ومدرسها ! هيم ... فلتصبح أميرةً أولاً ثم نرى ما يكون ! اننى أحب فيها هذه الكبرياء ، هذه الأنفة ، هذا العجب والزهو الذى لا يلين ! لكانها حين ترفع عينها ملكةً تنظر ! فكيف لا تفهم مصلحتها اذن ؟ لقد فهمتها وستفهم البقية فى النهاية ... على كل حال ، سأكون الى جانبها ! يجب أن تكون على وفاق معى فى كل الأمور ! وبدونى لن تحسن صنع شيء البتة ، ولن يجرى أمر كما يجب أن يجرى ! سأكون أنا الاميرة الحققة • ستعرفنى بطرسبرج كلها • وداعا يا هذا الوكر الحقيق ، مورداسوف ! سوف يموت الشيخ ، وسوف يموت الشاب أيضا • وسأزوج ابنتى عندئذ أميراً حاكماً • هناك شيء يقلقنى : ألم أسرف قليلاً فى الثقة بها ؟ ألم أسرف قليلاً فى الصراحة معها ؟ ألم أسرف فى اللعب على العاطفة ؟ آه ... ما أكثر ما تخيفنى ! ما أكثر ما تخيفنى ! »

بهذا كله كانت ماريا ألكسندروفنا تحدث نفسها • وغرقت ماريا ألكسندروفنا فى تأملات شائكة • ولكن ألا يقال ان الحظ يتسم لمن كان جريئاً شجاعاً ؟

ولنعد الى زينا • ان زينا وقد تركت وحدها ، عادت الى خواطرها وطفقت تسير فى الغرفة طويلاً وعرضاً من جديد ، مصالبةً ذراعيها ، خافضة رأسها • كان هناك ما يبعثها على التفكير • وهى ذى تردد قائلة ، دون أن تشعر بذلك : « لقد آن الأوان ، لقد آن الأوان منذ مدة طويلة » • ترى ماذا كان معنى هذا الهاتف المتقطع ؟ ... وتلاؤلات الدموع غير مرة على حافة أهدابها الطويلة الحريرية • ولم يخطر ببالها لا أن تجففها ولا أن تكففكفها • لم يكن هناك اذن داعٍ الى قلق أمها

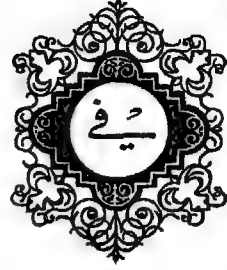
بشأنها : ان زينا قد عزمت أمرها عزما تاما كاملا ، فهي تستعد لجميع

النتائج التي تترتب على قرارها ....

أما آناسازيا بتروفنا فقد كانت تحدث نفسها وهي تخرج من الحجرة المتخذة مستودعا ، كانت تحدث نفسها بعد انصراف الكولونيلة قائلة : « انتظروا قليلا ! هه ! كنت أتصور أن أعلق على ثوبي شريطا وردى اللون تكريما لهذا الأمير ! ألا ما أغباني حين صدقت أنه سيتزوجني ! آه .... انه يناسبك جدا ، هذا الشريط يا آناسازيا ! وماريا ألكسندروفنا؟ أنا بهيمة ، شحاذة ، قدرة ، أقبل مائتي روبل « بقشيشا » ! يا متصنعة أوضاع ! يا صانعة مزعجات ! تظنين أنني أفوت فرصة أخذ شيء منك ! لقد قبلت هذا المال بشرف ، أخذته كمشاركة مشروعة في النفقات ! ذلك أمر لا يعينك ، أنني لم أرفض أن أسطو على قفل بيدي ! من أجلك انما عملت يا كسلى ، يا متوانية ! أنت لا تصلحين لغير التطريز ! انتظري قليلا ، لأرينك أنا كيف يكون التطريز ! لأرينكما كلتيكما هل أنا بهيمة ؟ ستعلمان معرفة آناسازيا بتروفنا ، وما تخبئه في جعبتها من أمور لطيفة! ».



## الفصل السابع



أثناء ذلك كانت ماريا ألكسندروفنا مقادة لعبريتها • انها تركت مشروعها الكبير الجرىء. ان تزويج ابنتها أميرا غنيا ذا عاهة ، على غير علم من الناس ، باستغلال ضعف العقل لدى ضيف عاجز عن حماية نفسه ، ان تزويجها ابنتها بالمر والحيلة ، كما سيقول أعداؤها مشهريين بها ، لهو جرأة متهورة • لا شك أن المشروع مفر ، ولكن اذا لم ينجح فانه سيجلل تلك التى دبرته بخزى لم يسبق له مثيل. على أن ماريا ألكسندروفنا التى لا تجهل شيئا من هذا لا تراجع بسهولة. « ما أكثر ما سبق أن اكنويت بنيران » ، بهذا اعترفت لابنتها • ولقد صدقت فيما قالت • أليس هذا دية البطولة ؟

ان هذا المشروع الذى له جميع مظاهر الأعمال التى يقوم بها قطاع الطرق لا يثبت الاضطراب فى نفس ماريا ألكسندروفنا. ان لها فى هذا الشأن رأيا صحيحا كل الصحة : « من تزوجت فقد تزوجت » • وهذه الفكرة البسيطة جدا قد فتحت لخيالها آفاقا تبلغ من السناء أنها تحس بتتميل يسرى فى جسمها ؛ حتى يمكن أن نوجز فنقول انها بانفعالها الذى تجاوز جميع الحدود كانت فى قرارة عريتها كالقاعدة على ابر • ولقد استطاعت ماريا ألكسندروفنا ، وهى المرأة الملهمة التى تنعم بفكر خلاق لا يجحد ، أن تضع خطة عملها منذ الآن • غير أن هذه الخطة « الاجمالية » ما تزال غامضة بعض الغموض • ان ماريا ألكسندروفنا

تحس أن هذه الخطة محفوفة بهوة من التفاصيل والمفاجآت التى لا يمكن التنبؤ بها . واذ كانت ماريا ألكسندروفنا لا تعوزها الجرأة فليس الخوف من الاخفاق هو الذى يقلقها أكثر من أى شىء آخر . لا . لا . وانما الذى يقلقها هو استعجالها الشروع فى العمل بأقصى سرعة ، هو حرصها على خوض المعركة مستميتة على الفور . ان هذا الاستعجال ، وهو استعجال نبيل ، كان يضرم فى نفسها نارا حين تتصور العقبات التى قد توقفها عن المضى فى طريقها لمجرد أنها قد تأخرت منذ الآن تأخرا كبيرا . ولكننا نستأذن القارئ ، بمناسبة تأخرها هذا ، فى أن نشرح فكرتنا بعض الشرح . ان ماريا ألكسندروفنا تتوقع أسوأ الاحتمالات من سكان مدينتها النبلاء ، ولا سيما من كبريات سيدات مورداسوف . انها تعرف معرفة دقيقة ما تحمله لها هذه السيدات من كره لا يخمد أواره لحظة . هى مثلا واثقة كل الثقة من أن المدينة كلها فى هذه اللحظة تعرف نياتها ، رغم أن أحدا لم يتكلم عنها صراحة حتى الآن . هى تعرف بأكثر من تجربة مرة حزينة أن أيسر حادث يقع فى منزلها فى الصباح ، يصبح حديث المدينة كلها فى المساء ، مهما يكن سرا . ان كل واحد من سكان المدينة ، حتى آخر تاجر صغير فى قرارة دكانه ، وحتى آخر بائعة من البائعات فى السوق ، يعلق عندئذ على هذا الحادث ويطلق لسانه فى النقد والتجريح والشهير . فمن حق ماريا ألكسندروفنا اذن أن تتصور منذ الآن الخطر الذى يحيق بمشروعها . ومهما يكن من أمر ، فإن مشاعرها لم تكذبها فى هذه المرة ولا فى المرات السابقة . فاليكم ما حدث مما لم تكن تعلمه بعد علم اليقين .

فى نحو الظهر من ذلك النهار ، أى بعد وصول الأمير الى مورداسوف بثلاث ساعات تماما انتشرت شائعات غريبة . من أين خرجت هذه الشائعات ؟ لا أدري . . . ولكنها انطلقت تجرى فى المدينة بسرعة

كسرعة البرق ... فكان الناس يقولون في كل جهة من الجهات ان ماريا ألكسندروفنا تطمع في الأمير زوجا لابتها التي لا تملك مهرا ، لابتها زينا التي بلغت من العمر منذ الآن ثلاثة وعشرين عاما ؛ وان موزجليكوف قد استبعد بالتواطؤ والتآمر ، وان الأمر كله قد تقرر وتم الاتفاق عليه . ما هو أصل هذه الشائعات ؟ أكان الناس يبلغون من كمال معرفتهم بماريا ألكسندروفنا أنهم قد حزروا خواطرها الخفية على الفور ؟ المهم أنه لا شيء أمكن أن يصرف سكان مورداسوف عن تصديق هذا الأمر والاعتناع به والتأكد منه ، لم يصرفهم عن ذلك لا سخف شائعة كهذه الشائعة ، ما دام هذا النوع من المشاريع قلما يتحقق خلال ساعة واحدة في الأحوال العادية ، ولا صرفهم عنه أن هذا النبأ الذي لا يعرف أحد أصله كان يعوزه الدليل ، ويفقر افتقارا واضحا الى أساس يقوم عليه حتى يمكن تصديقه . والغريب أن هذه الشائعة كانت بسبيل الترسخ بسرعة صاعقة لحظة كانت ماريا الكسندروفنا تشرع في التحدث مع زينا في هذا الموضوع نفسه . هذه رهافة الاحساس لدى سكان الأقاليم ! ان غريزة كتاب القصة من سكان الأقاليم تبلغ في بعض الأحيان من الصدق مبلغا لا يكاد يتخيله العقل ... ولهذا أسبابه طبعا . انه ناشئ عن سنين طويلة من الاهتمام الشديد بالناس . ان كل واحد من سكان الأقاليم يعيش تحت كرة من زجاج ان صح التعبير . فيستحيل عليه اطلاقا أن يخفي أى شيء عن مواطنيه المحترمين ... كل فرد من الأفراد يعرفك هناك على ظهر القلب ، يعرف عنك حتى ما تجهله أنت عن نفسك ! لذلك فان ساكن الاقاليم عالم من علماء النفس بطبيعته ، عارف من العارفين المرهفين بالقلب الانساني فطرة وغريزة . وهذا هو السبب في أنني أدهشني أحيانا أن أرى بين سكان الاقاليم أغنياء كثيرين بدلا من أرى علماء بالنفس وعارفين مرهفين بالقلب الانساني . ولكن

هذه الفكرة خارجة عن موضوعي • فلنعد اذن الى الموضوع • لقد انتشرت الشائعة بسرعة كسرعة البرق • وبدا زينا بالأمر لجميع الناس أمرا يبلغ من الانطباق على القواعد ومن الجلب للمنافع ومن النجاح والبريق، أن الجانب الغريب في القضية قد غاب عن أبصارهم • ويجب أن نلاحظ شيئاً آخر أيضاً : كان الناس يكرهون زينا أكثر مما يكرهون أمها تقريباً • لماذا ؟ الله أعلم ! لعل جمال زينا أحد أسباب هذا الكره ! ولعل ماريا ألكسندروفنا كانت رغم كل شيء أقرب الى سكان مورداسوف وأشبه بهم من ابنتها ، ومن يدرى ؟ لعلهم اذا غابت ماريا ألكسندروفنا عن المدينة ذات يوم أن يأسفوا لفراقها وأن يشعروا بالحسرة لبعدها • ألم تكن تبث الحياة في المجتمع بحكاياتها التي لا تنتهي ؟ لسوف يموتون ضجراً وساما اذا هي تركتهم • ولا كذلك زينا ، فانها بوضعها وبحياتها في السحب ، لا تعدد من مورداسوف • انها من أولئك الناس الذين لا تحس معهم بالألفة وزوال الكلفة • ولعلها كانت تصطح ، دون أن تشعر بذلك ، أوضاعاً من الكبرياء والخيلاء لا تحتمل ولا تطاق • ولكن ها هي ذى تصبح على حين فجأة زينا اخرى غير زينا التي كانت تروج في حقها الوشايات الفاضحة والنمائم المشينة • ان هذه الأنسة المتكبرة المزهوة التي تحقر الناس وتزدرئهم ستصبح أميرة ، ستصبح من أصحاب الملايين ، ستدخل المجتمع الراقى ! وبعد نحو سنتين من ترملها ستزوج دوقاً وربما جنرالاً ، أو ربما حاكماً ( كان حاكم مورداسوف أرمل وهو من كبار عشاق النساء الجذيلات ) • • • • • وستغدو اذن السيدة المرموقة في الاقليم • كان طبعها اذن أن تثير هذه الفكرة سكان مورداسوف اثارة شديدة ، وأن تعضهم عضاً قوياً • ما من نبأ فعل ما فعله فيهم هذا النبأ بمثل هذا العنف قبل اليوم • لذلك سرعان ما علا الصياح في كل جهة حانقاً مهتاجاً • صرخوا يقولون ان هذا الزواج سيكون اثماً دنيئاً ، وان الشيخ لا يملك

عقله ، وان ماريا ألكسندروفنا وابنتها تستغلان خرفه للتغريب به وخداعه وتضليله ؛ وان من الواجب انقاذ الأمير من برائن هاتين الجسعتين ؛ وان هذا الأمر يناقئ الاخلاق ؛ وانه نهى وسلب ؛ وان القيات الأخريات لسن دون زينا قيمة ، ولسن أقل من زينا جدارة بزواج الأمير • وكانت ماريا ألكسندروفنا التى تتوقع هذه النائم وهذه الثروات تسترد مزاجها المشرق كله • كانت تعلم علم اليقين أن جميع سكان مورداسوف ، بغير استثناء أحد منهم ، سوف يعملون الممكن والمستحيل للموقوف فى طريقها • انهم قادرون فى هذه اللحظة على مصادرة الأمير ، فعليها من أجل استرداده أن تناضل ويكاد ينبئ لها أن تقاتل • وعليها اذا هى ظفرت بالاستيلاء عليه ورده الى منزلها رأساً أن لا تبقى فى المنزل زمناً طويلاً • فمن ذا الذى يضمن أن لا تغزو سيدات مورداسوف صالونها فى هذا النهار نفسه ، بعد ساعة أو ساعتين ، جوقة واحدة ، تحت ستار حجة تجعل التملص من زيارتهن أمراً مستحيلاً ؟ لئن أغلقت أمامهن الباب فلسوف يدخلن من النافذة ، وهذا أمر يكاد يستحيل فى غير هذه المدينة ، ولكن سبق أن حدث فى مورداسوف • الخلاصة : ما من دقيقة يجب أن تضيع ، والامر لمّا يكدر يسير • هنا ومضت فى ذهن ماريا ألكسندروفنا فكرة عبقرية ، بسرعة كسرعة البرق ، وسرعان ما تجسدت هذه الفكرة • لن يفوتنا أن نتكلم عن هذه الفكرة فى محلها وزمانها • وحسبنا أن نذكر هنا أن بطلتنا كانت فى تلك الدقيقة تطير فى شوارع مورداسوف ، مهددة متوعدة ملهمة عازمة على القتال اذا لزم القتال ، من أجل أن ترد الأمير الى منزلها • لم تكن تعرف ، بعد ، كيف تتأبى لهذا الأمر ، وأين تجد الأمير • ولكنها كانت تعلم حق العلم أنها تؤثر أن ترى مورداسوف تغور تحت الأرض على أن تترك من مشاريعها مثقال ذرة • وكانت خطواتها الأولى انتصاراً • لقد أتبع لها أن تلتقى بالأمير فى

الشارع وأن ترده الى منزلها لتناول الغداء • فاذا سألتمونى كيف تسنى لها ، رغم جميع مكائد أعدائها ، أن تحافظ على مواقعها وأن تصنم أنا نيكولايفنا هذه الصفعة ان صح التعبير ، فأننى سأكون مضطرا لأن أعترف لكم بأننى أعد هذا السؤال اهانة لماريا ألكسندروفنا • أليست تستطيع أن تنصر على أية أنا نيكولايفنا آتسيوفا ؟ انها لم تزد على أن سدت الطريق أمام الأمير عند عتبة منزل غريمته دون أن تراعى أى شيء ، ثم أركبت الشيخ عربتها رغم اعتراضات موزجلياكوف نفسه الذى كان يخشى وقوع فضيحة ! ان ماريا ألكسندروفنا انما تتميز على منافساتها بهذه النقطة : انها فى اللحظة الحاسمة تندفع الى أمام غير عابئة بالفضيحة ، لأن شعارها أن الغاية تبرر الوسيلة • وطبعى أن الأمير لم يظهر مقاومة تذكر • فانه على عادته سرعان ما نسى الى أين كان ذاهبا ، وأعلن أنه سعيد بهذا اللقاء • وقد ظل طوال فترة الغداء يثرثر بلا توقف ولا انقطاع ، فهو يلقي نكتا قائمة على الجناس ، ويروى نوادر ، ويقص فكاهات ويحكى ملحاح لا يتمها أو يخلط بعضها ببعض قافزا من واحدة الى أخرى دون أن يشعر بذلك • وكان قد شرب ثلاثة أكواب من الشمبانيا عند ناتاليا دمتريفنا ؟ فيها هو ذا يشرب مزيدا أثناء الغداء الى أن طاش ليه تماما • وكانت ماريا ألكسندروفنا هى التى تتولى ملء كأسه • وكان الغداء رائعا • ان « هذا الشيطان نيكيتكا » لم يفل شيئا ولم يخطئ فى شيء • وكانت ربة الدار تحاول أن تغمر ضيوفها بأشعة مزاجها المشرق النادر • ومع ذلك كان بعضهم يظهر ضيقا شديدا • ان زينا صامتا صمتا يمكن أن يوصف بأنه صريح • وموزجلياكوف لم يكن منشرح الصدر ولا أكل بشهية • لقد كان يبدو بوضوح أنه غارق فى تأملات تبلغ من العمق انها روَّعت ماريا ألكسندروفنا • أما آناستازيا بتروفنا فقد كانت عابسة الوجه ، وكانت تغمز موزجلياكوف ، خفية ، غمزات غريبة لا يلاحظها

موزجلياكوف • فلولاً ما كان يشع من ربة الدار من حماسة ، اذن لكان  
الغداء أشبه بغداء جنازة •

وفى أثناء ذلك ازداد قلق ماريا ألكسندروفنا واشتد اشتدادا كبيرا •  
لقد أصبحت مذعورة أقصى الذعر مما يبدو من حزن واضح فى وجه زينا  
التي كانت عيناها حمراوين • وان أصعب ما فى المهمة لم يتم بعد : يجب  
على ماريا ألكسندروفنا أن تسرع ، وأن لا تضع دقيقة واحدة • ما بال  
موزجلياكوف هذا اللعين لا ينصرف بل يمكث غيا دون أن يشعر بأن  
حضوره زائد ؟ انه ليستحيل تسيير الامر أمام عينيه وا أسفاه ! ونهضت  
ماريا الكسندروفنا عن المائدة وهى فى حالة نفسية رهبة • ولكن ما كان  
أشد دهشتها وفرحها ومخاوفها فى الوقت نفسه ، ان صبح التعبير ، حين  
رأت موزجلياكوف يجيء إليها عند النهوض عن المائدة ويعلن لها أمرا لم  
يكن فى الحسبان وهو أنه مضطر الى الانسحاب آسفا أشد الاسف •

سألته ماريا الكسندروفنا بلهجة الشفقة الشديدة المألوفة فيها :

— ماذا هنالك ؟

فأخذ موزجلياكوف يقول وقد بلغ من شدة القلق أنه لا يشعر على  
الكلمات التى يفصح بها عن نفسه :

— لقد حصل لى حادث سخيف يا ماريا الكسندروفنا • لا أدري  
كيف أقصه عليك ... انصحينى يا ماريا ألكسندروفنا ناشدتك الله !

— ماهو الأمر ؟

— صادفت اليوم اشينى بوردوف • أنت تعرفينه • التاجر ؟  
انه غاضب جدا ، هذا الشيخ المسكين ، وقد أغرقتى بسيل من اللوم  
والتقريع ... هو يزعم أنني أتكبر • أعترف أن هذه ثالث مرة أجىء

فيها الى مورداسوف دون أن أضح قدمي في منزله • قال لي أخيرا :  
« انتظر اليوم في موعد الشاي » • والساعة الآن هي الرابعة ، والرجل  
يشرب الشاي على الطريقة القديمة ، عند صحوه من القيلولة ، في الساعة  
الخامسة • فماذا يجب أن أعمل • تقى يا ماريا ألكسندروفنا أنتى  
لا أحرص على زيارته ، ولكنه قد أنقذ أبى من مأزق في ذات يوم • كان  
أبى يوشك أن يشنق نفسه لأنه خسر في القمار مالا من أموال الحكومة •  
وقد أصبح اشينى على اثر ذلك • فاذا تزوجت زينائد أتاناسيفنا فانتى  
لا أملك الا مائة وخمسين نفسا ، أما هو فانه يملك مليون روبل ، بل  
يزيد ، فيما يقال • وعمره سبعون عاما • • • تصورى • • • فمن يدري ؟  
ان من الجائز جدا أن يوصى لي بنحو مائة ألف روبل • • •

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول دون أن تظفر باخفاء فرحها :

— آه ! • • • رباه ! • • • ألا ما أسخفك ! ماذا تنتظر ؟ اذهب اليه  
• • لا تتباطأ ! لا مزاح في أمر كهذا الأمر ! آ • • • اذن هذا هو السبب  
فى أنك كنت تبدو حزينا أثناء الغداء ! اذهب اليه يا صديقى ، اذهب اليه !  
• • كان عليك منذ هذا الصباح أن تستمليه بزيارة ، أن تيسن له أنه عزيز  
عليك ، وأنت تقدر عاطفته نحوك ! آه من هؤلاء الشباب ! آه من هؤلاء  
الشباب ! • • •

هتف موزجلياكوف يقول :

— ولكنك يا ماريا ألكسندروفنا قد أخذت على هذه العلاقة أنت  
نفسك • • • لقد وصفت اشينى بأنه رجل تافه ، وقلت عنه انه لحيه عتيقة ،  
وعبته بأنه أشبه بدمنى الحانات أو أصحاب الخمارات • • •

— آه • • • يا صديقى • • • ما أكثر ما يطلق المرء من كلام فى الهواء •  
أنا أيضا يمكن أن أخطئ • • • لست معصومة من الزلل • • • لا أتذكر



ما لعلنى قلت من كلام ، ولكن لا شك فى أننى كنت عندئذ معتكرة المزاج  
... ثم انك لم تكن فى ذلك الوقت تسمى الى ابنتى ... أنا أدرك أن  
الأنانية وحدها تدفعنى الى هذا القول ، ولكن يجب علىّ أن أنظر الى  
الأمر الآن من زاوية أخرى مختلفة كل الاختلاف . أية أم يمكن أن  
تلومنى على هذا ؟ اذهب اليه ، اذهب اليه ، لا تضيّع دقيقة واحدة ...  
أفضل السهرة كلها معه ... آه ... اسمع أيضاً ... لا تنس أن تدبر  
الأمر بحيث تكلمه عنى . قل له اننى أقدره ، واننى أحمل له محبة  
واحتراماً ولكن عليك أن تقول له ذلك بأقصى ما يمكن من حذق ولطف  
وكياسة ! آه ... كيف يفوتنى هذا وقد كان يجب علىّ أن أتبأ به وأن  
أسدى اليك النصيح فيه ؟ ...

قال موزجلياكوف بحماسة :

— انك ترددين الىّ الحياة يا ماريا ألكسندروفنا ... الآن أحلف  
لأطيعنك فى كل أمر . ما أغباني ! لقد كنت أخشى أن أحدثك فى هذا  
الموضوع ! هيا ! ... الى اللقاء ... أنا ذاهب ! اعتذرى عنى لزيائيد  
آتاناسيفنا ... ولكننى عائد فور الانتهاء من زيارته على كل حال ! ...

— اذهب يا صديقى اذهب ! لا تنس أن تذكر اسمى ! انه فى  
الواقع رجل لطيف ! لقد غيرت رأى فيه منذ زمن طويل ! والحق أننى  
أحببت فيه دائماً عراقة الأرض الروسية ... الى اللقاء يا صديقى ، الى  
اللقاء ! ...

حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة وهى تتنفس الصعداء :  
« جاءت فى وقتها ، هذه القصة ! لا شك أن الله معى ! » .

كان بافل ألكسندروفتش قد وصل الى حجرة المدخل يرتدى معطفه

حين خرجت له آناستازيا بتروفنا لا يدري أحد من أين • لقد كانت  
تترقبه وتترصده •

سألته وهي تمسكه من ذراعه :

- الى أين ؟

- الى عند بوروديف يا آناستازيا بتروفنا • انه اشينى ، حملنى  
عند تعميدى •• وهو رجل واسع الثراء ، وسيورتنى شيئاً ، فيجب أن  
أتملقه قليلاً ••

كان يافل الكسندروفتشى قد استرد مزاجه المشرق •

- تذهب الى عند بوروديف ! ودع خطيتك اذن الوداع الأخير !

- لماذا « الوداع الأخير » ؟

- نعم ، ودعها الوداع الأخير ••• أتخيل أنك قابض عليها مع أن  
الأمير هو الذى سيتزوجها ؟ لقد سمعت هذا بأذنى •

- الأمير ؟ هل جنت يا آناستازيا بتروفنا ؟

- جنت ؟ قل لى : هل تحب أن ترى بعينيك وأن تسمع بأذنيك ؟

اذن دع فراءك حيث هو واتبعنى من هنا !

ترك يافل ألكسندروفتشى معطفه مذهولاً وتبع آناستازيا بتروفنا  
سائراً على رموس الأصابع • فقادته الى تلك الحجرة نفسها المتخذة  
مستودعاً ، التى قبع فيها عند الصباح تنصت واضعة عينيها على ثقبى  
المفتاح •

- ماذا تريد منى يا آناستازيا بتروفنا ؟ اننى لا أفهم شيئاً البتة !

- أريد شيئاً واحداً : أن تفتح عينيك • مل على هذا الثقب ،

واسمع ! لا شك أن التمثيلية على وشك أن تبدأ •

- أية تمثيلية ؟

- شت ! ••• لا ترفع صوتك ! هى التمثيلية التى ستبرهن لك على

أنهم يسخرون منك ! فى هذا الصباح ، حين ذهبت مع الأمير ، أخذت ماريا ألكسندروفنا تعظ ابنتها زينا خلال ساعة كاملة بضرورة تزوجها الأمير . وقد زعمت لها أنه لا شئ أسهل من التفرير به ودفعه الى هذا الزواج ! انك لا تستطيع أن تتخيل الحيل التى عمدت اليها والمكر الذى توسلت به، حتى شعرت من ذلك بألم فى قلبى آخر الامر ! ولقد وافقت زينا . ما أحلى ما تدبرانه لك كلتاهما ! ... انها تعذالك أغبى الاغبياء قاطبة ! ... حلفت زينا أغلظ الايمان أنها لن تكون زوجتك فى يوم من الأيام . ألا ما أغبانى أنا ! كنت أريد أن أعلق بشوى شريطا وردى اللون! اسمع ، اسمع !

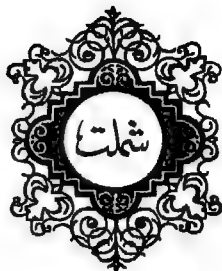
— اذا صح ما تقولين فهذا هو الخداع الشيطانى بعينه !  
كذلك دمدم بافل ألكسندروفتش قائلا وهو يفرس فى آناستازيا بتروفنا نظرات بلهاء !

- أنظر ... لتسمعن المزيد أيضا .
- من أين يجب أن أتصت ؟
- من هنا ! ميل على هذا الثقب الصغير !
- آناستازيا بتروفنا ! لا أستطيع أن أتجسس هذا التجسس .
- دعك من هذا الهراء وافتح أذنيك !
- ولكن ...

— اذا كنت تعجز عن التنصت على الأبواب ، فما عليك الا أن تهلك ! أهتم بأمره وأرئى لحاله ، ثم هو يتصنع الاشمئزاز ! اننى من أجلك انما أعمل يا هذا ! والا لحملت متاعى وانصرفت من هنا قبل حلول المساء .

أذعن بافل ألكسندروفتش ، فمال على الثقب . كان صدغاه ينبضان كقلبه . أصبح لا يفهم ما يجرى له ...

## الفصل الثامن



ماريا ألكسندروفنا ساحة معركتها المقبلة بنظرة نهمة  
من نظرات الوحوش الكواسر والطيور الجوارح،  
ثم بدأت الحديث وهى تصطنع هيئة بريئة غاية  
البراءة ، بينما يتمزق قلبها قلعا ، قالت :

— هل أحسن استقبلت عند ناتاليا دمتر فينا يا أمير ؟

كانوا قد اقتادوا الأمير فور انتهاء الغداء الى « الصالون » الذى  
استقبل فيه صباحا ، وهو الصالون الذى تعتر به ماريا ألكسندروفنا اعتراضا  
عظيما ، والذى تجرى فيه عندها جميع الأحداث وتقام فيه جميع  
الاستقبالات . كان الشيخ وقد شرب ست أقذاح من الشمبانيا لا يكاد  
يستطيع الوقوف على ساقيه ، ولكنه كان يثرثر بغير انقطاع . وكانت سرعة  
دندنته قد ازدادت وتفاقت ، فأدركت ماريا ألكسندروفنا أن الأمير لن  
يلبث أن يستبد به النعاس بعد هذا الاتعاش الذى شب فى نفسه كنار  
الهشيم ، فلا بد اذن أن تنتهز الفرصة وتستغل اللحظة ؛ وقد لاحظت  
وهى تنظر الى ساحة معركتها أن الرجل ، وهو شهوانى جدا بطبيعته ،  
كان يتأمل زينا بعينين ملتصتين التماعا خاصا ، فافرحها هذا فرحا عظيما ،  
وأخذ قلبها ، قلب الأم ، يرتجف ارتياحا واعتباطا .

أجاب الأمير :

— جدا ، جدا ... وهل تعلمين ؟ انها لامرأة لا تضارع ، ناتاليا

دمتر فينا هذه ، لا تضاهى ... ر ... ع ...

فلُصِعت ماريا ألكسندروفنا لسما أليما من هذا المديح يُزجى  
لغريمتها ، رغم انها مشغولة البال بخطتها الكبرى •

صاحت تقول وقد قدحت عيناها شررا :

— أوه ! ما هذا الكلام الذى تقوله يا أمير ؟ اذا كانت صاحبك  
ناتاليا دمتريفنا هذه امرأة لا تضارع ، فأنى لاتسائل من ذا الذى لا يتصف  
اذن بأنه لا يضارع ؟ ألا انه لواضح أنك لا تعرف شيئا عن الناس هنا  
يا أمير ! ان العواطف الكريمة لا وجود لها هنا الا مظهرها خلايا وتمشيلها  
صرفا وطلاء ذهيبا كاذبا ، فمتى حككت الطلاء لم تجد الا جحيما تحت  
أزهار ، ولم تجد الا عش زناير تهيا للدغك حتى العظام !

هتف الامير يقول :

— أهذا ممكن ؟ ان هذا ليذهلنى حقا !

قالت ماريا ألكسندروفنا :

— يميناً ان ذلك هو الحقيقه بعينها ! آه يا أمير ! اسمعى يا زينا :  
أرأنى مضطرة أن أذكر للأمير ما صنعه ناتاليا دمتريفنا هذه فى الاسبوع  
الماضى من أمور سخيفة تبعث على الاشمئزاز ، هل تذكرين ؟ نعم يا أمير :  
حكاية صغيرة عن ناتاليا دمتريفنا هذه التى ترفعها الى السحاب مدحا ! آه  
يا أمير ! ... أؤكد لك أننى لست بالنمامة ؛ ولكن لا بد لى من أن أقص  
عليك هذه الحكاية مهما كلف الأمر ... لسوف تسليك هذه الحكاية ،  
ولسوف تظهرك فى الوقت نفسه على حقيقة الناس هنا كأنك تراهم على  
لوحة بمنظار • منذ خمسة عشر يوما جاءتنى ناتاليا دمتريفنا هذه • فبعد  
أن قدمت لها القهوة اضطرت أن أخرج ، لا أذكر الآن لأى سبب •  
ولكننى أذكر جيدا أن سكريتى الفضية كانت ملأى حتى لشكاد تطفح •

فلما عدت فوق بصري على السكرية لم أر الا ثلاث قطع من السكر فى قاعها • ولم يكن فى الغرفة أحد غير ناتاليا دمترينا ! فانظر كيف تتصرف ! ذلك أمر غليظ مضحك سخيف ، ولكن احكم على تربية الناس هنا وعلى أخلاقهم !

كرر الامير يقول وقد دهش دهشة صادقة :

— أ • • • ه • • • ذا • • • م • • • كن ؟ • • • تلك شراة عجيبة ! أيمكن أن تكون قد أكلت جميع قطع السكر ؟

— هذه هى سيدتك التى « لا تضارع » يا أمير ! فكيف ترى آدابها ؟  
يمينا لكنك مت خزيا وعارا قبل أن أفارق أمرا كهذا الامر !

— طبعا ، طبعا • • • ولكن هل تعلمين ؟ انها امرأة جميلة !

— من ؟ ناتاليا دمترينا ؟ أرجوك يا أمير ! • • • أهذه « البرميل » جميلة ؟ آه • • • أمير • • • أمير • • • ما هذا الذى تقول ؟ كنت أحسب أنك صاحب ذوق لا يخطئ ! • • •

— طبعا • • • طبعا • • • برميل • • • ولكن هل تعلمين ؟ انها مغرية • • •  
والصغيرة أيضا ، تلك التى رقصت ، انها مغرية كذلك • • •

— الصغيرة صونيا ؟ ولكنها طفلة يا أمير ! • • • انها لم تكذب بلغ  
الرابعة عشرة من عمرها !

— طبعا ، طبعا • • • ولكن هل تعلمين ؟ انها مرنة جدا • • • ان لها أشكالاً • • • تتشكل • • • وهى لطيفة هذه الصغيرة • • • وكذلك الأخرى • • •  
التي رقصت • • • أشكال تتشكل • • •

— آه • • • الثانية يتيمة بائسة يا أمير ! انهم كثيرا ما يحضرونها !

- يتيمة ! نعم ، حقا ! لقد بدت لى متسخة • كان ينبغي لها أن  
تفسل يديها •• ولكنها كانت جذابة جدا هى أيضا •

قال الأمير هذه الكلمات وسدد نظارته نحو زينا ، وتأملها بمزيد من  
النهم ، ثم زأزا يقول بصوت خافت ولهجة جدلى :

- ما أفتتها ! •••

قالت الأم :

- يا زينا ، اعزفى لنا شيئا ، بل غنى لنا شيئا ! آه ••• ما أحسن  
غناها يا أمير ! يمكن أن يقال انها موسيقية موهوبة ، موهوبة حقا !

ثم تابعت تقول بصوت خافت ، بينما كانت زينا تمضى الى اليسار  
بخطى لينة رخصة ، بخطى مجنحة ان صح التعبير ، بخطى كفيhle بأن  
تدوخ الشيخ المسكين :

- ليتك تعرف أية فتاة هى يا أمير ! ليتك تعرف مدى قدرتها على  
الحب ! ما أشد حنانها على ! ما أعظم عاطفتها ! ما أرق قلبها !

قال الامير مقاطعا وهو يبلع ريقه :

- طبعا طبعا •• عاطفتها •• قلبها •• هل تعلمين ؟ اننى لم أرفى  
حياتى كلها الا امرأة واحدة يمكن أن تضاهيها جلالا •• هى المرحومة  
الكوتيسة نانيسكى •• لقد ماتت منذ ثلاثين عاما • امرأة لا تضارع ••  
جمال لا يو •• صف ! •• تزوجت طباخها •

- طباخها يا أمير ؟

- طبعا طبعا ، طباخها •• هو فرنسى •• تزوجته فى الخارج •••  
انها منذ وصلت الى الخارج خلعت عليه لقب كونت •• وكان رجلا مهيب  
الطلعة ، واسع الثقافة ، الى شاربين صغيرين جميلين •

– وهل تفاهما يا أمير ؟

– طبعا طبعا .. ولكن ذلك لم يدم زمناً طويلاً .. جردها من مالها  
ثم انسل ... لقد دب بينهما الشقاق .. على أثر مسألة ما ..  
سألت زينا :

– ماذا أعزف يا أمي ؟

– الأفضل أن تغنى يا زينا • انها تحسن الغناء كثيرا يا أمير • هل  
تحب الموسيقى ؟

– طبعا طبعا ! شيء رائع ، رائع ... أحب الموسيقى كثيرا .. لقد  
عرفت بتهوفن فى الخارج ...  
صرخت ماريا ألكسندروفنا متحمسة :

– بتهوفن ؟ هل تسمعين يا زينا ؟ لقد عرف الأمير بتهوفن ! آه ..  
هل صحيح أنك عرفت بتهوفن ؟

– طبعا طبعا ، كنا نعيش صديقين • وكان أنفه ملطخا دائما بالتبغ  
.. شيء مضحك !  
– بتهوفن ؟

– طبعا طبعا ! على كل حال قد لا يكون هو بتهوفن ، بل ألمانى  
آخر • يوجد ألمان كثيرون هناك ! يخیل الى أننى أستطرد ...  
سألت زينا :

– ماذا أغنى يا أمي ؟

– آه .. زينا .. غنى أغنية الفروسية تلك .. سيدة القصر وشعراء



التروبادور ... آه يا أمير ! اننى أعبد كل ما يتصل بالفروسية • تلك  
الأبراج ، القرون الوسطى ، أولئك الشعراء التروبادور ، أولئك الفرسان ،  
تلك المباريات • سأرافك فى الفناء يا زينا • تعال اجلس هنا يا أمير •  
قرب • آه ما أروع تلك القصور ، ما أجمل تلك الأبراج ! • •

— طبعاً طبعاً • • تلك القصور ! أنا أيضاً أحب القصور •

وكان الأمير كمن يشرب زينا بعينه الوحيدة •

أردف يهتف قائلاً :

— ولكن ... رباه ! هذه الأغنية أنا أعرفها ! سمعتها من زمان  
طويل • • • هذه الأغنية • • • ذلك يذكرنى بـ • • • آه ... رباه ! • •  
لن أجازف فأحاول أن أصف الحالة النفسية التى صار إليها الأمير  
من غناء زينا • لقد غنت أغنية عاطفية فرنسية كانت رائجة فى الزمان  
القديم ، غنتها فأحسنت غناها غاية الاحسان • كان صوتها الصافى ينفذ  
الى القلب • ان وجهها الفتان ، وعينيها الاخاذتين ، وأصابعها الطويلة  
الديقة التى كانت تلمس بها صفحات دفتر الموسيقى ، وشعرها الكثيف  
الأسود اللامع ، وصدرها المتموج ، وشخصها التيل المتكبر الرائع كله ،  
ان هذا جميعه قد فتن الأمير عن نفسه وسحره وأجهز عليه • فكان  
الأمير لا يحول عنها بصره أثناء الفناء ، ولا ينفك يسيل لعابه من شدة  
الانفعال • ان قلبه الذى أدفأته الشمبانيا والموسيقى والذكريات ( من منا  
ليس له ذكريات حب ؟ ) يخفق الآن خفقاً متسارعاً كما لم يخفق منذ  
زمن طويل •

صاح وهو يقبل رموس أصابعها :

— بنيتى الفاتنة ! انك لتسحريننى ! الآن تذكرت • • • الآن تذكرت

• • • آه يا بنيتى الفاتنة ! • • •

عجز الأمير عن اكمال كلامه • وشعرت ماريا ألكسندروفنا  
للحظة الفاصلة قد حانت • فصاحت تقول :

- لماذا تضيّع نفسك يا أمير ؟ ما أكثر ما تدفن في هذه الوحدة التي  
تحياها من عاطفة ، وحيوية ، وغنى روحى ! لماذا تتجنب المجتمع ،  
والاصدقاء ؟ ألا ان هذا الامر لا يفتقر ! فكر يا أمير ، أنظر الى الامور  
بعين بصيرة ان صح التعبير ! استحضر في قلبك الماضى ، تذكر شبابك  
الذهبي ، وأيامك البهيجة ، أيقظ هذا كله فى روحك ، ابعث نفسك !  
عد الى الحياة فى العالم بين الاحياء ! سافر الى الخارج ، الى ايطاليا ،  
الى اسبانيا ... اسبانيا يا أمير ! ولا بد لك من مرافق يهديك ، لا بد  
لك من قلب يحبك ، ويمجذك ، ويفهمك ! ان لك أصدقاء ! نادهم ،  
ادعهم الى مساعدتك يهرعوا اليك ذرافات ! وأنا أول من يهرع اليك  
تاركة كل شىء فى سبيل تلبية ندائك • اننى أتذكر ما كان بيننا فى  
الماضى من مودة يا أمير ! لسوف أترك زوجى وأتبعك ... لو كنت أكثر  
شبابا ، لو كنت كابنتي جمالا ونضارة عود ، اذن لجعلت نفسى صاحبك  
فى الطريق ، اذن لجعلت نفسى رفيقتك ، اذن لجعلت نفسى زوجتك ،  
متى أظهرت أيسر رغبة فى ذلك !

- أوه ! أنا واثق أنك كنت فى شبابك امرأة فاتنة •

كذلك قال الأمير محتجا ، وهو يمخط ، وقد اتسخت عيناه  
بالدموع •

أجابت ماريا ألكسندروفنا تقول متحمسة :

- نحن نعيش فى أولادنا حياة ثانية يا أمير • أنا أيضا لى ملاكى  
الحارس : ابتنى ، صديقة أفكارى وقلوبى يا أمير • لقد رفضت حتى الآن  
سبعة أزواج فى سبيل أن تبقى معى •

- اذن ستصحبك اذا صحبتنى الى الخارج ؟ اذا صحح هذا فأنا

مسافر الى الخارج حتما ! لأسافرن فوراً اذا كان يمكن أن أمنى نفسى بهذا الأمل ؟

كذلك صاح الأمير غارقاً فى الانفعال ، وأضاف يقول :  
- ألا انها لصيبة لا تضا ..... رع ! أوه ! بنيتى الفاتنة !

وعاد الأمير يقبل رموس أصابع زينا • مسكين هذا الشيخ ! أصبح لا يشتهى الا شيئاً واحداً : أن يجثو أمامها !

- ما هذا الذى تقوله يا أمير ؟ اذا كان يمكن أن تمنى نفسك بهذا الأمل ؟ ما أغرب شأنك يا أمير ؟ أتظن اذن أن النساء يمكن أن لاتهنهن عاطفة نحوك ؟ ليس الجمال فى الشباب يا أمير ! تذكر أنك فرع من أنبل فروع ارستقراطيتنا الروسية ، وتذكر أنك تمثل أرهف العواطف وأقربها الى الفروسية ... هذا الى أرفع الآداب الاجتماعية وأسمائها • أما تولدت ماريًا حبا بصاحبها مازيبا ؟ \* وانى لأتذكر اننى قرأت أن لاوزون ، ذلك المركز الرائع فى بلاط لويس ... نسيت أى لويس ... قد كان شيخاً على حافة قبره حين هامت بحبه فتاة هى أكمل فتيات البلاط جمالاً ! ... ومن ذا الذى قال لك انك شيخ ؟ من ذا الذى أوهمك بهذا ؟ وهل يشيخ رجال من طيبتك ؟ هل تشيخ انت ، أنت الذى يزخر قلبك بكل هذه العواطف الغنية ، أنت الذى تفيض حياة ومرحاً وذكاء وخيالاً ، انت الذى تملك آداباً رائمة كل هذه الروعة ؟ الا انه ما عليك الا أن تظهر فى أى مكان ، الآن ، فى مدن المياه المعدنية ، فى الخارج ، مع امرأة شابة ، جميلة كجمال زينا مثلاً - لست أقصد زينا ، وانما هو تشييه - حتى ترى الأثر العظيم الذى سوف تحدثه فى نفوس الناس ! أنت عمد من أعمدة ارستقراطيتنا ، وهى امرأة بارعة الحسن فتاة الجمال ! تناولها ذراعك فى فخامة وجلال ، فتغنى لك فى المجتمع الراقى • ألا ان كل انسان سيجرى

ليراكما ويعجب بكما ! ولسوف تتحدث أوروبا كلها عنك : جميع الجرائد ، جميع الصحفيين ، سيرددون بصوت واحد : « الأمير ، الأمير ! » أفبعد هذا تقول : « اذا كان يمكن أن أمني نفسى بهذا الأمل » ؟ ...

همهم الأمير يقول خافضا بصره دون أن يفهم نصف كلام ماريما ألكسندروفنا :

– طبعا طبعا ... الصحفيون ... سيكون هذا فى الجرائد ...  
يا بنيتى ، اذا كنت لم تتعبى ، فأعبدى لى هذه الأغنية التى غنيتها !

– انها تعرف أغنية أخرى يا أمير ... أغنية أجمل من هذه أيضا ... هل تتذكر أغنية « السنونو » \* يا أمير ؟ لا شك أنك سمعتها !

– طبعا طبعا ، أتذكرها ... بل نسيتهها \* لا ، لا ، فلنغن الأخرى ، الأخرى ، تلك التى غنتها الآن \*

كذلك قال الأمير بصوت مبتهل ، كطفل \*

غنت زينا الأغنية مرة أخرى ، فلم يستطع الأمير أن يتمالك نفسه ، فاذا هو يرتدى على قدميه باكيا ، ويصيح بصوت جعله الانفعال المضاف الى الشيخوخة مختلجا مرتجفا :

– أواه يا صاحبة القصر الجميلة ! أواه يا ربة القصر الفاتنة !

يا بنيتى الحلوة ... لقد ذكرتتى ... بما حدث منذ زمن بعيد ... كنت أيامئذ أرى الأشياء أجمل مما أصبحت أراها بعد ذلك ... كنت أيامئذ أغنى أغنيات لانتين ... أغنيها مع الفيكوتيسة ... كنت أغنى هذه الأغنية ... والآن ، لا أدري أين أنا من هذا كله ...

نطق الأمير بهذه الكلمات لاهثا متمتما \* كان لسانه رخوا ، وكان بين ألفاظه مالا يفهم \* والشئ الوحيد الذى كان واضحا هو أن انفعاله

طافح • فأسرعت ماريا ألكسندروفنا تصب الزيت على النار • صاحت  
تقول فجأة وهي تشعر أنها شارفت لحظة الانتصار :

- ولكنك هائم حبا بزينا يا أمير !

فجاء جواب الشيخ فوق كل ما كان يجيش في صدرها من آمال •  
قال وهو ما يزال جاثيا وقد انتعش فجأة وعاد يرتجف :

- أنا بها مجنون • أنا مستعد أن أقف عليها حياتي كلها ! آه • • •  
ليتني أستطيع أن أمتي نفسي فحسب ، ليتني أستطيع أن أوصل فحسب • •  
ولكن ساعدوني على النهوض • • • انني أشعر بوهن شديد • • • آه • • •  
ليتني أستطيع أن أمتي نفسي بأن أحب لها قلبي • • • وعندئذ • • • سوف  
• • • تغني لي هذه الأغنية كل يوم ، وسوف أتأملها • • • أتأملها بغير  
انقطاع • • • آه • • • يا رب !

- أنت تخطبها يا أمير • • • أتريد أن تنتزعها مني ؟ أن تسلبني  
عزيزتي زينا ، أن تخطف ملاكي الحبيب ؟ لا • • • لن أدع لك أن  
تذهبي يا زينا • • • كيف تنتزعين من بين ذراعي ؟ كيف تنتزعين من بين  
ذراعي أمك ؟

كذلك هتفت ماريا ألكسندروفنا ثم ارتمت على ابنتها وحضنتها حتى  
لتكاد تخنقها من قوة العناق ، رغم جميع الجهود الواضحة التي بذلتها  
زينا لابعادها عنها • • • كانت زينا تشعر من أعماق نفسها بأن أمها قد  
تجاوزت حدود القصد والاعتدال • • • وقد تابعت هذه التمثيلية مشمزة  
اشمئزازا لا يوصف • ومع ذلك فقد صمت ، وكان هذا كل ما تريده  
ماريا ألكسندروفنا •

وعادت الأم تصرخ قائلة :

— لقد رفضت تسعة أزواج حتى لا تنفصل عن أمها ! ... أما  
الآن فإن قلبي يحدثني أن الفراق مقبل ! لقد لاحظت منذ هذا الصباح  
كيف كانت تنظر إليك ... لقد غلبتها بنيلك وكمال آدابك يا أمير !  
آه ... انك ستفرّق بيننا ... تنبأت أنا بذلك !

— أع ... ب ... د ... ك ...

كذلك ثأناً الأمير وهو ما يزال يرتجف كورقة في مهب الريح •  
صاحت ماريّا ألكسندروفنا تخاطب ابنتها وهي ترتدى على عنقها مرة  
أخرى :

— أتركين أمك اذن يا زينا ؟

فأسرعت زينا تسدل الستار على هذا المشهد الشاق المؤلم ، اذ مدت  
الى الأمير يدها الجميلة صامتة ، بينما طاف فى شقتها شيء يشبه أن  
يكون ابتسامة • فتناول الأمير هذه اليد الصغيرة نهما وأغرقها بالقبل ،  
وهمهم يقول وهو يغلى حماسة :

— الآن بدأت أحيا ! ...

قالت ماريّا ألكسندروفنا ظافرة منتصرة :

— زينا ! أنعمى النظر فى هذا الرجل ! انه بين الرجال أبلمهم  
وأكرمهم ! هو فارس من فرسان القرون الوسطى ! ولكنها تعرف ذلك  
يا أمير ! تعرفه واحزنه ! ... أوآه ! لماذا أنت هنا يا أمير ؟ ان على أن  
أتنازل لك عن كنزى ، عن ملاكى ! أحطها بعنايتك يا أمير ! ان التى  
تضرع إليك فى هذا أم ، وأية أم يمكن أن لا تفهم حزنى !؟

دمدمت زينا تقول لأمها :

— كفى يا أمى !

- سوف تتولى حمايتها من الأشرار يا أمير ! سوف يتلألا سيفك أمام أعين النمامين والكائدين الماكرين الذين يجسرون أن يمسوا عزيزتى زينا بسوء !

- كفى يا أمى ، والا فسوف أ... ..

- طبعا طبعا ، سوف يتلألأ... .. الآن بدأت أحيا... .. أريد أن يتم الزواج فورا ، فى هذه اللحظة نفسها ! سارسل أحدا الى دوخانوف رأسا ليأتينى بماساتى... .. فأضعها بين قدميها !... ..

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول :

- يا لها من حرارة ! يا لها من حماسة ! يا له من سخاء وكرم ! فكيف كنت تريد أن تضيع نفسك يا أمير ، كيف كنت تريد أن تضيع نفسك الى الأبد بأن تحيا حياة ناسك بعيدا عن العالم ! لن أمل من القاء هذا السؤال ألف مرة ! اتنى أخرج عن طورى كلما تذكرت تلك المראה الجهنمية التى... ..

قال الأمير معترفا وهو يجهش فى بكاء عنيف :

- لم يكن لى فى الامر حيلة ! لقد أرادوا أن يسجنونى فى مستشفى للمجانين... .. نعم... .. أرادوا ذلك ، فخفت... ..

- فى مستشفى للمجانين ؟ يا للشياطين الأوغاد ! يا لهؤلاء الناس الذين لا ضمير لهم ! يا للحقارة والدناءة ! الا أنهم هم المجانين ! ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

أجاب الشيخ يقول وقد بلغ من التعب أنه تهالك فى قاع المقعد :

- لا أدرى • هل تعلمين ؟ لقد قصصت نكتة فى حفلة رقص ، فلم

تعجبهم ، فنجمت عن ذلك حكاية طويلة... ..

– هل يُعقل أن يكون هذا هو السبب يا أمير ؟

– كلا ... ولكننى لعبت بالورق بعد ذلك مع الأمير بطرس  
ديمانتش ... فكانت تنقصنى ورقة الستة ... كان معى وورقتان « روا »  
وثلاثة أوراق « دام » ... بل قولى ثلاثة أوراق « دام » وورقتان « روا »  
... لا بل كان معى ورقة « روا » واحدة ... وجاءت ورقات الـ « دام »  
بعد ذلك ...

– أمن أجل هذا ؟ أمن أجل هذا ؟ ألا ما أقل ضميرهم ... ألا ان  
لهم وجدانا جهنميا ! ... على أن هذا لن يقع بعد اليوم يا أمير ! سأكون  
بعد اليوم بجانبك يا أمير ! لن أنفصل عن زينا ، وسوف نرى هل يجرؤون  
أن يفتحوا افواههم ! هل تعلم أن زواجك سيذهلهم يا أمير ! سوف  
يسعرون بالخزى والعار من أنفسهم ! سوف يعرفون قيمتك ... سوف  
يدركون أن فتاة رائعة الحسن بارعة الجمال كهذه الفتاة لا يمكن أن  
تزوج رجلا خرفا ! فى وسعك الآن أن ترفع رأسك عاليا ... فى  
استطاعتك الآن أن تحدد اليهم تحديقا ...

– طبعا ، طبعا ... تحديقا ...

كذلك تمتع الأمير الذى كانت أجفانه تطبق ...

حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة : « لقد نفدت قواه .. ولقد  
غاض ريقى ، وجف لسانى » .

– يا أمير ، أرى أنك متعب كثيرا . فأنت بعد انفعال كهذا الانفعال ،  
فى حاجة الى هدوء ، الى راحة .

كذلك قالت له وهى تميل عليه كما تميل أم حنون على ابنها الحبيب  
.. فأجاب :



– طبعا طبعا ... أود أن أرقد لحظة ...

– نعم ، عليك بشيء من الراحة بعد هذا الانفعال يا أمير ! انتظر ..  
سوف أصبحك ... وسأرقدك على السرير بنفسى اذا اقضى الامر • لماذا  
تنظر الى هذه الصورة كثيرا يا أمير ؟ انها صورة أمى ... هى ملاك  
لا امرأة ! آه ... لماذا ليست معنا الآن ؟ لقد كانت هى الاستقامة بعينها ..  
كذلك كنت أسميها ولم أسمها بغير ذلك ...

– الاستقامة ... هذا جميل ... أنا أيضا كان لى أم ... الاميرة  
... لقد كانت امرأة سميئة سمنة هائلة ، هل تتصورين ؟ على أن هذا  
ليس ما كنت أريد أن أقوله ... اننى أشعر بشيء من التعب • استودعت  
الله يا بنيتى الفاتنة ... سوف أنتظر مبتهجا أشد الابتهاج ... اليوم ..  
أو غدا .. لا قيمة لهذا على كل حال ... الى اللقاء ... الى اللقاء •

هنا أراد الشيخ أن يحرك يده بإشارة الوداع ، ولكنه لم يستطع ،  
وكاد يسقط على العتبة •

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول :

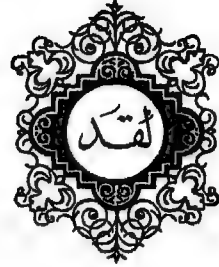
– انتبه يا أمير ! اتكى على ذراعى !

ثأثأ الأمير يقول وهو يتعد :

– رائع ! رائع ! اليوم انما بدأت أحيا ...

لبثت زينا وحدها • ان حملا لا يطاق ، يسحق قلبها • ان اسمئزازها  
من نفسها يشعرها بأنها توشك أن تخنق • لم تقم بحركة واحدة ، وظلت  
خداها ملتھيتين ، ويداهما منقبضتين ، وأسنانها مكتزة ، ورأسها مخفوضا •  
وفى هذه اللحظة ، صفق الباب ووثب موزجلياكوف الى الغرفة •

## الفصل التاسع



سمع كل شيء ، كل شيء على الإطلاق • لم  
يدخل الغرفة دخولا ، بل اقتحمها اقتحاما ، وقد  
شوء وجهه الانفعال والحق • رفعت زينا نحوه  
عينين مدهوشتين • صاح وهو يلهث :

— أكذلك أنتِ اذن ! الآن عرفت قيمتك أخيرا !

— قيمتي ؟

كذلك رددت زينا التي نظرت اليه وهي تتساءل أهو مجنون ؟ ولكن  
نظرتها لم تلبث أن سطعت بكره وبغض • ثم قالت له وهي تتقدم نحوه :

— من منحك حق مخاطبتي بهذه اللهجة ؟

فصاح موزجلياكوف يقول باللهجة المنتصر :

— سمعت كل شيء !

قال ذلك وتراجع خطوةً بالرغم منه •

قالت زينا وهي ترشفه بنظرة تحمل معنى الاحتقار العميق :

— سمعت كل شيء ؟ تنصت على الأبواب ؟

فأجابها موزجلياكوف وقد ازداد خوفه من نظرتها :

— نعم ، تنصت على الأبواب ! نعم ، ارتضيت لنفسى هذه الحطة

لأعرف أخيرا من أنت •••

- ما دمت قد سمعت ، فما مأخذك علىَّ ؟ بماذا تتهمني ؟ وبأى حق تتهمني ؟ وبأى حق تخاطبني بهذه الوقاحة ؟

- أنا ؟ بأى حق ؟ أتجروّين أن تسأليني هذا السؤال ! أتقبلين الأمير زوجا لك ، ثم لا يكون لى حق ؟ فأين العهد الذى قطعته لى اذن ؟

- متى ؟

- كيف متى ؟

- ألم أذكر لك صراحةً ، فى هذا الصباح ، حين ألححت ، أنتى لا أستطيع ان أجيبك اجابة حاسمة ؟

- ولكنك لم تصدينى ، لم ترفضينى قط . . . . . أكنت تتخذيننى اذن خطيا احتياطيا ؟

تقبض وجه زينا الغاضب تقبضا أليما ، كأن وجعا شديدا مفاجئا قد ألمَّ بها ، ولكنها لم تلبث أن سيطرت على نفسها ، فأجابت بصوت واضح قاطع يلقي عليه الارتجاف النفسى ظلا منه :

- اذا كنت لم أصدّك ، فما كان ذلك منى الا شفقة صرفا ! أنت نفسك أبتهلت الىَّ أن أتهمل ، فلا أقول « لا » على الفور ، وأضفت تقول: « فمتى أيقنت أنتى رجل شريف ، فلعلك عندئذ لا ترفضيننى » . تلك أقوالك بنصّها منذ أول صلة بيننا . أفى استطاعتك أن تنكرها ؟ فكيف تسمح لنفسك أن تقول لى الآن انتى ادخرتك خطيا احتياطيا ؟ ألم تلاحظ اذن نفورى منك حين رأيته اليوم مرة أخرى قبل الموعد المضروب بخمسة عشر يوما رغم وعودك ؟ انتى لم أخف عنك ذلك النفور . . . . . بالعكس . . . . . وأنت قد لاحظته جيدا ، بدليل أنك سألتنى بنفسك أنا

غاضبة من عودتك قبل الأوان • ألا فاعلم أنه ليس فى الامكان اجتذاب أحد الى شخص لا يطبق ولا « يريد » أن يكتم اشمئزازه منه • افتجروا بعد هذا أن تدعى أنتى ادخرتك خطييا احتياطيا ؟ اسمع ، سأقول لك رأى فىك • كنت أقول لنفسى : « لئن لم يكن واسع الذكاء ، فان فى وسعى أن أتزوجه اذا كان رجلا شريفا » ••• أما وقد أيقنت الآن - فى الوقت المناسب من حسن الحظ - أنك رجل أبله ، وأنتك فوق هذا - وذلك أسوأ وأنتكى - رجل أبله ولا خلاق له ، فلم يبق علىّ الا أن أتمنى لك سفرا موفقا وأن أرجو لك السعادة • الوداع !

قالت زينا هذا الكلام ، ثم استدارت واتجهت بخطى بطيئة نحو الباب •

واذ أدرك موزجلياكوف أنه خسر المعركة فقد كان يغلى غيظا وحنقا •• وصاح يقول :

- نعم ، أنا الآن أبله ••• أبله لا أكثر ••• طيب ••• الوداع ! ••• ولكننى قبل أن أرحل سأقص على المدينة كلها كيف تصرفتما انت وأملك العزيرة للتغريب بالامير بعد أن أسكرتماه • سأروى كل هذا لكل انسان • لتأينك أخبار موزجلياكوف !

ارتجفت زينا وجمدت فى مكانها كأنما لتجيب ، ولكنها بعد لحظة من تفكير رفعت كتفيها احتقارا ، وشفقت الباب وراءها •

وفى تلك اللحظة ظهرت ماريا ألكسندروفنا فى العتبة • لقد أدركت الأمر اذ سمعت صرخة موزجلياكوف ، فألم بها خوف شديد • حدثت نفسها قائلة : موزجلياكوف ما يزال هنا ! موزجلياكوف سيقبى بجانب الأمير ! موزجلياكوف سيقرع الأجراس فى المدينة كلها بينما يجب أن يبقى الأمر سرا مكتوما ، ولو الى حين • واذا رازت الظروف فى طرفة

عين ، عزمت على تهدئة موزجلياكوف ، فقالت له وهي تدنو منه وتمد اليه يدها على مودة :

– ما بك يا صديقي ؟

– أتقولين يا صديقي ؟ أبعد كل ما قارفته تجبرؤين أن تنادينى :  
يا صديقي ؟ كل شيء الا هذا يا سيدتى المحترمة ! أظنن أن فى استطاعتك  
أن تخذعينى مرة أخرى ؟

– يؤسفنى ، نعم يؤسفنى كثيرا يا يا فل ألكسندروفتش أن أراك فى  
حالة نفسية غريبة هذه الغرابة ! ما هذه التعابير التى تستعملها ؟ أترارك  
أصبحت لا تستطيع حتى أن تزن أقوالك أمام سيدة ؟

– أمام سيدة ؟ أأنت سيدة ؟ أنت ما تشائين ولكنك لست بسيدة ! ♦♦  
كذلك صرخ موزجلياكوف ♦

لا أدرى على وجه الدقة ماذا أراد أن يقول موزجلياكوف بهذه  
الصيحة ♦ لعله أراد أن يلحق بها الاهانة الكبرى ♦♦♦

فنظرت اليه ماريا ألكسندروفنا نظرة لا تخلو من اشفاق ورحمة ♦  
ثم قالت له بلهجة يشيع فيها الحزن والأسى وهي تدله على المقعد الذى  
كان يجلس عليه الأمير قبل ربع ساعة ♦

– اجلس ♦

فأعول موزجلياكوف يقول خاضعا مستكيناً :

– ولكن اسمعى أخيرا يا ماريا ألكسندروفنا ♦ انك تنظرين الى  
نظرة عجيبة ، فكأنك لست أنت المذنبه فى حقى ، وكأننى أنا المذنب فى  
حقك ♦ ألا ان هذا لاسراف ! ما هذه اللهجة ؟ ذلك يتجاوز الحدود  
أخيرا ♦♦♦ هل تفهمين ؟

أجابت ماريا ألكسندروفنا :

- صديقي ! اسمح لى أن أناديك بهذا الاسم ، لأنك ليس لك فى هذا العالم صديقة خير منى • أنت يا صديقى تتعذب وتتألم ويفيض قلبك مرارة • فلا عجب والحالة هذه أن تخاطبنى بتلك اللهجة التى خاطبتنى بها • ولكننى قررت أن أكشف لك كل شىء ، أن أفتح لك قلبى كله ، لا سيما وأنتى أشعر بأننى مذنبه فى حقك • فاجلس اذن لتتحدث قليلا •

كان صوت ماريا ألكسندروفنا متلطفا غاية التلطف ، وكان وجهها يدل على تأثر شديد • ذهل موزجلياكوف وجلس بجانبها على المقعد • فتابعت تقول وهى تنظر اليه نظرة تحمل معنى العتب المتسامح :

- هل تنصت على الباب ؟

- نعم تنصت ! ولو لم أفعل لكنت غيبا غاية الغباء • فبهذا التنصت عرفت على الأقل ما تدبرينه لى فى الخفاء !

كذلك أجابها بغلظة وفظاظة موزجلياكوف الذى كان الحقن يقوم عنده مقام الشجاعة •

- أأنت ، أأنت تهذيبك وأدبك ومبادئك ، ترتضى لنفسك أن تعزم على أمر كهذا ؟ آه ••• يا رب !

ارتعش موزجلياكوف على مقعده • ثم صاح :

- ماريا ألكسندروفنا ! ان سماع كلام كهذا لهو شىء لا يحتمل ولا يطاق أخيرا • تذكرى ما دبرته أنت بمبادئك من مكائد منذ قليل ، وبعد ذلك يحق لك أن تحكمى على غيرك !  
قالت دون أن تجيب عن غمزاته :

- سؤال آخر : من نصحك بأن تنتصت على الأبواب ؟ من الذى نبّهك ؟ من الذى يتجسس فى منزلى ؟

- اعذرينى ، لا أستطيع أن أذكر لك ذلك !

- طيب ، سأعرفه بنفسى ! قلت لك يا بافل اننى مذنبه فى حقك .  
ولكن أنظر فى جميع الظروف ، فى جميع الظروف بغير استثناء ، تدرك  
اننى لست بمذنبه . كل ما هنالك اننى أريد لك خيرا كثيرا ....

- لى أنا ؟ تريدان لى أنا خيرا كثيرا ؟ لا .... لن تخدعنى فى هذه  
المره ! فما أنا بصبي غر على كل حال .

قال ذلك وتحرك فى مكانه تحركا بلغ من القوة أن نوابض المقعد  
صرّت صريرا مسموعا .

قالت ماريا ألكسندروفنا :

- أرجوك أن تسترد هدوءك يا صديقى اذا كان ذلك فى الامكان .  
فاذا أصغيت الى كلامى بشىء من الانتباه فسرعان ما ستوافق على رأى كل  
الموافقة . اعلم أولا أننى كنت أريد أن أبلغك كل شىء . فلو لم ترتض  
لنفسك أن تنزل الى مستوى التنصت على الأبواب ، لعرفت منى أنا أدق  
التفاصيل . ولئن لم أقل لك شيئا قبل الآن ، فما ذلك الا لأن الأمر كان  
مشروعا لا أكثر ، وكان يمكن أن لا ينتهى هذا المشروع الى شىء .  
ها أنت ذا ترى اننى صريحة معك كل الصراحة . واعلم ثانيا أن عليك  
أن لا تتهم ابنتى ، فهى تحبك حبا جنونيا ، وقد اضطررت أن أضغط  
عليها ضغطاً شديدا لأحملها على الانفصال عنك ، ولأجبرها على قبول  
ما عرضه الأمير .

قال موزجلياكوف ساخرا :

- لقد أتيح لى شرف الاستماع منذ لحظة الى الدليل القاطع على هذا الحب الجنونى ! ...

- طيب ! ولكن قل لى : كيف كلمتها أنت ؟ أهكذا يخاطب الشاب فتاة بعدها ؟ الى طريقة كهذه الطريقه يعمد ؟ آأسلوبا كهذا الاسلوب يختار ؟ ابلهجه كهذه اللهجه يتكلم رجل مهذب ؟ لقد اهنتها اهانة كبيرة ، ودفعتمها الى الغضب دفعا أنت أيضا !

- ليس الامر هنا أمر لهجة كيسة أو فظة يا ماريأ ألكسندروفنا • فى هذا الصباح لاطفتمانى كلتاكما ، فما ان ادرت ظهرى حتى أخذتما نمولان فى حفى هاجر القول ... انا اعلم ذلك ، اعلم كل شىء !  
- ولا شك أنك تعلمه من ذلك المصدر الدنىء نفسه ؟

كذلك سألته ماريأ ألكسندروفنا وهى تبسم ابتسامة احتقار • ثم تابعت كلامها تقول :

- نعم يا بافل ألكسندروفتش ... لقد سودت صفحتك ، لقد قلت فى حقك هاجر القول ... ولقد ناضلت كثيرا حتى وصلت الى هذا • كنت فى حاجة الى ان اسود صفحتك امامها ، وربما الى أن أغتابك بما ليس فىك ، وهذا يدل على ما لقيت من عناء فى سبيل أن أكرهها على الرضى بهجرى ! يالك من رجل جاحد ! لو كانت لا تحبك ، أفكنت أنا فى حاجة الى أن أسود صفحتك ، الى أن أضلحك فى موضع الهزء والسخرية ، الى أن أقلل اعتبارك وأغمطك حقك ، الى أن أصطنع أساليب مريبة كهذه الأساليب ، الى أن أتوسل بحيل سيئة كهذه الحيل ؟ وانك لمّا تعرف بعد كل ما استعملته من سلطة الأم على ابتتها فى سبيل أن انتزعك من قلبها • وأكثر من ذلك أننى بعد كل هذا الضغط الشديد الذى لا يتصوره خيال لم أظفر منها الا بموافقة سلبية • فاذا كنت قد تنصت حقاً



حقا على الأبواب ، فلا بد أنك لاحظت أنها لم تدعمنى أمام الأمير بإشارة  
ولا بكلمة • انها لم تنطق طوال المشهد الذى جرى بكلمة واحدة • ولقد  
غنت كما تغنى آله • وكانت نفسها تفيض حزنا وكان يفسى الشجن قلبها،  
فرثيت لها ورأفت بها وأشفقت عليها ، فاضطرت أن أمضى بالأمر • وانى  
لعلى يقين من انها بكت حين خلت الى نفسها • ولا شك أنك لاحظت  
دموعها حين دخلت عليها •

تذكر موزجلياكوف فعلا أنه حين دخل الغرفة فاجأ زينا باكية •  
وصاح يسال ماريا الكسندروفنا :

– ولكن لماذا كنت أنت ضدى يا ماريا ألكسندروفنا ؟ لماذا اغتبتى  
كما تعترفين بذلك الآن ؟

– ذلك شأن آخر ••• ولو أنك ألقىت السؤال فى حكمة وتعقل ،  
جمله واحدة ، اذن حصلت على الجواب منذ زمن طويل • نعم انك على  
حق • فأنا ، أنا وحدى ، فعلت كل شيء • فلا تقحم زينا فى الامر • اما  
لماذا فعلت ذلك فاليك الجواب : لقد فعلته أولا فى سبيل زينا • فالامير  
رجل غنى محترم ، وهو ذو صلات • فزواج ابنتى به يجعلها نجما  
متألئا • حتى اذا مات – وقد يموت قريبا ما دمنا جميعا سنموت – فان  
زينا ستستطيع ، وقد أصبحت غنية أميرة ، ودخلت المجتمع الراقى ، ان  
تتزوج من تشاء ، وآن تحقق زواجا ثريا كل الثراء • وطبعى ان تتزوج  
عندئذ الرجل الذى تحبه ، الرجل الذى كانت تحبه منذ أن قبلت الامير  
على مضض ، محطمة القلب • ان الندامة وحدها كافية لأن تحملها على  
التكفير عن الخطيئة التى ارتكبتها فى حق الرجل الذى كان أول من  
أحبت •

همهم موزجلياكوف يقول وقد ثبت بصره على حداثيه :

- هيم ٠٠٠

وتابعت ماريا ألكسندروفنا كلامها تقول :

- هذا من جهه ، ومن جهه اخرى ٠٠٠ ولكننى أريد ان أوجز ،  
فان من الجائز جدا ان لا تفهم ما اقول ٠٠٠ انك لا تزيد على ان تقرأ  
صاحب شكسبير ، فتستمد منه جميع انواع العواطف العظيمه وهى  
عواطف « ممتازة » فى الواقع ، ولذنب ما زال شابا يابا فل ألكسندروفتش ،  
اما انا فانا ام يا بافل ألكسندروفتش : اسنم الى جيدا : اننى ازوج زينا  
الامير فى سبيل الامير نفسه اولاً ، لاننى اريد بهذا الزواج ان انقذه •  
اننى البره من زمن بعيد لما يتصف به من نبل النفس وطيبة القلب  
ولاخلاف الفروسية التى ينعم بها • لقد لنا صديقين • وهو الان شقى ،  
واقع بين برائن تلك المرأة الجشعه الكريهه • ولسوف تقوده هذه المرأة  
الى القبر • ويعلم الله اننى فى سبيل ان اجبر زينا على الموافقة اضطرت  
ان أوضح لها دل ما ينطوى عليه العمل الذى ستقوم به من قداسة الفداء  
وجمال التضحية • فبذلك تسنى لى أن أؤثر فى عواطفها الرفيعة ، لان  
جانب الفروسية فى روحها قد اقتتن بروعة التضحية ، لا سيما وأننى  
عرضت لها الأمر من الناحية المسيحية السامية ، وأبنت لها كيف أنها ستكون  
لهذا الانسان الذى قد لا يعيش أكثر من سنة أخرى شقية ، كيف أنها  
ستكون لهذا الانسان سنداً وعضداً ، وعزاء وسلوى ، وصديقة وابنة  
ومعبوداً فى آن واحد ؟ فلا يشعر هذا الانسان بعد ذلك ، فى أيامه الأخيرة  
على هذه الأرض ، لا بخوف ولا بحزن ، ولا تحاصره امرأة دنيسة كذلك  
المرأة التى تحاصره الآن ، وانما تكون بجانبه امرأة تهب له الضياء والمودة  
والحب ، وتجعل أيامه الأخيرة تمهيدا للجنة التى سيدخلها فى القريب •  
فأين الأنانية فى هذا كله ؟ هلاً قلت لى أين الأنانية فى هذا ؟ تلك تضحية  
تقوم بها راهبة من راهبات المحبة ، لا أنانية ٠٠٠

قال موزجلياكوف بصوت مرير :

- فأنما فعلت اذن ذلك فى سبيل الامير وحده ؟ انما أردت أن  
تضعى بجانبه راهبة من راهبات المحبة ؟

- انتى افهم ايضا هذا السؤال يا بافل السكندروفيتش • هو سؤال  
واضح • لا شك انك تظن أن هذا كله مكائد يسوعية لا تهدف الى خير  
الامير ، وانما تطمع فى ترواته الشخصية ؟ ولكن لم لا ؟ هذا أيضا قد  
دار فى خاطرى يا بافل السكندروفيتش ، لا عن مكر يسوعى ، بل بالرغم  
منى • أنا أعلم أن الصراحة فى مثل هذه الاعتراف خليقة بان تدهشك  
يا بافل ألكسندروفيتش ، ولكننى أحرص على هذا الاعتراف الصريح  
لأرجوك أن لا تقحم زينا فى الامر ! ان زينا بريئة براءة يمامة ! انها  
عاجزة عن الحساب • انها لا تحسن الا ان تحب ، بنيتى العزيزة الحلوة  
العذبة ! واذا كان هنالك أحد أجرى حسابا فهو أنا ، أنا وحدى ! ومع  
ذلك فانتى أطلب اليك أولا أن تسال ضميرك سؤالا صارما وأن تقول لى :  
أية أم فى مكانى وفى فرصة كهذه الفرصة لا تفعل ما فعلت ؟ اننا نشد  
مصلحتنا حتى فى أعظم أعمالنا وأبعدها عن المنفعة • اننا نحسب من حيث  
لا نشعر ولا نريد ! وكل واحد منا تقريبا يعرف كيف يقنع نفسه بأنه لا  
يصدر فى أفعاله الا عن كرم محض وجود صرف ، ولكننى لأستسلم  
للأوهام فى هذا الصدد ! انه لبيدهى أن الحساب قد كان له دخل هنا ،  
رغم نبل الغاية المبتغاة • ومع ذلك تسأل : هل أجريت أنا هذا الحساب فى  
سبيل نفسى ! لقد انقضى زمانى ؟ وانما أنا أحسب من أجلها وفى سبيلها ،  
نعم انما أنا أحسب فى سبيل ملاكى ، فى سبيل حبيتى العزيزة ، فأية أم  
يمكن أن تأخذ على هذا وأن تلومنى ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا هذا الكلام وتلاأت الدموع فى عينيها •

وكان بافل ألكسندروفتش حائر اللب مشتب الفكر يستمع الى هذا الاعتراف الصريح وهو يدير على ما حوله عينين بلهاوين • وردّد أخيرا يقول :

— نعم ••• فعلا ••• أية أم ••• انك لتحسين الصداح جدا يا ماريّا ألكسندروفنا ••• ولكن ••• أنت قد قطعت لى عهدا ••• أنت قد جعلتلى آمل ••• لقد منيتى بأعذب المنى ، فهل تظنين أنه يسرنى الآن أن أحدث نفسى بأننى خدعت ، وأن آمالى كانت سرايا ؟ •••

— هل تجرؤ أن تصور أننى لم أفكر فيك يا عزيزى بافل ؟ لقد تضمنت حساباتى كلها منافع لك تبلغ من السعة أن ذلك قد شجعنى مزيدا من التشجيع على المضى فى هذا المشروع وانجازه •

صاح موزجلياكوف يقول وقد طار صوابه فى هذه المرة تماما :

— منافع لى أنا ؟ كيف هذا ؟

— غريب أمرك • هل يمكن أن تكون على هذا القدر كله من البساطة والسذاجة وقصر النظر ••• رباه !

كذلك صرخت ماريّا ألكسندروفنا وهى ترفع بصرها الى السماء •  
ثم تابعت كلامها تقول :

— شباب ! شباب ! انظروا الى الفرق فى قراءة شكسبير ما جدواه ! انظروا الى الاسترسال فى الأحلام الطائشة ما نفعه ! انظروا الى البحث عن الظهر فى الساعة الرابع عشرة ما نتيجه ! ان المرء يصل من هذا الى أن يحيا بنفس ليست نفسه ، وأن يعيش مع أفكار ليست أفكاره • تسألنى يا عزيزى الطيب بافل الكسندروفتش أين منفعتك أنت هنا ؟ فاسمح لى اذن باستطرد صغير بنية ايضاح الأمور • ان زينا تحبك ••• ذلك شئ لا مجال لانكاره أو الماراة فيه ! ولكننى لاحظت ، رغم حبها الواضح

الذى يخطف البصر ، أنها تخفى شيئاً من الشك فيك ، شيئاً من الشك فى صدق عواطفك ؟ ولاحظت أنها تشبه أن تلجم نفسها عن الاندفاع فى حبك ، وتعتمد أحياناً أن تبدو باردة تجاهك ، وذلك ثمرة التردد والشك . . ألم تلاحظ ذلك يا بافل ألكسندروفتش ؟

– لاحظته . . . حتى فى هذا اليوم . . . ولكن الى أين تريد أن تصلى من هذا يا ماريا ألكسندروفنا ؟

– هل رأيت ؟ لقد لاحظت ذلك بنفسك ! ما أخطأ اذن ظنى ! ذلك هو الأمر تماماً : ان فى نفسها نوعاً غريباً من الشك فى ثبات عواطفك . أنا أم ، وكيف تعجز أم عن ادراك ما يجرى فى قلب ابنتها ؟ فتصور الآن أنك بدلاً من أن تقتحم الصالون لاثماً مقرعاً شاتماً ، بدلاً من أن تهينها وتخفقها وتجرح شعورها ، وهى على ما هى عليه من أنفه وكبرياء وطهارة وجمال ، وان يأتى سلوكك هذا مصدفاً لشكوكها فيك ومخاوفها من سوء ميولك ، دون أن تريد أنت ذلك ، تصور أنك ، بدلاً من هذا ، قد استقبلت النبأ بتروء ورفق وهدوء وأناة ، ثم سكبت دموعاً تعبّر عن الحسرة واللوعة ، بل وتعبّر عن الكمد والكرب واليأس ، وتعبّر خاصةً وقبل كل شيء عن النبل والشهامة والمروءة . . .

– هيم . . .

– لا تقاطعنى يا بافل ألكسندروفتش ! فانما أنا أردت أن أجعل لك جميع جوانب اللوحة التى لا بد أن تثير خيالك . تصور أنت جئت إليها وقلت لها قولاً كهذا : « زينائيد ! أحبك أكثر مما أحب حياتى . . . غير أن أسباباً قاطعة وبواعث حاسمة تفرّق بيننا . وأنا أفهم هذه الأسباب حق فهمها . فهى تتعلق بسعادتك ، وليس لى حق الاعتراض عليها . زينائيد ! انتى أودعت الوداع الأخير ! فكونى سعيدة اذا استطعت الى السعادة

سيلا ! » • وتصور أنك نظرت إليها عندئذ نظرة حمل ذبيح ان صح التعبير • تصور هذا كله وفكر في الأثر الذي كان يمكن أن تحدثه أقوالك في نفسها !

– طيب يا ماريا ألكسندروفنا • لنفرض أن هذا حدث • أنا أفهم هذا الكلام • ولكن ماذا كان يمكن أن أجنى منه ؟ لقد كان في وسعي أن أقوله ثم أرجع كما جئت •••

– لا ، لا ، لا ، لا يا صديقي ! لا تقاطعني ! سوف أجلو لك اللوحة كاملة ، بجميع مراحلها ، حتى أؤثر في شعورك وأثير خيالك ! تصور أنك لقيتها بعد ذلك في المجتمع ، بعد زمن ما • تصور أن هذا اللقاء حدث في مكان ما ، في حفلة رقص ، تحت أضواء ساطعة ، على أنغام موسيقى مسكرة ، بين جماعة من كبريات السيدات • وتصور نفسك في زحمة هذا الاحتفال ، وحيدا ، حزينا ، صاحب اللون ، واجما مطرقا ، مستندا الى عمود تتابعها نظرك في زوبعة الرقص ، ولكن بشرط أن تكون في موضع لا يخفيك عن الأبصار • انها ترقص • ومن حولك تنتشر نغمات ساحرة هي نغمات فالس من تلحين شتراوس • وفي كل مكان حولك يتبادل الناس الفكاهات ؟ وأنت واقف في مكانك لا تبرحه ، شقي النفس ، مبتس الروح ، مصدع القلب هوى وجبا ! فما هو الشعور الذي ستشعر به زينايد حين تبصرك في موضعك ذاك على حالك تلك ؟ وما هي النظرة التي ستلقيها عليك ؟ سوف تقول لنفسها : « لقد شككت في هذا الرجل الذي ضحى من أجل بكل شيء ، وحطمت أنا قلبه تحطيمًا ! » • ومن الطبيعي أن ينبعث في نفسها الحب القديم قويا قوة لا سبيل الى مغالبتها ! توقفت ماريا ألكسندروفنا عن الكلام برهة لتنفس • واستدار موزجليا كوف على مقعده بصف واستأنفت ماريا ألكسندروفنا كلامها تقول :

- ان زينا ، من أجل صحة الأمير ، سترافقه الى ايطاليا ، والى اسبانيا حيث أشجار الاس والليمون ، حيث السماء الزرقاء ونهر الوادى الكبير ، الى اسبانيا أرض الحب ، حيث تستحيل الحياة بغير حب ، حيث الورد والقبلات تطير فى الهواء ان صح التعبير ! وستلحق بهما انت الى هناك . تترك مركزك ، وواجباتك ، وكل شيء ! وهناك يضطرم هواك اضطراما لا يستطيع شيء ان يوقفه . الحب ، الشباب ، اسبانيا \*\*\* ربه ! وسيكون حبك افلاطونيا فى اول الامر طبعاً . ولكنكما من كثرة ماسيتامل احكما الاخر ستضويان فى النهايه ! هل تفهمنى يا صديقى ؟ سيكون هنالك اناس عاميون دينتون اشقياء يدعون ان ما دفعت الى السفر ليس هو ما يحمله قريب لقريبه الشيخ المريض من عاطفه . لذلك تعمدت انا أن اصف حبك بأنه افلاطونى ، فان اولئك الناس سيفوفونه وصفا اخر مختلفا عن هذا الوصف كل الاختلاف . ولكنى ام يا بافل الكسندروفتش ، فكيف ادفعت الى الشر واحضك عليه ؟ \*\*\* وطبعى ان الامير لن يكون فى حاله تمكنه من مراقبتكما ، وما قيمة هذه المراقبه على كل حال ؟ وهل ينبغى أن تتهما بأمر دنىء الى هذا الحد من الدناءة ؟ واخيرا يموت الامير \*\*\* فقل لى : بمن عسى تتزوج زينا عندئذ ان لم تتزوجك انت ؟ انك قرابتك بالأمير قرابه تبلغ من البعد أنه لا يمكن أن يكون هنالك أية عفة تمنعكما من الزواج . فستتزوجها اذن شسابة فى ريعان الشباب ، ثرية واسعة الثراء ، مدللة غاية الدلال . وفى أية لحظة ؟ فى لحظة يكون فيها أعظم العظماء مستعدا للاعتزاز بزواجها أشد الاعتزاز ؟ كذلك تدخل بفضلها أرقى المجتمعات وتصد الى أرفع الآفاق ؟ وبفضلها تحصل فجأة على مركز تحسد عليه ، وتال رتبة عالية . أنت تملك الآن مائة وخمسين نفسا . وكذلك ستصبح عندئذ غنيا . سيكون الأمير قد رتب كل شيء فى وصيته . أنا أتعهد بذلك . فانما المهم كما ترى هو أن تثق بك زينا ثقة

تامة ، وأن تطمئن الى صدق قلبك وخلوص عواطفك ، وأن تنظر اليك نظرتها الى بطل من أبطال السماحة والجلود والتفاني • أرايت الآن أين منفعتك في هذا كله ؟ ألا انه لا بد أن يكون المرء أعمى حتى لا يتصور ذلك وحتى لا يلاحظه ، وأن لا يطمئن الى هذه المنافع وهى على مسافة خطوتين منه تنظر اليه وتبتسم له وتناديه قائلة : « هذه أنا » ! هلا فكرت قليلا يا بافل ألكسندروفتش ؟

صرخ موزجلياكوف يقول وقد بلغ غاية الانفعال :

— ماريا ألكسندروفنا ! الآن فهمت كل شيء ! ألا اننى ليجان ! ••  
لقد تصرفت تصرف رجل فظ غليظ القلب !

قال ذلك ووثب عن مقعده وأمسك بشعره يشده • فأضافت ماريا ألكسندروفنا الى كلامها قولها :

— تصرفت تصرف رجل طائش على وجه الخصوص ، تصرف رجل طائش طيشا كبيرا •••

فاستأنف موزجلياكوف كلامه يقول وقد كاد يبلغ منتهى الكرب والكد :

— أنا أكبر حمار يا ماريا ألكسندروفنا ! كيف أفعل هذا ، أنا الذى أحبها حب الجنون ! لقد ضاع الآن كل شيء !

فأجابت ماريا ألكسندروفنا فى رفق وهمدوء كأنما هى تفكر فى أمر ما :

— لا ••• ربما لم يضع كل شيء بعد •••

فقال موزجلياكوف :



— آه ... يا ليت ! ... ساعدينى ! ... قولى لى ما الذى يجب  
علىَّ أن أفعله ! أنقذينى ! ...

وأجهش موزجليا كوف باكيا ♦

فهمت ماريّا ألكسندروفنا تقول له فى رحمة ورأفة وشفقة وهى  
تمد اليه يدها :

— يا صديقى ، أنت انما صدرت فى تصرفك عن حزن شديد لاحدود  
له ، عن عاطفة تملّ وتنفور ، أى عن حب صرف ... كنتَ منهنك القوى  
لا تستطيع أن تسيطر على نفسك ولا أن تكبح جماحك .. ولسوف تفهم  
هى هذا حق الفهم ...

صرخ موزجليا كوف يقول :

— اننى أحبها حب جنون ، واننى مستعد لبذل جميع التضحيات فى  
سبيلها !

— اسمع ، سأسوِّغ تصرفك فى نظرها ♦

— ماريّا ألكسندروفنا !

— نعم ، سأخذ هذا الأمر على عاتقى ! سأجمعكما وجها لوجه ،  
فتقول لهما كل شيء ، كل شيء ، على الطريقة التى نصحتك بها !

— آه ... يا رب ! ... ما أطيب قلبك يا ماريّا ألكسندروفنا ! ولكن  
... كيف عسانا نستطيع أن نفعل ذلك فورا ؟

— لا ينقصنا الا أن نفعله فورا ! آه ما أقل خبرتك يا صديقى ! لو  
فعلناه فورا لعدّته من شدة كبريائها فظاظة جديدة ، اهانة ثانية ! غدا ،  
نعم غدا ، سأهينى لكما لقاء ، أما الآن فامض الى مكانٍ ما ، امض الى عند

صاحبك التاجر مثلا ... وعد في السهرة اذا شئت ، ولكننى لا أنصحك ،  
بذلك !

- أنا ذاهب ، أنا ذاهب ! باركينى ! سؤال آخر: ماذا لو تأخر موت  
الأمير ؟

- آه ... ربه ! ما أشد سذاجتك يا عزيزى بافل ! بالعكس ...  
ان واجبنا أن ندعو له بالصحة والعافية . واجبنا أن ندعو بطول العمر لهذا  
الشيخ الطيب الذى يبلغ هذا المبلغ من شرف النفس وروح الفروسية .  
أنا أول من سيتهل الى الله باكية فى النهار والليل من أجل سعادة ابنتى .  
ولكن وا أسفاه ! ان صحة الأمير لا تشجع على الأمل . لذلك يجب أن  
نسرع مزيدا من الاسراع . ان على الأمير أن يصطحب زينا الى العاصمة  
... وأن يدخلها المجتمع الراقى ! ان مخاوفى رهية . اننى أتساءل ألا  
يمكن أن يجهز هذا على الأمير المسكين ؟ سوف ندعو له ، أليس كذلك يا  
عزيزى بافل ، أما ما عدا ذلك فتركه لله ... آأت منصرف منذ الآن ؟  
اننى أباركك يا صديقى ، اذهب فى أمان الله ! لا تفقد الرجاء ، ولا تفقد  
الصبر ، وكن رجلا بخاصة ! اننى ما شككت يوما فى نبل عواطفك ...  
قالت له ماريا ألكسندروفنا هذا وهى تصافحه بكل ما أوتيت من  
قوة ، وخرج موزجلياكوف سائرا على رموس الأصابع .

فلما صار فى خارج الغرفة قالت تحدث نفسها منتصرة : « ها قد  
تخلصت من أبله . وعلى الآن بالباقيين ... » .

وفُتح الباب ، فدخلت زينا . لقد ازداد شحوبها الطبيعى ، وكانت  
عيناها تنقدان . صرخت تقول لأماها :

- أمى ، أسرعى فخلصينى من هذا الأمر ! لم تبق فى قدرة على  
الاحتمال ! هذا شيء دنىء حقير خسيس وضع ، يبلغ من الدناءة والحقارة

والخسة والضة أننى أصبحت لا أرغب الا رغبة واحدة ، هى أن أهرب  
من هذا المنزل ! اننى أشعر بتقزز وغثيان ، هل تسمعين ؟ ان هذا الوحل  
كله يبعث فى نفسى ميلا الى التقىؤ !

- زينا ! ماذا دهالك يا عزيزتى ؟ أترأك أنصت الى ما دار بيننا من  
كلام ؟

كذلك صرخت تقول ماريا ألكسندروفنا وهى تلقى على ابنتها  
نظرة فاحصة قلقة . فأجابتها زينا بقولها :

- نعم أنصت ... هل تظنين أنك تستطيعين ان تخجلينى وان  
تشعرينى بالخزى والعار كما فعلت بذلك الابله ؟ يمينا لو استمررت فى  
تعذيبى ، وفى حملى على تمثيل هذه الادوار الحقيرة فى هذه المسرحيه  
الهزلية الدنيئة ، لانتبهت من الامر كله دفعة واحدة . حسبى اننى  
وافقت على الخسة الأساسية ! ... اننى ارى الآن اننى لم أكن اعرف  
نفسى . وهأنذا أقول لك : ان هذه العفونة تخنقنى خنقا ! ...

وهنا خرجت صافقة الباب ، فأتبعتها ماريا ألكسندروفنا نظرها ،  
وغرقت فى أفكارها . ثم هتفت تقول وهى تقرع الارض بقدمها : « يجب  
الاسراع ، يجب الاسراع ، ان زينا فتاة يخشى أمرها كثيرا ، انها هى  
الخطر الرئيسى ! واذا لم يدعنا جميع هؤلاء الأوغاد وشأننا ، اذا تدخلت  
المدينة كلها فيما لا يعينها ، وهذا ما يغلب على ظنى ، فقد ضاع كل شيء .  
ذلك أن زينا لن تقبل احتمال الورطة ، وسترفض المضى فى الأمر الى  
آخره . يجب أخذ الأمير الى القرية بأية وسيلة ! سوف أسرع أنا الى  
القرية أولا ، فأهز المتوه ، وأجىء به الى هنا . ان فى وسعه أن يكون  
نافعا فى شيء من الأشياء مرة فى حياته ! حتى اذا استيقظ الآخر من نومه  
مضينا جميعا الى القرية ودبرنا الباقي ! » .

وسرعان ما قرعت الجرس • فظهر الخادم فسأته :

- هل قرتم الخيول ؟

فأجابها بقوله :

- منذ مدة طويلة •

لقد أمرت ماريا ألكسندروفنا بالخيول منذ اللحظة التي صحبت فيها

الامير الى الطابق الاعلى •

وارتدت ثيابها ، ولكنها قبل أن تذهب ، دخلت الى غرفة ابنتها لتظهرها على الخطوط العريضة من القرار الذي اتخذته ، ولتزوّدهابعض التعليمات التكميلية • غير أن زينا لم تكن في حالة تستطيع معها الاصغاء الى كلام أمها واأسفاه ! كانت زينا راقدة على سريرها ، دافئة رأسها في وسادتها ، مجهشة في بكاء شديد ، داسة ذراعيها اليضاوين حتى الكوعين في شعرها الرائع تشده من فرط حزنها • وكانت ترتعش بين الفينة والفينة كأنما من برد ، ارتعاشا يترجع في جسمها كله • ارتجلت ماريا ألكسندروفنا خطابا ، ولكن زينا لم ترفع رأسها •

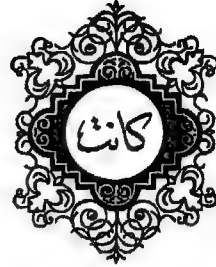
لبثت ماريا ألكسندروفنا متسمة في مكانها أمام ابنتها برهة من الوقت ، ثم خرجت من الغرفة قلقة أشد القلق • ومن أجل أن تتدارك ما فاتها وأن تعوّض خسرتها ، ركبت العربة وأمرت بضرب الخيول بالسوط استعجالا لجريها •

وحدّثت نفسها وهى فى العربة : « انه لشيء مزعج أن زينا أنصت الى مادار بينى وبين موزجلياكوف من حديث • لقد أخضعت موزجلياكوف بنفس الحجة التي أخضعتها بها تقريبا • فلا بد أن هذا جرح كبرياءها • • • همهم على كل حال أن ننجز الأمر بأى ثمن قبل أن تسرى

النشائات وتروج الأقاويل ... ولكن ماذا اذا لم يكن معطوى هناك ؟  
تلك هى الطامة الكبرى ! « . . . . » •

وحين خطرت ببالها هذه الفكرة بلغت من شدة الغيظ والغضب  
درجةً لا تبشّر بخير يصيب المسكين آناستازى ماتفتش • ولقد وصل  
نفاد الصبر عند ماريا ألكسندروفنا الى حيث كانت ترتجف وهى جالسه  
فى مكانها من العربيه ارتجافا شديدا • وكانت الخيول تعدو سريعه  
سريعه •

## الفصل العاشر



العربة تجرى اذن سريعة • وقد سبق أن قلنا ان فكرة عبقرية قد ومضت فى ذهن ماريا ألكسندروفنا فى الصباح ، بينما كانت ساعية تفتش عن الامير ؟ ووعدنا القارىء بأن نذكر له هذه الفكرة فى حينها وموضعها • فالقارىء يعرف الآن أن هذه الفكرة هى مصادرة الأمير ، واقتياده بأقصى سرعة ممكنة الى ذلك البيت الريفى الذى يعيش فيه صاحبنا الطيب آناستازى ماتفتش حياة وادعة مريحة • ويجب ان لا نكتم القارىء أن ماريا ألكسندروفنا كانت تشعر بقلق لا يوصف يستولى عليها أكثر فأكثر • ذلك يحدث للأبطال الحقيقيين فى اللحظة التى يشارفون فيها على تحقيق الهدف وبلوغ الغاية • ان غريزة غامضة كانت تنبهها الى أن فى البقاء بمورداسوف خطرا خطيرا • ولقد حدثت نفسها بقولها وقد عزمت أمرها : « أنا أعلم أن المدينة سينقلب عاليها سافلها متى استقررنا فى العزبة ، ولكننى لا أبالى هذا ولا أعابى به ولا أكثر له ! » • ثم ان الأمر ، حتى فى العزبة ، ليس أمر توقيف أو ذهول أو راحة ، فليس على ماريا ألكسندروفنا متى استقرت فى القرية مع الأمير أن تهدأ عن العمل والنشاط ؟ فانما ينبغى توقع كل شيء ، كل شيء على الاطلاق ؟ ومع ذلك فنحن لا نحب أن نصدق الشائعات التى أذاعها أعداء بطلتنا الألداء عنها ، وهى أنها كانت فى تلك اللحظة خائفة حتى من الشرطة • صفوة القول أن ماريا ألكسندروفنا كانت تحس أن زواج

زينا بالأمير يجب أن يتم بأقصى سرعة ممكنه . وهى تملك لهذا وسائله واسبابه . فالزفاف يمكن أن يتم فى بيتها نفسه على يد كاهن القرية ، فى غداة غد ، بل وفى الغد اذا اقتضى الامر ذلك . وما أكثر الحالات التى انعقد فيها زواج فى غضون ساعتين ! لسوف توهم الامير بان هذا الاسراع ، بأن هذا الاستغناء عن إقامة حفلة الخطوبة انما توجهه الكياسة التى لا بد منها ، وسوف توقع فى وهمه أن الأمور تكون بهذه الطريفة اقرب الى اللياقة وأدنى الى الحشمة . ثم ان عليها أن ترتب الامور بحيث تصفى على ذلك طابعا رومانسيا ، فتمس بذلك وترآ حساسا فى نفس الامير . وينبغى كذلك أن تحمله على الافراط فى شرب الخمر ، أو قل أن تبقيه فى حالة ثمل دائم وسكر مستمر . وليس يعنياها ما قد يحدث بعد ذلك ، ما دامت زينا ستصبح أميرة على كل حال . صحيح أنه لا مفر من الفضيحة ولا مناص من الجرسه ، وقد تصل الفضيحة والجرسه حتى الى بطرسبرج وموسكو ، حيث تقيم أسرة الأمير ؟ ولكن ماريا ألكسندروفنا لا تعدم بعض العزاء حتى فى هذا . فالفضيحة ما تزال الى الآن فى حيّز الظن والتخمين ، أو ما تزال الى الآن خطرا لا يتعدى حدود الامكان . ذلك أولا . وأما ثانيا فلقد كانت ماريا ألكسندروفنا تعلم علم اليقين أن المجتمع الراقى لا يكاد يحدث فيه شىء بغير جرسه ، ولا سيما فى شئون الزواج . فالفضائح فى هذا المجتمع الراقى أمر مألوف ، بل انها للدليل على علو القيمة ورفعة المنزلة ؟ لقد كانت ماريا ألكسندروفنا ترى أن الجرسه فى المجتمع الراقى لا بد أن تشتمل دائما على شىء من عظمة ، كما هو الحال فى «مونت كريستو» أو فى «مذكرات الشيطان» \* . أضف الى ذلك أنه سوف يكفى أن تظهر زينا فى المجتمع تحيط بها أمها وتدعمها وتسدد خطاها بالنصح حتى يذعن جميع أفراد المجتمع الراقى وحتى يخضعوا ويستكينوا . ما من واحدة من أولئك الكوتيسات أو الأميرات يشق<sup>2</sup> على

ماريا ألكسندروفنا أن « تفسل لها دماغها » سواء على مرأى ومسمع من الناس ، أو فى خلوة لا يراها فيها أحد •

كانت أمثال هذه الاعتبارات خليفة بأن تحض ماريا ألكسندروفنا على مزيد من الاسراع فى الجرى الى منزلها الرسمى • انها الآن ساعية الى أناستازى الذى اصبح فى خطتها على حين فجأة امرأة لا غنى عنه قط • ذلك أن اقتياد الامير الى القرية معناه أخذه الى أناستازى ماتفتش الذى فد لا يكون الامير حريصا على معرفته البتة • ولكن اذا قام أناستازى ماتفتش نفسه بدعوة الأمير فسرعان ما ستجرى الأمور عندئذ مجرى آخر • ثم ان مجيء الاب المحترم الوقور الى الامير ، من قرية بعيدة ، حاملا قبعته بيده ، مرتديا ثيابه الرسمية مع ربطة العنق البيضاء ، لانه سمع بوصول الامير الى منزله بالمدينة ، لا بد أن يحدث فى نفس الامير أجمل الأثر بل ولا بد أن يرضى غروره • حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة : « انه لمن الصعب أن يرفض الأمير دعوة سريعة ملحاحاً كهذه الدعوة ، انه لمن الصعب أن يرفض الامير دعوة تبلغ هذا المبلغ من شدة الاحتفال وعظمة الأبهة ! » •

فبعد أن قطعت العزبة ثلاثة فراسخ عدواً سريعاً أوقف الحوذى سوفرونى خيوله عند مدخل مبنى خشبى طويل تحف به أشجار الزيزفون الوقور من كل جانب • ان البيت يتألف من طابق أرضى نخره السوس وصبغه الدهر بالسواد ، وله سلسلة طويلة من النوافذ • انه المنزل الرسمى والمقر الصيفى لماريا ألكسندروفنا • وكانت المصاييح قد اشتعلت فيه منذ ذلك الوقت •

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تدخل الى الغرف دخول الزوبعة :

— أين الأبله ؟ لماذا هذا الفسيل هنا ؟ آه ... كان يفتسل ! كان



لا يزال فى الحمام ! آه ... انه يحتسى شايه ، كما يفعل دائما ! ...  
لا داعى الى الحمله ! ... ما معنى هذا الشعر ؟ جريشا ، جريشا ! لماذا  
لم تقص شعر مولاك كما أمرتك فى الاسبوع الماضى ؟

حين دخلت ماريا ألكسندروفنا المنزل كانت تنهى لمخاطبة أناستازى  
ماتفتش بلهجة أرق . ولكنها حين اكتشفت أنه خارج من الحمام ، وانه  
يحسو شايه راضيا مقبطا ، لم تملك أن تكبح جماح نفسها وأن تسيطر  
على استيائها وامتعاضا واستنكارها . فعلا : ما أكثر مشاغلها وهمومها  
ومتاعبها هى ، وما أعظم الدعة والراحة التى يتمتع بها هذا التافه الذى  
لا يصلح لشيء ولا ينفع فى شيء ، هذا العاجز أناستازى ماتفتش ! ذلك  
تضاد من شأنه أن يدمى القلب حقا ! وفى أثناء ذلك كان الأبله ، أو قل  
بمزيد من الانصاف كان الشخص الذى يوصف بهذه الصفة ، جالسا  
أمام سماوره ، يشبه أن يتجمد دهشة من ظهور امرأته المفاجيء هذا ،  
فهو ينظر اليها فاجر الفم محملق العينين . وفى حجرة المدخل كان يرى  
وجه جريشا نعلان أخرق يطرف لهذا المشهد بكل ما أوتى من قوة .  
قال يدمدم بصوت أبح :

— لم يأذن لى سيدى بأن أقصَّ له شعره . لم يرض أن أفعل .  
جئت اليه حاملا المقص عشر مرات على الأقل ، أقول له : « اذا وصلت  
مولاتى ، فسوف تقبض علينا كلينا ، فما عسانا نفعل عندئذ ؟ » ، فكان  
مولاي يبيئنى بقوله : « لا ، فأنا أريد أن أجعدَّ شعرى ليوم الأحد ،  
فيجب أن أحفظ به طويلا مزيدا من الطول . » .

— ماذا ؟ أهو يجعدَّ شعره ؟ اذن انت ما تزال تدبر أمرك بحيث  
تجعدَّ شعرك أثناء غيابى ؟ ما معنى هذا ؟ هه ... ما أجمل الشعر المجعدَّ  
على رأسك الضخم ! ... رياه ! ما هذه الفوضى ؟ وما هذه الرائحة ؟  
اننى أسألك أيها المسخ : ما هذه الرائحة التى أشمها ؟

كذلك صاحت الزوجة وقد ازداد غيظها وغضبها من الرجل البريء  
آناستازى ماتفتش •

بلغ الزوج من الرعب أنه لم يتحرك من مكانه ، وانما أدار عينيه  
الضارعتين نحو نصفه الجميل ، قائلاً :

– صديقتى الطيبة ! صديقتى الطيبة !

فاجابته قائلة :

– كم مرة قلت لك أيها الحمار أنني لست صديقتك الطيبة ؟ كيف  
يمكن أن أكون الصديقة الطيبة لغبي من طرازك ؟ كيف تجرؤ أن تنادى  
بهذا سيدة نبيلة مكانها فى المجتمع الراقى لا بجانب جحش مثلك ؟

– نعم ، نعم ، ولكن ... يا ماريأ ألكسندروفنا ... أنت مع  
ذلك زوجتى شرعا ، لذلك أخاطبك مخاطبة الزوج زوجته ...

كذلك أراد أن يشرح آناستازى ماتفتش وهو يرفع يديه الى رأسه  
كأنما ليحمى شعره •

صرخت ماريأ ألكسندروفنا تقول :

– آه ... يا للغبي السخيف ! يا للبغل ! هل يمكن أن يسمع  
الانسان جوابا أشد بلاهة من هذا الجواب ؟ اننى أسأل ماذا يريد أن  
يقول بهذا الكلام ! ما من أحد يستعمل مثل هذا التعبير فى المجتمع  
الراقى ! انه تعبير أحق ، مضحك ، كره ، خلىق بتلاميذ المدارس  
الدينية : « زوجته شرعا » ! ... أنظروا ماذا يقول ! ... كيف تجرؤ  
أن تذكرنى بأننى زوجتك وأنا أحاول أن أسى ذلك من أعماق قلبى ؟  
ولماذا تضع يدك هكذا على رأسك ؟ أنظروا الى هذا الشعر ! انه مبلل ،

فلا بد من ثلاث ساعات حتى يجف ! فكيف آخذه الى المدينة ؟ يستحيل  
أن أظهره للناس وهو على هذه الحال ! ما عساي فاعلة ؟ ما عسى أصير  
اليه ؟

فالت ماريأ ألكسندروفا ذلك وأخذت تذرع الغرفة جيئه وذهابا وقد  
خرجت عن طورها وطفقت تحرك يديها بإشارات الكرب والياس . والحق  
أن النازلة لم تكن كبيرة ، وكان يسهل تدارك الأمر واصلاح الحال .  
ولكن ماريأ ألكسندروفا ، وهى امرأة تعودت أن ترى كل شئ ينحنى  
أمامها ويخضع لارادتها وينعن لمشيئها ، لم تستطع أن تسيطر على مزاجها  
الجامح وأن وأن تروّض اندفاعها العنيف ! وكان آناستازى ماتفتش  
بالنسبة اليها هو التربة الصالحة دائما لأن تصب عليها جام غضبها المستمر ،  
لأن الاستبداد عادة تغدو مع الأيام حاجة ملحة . وكل انسان يعلم على  
كل حال أنواع التناقض وضروب التضاد التى تشمل وراء الكواليس لدى  
سيدات هن فى مجتمع الناس من أرهف السيدات لطفاً وأكيسهن سلوكاً .  
وكان آناستازى ماتفتش قد تخضب وجهه بحمرة شديدة أمام نظرات  
زوجته ، فهو يتابع كل حركة من حركاتها مضطرباً مرتعشاً فى قرارة  
نفسه .

وصرخت أخيراً تقول :

— جريشا ! ألبس مولاك فوراً : ألبسه سروالا ورداء وصديرة  
وربطة عنق بيضاء ! أسرع ! أين فرشاة الشعر ؟ أين الفرشاة ؟  
الفرشاة ! ...

— صديقتى الطيبة ، اتى خارج من الحمام ، ولسوف يصينى زكام  
إذا أنا ذهبت الى المدينة ...  
— لن يصيبك زكام !

– ولكن شعري مبتل كثيرا ...

– سيجفف لك ! جريشا ... هات فرشاة الشعر ، فلا تنزل  
تجربها في شعره حتى يجف • بمزيد من القوة ! بمزيد من القوة ! نعم ،  
هكذا ... هيّا ابدأ !

انصاع جريشا المطواع لهذه الأوامر الصارمة فطفق يفرق شعر  
مولاه بكل ما اوتى من قوة ، ممسكا كتفه لتسهيل المهمة الموكوله اليه ،  
حتى لقد قلبه على الأريكة قلباً من قوة الشدة . فكان أناستازى مقطب الوجه  
عابس النظرة يوشك الدمع أن يطفر من عينيه •

– والآن تعال الى هنا • امسك رأسه جيذا يا جريشا ! أين دهن  
الشعر ؟ هاته فوراً ! هيا ... انحنِ الى أمام يا من لا تصلح لشيء ! ...

وراحت ماريّا ألكسندروفنا تدهن زوجها بنفسها ، وهى تشد ، بغير  
شفقة ولا رحمة ، شعره الكثيف الذى وخطه الشيب ولم يُجزّ • أطلق  
آناستازى مافتشش بضع آهات وأوهات ، ولكنه لم يصرخ ، وانما احتمل  
العملية احتمال رجل مذعن للأقدار •

وتابعت ماريّا ألكسندروفنا كلامها تقول :

– مصصت دمي يا أيها الوبش الذى لا يصلح لشيء ! هيّا ...  
انحنِ الى أمام مزيداً من الانحاء ... ما لك لا تنحنى ؟ ...

تمتم الزوج شاكيا وهو يحنى رأسه أشدّ انحاء ممكن :

– فيم مصصت دمك ؟

– غبى ... أبله ... انه لا يفهم حتى التشابيه والاستعارات ...  
انه لا يفهم حتى المجاز ... والآن ، ها قد جف شعرك ! وأنت ، ألبسه  
ملابسه ... أسرع ! ...

فالت بطلتنا هذا ، واستقرت على أحد المقاعد ، وتابعت بنظرة فاحصة حفلة الباس آناستازى ماتفتشش \* واتسع وقت الرجل أثناء ذلك لالتقاط أنفاسه ، واسترداد رباطة جأشه ، فلما وصل الخادم من الباسه الى عقد ربطة عنقه بلغ من جرأته أنه أبدى رأيه فى شكل الابزيمين وجمالهما ؛ حتى اذا ألبس رداءه « الفراك » ، كان الزوج المحترم قد استرد من الثقة بنفسه ما جعله ينظر الى هندامه فى المراة شاعرا بغير قليل من الرضى والسرور \* وها هو ذا يسأل زوجته وهو يصعّر خديه أمام المراة :

— الى أين تقودينى يا ماريا ألكسندروفنا ؟

فلم تصدق ماريا ألكسندروفنا أذنيها ، وصرخت تقول :

— هل تسمعون هذا السؤال ؟ انه يسمح لنفسه بان يسالنى الى أين أفوده ، هذا المهرج !

— ولكن هذا شئ يجب أن أعرفه يا صديقتى الطيبة ...

— اسكت ... اذا ناديتى مرة أخرى بقولك يا صديقتى الطيبة ، ولا سيما فى المكان الذى سأفودك اليه ، فسوف ترى مغبة فعلتك ! لأحرمك من الشاى عندئذ شهراً بكامله !

فلما سمع الزوج هذا التهديد ذعر وصمت \*

وتابعت الزوجة كلامها وهى تتأمل رداء « الفراك » الجديد الذى يرتديه آناستازى ماتفتشش ، فقالت :

— تصوروا أن هذا الأبله لم يحصل حتى الآن على أى وسام !  
أهذا معقول ؟

عندئذ خرج آناستازى ماتفتشش عن طوره فقال محتجاً وقد جرح شعوره وأوذيت كرامته :

- يا صديقتى الطيبة ... الأوسمة انما تمنحها الحكومة ، وأنا  
مستشار فى الدولة لا أبله •

- ماذا ؟ ماذا ؟ آه ... كأنك انما تتعلم هنا الردّ على الكلام  
أيها المجتر القذر ، أيها الرائل الوسخ ! ولكن وقى لا يتسع الان لتلطيف  
كرامتى بملاستك ! لسوف ترى فيما بعد ! ناوله معطفه يا جريشا !  
هياً ... ناوله معطفه ... بسرعة ! وهنا ، أثناء غيابى ، رتب الغرف  
الثلاث ، ونظف الغرفة الخضراء أيضا ... الغرفة التى فى آخر البيت •  
وأسرع فى ذلك ... انزع غطاء المرأة ، وغطاء البندول أيضا • وأفرغ  
من ذلك كله فى غضون ساعة ، ساعة واحدة لا أكثر ، هل تسمع  
يا جريشا !

وركب الزوجان العربية • ولبت آناستازى ماتفتش مذهولا لا يعرف  
ما يراد به • كانت ماريّا ألكسندروفنا تفكر أثناء ذلك فى الطريقة التى  
يجب أن تعمد اليها من أجل أن تدخل فى دماغ زوجها بعض الأوامر  
اللازمة فى الظرف الراهن ادخلا يجعلها مفهومة له واضحة فى ذهنه •  
ولكن زوجها سبقها الى الكلام • قال فجأة فى وسط هذا الصمت  
المشترك :

- هل تعلمين يا ماريّا ألكسندروفنا ؟ لقد حلمت الليلة حلمًا  
غريبًا •

- اف ... رأس من خشب ! هذا ما يهيم بينما أنا مغرقة فى  
التفكير ! ما هذا الحلم الذى حلمت به أيضا ؟ كيف تجرؤ أن تكلمنى عن  
أحلامك السخيفة البلهاء ! اسمع : اننى أنذرك آخر انذار : اذا سمحت  
لنفسك اليوم ، فى الدار ، مرة واحدة ، أن تجيء على ذكر أحلامك ،  
أو على ذكر أى شىء آخر ... فلأنعلن فيك الأفاعيل ... والآن اصغ

جيدا الى ما أريد أن أقوله لك : ان الأمير «ك» هو الآن فى بيتى ...  
هل تتذكر الامير «ك» ؟

- أتذكره يا صديقتى الطيبة • ولماذا شرفنا بزيارته ؟  
- اسكت ... ليس هذا من شأنك ! وانما عليك أن تصطنع كل  
ما أنت قادر عليه من لطف وكياسة وذوق وأن تمثل دور رب الدار بدعوته  
الى السفر معك فورا الى أرضنا • ذلك ما جئت أصطحبك من أجله •  
يجب أن نرحل جميعا ، فى هذا اليوم نفسه ، الى القرية • فاذا سمحت  
لنفسك بعد ذلك بأن تفتح فمك بكلمة واحدة ، مرة واحدة ، الليلة ،  
أو غدا ، أو بعد غد ، أو فى أية لحظة ، فلأجعلك حارساً للأوز سنة  
بكاملها ... اياك أن تتطرق بحرف ، اسكت ، وأحسن السكوت ! ذلك  
هو ما عليك أن تفعله • هل فهمت ؟

- فاذا سئلت عن شيء ؟

- اسكت أيضا !

- ولكن يستحيل على المرء أن يسكت دائما ياماريا ألكسندروفنا  
- فليكن جوابك اذن بحرف واحد أو ببضعة أحرف ، كأن تقول :  
هم ... نعم ... أو شيئا من هذا القيل ... أى ما لا بد منه لتظهر  
انك رجل ذكى ، وأنت تفكر قبل أن تجيب •

- هم ...

- حاول أن تفهم عنى أخيراً ... أنت انما جئتَ لأنك سمعت  
بوصول الأمير ، فشرّفتك أن تهرع فورا لتقدم اليه تحيتك ولتعرب له  
عن احترامك ولترجوه أن يقبل دعوتك اياه الى عزبتك • هل فهمت ؟

- هم ...

- ما بك الآن حاجة الى هذه الـ « هم » يا غبي ... وانما عليك  
الآن أن تجيبنى •

— حسن .... يا صديقتى الطيبة .... لأفعلن كل شئ على ماتحين،  
ولكن لماذا يجب على أن أدعو الأمير ؟

— لماذا ؟ لماذا ؟ هأت ذا تعود الى التدخل فيما لا يعينك • ما شأنك  
أنت وهذا ؟ وكيف تجرؤ أن تأذن لنفسك بالقاء هذا السؤال ؟  
— انما أسألك هذا السؤال يا ماريأ ألكسندروفنا لأننى ، اذا لم يكن  
من حقى أن أتكلّم ، لا أستطيع أن أدعوه •

— سأتكلم نيابة عنك .... لن يكون عليك الا أن تتحنى ، هل  
فهمت ؟ تتحنى ممسكا قبعتك بيدك ، فهمت ؟

— فهمت يا صديقتى الطيبة ماريأ ألكسندروفنا •

— الأمير على جانب عظيم من الذكاء • فمهما يقل ، لك أو لغيرك ،  
فعليك أن تبسم ابتسامة عذبة بريئة كابتسامة طفل ، هل فهمت ؟

— هم .....

— عدنا الى « هم » ؟ ..... لا داعى الى « هم » هذه معى ، من  
فضلك ! أجب عن سؤالى بغير مداورة لا فائدة منها : هل فهمت أم أنت  
لم تفهم ؟

— فهمت يا ماريأ ألكسندروفنا فهمت • كيف يمكننى أن أفعل غير  
ما فعلت ؟ اننى أقول « هم » لأتعلّم الاجابة على نحو ما تريدن لى ان  
أجيب • غير أن هنالك شيئاً ما يزال يقلقنى يا صديقتى الطيبة • لقد  
أمرتنى بأن أنظر وأبسم حين يتكلّم الأمير • فماذا أفعل اذا هو ألقى على  
سؤالا ؟ ....

— حقا انك لمعتوه ! لقد سبق أن ذكرت لك مايجب عليك أن تفعله:  
اسكت وأجيب أنا نيابة عنك • ليس عليك الا أن تنظر وأن تبسم •



دمدم آناستازى ماتفتش قائلا :

- ولكنه سيحبسنى أخرس !

- يا للمصيبة ! لقد يظن فيك الأمير هذا الظن .. ولكن ... لأن  
يحبسك أخرس خير من أن يعرف أنك أبله !

- هم ... فماذا أفعل اذا ألقى على آخرون بعض الأسئلة ؟

- لن يلقى عليك أحد سؤالا • سنكون وحدنا • فاذا اتفق  
- لا سمح الله ! - أن دخل علينا أحد ، فقال لك أى شيء أو ألقى عليك  
أى سؤال ، فليكن جوابك ابتسامة سخرية • هل تعرف ماهى ابتسامة  
السخرية ؟

- هى ابتسامة الفكاهة ، أليس كذلك يا صديقتى الطيبة ؟

- الفكاهة يا أحق ؟ آه ... من الذى ينتظر منك أن تكون فكها  
يا سخيـف ؟ ابتسامة السخرية هى ابتسامة الاستهزاء ، هى ابتسامة التهكم  
والاحتقار ، هل فهمت ؟

- هم ...

قالت ماريـا ألكسندروفنا تحدث نفسها على حدة : « يجب أن نخشى  
كل شيء من هذا الأهل ! لا شك أنه أقسم ليـمتصنّ كل دمي ! أحسب  
أننى كنت أحسن صنعا لو استغنيت عنه ! »

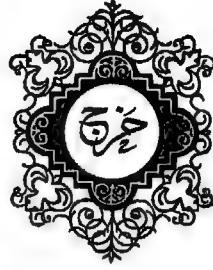
وفيما كانت ماريـا ألكسندروفنا تدبر فى خاطرها هذه الأفكار قلقة  
النفـس مهمومة البـال ، كانت لا تنفك تخرج رأسها من نافذة العربة  
وتصرخ مهيبـة بالـخوذى أن يسرع مزيدا من الاسراع • كانت الخيول

تمرق مروق الريح فى حقيقة الامر ، ولكنها فى نظر ماريا ألكسندروفنا تراوح فى مكانها ولا تقدم ! وكان آناستازى ماتفتش يتمرن فى ركنه بينه وبين نفسه ، على الدرس الذى أمرته زوجته بأن يحفظه • ووصلت العربا أخيرا الى المدينة ، ووقفت أمام منزل ماريا ألكسندروفنا • فما ان وثبت بطلتنا الى درج المدخل حتى لمحت المركبة الزلاجة التى تتسع لستين وتظللها خيمة ، وهى المركبة التى اعتادت آنا نيكولايفنا أن تركبها حين تخرج من منزلها ، أقول ما ان وثبت ماريا ألكسندروفنا الى درج المدخل حتى لمحت هذه المركبة قادمة الى دارها • كان فى المركبة سيدتان • فأما الأولى فهى آنا نيكولايفنا طبعاً ، وأما الثانية فهى ناتاليا دمترينافنا التى أصبحت منذ برهة وجيزة صديقتها الحميمة التى تتبعها فى كل أمر وإلى كل مكان • شعرت ماريا ألكسندروفنا بانقباض فى صدرها • ولكن وقتها لم يتسع لأكثر من اطلاق صيحة تعجب • فهى ذى مركبة ثانية تتبع المركبة الأولى ، ولا شك أن فيها زائرة أخرى • وسرعان ما تعالت صيحات الفرح وصرخات البهجة :

- أماريا ألكسندروفنا مع آناستازى ماتفتش؟ انهما هما ! يا للمصادفة السعيدة ! لقد جئنا نقضى السهرة عندكم ! هه ••• يا لها من مفاجأة ! ••  
واجتازت الزائرات درج المدخل وهن يثرثرن كالبغاوات • لم تصدق ماريا ألكسندروفنا لا عينها ولا أذنها •

قالت بينها وبين نفسها : « شيطان يأخذكن ••• الرائحة رائحة مؤامرة ••• كان ينبغى توقع ذلك! ولكن لستن من يغلبنى ياغريباً عوراً ! لسوف ترين ! ••• »

## الفصل الحادي عشر



موزجلياكوف من عند ماريا ألكسندروفنا وقد  
اطمأنت نفسه وهدأ باله • لقد غيّرته ماريا  
ألكسندروفنا تغيرا كاملا • ولكنه لم يذهب الى  
بورودوييف ، لأن حاجة الى الوحدة والعزلة  
قد ألت به • ان سيلا جارقاً من الأحلام الرومانسية ، والأحلام البطولية،  
يحرمه من الراحة • انه يتخيل الموقف الرائع الذي سيقفه أمام زينا  
شارحا لها أمره معتذرا اليها عن خطئه ساكبا دموع الغفران الكريمة التي  
يطفح بها قلبه ؟ وانه يتخيل شحوب لونه وكمد نفسه في حفلة الرقص  
الساطعة تلك التي سيحضرها ببطرسبرج ، ويتخيل اسبانيا ونهر الوادي  
الكبير ، والحب المتبادل بينه وبين زينا ، والأمير وهو يضم يده الى يدها  
ساعة احتضاره ؟ ويتخيل نفسه بعد ذلك بجانب زينا التي ستحمضه الحب  
الدائم والعبادة المستمرة جزاء بطولته وسمو نفسه وشهامة قلبه؟ ثم يتخيل  
زواجه بها وهي أرملة الامير «ك» ، ويتخيل ماقد يعود به عليه هذا الزواج  
من خطوة لدى كونتيسة أصيلة ومن دخول باهر الى المجتمع الراقي حيث  
لا يلبث أن ينال أنواع المساندة والدعم من أجل أن يصبح نائب حاكم  
وأن يجنى مبالغ طائلة • صفوة القول أن ما وصفته له ماريا ألكسندروفنا  
بفصاحتها تلك كلها يتخاطر الآن مرة أخرى في فكره المستكين ، فيداعبه  
ويهز مشاعره ويتملق غروره • لكنه حين شيع من هذه النشوة - الحق

أننى لا أعرف كيف أشرح الأمر - حين شبع من هذه النشوة وافت ذهنه على حين بغته فكرة تبعث فى القلب أشد الحزن ؛ قال يحدث نفسه : ذلك كله جميل ... ولكنه يقوم على الظن والتخمين ، فلا يمكن الركون اليه والتعويل عليه ، ولا يتفق أنه ، هو موزجلياكوف ، قد تم التآمر عليه فسلب الفتاة التى يحبها ، وأبعد عنها ، وحرم منها . وحين وافته هذه الفكرة ، لاحظ أنه كان قد تاه بعيدا جدا فى ضاحية مجهولة من ضواحي مورداسوف . وكان ضوء النهار يغيب . وأخذ موزجلياكوف يسمع نباح الكلاب الشرسة فى كل مكان على طول الشوارع التى تحف بها يسوت حقيرة متداعية ، وهى تلك الكلاب التى يكثر عددها ككرة رهية فى مدن الأقاليم ، ولا سيما فى الأحياء التى ليس فيها شيء يستحق أن يحرس وليس فيها شيء يستحق أن يؤخذ . وكان يهطل ثلج مبلل . ومن حين الى حين ، يصادف موزجلياكوف عاملا متأخرا عن موعد أوبته الى منزله ، أو امرأة من نساء الشعب تتعلم حذاءين طويلين وتدنثر بجلد من جلود الخراف . ذلك كله قد انتهى أخيرا باحناق بافل ألكسندروفتش ، يعلم الله لماذا ... وكان هذا علامة شر ونذير سوء ، لأن الأشياء فى غير هذه الحالة ، حين تجرى الأمور مجرى حسنا ، انما تكتسى فى نظرنا مظهرا جميلا ممتعا . وتذكر بافل ألكسندروفتش بالرغم منه أنه كان حتى هذه اللحظة فى مدينة مورداسوف سيداً مرموقاً ؛ وكان يبهجه كثيرا أن يسمع الناس ، حيثما ذهب ، يغبطونه ويهتثونه على أنه شاب تتمنى الأنساب أن تزوجه ، حتى لقد كان يتعطف من سماع مثل هذا الكلام . وها هو ذا الآن سيبدو فى نظر الجميع على حين فجأة خطيبا مرفوضا منبوذا ، وسيكون أضحوكة المللأ كافة . ولن يصدق أحد أقواله ، فلا بد أن يحتفظ لنفسه دون غيره برؤاه وأحلامه التى تصوّر له نهر الوادى الكبير ، وقاعة حفلات الرقص ذات الأعمدة فى مدينة بطرسبرج العظيمة ! فكان

موزجلياكوف يزداد انزعاجا وهماً وغماً كلما أمعن فى التفكير . ثم اذا هو يثلبت أخيراً على هذه الفكرة التى كانت تقرر قلبه منذ زمن ، متسائلاً : «أهذا كله صحيح ؟ هل سترتب الأمور كلها على نحو ما ادعت ماريا ألكسندروفنا ؟ » ، وهنا تذكر أن ماريا ألكسندروفنا امرأة تتصف بأنها مأكرة مكرًا شديدًا ، وأنها رغم ما تنعم به من تقدير الناس كافة لا تنفك تراكم الأكاذيب فوق الأكاذيب والنمائم فوق النمائم ، نهاتها كله . فلماذا لا يكون هنالك فى هذه اللحظة دواعٍ شخصية تحضها على ابتعاده عن منزلها ؟ ألم تُشتهر بأنها أستاذة قديرة فى فن الكلام المزوّق والوصف البارع ؟ وفكّر موزجلياكوف أيضًا فى زينا ، فترأت له مرة أخرى نظرة الوداع الأخير التى ألقتها عليه ، وهى أبعد ما تكون عن النظرة التى تعبّر عن حب مكظوم أو هوى مكبوح . وتذكر أنها قد طرده منذ ساعة شر طردة كما يُطرد أغبي الأغياء . فلما خطرت بباله هذه الذكرى تجمد فى مكانه فجأة ، وقد احمر وجهه ودمعت عيناه خجلًا وعارًا . واختلط فى ذهنه كل شيء . ثم شاء سوء الحظ فى الدقيقة التالية أن يتعرّض فى خطوه وأن تزل به قدمه فاذا هو يشب وثبة مشثومة من على الرصيف الخشبي الى كومة من الثلج ، واذا هو حين أراد أن ينهض وأن ينفذ عنه الثلج يرى الكلاب التى كانت حتى ذلك الحين تلاحقه بنباحها تنقض عليه الآن من كل جانب ؛ واذا أصغر هذه الكلاب ، وهو أوقحها وأشرسها ، يتشبث بأذياله وينشب كلاليه فى فرائئه . فلما استطاع أن يتخلص من هذا الكلب وهو يندب حظه ويلعن قدره بصوت عال ، كان أحد أذياله قد تمزق ، وكانت نفسه تفيض حزنا وكمدًا ، ووصل أخيراً الى طرف شارع من الشوارع ، وعندئذ انما أدرك مدى ما بلغه من ضلال وتيه فى طريقه . وأتمّ تعلمون أن الانسان الذى يضل طريقه ، ولا سيما فى حى ليس له فيه أى نقطة يستهديها فى سراه ، لا يتوصل

أبدا الى اتباع شارع من الشوارع رأسا ، فهو ما ينفك ، من دقيقه الى دقيقة ، يوغل في طريق ضيق أو في ممر عرضاني ، فكان حتما على بافل ألكسندروفتش أن يتوه بهذا الأسلوب توهاً كاملا لا مخرج منه .  
وها هو ذا يقول لنفسه وهو يبصق على الارض احتقارا : « شيطان يأخذ هذه الافكار الكبرى كلها ! شيطان يأخذك أنت وعواطفك العظيمة ، ونهر الوادي الكبير فوق ذلك ! ... » . ولست أزعم أن هيثة موزجلياكوف كانت في تلك اللحظة هيثة فاتح منتصر . واخيرا ، بعد ساعتين من سير مضن ، وجد موزجلياكوف نفسه على عتبة منزل ماريا ألكسندروفنا وقد تجلد جسمه من شدة البرد . فما كان أشد دهشته حين رأى عربات عدة مرابطة هنالك . تساءل موزجلياكوف : « اهي سهرة ومدعوون ؟ فما هي الغاية من السهرة اذن ؟ » . وسال عن ذلك خادما كان عائدا الى المنزل فعلم أن ماريا ألكسندروفنا كانت قد ذهبت الى العزبة لتحضر آناستازي ماتفتش بربطة عنق بيضاء ، وأن الأمير قد استيقظ من نومه ولكنه لما ينزل الى الصالون بعد . فتسلل بافل ألكسندروفتش الى عمه في الطابق الأول دون أن يقول لأحد شيئا . كانت حالته النفسية في تلك اللحظة حالة انسان ضعيف الارادة سيطرت عليه الرغبة في الانتقام ، واستبد به حب الثأر ، فهو لا يستطيع أن يفكر مزيدا من التفكير في العواقب التي تترتب على العمل الدنيء الذي سيقارفه ، ولا في مخاطر ندمه طول حياته على ما جنت يده .

وجد الأمير مستقرا على مقعد أمام حقيية سفره عارى الجمجمة تماما ، ولكنه قد وضع شاربيه ولحيته عارضيه ؟ وكانت طاقة شعر رأسه في يدي خادم عجوز أشيب هو ايفان باخومتش ، كان يجري فيها فرشة الشعر وقد بدا في وجهه الهم والاحترام معا . أما الامير فانه لما يصح صحوا كاملا بعد سكره ، فمنظره منظر يبعث على الشفقة حقاء وهاهو ذا

ينظر الى دخول موزجلياكوف دون أن يبدو عليه أنه تعرفه ، جالسا على مقعده ، متخذد الوجه ، طارف العينين ، فارغ الرأس •

سأله موزجلياكوف قائلا :

- كيف حالك يا عمى ؟

فتمتم الشيخ أخيرا يقول :

- آ آ آ ••• أهذا أنت ؟ هل تعلم يا صديقي ؟ لقد نمت لحظة •

ثم صرخ على حين فجأة يقول بصوت متعش قوى :

- آه آه ••• يا رب ! ••• لم أضع طاقة شعري ! •••

- لا تقلق يا عمى ! سوف ••• سوف أساعدك فى وضعها اذا

شئت •

- ولكنك اكتشفت سرى ! مع أننى أمرت باغلاق الباب بالفتاح !  
يا صديقي ، عليك أن تقطع لى على نفسك عهد الشرف بأن لا تذكر لأحد  
أن شعري مستعار •

- طبعا يا عمى ! أفظننى أرتضى لنفسى أن أفعل فعلا مشينا كهذا ؟

كذلك صاح يقول موزجلياكوف ، راغبا فى استمالة الشيخ اليه من  
أجل ما كان يريد أن يحاوله بعد ذلك •

قال الشيخ :

- طبعا طبعا ••• واضح أنك رجل شريف • لذلك سوف أدهشك

فأنضى اليك بسرى كله • قل لى يا عزيزى : ما رأيك فى شاربى ؟

- هما رائعتان يا عمى ، رائعتان ! كيف فعلت حتى احتفظت بهما

على هذه الصورة مدة طويلة هذا الطول كله ؟

- الحق يا صديقي أنهما مستعاران مصنوعان •

بهذا اعترف الامير وهو يلقي على بافل ألكسندروفتش نظرة انتصار.  
فأجابه هذا بقوله :

- مستحيل ! لا أكاد أصدق ! ولحيتا عارضيك اذن ؟ أنت تصبغهما  
يا عمى ؟

- أصبغهما ؟ هه ••• لا يا صديقي ••• هما مصنوعتان أيضا !

- مصنوعتان ؟ لا يا عمى ! لا تبالع ! لست أصدق حرفاً من هذا  
الكلام ! أتضحك على ؟

صاح الشيخ يقول وقد تهلل وجهه وانبسبت أساريره :

- أقسم لك بشرفي يا صديقي ! وتصور أن جميع الناس يُخدعون  
في أمرهما ، جميع الناس بغير استثناء ! حتى ستبائيد ما نثقنا لا تصدق  
أنهما مصنوعتان ، رغم أنها هي التي تضعهما لي في بعض الأحيان . ولكنني  
أعتمد عليك يا صديقي في كتمان هذا السر • احلف لي بشرفك أنك  
ستكتم السر •

- أحلف بشرفي أنني سأكتم السر يا عمى ؟ أفظنني أرتضى لنفسى  
أن أقارف فعلاً مشيناً كهذا الفعل ؟

- آه يا صديقي ! ما أكبر الوقعة التي وقعتها اليوم في غيابك ! لقد  
قلبنى تيوفيل مرة أخرى •

- مرة أخرى ؟ متى يا عمى ؟

- بينما كنا ذاهبين الى الدير ؟

- أعرف يا عمى ، في هذا الصباح •



- لا ، لا ، لا فى هذا الصباح ! بل منذ ساعتين فى أكثر تقدير !  
كنت ذاهبا الى الدير ، وكان تيوفيل يقود العربى ، فقلبها ... وقد بلغت  
من شدة الخوف أن قلبى ما يزال يخفق خفقانا شديدا ...  
قال موزجليا كوف مدهوشا :

- ما هذا الكلام يا عمى ؟ لقد كنت نائما ...  
- طبعا طبعا ... لقد نمت ... ثم ركبت العربى ... على كل  
حال ... من الجائز جدا ... آه ... شىء غريب !  
- أؤكد لك يا عمى أنك رأيت هذا فى الحلم ، فأنت قد استرحت  
هادئا منذ تناولت الغداء .

- أهذا ممكن ؟  
كذلك سأل الامير ، ثم أخذ يفكر .  
ثم قال أخيرا :  
- طبعا ... من الجائز جدا أننى حلمت . فى أول الأمر رأيت  
ثورا رهيبا ذا قرنين كبيرين مقبلا علىّ ، ثم رأيت وكيل نيابة ذا قرنين  
أيضا ، فيما يخيّل الىّ ...

- لا شك فى أنه نيكولا فاسيلفتش يا عمى !  
- طبعا طبعا . جائز جدا . وبعد ذلك رأيت نابوليون بونا ... برت  
... هل تعرف لماذا يا صديقى ؟ ان جميع الناس يرون أن وجهى يشبه  
من الأمام وجه نابليون بونا برت ، وأنه من الجانب صورة وجه بابا قديم .  
فما رأيك أنت يا صديقى ؟ هل ترى أن لى رأس بابا من بابوات الكنيسة ؟  
- أحسب أنك أشبه بنابوليون بونا برت يا عمى !

- طبعا طبعا ، من الأمام ! أنا أيضا متأكد من ذلك • لقد رأيته اذن  
فى جزيرته ، ولا تستطيع أن تتخيل مدى ما كان عليه من مرح وبؤثرة •  
لقد أضحكنى كثيرا •

- أعن نابوليون تتكلم يا عمى ؟

كذلك سأل بافل ألكسندروفتش ، وهو ينظر الى الشيخ مفكرا •  
قد أخذت تتجسم فى ذهنه فكرة غريبة ، فكرة لما يستطيع حتى الآن أن  
يتبين كل قيمتها •

أجاب الشيخ قائلا :

- طبعا طبعا ، عن نابوليون • وفد أخذنا نتحدث فى الفلسفة فلا  
نتوقف عن الحديث • هل تعلم يا صديقى ؟ اننى آسف أشد الأسف على  
القسوة التى عامله بها ••• الانجليز • صحيح أنه لو لم يكبل بالأغلال ،  
لهجم على الناس من جديد • انه رجل مسعور حقا • ولكننى أرثى له مع  
ذلك • لو كنت فى محل أعدائه لما أنزلت به هذا العقاب ، وانما اكتفيت  
بسجنه فى جزيرة خالية •••

سأل موزجلياكوف وكان لا يصغى الى كلام الشيخ الا بأذن  
واحدة :

- لماذا خالية ؟

فأجاب الشيخ قائلا :

- لا خالية تماما •• وانما يسكنها أناس عقلاء فحسب ••• ولكنى  
هيات له جميع أسباب التسلية على نفقة الدولة : مسرح ، موسيقى ، باليه •  
ولكنى سمحت له بأن يتنزه ••• مع حرس طبعا ••• والا هرب • ولقد  
كان يحب نوعا خاصا من الفطائر الصغيرة حبا كثيرا • لذلك فأننى لو كنت

فى مكان خصومه لأطعمته منها كل يوم ••• ولكنت أعامله معاملة ابن ••  
ولكان ندم عندى على ما فعل ! •••

كان موزجلياكوف يقضم أطافره وهو يستمع لثرثرة الشيخ الطيب  
الذى يشبه أن يكون نائما • وكان يتمنى لو يدير الحديث على مشروع  
الزواج الذى انعقدت عليه النية • ان غضبا رهيبا يغلى فى نفسه دون أن  
يعرف كثيرا لماذا يغلى فى نفسه هذا الغضب الرهيب • وفجأة أطلق الشيخ  
صرخة دهشة ، وقال :

- آ ••• كدت أنسى أن أذكر لك أننى فى هذا اليوم قد تقدمت  
بطلب زواج •

فسأله موزجلياكوف منتعشا :

- طلب زواج يا عمى ؟

- طبعا طبعا ، طلب زواج • هل انتهيت يا باخومتش ؟ أنت  
منصرف ؟ طيب ، طيب • هى فتاة رائعة يا صديقى ••• ولكن •• يجب  
أن أعترف لك يا عزيزى أننى تصرفت تصرفا طائشا بعض الطيش •  
الآن انما أدرك ذلك • آه ••• يا رب !

- عمى ، اسمح لى أن ألقى عليك هذا السؤال: متى تقدمت بعرض  
الزواج هذا ؟

- الحق أننى يا صديقى لا أدرى • لعل هذا أيضا كان فى الحلم !  
••• أمر غريب مع ذلك ! •••

ارتعش موزجلياكوف من شدة الفرح • ان فكرة جديدة كانت قد  
ومضت فى ذهنه بسرعة البرق •

قال وقد نفذ صبره :

— الى من تقدمت بطلب الزواج هذا يا عمى ، ومتى تمّ ذلك ؟

— الى الفتاة التى فى هذا المنزل يا صديقى ... الى تلك الفتاة الجميلة ... نسيت اسمها على كل حال • ولكننى أعترف لك يا صديقى بأننى لست فى حالة تمكّنى من احتمال زواج • فماذا علىّ أن أفعل ؟  
— نعم ، صحيح ، لتخسرن نفسك اذا أنت تزوجت • ولكن اسمح لى بسؤال آخر يا عمى : أأنت واثق كل الثقة من أنك تقدمت بطلب الزواج هذا ؟

— طبعاً طبعاً ، أنا واثق كل الثقة •

— فاذا لم يكن هذا الا حلماً كاللحم الذى رأيته فى شأن انقلاب العربية بك ؟

— آه ... يا رب ! ... على كل حال ... جائر جداً أن يكون هذا حلماً كذلك • فماذا يجب علىّ أن أفعل حين تنزل الى تحت ؟ اسمع يا صديقى : يجب أن نجد حيلة تثبت لنا بوسيلة أو بأخرى أننى تقدمت بطلب الزواج أو أننى لم أتقدم به • لا تستطيع أن تتصور مدى حيرتى وارتباكى الآن •

— هل تعلم يا عمى ؟ مهما أفكر فى الأمر ، فاننى لا أحسب أن علينا أن نحاول الاستطلاع •

— كيف ؟

— أنا على يقين من أن الأمر كان حلماً رأيته فيما يراه الناس من أحلام •

— أنا أيضاً أظن ذلك يا صديقى العزيز ، لا سيما وأننى كثيراً ما أرى أحلاماً من هذا القيل •

- أرايت يا عمى ؟ ولاحظ أنك شربت قليلا أثناء الافطار ، ثم أثناء الغداء ، وأن ...

- طبعا طبعا يا صديقى ، هو كذلك ، هو كذلك ...

- أضف الى هذا يا عمى أنك ما كان لك أن تتقدم بطلب يبلغ هذا المبلغ من ... قلة التبصر ، حتى ولو كنت فى غير حالتك الطبيعية . ذلك أنك يا عمى ، اذا صدقت معرفتى بك ، رجل على جانب عظيم من الروية والأناة ، و ...

- طبعا طبعا !

- تخيل شيئا واحدا : تخيل ما قد يحدث اذا علم بهذا الطلب أقرباؤك الذين ييتون لك منذ الآن ما ييتون من سىء النيات ... تخيل ما عسى أن يقع عندئذ ! ...

صرخ الأمير مذعورا يقول :

- آه ... يا رب ! طبعا ما عسى أن يقع ؟ ...

- لسوف يهتفون بصوت واحد أنك انما فعلت ذلك لأنك فقدت عقلك ، لسوف يهتفون بصوت واحد أنك مجنون ، وأن من الواجب أن يحجر عليك ، وأنت قد ضللت وغرر بك ؛ وليس هناك أدنى شك فى أنهم سيجبسونك عندئذ ليراقبوك من كتب !

لقد عرف موزجلياكوف كيف يبت الهلع والجزع والرعب فى نفس الشيخ المسكين . فصاح الامير قائلا وهو يرتجف كورقة فى مهب الريح :

- آه ... رباه ! أيجبسونى اذن ؟

فقال موزجلياكوف :

– لذلك أسألك يا عمى أن تحكم بنفسك : هل يعقل أن تكون قد تقدمت بطلب الزواج الا فى الحلم ؟ انك تعرف العواقب الوخيمة التى تترتب على مثل هذا الطلب حق المعرفة • وانى لاؤكد لك جازما ان ذلك كله كان حلماً أثناء النوم •

– حتما ••• كان ذلك كله حلماً أثناء النوم ••• آه ••• ما أصدق ادراكك للأشياء يا عزيزى ! اننى شاكر لك من أعماق قلبى أنك أرجعت الأمور الى نصابها ، ووضعتها فى موضعها !

– وأنا سعيد جدا يا عمى بأننى لفيتك الآن • والا كان من الممكن فعلا أن تتعذب بتوهم أنك قد خطبت الفتاة ، وبنزولك اليهم بهذه الصفة ، صفة الخطيب ••• هه ! •• هل تتصور الورطة التى كنت ستقع فيها يا عمى ؟

– طبعاً طبعاً ، ورطة •• ورطة ••

– ولاحظ أن هذه الفتاة قد بلغت الثالثة والعشرين من عمرها منذ الآن ولم يخطبها أحد ؟ ثم اذا بك أنت الفنى النييل تخيل اليهم أنك خطبتها ! لا شك أنهم سيتلقفون الكرة عندئذ فيؤكدون لك أنك خطيب ابنتهم فعلاً ، وسيزوجونك اياها قسراً ••• صدقنى اذا قلت لك ان هذا هو ما كان سيقع ! ثم لا يبقى عليهم بعد ذلك الا أن ينتظروا موتك !  
– هكذا ؟

– ولاحظ أخيراً يا عمى أن رجلاً فى مثل قيمتك ومنزلتك •••

– طبعاً طبعاً ، فى مثل قيمتى ومنزلتى •••

– وفى مثل ذكائك وثقافتك وأدبك •••

– طبعاً طبعاً ، فى مثل ذكائى وثقافتى وأدبى ••• طبعاً طبعاً •••

– وأنت أخيراً أمير ••• أفيمكن أن تختار لنفسك زوجة كهذه

الفتاة اذا كنت فى حاجة الى الزواج حقا ؟ ألا فكرت فيما عسى أن يقوله  
أقرباؤك ؟

— آه يا صديقى ... لسوف يلتهموننى التهاما ان فعلت ! لقد سبق  
أن جربت ما هم قادرون عليه من جرأه وشر وخبت ودناءة ! تصور أنتى  
أشتبه فى أنهم ينوون أن يحبسونى فى مستشفى للمجانين ... فقل لى  
يا صديقى : هل يمكن أن يصدق المرء أمرا كهذا ؟ ما عسى أن أصبح اذا  
حُبست ... فى دار مجانين ؟

— لذلك لن أبعد عنك قيد أنملة حين تنزل يا عمى • وهناك زوار  
تحت !

— زوار ؟ آه ... يا رب ! ...

— لا تخف يا عمى ! سأظل بجانبك •

— آه ... ما أعظم شكرى لك وامتنانى منك يا عزيزى ! أنت  
منقذى وكفى ! ولكن هل تعلم ؟ ان من الأفضل أن أسافر ...

— غدا يا عمى ، غدا فى الصباح ، منذ الساعة السابعة • أما هذا  
المساء فتعلن عن سفرك أمام الجميع ، وتودّع •

— سأسافر حتما • سأذهب الى الأب • • ولكن ، يا صديقى ، ماذا لو  
حاولوا هناك ، تحت ، أن يزوجونى قسراً واكراها رغم ارادتى ؟

— لا تخش شيئا يا عمى ! سأكون بجانبك • ثم ان عليك ، مهما  
يقولوا من كلام ، ومهما يسوقوا من اشارات ، أن تردد أنك رأيت ذلك  
كله فى الحلم ... كما هى الحقيقة فعلا !

— طبعا طبعا ، فى الحلم ... ومع ذلك ، هل تعلم يا صديقى ؟ لقد

كان الحلم رائعا مثيرا • ان لها جمالا مذهلا ••• وان لها أشكالا •••  
أشكالا •••

- هيا •• الى اللقاء يا عمى •• سأنزل أنا الآن ، أما أنت •••

صاح الامير مذعورا :

- ماذا ؟ أتركنى وحدى ؟

- لا يا عمى ، بل تنزل واحدا بعد آخر • أنزل أنا أولا ، ثم تنزل  
أنت • ذلك أفضل •

- طيب ، طيب • ثم ان هناك فكرة هامة يجب أن أدوتّها قبل أن  
أنزل •

- هو كذلك يا عمى • دوّن فكرتك ، ثم انزل بلا ابطاء • أنت  
تعلم أنك فى صباح غد •••

- فى صباح غد ، عند الأب ميسائيل ••• بلا ابطاء ••• عند الأب  
ميسائيل ••• رائع ! رائع ! آه ••• ليتك تعلم يا صديقى ! ان لها جمالا  
نا ••• د ••• را ! وأشكالا ••• أشكالا ••• لو كان علىّ أن أتزوج  
لتزوجتها بلا ابطاء ، فالى هذه الدرجة أنا •••

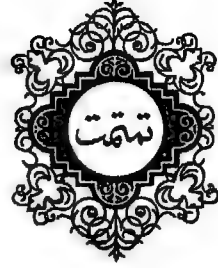
- حماك الله يا عمى !

- طبعا طبعا ، حمانى الله ! ••• هيا ••• الى اللقاء بعد قليل  
يا صديقى العزيز جدا ••• لن أزيد على تدوين فكرة • بالمناسبة ، كنت  
أريد منذ زمن طويل أن أسألك هذا السؤال : هل قرأت « مذكرات  
كازانوف » ؟ \*



- طبعاً قرأتها • ولكن لماذا تسألني هذا السؤال ؟
- طيب طيب ••• نسيت ما كنت أريد أن أقوله •••
- ستذكره فيما بعد يا عمى • الى اللقاء !
- الى اللقاء يا صديقي ، الى اللقاء • كان حلمنا رائعا مع ذلك ، حلمنا  
را ••• ثعا ! •••

## الفصل الثاني عشر



آنا نيكولايفنا تقول وهى تدخل :  
- جئنا اليك جميعا ! وستجىء براسكوفيا ايلنتشا  
أيضا ، وقد تجىء لويزا كارلوفنا كذلك .  
ان آنا نيكولايفنا سيدة قصيرة ظريفة الشكل  
تظن فى نفسها أنها لا سبيل الى مقاومتها . وهى ترتدى ثيابا غنية ولكن  
زاهية . فلما دخلت الصالون فتشت بنظرها جميع أركانها ليقينها من أن  
الامير مختبئ فيه مع زينا .

وأضافت ناتاليا دمتريفنا :

- وستجىء كاترينا بتروفنا ، وقد وعدت فيلساتى ميخائيلوفنا بأن  
تجىء أيضا .

ان ناتاليا دمتريفنا هى السيدة التى فتت أشكالها الامير فتنة عظيمة .  
انها امرأة طويلة ضخمة يمكن أن تجعل جنديا من خيرة الجنود . وقد  
وضعت على نقرتها قبة صغيرة وردية اللون تثير أكبر الدهشة . لقد  
أصبحت الصديقة الحميمة لآنا نيكولايفنا منذ ثلاثة أسابيع بعد أن توددت  
اليها زمنا طويلا ، فأصبحت الآن ترافق فى كل مكان تلك الانسانة الصغيرة  
التي يمكنها فى الظاهر أن تبلعها من القدم الى الرأس لقمة واحدة .

قالت ماريا ألكسندروفنا وقد فادت من انفعالها الأول :

- لن أقول شيئاً عن فرحى العظيم يرؤيتكما معا فى بيتى ، هذا  
المساء خاصة • ولكن قولالى ، أرجوكما ، بأية معجزة أراكما الليلة هنا  
مع أنتى يئست من الحصول على هذا الشرف منذ زمن طويل ؟

فأجابت ناتاليا دمتريفنا محتجة بصوت يعمل اللطف والحلاوة :

- ما هذا الذى تقولين يا ماريا ألكسندروفنا ؟ ...

قالت ذلك متفنجة خجلى محمرة ، فكان هذا يتعارض تعارضا  
مضحكا أشد الاضحاك مع مظهرها وقامتها •

واستأنفت آنا نيكولايفنا كلامها بقول بصوت ما يزال يتمتم متممة :

- ولكن يا عزيزتى الفاتنة ، كان لا بد لنا من الانتهاء من وضع  
برنامجنا لاجراج الحفلة التمثيلية التى نزمع اقامتها • فى هذا اليوم نفسه  
قال بطرس ميخائيلوفتش لكالستى ستانسلافتش انه غاضب غضبا شديدا  
من انه لا شئ يجرى قُدْماً ، واننا لا نصلح لشيء غير التشاجر  
والتخاصم • لذلك بعد أن اجتمعنا نحن الأربع عزمنا أمرنا قائلين :  
« فلنذهب الى ماريا ألكسندروفنا ، ولنحل القضية دفعة واحدة » • وتولت  
ناتاليا دمتريفنا ابلاغ الأخريات ، فسيجئن جميعا ، فنتناقش فيصبح كل  
شيء على ما نحب ، فلا يستطيع هؤلاء السادة بعد ذلك أن يدعوا أننا  
لا نصلح لشيء غير التشاجر والتخاصم • • • أليس كذلك يا ملاكى (هذا  
ما أضافه بلهجة فرحة وهى تقبل ماريا ألكسندروفنا) • آه • • • يا الهى !  
زينائيد آنا ناسيفنا ، ما أكثر ما تزدادين جمالا وسناء ، يوما بعد يوم ! • • •

كذلك قالت آنا نيكولايفنا وارتمت على زينا تعانقها •

قالت ناتاليا دمتريفنا بلهجتها المتفنجة وهى تفرك يديها العريضتين

عرض مضربين :

– نعم ، لا يمكن الا أن تزداد حسنا وجمالا •

حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة : « شيطان يأخذهن ! الحفلة التمثيلية ؟ ... هذا « مقلب » ميت ! يا للغربان العور ! ... » •  
وتابعت آنا نيكولايفنا كلامها قائلة :

– لا سيما ، يا ملاكى ، وأن عندك ذلك الامير العزيز • أنت تفرين يا عزيزتى أن قد كان فى دوخانوف دائما مسرح يرثه الأبناء عن الآباء • وقد استطلعنا فعرنا أن هذا المسرح يضم بمض اللواحق ، فهناك ستارة قديمة ، وديكورات شتى ، وملابس كثيرة مصفوفة فى ركن ما • وقد مرَّ الأمير بمنزلى هذا الصباح ، ولكننى بلغت من الدهشة لرؤيته أننى فأتنى أن أحدثه فى هذا الأمر • وانما جئنا الآن خصيصا لسأله عن هذا الموضوع ، ولا شك أنك ستساعدتنا ، فيرسل الامير أحدا ليأتينا بهذه الأشياء القديمة من دوخانوف • وهل فى هذه المدينة أحد يمكن أن نتجه اليه طالبين امدادا بأى ديكور ؟ فانما المهم أن نجعل الامير يهتم بحفلتنا التمثيلية • ويجب أن نحمله على التبرع مهما كلف الامر • فأنت تعلمين أن ريع الحفلة للفقراء • وقد يقبل أن يمثل معنا دورا من الأدوار • انه لطيف جدا ، مطاوع جدا • فلا شك أن الامور ستجرى سريعة على عجالات •

قالت ناتاليا دمتريفنا تؤيد قول صاحبتهما ، بلهجة مثقلة بمعان مضمرة :

– سيقبل أن يمثل دورا ، من غير شك • سيقبل أن يمثل أى دور ! ... •

لم تبلغ آنا نيكولايفنا • فان سيدات أخريات ما تنفك تصل من

دقيقة الى دقيقة ؟ وماريا ألكسندروفنا ما تنفك تهب الى لقائهن مطلقه  
صيحات الفرح التي لا بد منها فى مثل هذه الحالة • فكانت كل واحدة  
منهن تبارى الأخرى فى حسن التلطف والذوق والأدب •

• لا أريد أن أصف جميع الزائرات • وحسبى أن أقول انها هيئاتهن  
جميعا كانت أقرب الى التعبير عن السخرية • وكان المرء يلاحظ فى  
وجوههن نوعا من الارتجاف العصبى الذى يدل على نفاد الصبر • ان  
بعضهن ، وقد جئن خصيصا على نيه محددة هى أن يشهدن فضيحة فذة ،  
كان يمكن أن يزعجهن أشد الازعاج أن يعدن أدراجهن دون أن يرين  
شيئا مما كن يمينن أنفسهن برؤيته • ولئن لم تتخلّ واحدة منهن عن  
اصطناع المبالغة فى التسلود والتلطف فى الظاهر ، فلقد كانت ماريا  
ألكسندروفنا تشعر شعورا يفيينا بقرب نشوب المعركة • ان الزائرات  
يطرحن عليها أسئلة عن الأمير تبدو فى ظاهرها طبيعية ، ولكنها تخفى  
فى باطنها غمزا ملتويا • وقدمت الشاى • واستقرت السيدات فى أماكنهن •  
وهذه جماعة منهن تتحلق حول اليانو • ودعت زينا الى العزف والغناء ،  
ولكنها أجابت فى جفاف وخشونة بأنها مريضة • ان شحوب وجهها يبلغ  
من الدلالة على مرضها أن السيدات أخذن يرثن لها ، ولكنهن اتھزن  
هذه الفرصة ليلقين غمزات لا تخلو من بعض الوضوح • وسألن عن  
موزجلياكوف موجّهات أسئلتهن الى زينا • وكانت ماريا ألكسندروفنا  
تلاحظ كل ما يجرى فى أركان الغرفة الأربعة باتباه شديد • ورغم أن  
عدد الزائرات بلغ اثنتى عشرة سيدة ، فقد كانت ماريا ألكسندروفنا تجيب  
عن أسئلة كل واحدة منهن بلا كلال ولا تخاذل • وكانت ترتجف خوفا  
على زينا ؟ وأدهشها أن زينا لم تخرج من الغرفة ، على عادتها فى استقبالات  
أُمها • وقد لوحظ أيضا وجود آناستازى ماتفئش ، فكانت السيدات تحب  
أن تهكم عليه رغبة منهن فى لسع امرأته • كان وجوده فرصة موالية

لاحراج هذا الرجل الطيب الذى هو أبسط من أن يستطيع الدفاع عن نفسه • فكانت ماريا ألكسندروفنا تنظر بغير قليل من القلق الى الموقف الذى يُحمل زوجها على وقوفه ، وهو موقف الرجل المحاصر من كل جانب ؛ وكان الرجل مرتبكا أشد الارتباك ، وكان لا يزيد على الاجابة عن الأسئلة التى توجهها السيدات اليه بقوله « هم » ، فكان فى هذا كله من الشؤم ما هو خليق بانارة غضب ماريا ألكسندروفنا الى حد الحق الشديد المسعور •

صرخت تقول سيدة قصيرة جريئة ناقية النظرة لا تخشى أحدا ولا يث الاضطراب فى نفسها شئ • :

— ماريا ألكسندروفنا ، ان آناستازى ماتفتش يرفض أن يكلمنا ، فأصدرى اليه أمرى بأن يكون أرقّ من ذلك فى معاملة السيدات !

فأجابت ماريا ألكسندروفنا تقول مبتسمة الثغر متلهلة الوجه وهى تقطع حديثها مع آنا نيكولايفنا وناثاليا دمتريفنا :

— لا أدرى ماذا أصابه اليوم ! لا أدرى لماذا هو اليوم صموت الى هذا الحد ! لم أستطع أن أحمله على أن يقول كلمة واحدة ! لماذا لا تجيب فليسانى ميخائيلوفنا يا آناستازى ؟ ماذا سألته ؟

قال الرجل المسكين يدافع عن نفسه مروّعا :

— ولكن •• ولكن •• يا صديقتى الطيبة ، أنت التى •••

كان فى تلك اللحظة قائما ، قد جعل ظهره للمدفأة ، وصالب ذراعيه على صدرته فى وضّح تزيينى ، وتهيا لتدوق شايه • وكانت أسئلة السيدات قد بلغت من احراجة أن وجهه احمر احمرارا شديدا كوجه فتاة • فلما حاول أن يشرح سبب صمته التقى بصره بنظرة زوجته ،

فرأى ما كان فى هذه النظرة من حنق ، فكاد يسقط مقيثيا عليه • واذ لم يعرف ماذا يعمل ولا كيف يتصرف ، واذ أراد أن يسترد رصاته ووقاره واعتباره ، رشف رشفة من شايه ، ولكن الشاى كان لا يزال يغلى ، فحرق الرجل حلقه حرقا شديدا ، فترك الفنجان يسقط من يده ، واختنق ، وأخذ يسعل سعالا بلغ من القوة أنه اضطر الى ترك الصالون ، فاضطرب الحضور من ذلك اضطرابا قويا • صفوة القول أن الأمور كانت واضحة • لقد أدركت ماريا ألكسندروفنا أن زائراتها ، وهن على علم بكل شيء ، لم يجتمعن عندها الا وهن يبيتن نيات سيئة • هذا ظرف من اخرج الظروف وادقها • ان فى وسعهن أن يحملن زوجها على الاسراف فى الكلام دون أن يكون لها حيلة فى منعه • ثم ان هذه السيدات قد يفسدن الأمور بينها وبين الأمير ، حتى لقد يجبرنه الى مكان آخر أثناء هذه السهرة نفسها • نعم ، ان عليها أن تتوقع كل شيء • ولكن القدر كان يخبىء لماريا ألكسندروفنا امتحانا جديدا : فها هو ذا الباب يُفُتَح ، وها هو ذا موزجلياكوف يدخل الصالون وكانت تظن أنه عند بورودويف ولم تكن تنتظر أن تراه البتة • ارتجفت ماريا ألكسندروفنا كأن شيئا قد لسعها • ووقف موزجلياكوف فى العتبة وتفرس وجوه السيدات بشيء من الحيرة والاضطراب • ولم يقدر أن ينتصر على الانفعال الذى كان يُفِرُّ واضحا فى وجهه •

صرخت أصوات تقول :

— آ ••• يا رب ! بافل ألكسندروفتش !

— آه ••• يا رب ! هو بافل ألكسندروفتش حقا ! ••• فما ذلك الكلام الذى قلته لنا اذن يا ماريا ألكسندروفنا ؟ أما يجب عليه أن يكون عند بورودويف ؟ لقد قيل لنا انك مخبىء عند بورودويف يا بافل ألكسندروفتش •

ذلك ما هتفت به ناتاليا دمتريفنا بصوت حاد كأنه النباح • فأجاب  
موزجلياكوف يقول بإتسامة متصنعة :

– مختبئ؟ يا لها من فكرة ! عفوك يا ناتاليا دمتريفنا • أنا لا أختبئ  
عند أحد ، ولا أنوى قط أن أقفل ( أضاف بافل بافلوفتش ذلك وهو  
يلقى على ماريا ألكسندروفتش نظرة ذات دلالة ) •

ارتعشت ماريا ألكسندروفنا مزيدا من الارتعاش • وحدثت نفسها  
قائلة وهى تنعم النظر فى الشاب : « أليس من الجائز أن يكون هذا الأبله  
قد عصي وتمرد ؟ اذا كان ذلك كذلك فهى الطامة الكبرى والبلاء  
الأعظم ! » •

– بافل ألكسندروفتش ، أصحيح أنك استقلت ••• من الوظيفة  
طبعا ؟

كذلك سألته فليساتى ميخائيلوفنا الوقحة وهى تغرس فى قرارة  
عينيه نظرة ساخرة •

– استقلت ؟ أنا استقلت ؟ أبدا ••• وانما انتقلت من وزارة الى  
وزارة أخرى • لقد وجدت وظيفة فى بطرسبرج •  
بهذا أجب موزجلياكوف فى جفاف وخشونة •

فتابعت فليساتى ميخائيلوفنا كلامها تقول :

– ها ••• طيب ••• أهتلك أذن • لقد جزعنا أشد الجزع حين  
علمنا أنك تنوى الاستقرار فى مورداسوف ! ان الوظائف هنا لا مستقبل  
لها يا بافل ألكسندروفتش ، وسرعان ما تطير !

صاحت ناتاليا دمتريفنا تقول :



— بل الوظائف هنا كثيرة ! ان وظائف مدرس في مدرسة المديرية  
ما تزال شاغرة •

هذه غمرة واضحة قوية عنيفة ، تبلغ من الوضوح والقوة والعنف  
أن آنا نيكولا يفنا اضطرت أن تدوس خفية على قدم صديقها التي أسرفت  
في دس السم في كلامها •

ومامت فليساتي ميخايلوفنا قائلة :

— أتحسين أن بافل ألكسندروفتش يمكن أن يرضى بوظيفة مدرس  
صغير ؟

ولم يجد بافل ألكسندروفتش مايجيب به على هذا الكلام • واستدار  
فاصطدم بآناستازي ماتفتش فمد اليه هذا يده يريد أن يصفحه • ولكن  
موزجلياكوف ، بدلا من أن يصفح اليد المدودة اليه ، انحنى انحناء  
قويا حتى صار نصفين ، متكلفا الاحترام الساخر والتعظيم المستهزئ •  
وكان قد بلغ من الحق أنه مضى رأسا الى زينا ، ففرس في عينيها ودمدم  
يقول :

— أنت أردت هذا كله • انتظري ! لأرينك في هذا المساء نفسه  
هل أنا غبي أبله !

قال موزجلياكوف ذلك وأسرع يتقهقر مذعورا من رنة صوته  
العالية •

وعزمت ماريا ألكسندروفنا أمرها أخيرا فسألته :

— أنت عائد من عند بورودويف ؟

— بل من عند عمي •

— من عند عمك ؟ أكنت اذن مع الأمير ؟

قالت ناتاليا دمتريفا وهي تنظر الى ماريا ألكسندروفنا متفجئة :

— فالأمير اذن مستيقظ وقد قيل لنا انه نائم ؟ ...

فأجاب موزجلياكوف :

— لا تقلقى على الأمير يا ناتاليا دمتريفا ! لقد صحا من نومه الآن ؟  
وأحمد الله على أنه استرد عقله كاملا • لقد سقى خمرا طول النهار :  
عندك أولا ، ثم هنا للاجهاز عليه ، فبلغ من السكر أنه فقد رشده ، وما  
هو بالراشد كثيرا حتى قبل أن يسكر • غير أن حديثا طويلا جرى بيني  
وبينه الآن ، فعاد يفكر تفكيرا سليما من حسن الحظ • وسينزل بعد هنيهة  
ليحييك يا ماريا ألكسندروفنا وليشكر لك حسن الوفادة وكرم الضيافة •  
وغدا نسافر معا منذ الفجر الى الدير ، ثم أنقله من هناك بنفسى الى  
دوخانوف لأجنبه وقعة أخرى كوقعة هذا الصباح • وهناك أسلمه يدا  
بيد ان جاز التعبير ، فان ستيانيد ماتقثفنا لا بد أن يكون قد عادت الآن من  
موسكو ، ولن تدع له أن يسافر بعد الآن مهما يكن العذر • ذلك أمر  
أضمنه منذ الآن •

كان موزجلياكوف ، وهو يقول هذا الكلام ، يرشق ماريا  
ألكسندروفنا بنظرة عداوة ، فكأنت ماريا ألكسندروفنا تبدو متجمدة من  
فرط الدهول • يجب أن أعترف ، وأنا أشعر بشيء من المرارة ، أن  
بطلتنا قد ألم بها جزع وهلع ، ربما لأول مرة فى حياتها •

سألت ناتاليا دمتريفا ، مخاطبة ماريا ألكسندروفنا :

— اذن يسافر غدا ، فى الفجر ؟

وأضافت آنا نيكولايفنا تقول وهي تصنع البراءة والسذاجة :

— كيف يمكن هذا ؟

وردت عدة زائرات تقول بسذاجة :

— كيف يمكن هذا ؟ لقد سمعنا أن الأمير ... حقا ... ذلك أمر لا يتصوره العقل !

لم تعرف ربة الدار بماذا تجيب • ولكن انتباه الحضور جميعا لم يلبث أن استيقظ فجأة على نحو غريب لم يكن فى الحسبان • لقد سمعت ضجة عجيبة تقوم فى الغرفة المجاورة • وأعقب الضجة صرخات حادة • ثم ظهرت صوفيا بتروفا كاربوخينا بغتة فى الصالون • ان الناس فى مورداسوف يعدون صوفيا بتروفا أشد سيدات المدينة قطما • وكان شذوذها من نوع جعل سيدات المدينة يقررن منذ زمن طويل أن ينقطعن عن استقبالها فى بيوتهن • ويجب أن نذكر هنا أن هذه السيدة كانت فى كل مساء • عند الساعة السابعة تماما • تتناول وجبه خفيفة • تحاشيا لمفص فى معدتها كما تقول • فتى تناولت هذه الوجبة الخفيفة أصبحت فى حالة نفسية « طليقة » • حتى لا أقول أكثر من ذلك • وفى هذه الحالة النفسية بعينها انما كانت حين هرعت مسرعة الى منزل ماريا ألكسندروفنا • صاحت تقول بصوت مجلجل يُسمع من أول الغرفة الى آخرها :

— آ ... أهكذا أنت اذن يا ماريا ألكسندروفنا ؟ أهكذا تعاملينى اذن ؟ لا تخافى ! لن أمكث الا دقيقة واحدة • لا • لا أحب أن أجلس قط • وانما جئت لأعلم هل صحيح ما يقال ! ألا انه اذن لصحيح ! آه ... هى فى منزلك سهرة خطوبة ... ترقصون وتولون وتفرحون • بينما صوفيا بتروفا فى منزلها تحيك ! دُعيت المدينة كلها الى الحفلة الا أنا • لقد وصفتى بأننى صديقتك العزيزة و « ملاكك » العالى حين جئت أبئك بما يدبرونه للأمير عند ناتاليا دمتريفنا • ثم ها هى ذى ناتاليا دمتريفنا نفسها التى كنت تقولين فى حقها وكانت تقول فى حقك ما يوجب أكثر

من الشنق ، ها هي ذى نفسها تزورك الآن ! لا تقلقى علىَّ يا ناتاليا  
دمتريتنا ! لست فى حاجة الى شكولاتتك ، « ماركة الصحة » ، التى  
يباع القضيب منها بقرش ! ... تقى أننى أشرب منها فى بيتى أكثر مما  
تشربين ! ...

قالت ناتاليا دمتريتنا :

— حقا ، هذا واضح !

وصرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وقد احمرت من الغيظ :

— ماذا دهالك يا صوفيا بتروفنا ؟ هلاَّ بُت الى صوابك على الأقل ؟

— وأنت أيضا لا تقلقى علىَّ يا ماريا ألكسندروفنا ! أنا أعرف كل  
شئ ، كل شئ ... علمت بكل شئ ... ( كذلك صرخت صوفيا بتروفنا  
تقول بصوتها الجاد الثاقب ؛ وقد طربت الزائرات لهذا المشهد فتحلقن  
حولها ) ... نعم ، علمت بكل شئ ! جاءتنى صاحبتك آناستازى مسرعة  
فقصت علىَّ الحكاية ... اصطدت هذا الأمير الذى يساوى أربعة قروش ،  
فما زلت تسقىنه الخمر وتسكرينه حتى حملته على خطبة ابنتك التى كانت  
ستبور ... نعم ، وتصورين أنك ستصبحين أنت نفسك شخصية مرموقة  
عالية المقام رفيعة المنزلة ، أنك ستصبحين دوقة تتزين بفاخر الثياب وجيل  
الحلى ! هه ... لا تجزعى ... أنا لا يهمنى أن أصبح دوقة أنا ! ...  
أنا كولونيلة ! وإذا لم أَدع الى حفلة الخطوبة ، فلست أعبا بهذا ولا  
أكثر له ... لقد عاشرت أناسا أوسع منك ثراء وأعلى مقاما ! تعشيت عند  
الكوتيسة زاليخفاتسكى ، وأراد المفوض كوروتشكين أن يتزوجنى ...  
أفأنتظر بعد هذا دعواتك القذرة ! هه ...

أجابتها ماريا ألكسندروفنا وقد خرجت عن طورها :

— صوفيا بتروفا ! لا تفتحي باب منزل محترم حين تكونين « في مثل هذه الحالة » • وإذا لم تريحيني من حضورك ومن كلامك فورا ، فسأجدي مضطرة لاتخاذ بعض الاجراءات •

— أعرف • ستأمرين خدمك بافتيادي ؟ لذلك أعود فأقول لك : لا تزعجي نفسك ، سأجد الباب وحدي بغير دليل يرشدني اليه • زوجي ابتك لمن تشائين ! أما أنت يا ناتاليا دمتريفا ، فلا حاجة بك الى هذه السخرية كلها . انني لا أعبا بشكولاتك ! أنا لا أصلح لأن أُدعى الى هنا ، ولكنني لا أرقص رقص القوازي لأسلى الأمراء واسرّي عنهم • وأنت يا آنا نيكولايفنا ، ممّ تضحكين ؟ لقد كسرت ساق سوشيلوف منذ هنيهة ، فأعيد الى منزله • وأنت يا فيلساتي ميخائيلوفنا ، اذا لم تأمرى صاحبك ماتريوشكا بأن تطرد بقرتك التي تجيء تجارّ تحت نوافدي كل يوم ، فلا كسرّن ساقى هذه « الحفيانة » ! الى اللقاء يا ماريا ألكسندروفنا ، أتمنى لك كثيرا من السعادة ! هه •••

وغابت صوفيا بتروفا • وانفجرت السيدات ضاحكات • وأصبحت ماريا ألكسندروفنا لا تدري أين تغور !

سألت ناتاليا دمتريفا بصوت يتصنع الرقة :

— لا شك أنها سكرى ، أليس كذلك ؟

— هذه وقاحة رغم كل شيء !

— يا لها من امرأة كريهة !

— ما أقل كياستها !

— ولكن لماذا تكلمت عن خطوبة ؟ أية خطوبة تعني ؟

كذلك سألت فلستيا ميخائيلوفنا مستهزئة •

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول وقد نفد صبرها وانفجرت آخر

الأمر :

- ألا انه لشيء كريه جدا ! ان نساء ممسوخات من هذا النوع هن اللواتى يسكنن بالقواديس هذا القدر كله من الشائعات البلهاء ! لا يا فليساتى ميخائيلوفنا ! لا غرابة فى أن تقع على سيدات من هذا النوع فى مجتمعنا ! وانما الغرابة فى أن هناك أناساً هم فى حاجة الى هاته السيدات ، الى الاستماع لهن ، الى دعمهن ، الى تصديقهن ...

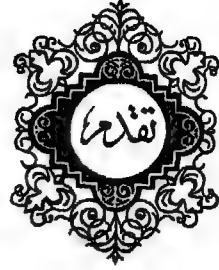
صرخت الزائرات فجأة تقول :

- الأمير ! الأمير !

- آه ... آه ... يا الهى ! الحمد لله ! سوف نعرف الحكاية الطريفة كلها الآن .

بهذا وشوشت فليساتى ميخائيلوفنا جارتها .

## الفصل الثالث عشر



الأمير مبتسماً في تلفظ وتودد • ان كل الخوف الذي زرعه موزجلياكوف منذ ربع ساعة في نفسه الهلعة كدجاجة قد اختفى عند رؤية السيدات ؟ فسرعان ماتميع كالربب الذي ينوب في الفم ذوبانا • وقد استقبلته السيدات بصرخات فرح حادة ؟ وأخذن يتملقن صاحبنا الشيخ القصير بغير انقطاع ، ويماملنه بألفة بالغة وبغير كلفة أو تحرج • ان شخصيته تسليهن كثيرا • وكانت فليساتى ميخائيلوفنا قد أكدت في صباح ذلك اليوم نفسه - على سبيل المزاح طبعاً - أنها مستعدة أن تقعد على ركبتيه اذا كان ذلك يمكن أن يسره وأن يبهجه • • نعم انها مستعدة أن تقعد على ركبتى « هذا الشيخ القصير اللطيف ، اللطيف الى حد لا يصدق العقل ! » • وهذه ماريا ألكسندروفنا ، التى تحضنه بعينها ، تحاول أن تقرأ في وجهه وأن تدرك من نظراته مخرجا من الموقف الحرج الذى كانت فيه • كان واضحا أن موزجلياكوف قد قارف منذ قليل شراً رهيباً وأن القضية كلها ستترنح على قواعدهما ترنحا قوياً حتى لتوشك أن تتداعى • ولكن لم يكن من الممكن أن يُقرأ شئ في وجه الأمير الذى كان فى تلك اللحظة على ما كان عليه من قبل ، على ما كان عليه دائما •

صاحت سيدات تقول :

— آه ... يا الهى ! هذا هو الأمير ! كنا ننتظرك ، كنا ننتظرك !

وأضافت أخريات :

— بفارغ صبر يا أمير ، بفارغ صبر !

فقال الأمير متفججا وهو يجلس الى المائدة التى كان يلقى عليها سماور الشاى :

— هذا يسرنى كثيرا •

وسرعان ما أحاطت به السيدات وتحلقن حوله ، فلم يبق بجانب ماريا ألكسندروفنا الا آنا نيكولايفنا وناتاليا دمتريفنا •

وكان آناستاى ماتفئش يتسم باحترام • وكان موزجليا كوف يتسم هو أيضا ، ويحدق بنظرة وقحة الى زينا التى كانت قد جلست قرب أبيها أمام المدفأة ، دون أن تنبه أى انتباه الى مكر موزجليا كوف •

صأت فليساتى ميخائليوفنا شاكية تقول :

— آه يا أمير ! هل صحيح أنك تريد أن تبارحنا ؟

— طبعاً طبعاً يا سيداتى ، أنا مسافر • أريد أن أسافر الى الخارج فو • • • را • • •

صاح كورس السيدات كله قائلاً :

— الى الخارج يا أمير ؟ الى الخارج ؟ لماذا ؟

فردد الأمير يقول متلطفًا :

— نعم الى الخارج ؟ أريد أن أذهب الى الخارج لاستمد أفكارا جديدة •

قالت السيدات وهى تتبادل النظرات :



— أفكارا جديدة ؟ فى أى أمر ؟ فى أى موضوع ؟

— طبعا طبعا ... أفكارا جديدة ... كل الناس يسافرون الآن الى الخارج لهذا الغرض وبهذه النية . هذا هو السبب فى أنتى أريد أن أسافر أنا أيضا .

قال موزجليكوف الذى كان يحرص على أن يظهر ما يملك من روح الفكاهة وحضور البديهة أمام الجنس اللطيف :

— لا أحسب مع ذلك أنك ستتمى الى الماسونية يا عمى !

فأجابه الامير اجابة لم تكن متوقعة . قال :

— طبعا طبعا يا صديقى ، ما أنت بمخطيء . لقد سبق فعلا أن انتميت فى الخارج الى جمعية ماسونية ، فنجيت من ذلك كثيرا من الأفكار الكريهة . وأردت عندئذ أن أعمل بقوة فى سبيل الافكار الجديدة . ففى فرنكفورت مثلا أردت أن أعتق خادمى سيدور الذى كنت قد اصطحبته . فما كان أشد دهشتى حين هرب من تلقاء نفسه ! كان سيدور رجلا غريب الأطوار حقا ! وهأنذا ألقاه فى باريس بعد سنة من ذلك : ما كان أثقل دمه ! كان بلحيتين فى العارضين ، وكان يذرع الجادة الكبرى مصطحبا « مدموزيلا » ، وكانت المدموزيل قد غاض ماء الحياء فى عينها ، صدقنى ! آه ... يا لها من وغدة ! يا لها من وبشة !

صرخ موزجليكوف يقول وهو يقهقه قهقهة مجلجلة :

— عليك اذن فى هذه المرة يا عمى أن تعتق جميع أقنانك قبل سفرك

الى الخارج !

فقال الأمير دون أن يلاحظ فى كلام موزجليكوف أى تخايب :

- طبعا يا عزيزى ! لقد حزت عين الحقيقة ! أريد أن أعتقهم جميعا !

صرخت فليساتى ميخائيلوفنا تقول :

- اسمح لى يا أمير : انهم سيهربون فورا ، فمن ذا الذى يدفع لك عندئذ ريع أراضيك ؟

قالت آنا نيكولايفنا قلقة :

- لا شك أنهم سيهربون جميعا •

فصرخ الأمير يقول مدهوشا :

- آه ••• يا رب ! هل يمكن أن يهربوا جميعا ؟

فألحت ناتاليا دمترييفنا قائلة :

- يهربون جميعا وتبقى وحيدا •

قال الأمير :

- لن أعتقهم اذن ! على أن ما قلته لم يكن الا كلاما •••

فقال موزجلياكوف بدوره :

- ذلك أفضل يا عمى !

حتى تلك اللحظة ، كانت ماريا ألكسندروفنا تصفى الى الحديث وتراقب الجمع دون أن تقول شيئا • وخيّل اليها أن الأمير قد نسيها نسيانا تاما ، وأن هذا النسيان غير طبيعى • فبدأت تقول بصوت عال وهيئة وقورة :

- ائذن لى يا أمير أن أقدم اليك زوجى آناستازى ماتفتش • لقد جاء من المزبة خصيصا منذ علم بأنك شرفت منزلى بحضورك •

تعطرف أناستازى ماتفتش كأنا قد كيل له مديح ، وابتسم واتخذ  
وضعا نبيلًا •

قال الأمير :

— تشرفت • أناستازى ماتفتش ! تذكرت ••• تذكرت •••  
أناستازى ماتفتش ! طبعًا طبعًا ، هو الذى يقيم فى العزبة • جميل •••  
جميل ! ••• تشرفت •

ثم هتف الأمير يقول مخاطبًا موزجليا كوف :

— هل تذكر يا صديقى ؟ ذلك يتفق تماما مع الجملة المقفاة المأثورة  
التي كنت أفتش عنها منذ قليل • كيف كانت الجملة ؟ « الزوج على الباب  
والزوجة ••• ، طبعًا طبعًا ••• » ذهب الزوج الى المدينة ، فأسرعت  
الزوجة تذهب الى مكان آخر ••• » •

قالت فليساتى مؤيدة :

— هو كذلك يا أمير : « عاد الزوج من رحلته ، فلم يجد امرأته  
فى بيته » • كان ذلك فى المسرحية الهزلية التي مثلناها هنا فى العام  
الماضى •

— طبعًا طبعًا ! صحيح ! لقد نسيت الجملة ! جميل ••• جميل ! •••  
اذن هذه حالكما أنتما ! تشرفت كثيرا بمعرفتك ••• كيف صحتك ؟  
قال الأمير ذلك دون أن يتحرك عن مقعده وهو يمد يده الى  
أناستازيا ماتفتش المبتسم •

— هيم •••

— صحته جيدة جدًا ، جيدة جدًا •

كذلك أسرع تيجيب ماريا ألكسندروفنا •  
قال الأمير :

- طبعا طبعا ! واضح أن صحته جيدة • اذن أنت تقيم دائما في  
العزبة ؟ تشرفت ••• تشرفت ••• ما أجمل خديه الحمرابين ! وما  
أحسن ابتسامة !

انحنى آناستازى ماتفتشش المبسم ، حتى لقد قرع كعبيه أحدهما  
بالآخر • ولكنه اضطرب عند سماع الملاحظة الأخيرة التى عبّر عنها  
الأمير ، فلم يعرف ماذا يجب عليه أن يعمل ، ثم اذا هو ينطلق فى ضحكة  
بلهاء لا محل لها ولا داعى اليها • وانطلق الجميع يقهقهون معه ، فكانت  
السيدات توقع من شدة الفرح •

تعذب وجه زينا بحمرة شديدة ، وقدحت عيناها شررا ، ونظرت  
الى أمها التى كانت من جهتها تطفى حنقا • لقد آن أوان صرف الحديث  
عن هذا الاتجاه •

سألت ماريا ألكسندروفنا الأمير بصوت مكظوم وهى ترشق  
آناستازى ماتفتشش بنظرة مهددة متوقعة ، فسرعان ما يعود الزوج يقبع  
فى مكانه •

- هل نعمت بقبولة طيبة يا أمير ؟  
فأجابها الأمير :

- آ ••• طبعا طبعا ، نعمت براحة عظيمة ، وحملت حلما رائعا ،  
نعم ••• رائعا ! •••

هتفت فليساتى ميخائيلوفنا تسأله :

- ها ••• حملت ؟ انتى أحب سماع رواية الأحلام حبا شديدا •

وأضاف ناتاليا دمتريفنا :

— وأنا أيضا ، أحب سماع رواية الأحلام •

فردد الأمير يقول وهو يتسهم ابتسامة شرهة :

— حلم رائع ! ... را ... نفع ! ولكن ذلك سر كبير ! ...

فقالت آنا نيكولايفنا بصوت هامس :

— أأنت تقول لنا شيئا عن هذا الحلم إذن يا أمير ؟ لا بد أن يكون

حلما رائعا حقا !

فقال الأمير وقد أبهجه فضول السيدات :

— هو سر كبير !

فصرخت السيدات قائلات :

— لا بد أن يكون سماعه شائقا مثيرا •

وهتفت فليساتى ميخائيلوفنا :

— أأراهن أن الأمير رأى نفسه فى المنام يغازل فتاة جميلة ، ويركع

أمامها • هيا يا أمير ! اعترف بأن هذا ما حلمت به !

فقال الأمير أخيرا :

— طبعا طبعا ... فرغم أن الحلم الذى رأيته سرٌّ من الأسرار يجب

أن أعترف لك يا سيدتى بأنك كدت تحزرين •

فقالت فليساتى ميخائيلوفنا متحمسة :

— لا بد أن أحزر طبعا • وانما عليك الآن أن تقول لنا يا أمير : من

هى تلك الحسناء الفاتنة التى رأيته فى حلمك ؟

— اعترف فورا !

- أهى موجودة بيننا ؟

- اعترف أيها الأمير العزيز !

- اعترف أيها الأمير اللطيف • انك تقتلنا قتلًا ! هيا اعترف ! •••

كذلك تعالت الهتافات من كل حذب وصوب •

قال الأمير وقد رقَّ قلبه :

- سيداتى ، سيداتى ، اذا كنتن تحرصن هذا الحرص على أن  
أذكر لكن بعض الايضاحات فانى لا أستطيع مع ذلك أن أقول لكن الا  
شيئا واحدا هو أنها بين الفتيات أجملهن جمالا وأكملهن كمالا •

قال الأمير ذلك مثدا فى الكلام ، متأنيا فى النطق •

- أجملهن جمالا ؟ ••• وهى من هنا ••• فمن عساها تكون ؟

كذلك سألت السيدات وهن ما زلن يتبادلن نظرات ذات معنى •

قالت ناتاليا دمتريفتنا ، وهى تفرك راحتيها الضخمتين الحمراءين

وتسدن نحو زينا نظرة ناعمة :

- لا بد أن تكون هى الفتاة التى تُعدُّ هنا أجمل فتيات المدينة •

قالت فليساتى ميخائيلوفنا وهى تلف الحضور بنظرة بليغة الدلالة

زاخرة بالمعانى :

- فاذا كنت قد حلمت حلما جميلا هذا الجمال كله يا أمير ، فلماذا

لا تتزوج وقد استيقظت ؟

فصاحت سائر السيدات :

- آه ••• ما أكثر ما سيسعدنا أن نراك متزوجا ! •••

وتعالى الصياح من كل جانب :

- هلاَّ تزوجت اذن يا أميرنا العزيز !

قال الامير فى مثل رجع الصدى مدعنا لهذه الصيحات :

— طبعا طبعا •

فأسرع موزجلياكوف يتدخل قائلا :

— عمى •

فأجابه الامير :

— طبعا طبعا يا صديقى ! ••• أنا أسمعك •••

ثم أردف يخاطب السيدات :

— انما أردت أن أقول لكن يا سيداتى اننى لست فى حالة تمكينى من أن أتخذ لنفسى امرأة • لذلك فاننى بعد أن أقضى سهرة را •• نعمة عند مضيفتنا اللطيفة سأرحل غدا الى صومعة الأب ميسائيل ، ثم أسافر من هناك رأسا الى الخارج لأشارك فى حضارة أوروبا كما ينبغي •

انكفا لون زينا ، ونظرت الى أمها نظرة فيها من الحزن ما لا سيل الى وصفه • ولكن ماريا ألكسندروفنا كانت قد عزمت أمرها واتخذت قراراتها • لقد لبثت حتى ذلك الحين ترقب الموقف وتنظر ما عسى يحدث رغم ادراكها أن الأمور قد فسدت وأن الأحوال قد ساءت وأن أعداءها قد انتصروا عليها انتصارا كبيرا ؟ فلما اتضح أمام عينيها كل شئ على حين فجأة قررت أن تهوى بضربة قوية مدمرة على الأكفى ذات الرموس المائنة • فيها هى ذى تنهض من مكانها بوقار وأبهة ، وتقرب من المائدة بخطى ثابتة ، وتلقى على الأقدام ، أعدائها ، نظرة متكبرة • ان نار الوحى والالهام تسطع فى عينيها • لتضعن هؤلاء الثرائرات النمامات السامات صعقا ؟ لتسحقن هذا الموزجلياكوف الوغسد كما يسحق صرصور ؟ ولتستردن ، بالضربة الحاسمة التى ستضربها ، سلطانها على هذا الامير الأبله فى ثلاثة أرباعه ! وواضح أنه لا بد لهذا من جراءة غير عادية ،

ولكن الجرأة لا تعوز ماريا ألكسندروفنا أبداً . وها هي ذى تقول متفخمة  
مشددة كلماتها ( ولقد كانت ماريا ألكسندروفنا تملك قدرة كبيرة على  
اتخاذ الاوضاع المتفخمة ) ، ها هي ذى تبدأ كلامها فتقول :

- سيداتى ، لقد أضغيت صابرة الى حديتكن المزيّن بالامازيح  
المرحه ، واحسب انه قد أن لى أن أقول لكن شيئاً من عندى . آتن  
تعلمن ان المصادفه وحدها جمعتنا ( وأنا بذلك سعيدة ، سعيدة كل  
السعادة ! ! ! . وما كان لى قط أن أقرر أن أكون البائدة باطلاعكن  
على سرّ أسرتى ، وبإذاعته ونشره قبل الاوان الذى توجبه المواضعات  
الاجتماعية الصارمة ؛ وأنا لذلك أستمح ضيفنا العزيز عذرا قبل كل  
نئى ، ولكننى أتصور أنه لا بد أن يشاطرنى رأى بعد كل التمزات التى  
سمعتها ، فبدلاً من أن يسوءه كلامى ، سوف يسره أن أشرح الامر  
صراحة ، بل لا بد أن يكون راغباً فى هذا حريصاً عليه . أليس ذلك  
صحيحاً يا أمير ! أنا مخطئة ؟

أجاب الامير متمتماً دون أن يفهم الامر :

- لا . . . . . لست مخطئة . . . . . يشرفنى جداً ، يشرفنى جداً . . . . .

واذ أرادت ماريا ألكسندروفنا أن تعزز تأثيرها وتقوى موقفها ،  
فقد توفقت عن الكلام تسترد أنفاسها وتتنظر الى مستمعاتها . كنّ جميعاً  
يشربن أفعالها شرباً ، ويشعرن بفضول واحد وقلق واحد . وكان  
موزجلياكوف قد انتفض مرتاعاً . وكان آناستاى ماتفئش قد قطب  
حاجبيه ومخط أنفه بانتظار الكشف عن سرّ خارق .

واستأنفت ماريا ألكسندروفنا كلامها قائلة :

- نعم يا سيداتى ، اننى لأشعر بفرح وأنا أنهى لأظهاركن على سر



أُسرّتنا : فى هذا اليوم ، بعد الغداء ، شرّف الأمير ابنتى بخطبتها زوجة  
له اذ فتنه جمالها وفتنته مزايها •

ثم ختمت كلامها مخاطبة الأمير بصوت مختلج متهدج والدموع غللاً  
عينها :

— ما ينبغي لك يا أمير أن تستاء من قلة تحفظى ، فان الفرع الطافح  
وحده ، فرح الأم بسعادة ابنتها ، هو الذى انتزع من قلبى هذا السرّ  
الجميل قبل اللحظة المرسومة ... وأى أم يمكن أن تلومنى فى مثل  
هذا الظرف ؟

اننى لا أجسد الكلمات التى يمكن أن تصف الأثر الذى أحدثه  
اعتراف ماريا ألكسندروفنا هذا • لكن كل واحد قد تعجّد دهشة عند  
سماع هذا الكلام • ان هاته الزائرات الوقحات اللواتى توطأن على  
احراج ماريا ألكسندروفنا باطلاعها على أنهن يعرفن سرّها ؟ وتوطأن  
على السخرية منها باظهارها بمظهر من يخفى سرّاً يعرفه جميع الناس ؟  
ان هاته الزائرات اللواتى أردن أن يحيّرنها بغمزاتهن ولمزاتهن وأن  
يبتثن فى قلبها القلق والجزع، قد صعقهن هذا الاعتراف الجريء صعقاً  
ان مثل هذه الجسارة فى الصراحة تحمل فى ذاتها برهاناً على النصر وثقة  
به ويقينا منه • « اذن فقد خطب الأمير الفتاة حقاً ؟ اذن ، فهو يتزوج زينا  
يارادته ، لم يضلّ ولم يفرّر به ولم يُفتن ولم يُسكر ؟ اذن لم يدفع الى  
الزواج بالحيلة والمكر والدهاء ؟ اذن ليس على ماريا ألكسندروفنا أن  
تخشى أحداً ؟ اذن ما دام الأمير لم تُفرض عليه الخطبة فرضاً ، فليس فى  
الامكان صرفه عن هذا الزواج وتنى عزمه عن اتمامه ؟ » • وانقلب  
التهامس العام الشامل الذى أعقب كلام ماريا ألكسندروفنا ، انقلب فجأة الى  
صيحات فرح حادة • وبادرت ناتاليا دمتريفنا فكانت أول من ارتمت على

عنى ماريا ألكسندروفنا تعانقها ، ثم فعلت مثل ذلك أنا نيكولايفنا وفليساتى ميخائيلوفنا • وفد وثبت جميع السيدات عن مقاعدهن واندفعن الى أمام • وكانت عدة سيدات منهن قد امتقع لون وجوههن مع ذلك من شدة الخلق • وأخذ الجميع يهتفون زينا التى كانت مضطربة أشد الاضطراب • حتى لقد تشبّهوا بآناستازى ماتفئش • وشقّت ماريا ألكسندروفنا طريقها الى ابنتها فاحتضنتها بحركة مسرحية • أما الأمير فكان يتأمل هذا المشهد بدهشة غريبة • انه ما يزال يتبسّم ، وقد سرّه ما كان يجرى وأبهجه ؛ حتى أنه حين رأى القبلات التى تطبعها الأم على وجنتى ابنتها أخرج منديله ليخفف دموعا ظهرت فى زاوية عينه • وأسرع الحفل اليه يهتفه هو أيضا كما تقدرون ، فكانت الأصوات تتعالى من كل صوب قائلة له :

– تهانينا كلها يا أمير ، تهانينا كلها يا أمير •

– هل تنوى اذن أن تتزوج ؟

– هل تنوى أن تتزوج حقاً ؟

– هل عزمتم على الزواج أيها الأمير اللطيف ؟

أجاب الأمير الذى جعلته هذه الملاحظات مرحا ضاحكا :

– طبعا طبعا ! يجب أن أقول لكن اننى مفتتن كل الافتتان بما تظهرن

لى من كياسة ولطف ، واننى لن أسمى لكن هذا ما حيت • رائع ! رائع !

لقد أثرتن فى نفسى تأثيرا شديداً تفرقت له دموعى !

هتفت فليساتى تقول بصوت أعلى من صوت الجميع :

– قبلنى يا أمير !

تابع الأمير كلامه يقول بينما جميع السيدات يقاطعنه !

– ويجب أن أقول لكن اننى مذهول مدهوش الى أبعد حدود

الذهول والدهش • ان ماريا ايفانوفنا ، مضيقتنا الكريمة ، قد حزرت  
الحلم الذى رأيت بهراة لا يتخيلها الخيال ، حتى لكأنها كانت معى حين  
رأيت ذلك الحلم • فيالها من براعة قوية ، وبالها من بصيرة نافذة ! يالها  
من بصيرة ناء • فذة ! ...

— آه يا أمير ، أعود الى الكلام على حلمك ؟

— هلاً اعترفت بالوقائع يا أمير ! هلم اعترف بها •

كذلك صاحت نهيب بالامير جميع السيدات •

قالت ماريا ألكسندروفنا بلهجة قاسية جازمة :

— نعم يا أمير ، لم يبق ثمة ما يجب اخفاؤه وكنمانه ، آن لنا أن  
نظهرهن على سرّنا • لقد أدركت أنا ما عمدت اليه من تورية لطيفة  
ورهافة فروسية فى سبيل أن تفهمهن أنك خطبت ابنتى ! نعم ياسيدائى !  
ان ما قلته لكن صحيح • ففى هذا اليوم نفسه ، جثا الامير أمام ابنتى ،  
وخطبها فى الواقع لا فى الحلم •

قال الامير مؤكدا :

— تماما كما لو كان ذلك قد جرى فى الواقع لا فى الحلم ؛ وتاما  
فى هذا الاطار نفسه •

ثم التفت نحو زينا فتابع كلامه يقول لها فى مودة عظيمة ولطف  
كبير ، وهى لما تفق من ذهولها بعد :

— يا آنسة ، يمينا ما كان لى أن أسمع لنفسى بالاشارة اليك لولا أن  
سبقنى غيرى الى ذلك • ولقد كان حلما رائعا فى حقيقة الامر ، نعم كان  
حلما را • • • ثما ؛ واننى لسعيد سعادة مضاعفة اذ كنت شريكى فى هذا  
الحلم • جميل ! جميل !

همست آنا نيكولايفنا فى أذن ماريا ألكسندروفنا التى تشعت وجهها  
من شدة الانفعال :

— هل تدريكين ما معنى هذا ؟ انه لا يتكلم الا عن حلمه !  
ولم تكن ماريا ألكسندروفنا فى أية حاجة الى هذا الانذار ،  
وا أسفاه ! لقد كان انقباض صدرها يشتد ثم يشتد •

وتهايمست السيدات وهى يتبادلن النظرات من جديد :  
— ماذا هنالك اذن ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا متبسمة ابتسامة هى الى التصغير أقرب :  
— اسمح لى يا أمير • انك تذهلنى حقا ! ما معنى كلامك هذا عن  
حلم حلمته ؟ يمينا لقد كنت أظنك حتى الآن مازحا لا جادا • فاذا كنت  
تمزح ••• اذا كنت تمزح ، فقد طالت هذه المزاحة ••• واننى لاأريد ،  
واننى لأرغب أن أردّ ذلك كله الى شرودك ، ولكن •••  
قالت ناتاليا دمتريفنا :

— قد يكون للشرود دخل فى هذا مع ذلك !

فقال الامير مؤيدا ، وهو ما يزال لا يفهم ما يُراد منه :  
— طبعا ، ذلك جائز جدا • اسمعوا : سأقص عليكم نكتة • دُعيت  
مرة فى بطرسبرج الى ماتم لدى أناس كرام • انه منزل بورجوازى ،  
لكنه محترم • فأخطأت فى الأمر فظننت انهم يحتفلون بعيد اسم الشخص  
الشاب المتوفى • وكان عيده قد انقضى عليه أسبوع واحد على كل حال •  
فأمرت بطاقة من زهر الكاميليا ، ومضيت الى منزل المتوفى ، فماذا رأيت ؟  
رأيت رجلا ضخما العجثة عريض المنكبين ، محترما جدا ، رأيتة منددا  
على نعش ! دهشت ، فلم أعرف ماذا أصنع حقا بطاقة الزهر •••

قاطعته ماريا ألكسندروفنا قائلة فى حزن وأسى :

- يا أمير ، ليس هذا أوان رواية النكت • ان ابنتى لم تسع يوما الى من يخطبونها ؟ ولكنك منذ برهة ، هنا قرب هذا البيانو قد صرحت لها بحبك وخطبتها ، لم يحضك أحد على هذا ولا دفعك اليه . ويمكن القول اننى انا التى تحيرت ••• وسرعان ما وافقتى فكرة ••• فكنت لا أنتظر الا صحوك حتى أضع الامور فى نصابها • انا أم يا أمير ، وهى ابنتى ، وانك لتفهم هذا ••• لقد تحدثت منذ لحظة عن حلم رايته ، فقدرت انا أنك أحببت بالتورية أن تطلع هؤلاء السيدات على خطبتك • واننى لاعرف ذهولك وشروذك حق المعرفة ؟ حتى اننى أحزر على وجه الدقة من الذى غير رايك وصرفك عن عزمك ••• غير أن عليك أن تشرح الأمور يا أمير ، عليك أن تشرح الامور بأقصى سرعة شرحا مناسباً ، فليس يجوز المزاح على هذا النحو فى منزل محترم •••

ردد الامير يقول على غير شعور ، وان يكن فال ذلك وفد ألم به قلق ما ينفك يزداد :

- طبعاً طبعاً ، لا يجوز المزاح على هذا النحو فى منزل محترم •

- انك لم تجب عن سؤالى يا أمير ! فانما يجب عليك أن تشرح الأمور • فهلاً أكدت الان ، بحضور الجميع ، انك قد خطبت ابنتى زوجة لك •

- طبعاً طبعاً ، أنا مستعد لأن أؤكد ذلك ••• لقد سبق لى أن قلت هذا ، ولقد حذرت فليساتى ياكوفليفا الحلم الذى رأيته حزراً صحيحاً •

صرخت ماريا ألكسندروفنا وقد بلغت ذروة الحنق :

- لم يكن ذلك حلما يا أمير ! ما هذا الكلام الذى تقول ؟ لم يكن ذلك حلما بل كان واقعا ... أأنت تسمع ؟ لقد كان ذلك واقعا لا حلما !  
فصاح الأمير يردّد مدهوشا وهو ينهض عن مقعده :  
- واقعا لا حلما ؟

ثم أضاف وهو يلتفت نحو موزجلياكوف :  
- أرايت يا صديقى ؟ ان كل ما تنبأت لى به قد وقع • أيتها السيدة المحترمة ماريا ستيانوفنا ، أؤكد لك أنك مخطئة • أنا واثق كل الثقة أن ذلك كان حلما لا واقعا !  
- يا رب ! يا رب !

كذلك صاحت ماريا ألكسندروفنا •  
واعتقدت ناتاليا دمتريفا أن عليها أن تقول كلمة • فاندفعت تقول :  
- لا تحزننى لأمر يسير يا ماريا ألكسندروفنا ... ان من الجائز أن يكون الامير قد نسى ، ولكن ذاكرته ستمود اليه •  
فأجابت ماريا ألكسندروفنا مستاءة :

- انك لتدهشيننى يا ناتاليا دمتريفا • أهذه أمور تُنسى ؟ كيف يمكن أن تُنسى هذه الأمور ؟ يا أمير ، أرجوك ... أأنت تسخر منا وتستهزئ بنا ؟ أتراك تريد أن تمثل هنا دور رجل ماکرٍ من زمان « الوصاية » على نحو ما يروى دوماس ؟ أتراك تمثل دور رجل مثل « لاوزوم » ؟ أؤكد لك أن هذا لا يناسب سنك ، ولا يليق بك ! ليست ابنتى فيكوتيسة فرنسية • منذ برهة ، هنا ، فى هذا المكان نفسه ، غنّت لك ابنتى أغنية رومانسية ، فافقت أنت بغنائها ، فارتيمت عند قدميها تطلبها زوجة لك • أأنا أحلم ؟ أأنا نائمة ؟ قل لى يا أمير : أأنا نائمة ؟

قال الأمير طائش اللب :

- طبعا طبعا ... ذلك ممكن ... يجب علىّ أن أقول اننى أعتقد  
الآن أن ذلك لم يكن حلما • لقد نمت منذ قليل ، وهذا هو السبب فى  
أنتى رأيت ذلك الحلم ... هذا هو السبب فى أنتى رأيت فى الحلم  
أنتى ...

- كفى يا أمير ! ما معنى هذا الكلام ؟ لم يكن ذلك فى الحلم ، لم  
يكن ذلك فى الحلم ، لا ، لم يكن ذلك فى الحلم ! ... ألا ان الشيطان  
نفسه ليذهب صوابه وتطير قروونه من هذا الكلام ! أترك فقدت عقلك  
يا أمير ؟

- طبعا طبعا ... الشيطان يذهب صوابه وتطير قروونه ... على كل  
حال ، يخيل الىّ أنتى قد ضللت ...

كذلك تابع الامير وهو ييجيل على الحضور نظرة قلقة •  
فقات ماريا شارحة :

- كيف يمكن أن يكون هذا حلما اذا أنا استطعت أرويه بهذه  
التفاصيل كلها قبل أن تحدث عنه أحدا بكلمة واحدة ؟  
سألته ناتاليا دميتريفنا :

- لعلك قد رويت الحلم لأحد يا أمير ؟

- طبعا طبعا ... من الجائز جدا أن أكون قد رويته لأحد •

بذلك أجاب الأمير محتارا •

وهمست فليساتى ميخايلوفنا فى أذن جارتها تقول :  
- يا للتمثيلية الهزلية !

وصرخت ماريأ ألكسندروفنا وهي تلوى يديها كمدا وحزنا :

— آه ... رباه ! ... ألا ان هذا لخليق بأن يذهب بكل صبر !  
لقد غنت لك أغنية عاطفيه يا أمير ، أغنية عاطفيه ! فهل يمكن أن تكون  
قد سمعت هذه الأغنية فى الحلم ؟  
هتف الأمنح متجها نحو موزجلياكوف :

— نسيت أن أحكى لك منذ برهة يا صديقى ، نعم نسيت فعلا أن  
أحكى لك أنه كان هنالك أغنية رومانسية ، وكان فى تلك الاغنية قصور ،  
قصور كثيرة ، كثيرة ... وكان فيها شعراء تروبادور أيضا ... نعم  
نعم ، أتذكر الآن ذلك تذكرأ واضحا ... حنى لفد بكيت ... الآن  
أحاول أن أعرف أنا سمعت هذا فى الحلم حقا !

أجابه موزجلياكوف بأهدأ لهجة ممكنة ، ولكن بصوت يجعله  
الاضطراب النفسى مرتجفا بعض الارتجاف :

— يا عمى ، أؤكد لك أن من السهل جدا ايضاح الامر • أحسب  
أنك حقا قد سمعت غناء • ان زينائد آتanasيفنا تغنى غناء رائعا • ولقد  
جىء بك الى هنا بعد الغداء ، وغنت لك زينائد آتanasيفنا أغنية رومانسية •  
أنا لم أكن معكم ، ولكنى على يقين من أن الأغنية قد أيقظت فى نفسك  
ذكرى قديمة لعلها ذكرى تلك الفيكوتيسة التى كنت تصاحبها فى الغناء  
والتي حدثتنا عنها فى هذا الصباح • ثم نمت على هذه الاحساسات المتعة  
والمشاعر اللذيذة ، فرأيت نفسك فى الحلم شاباً عاشقا يخطب فتاة ...  
صُعقت ماريأ ألكسندروفنا من هذه الوقاحة الدنيئة الحقيرة •

وصاح الامير يقول مسرورا :

— آه يا صديقى ... تلك هى الحقيقة بعينها • تلك هى الحقيقة



بعينها ! نعم ، على أثر احساسات ممتعة ومشاعر لذينة ! أتذكر تذكرأ  
واضحاً أن قد غشيت لى أغنية عاطفية ، وأنتى لهذا السبب انما اردت أن  
أتزوج •• فى الحلم ! وكانت الفيكوتيسه موجوده ايضاً ! اه •••  
ما أذكلك فى ترتيب الأمور يا عزيزى ! طبعاً طبعاً • أنا الآن واثق انتى  
حلمت ! يا ماريأ فاسيلفنا ، أؤكد لك أنك على خطأ ! لقد كان ذلك فى  
الحلم ! ولولا ذلك ما سمحت لنفسى بان أعبت بعواطفك النبيله ! •••  
صاحت ماريأ ألكسندروفنا تقول مسعوره من شدة الحق وهى تتجه  
بالكلام الى موزجلياكوف :

— آ ••• الان ادرك من الذى حشر أنفه فى هذا الامر ••• هو  
انت يا سيد ، هو أنت يا قليل الشرف ! انها حيلك ومكائلك ! لقد شويشت  
كل شىء فى دماغ هذا الابله المسكين ، لانك رفضت هنا ! ولكنك ستدفع  
لى ثمن هذا الغدر ، يا وغد ، يا دنىء ••• سوف تدفع لى ثمن هذا الغدر،  
سوف تدفعه لى غالباً ! •••

صرخ موزجلياكوف يقول وقد احمر احمرارا شديداً على حين  
فجأة :

— ماريأ ألكسندروفنا ! ان أقوالك هذه تبلغ من ••• لا أستطيع  
أن أنعت أقوالك هذه بوصف ••• ما من سيدة من المجتمع الراقى تاذن  
لنفسها باطلاق لسانها فى أقوال كهذه الأقوال • أنا انما أحمى فريبى  
وأدافع عنه • هلاً اعترفت بأنك قد شدته الى حبالك وشباكك •••  
— طبعاً طبعاً ، شدتى •••

كذلك ردد الأمير وهو يحاول أن يختبئ وراء موزجلياكوف •  
أعولت ماريأ ألكسندروفنا تقول بصوت لا يُعرف ، وهى تلتفت الى  
زوجها :

- آناستازى ماتفتش ! ألا تسمع كيف نُهان وكيف يُلطخ شرفنا بالعار ؟ هل فقدت الاحساس بواجباتك جميعا ؟ من أنت اذن ؟ أنت رب أسرة أم أنت قطعة حقيرة من خشب ؟ لماذا تصفق أجفانك ؟ لو كان زوج غيرك فى مثل هذا الموقف لسفح الدم منذ زمن طويل انتقاما لأهله من الالهانة التى تلحق بهم !

قال آناستازى ماتفتش فى وقار ، وقد أشعره بكثير من الاعتزاز أن يكون آخر الامر مفيدا لنصفه الحلو :

- يا امرأة ! أليس من الجائز أن تكونى قد رأيت هذا كله فى الحلم أنت نفسك ، حتى اذا استيقظت خلطت بين ما هو حق وما هو باطل كما تفعلين ؟ ♦♦♦

لم يتح لآناستازى ماتفتش من الوقت ما يمكنه من التعبير عن شكوكه الذكية الى آخرها ♦ فان الحضور الذى اقتصروا حتى ذلك الحين على اصطناع احترام منافق مرء ، قد انفجروا دفعة واحدة ، فاذا بفقهمة طويلة تدوى من أول الصالون الى آخره ، واذا ماريا ألكسندروفنا تنسى جميع المواضعات الاجتماعية فتندفع نحو زوجها عازمة عزماً واضحاً على أن تفقأ عينيه بأظافرها ♦ ولكن الحضور حالوا بينها وبين ذلك بالقوة ♦ وانتهزت ناتاليا دميتريفنا هذه الظروف لتسكب قطرة صغيرة جديدة من حقدِها وسخيمتها ♦ قالت بصوتها المتعجج :

- آوه ! ماريا ألكسندروفنا ! من الجائز جدا أن يكون هذا ما حدث . فلماذا تغضين فى غير طائل ؟

فصرخت ماريا ألكسندروفنا التى لم تدرك قول صاحبها تمام الادراك :

— ماذا ؟ ماذا تحسینُ أُنّی ظننت ؟

فأجابتها ناتاليا ديمتريفنا :

— أوه ! ... هذا يحدث كثيرا ! ...

— ما الذى يحدث كثيرا ؟ أتریدین موتی ؟

— طبعا طبعا ، لا شك أنك رأيت ذلك فى الحلم !

— فى الحلم ؟ أنا ؟ فى الحلم ؟ أفَتَجَرّوْ أن تقول لى هذا الكلام  
وجهاً لوجه ؟

قالت فليساتى مقاطعة :

— على كل حال ، لماذا لا يكون من الجائز أن تكونى قد رأيت ذلك  
فى الحلم ؟

قال الأمير مدممآ :

— طبعا طبعا ! لا شك أن هذا ما حدث !

فصرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تعقف يديها :

— ما هذا ؟ أفَتَدخل هو أيضا ؟

— لا تقتلى نفسك حزنا يا ماريا ألكسندروفنا ! تذكرى أن الأحلام  
من عند الله ؟ وما يريدہ الله لا يستطيع البشر أن يزِيلوه ! ما من شيء  
يحدث الا بمشيئة الله • فلا داعى الى الغضب !

ردد الامير يقول :

— طبعا طبعا ... لا داعى الى الغضب •

قالت ماريا ألكسندروفنا وقد هدأها التعب واحتفتت من الحنق :

— ماذا ؟ أنظنوننى مجنونة ؟

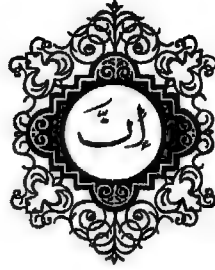
كان ذلك كله فوق ما يطيقه صبر البشر • وأسرعت ماريا ألكسندروفنا تفتش عن كرسى وتهالك عليه • وأعقب ذلك لجب وصخب •

قالت ناتاليا دمتريفنا توشوش آنا نيكولايفنا :

— انما أغمى عليها حياء واحتشاما •

ولكن فى تلك الدقيقة ، فى الدقيقة التى بلغ فيها الاضطراب أوجهه ، دخلت الى المشهد شخصية لبثت حتى ذلك الحين صامته لا تتكلم ، فاذا وجه الأمور يتغير فورا •

## الفصل الرابع عشر



زينائد آتانا سيفنا ذات طبع يتصف بأنه خيالى  
فى الدرجة الأولى • لا تدرى هل صحيح  
ما تزعمه ماريا ألكسندروفنا من أن مردّ هذا  
الى « شكسير الأبله » ذاك الذى أسرفت زينا  
فى المكوف على قراءته وشرحه مع مدرستها • ولكن زينا ، طوال المدة  
التي قضتها من حياتها فى موردا سوف ، لم تكن قد سمحت لنفسها حتى  
ذلك الحين باندفاعه فيها من الخيالية بل قل من البطولة ما فى الاندفاعه التى  
سنصفها الآن •

تقدمت زينا على حين فجأة ، مرتعشة الجسم ، شاحبة الوجه ، حازمة  
النظرة ، قد زاد الاستياء جمالها روعة وبهاء • ودون أن تحفل بالنظرات  
المسددة اليها ، ووسط الصمت الذى شمل الغرفة على حين فجأة ، دنت  
من أمها التى فتحت عينيها وصحت من اغماؤها منذ أول خطوة خطتها ابتها  
نحوها ، وقالت لأمها :

— أمى ، لماذا الكذب ؟ علام تسيئين الى كرامتك بمزيد من  
الأكاذيب ؟ ان كل شىء يبلغ من الخسة والدناءة والوضاعة ما لا يجوز  
معه حقا اخفاء هذا الوحل كله •

صرخت الأم مرتاعة مذعورة وهى تثب عن مقعدها قائلة :

— زينا ! زينا ! ماذا دهالك ؟

تابعت زينا كلامها تقول :

- قلت لك سلفا يا أماء ، نعم قلت لك سلفا اننى لن أطيق احتمال هذا العار . فعلام تذهين نفسك مزيدا من الازلال ، علام توسخين نفسك مزيدا من التوسخ ؟ اعلمى يا أماء أننى أتحمّل تبعه كل شيء ، لاننى أنا الأئمة المذنبه أولا . اننى بموافقتى قد آتحت حبك هذه المؤامرة الحفيرة ! أنت أم . وأنت تحييتنى . وقد أردت أن تكفى لى السعادة على طريقتك . فيمكن أن يغفر لك أنت ، أما أنا فلا \*\*\*

- زينا ، ما هذا الذى تقولين ؟ !ه \*\*\* رباه ! لقد تنبأت بأن هذا الخنجر سيطعن قلبى ! \*\*\*

- نعم يا أماء ! أريد أن أذكر كل شيء . لقد تطلخت أنا بالعار ، وتطلخت أنت به مثلى ! \*\*\*

- أنت تغالين يا زينا ! انك لا تعرفين ماذا تقولين ! وعلام الكلام ؟ انك لا تفكرين فى الأمر \*\*\* وعلى كل حال ، اذا كان ثمة عار ، فليس عارا علينا \*\*\* سأبرهن لك ، سأبرهن لك فورا أن العار ليس علينا !

قالت زينا محتجة بصوت جملته الاستياء مرتجفا متهدجا :

- لا يا أماء ! لا أريد أن أسكت أمام أناس أحتقر رأيهم ، أمام أناس لم يجيئوا الى هنا الا ليسيئوا الى كرامتنا . لا أريد أن أحتمل غمزاتهم ولزاتهم مزيدا من الاحتمال . ما من واحدة من هذه النسوة يحق لها أن ترمينى بحجر . انهن جميعا مستعدات ، فى هذه اللحظة نفسها ، لأن يفعلن شرا مما فعلنا أنا وأنت ، مائة مرة . فبأى حق يجروؤن أن يسمحن لأنفسهن بالحكم علينا ، بأى حق يستطعن أن يحكمن علينا ؟

صاح الجميع من كل صوب

- كلام جميل ! كلام ليس فيه لغو ! ... لكأنا نحن المذنبات  
الآثام اللواتى يجب أن يؤاخذن ! ان هذه الفتاة تهيننا نحن !

وقالت ناتاليا دمترينا :

- لقد بلغت من فرط الغضب أنها لا تفهم ما تقول .

ولنلاحظ - عابرين - أن ناتاليا دمترينا قد قالت حقا . فلو كانت  
زينا ترى أن هاته النسوة ليست جديرات بأن يحكمن عليها ، فلماذا  
تسوق اليهن اعترافها بهذه الأبهة كلها ؟ لقد أخطأت زينايد آتاناسينا  
حين بادرت هذه المبادرة . وذلك هو الرأى الذى أعلنه العقلاء من سكان  
مورداسوف بعد ذلك على كل حال . والحق أن ماريا ألكسندروفنا قد  
أفسدت الأمور ، هى ايضا ، بفرط تعجلها وشدة تكبرها . فانه لم يكن  
عليها الا أن تسخر صراحة من هذا الشيخ الأهل ، وأن تطرده من منزلها .  
ولكن زينا رغم كل الحس السليم وكل الحكمة المورداسوفية ، انما اتجهت  
بكلامها الى الأمير تخاطبه هو ، كان الامر مقصود ، فما كان من الأمير الا  
أن أسرع ينهض وقد اضطرب لموقفها أشد الاضطراب . قالت :

- اغفر لى يا أمير ، اغفر لى ! لقد فتاك ، لقد ضللناك ، لقد غررنا

بك !

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول هاذية :

- هلا سكت أيتها الشقية !

واحتج الأمير مرتاعا يقول :

- يا آمنة ، يا آمنة ، يا ابنتى اللطيفة !

ولكن طبع زينا المتكبر الجامح ، الحالم الى أقصى حد ، حمل الفتاة

بعيدا عن المواضع التي يفرضها الواقع • لقد نسيت حتى أمها التي كان  
اعتراف ابتتها امام الناس يروّعها ترويعا رهيبا •

- نعم لقد ضللتك كلتانا يا امير : ضللتك أُمى لأنها أرادت أن  
تدفعك الى تزوجى دفعا ، و ضللتك انا لاننى وافقت على ذلك • لقد  
سقيت خمرا ؛ وارتضيت أنا ان اغنى وان اتعجج امامك ••• أمامك أنت  
الضعيف لا تستطيع ان تحمى نفسك ••• نعم لقد ضللت كما قال ذلك  
بافل ألكسندروفتش ، طمعا فى مالك وفى لقب « الامير » الذى تحمله •  
وذلك كله كريبه دنىء ، وانا نادمة عليه • ومع ذلك أؤكد لك يا امير  
اننى لم أفرر مقارفة هذه الحطة لاجنى منها ربحا دنيئا ، وانما أردت •••  
ولكن ماذا انا فاعلة ؟ ألا اننى لاضاعف المسية اذ انا حاولت تسويغها  
وانما ينبغى أن اذكر لك يا امير هذه الحقيقة : لئن ارتضيت انا اى شىء ،  
فاتنى كنت سأدفع ثمن ذلك أن أكون لعبتك ، وخادمتك ، وراقصتك ،  
وعبدتك ••• لقد آليت على نفسى لا برنّ بالعهد !

وآلم بالفتاة تشنج اضطرها الى التوقف عن الكلام • كان جميع  
الحضور يصغون محمّلين • لقد صعقهم هذا السلوك الذى لا يمكن توقعه  
ولا يمكن فهمه من جانب زينا • أما الأمير الذى لم يدرك نصف أقوال  
زينا ، فقد تأثر تأثرا شديدا حتى دمعت عيناه • وتمتم يقول :

- طبعا طبعا ، سأتزوجك يا بنيتى الجميلة اذا كنت ترغين فى ذلك  
هذه الرغبة كلها ، وسيسعدنى هذا أكبر السعادة • ولكننى أؤكد لك أن  
الأمر كله كان فى الحلم ، كان حلما جميلا ! اننى أرى فى منامى أشياء  
كثيرة !

والفت الامير نحو موزجلياكوف يسأله قائلا :

- ولكن لماذا يحزنون هذا الحزن كله ؟ أحسب أنتى لا أفهم من  
الامر شيئا يا صديقى • هلاّ شرحت لى ما يجرى ؟



وتابعت زينا كلامها تقول مخاطبة موزجلياكوف :

- وأنت يا بافل ألكسندروفتش ، يا من قررت 'أنا فى لحظة من اللحظات أن أنظر اليك نظرتى الى زوجى فى المستقبل ؟ أنت يامن انتقمت منى الآن هذا الانتقام القاسى ، كيف أمكنك أن تنضم الى هؤلاء النساء لتجلىلى بالخزى والعار ! لقد كنت تدعى أنك تحبني • ولكن ليس لى أن أحكم عليك وأن أدنك • فان ذنبى أعظم من ذنبك ، وان ائمى أكبر من ائمك • لقد أسرفت فى الاساءة اليك حين خدعتك بالوعود • وما قلته لك فى هذا الصباح نفسه لم يكن الا كذبا ورياء وخداعا • أما ما أحيتك فى يوم من الايام ، واذا ارتضيتك زوجا ، فما ذلك الا لأستطيع أن أسافر من هنا ، أن أبرح هذه المدينة اللعينة ••• ومع ذلك فأنى أحلف لك أنتى لو تزوجتك لكنت لك نعم الزوجة الشريفة المخلصة الوفية •• لقد قسوت فى الانتقام ، حين أردت أن تضمد جرح كبريائك •••

صرخ موزجلياكوف :

- زينائيد آتاناسيفنا !

- اذا ظللت تكرهنى هذا الكره كله •••

- زينائيد آتاناسيفنا !!!•••

- اذا كنت قد أحيتنى فى يوم من الايام •••

كذلك تابعت زينا تقول وهى تحبس دموعها •

- زينائيد آتاناسيفنا !!!•••

قالت ماريا ألكسندروفنا منحتبة :

- زينا ، زينا ، بنتى !

وقال موزجليكوف وقد بلغ أوج الانفعال :

- أنا جرو يا زينائد آتانا سيفنا ، أنا جرو ، أنا جرو لا غير ! ...  
وتعالت صرخات الدهشة والامتعاض ، ولكن الفتى ظل واقفا كأنه  
متجمد بلا فكر ولا صوت ...

ان أصحاب الطباع الضعيفة التى اعتادت الخضوع المستمر ، اذا هم  
قرروا أن يحتجوا وأن يفضبوا ، اذا هم قرروا أن يبرهنوا على صلابتهم  
وتماسكهم ، يصلون دائما بسرعة عظيمة الى قصاراهم فى القوة والعزم .  
هم يحتجون فى أول الامر باندفاع مستميت يشارف الهذيان . . ينطلقون  
الى أمام مغمضى الأعين دون أن يملكوا فى أكثر الأحيان القدرة على حمل  
العبء الذى ألقى على أكتافهم فجأة . ولكن الشخص المندفع ما يلبث أن  
يتجمد متى وصل الى أوج الاندفاع . فهو الآن أشبه بقوس يرتخى .  
هو يلقي على نفسه الآن هذا السؤال الذى يطيش اللب ويذهب بالعقل ،  
كأنما صمقه الذعر وجمده الهول : « لماذا فعلت هذا ؟ » . وهو يحس  
فجأة أن قواه قد انهدت وانهارت ، يأخذ يشن ويتحب ، ويحاول أن  
ينتحل الأعداء ، ويحشو على ركبتيه ، ويتضرع أن تعود الأمور الى حيث  
كانت فى الماضى . فذلك هو على وجه التقريب ما أحسه موزجليكوف .  
كان قد خرج عن طوره ، واستعرت نفسه غضبا ، فسبب ذلك الشقاء  
كله الذى يتهم به نفسه الآن . ولقد شبع من خبثه وأنانيته ، ثم اشمأز  
من ذاته فتوقف يمزقه عذاب الضمير ويدمره سلوك زينا الذى لم يكن  
فى الحسبان ؟ ثم جاءت الكلمات الأخيرة التى قالتها فأجهزت عليه اجهازاً ،  
فسرعان ما انتقل من النقيض الى النقيض . قال :

- أنا حمار يا زينائد آتانا سيفنا ... لا ، ليس يكفى أن اسمى  
نفسى حمارا ... أنا أسوأ من ذلك ... أنا دون ذلك كثيرا ! ولكننى  
سأبرهن لك يا زينائد آتانا سيفنا على أن فى استطاعة حمار أن يكون رجلا

شريفًا مع ذلك • يا عمى ! لقد كذبت عليك ! نعم ، أنا كذبت عليك !  
انك لم تحلم ؟ وانما خطبت هذه الأتمة فى الواقع • ولكنى أنا زعمت  
لك أن كل شيء قد جرى فى المنام ، وذلك انتقامًا ونارًا ، لأتتى صُدت  
ورفضت •

همست ناتاليا دميتريفنا فى اذن آنا نيكولايفنا تقول :

— هذه أمور عجيبة يكشف لنا عنها !

أجاب الأمير قائلاً :

— يا صديقى ، هدىء نفسك ، أرجوك ! ان صرخاتك هذه تخيفنى •  
أؤكد لك ذلك • وأؤكد لك أيضا أنتى مستعد لأن أتزوج اذا اقتضى  
الأمر ، ولكن ألم تشهد لى أنت نفسك بأن ذلك كان حلمًا ؟ لقد كان  
ذلك كله حلمًا ...

— أواه ... كيف أحملك على أن تصدقنى ؟ قولوا لى أنتم : كيف  
السييل الى اقناعه ؟ عمى ، عمى ، هذه مسألة خطيرة ، هذه مساله عائليه  
خطيرة كل الخطورة ! حاول أن تفهم ! فكّر ! ...

— لا مانع عندى يا عزيزى ! طيب انتظر ... دعنى أرتب  
ذكرياتى • فى أول الامر رأيت الحوذى تيوفيل ...

— لا شأن لنا بتيوفيل الآن يا عمى !

— طبعًا طبعًا ! لنفرض أنه لا شأن لنا بتيوفيل الآن • ثم رأيت  
نابوليون • وبعد ذلك ، أظن أنتى شربت الشاى ، والتهمت سيدة من  
السيدات كل السكر ...

قاطعها موزجلياكوف يقول وقد طاش صوابه تمامًا :

— دعك من هذا يا عمى ، ان ماريا ألكسندروفنا نفسها هى التى روت لك ذلك عن ناتاليا دمتريفنا • لقد كنت أنا حاضرا ، وسمعت كل شئ • كنت قد اختبأت عن أنظاركم أراكم وأسمعكم من ثقب القفل •••  
صاحت ناتاليا دمتريفنا غاضبة :

— ماذا ؟ أتروين للأمير أننى أسرق السكر من سكريتك ؟ أنا أجيء اليك من أجل ذلك خصيصا اذن ؟  
فهتفت ماريا ألكسندروفنا وقد جاوز ياسها كل حد :  
— دعينى وشأنى !

— لا ، لن أدعك وشأنك يا ماريا ألكسندروفنا ! انك تسرفين حقاً • أنا أسرق سكرك ؟ لطالما حكى لى أنك تقولين هذه السخافات فى حقى ! ان صوفيا بتروفنا لم تكتمنى حرفاً مما تقولينه عنى • اذن فأنا سرقت سكرك ، هه ؟  
صاح الأمير :

— دعن هذا يا سيداتى ، ما دام الأمر أضغاث أحلام ! ما أكثر ما أرى أنا فى نومي من أحلام !  
قالت ماريا ألكسندروفنا بصوت ضعيف واهن :

— يا لكِ من برمىل لعين !  
فأعولت ناتاليا دمتريفنا تقول :  
— ماذا ؟ أنا الآن برمىل ؟ فما أنت اذن ؟ انتى أعلم منذ زمان طويل أنك تصفينى هذا الوصف ! غير أن لى أنا زوجاً على الأقل ، أما أنت فتكتفين برجل أبله •••

- طبعا طبعا ... تذكرت الآن ... كان هناك برميل أيضا •
- كذلك جمعج الأمير يقول كالتائب عن وعيه وقد تذكر الكلمات التي قالها ماريّا ألكسندروفنا فى الصباح • فصاحت ناتاليا دمتريفنا :
- ماذا ؟ أنت أيضا تشترك فى اهانة امرأة نبيلة ؟ كيف تجرؤ أن تفعل يا أمير ؟ لئن كنت أنا برميلا ، لأنت كسيح مقعد ! ...
- من ؟ أنا ؟ كسيح مقعد ؟
- نعم ، كسيح مقعد ... وأنت فوق هذا الطع لا أسنان لك ... ذلك أنت !
- وأضافت ماريّا ألكسندروفنا صارخة :
- وأنت بعد هذا وذاك أعرج !
- واستأنفت ناتاليا دمتريفنا كلامها فقالت :
- عمودك الفقرى مستند بخشب !
- ووجهه من نوابض •
- وشعره كله مصنوع •
- شارباه مستعاران ، هذا النبى الأحمق •
- كذلك أضافت ماريّا ألكسندروفنا •
- فصاح الأمير مبهوراً من هذه الفضائح المبالغتة :
- انفى على الأقل ، دعيه لى ، يا ماريّا مستيانوفنا ! انه أنفى أنا !
- لقد خنتنى يا صديقى ! أنت الذى رويت لهن أن شعرى مستعار !
- عمى !
- لا ، لا يا صديقى ، لا أريد أن أبقى هنا لحظة زيادة ! خذنى

الى حيث تشاء ... ما هذا المجتمع الذى جئت بى اليه ؟ ما هذه المغارة  
التي قدتني اليها ؟

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول :

— أبله ، تافه !

فتنهذ الأمير المسكين قائلاً :

— آه ... رباه ! لا أدري لماذا جئت الى هنا ، ولكننى سأظل أتذكر  
هذه الزيارة . خذنى يا صديقى الى أى مكان ، والا فسوف أُنْكَ هنا  
قطعة قطعة ! على كل حال ، هناك فكرة جديدة أساسية يجب على أن  
أدونها .

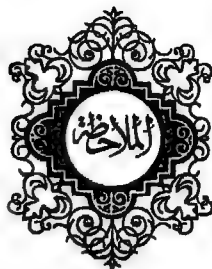
— هلم يا عمى ، لم تتأخر كثيراً ، سأقلّك الى فندق ، وسأقيم قريباً  
منك .

— طبعاً طبعاً ، الى الفندق ! ووداعاً يا ابنتى الجميلة ! أنت وحدك ،  
نعم أنت وحدك تحسنين التصرف هنا . انك فتاة نبيلة ! هلم يا صديقى  
هلم . آه ... يا رب ! ...

لا داعى الى وصف المشهد البشع الذى أعقب انصراف الأمير .  
لقد خرجت السيدات من الدار وهن يطلقن الصرخات والشتائم . ووجدت  
ماريا ألكسندروفنا نفسها آخر الأمر وحيدة بين خرائب مجدها الغابر !  
واحسرتها ! لقد أفل سلطانها ، وغناها ، واحترامها ، ومهابتها ، دفعة  
واحدة ! وأدركت ماريا ألكسندروفنا أنها لن تستطيع أن تهض من هذه  
الكبوة . ان استبدادها بمجتمع موردا سوف خلال سنين طويلة قد زال  
نهائياً . ماذا بقى لها ؟ الفلسفة ! ... ولكنها تجهل الفلسفة . وقضت  
ماريا ألكسندروفنا ليلتها فى حق مسعور . لقد تلطخت زيناً بالعار ،  
ولسوف تجرى التماثيل فى حقها كنار جهنم ! يا للفظاعة !

يجب أن أذكر ، من حيث أننى كاتب منصف ، أن الشخص الذى  
أسيت معاملته أكثر من أى شخص آخر انما هو آناستازى ماتفئش الذى  
انتهى الى الاعتصام بمكان ما فى قرارة حجرة صغيرة ؛ وطل يرتجف  
هنالك حتى الصباح • وطلع الفجر ، ولكن الفجر لم يحمل خيراً • ان  
المصائب لا توفى واحدةً واحدة ، بل تأتى مجتمعة •••

## الفصل الخامس عشر



قديمة : متى أنزل القدر مصيبة بأحد، فإن الضربات تتعاقب عندئذ عليه الى غير نهاية • ان الخزى والعار والفضيحة التى تجللت بها ماريا ألكسندروفنا فى الليلة البارحة لم تكن كافية • لا ! لم تكن كافية ؟ وكان لا بد من شيء أوسع مدى وأبعد خطراً !

كان قلب كل انسان ، منذ الساعة العاشرة صباحاً ، من أقصى المدينة الى أقصاها ، ينبض بفرح حاد • ان شائعة غريبة لا تصدق قد انتشرت فى أرجاء المدينة كأنما لتعزز الكره وتقوى البغض فى نفوس جميع السكان • هى شائعة من تلك الشائعات التى تجرى بين الناس دائماً فى اعقاب كل جرسه عنيفة • « يا للعار ! يا لقله الحياء ! يا للدناءة ! يا لقله الاحتشام ! يا للوقاحة الصريحة ! ألا ان ذلك ليتجاوز الحدود ! » • كذلك كانت الصيحات تتعالى فى كل ناحية •

ذلك أن شيخة بائسة مسكينة تسكب دموعاً غزيراً من فرط الألم وشدة اليأس ، قد أسرعت الى منزل ماريا ألكسندروفنا منذ الساعة السابعة من الصباح تتضرع الى الخادم أن توقظ الآسفة بأقصى سرعة ممكنة ، بشرط أن لا توقظ الا الآسفة وحدها ، على غير علم من ماريا ألكسندروفنا • وهرعت زينا الى الشيخة شاحبة الوجه مصعوقة القلب • فبجت الشيخة على ركبتيها ، وقبلت قدمى الفتاة وأغرقتهما بالدموع ، وتوسلت اليها أن تتبعها الى حيث يحتضر فاسيا • قالت لها منتحبة : « لقد



عانى آلاماً كثيرة فى هذه الليلة ، فليس يرجى أن يعيش يوماً آخر . .  
وأضافت أن فاسيا نفسه قد سأل أن تعيئه زينا ليستغفرها قبل أن يموت،  
فهو يستحلفها بجميع قديسى الجنة وبكل ما كان بينهما ، أن لا تدعه  
يموت حزينا يائساً . لم تتردد زينا لحظة واحدة . فبعت المعجوز لاتلوى  
على شيء ، ولا يهمها أن تعجى تلييتها هذا الرجاء مصدقة لجميع النائم،  
وجميع الشائعات السيئة ، التى راجت بين الناس قبل ذلك عن رسائلها  
وسوء سلوكها . ألفت على كتفيها معطفاً ، وطفقت تسعى مع المعجوز  
راكضة خلال المدينة ، حتى بلغت أفقر ضاحية من ضواحي مورداسوف،  
وحتى بلغت من تلك الضاحية شارعاً صغيراً هو أكثر شوارعها وحشة  
وكآبة ؛ وفى آخر ذلك الشارع كان يوجد بيت حقير متداعٍ غائص فى  
الأرض وأكوام التلج ، له نوافذ ضيقة كأنها شقوق .

فى ذلك البيت ، فى قاع حجرة صغيرة واطئة السقف تشغل المدفأة  
نصفها ، على سرير من أحطاب فوقها فراش رقيق، كان يرقد فتى يلتحف  
معطفاً عتيقاً بالياً ممزقاً . ان فى وجهه صفرة هى صفرة الاحتضار ، وان  
فى عينيه وميضاً هو وميض نار المرض ، وان يديه اليابستين تبدوان من  
النحول كأنهما شفافتان ، وان تنفسه الأبعج يقبض صدر من يسمعه .  
ورغم أن المرض قد شوه وجهه تشويهاً رهيباً ، فان من يراه يستطيع أن  
يدرك أنه كان فتى وسيم الطلعة جميل المحيّا . ان قسماته الدقيقة تحمل  
ذلك القناع الغريب المحزن الذى يلاحظه المرء فى وجوه جميع  
المصدورين حين يصلون الى الساعة الأخيرة ، يلاحظه لدى جميع  
المحتضرين . وكانت أمه الشيخة التى ظلت سنة بكاملها وحتى هذه  
الدقيقة تؤمل أن يسترد ابنها فاسيا عافيه ، قد أدركت أخيراً أنه سيرج  
هذا العالم . فهى الآن ، وقد هدّتها الحزن ، مائلة الى حانية عليه ضامة  
احدى يديها الى الأخرى ، لا تذرف دمعاً واحدة ، وانما تلتهمه ببصرها

التهاما وتشربه بنظراتها شرباً ، ثم لا تثوب الى رشدھا ولا تفىء الى عقلھا ، فقد أطار صوابھا ما يجول فى خاطرها من أن ابنھا المسكين الشقى فاسيا سيدفن بعد بضعة أيام فى مقبرة الفقراء تحت التراب الصاقع وأكوام التلج . ولكن فاسيا لم يكن ينظر اليھا ھى فى تلك اللحظة . ان وجھه الضامر يعبر الآن عن معنى العبادة . ان فاسيا يرى أمامه أخيراً تلك التى ظل يحلم بھا سنة ونصف سنة ، فى نومه وصحوه وأرقه ، طوال ليالى مرضه التى لا تنتهى . . . . وهو يدرك الآن أنها غفرت له ما دامت قد جاءت الى فراش نزع الأخير ملاكاً من عند الله . وھا ھى ذى تتناول يديه ، وتبكي عليه ، وتبتسم له ، وتأمله بعينھا الرائتين ، وھا ھو ذا الماضى المندثر ينبعث من جديد . ان الحياة قد شبت نارھا مرة أخرى فى نفس هذا المحتضر ، كأنما لتهب للمسكين الشقى فرصة معاناة ألم الفراق بمزيد من اللوعة . قال :

- زينا ، صغيرتى ، زينا ، لا تبكى علىَّ ! لا تألى لى ! لا تذكرينى بأنى سأموت وشيكا . سوف أموت دون أن أشعر وأنا أنظر اليك كما أنظر الآن . دعينى أظن أن روحنا التقنا من جديد ، وأنت غفرت لى ، وأنى ما زلت أستطيع أن أقبل يدك ، وأن أموت دون أن أشعر بأنى أموت . لقد نحتل يا عزيزتى زينا ! ما أكثر الطيبة فى نظرتك يا ملاكى الغالى ! هل تذكرين ضحكك فى الماضى ؟ هل تذكرين ؟ آه يا زينا ! اننى لا أستغفرك ! اننى لا أريد أن أفكر فيما كان . . . . لملك قد غفرت لى أنت يا زينا ، ولكننى لم أستطع أنا أن أغفر لنفسى قط ! قضيت ليالى لا نهاية لها يا زينا ، ليالى رهية بغير نوم ، وفى أثناء تلك الليالى ، هنا ، على هذا السرير الذى كنت أظل ممددا عليه ، فكرت كثيراً ، وتأملت كثيراً . اننى أعلم منذ زمن طويل أن الموت خير لى من الحياة . نعم ھو خير لى من الحياة كثيراً ! أنا لا أستحق الحياة يا عزيزتى زينا .

كانت زينا تتحجب ولا تزال تضغط يديه كأنها تمني أن توفه عن الكلام • وتابع المريض يقول :

— لماذا تبكين يا ملاكى ؟ ألانى أموت الآن ؟ ولكن ألم يمت ماضينا ويدفن منذ زمن طويل ؟ انت أذكى منى ، وان قلبك أنقى من قلبى ، ولقد أدركت مدى خطئى وتماستى ، فكيف يمكن أن تحيننى الى الآن ؟ وكيف أحتمل أن أتصور أنك تعرفين مدى حقارتى ؟ لقد كنت شديد العجرفة يا زينا ، وهى عجرفة ربما كانت نبيلة ! آه يا عزيزتى ! لم تكن حياتى كلها الا حلماً ! أنا ماحيت ، وانما كنت أحلم دائما بغير انقطاع • كنت متكبرا مزهواً صلفاً ، احتقرت الناس ، ومع ذلك فبأى شيء يمكننى أن أباهيهم وأن أفاخرهم ؟ أنا نفسى أجهل ذلك ، لأن نقاء قلبى وبسل عواطفى لم يكونا الا أضغاث أحلام ! يا زينا لقد قرأنا شكسبير معا فلما كان على أن يعمل ، لمّا آن أوان العمل ، رأيت ما كان منى وعرفت قيمتى وأدركت قوتى الأخلاقية التى كنت أزعمها لنفسى •

قالت زينا :

— كفى كفى ، ما كان كل شيء باطلا كما تحب أن تقول الآن ! اسكت ! انك تقتل نفسك •••

— لماذا أسكت يا زينا ؟ أنا أعلم انك غفرت لى ، ولعلك غفرت لى منذ زمان طويل ، ولكنك حكمت على وعرفت قيمتى ، وذلك بعينه هو ما يعذبنى • لم أكن جديراً بحبك يا زينا ! كنت أنت عظيمة ! كنت أنت الكرم نفسه ، والسماحة نفسها • أعلنت لأملك أنك ان تزوجت فسوف تتزوجيننى أنا ، ولن تتزوجى أحداً غيرى ! وانى لعلى يقين من أنك كنت ستفنين بالوعد وستبرين بالمهد ، لأننى أعلم أنك صادقة فيما تقولين ، فقولك ذهب خالص ! لم أدرك يومئذ يا زينا انه كان عليك أن تضحى بى •

لم أستطع أن أفهم أنك حين تقبليني زوجا فربما كنت تحكمين على نفسك  
 بالمولود جوعا • لقد غلبني الهوى على أمرى وأخرجني عن طورى فكنت  
 لا أرى الا شيئا واحدا هو أنك تتزوجين شاعرا كبيرا « أو رجلا يُعنى  
 نفسه بأن يكون شاعرا وا أسفاه » ! لم أشأ أن أتصور الاعتراضات التي  
 أثيرتها حين تقدمت اليك بطلب زواجنا •• وسرعان ما عذبتك واضطهدتك  
 وأهنتك واحتقرتك ، ثم وصلت من ذلك أخيرا الى تهديدك بتلك الرسالة ،  
 والحق أنني لم أكن وغداً في تلك اللحظة ، وانما كنت انساناً يرثى له !  
 آه ••• لا بد انك شعرت نحوى بكثير من الاشمئزاز والتقزز ! نعم  
 يا زينا انها لنعمة أن أموت ! انها لنعمة انك لم تتزوجيني ! لقد كان يمكن  
 لو تزوجتني أن لا أفهم شيئا من تضحيتك ، وكان يمكن أن أسومك سوء  
 العذاب ، وأن أحملك تبعاً ما تلقى من بؤس وشقاء ، وما نعانى من عسرٍ  
 وفقر ! الله يعلم كيف كان يمكن أن تنقضى السنين ! لعلى كنت سأكرهك  
 كرهى عقبةً تقف في طريقي وتحول بينى وبين الوصول الى أهدافى  
 وتحقيق رسالتى ! أما الآن فان الدموع المرة قد طهرت قلبي وصفت  
 روحي على الأقل ! آه يا صغيرتى زينا ! أحييني بعض الحب الذى محضنته  
 فى الماضى ! افعل هذا فى ساعتى الأخيرة ! ••• أنا أعلم أنني لا أستحق  
 حبك ••• ولكن ••• ولكن ••• أوام يا ملاكى !

حاولت زينا أثناء هذه الأقوال كلها أن تسكته مرارا وهى تبكى  
 وتتجنب ولكنه كان لا يسمع لها ولا يصغى اليها • لقد استبدت به الرغبة  
 فى الاعتراف فهو يتابع كلامه فى مشقة وعناء ، بصوت مبجوح مكدود  
 لاهث أصم • قالت زينا :

— لو لم تعرفنى ولو لم تحبني لما كنت اليوم هنا ••• آه ! لماذا  
 التقينا ؟

تابع المريض كلامه يقول :

- لا يا عزيزتى ... لا تهمنى نفسك بموتى ! أنا وحدى الجانى !  
لقد جاوزت أنايتى كل حد ! وما قولك فى اندفاعى ذاك الرومانسى ؟  
هل قصوا عليك قصتى الغيبة يا زينا ؟ منذ ثلاث سنين كان يسكن هنا  
رجل حكم عليه بالسجن • كان انسانا حقيرا وغداً ، كان نفسا ضائعة ،  
فلما جاءت لحظة تنفيذ العقوبة ظهر جنبه الشديد • لقد علم ان المرضى  
لا يقادون للجلد ، فهياً خمرا وصب فى الخمر تبعا والتهم هذا الشراب ،  
فألم به تقيؤ بلغ من الشدة والاستمرار أن رثيه فسدتا ، فنقل الى  
المستشفى ، فما هى الا بضعة أشهر حتى مات مصدورا • آه يا ملاكى !  
تذكرت هذا السجين فى ذلك اليوم الذى ... تعرفين ... بعد البطاقة !  
فقررت أن أفلده ... آه ما عساك تصورت حين علمت أننى أصبت  
بالسل • لماذا لم أتحرق شقاً أو غرقاً ؟ أخوفاً من موت عنيف ؟ ربما ...  
ولكننى أعتقد أيضاً يا صغيرتى زينا أن الاندفاعات الجنونية الرومانسية  
العذبة قد ساهمت فى ذلك • كانت تطاردنى فى تلك اللحظة هذه الفكرة :  
كنت أقول لنفسى : ما أجمل أن أتمدد على حصيرة لأموت بمرض السل !  
وكنت أتصور أنك ستدبين حظى وترئين لحلى وتمزيقين من اعتقاده  
بأنك سبب مرضى ، وستأين الى نادمة تائبة ، تركعين أمام سريرى فأغفر  
لك يا زينا وأموت بين ذراعيك ... غياب ذلك يا زينا غياب • أليس هذا  
حقاً يا صغيرتى ؟

صاحت زينا تقول :

- لا تذكر هذه الأشياء ! لا تتحدث عنها ! ما أنت كما تصف !  
أحرى بنا أن نتكلم عن سعادتنا الحلوة •

- المראה هى التى تجبرنى على الكلام يا صديقتى ! لم أرك منذ  
ثمانية عشر شهرا فيجب على الآن أن أكشف لك عن نفسى عارية • انى  
طوال هذه المدة التى قضيتها مع ذاتى وجها لوجه ، لم تمرّ بى دقيقة

واحدة دون أن أفكر فيك يا ملاكى المعبود • هل تعرفين يا صغيرتى زينا  
 أنتى وددت أيضا لو أنهض للعمل رجاء أن أستحق اعتبارك وتقديرك  
 من جديد ؟ وكنت حتى هذه الآونة الأخيرة لا أظن قط أنتى سأموت •  
 انتى لم أفقد قواى دفعة واحدة بل طال بى الأمد مع صدرى المريض •  
 ما اكتر ما تصورت من مشاريع ضخمة ! كنت أتخيلنى مثلا أنظم على  
 حين فجأة قصيدة عبقرية تنشر فى مجلة « حوليات الوطن » \* ؛ قصيدة  
 ما عرفت الدنيا لها شيئا ولا نظيرا ؛ كنت أتصور أن اسكب فى القصيدة  
 كل عواطفى بغية أن ابقى معك حينما تكونى ، بغية أن توظف أشعارى  
 ذكراى فى نفسك بغير انقطاع • نعم كان أجمل حلم من أحلامى ان  
 اراك اخر الامر ترجعين عن حكمك علىّ ورأيتك فىّ وتقولين : « لا ،  
 لم يكن سيئا الى الحد الذى ظننت ! » • غياب ذلك غياب يا صديقتى زينا •  
 توافقين على أنه غياب ؟

قالت زينا :

— لا ، لا يا فاسيا ، لا ! •••

وتهاوت على صدره وأخذت تلثم يديه •

— آه ما كان أشد غيرتى طوال ذلك الوقت ! كان يخيل الى أن نبأ  
 زواجك سيكون لى الضربة القاضية ! تجسست عليك وأرسلت من يرصدك  
 ويرقبك ، وقد فعلت ما أردت ( قال ذلك مشيرا الى أمه ) ! انك لاتحيين  
 موزجليا كوف ، أليس كذلك يا صغيرتى زينا ؟ أواه يا ملاكى ! أتراك  
 ستذكرينى بعد أن أموت ؟ أنا أعرف أنك ستذكرينى ، ولكن السنين  
 ستقضى تلو السنين وسيجف قلبك شيئا فشيئا ويتجمد ، ثم يستقر الشتاء  
 فى روحك فتسينتى يا صغيرتى زينا ! •••

— لا ، لا ، أبدا ••• لن أتزوج أبدا ••• أنت حبيبى الأول •••

والأبدى

- كل شيء يموت يا صغيرتي زينا ، حتى الذكرى تموت ! ...  
عواطفنا النبيلة تموت ، لا يبقى فى مكانها الا العقل ! فى الاحتجاج ؟  
انتفعى بالحياة يا زينا ! عيشى طويلا ! عيشى سعيدة ! أحبى رجلا آخر  
إذا استطعت ، بدلا من أن تتعلقى بميت . ولكن تذكرينى من حين الى  
حين . الشر ، انسيه ... اغفريه ... ذلك أن حبنا يا صغيرتي زينا كان  
فيه خير أيضا ! يا للأيام الرائعة التى لن تعود ! اسمعى يا ملاكى : لقد  
أحببت دائما ساعة الغروب فتذكرينى فى هذه الساعة إذا أمكنك ذلك !  
... أوه ... لا ... لا ... لماذا أموت ؟ أوه ما أشد ما أتمنى أن  
أستأنف الحياة الآن ! تذكرى ذلك الاوان يا عزيزتى : كنا أيامئذ فى  
فصل الربيع ، فأشعة الشمس صافية مضيئة ، والازهار تفتتح عن أكمامها ،  
وكل شيء من حولنا عيد بهيج . أما الآن فانظرى ! انظرى ...

قال الشقى ذلك ومد يده نحو النافذة المغشاة بالجليد ثم تناول يد  
زينا فوضعها على عينيه وشدها اليهما وأخذ ينتحب انتحابا مرا ، فكان  
التحيب كأنما يمزق صدره تمزيقا .

ظل الفتى طول ذلك النهار يتألم ويشكو ويبكى . فكانت زينا  
تواسيه وتعزيه ما استطاعت الى ذلك سبيلا ، رغم العذاب القاتل الذى  
كانت تقاسيه . لقد كانت روحها تتألم ألماً رهيباً . ورددت على مسامعه  
أنها لن تنساه ، وأنها لن تحب انسانا كما أحبه ، فكان يصدقها ، ويتسم  
لها ، ويقبل يديها . غير أن ذكرى الماضى كانت تعود اليه فتحرقه وتمزقه .  
انقضى النهار كله على هذه الحال . وفى أثناء ذلك كانت ماريا ألكسندروفنا  
مرتاعة مذعورة فبغت نحواً من عشر مرات بمن يتوصل الى زينا أن تعود  
الى البيت وأن لا تفقد سمعتها فقدانا تاما فى نظر جميع الناس ؟ وأخيرا ،  
عند غياب الشمس ، عازمت أمرها على أن تمضى بنفسها الى ابنتها ، وقد  
أوشكت أن تجن كرباً وكمداً ، فنادتها الى غرفة مجاورة ، وتضرعت اليها

راكعةً » أن تجنب قلبها هذا الخنجر الأخير ، • لقد جاءت زينا الى أمها ملهيه الراس مريضه ، فاصنت الى كلامها دون أن تفهمه • ثم عادت ماريما الكسندروفنا ادراجها وقد اياسها قرار ابنتها التي أصرت على أن تقضى الليله فى منزل الفتى المحتضر • لبنت زينا بجانب المريض الذى كانت تبرحه فواه شيئا بعد شيء فلما طلع الصباح كان كل أمل قد زال • وكانت العجوز تذهب وتجيء كالجنونة تقدم الى ابنها الأدوية فيدهمها عنه رافضاً أن يتجرعها • وطال النزاع مع ذلك • حتى اذا اصبح المحتضر عاجزاً عن الكلام ظلت تحسرج فى صدره ألفاظ لا ترابط بينها ولا تسلسل فيها ، ألفاظ هى أصوات مبجوحة • ولبت الى آخر دقيقة شاخصا ببصره الى زينا ، مثبتاً نظره عليها يتفرس فيها ويحدق اليها • وانطفأ الضوء فى حدقيه ، ومع ذلك ظل يتلمس يد الفتاة ليشد عليها فى يده • وشارف هذا النهار القصير من أيام الشتاء على نهايته الأخيرة • هذا شعاع أخير من أشعة الشمس يلقي لونه الذهبى على النافذة الصغيرة الوحيدة المغشاة بالجليد من الغرفة ، وهذه روح فاسيا المعذبة تفيض فى اثر الشعاع الغارب بعيدا عن جسمه الذى نضبت فيه الحياة • فأدركت الأم فجأة أن لم يبق أمامها الا جثة هامدة ، فرفعت ذراعيها وأخذت تعول وارتجت على صدر ابنها •

— أنت قتلتها أيتها الأفعى اللعينة ! أنت قتلتها أيتها الجنية !

كذلك صرخت الأم تقول لزينا وقد بلغت ذروة اليأس • ولكن زينا لم تكن قادرة على أن تفهم شيئا • انها واقفة أمام الميت كالمجمدة ، ومع ذلك فما هى ذى تنحنى آخر الامر ، فترسم على فاسيا اشارة الصليب ، وتقبله ، ثم تخرج من الغرفة بخطى آلية ، عيناها تحترقان ورأسها يدور • ان المشاعر الرهيبة التى أحسستها فى هاتين الليلتين اللتين قضتهما بغير نوم قد ذهبت بصوابها • كانت تشعر شعورا غامضا بأن الماضى كله قد انتزع



من قلبها ، وأن حياة جديدة تفتح أمامها مثقلة بالمخاطر مشحونة بالحزن .  
ولكن ما ان خطت فى خارج المنزل عشر خطوات حتى انبثق موزجليا كوف  
أمامها كمن خرج من تحت الارض . لا شك أنه كان ينتظرها فى هذا  
المكان .

همس يقول وهو يلقي على جميع الجهات نظرات مختلصة خاطفة ،  
لان العسق كان ما يزال فيه بقية من ضياء :

- زينايد أتاناسيفنا ، لقد كنت حمارا ... ذلك أمر لا ينكر !  
لكننى لست الآن بحمار اذا سمحت ... ها أنت ذى ترين أتنى أسلك  
فى معاملتك سلوكا نبىلا . اننى نادم على أتنى كنت حمارا ... ولكن مالى  
أضطرب فى الكلام فلا أعرف ماذا أريد أن أقول ؟ اعذرينى يا زينا  
أتاناسيفنا ، فان هنالك أسبابا خطيرة تجعلنى مضطربا هذا الاضطراب ..

نظرت اليه زينا دون أن تراه ، وتابعت سيرها صامتة . واذ كان  
الرصيف الخشبي العالى لا يتسع لشخصين يسيران جنباً الى جنب ، واذ  
لم تحاول زينا أن تتنحى قليلا ، فقد نزل بافل ألكسندروفتش عن  
الرصيف ، وسار محاذياً زينا رافعاً عينيه الى وجهها من تحت . وتابع  
كلامه يقول :

- زينايد أتاناسيفنا ! لقد فكرت فى الامر ، واننى لأجدد طلبى اذا  
كنت لا تمانعين . اننى مستعد لأن أنسى كل شىء يا زينايد أتاناسيفنا !  
اننى مستعد لأن أنسى حتى الاهدائات . اننى مستعد لأن أغفر لك ، ولكن  
بشرط واحد : هو أن تبقى الأمور سرّاً مكتوما ما بقينا هنا . تتركين أنت  
هذه المدينة فى أقرب وقت ، ثم أتبعك أنا خفية ، وتزوج فى ركن بعيد  
على غير علم من أحد . وبعد ذلك نساقر رأساً الى بطرسبرج ، فى عربة  
ركاب اذا اقتضى الأمر ، حاملين حقيبة صغيرة واحدة ... هه ! أنت

موافقة يازينائيد أتاناسيفنا ؟ تكلمى بسرعة ، فليس فى الوقت متسع  
للانتظار ، والا رأونا معا •

ولكن زينا نظرت الى موزجلياكوف بدلا من أن تجيبه ، وكانت  
نظرتها بليغة فسرعان ما أدرك موزجلياكوف الموقف ، فرفع قبعته محييا  
وانحنى لزينا احتراما ، وغاب عند أول منعطف •

حدث موزجلياكوف نفسه قائلا : « كيف هذا ؟ لقد كانت فى مساء  
أول امس تفيض عاطفة وتهم نفسها بكل شيء ! ان الايام تتعاقب ولكن  
لا يشبه بعضها بعضا » •

وكانت الاحداث أثناء ذلك فى مورداسوف تجرى مجراها . وكان  
أحدها مفعباً • فان الامير بعد أن نقله موزجلياكوف الى الفندق مرض فى  
تلك الليلة نفسها ، واشتدت عليه وطاة المرض حتى أصبح فى خطر •  
وعلم سكان مورداسوف بالنبا فى الصباح من الغداة • واسرع كاليسى  
ستانسيلافيتش يقيم بجانب وسادة المريض ، حتى اذا جاء المساء دعى سائر  
أطباء المدينة ليعودوا المريض ويتذكروا فى أمره • وقد كتبت الدعوات  
باللغة اللاتينية ؟ ولكن الامير ، رغم اللغة اللاتينية ، لم يشب الى رشده ،  
فكان يجمعهم ولا ينفك يتكلم عن شعره المستعار ويصرع الى كاليسى  
ستانسيلافيتش أن يغنى له شيئا ، ثم يلهم به هلع من حين الى حين فيأخذ  
يصرخ • وأجمع الأطباء على أن الاستقبال الذى استقبل به الامير فى  
صالونات مورداسوف قد أحدث له ارتباكا هضميا وأن المرض قد صعد  
من المعدة الى الدماغ حين انتقاله الى الفندق • وأشار الاطباء أيضا الى أن  
من الجائز أن تكون قد وقعت له هزة عصبية • والخلاصة أن النتيجة  
التي انتهت اليها الاطباء هى أن الامير سيموت لا محالة ، وأنه مهيا للموت  
منذ زمن طويل على كل حال • ولم يخطئ ظن الاطباء ، فان الشيخ

المسكين قد فاضت روحه غداة غد مع المساء • لم يكن أحد يتوقع ان تنتهى الامور هذه النهاية الخطيرة • وهرع الناس ذرافات الى الفندق حيث يرقد جثمان الامير الذى لم يكفّن بعد ، فكانوا يتناشون ويهزون رؤوسهم ثم يحكمون اخسر الامر حكما فاسيا جدا على «قتلة» الامير المسكين ، وكان واضحا أنهم يقصدون بالقتلة ماريا ألكسندروفنا وابنتها • كان كل واحد يحس أن هذه القصة قد يكون لها عواقب وخيمة ، وقد تمضى بعيدا جدا بسبب الفضيحة التى لا يستها • ولكن ما أكثر ما يقوله الناس ! وكان موزجلياكوف أثناء ذلك مضطربا أشد الاضطراب فهو يسرع الى هنا ويهرع الى هناك ، ثم فقد صوابه تماما ، وعلى هذه الحالة النفسية الاليمة انما كان حين سعى الى لقاء زينا • الحق ان موقفه قد أصبح شائكا ، فهو الذى جاء بالامير الى مورداسوف ، وهو الذى نقله الى الفندق ، فماذا عساه يفعل الآن ؟ أين ينبغي أن تكون الجنازة ؟ من يجب أن ينبأ بالخبر ؟ هل ينبغي أن ينقل الجثمان الى دوخانوف ؟ لقد كان موزجلياكوف يعد قريب الامير ، فكان من حقه أن يضطرب وأن يرتعد • أليس من الممكن أن يتهم بأنه عجل وفاة الشيخ المسكين ؟ « أرجو أن لا يصل الامر الى المجتمع الراقى فى بطرسبرج على الاقل • كذلك كان يحدث نفسه جزعاً مرتاعاً • وهو لا يستطيع أن يتكل على نصيحة أحد فى مورداسوف • فلقد كان الناس كمن صعبهم الخوف • ولئن أصبح الميت مهجورا فى عزلته لقد أصبح موزجلياكوف مهجورا فى عزلته هو أيضا • ولكن المشهد تغير على حين فجأة • ففى ساعة مبكرة من الصباح غداة موت الامير ، وصل أحد الى المدينة ، فاذا بمورداسوف كلها تأخذ تتكلم عن وصوله بسرعة كومض البرق • ولكنها تتكلم عن وصوله خافضة صوته هامة همسا • وأخذت العيون ترقبه من خلال شقوق مصاريع الابواب ، بينما كان يسير فى الجادة الكبرى ذاهبا الى عند الحاكم • لم

يعرف بأفل ألكسندروفتش الذى اشتدت عليه وطأة القلق ما هو الموقف الذى يجب أن يتخذه تجاه القادم الجديد • ان القادم الجديد قريب للمتوفى • انه الأمير شتيتيلوف ؛ وهو شخص مرموف ما يزال شابا لم يتجاوز الخامسة والثلاثين ، على كتفيه شارات كولونيل • ان هذه الشارات وحدها قد أحدثت فى نفوس موظفى المدينة رهبة يمازجها احترام ، وقد اضطرب ضابط الشرطة أمامه أول المضطربين • وسرعان ما علم أن الأمير شتيتيلوف كان اتيا من بطرسبرج فتوقف أثناء طريقه فى دوخانوف ، فلما لم يجد فيها أحدا أسرع وراء عمه الى مورداسوف ، حيث كان ينتظره هذا الخبر الذى نزل عليه نزول الصاعقة • ولم يعلم بهذا الخبر الفاجع فحسب بل علم كذلك بالشائعات المختلفة التى ذاعت عن موت الأمير الشيخ • وكان وجه بأفل ألكسندروفتش وهو يدلى بمعلوماته ينم عن ذعر شديد لا يملك المرء حين يراه الا أن يرثى لحاله • على أن جميع سكان مورداسوف قد أشعروا القادم الجديد شعورا واحدا هو انهم كمن ضبطوا على حين غرة متلبسين بالاثم مجترحين الجرم • وكيف لا يشعر المرء بحرج كبير وازتياع شديد أمام هذا الوارث الممتعض المستاء الرصين الوجه الصارم النظرة ؟ ولم يلبث القادم الجديد أن قبض على ناصية الامور كلها ، فما وسع موزجلياكوف ازاء هذا الرجل الذى يستطيع أن يتباهى صادقا بقرابته للأمير المتوفى الا أن يخفى على الفور • وسرعان ما تقرر أن يُنقل الجثمان الى الدير وأن يُصلّى عليه هناك • وكان القادم الجديد يلقي أوامره فى كل شأن من الشؤون بعبارات موجزة ولهجة قاسية وسلطة قاطعة ولكنه يفعل ذلك بحذق مناسب وكياسة مرضية • حتى اذا جاء الغد مضت المدينة كلها الى الدير لحضور صلاة الجنازة ، وانتشرت بين السيدات شائعة بلهاء ، فقيل ان ماريا ألكسندروفنا

ستذهب الى الكنيسة من أجل أن تركع أمام النعش مستغفرة بصوت عال كما يوجب القانون ذلك • ولكن القارئ العزيز يدرك ان تلك شائعات لا اساس لها من الصحة ، ويحزر ان ماريا الكسندروفنا لم تظهر في الكنيسة قط • نسيت أن أقول ان ماريا الكسندروفنا قد رات منذ عودة ابنتها الى المنزل أن البقاء في المدينة اصبح مستحيلا ، فقررت أن تصطحب ابنتها في ذلك المساء نفسه الى منزلها الريمى • ومن هناك أخذت ماريا الكسندروفنا تسقط أخبار المدينة قابعة في ركنها ؛ فسرعان ما علمت من تسقط الانباء بمقدم الامير شيتيلوف ، فاتتبتها من ذلك حمى • ان الطريق الذى يفضى من الدير الى دوخانوف يبعد عن ارضها مسافه تقل عن فرسخ واحد ، لذلك استطاعت ماريا الكسندروفنا بسهولة أن ترى الموكب الذى اتجه من الدير الى دوخانوف بعد انتهاء صلاة الجنازة • كان النعش محمولا على مركبة عالية العجلات يتبعها طابور من العربات • لقد شيعت هذه العربات الامير المتوفى الى المكان الذى يلتقى فيه الطريق بالجادة الكبرى ، وظلت المركبة السوداء ذات العجلات العالية التى تحمل جثمان الامير وتسير خيولها بخطى بطيئة ، ظلت بعد ذلك زمنا طويلا تتهادى على الحقول البيضاء من الثلج ، بما يجب لها من جلال ووقار • ولكن ماريا الكسندروفنا لم تستطع أن تواصل النظر فانكفأت عن النافذة •

وبعد أسبوع ، سافرت الى موسكو مع آتاناى ماتفتش وابنتها • فما هو الا شهر حتى علم الناس فى مورداسوف أنهم باعوا منزلهم فى المدينة وفى القرية • فكذلك فقدت مورداسوف الى الأبد سيدة من الطراز الاول • وحتى فى هذا لم تجر الامور بغير آقاويل • لقد قيل فيما قيل ان آتاناى ماتفتش قد بيع مع الأرض ••• وانقضت سنة ثم انقضت سنة أخرى ، ونُسيت ماريا الكسندروفنا نسيانا يشبه أن يكون كاملا • هكذا تجرى الامور على هذه الارض واحسرتها ! وحكى مع ذلك أنها

قد اشترت أرضاً أخرى ، وأنها قد استقرت فى بندر آخر حيث قبضت على ناصية الأمور كلها ، وأن زينا لم تتزوج ، وأن أتانازى ماتتفشش ... ولكن فيم أردد هذه الشائعات وليس فيها واحدة صادقة ؟؟؟

انقضت ثلاث سنين على كتابتى هذه الجمل الاخيرة من الفصل الاول من « حويلات مورداسوف » • من ذا الذى كان يمكن ان يتبنا باننى قد تباح لى فرصه فتح دفترى من جديد واضافه بضع صفحات اخرى الى قصتى ؟ ولكن فلنصل الى الوقائع ! ولابدأ بصاحبنا بافل ألكسندروفتش موزجلياكوف • انه حين اختفى من مورداسوف سافر الى بطرسبرج حيث حصل بغير عناء على الوظيفة التى كان يطمح فيها منذ زمن طويل • وسرعان ما نسى كل ما يتصل بمدينة مورداسوف من قريب أو بعيد ؟ وسرعان ما اندفع فى اعصار حياة المجتمع الراقى ، فاخذ يختلف الى جزيرة فاسيلفسكى والى بحيرة القوارب \* ، ويعيش حياة بهجة وتمتع باللذائذ شاباً أيقماً عاد اليه مرحة • وقد عشق مرة أخرى فخطب فصد وطُرد من جديد فلم يتألم من ذلك ألماً شديداً • ولكنه لخفة طبعه وفراغ وقته طلب أن يسافر مع بعثة كان ينظم سفرها الى ركن بعيد من أركان امبراطوريتنا الواسعة ، فتم له ما أراد ، وكانت مهمة البعثة القيام بتفتيش لا أدري ما هو على وجه الدقة • فبعد أن قطعت البعثة صحارى وفياتى وغابات ، دون أن تلقى مصاعب كثيرة ، وبعد أسفار طويلة لا نهاية لها ، بلغت المدينة الرئيسية من تلك البلاد البعيدة ، فلم تلبث أن ذهبت تزور الحاكم العام • انه جنرال طويل القامة جافى الطبع قاسى اللهجة ، عسكري " شيخ تملأ جسمه الجروح ، ويزين صدره وسامان ، ويتدلى على عنقه صليب أبيض • استقبل الحاكم العام أعضاء البعثة بوقار متكبر ، ثم دعاهم الى حضور حفلة راقصة يقيمها فى تلك الليلة نفسها تكريماً للسيدة الجنرالة التى يقع عيدها فى هذا اليوم • سر بافل ألكسندروفتش

بهذه الدعوة وفرح لها ؟ فلما جاء المساء ارتدى رداءه البطرسبرجى الذى كان يعول عليه كثيرا لاجداث اثر كبير فى نفوس من يرونه . ثم دخل القاعة الكبرى منطلق الحركات منبسط الهيئة . ولكنه لم يلبث ان شعر بشيء من الذهول حين رأى ما رأى من ثياب باذخة ورتب عالية وأردية عسكرية مثقلة بالأوسمة . وما هى الا أن تقدم ليحيى ربة المنزل التى سبق أن امتدح له صباها وجمالها ، حتى وقف متجمدا فى مكانه . لقد رأى أمامه زينا ، متكبرة متعالية متجبرة تجللها جواهر الماس ويزينها ثوب رائع من أثواب حفلات الرقص . لم تتعرف زينا صاحبنا بافل ألكسندروفتش ، بل مرت على وجهه بنظرة سريعة لا تُبالي ولا تكثر ، لتقل بصرها بعد ذلك فورا الى رجل اخر . بهت موزجلياكوف ، وذهل عن نفسه ، فمضى ينتحى جانبا من القاعة . والتقى بين الجمهور بموظف شاب خجول كان يشعر من وجوده فى هذه الحفلة بكثير من الروع والهول ، فأسرع بافل ألكسندروفتش يسأله عن أمرين أو ثلاثة أمور كانت تهمة كثيرا ، فلم أن الحاكم العام قد تزوج منذ سنتين أثناء قضاء اجازته فى موسكو بقتاة تملك مهرًا ضخما وتنتمى الى أسرة عريقة نبيلة ؟ وأن الجنرالة جميلة جمالا يفوق كل جمال ، فذلك أمر لا يمكن أن يمارى فيه أحد ، ولكنها متكبرة تكبرا شديدا ، ولا ترقص الا مع جنرالات ، وأن حفلة هذه الليلة تضم تسعة جنرالات بين مقيم فى المنطقة ومارى بها ، وفيهم طبعا مستشارو الدولة ، وأن السيدة الجنرالة تعيش معها أمها ، وأن هذه الأم رغم انتمائها الى طبقة نبيلة جدا ورغم ذكائها النادر ، خاضعة لارادة ابنتها كالجنرال نفسه سواء بسواء . وحاول موزجلياكوف أن يعرف بالتلميح شيئا عن آتانا زى ماتفتش فأدرك أن هذا الركن البعيد من الامبراطورية يجهل وجوده كل الجهل . فلما استرد موزجلياكوف شيئا من رباطة جأشه طاف فى الصالونات ، فاذا هو يلمح ماريا

ألكسندروفنا متزينة للسهرة بأبهى حلة ممسكة بيدها مروحة فخمة  
ترجحها أمام وجهها بغير اكترات، متحدثة مع موظف من الدرجة الرابعة،  
ومن حولها تزدحم سيدات يتوددن إليها ويسعين إلى الخطوة برضاها ،  
فتظهر ماريا ألكسندروفنا لهن جميعاً لطفاً عظيماً ورقة كبيرة • جازف  
موزجلياكوف فظهر لها ، فإذا بماريا ألكسندروفنا ترتجف ارتجافة صغيرة  
سرعان ما كبتها ؛ وتنازلت فسألته بكثير من اللطف عن أخبار بطرسبرج  
مظهرة مع ذلك دهشتها من انه ليس فى الخارج • ما من كلمة عن  
مورداسوف ! لكان هذه المدينة لم توجد فى يوم من الأيام ! وذكرت  
أخيراً اسم أمير من أشهر الامراء بالعاصمة فى ذلك الوقت ، وقبل أن  
يفهم موزجلياكوف شيئاً ، اتجهت بالكلام إلى رجل من كبار رجال الدولة  
أشيب الصدغين معطر الشعر كان قد اقترب منها ، فسألته عن أبناء ذلك  
الأمير • هكذا ، فى أقل من دقيقة ، أحس بافل ألكسندروفتشى بامّحاء  
وجوده من عالمها • فعاد إلى قاعة الرقص حاملاً قبسته بيده وقد طافت بفمه  
ابتسامة ساخرة • ولا ندرى لماذا اعتقد أنه بلغ من امتلاء نفسه بالمرارة  
ومن اصابة كرامته بالاهانة انه قرر أن لا يرقص قط ، فلبث السهرة كلها  
حزين الوجه مهموم النظرة مرّ البسمة متكئاً متكئاً مسرحياً على عمود فى  
القاعة لبث عنده ساعات طويلة لا يتحرك ، جامداً فى مكانه ، متابعاً زينا  
بنظره • ولكن واحسرتها ! لا حزن وجهه ولا رومانسية أوضاعه ولا  
الغم الذى يلوح فى هيئته ، لا شيء من ذلك أو غيره قد أجدها نفعا • ان  
زينا لم تلاحظ وجوده • واستبد به الحق أخيراً وثقلت ساقاه من طول  
وقوفه فخرج عائداً إلى الفندق يجتر عاره حائقاً ، اذ لا يليق بماشق  
محزون أن يبقى للعشاء ! وهنالك فى الفندق استيقظ فى ذاكرته ما كان  
قد نسيه منذ زمان طويل فتأخر نومه • غير أن أوامر قد وصلت فى الغداة



للقيام بمهمة جديدة • فتهياً موزجلياكوف للسفر وقد سرّى عنه • لقد  
شعر من ترك هذه المدينة بكثير من التخفف •

على الصحراء التي لا نهاية لها كان يمتد يساط من ثلج باهر ، وعند  
الآفق حيث تلتقى السماء بالأرض كانت تبدو غابة من الغابات كأنها بقعه  
سوداء •

الخيول تعدو صاهلة في الثلج الباهر • الجلاجل ترن • وفي قرارة  
العربة أخذ بافل ألكسندروفتش يفكر ثم يحلم ثم يفرق في نوم هادى •  
ولم يستيقظ الا عند ثالث محطة وقد طابت نفسه وأشرق مزاجه وزخر  
رأسه بخواطر جديدة ♦♦♦

٣ نيسان ( أبريل ) ١٨٥٩

## حواش

- ١٩ ★ « الفرسخ » مقياس روسى قديم يساوى كيلو مترا على وجه التقريب ( ١٠٦٧ متر ) .
- ٢٠ ★ « ايليوشا » : تصغير ايليا ، ويقال تحببا .
- ٢٣ ★ « أوبسكا » : كلمة تعنى بالروسية « زلة قلم » ، وقد اشتق منها الكاتب اسم « أوبسكين » سخريه .
- ٢٥ ★ هو ايفان ياكوفلفتش كوريشا ( ١٧٨٠ - ١٨٦١ ) ، رجل شاذ عرف فى موسكو بتنبؤاته عن المستقبل ، وكان يعد « وليا من أولياء الله » .
- ٣٤ ★ تحاكي هذه العناوين محاكاة هزلية عناوين الروايات التاريخية المزعومة ، على طريقة والتر سكوت ، التى لفتتها أقلام خفيفة كاقلام زاجوسكين ولايتشنيكوف ومازيالاسكى ومارلنيسكى وأضرابهم ، والتى كان يسخر منها الناقد سنكوفسكى سخرا جميلا ممتعا ، وكان يمهر مقالاته فى نقدها بتوقيع مستعار هو اسم « البارون برامبثوس » ، وكان ينشر هذه المقالات زوايا فى مجلة « حجرة القراءة » .
- ٤٢ ★ دمرت الحرائق مدينة قازان مرتين ، الأولى سنة ١٨٤٢ والثانية سنة ١٨٤٨ .
- ٦٣ ★ اسم فيدوبلياسوف منحوت من كلمتين احدهما « فيد » ومعناها مظهر والثانية « بلياس » ومعناها رقص ، فاذا سمع الروسى هذا الاسم استغربه .
- ٦٦ ★ « فوما » هو الصورة الروسية لاسم توما ( توماس ) .
- ٨٥ ★ « فرول سيلين » هو بطل قصة كتبها كارامزين بعنوان « فرول سيلين ، رجل الخير » ، وظهرت سنة ١٧٩١ .

- ٩٣ ★ « تاليران » السيسى الفرنسى المعروف فى عهد نابوليون ؛  
والاهابة هنا الى الاقتداء بما اشتهر به من دهاء ومكر وحيلة  
واسعة .
- ٩٥ ★ « آديلايد » ، زهرة اليلك الناصع ، والكلمة فرنسية كانت  
تطلق فى الماضى على نوع من الحشرات ، وهى مشتقة من الكلمة  
اليونانية آديلوس ، ولا شأن لها باسم الشخص آديلايد ،  
كما سيتوهم راوى القصة .
- ٩٦ ★ « أجرافينا » : ان اسم أجرافينا هو الشكل الروسى الشعبى  
لاسم « أجريبين » .
- ١٠٥ ★ « الأخرق » : عنوان رواية آ . بيزمسكى التى ظهرت سنة  
١٨٥٠ ؛ والكلمة معناها الحقيقى « الفراش » ، ومعناها المجازى  
« الأخرق » .
- ١١٥ ★ « معاون قاض » ، موظف من الدرجة الثامنة يقابل رتبة  
« ميجر » فى الجيش ؛ وهذه الرتبة تعطى صاحبها الحق فى لقب  
« النبيل الرفيع » .
- ١١٨ ★ « أسرة هولسكى ، بعض ملامح أخلاق السادة الروس ، المتزوجين  
منهم والعازبين » : رواية كتبها د . ن . بيجتشيف ، وصدرت  
سنة ١٨٣٠ ، وهى تصور أسرة كثيرة الأولاد .
- ١٣٤ ★ « رقصة الكامارنسكايا » : رقصة روسية شعبية يرقصها  
الرجال وحدهم ، وتصاحبها أغنية مرحة منطلقة عن « فلاح  
كامارينو » .
- ١٣٨ ★ بالفرنسية فى الأصل .
- ١٤٠ ★ « كاتب ديوان » موظف من الدرجة الرابعة عشرة ، وهى أخفض  
الدرجات فى سلم الرتب .
- « البيشوخونيزى » هو ساكن مقاطعة بيشوخونى ذات الغابات؛

وتطلق هذه الصفة في العادة على الرجل الجافى الثقيل  
المتخلف .

١٥٦ \* « ايفان بوروزدنا » : شاعر تافه لا قيمة له ، ولكن فوما فومتش  
يضعه لجهله وحماقته في مصاف بوشكين ولرمونتوف .

١٥٦ \* « اننى أعرف روسيا ، وروسيا تعرفنى » ، كلمة للمؤرخ الناقد  
نيكولا الكسيفتش بولفوى ( ١٧٩٦ - ١٨٤٦ ) ، أثار سخرية  
معاصريه منه واستهزاءهم به .

١٥٨ \* « نيكولا كارامزين » ( ١٧٦٦ - ١٨٢٦ ) ؛ مؤرخ شهير ألف  
كتابا جميلا فى « تاريخ روسيا » ، وكتب كذلك روايات  
واقاصيص عاطفية منها قصة « فرول سيرين » التى تصف  
حياة تاجر يتحلى بالفضيلة .

١٥٩ \* « الناسخ » : هو الاسم الأدبى المستعار الذى كان الكاتب ن .  
كوكولنيك يمهز به كتاباته .

١٧٠ \* « ايميليان بوجاتشيف » ، قوازقى من الدون ، هو قائد التمرد  
الكبير الذى قام به القوازق والفلاحون بين سنتى ١٧٧٢  
و ١٧٧٤ .

٢٠٢ \* « مكيافيللى و مركادانتى » : جمع ساخر بين الكاتب والمؤرخ  
الشهير مكيافيللى ( ١٤٦٩ - ١٥٢٧ ) وبين الملحن الايطالى  
الصغير سافريو مركادانتى ( ١٧٩٧ - ١٨٧٠ ) .

٢٠٧ \* « فيدو بلياسوف » راجع حاشية الصفحة ٦٣

٢١٤ \* « جرتنا - جرين » قرية بايتوسيا اشتهرت بما يتم فيها من  
عقود قران لا تتطلب توافر شرطى المسكن والاعلان .

٢١٥ \* « بورتسوف » هو آ . ب . بورتسوف ( ١٧٨٤ - ١٨٣٩ ) ،  
الضابط فى سلاح الفرسان الذى اشتهر ببسالته وقصفه معا  
وقد تغنى به الشاعر الفارس دينيس دافيدوف .

٢٣٤ \* ان اسم « فيرنى » ومعناه المخلص يجانس فى النص الروسى كلمة سكفرننى ومعناها الخبيث ؛ كما ان اسم أولانوف ( المشتق من كلمة « أولان » ) يذكر بكلمة بالقانوف ( المشتقة من كلمة « بولقان » ، ومعناها الأبله ) . وقد تصرف المترجم العربى بهذين الاسمين التصرف الذى يراه القارىء ، تحقيقا للجناس اللفظى على نحو يسوغ التهكم عليهما . واسم « دانستيف » مشتق من كلمة « دانس » الفرنسية ومعناها الرقص .

٢٩٦ \* « حصار بامبا » : قصيدة نظمها الكونت الكسى ك تولستوى بالتعاون مع أقربائه الاخوة جمتشوينيكوف ، ونشرها فى مجلة « المعاصر » عدد آذار مارس ١٨٥٤ ، باسم مستعار هو كوزما بروتكوف . والقصيدة معارضة هزلية للأسلوب الرومانسى وقد تولى الشاعر أحمد عبد المعطى حجازى صياغتها للترجمة العربية شعرا .

٣٠٠ \* « أنا راد كليف » ( ١٧٦٤ - ١٨٢٣ ) روائية انجليزية ألقت قصصا يسودها السر والرعب ؛ وقد حظيت احدى هذه القصص وهى « أسرار أودولف » بشهرة موقته .

٣٠٢ \* « كوزما بروتكوف » : راجع حاشية الصفحة ٢٩٦ .

٣٠٢ \* كانت مجلنا « المعاصر » و « حوليات الوطن » أشهر المجلات الروسية بين ١٨٤٠ و ١٨٦٠ .

٣٠٤ \* نشرت مجلة « حوليات الوطن » فى عدد شسهر تموز يوليو ١٨٥١ مقالا طويلا وضعه الكاتب الروسى المعروف ، المهتم بوصف عادات الأقوام ، وهو آ . ن . آفانازيف ، بعنوان : « المنزل الروسى وما يتصف به من طابع دينى ووثنى » . وقد تذكر دوستوفسكى هذا المقال فى احدى رسائله التى كتبها سنة ١٨٦١ ، فسماه سافرا « فصل المقال فى الكنيسة والمعزقة والمجرعة وما من خطير الشأن فى الأساطير الروسية القديمة »

٣١٤ \* « من الحرافات التي كانت شائعة في الشعب الروسي أن الرعود والصواعق انا يرسلها النبي ايليا ( وتصغيره ايلوشا ) الذي يتجول في السماوات على عربته ، وأنه لا بد أن تهب زوبعة في كل عام يوم عيده ، وهو اليوم العشرين من شهر تموز يوليو

٣٤٣ \* « ٠٠٠ الشقاء أبو الفضيلة » : كتب نيكولا جوجول في احدى رسائله يقول : « ان الشقاء يرقق قلب الانسان ويرهف طبيعته » ( « رسائل جوجول الى أصدقائه » ، ١٨٤٧ ) . ومن الملاحظ أن دوستوفسكي كثيرا ما يتهمك على جوجول في هذه الرواية ، من خلال شخصية فوما فومتش . راجع التقديم الذي صدرنا به هذا المجلد الثالث من أعمال دوستوفسكي ، وفيه نتعرض لهذه المسألة .

٣٤٦ \* « اشمداي » اسم يرجع في اغلب الظن الى أصل فارسي ، وبه يسمى شيطان الشهوانية والحب الفاسق .

٣٥٧ \* من المعروف أن الاسكندر الكبير قتل صديقه كلتيوس أثناء سورة غضب .

٣٦٠ \* « المدرسة الطبيعية » المقصودة هنا هي المدرسة الواقعية في الأدب الروسي في الأربعينات من القرن التاسع عشر ؛ وكان الناقد بيلنسكي يرى طلائعها وبداياتها في أعمال جوجول . والقصيدة هنا للشاعر ن كراسوف ، وقد نشرت سنة ١٨٦٠ ، وفيها يخاطب الشاعر فتاة ضائعة يريد أن يبعثها بحبه بعنا جديدا .

٣٦٨ \* نسبة الى ليسينيوس لوقولوص السياسي الروماني الذي عرف بحب البذخ في الطعام والشراب .

## حلم العم

- ٣٨٠ ★ « بينتى » ، حاو ايطالى اشتهر فى النصف الأول من القرن التاسع عشر .
- ٣٨١ ★ « دعاة الشرعية » هم أنصار الملكية التى يعدونها شرعية .
- ٣٨٤ ★ « نحلة الشمال » : جريدة كان يصدرها ف . بولجارين
- ٣٩٧ ★ هو « آنا ستازى فيت شنشين » ، شاعر غنائى روسى ( ١٨٢٠ - ١٨٩٣ ) ، بدأ حياته الأدبية سنة ١٨٤٠ .
- ٤١٣ ★ دنيس فونفيزين ( ١٧٤٤ - ١٧٩٢ ) ، وألكسندر جريبويدوف ( ١٧٩٥ - ١٨٢٩ ) ونيكولا جوجول ( ١٨٠٩ - ١٨٥٢ ) ، ثلاثة من كبار كتاب المسرحيات الهزلية فى روسيا .
- ٤١٣ ★ « مؤتمر فيينا » ١٨١٤ - ١٨١٥ .
- ٤١٤ ★ « الكراكوفياك » أو الكراكوفية : رقصة بولندية كانت ترقص كثيرا فى حفلات الرقص بروسيا .
- ٤٢١ ★ « ساندريون » هى فى حكاية بيرو الفتاة التى أساءت امرأة أبيها معاملتها واحتقرتها أخواتها ، والزمت المطبخ ، وألبست ثيابا خلقة ، ثم استطاعت أن تحضر حفلة رقص أقامها ابن الملك ، فأحبها وافتتن بها . وقد أصبح اسم « ساندريون » يعنى فتاة مهملة رثة الملابس .
- ٤٢٤ ★ فى عنوان التمثيلية الهزلية Mouje v dver, a jéna v tver ( ومعناه : يخرج الزوج من الباب فتذهب الزوجة الى ثغيفر نلاحظ أن كلمتى dver و Tner تتجانسان قافية ، أما مدن تولا وياروسلان وكوستروما فإن أسماءها لا تحقق هذا التجانس فى القافية ، ولا تجعل العنوان مسجوعا .
- ٤٣٢ ★ « حجرة القراءة » ، مجلة واسعة الانتشار كان يصدرها أو سنكوفسكى .

- ٤٣٢ ★ « فلوريان » هو ه . بير فلوريان ( ١٧٥٥ - ١٧٩٤ ) ،  
مؤلف حكايات خرافية وروايات ريفية .
- ٤٤١ ★ كالستى ستانسلافتش طبيب بولندى الأصل .
- ٤٧٧ ★ « ماريا ومازيبا » ، الاشارة هنا الى غرام الفتاة ماريا كوتشوبى  
بعرابها الشيخ ، رئيس القوزاق ، مازيبا ، الذى ثار على بطرس  
الاكبر سنة ١٧٠٧ ؛ وذلك هو موضوع القصيدة الشهيرة التى  
نظمها بوشكين وعنوانها : بولتافا .
- ٤٧٨ ★ « السنونو » أغنية عاطفية شهيرة للملحن الروسى آليابيف .  
وقد وضعها سنة ١٨٣٤ ، فاقتبسها للبيانو فرانتس ليست
- ٥٠٥ ★ « كونت مونت كريستو » ، رواية لالكسندر دوما ؛ و «مذكرات  
الشیطان » ، رواية من تأليف ملتشيور فرانسوا سولييه  
( ١٨٠٠ - ١٨٤٧ ) .
- ٥٣٠ ★ « جيوفانى جياكومو كازانوفا » المغامر الايطالى الذى اشتهر  
بمذكراته .
- ٥٨٤ ★ « حوليات الوطن » ، مجلة تحريرية كان يصدرها ف .  
بيلنسكى .
- ٥٩٢ ★ « واخذ يختلف الى جزيرة فاسيلفسكى والى بحيرة  
القوراب . . . » : عبارة ساخرة ، لأن هذه الأماكن هى أحقر  
أحياء العاصمة .



# فهرس

الموضوع	الصفحة
تقديم	٥
قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها	

## الجزء الأول :

١	مقدمة	١٩
٢	السيد باختشايف	٤٩
٣	عمى	٧٤
٤	الشاي	٩٧
٥	ياجيفكين	١١٤
٦	البقرة البيضاء و « فلاح كامارينو »	١٣٦
٧	فوما فومتش	١٤٧
٨	تصريح	١٧٤
٩	« صاحب السعادة »	١٨٤
١٠	ميزنتشييكوف	٢٠٦
١١	بلبله قصوى	٢٢٧
١٢	كارثة	٢٤٧

## الجزء الثاني والآخر :

١	المطاردة	٢٦١
---	----------	-----

الموضوع	الصفحة
٢ هناك جديد	٢٨٥
٣ عيد اليوشا	٢٩٢
٤ الطرد	٣٠٧
٥ فوما فومتش يحقق السعادة للجميع	٣٢٥
٦ خاتمة	٣٥٤
حلم العم	٣٧٧
حواش	٥٩٦

## الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١-
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢-
<u>المجلد الثاني</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيوتشكانز فانونا	الأبلة - ١-
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخارشتين	الأبلة - ٢-
الجارة	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١-
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢-
قصة في تسع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المراهق - ١-
زوجة آخر، وزجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	المراهق - ٢-
قرية ستيانتشيكوفو ومكانها	<u>المجلد السادس عشر</u>
حلم العم	قصص
<u>المجلد الرابع</u>	<u>المجلد السابع عشر</u>
مذلولون مهانون	الأخوة كارامازوف - ١-
<u>المجلد الخامس</u>	<u>المجلد الثامن عشر</u>
ذكريات من منزل الأموات	الأخوة كارامازوف - ٢-
<u>المجلد السادس</u>	<u>المجلد التاسع عشر</u>
في قبوي	الأخوة كارامازوف - ٣-
قصة اليمه	<u>المجلد العاشر</u>
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	الأخوة كارامازوف - ٤-
التمساح	<u>المجلد الحادي عشر</u>
<u>المجلد السابع</u>	الأخوة كارامازوف - ٥-
المقامر	
الزوج الأبدي	









# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المهبائين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

ألكسندر ف. سولزغيف